

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

BOOK 1

מְבֹרָךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לִצִּים לֹא יָשָׁב:
Ps1:1

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba'atsath r'sha'im ub'derek chata'im lo' `amad
ub'moshab letsim lo' yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked,
nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

<1:1> Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη
καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulē asebon
kai en hodō hamartōlōn ouk estē
kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,

בְּכִי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָלָה:
2

2. kiy 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of Yahweh, and in His law he meditates day and night.

<2> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

2 all' ē en tō nomō kyriou to thelēma autou,
kai en tō nomō autou meletēsei hēmeras kai nyktos.

וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִי מִים אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
וְעָלְהוּ לֹא-יָבֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:
3

3. w'hayah k'ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b'ito
w'alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya'aseh yats'liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water,
which yields its fruit in its season and its leaf does not wither;
and all which he does shall prosper.

<3> καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

3 kai **estai** hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,
 ho ton karpon autou dōsei en kairō autou
 kai to phyllon autou **ouk** aporryēsetai;
 kai **panta**, hosa an poiē, kateuodōthēsetai.

4. lo'-ken har'sha'im kiy 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.

**<4> οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ἥ ὡς ὁ χνουῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.**

5. **al-ken lo'-yaqumu r'sha'im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.**

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἄσεβεις ἐν κρίσει·
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

6. kiy-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha'im to'bed.

«6» ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,
καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

2

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

<2:1> Ἴνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē
kai laoi emeletēsan kena?

2 יְהִי כְּעֵשֶׂת הַיָּם וְכֵן יִהְיֶה לָהֶם וְכֵן יִהְיֶה לָהֶם
בִּיתְצָבָם מִלְכֵי-אֲרָץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדֵי-יָחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֹוֹ:

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand

and the rulers take counsel together against אַיָּתָא and against His Anointed, saying,

<2> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs,
kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
kata tou kyriou kai kata tou christou autou

διάψαλμα

diapsalma

3 אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-בָּרָא יְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר-בָּרָא יְהוָה
גִּבְתֵּינָהּ אֶת-מוֹסְרוֹתֵינוּ וְנִשְׁלִיכָהּ מִמֶּנּוּ עַבְדֵּינוּ:

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

<3> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν
καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn
kai aporripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנִי יִלְעַג-לָמוֹ:
4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנִי יִלְעַג-לָמוֹ:

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, the Master scoffs at them.

<4> ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγέλασται αὐτοῦς,
καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτοῦς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous,
kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

5 אֲזַי יְדַבֵּר אֱלֹהִים בְּאָפוֹ וּבִבְחֵרוֹנוֹ יְבַהֵלֵמוֹ:
5 אֲזַי יְדַבֵּר אֱלֹהִים בְּאָפוֹ וּבִבְחֵרוֹנוֹ יְבַהֵלֵמוֹ:

5. 'az y'daber 'eleymo b'apo ubacharono y'bahalemo.

Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,

<5> τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς
5 tote lalēsei pros autous en orgē autou
kai en tō thymō autou taraxei autous

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה עַל-צִיּוֹן הָר-קָדְשִׁי:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה עַל-צִיּוֹן הָר-קָדְשִׁי:

6. wa'ani nasak'ti mal'ki `al-Tsion har-qad'shi.

Ps2:6 But as for Me, I have installed My King upon Zion, My holy mountain.

<6> Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ
ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
6 Egō de katestathēn basileus hyp' autou
king by him
epi Siōn oros to hagian autou

וְאֶסְפָּרָה אֶל חֵק יְהוָה אֶמַּר אֱלֹהִים בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלֹדְתִּיךָ:
וְאֶסְפָּרָה אֶל חֵק יְהוָה אֶמַּר אֱלֹהִים בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלֹדְתִּיךָ:

7. 'asap'rah 'el choq Yahúwah 'amar 'elay b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tik.

Ps2:7 I shall declare for the statute of

He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.

<7> διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἰ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·
7 diaggellōn to prostagma kyriou
Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy,
egō sēmeron gegennēka se;

חִשְׁאֵל מִמֶּנִּי וְאַתָּנָה גוֹיִם נַחֲלָתְךָ וְאַחֲזִיתְךָ אֶפְסִי-אֲרִי:
חִשְׁאֵל מִמֶּנִּי וְאַתָּנָה גוֹיִם נַחֲלָתְךָ וְאַחֲזִיתְךָ אֶפְסִי-אֲרִי:

8. sh'al mimeni w'et'nah goyim nachalatheak wa'achuzath'ak 'aph'sey-'arets.

Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,
and the ends of the earth as Your possession.

<8> αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου
καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·
8 aitēsai par' emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou
you
kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;

שְׁאֵל מִמֶּנִּי וְאֶת-הַגּוֹיִם אֶתְּנֶנְךָ וְאֶת-אַחֲזִיתְךָ אֶת-אַרְצֵי-הָאָרֶץ:
שְׁאֵל מִמֶּנִּי וְאֶת-הַגּוֹיִם אֶתְּנֶנְךָ וְאֶת-אַחֲזִיתְךָ אֶת-אַרְצֵי-הָאָרֶץ:

טתָרְעִם בְּשִׁבְט בְּרִזָּל כִּכְלִי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

<9> ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὥς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō sidēra,
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.

10 יִצְעָתָה מְלָכִים הַשְׁכִּילוּ הַיּוֹסְרוּ שִׁפְטִי אֲרֶץ:

10. w'`atah m'lakim has'hilu huias'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

<10> καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete;
paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.
all

11 יֹאֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בִּירְאָה וְגִילוּ בְרַעְיָה:

11. `ib'du `eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.

Ps2:11 Serve with fear and rejoice with trembling.

<11> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ
καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō kyriō en phobō
kai agalliashe autō en tromō.
him

12 יִבְשְׁקוּ-בַר פֶּן־יֵאָנֶף וְתֹאבְדוּ דָרֶךְ
כִּי־יִבְעַר כְּמַעַט אָפוּ אֲשֶׁר־י כָּל־חֹסֵי בּוֹ:

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek kiy-yib'`ar him'`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

<12> δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος
καὶ ἀπολεισθῇ ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

- 12 draxasthe paideias, mēpote orgisthē kyrios
kai apoleisthe ex hodou dikaias.
hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.

Chapter 3

Ps3:1
אִמְזֹמֹר לַיהוָה בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם בְּנוֹ:

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of David, when he fled from the face of Absalom his son.

<3:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ
προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

- 1 Psalms tō Daud, hopote apedidrasken apo
prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

2
בְּיִהוָה מָה־רַבּוּ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלַי:

- (3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O אִי־אֵלֵי, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

<2> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

- 2 Kyrie, tí eplēthynthēsan hoi thlibontes me?
polloi epanistantai ep' eme;

3
גַּרְבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לוֹ בְּאֵלֹהִים סָלָה:

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

<3> πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

- 3 polloi legousin tē psychē mou
Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.

4
דִּוְאַתָּה יְיָ הָיָה מִגֵּן בְּעַדִּי וּמִרְיָם רִאשִׁי:

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O אִי־אֵלֵי, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

<4> σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
4 sy de, kyrie, antilēptōr mou ei,
doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

5 הַקּוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהָר קְדֹשׁוֹ סֵלָה:
אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהָר קְדֹשׁוֹ סֵלָה:

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to אֶקְרָא with my voice,
and He answered me from His holy mountain. Selah.

<5> φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.
5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.

6 וְאֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיִצְוֹתַי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:
אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיִצְוֹתַי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi kiy Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for אֲנִי sustains me.

<6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.
6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa;
exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.

7 זֶלְא־אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲנֹשֶׁר סָבִיב נִשְׁתּוֹ עָלַי:
זֶלְא־אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲנֹשֶׁר סָבִיב נִשְׁתּוֹ עָלַי:

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

<7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou
tōn kyklō synepitithemenōn moi.

8 חֲקוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֵלֵהִי
כִּי-חֲכִיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחִי נִשְׁנִי רְשָׁעִים שְׁבָרָתָ:
חֲקוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֵלֵהִי
כִּי-חֲכִיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחִי נִשְׁנִי רְשָׁעִים שְׁבָרָתָ:

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi'eni 'Elohay
kiy-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha'im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O אֵלֵהִי; save me, O my El!

for You have smitten all my enemies on the cheek;
You have shattered the teeth of the wicked.

- <8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,
ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
- 8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,
odontas hamartōlōn synetripsas.

9 אֶלֶף יִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ט לִיחֲנֶה חַיִּשְׁוִיעָה עַל־עַמֶּךָ בְּרִכָּתְךָ סֶלָה:

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am`ak bir'katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to אֶלֶף; Your blessing be upon Your people! Selah.

- <9> τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
- 9 tou kyriou hē sōtēria,
kai epi ton laon sou hē eulogia sou.

Chapter 4

Ps4:1 אֲלֹהֵי חַיִּי צַדִּיק בַּצָּר חֲרָחֶבֶת לִי חֲנֻנִי וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי
1 אֶלֶף יִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. (4:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth miz'mor l'David.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of David.

- <4:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
- 1 Eis to telos, en psalmois; ōdē tō Daid.
- To the director

2 אֶלֶף יִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ב בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צַדִּיק בַּצָּר חֲרָחֶבֶת לִי חֲנֻנִי וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי:

(4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni ush'ma` t'philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness! You have relieved me in my distress;
be gracious to me and hear my prayer.

- <2> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·
ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι·
οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
- 2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;
en thlipsei eplatynas moi;
oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

3 בְּנֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:
אֶל־פֶּן יִשְׁכַּח עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

2. (4:3 in Heb.) **b'ney 'ish `ad-meh k'bodi lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.**

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?
How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

<3> υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;
ἵνα τί ἀγαπάτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.
3 **huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?**
hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos? diapsalma.

4 דַּוְדָּעוּ כִּי־הַפֶּלֶה יְהוָה חֲסִיד לֹא יִהְיֶה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֵלָיו:
אֶל־פֶּן יִשְׁכַּח עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

3. (4:4 in Heb.) **ud'u kiy-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.**

Ps4:3 But know that **Yahúwah** has set apart the holy man for Himself; **Yahúwah** hears when I call to Him.

<4> καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.
4 **kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;**
kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.
me

5 הֲרַגְזוּ וְאַל־תִּחַטְּאוּ אֱמָרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל־מִשְׁכַּבְּכֶם וְדָמוּ סֵלָה:
אֶל־פֶּן יִשְׁכַּח עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

4. (4:5 in Heb.) **rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.**

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

<5> ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.
5 **orgizesthe kai mē hamartanete;**
legete en tais kardiais hymōn
kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.

6 וְזָבַחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבְטָחוּ אֶל־יְהוָה:
אֶל־פֶּן יִשְׁכַּח עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

5. (4:6 in Heb.) **zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.**

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in **Yahúwah**.

<6> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.
6 **thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.**

7 מִי־יִרְאֶנּוּ טוֹב נִסְחָ־עֲלֵינוּ אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:
אֶל־פֶּן יִשְׁכַּח עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיךְ תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

6. (4:7 in Heb.) **rabim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleynu 'or paneyak Yahúwah.**

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?

Lift up the light of Your countenance upon us, O אֱלֹהֵינוּ!

<7> πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?

esēmeiōthē eph' hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.

חַנּוּתָּהּ שְׂמִיחָהּ בְּלִבִּי מֵעַתָּה דִּגְנָם וְתִירוֹשָׁם רַבִּי:

7. (4:8 in Heb.) **nathatah sim'chah b'libi me`eth d'ganam w'thirosham rabu.**

Ps4:7 You have put gladness in my heart,

more than in the time that their grain and their wine increased.

<8> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardian mou;

apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.

of the fruit of their olive oil

טְבִישָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׂכְּבָה וְאֶישָׁן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבָטַח תּוֹשִׁיבִנִּי:

8. (4:9 in Heb.) **b'shalom yach'daw 'esh'k'bah w'ishan**

kiy-'atah Yahúwah l'badad labetach toshibeni.

Ps4:8 In peace I shall both lie down and sleep, for You alone, O אֱלֹהֵינוּ, make me to dwell in safety.

<9> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

9 en eirēnē epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,

hoti sy, kyrie, kata monas ep' elpidi katōkisas me.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

אֶל-הַנְּחִילוֹת מְזִמּוֹר לְדָוִד: Ps5:1

1. (5:1 in Heb.) **lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'David.**

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of David.

<5:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs;

psalmos tō Dauid.

To the director

2 כִּי־אֶמְרֵי הָאֲזִינָה יִהְיֶה בִּינָה חֲגִיגִי:

בִּינָה חֲגִיגִי:

(5:2 in Heb.) 'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.

Ps5:1 Give ear to my words, O אֲזַכֵּן, Consider my groaning.

<2> Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,
σύνης τῆς κραυγῆς μου·

2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie,
synes tēs kraugēs mou;

3 אֶשְׁמַח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מַלְכִּי וְאֵלֹהֵי כִּי־אֶתְפַּלֵּל:

גִּהְיוֹנִיבָה לְקוֹל שְׁוַעֵי מַלְכִּי וְאֵלֹהֵי כִי־אֶתְפַּלֵּל:

2. (5:3 in Heb.) haq'shibah l'qol shaw'i mal'ki w'Elohay kiy-'eleyak 'eth'palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

<3> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε·

3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou,
ho basileus mou kai ho theos mou.
hoti pros se proseuxomai, kyrie;

4 אֶשְׁמַח אֶתְּךָ יְיָ אֱלֹהֵי מַלְכִּי וְאֵלֹהֵי כִי־אֶתְפַּלֵּל:

דִּהְיוֹנִיבָה בְּקוֹל תְּשֻׁמַּע קוֹלִי בְּקֶר אֶתְּךָ־יְיָ וְאֶתְפַּלֵּל:

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish'ma`qoli boqer 'e'erak-l'ak wa'atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O אֲזַכֵּן, You shall hear my voice;
in the morning I shall present myself to You and shall look up.

<4> τὸ πρῶτὸ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,
τὸ πρῶτὸ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousē tēs phōnēs mou,
to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.

5 כִּי־לֹא אֵל־חַפִּיץ רָשָׁע אֶתְּךָ לֹא יִגְדֶּךָ רָע:

חֲפִי לֹא אֵל־חַפִּיץ רָשָׁע אֶתְּךָ לֹא יִגְדֶּךָ רָע:

4. (5:5 in Heb.) kiy lo' 'El-chaphets resha`'atah lo' y'gur'ak ra`.

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

<5> ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
οὐδὲ παροικήσῃ σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
oude paroikēsei soi ponēreuomenos;

6 כִּי־לֹא אֵל־חַפִּיץ רָשָׁע אֶתְּךָ לֹא יִגְדֶּךָ רָע:

וּלְאִי־תִיָצְבוּ הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

5. (5:6 in Heb.) **lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyk sane'ath kal-po`aley 'awen.**

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes; You hate all workers of iniquity.

<6> οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 **ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,**
emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.

זֶהְיֶה־לְךָ יְהוָה כָּזָב אִישׁ־הַמִּים וּמַרְמָה יִתְעַב יְהוָה:
אֲבֹהֶה אֶת־הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

6. (5:7 in Heb.) **t'abed dob'rey kazab 'ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.**

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood; **אֲבֹהֶה** abhors the man of **bloodshed** and **deceit**.

<7> ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

7 **apoleis pantas tous lalountas to pseudos;**
all
andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.

חַוֵּאֲנִי בְּרֹב חֲסִדֶּיךָ אֲבֹהֶה אֶת־הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:
אֲבֹהֶה אֶת־הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

7. (5:8 in Heb.) **wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak**
'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house,
at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

<8> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.

8 **egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,**
into
proskynēsō pros naon hagian sou en phobō sou.

טִיהַרְנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוּרְרִי הַיֹּשֵׁר לִפְנֵי יְהוָה:
אֲבֹהֶה אֶת־הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

8. (5:9 in Heb.) **Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.**

Ps5:8 O **אֲבֹהֶה**, lead me in Your righteousness because of my foes; make Your way straight before me.

<9> κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 **kyrie, hodēgēsōn me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou,**
kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.

יְהוָה יִתְעַב יְהוָה כָּזָב אִישׁ־הַמִּים וּמַרְמָה יִתְעַב יְהוָה:
אֲבֹהֶה אֶת־הַזִּלְלִים לִנְגֹד עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אָוֶן:

<12> καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;
eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,
over
kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 13

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. (5:13 in Heb.) **kiy-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta't'renu.**

Ps5:12 For it is **You** who blesses the righteous one, O אֱלֹהֵינוּ,
You shall surround him with favor as with a shield.

<13> ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον·
κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion;
kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.

Chapter 6

:אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד Ps6:1

אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד

1. (6:1 in Heb.) **lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.**

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre. A Psalm of David.

<6:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dawid.
To the director

:אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד 2

אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד

(6:2 in Heb.) **Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.**

Ps6:1 O אֱלֹהֵינוּ, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
mēde tē orgē sou paideusēs me.

:אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד 3

אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד

2. (6:3 in Heb.) **chaneni Yahúwah kiy 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah kiy nib'halu `atsamay.**

Ps6:2 Be gracious to me, O אַיִן אֶנִּי, for I am weak; Heal me, O אֶיִךְ אֶנִּי, for my bones are dismayed.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.
ἰασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστά μου,

3 eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;
iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,

דִּנְפְּשִׁי בְּהִלָּה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד-מָתַי:
אֶיִךְ אֶנִּי אֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי וְאֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי

3. (6:4 in Heb.) **w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.**

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O אַיִן אֶנִּי how long?

<4> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα.
καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

4 kai hē psychē mou etarachthē sphodra;
kai sy, kyrie, heōs pote?

הַשׁוֹבָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדְּךָ:
אֶיִךְ אֶנִּי אֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי וְאֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי

4. (6:5 in Heb.) **shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi'eni l'ma'an chas'deak.**

Ps6:4 Return, O אַיִן אֶנִּי, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

<5> ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου,
σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

5 epistrepson, kyrie, hrysai tēn psychēn mou,
sōson me heneken tou eleous sou.

וְכִי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ בְּשֹׂאוֹל מִי יוֹדֶה-לָּךְ:
אֶיִךְ אֶנִּי אֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי וְאֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי

5. (6:6 in Heb.) **kiy 'eyn bamaweth zik'reak bi'sh'ol mi yodeh-lak.**

Ps6:5 For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

<6> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου.
ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;

6 hoti ouk estin en tō thanatō ho mnēmoneuōn sou;
en de tō hādē tis exomologēsetai soi?

זִיגְעֹתִי בְּאַנְחָתִי אֶשְׁחָה בְּכָל-לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עֶרְשִׁי אֶמְסָה:
אֶיִךְ אֶנִּי אֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי וְאֶתְפַּח אֶת-אֲזְנוֹתַי

6. (6:7 in Heb.) **yaga'ti b'an'chathi 'as'cheh b'kal-lay'lah mitathi b'dim'athi 'ar'si 'am'seh.**

Ps6:6 I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim, I dissolve my couch with my tears.

<7> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου,

λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō stenagmō mou,
lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.

חַעֲשִׂיָּה מִכֶּעַס עֵינַי עָתִיקָה בְּכָל-צוֹרָרַי׃
:חַעֲשִׂיָּה מִכֶּעַס עֵינַי עָתִיקָה בְּכָל-צוֹרָרַי׃

7. (6:8 in Heb.) `ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.

Ps6:7 My eye is dim with grief; it wasted away because of all my adversaries.

<8> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἐπαλαιώθην ἐν πάσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.
8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou,
epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פִּעְלֵי אֶזְנוֹן כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃
:ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פִּעְלֵי אֶזְנוֹן כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃

8. (6:9 in Heb.) suru mimeni kal-po`aley `awen kiy-shama` Yahúwah qol bik'yi.

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity, for has heard the voice of my weeping.

<9> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·
9 apostēte ap' emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;

י שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנִנִּי יְהוָה תַּפִּלָּתִי יִקַּח׃
:י שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנִנִּי יְהוָה תַּפִּלָּתִי יִקַּח׃

9. (6:10 in Heb.) shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.

Ps6:9 has heard my supplication, receives my prayer.

<10> εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,
κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.
10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou,
kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.

יֵאֵיבֹשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְע׃
:יֵאֵיבֹשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְע׃

10. (6:11 in Heb.) yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

<11> αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan sphodra pantes hoi echthroi mou,
apostropheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.
exceedingly, even quickly

Chapter 7

אֲשֶׁר־יִזְכֹּר לְדָוִד אֲשֶׁר־נָשָׂא לַיהוָה עַל־הַבְּרִיָּה כֹּזֵשׁ בֶּן־יְמִינִי׃ Ps7:1

אֲשֶׁר־יִזְכֹּר לְדָוִד אֲשֶׁר־נָשָׂא לַיהוָה עַל־הַבְּרִיָּה כֹּזֵשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

1. (7:1 in Heb.) Shiggayon l'David 'asher-shar laYahúwah 'al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.

אֲשֶׁר־יִזְכֹּר Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of David, which he sang to אֲשֶׁר־יִזְכֹּר concerning the words of Cush, a Benjamite.

<7:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ
ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.

1 Psalms tō Daud, hon ēsen tō kyriō
hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָךְ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי׃ 2

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָךְ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי׃

(7:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi'eni mikal-rod'phay w'hatsileni.

Ps7:1 O אֲשֶׁר־יִזְכֹּר my El, in You I have taken refuge;
save me from all those who pursue me, and deliver me,

<2> Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με,

2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;
sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,

גַּם־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה בִפְנֵי פָרֶק וְאֵין מַצִּיל׃ 3

גַּם־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה בִפְנֵי פָרֶק וְאֵין מַצִּיל׃

2. (7:3 in Heb.) pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces, while there is none to deliver.

<3> μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου
μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.

3 mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou
mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.
being for ransoming nor delivering

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֵשׁ־עוֹל בְּכַפִּי׃ 4

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֵשׁ־עוֹל בְּכַפִּי׃

3. (7:4 in Heb.) Yahúwah 'Elohay 'im-'asithi zo'th 'im-yesh-'awel b'kapay.

Ps7:3 O אֲשֶׁר־יִזְכֹּר my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

<4> κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,
εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,
4 **kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto,**
ei estin adikia en chersin mou,

הָאִם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאֶחָלְצָה צוֹרְרִי הִיָּקָם׃
5

4. (7:5 in Heb.) **'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.**

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend, or have plundered him who without cause was my adversary,

<5> εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά,
ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,
5 **ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,**
apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,

וַיְרַדֵּף אוֹיֵב בִּפְנֵי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמָס לְאַרְצָן חָדִי וַיְכַבֹּדֵנִי לְעַפָּר יִשְׁכֵּן סֵלָה׃
6

5. (7:6 in Heb.) **yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg**
w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le'aphar yash'ken. Selah.

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.

<6> καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι
καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζώην μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
διάψαλμα.

6 **katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi**
then
kai katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou
kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai.

diapsalma.

זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הִנָּשָׂא בְּעִבְרוֹת צוֹרְרִי וְעוֹרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צְדִיקָת׃
7

6. (7:7 in Heb.) **qumah Yahúwah b'apeak hinase' b'`ab'roth tsor'ray w'`urah 'elay mish'pat tsiuiath.**

Ps7:6 Arise, O Yahúwah, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries,
and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

<7> ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,
ὕψωθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 **anastēthi, kyrie, en orgē sou,**
huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;
exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hō eneteilō,
awake YHWH my El in the order in which you gave charge

חֲנוּעַת לְאֻמִּים תְּסֻבְּבָךְ וְעָלֶיָּהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃
8 חנוּעַת לְאֻמִּים תְּסֻבְּבָךְ וְעָלֶיָּהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

<8> καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε,
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se,
kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.

טִּיהָוָה יָדִין עַמִּים שְׁפָטַנִּי יְהוָה כְּצַדִּיק וּכְתָמִי עָלַי׃
9 טִּיהָוָה יָדִין עַמִּים שְׁפָטַנִּי יְהוָה כְּצַדִּיק וּכְתָמִי עָלַי׃

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin`amim shaph'teni Yahúwah b'tsid'qi uk'thumi`alay.

Ps7:8 יהוָה judges the peoples; Judge me, O יהוָה, according to my righteousness
and according to my integrity that is in me.

<9> κύριος κρινεῖ λαούς·
κρίνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous;
krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn akakian mou ep' emoi.

יִגְמַר-נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֶן צְדִיק וּבִחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צְדִיק׃
10 יִגְמַר-נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֶן צְדִיק וּבִחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צְדִיק׃

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra`r'sha'im uth'konen tsadiq ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous;
for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

<10> συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν,
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,
kai kateuthyneis dikaion;
etazōn kardias kai nephrous ho theos.

יֵאֱמָנִי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל׃
11 יֵאֱמָנִי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל׃

10. (7:11 in Heb.) magini`al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

<11> δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ σῶζοντος τοὺς εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

11 dikaia hē boētheia mou para tou theou
tou sōzontos tous eutheis tē kardia.

12 יבֿאַל־הַיִּם שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֶעִם בְּכָל־יוֹם:
יבֿאַל־הַיִּם שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֶעִם בְּכָל־יוֹם:

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo'em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

<12> ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos
just strong lenient
mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.
anger bringing on

13 יגֿאַם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטֹשׁ קִנְיָתוֹ דֶּרֶךְ וַיְכַנְנֶה:
יגֿאַם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטֹשׁ קִנְיָתוֹ דֶּרֶךְ וַיְכַנְנֶה:

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword; he has bent His bow and made it ready.

<13> ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει.
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;
to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto

14 ידֿוּלוּ הַכִּיָּן כְּלֵי־מָוֶת חֲצִיו לְדִלְקִים וַפְּעַל:
ידֿוּלוּ הַכִּיָּן כְּלֵי־מָוֶת חֲצִיו לְדִלְקִים וַפְּעַל:

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death; He makes His arrows against the pursuers.

<14> καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,
ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.

15 טוֹהֵנָה יַחַב־לֵאָוֶן וְהָרָה עָמַל וַיֵּלֶד שָׁקָר:
טוֹהֵנָה יַחַב־לֵאָוֶן וְהָרָה עָמַל וַיֵּלֶד שָׁקָר:

14. (7:15 in Heb.) hineh y'chabel-'awen w'harah amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness, and he conceives mischief and brings forth falsehood.

<15> ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,
συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.

15 idou ōdinēsen adikian,
synelaben ponon kai eteken anomian;

21

2 אֲדֹנֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדֶךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
(8:2 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets**
'asher t'nah hod'ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O אֲדֹנֵינוּ, our Master, How majestic is Your name in all the earth,
who have displayed Your splendor above the heavens!

<2> Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

2 **Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,**
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.

3 גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנָּקִים יִסְדָּתָ עִז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
(8:3 in Heb.) **mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz**
l'ma`an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength
because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

<3> ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου
τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

3 **ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon**
heneka tōn echthrōn sou
tou katalysai echthron kai ekdikētēn.

4 דְּכִי־אֶרְאֶה שְׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָהּ:
(8:4 in Heb.) **kiy-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b'`otheyak yareach w'kokabim 'asher konan'tah.**

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars,
which You have ordained;

<4> ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

4 **hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,**
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.

5 אִי אֲנִי אָדָם כִּי תִפְקְדֵנִי וְכִי־תִזְכְּרֵנִי וְכִי־תִשָּׂא לִי יָדְךָ כִּי־תִבְרָךְ:
(8:5 in Heb.) **mah-'enosh kiy-thiz'k'renu uben-'adam kiy thiph'q'denu.**

Ps8:4 What is man that You take thought of him, and the son of man that You care for him?

<5> τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ,

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;
 5 **ti** **estin** **anthrōpos**, **hoti** **mimnēskē** **autou**,
 ē **huios** **anthrōpou**, **hoti** **episkeptē** **auton**?

וַתַּחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ׃
 6

5. (8:6 in Heb.) **wat'chas'rehu m'`at me'Elohim w'kabod w'hadar t'`at'rehu.**

Ps8:5 Yet **You** have made **him** a little lower than **Elohim**, and **You** crown **him** with **glory** and **majesty**!

<6> ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
 δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 **ēlattōsas** **auton** **brachy ti par' angelous**,
 of any of the **angels**
doxē kai **timē** **estephanōsas** **auton**;

וְתַמְשִׁילָהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדָיָךְ כֹּל שְׂפָתָה תַּחַת-רַגְלָיו׃
 7

6. (8:7 in Heb.) **tam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.**

Ps8:6 **You** make **him** to rule over the works of **Your** hands; **You** have put **all** things under **his** feet,

<7> καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 kai **katestēsas** **auton** **epi ta erga tōn cheirōn** **sou**,
panta hypetaxas hypokatō tōn podōn **autou**,

חֲצִנָּה וְאַלְפִים כֻּלָּם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי׃
 8

7. (8:8 in Heb.) **tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.**

Ps8:7 **All** **sheep** and **oxen**, and **also** the **beasts** of the **field**,

<8> πρόβατα καὶ βόας πάσας,
 ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

8 **probata** kai **boas pasas**,
eti de kai **ta ktēnē tou pediou**,

טְצִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אֶרְחוֹת יָמִים׃
 9

8. (8:9 in Heb.) **tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.**

Ps8:8 **The** **birds** of the **heavens** and the **fish** of the **sea**, whatever **passes** through the paths of the **seas**.

<9> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
 τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 **ta peteina** **tou ouranou** kai tous **ichthuas tēs thalassēs**,
ta diaporeuomena tribous thalassōn.

יִיְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: 10
יִיְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: 10

9. (8:10 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.**

Ps8:9 O אֲדֹנָי, our Master, How majestic is Your name in all the earth!

<10> κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē.

Chapter 9

אֲלֹהִים אֲדֹנָי אֲנִי תוֹמַחַת לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים Ps9:1
אֲלֹהִים אֲדֹנָי אֲנִי תוֹמַחַת לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים

1. (9:1 in Heb.) **lam'natseach `al'Muth laben miz'mor l'Dawid.**

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of David.

<9:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō Dawid.
To the director

בְּאוֹרְהָ יִהְיֶה בְּכָל־לְבִי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: 2
בְּאוֹרְהָ יִהְיֶה בְּכָל־לְבִי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: 2

(9:2 in Heb.) **'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.**

Ps9:1 I shall give thanks to אֲדֹנָי with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

<2> Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγέσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardiā mou,
diēgēsomai panta ta thaumasía sou;

גִּשְׂמִיחָה וְאֶעֱלֶזָּה בָּךְ אֲזַמְּרָה שְׁמֶךָ עֲלֵיוֹן: 3
גִּשְׂמִיחָה וְאֶעֱלֶזָּה בָּךְ אֲזַמְּרָה שְׁמֶךָ עֲלֵיוֹן: 3

2. (9:3 in Heb.) **'es'm'chah w'e'el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.**

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Most High.

<3> εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί,
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi,
psalō tō onomati sou, huuiste.

דְּבָשׁוּב־אוֹיְבֵי אַחֹר יִכְשְׁלוּ וַיֵּאבְדּוּ מִפְּנֶיךָ: 4
דְּבָשׁוּב־אוֹיְבֵי אַחֹר יִכְשְׁלוּ וַיֵּאבְדּוּ מִפְּנֶיךָ: 4

3. (9:4 in Heb.) **b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.**

Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.

- <4> ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,
4 en tō apostrophēnai ton echthron mou eis ta opisō
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,

הַכִּי-עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשָּׁבֵת לְכַסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
5

4. (9:5 in Heb.) **hiy-`asiath mish'pati w'dini yashab'at l'kise' shophet tsedeq.**

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause; You have sat on the throne judging righteously.

- <5> ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.
5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,
ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.

וַיַּעַרְתָּ גוֹיִם אֲבֹדָתָ רָשָׁע שָׁמָּה מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
6

5. (9:6 in Heb.) **ga`ar'at goyim 'ibad'at rasha` sh'mam machiath l'olam wa`ed.**

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

- <6> ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
6 epetimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebēs,
to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;

זֶהְאוֹיֵב תִּמּוֹי חֲרָבוֹת לִנְצַח וְעָרִים נִתְּשָׁתָ אֲבָד זְכָרָם הִמָּח׃
7

6. (9:7 in Heb.) **ha'oyeb tamu charaboth lanetsach w`arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.**

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

- <7> τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.
7 tou echthrou exelipon hai hromphaiai eis telos, kai poleis katheiles,
failed the broads words
apōleto to mnēmosynon autōn met' ēchous.
with noise

חַיְיָהוּוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כֹּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כְּסֹא׃
8

7. (9:8 in Heb.) **waYahúwah l'olam yesheb konen lamish'pat kis'o.**

Ps9:7 But **sits forever**; He has established His throne for judgment,

8 kai ho **kyrios eis ton aiōna menei,**
hētoimasen en krisei ton thronon autou,

טוֹהוּא יִשְׁפֹּט-תֵּבֶל בְּצֶדֶק יִדִּין לְאֲמִים בְּמִישְׁרִים:

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;
He shall execute judgment for the peoples with equity.

9 kai **autos** **krinei** tēn oikoumenēn **en** **dikaio**synē,
krinei **laous** **en** **euthytēti**.

יְהִי יְהוָה מְשׁוּב לַדָּךְ מְשׁוּב לְעֵתוֹת בְּצֻרָה:

Ps9:9 **ᐱᐣᐣᐣᐣ** also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

10 kai **egeneto** kyrios **kataphygē** **tō penēti**,
the needy
boēthos **en eukairiais** **en thlipsei**;
a helper

11 וְיִבְטַחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דּוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה:

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You, for You, O **ᐱᐅᐅᐅ**, have not forsaken those who seek You.

11 kai elpisatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.

יב־זָמְרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בַעֲמִים עֲלִילוֹתֵינוּ:

Ps9:11 Sing praises to יְהוָה, who dwells in Zion; declare among the peoples His deeds.

- <12> ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
12 psalate tō kyriō tō katoikounti en Siōn,
anageilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,

13 יג כִּי־דֹרֶשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים:
13 יג כִּי־דֹרֶשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים:

12. (9:13 in Heb.) **ki-doresch damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.**

Ps9:12 For He who requires blood remembers them; He does not forget the cry of the afflicted.

- <13> ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.
13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,
ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.

14 יד חֲנֻנִי יַחְיֶה רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאִי מִרֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת:
14 יד חֲנֻנִי יַחְיֶה רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאִי מִרֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת:

13. (9:14 in Heb.) **chan'neni Yahúwah r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi misha`arey maweth.**

Ps9:13 Be gracious to me, O אֱלֹהִים; see my affliction from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,

- <14> ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,
14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,
ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,

15 טו לְמַעַן אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲגִידָךָ בִּישׁוּעָתֶךָ:
15 טו לְמַעַן אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲגִידָךָ בִּישׁוּעָתֶךָ:

14. (9:15 in Heb.) **l'ma'an 'asap'rah kal-t'hilatheyak b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.**

Ps9:14 That I may tell of all Your praises,
that in the gates of the daughter of Zion I may rejoice in Your salvation.

- <15> ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων·
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
15 hopōs an exageilō pasas tas aineseis sou
en tais pylais tēs thygatros Siōn;
agalliasomai epi tō sōtēriō sou.

16 טז טָבַעוּ גוֹיִם בְּשִׁחַת עָשׂוּ בְּרִשְׁתָּ־זוּ טָמְנוּ בַּלְכָּה רְגֵלָם:
16 טז טָבַעוּ גוֹיִם בְּשִׁחַת עָשׂוּ בְּרִשְׁתָּ־זוּ טָמְנוּ בַּלְכָּה רְגֵלָם:

15. (9:16 in Heb.) **tab`u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.**

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;

in the net which they hid, their own foot has been caught.

<16> ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτῃ, ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ πούς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorā, hē epoiēsan,
en pagidi tautē, hē ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare

17 יִזְנוּרַע יְהוָה מִנְּשֹׁט עֲשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רֶשַׁע הַגִּיּוֹן סָלָה:
17 יִזְנוּרַע יְהוָה מִנְּשֹׁט עֲשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רֶשַׁע הַגִּיּוֹן סָלָה:

16. (9:17 in Heb.) **noda`Yahúwah mish'pat`asah b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higayon. Selah.**

Ps9:16 אֵלֶּיךָ has been made known; He has executed judgment.

In the work of his own hands the wicked is snared. Higgaion Selah.

<17> γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὥδὴ διαψάλματος.

17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ὥδὴ diapsalmatos.

18 יִחְשׁוּבוּ רֶשָׁעִים לְשִׁאוּלָּה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים:
18 יִחְשׁוּבוּ רֶשָׁעִים לְשִׁאוּלָּה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים:

17. (9:18 in Heb.) **yashubu r'sha'im li'sh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.**

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

<18> ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·

18 apostrophētōsan hoi hamartōloi eis ton ᾄδην,
panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;

19 יֵט כִּי לֹא לְנֶצַח יִשָּׁכַח אֲבִיּוֹן תִּקְוַת עֲנִוִּים תִּאֲבֹד לְעַד:
19 יֵט כִּי לֹא לְנֶצַח יִשָּׁכַח אֲבִיּוֹן תִּקְוַת עֲנִוִּים תִּאֲבֹד לְעַד:

18. (9:19 in Heb.) **ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath`anawim to'bad la`ad.**

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

<19> ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.

19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
at the director
hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones

20 כְּקוּמָה יְהוָה אֶל־יְעִזְ אֲנֹשׁ יִשְׁפֹּטוּ גּוֹיִם עַל־פָּנֶיהָ:
20 כְּקוּמָה יְהוָה אֶל־יְעִזְ אֲנֹשׁ יִשְׁפֹּטוּ גּוֹיִם עַל־פָּנֶיהָ:

19. (9:20 in Heb.) **qumah Yahúwah `al-ya`oz 'enosh yishaph'tu goyim `al-panyak.**

Ps9:19 Arise, O אֲנֹשׁ, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

20 **anastēthi**, **kyrie**, **mē** krataiousthō **anthrōpos**,
krithētōsan **ethnē** **enōpion** **sou**;

כֹּה־נִשְׁתַּחֲוֶה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גוֹיִם אֲנוֹשׁ הַמָּה סִלָּה׃

20. (9:21 in Heb.) shithah Yahúwah morah lahem yed'`u goyim 'enosh hemah Selah.

Ps9:20 Put fear in them, O 𐤑𐤃𐤑𐤃; Let the nations know that they are but men. Selah.

<21> κατέστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ’ αὐτούς,
 γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. διάψαλμα.

21 katastēsōn, kyrie, nomothetēn ep' autous,
 a lawgiver over
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

:אָנֶרֶךְ אַרְבָּעִים וְשֵׁשׁ אַלְפִּים אַרְבָּעִים אַלְפִּים Ps10:1
 לְמַחַ יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרַחֲוֹק תַּעֲלִים לַעֲתֹת בַּצָּרָה:

1. Iamah Yahúwah ta`amod b'rachog ta`lim l`itho batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O 𐤑𐤕𐤓𐤕? Why do You hide Yourself in times of trouble?

<22> ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,
 ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 **hina ti, kyrie, aphestēkas makrothen,**
hyperoras en eukairiais en thlipsei?

בַּגָּאוֹת רָשָׁע יִדְלֹק עֲנִי יִתְפַּשֵּׂוּ בַּמִּזְמוֹת זֶה חֲשָׁבוּ׃

2. **b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.**

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;
let them be caught in the plots which they have devised.

«23» ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίῳις, οἷς διαλογίζονται.

23 en tō hyperēphaneuesthai ton asebē empyrizetai ho ptōchos,
syllambanontai en diabouliais, hois dialogizontai.

3 עֵשָׂא-בֶן-לֵוִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שֵׁשׁ-בִּזְיָאָה וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שֵׁשׁ-בִּזְיָאָה וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שֵׁשׁ-בִּזְיָאָה
ג כִּי-הָלַל רָשָׁע עַל-תְּאוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצֵּעַ בִּרְדּוֹ נֶאֱמַר יִהְיֶה:

3. **ki-hilel rasha`al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.**

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,
and blesses the greedy and spurns אָפּאַפּאַר.

<24> ὅτι ἐπαινείται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,
kai ho adikōn eneulogeitai;
the one doing wrong blesses himself

4 וְאֵלֹהִים אֵין בְּלִי יְהוָה אֵין אֱלֹהִים כָּל־מַזְמוֹתָיו
אֵין אֱלֹהִים כָּל־מַזְמוֹתָיו

4. rasha` k'gobah 'apo bal-yid'rosh 'eyn 'Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.
All his thoughts are, there is no Elohim.

<25> παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός
Κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει·
οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos
provoked YHWH the sinner
Kata to plēthos tēs orgēs autou ouk ekzētēsei;
ouk estin ho theos enōpion autou.
before him

5 הַיְחִילוּ דַרְכּוֹ בְּכָל־עֵת מְרוֹם מִשְׁפָּטָיָךְ מִנְגִּידוֹ כָּל־צוּרָרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם
אֵין אֱלֹהִים כָּל־מַזְמוֹתָיו

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

<26> βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,
ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō,
antanaireitai ta krimata sou apo prosōpou autou,
are taken away
pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;

6 וְאֵמַר בְּלִבִּי בְּלִי אֶמּוּט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בִרְעַ:
אֵין אֱלֹהִים כָּל־מַזְמוֹתָיו

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation I shall not be in adversity.

<27> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,

ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.

27 eipen gar en kardiȧm̄ autou Ou mē saleuthō,
for
apo geneas eis genean aneu kakou.

זאָלע פֿיהרן מלאַ וּמְרָמוֹת וְתִתְּךָ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמָל וְאַוֶן:
7

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

<28> οὐ ἄρᾱς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose bitterness treachery
hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
toil misery

חַיֵּשֶׁב בְּמַאֲרָב חֹצְרִים בְּמַסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לִחְלָכָה יִצְפֹּנוּ:
8

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages; in the hiding places he kills the innocent;
His eyes watch for the unfortunate.

<29> ἐγκάθεται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων
ἐν ἀποκρύφους ἀποκτείνει ἀθῶον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν.

29 egkathētai enedra meta plousiōn
he lies in wait to ambush with the rich
en apokryphois apokteinai athōon,
in concealment
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;

טִיֹּאֲרֵב בְּמַסְתָּר כְּאַרְיֵה בְּסֻכּוֹ יֹאֲרֵב לַחֲטוּף עָנִי
יַחֲטֹף עָנִי בְּמַשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
9

9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukoh ye'erob lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

<30> ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν.

30 enedreuei en apokryphō hōs leōn en tē mandra autou,
enedreuei tou harpasai ptōchon,

יִוָּדַכָּה יִשְׁחַ וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו חֶלְכָּאִים: 10

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

<31> ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

31 en tē pagidi autou tapeinōsei auton,
in his snare he humbles him
kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.

יֹאמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו בִּלְ-רָאָה לְנֶצַח: 11

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten; He has hidden His face; He shall never see forever.

<32> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardia autou Epilelēstai ho theos,
for
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.

יִבְקוּמָה יַהֲוָה אֵל נִשָּׂא יָדָךְ אֶל-תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים: 12

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeakh 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O El; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

<33> ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου,
μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou,
mē epilathē tōn penētōn;

יִגְעַל-מָה נֶאֱמַר רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ: 13

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim? He has said in his heart, You shall not require it.

<34> ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
what reason did provoke to anger the impous
eipen gar en kardia autou Ouk ekzētēsei.

14 יִדְרְאֲתָהּ כִּי-אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְרִיט לָתֵת בְּיָדָךְ
אֶלְיָךְ יַעֲזֹב חֶלְכָּהּ יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עֹזֶר:

14. **ra'ithah ki-'atah `amal waka`as tabit latheth b'yadeak**
`aleyak ya`azob chelekah yathom `atah hayiath `ozer.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it into Your hand.
The unfortunate commits himself to You; You have been the helper of the orphan.

<35> βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς
τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου·
σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός,
ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 **blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis**
misery rage contemplate
tou paradounai autous eis cheiras sou;
soi oun egkataleiptai ho ptōchos,
have been abandoned to you the poor
orphanō sy ēstha boēthōn.

15 טוֹשֵׁב־זָרוּעַ רָשָׁע וְרָע תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בַּל-תִּמְצָא:

15. **sh'bor z'ro`a rasha` wara` tid'rosh-rish'`o bal-tim'tsa'.**

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer, seek out his wickedness until You find none.

<36> σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρεθῇ δι' αὐτήν·

36 **syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,**
zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethē di' autēn;

16 מְלִיכָהּ עוֹלָם וָעֶד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

16. **Yahúwah Melek `olam wa`ed `ab'du goyim me'ar'tso.**

Ps10:16 אֶלְיָכָּהּ is King forever and ever; nations have perished from His land.

<37> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ἀπολείσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 **basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,**
into the eon of the eon
apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.

17 יִזְתַּאֲוֹת עַנּוּיִם שְׁמִעַתָּה יְהוָה תִּכְיֶן לָבָם תִּקְשִׁיב אֲזִנָּךְ:

יִזְתַּאֲוֹת עַנּוּיִם שְׁמִעַתָּה יְהוָה תִּכְיֶן לָבָם תִּקְשִׁיב אֲזִנָּךְ:

17. ta'awath `anawim shama`at Yahúwah takin libam taq'shib 'az'neak.

Ps10:17 O אָזְכַּרְתָּ, You have heard the desire of the humble;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

<38> τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

38 tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,
tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou

18 יח לשפט יתום וְדָךְ בְּלִיּוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֲנוֹשׁ מִן־הָאֲרָץ
18 יח לשפט יתום וְדָךְ בְּלִיּוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֲנוֹשׁ מִן־הָאֲרָץ

18. lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots 'enosh min-ha'arets.

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

<39> κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,
ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 krinai orphanō kai tapeinō,
hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.

Chapter 11

Ps11:1 אֲלֵמִנְצַח לְדָוִד בִּיהוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִדְוִי הֲרָכָם צָפוּר:
Ps11:1 אֲלֵמִנְצַח לְדָוִד בִּיהוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִדְוִי הֲרָכָם צָפוּר:

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi 'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

אָזְכַּרְתָּ a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps11:1 In אָזְכַּרְתָּ I take refuge; How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

<10:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρείτε τῇ ψυχῇ μου

Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?

2 בְּכִי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרָכוּן קִשֶׁת כּוֹנֵנִי חֲצָם עַל־יָתֶר
2 בְּכִי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרָכוּן קִשֶׁת כּוֹנֵנִי חֲצָם עַל־יָתֶר

לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׁרָיִל:
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׁרָיִל:

2. ki hineh har'sha'im yid'r'kun qesheth kon'nu chitsam `al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow,
they make ready their arrow upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον,
 ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν
 τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῇνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 **hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,**
hētoimasan belē eis pharetran
tou katatoxeusai en skotomēnē tous euthéis tē kardiā.

3 **גִּבּוֹרֵי חַשְׁתּוֹת יִהְיֶיּוּ צַדִּיק מַח־פָּעֵל:**
חֲזָקִים יִהְיֶיּוּ מִיְּמֵינֵי חֶסֶד וְאֱמֶנֶת:

3. **ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.**

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον·
 ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 **hoti ha katērtisō, katheilon;**
ho de dikaios ti epoiēsen?

4 **דִּיחֻהּ בְּהִיכַל קְדָשׁוֹ יְחֻהּ בְּשָׁמַיִם כְּסֹא
 עֵינָיו יַחֲזֹי עַפְעָפִיּוֹ יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם:**

4. **Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o**
`eynayu yechezu `aph'`apayu yib'chanu b'ney 'adam.

Ps11:4 יְיָ is in His holy temple; the throne of יְיָ is in heaven;
His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

<4> κύριος ἐν ναῶ ἁγίῳ αὐτοῦ·
 κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,
 τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

4 **kyrios en naō hagiō autou;**
kyrios, en ouranō ho thronos autou.
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,
unto the needy pay attention
ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.

5 **הַיְחֻהּ צַדִּיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חַמָּס שִׂנְאָה נַפְשׁוֹ:
 יְיָ יִבְחֵן צַדִּיק וְרָשָׁע וְאֹהֵב חַמָּס שִׂנְאָה נַפְשׁוֹ:**

5. **Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha` w'oheb chamas san'ah naph'sho.**

Ps11:5 יְיָ tests the righteous and the wicked, and the one who loves violence His soul hates.

<5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,
 ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

5 kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebē,
ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.

וַיִּמְטֵר עַל־רִשְׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְנִפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנֵּת כּוֹסָם:
6

6. yam'ter `al-r'sha'im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil'aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

<6> ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.

זָכִיר צְדִיק יְהוָה צְדָקוֹת אֱהֵב יִשְׂרָאֵל יַחֲזוּ פָנָיו:
7

7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'ahēb yashar yechezū phaneymo.

Ps11:7 For יָשָׁר is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

<7> ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen,
euthytēta eiden to prosōpon autou.

Chapter 12

אֲלֹהִים עֹשֶׂה לְמִנְצֶה עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:
Ps12:1

1. (12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'David.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

<11:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō David.
To the director

בְּהוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֹסִיד כִּי־פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם:
2

(12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu 'emunim mib'ney 'adam.

Ps12:1 Help, אֱלֹהִים, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

<2> Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος,
ὅτι ὀλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, **kyrie**, **hoti ekleloipen hosios**,
Deliver me
hoti ōligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.

:יָצִיטָּע גַּלְיָ גַּלְיָ חֲפֹצֵה חֲנָוָה יִצְּחָק-חָזֵק וְכֹחַ יִצְּחָק כֹּחַ 3
גִּשְׁוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ שְׁפַת חֶלְקוֹת בִּלְבַב וְלֵב יִדְבְּרוּ:

2. (12:3 in Heb.) **shaw' y'dab'ru 'ish 'eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.**

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

<3> μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,
cheilē dolia en kardiā kai en kardiā elalēsan.

:חֲפֹצֵה חֲנָוָה יִצְּחָק חֲפֹצֵה חֲנָוָה-לֵךְ יִצְּחָק חֲנָוָה 4
דִּיכֶרֶת יִהְיֶה כָּל-שְׁפָתַי חֶלְקוֹת לְשׁוֹן מִדְבָּרֶת גְּדִלוֹת:

3. (12:4 in Heb.) **yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth lashon m'dabereth g'doloth.**

Ps12:3 May יִצְּחָק cut off all flattering lips, The tongue that speaks great things;

<4> ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια
καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia
kai glōssan megalorēmona

:יָצִיטָּע יִצְּחָק חֲנָוָה יִצְּחָק חֲנָוָה-לֵךְ יִצְּחָק חֲנָוָה 5
הָאִשָּׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנָנוּ נִגְבִּיר שְׁפָתֵינוּ אֶתְנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ:

4. (12:5 in Heb.) **'asher 'am'ru lil'shonenu nag'bir s'phatheyntu 'itanu mi 'adon lanu.**

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail; our lips are our own; who is master over us?

<5> τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν·
τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,
ta cheilē hēmōn par' hēmōn estin;
for
tis hēmōn kyrios estin?

:יָצִיטָּע חֲנָוָה יִצְּחָק חֲנָוָה-לֵךְ יִצְּחָק חֲנָוָה 6
וּמִשְׁדַּע עֲנִיִּים מֵאֲנֶקֶת אֲבִיּוֹנִים
עֲתָה אֶקוֹם יֹאמֶר יִהְיֶה אִשִּׁית בִּישָׁע יָפִיחַ לוֹ:

5. (12:6 in Heb.) **mishod `aniim me'an'qath 'eb'yonim**

`atah 'aqum yo'mar Yahúwah 'ashith b'yesha` yaphiach lo.

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy,
now I shall arise, says אֲנִי אֶקֻּם; I shall set him in the safety; he pants for it.

<6> Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν
καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,
θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

6 Apo tēs talaipōrias tōn ptōchōn
kai apo tou stenagmou tōn penētōn
nyn anastēsomai, legei kyrios,
thēsomai en sōtēriā, parrēsiasomai en autō.

אֲמַרְתָּ יְהוָה אֲמַרְתָּ טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לְאַרְצֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה

אֲמַרְתָּ יְהוָה אֲמַרְתָּ טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לְאַרְצֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה
6. (12:7 in Heb.) 'imaroth Yahúwah 'amaroth t'horoth keseph tsaruph ba'alil la'arets
m'zuqaq shib'`athayim.

Ps12:6 The words of אֲנִי אֶקֻּם are pure words; as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

<7> τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 ta logia kyriou logia hagna,
argyriou pepyrōmenon dokimion tē gē
kekatharismenon heptaplasios.

חַ אֶתְּהַיְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרְפוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם

חַ אֶתְּהַיְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרְפוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם
7. (12:8 in Heb.) 'atah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'`olam.

Ps12:7 You, O אֲנִי אֶקֻּם, shall keep them; You shall preserve him from this generation forever.

<8> σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.

ט סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרֵם זָלוּת לְבָנֵי אָדָם

ט סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרֵם זָלוּת לְבָנֵי אָדָם
8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha'im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

<9> κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 kyklō hoi asebeis peripatousin;

kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.
according to your stature you took great care

Chapter 13

Ps13:1
לְמַנְצִיָּה מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (13:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of David.

◀12:1▶ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.
To the director

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ-ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ 2

ב עַד־אֲנִי יִהְיֶה תִשְׁכַּחֲנִי נֹצֵחַ עַד־אֲנִי תִסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי:

(13:2 in Heb.) `ad-`anah Yahúwah tish`kachení netsach `ad-`anah tas'tir 'eth-paneyak mimeni.

Ps13:1 How long, O **ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ**? Shall You forget me forever? How long shall You hide Your face from me?

«2» Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ;

2 Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?
heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?

ጃጎቱ-ፈፀ ማህተሚቱ ጥያቄዎችን ማሟላት ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነዶች ማቅረብ ይገባል።

ג עַד-אָנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנִפְנְשֵׁי יָגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-אָנָה
יָרוּם אֲיִבִּי עָלַי:

2. (13:3 in Heb.) `ad-`anah `ashith `etsoth b'naph'shi yagon bi'babi yomam
`ad-`anah yarum `oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over me?

3> ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou,
odynas en kardiā mou hēmeras?
heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep' eme?

:xYy3 ywz4-y7 zyz0 qqr4q rzr4 qyrz zy0 q@zsq 4

ד הַפִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֶרֶץ עֲיִבִי פֶן-אֵינְשׁן הַמּוֹת:

3. (13:4 in Heb.) **habitah** `aneni **Yahúwah** 'Elohay **ha'irah** `eynay **pen-'ishan** hamaweth.

<4> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου·
 φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
 4 **epiblepson, eisakouson mou, kyrie ho theos mou;**
phōtison tous ophthalmous mou, mēpote hypnōsō eis thanaton,
 in

הפֿן-יאַמֶר אײַבֿי יִכְלֹתִיו צָרִי יִגִּילוּ פֿי אַמוּט:

<5> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν·
 οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.
 5 mēpote eipē ho echthros mou Ischysa pros auton;
 I prevail against
 hoi thlibontes me agalliasontai, ean saleuthō.

וַיֹּאמְרֵי בְּחֶסְדְּךָ בְּטַחְתִּי יְיָ לִבִּי בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה לִיהוָה
כִּי גָמַל עָלַי:

<6> ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα,
 ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου·
 ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με
 καὶ ψαλῷ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

6 egō de epi tō eleei sou ēlpisa,
 agalliasetai hē kardia mou epi tō sōtēriō sou;
 ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με
 kai psalō tō onomati kyriou tou huuistou.
 I shall strum to the name of YHWH the highest

ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል Ps14:1
:ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል ሆኖታል

אֶל־מְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עַל־יְלָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu hith'ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps14:1 The fool has said in his heart, There is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός·
διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
there is not even one

2 אֵין אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף מֵעַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הָרֶשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 אֵין אֱלֹהִים has looked down from heaven upon the sons of men to see
if there are any who understand, who seek after Elohim.

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

3 גַּם־כָּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:
אֵין אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף מֵעַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת

3. hokol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt;
There is none who does good, not even one.

<3> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
[τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν·
ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,

ὦν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·
 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

- 3 **pantes** exeklinan, **hama** ēchreōthēsan,
ouk estin poiōn chrēstotēta, **ouk** estin heōs **henos**.
 there is **not** even **one**
 [taphos aneōgmenos ho larynx autōn,
 their throat is an open sepulchre;
 tais glōssais autōn edoliousan;
 with their tongues they have used deceit;
 ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,
 the poison of asps is under their lips:
 hōn to stoma aras kai pikrias gemei;
 whose mouth is full of cursing and bitterness;
 oxeis hoi podes autōn ekcheai haima;
 their feet are swift to shed blood:
 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,
 destruction and misery are in their ways;
 kai hodon eirēnēs **ouk** egnōsan;
 and the way of peace they have not known:
ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]
 there is **no** fear of **El** before their eyes.

דְּהָלֹא יִדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֱוֹן אֲכִלֵי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ:
 4. halo' yad'u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.

4. **halo' yad'u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u**.
Ps14:4 Do all the workers of wickedness not know, who eat up my people as they eat bread,
 and do not call upon אַיָּאָ?

<4> οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
 οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

- 4 **ouchi gnōsontai pantes** hoi ergazomenoi tēn anomian?
 hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion **ouk** epekalesanto.
 the ones devouring as the food of

הָשָׂם פָּחַדוּ פָּחַד בִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק:
 5. sham pachadu phachad bi-'Elohim b'dor tsadiq.

5. **sham pachadu phachad bi-'Elohim b'dor tsadiq**.
Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
 ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

- 5 **ekei edeiliasan phobō**, hou **ouk** ēn phobos,

of which there was no fear
hoti ho theos en genea dikaiā.

6 :יִצְחָק אֲבָרָם בֶּן יִשְׁכָּרְבֵל אֲבָרָם
וְעֵצָת־עֲנִי תְבַיֵּשׁ כִּי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ:

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but אֲבָרָם is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε,
ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.
6 boulēn ptōchou katēschynate,
hoti kyrios elpis autou estin.

7 זְמִי יִתֵּן מַצִּיּוֹן יִשְׁעֵת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יִהְיֶה שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:
לְבָרָאָה שׁוֹפָרָה יִצְחָק אֲבָרָם בֶּן יִשְׁכָּרְבֵל אֲבָרָם
זְמִי יִתֵּן מַצִּיּוֹן יִשְׁעֵת יִשְׂרָאֵל

7. mi yiten miTzion y'shu`ath Yis'ra'El
b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisrael out of Zion!
When אֲבָרָם restores His captive people, Yaaqov shall rejoice, Yisrael shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.
7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasthō Iakōb kai euphranthētō Israēl.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

Ps15:1 אֲמַזְמוֹר לְדָוִד יִהְיֶה מִי־יִגּוֹר בְּאַהֲלָהּ מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשׁהּ:
אֲמַזְמוֹר לְדָוִד יִהְיֶה מִי־יִגּוֹר בְּאַהֲלָהּ מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשׁהּ:

1. miz'mor l'Dawid
Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.

Description of a Citizen of Zion.

A Psalm of David.

Ps15:1 O אֲבָרָם, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

<14:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

Kyrie, **tis** paroikēsei en tō skēnōmati sou
kai **tis** kataskēnōsei en tō orei tō hagiō sou?

בְּחֹלֶיךָ תָּמִים וּפְעֵל צֶדֶק וְרֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ׃
2

2. holek tamim upho`el tsedeg w'dober 'emeth bil'babo.

Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness, and speaks truth in his heart.

<2> πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,
lalōn alētheian en kardiā autou,

גִּלְיָא-רִגְלָא עַל-לְשׁוֹן לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂא עַל-קִרְבּוֹ׃
3

3. lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.

Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;

<3> ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ
οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ.

3 hos ouk edolōsen en glōssē autou
oude epoiēsen tō plēsion autou kakon
kai oneidismōn ouk elaben epi tous eggista autou;

דְּנִבְזָה בְּעֵינָיו נִמָּאס וְאֶת-יִרְאֵי יְהוָה יַכְבִּיד נִשְׁבַּע לְחֶרֶע וְלֹא יִמָּר׃
4

4. nib'zeh b'eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabad nish'ba` l'hara` w'lo' yamir.

Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear **אֲנִי**;
He swears to his own hurt and does not change;

<4> ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος,
τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει.
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν.

4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him the one acting wickedly
tous de phoboumenous kyrion doxazei;
ho omnyōn tō plēsion autou kai ouk athetōn;

הפך כל כסף-לו מהוץ שוץ שוץ-כל יתפץ 5
:שלוסל סשש כל אלכ-שו

הכסף לא-נתן בנשך ונשחד על-נקי לא לקח
עשה-אלה לא ימוט לעולם:

5. **kas'po lo'-nathan b'neshek w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.**

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe against the innocent.

He who does these things shall not be shaken for ever.

<5> τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ
καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyriōn autou **ouk** edōken epi tokō
kai dōra ep' athōois **ouk** elaben.
ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.

Chapter 16

:שג כחשח-שג כל כחשח אשח שחש Ps16:1
אמרתם לדוד שמני אל פי-חסיתי בך:

1. **mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.**

ששש the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of David.

Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

<15:1> Στηλογραφία τῷ Δαυιδ.
Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

1 Stēlographia tō Daud.
An inscription on a monument
Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

:שלוס-שג כחשח אשח כחשח אששש ששש 2
באמרתם ליהוה אדני אתה טובתי בל-עליך:

2. **'amar't' laYahúwah 'Adonai 'atah tobathi bal-'aleyak.**

Ps16:2 I said to ששש, You are my Master; I have no good besides You.

<2> εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις.

2 eipa tō kyriō Kyrios mou ei sy,
hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.
for of my goodness need

:שג-שחשח-שג כחשחש אשח ששש שששששששש 3
גלקדושים אשר-בארץ המה ואדירי כל-חפצי-בם:

3. liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.

Ps16:3 As for the saints who are in the earth, they are the majestic ones in whom is all my delight.

<3> τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tē gē autou
ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

4 יְיָ בּוֹ עֲצָבוֹתָם אַחֵר מִקֶּדֶר בַּל־אַסִּיךְ נִסְפִּיהֶם מִדָּם
וּבַל־אַשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שִׁפְתָי׃

4. yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'asik nis'keyhem midam
ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-s'phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other elohim;
I shall not pour out their drink offerings of blood, nor shall I take their names upon my lips.

<4> ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν,
μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλῶν μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn,
meta tauta etachynan;
ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn
oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

5 הַיְהוָה מִנֶּת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרְלִי׃

5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.

Ps16:5 יְיָ אֵלֵּי is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σύ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;
sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.
are the one restoring to me

6 וְחִבָּלִים נָפְלוּ־לִי בְּנִעְמִים אֶף־נִחַלַת שִׁפְרָה עָלַי׃

6. chabalim naph'lu-li ban'`imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places; Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

6

$\exists x \forall y \exists z (x \neq y \wedge x \neq z \wedge y \neq z) \wedge \forall x \exists y (x \neq y)$

7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y`atsani 'aph-leylloth yis'runi kil'yothay.

Ps16:7 I shall bless **אֲדַבֵּר** who has counseled me; **Indeed**, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογῶ τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
 ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;
eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.
but still also until corrected my kidneys

[illegible]

8. shiuthi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Ps16:8 I have set אָפּגעשטעלט continually before me; because He is at my right hand, I shall not be shaken.

«8» προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.
that

ዘፀገ ሃሃዌ ገላውገፋ ገላውገፍ ለገላውገፍ ዘሃሃ ሃሃፍ

9. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices; My flesh also shall dwell securely.

«9» διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 **dia touto** **ēuphranthē** **hē kardia mou,**
 kai ēgalliasato **hē glōssa mou,**
 eti de kai **hē sarx mou** **kataskēnōsei** **ep' elpidi,**
 still **in hope**

:xHw xY4q/ yΔzFH yxx-4/ 6Y4w/ zwjy g5ox-4/ zy 10

10. **ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.**

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

<10> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 hoti **ouk** egkataleipseis tēn psychēn mou eis ḥadēn
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

11 יֵאֵדֹדִיעֲנִי אֶרַח חַיִּים שְׁבַע שְׁמֹחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעֻמֹּת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ:
11. **todi`eni** 'orach **chayim soba` s'machoth** 'eth-**paneyak n`imoth bimin'ak netsach.**

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

<11> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 egnōrisas moi hodous zōēs;
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou,
terpnotētes en tē dexiā sou eis telos.

Chapter 17

פֶּלֶא וְיִשְׁמְעָה יְהוָה צְדָקָה קְוִשִּׁיבָה רְנָתִי
אֶת־פִּלָּה לְדָוִד שְׁמָעָה יְהוָה צְדָקָה קְוִשִּׁיבָה רְנָתִי
הָאֲזִינָה תִפְלָתִי בְּלֹא שְׁפָתִי מִרְמָה:
Ps17:1
אֶת־פִּלָּה לְדָוִד שְׁמָעָה יְהוָה צְדָקָה קְוִשִּׁיבָה רְנָתִי
הָאֲזִינָה תִפְלָתִי בְּלֹא שְׁפָתִי מִרְמָה:

1. t'phillah l'Dawid

shim`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of David.

Ps17:1 Hear righteous, O אַיָּאָ, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ.
Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσches τῇ δεήσει μου,
ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 **Proseuchē tou Daudid.**
Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou,
prosches tē deēsei mou,
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.

2 בְּמִלְפָּנֶיךָ מְשַׁפְּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תִּחְזִינָה מִיִּשְׁרָיִם:
2. **mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.**

2. **mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.**

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι,
οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.
let behold uprightness !

ג בַּחֲנֻת לִבִּי פְקֻדָּת לִילָּה צִרְפָּתִי בַּל־תִּמְצָא זְמִתִּי בַּל־יַעֲבֹר־פִּי:
3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night;
You have tested me and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;
epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire in me injustice

ד לַפְעֻלֹת אָדָם בְּדָבָר שְׂפָתֶיךָ אָנִי שְׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת פְּרִיץ:
4. liph'`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

<4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.

התמוך אֲשֶׁרִי בַּמַּעֲגָלוֹתֶיךָ בַּל־נִמוּטוּ פְּעָמִי:
5. tamok 'ashuray b'ma'`g'lotheyak bal-namotu ph'`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

<5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou,
hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
that

וְאֲנִי־קָרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנֶךָ לִי שְׁמַע אֲמָרְתִּי:
6. 'ani-q'ra'thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma' `im'rathi.

6. 'ani-q'ra'thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma' `im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me, O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

<6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.
6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.

זִהְפִּלָּה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמֶּתְקוֹמָמִים בְּיַמִּינֶךָ
7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'gom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness,
O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

<7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,
ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
7 thaumastōson ta eleē sou,
Show the wonder of your mercies
ho sōzōn tous elpizontas epi se
upon you
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.

חַשְׁמֶרֶנִּי כְּאִישׁוֹן בַּת-עַיִן בְּצֵל כְּנַפֶּיךָ תַּסְתִּירֵנִי
8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·
ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με
8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;
en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me

טַמְפְּנִי רְשָׁעִים זֶה שְׂדֵוְנִי אִיבִי בְּנֶפֶשׁ יִקְיפוּ עָלַי
9. mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nepshesh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me, my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·
9 apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.
hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;

יִחַלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ הַבְּרוּ בִּגְאוֹת
10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed **their own fat**, with **their mouth** they speak **proudly**.

<10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 **to stear autōn synekleisan,**
to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.

11. אֲשִׁרְיֵנוּ עֲתָה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשְׁיִיתוּ לְנִטּוֹת בְּאַרְצִי

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have **now** surrounded **us** in our steps; they set **their eyes** to cast us down to the ground.

<11> ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

11 **ekballontes me nyni periekyklōsan me,**
They are casting me out
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.

12. יֵב דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה וְכִסְוֶה לְטֵרוֹף וְכִכְפִּיר יֹשֵׁב בְּמַסְתָּרִים

12. **dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.**

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, And as a young lion lurking in hiding places.

<12> ὑπέλαβόν με ὥσεί λέων ἔτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὥσεί σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.

12 **hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran**
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.

13. יִגְדֹּמָה יְהוָה קִדְמָה כְּנִירוֹ הַכְרִיעֵהוּ פְּלִטָה נִפְשִׁי מִרָשָׁע חֲרָבָה

13. **qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri`ehu pal'tah naph'shi merasha` char'beak.**

Ps17:13 Arise, O **Yahweh**, confront before **his face**, bow **him** down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

<13> ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς,
ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

13 **anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,**
hrysai tēn psychēn mou apo asebaus,
hromphaian sou apo echthrōn tēs cheiros sou.
the enemies by

14. מִיָּדָיִךְ יְהוָה יִפְּצֵנִי כִּי יָדָיִךְ מִיָּדָיִךְ יִפְּצֵנִי כִּי יָדָיִךְ מִיָּדָיִךְ יִפְּצֵנִי

יד ממתים ידך יהיה ממתים מחלד חלקם בחיים
 וצפינה תמלא בטנם ושבעו בנים והניחו יתרם לעולליהם:

14. **mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim**
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'u banim w'hinichu yith'ram l'ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O אַיָּה, from men of the world,
 whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;
 they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

<14> κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς
 διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
 καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,
 ἐχορτάσθησαν υἱῶν
 καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

14 **kyrie, apo oligōn apo gēs**
diamerison autous en tē zōē autōn.
 kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn,
 echortasthēsan huiōn
 kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.

15 טוֹאֲנִי בְצִדֶּק אֶחְזֶה פָּנֶיךָ אֶשְׂבַּע בְּהִקְיִן תְּמוֹנָתְךָ
 אֲנִי בְּצִדֶּק אֶחְזֶה פָּנֶיךָ אֶשְׂבַּע בְּהִקְיִן תְּמוֹנָתְךָ

15. **'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b'ah b'haqits t'munatheak.**

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
 I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου,
 χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τήν δόξαν σου.

15 **egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,**
shall appear in front of you
chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.
in appearing to me your glory

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

אֶשְׂבַּח אֶת־יְהוָה כִּי־שָׁמַר אֶת־אֶנְשֵׁי אֵלָיו מִכָּל־אֲיָתָיו וּמִכָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם
 אֶשְׂבַּח אֶת־יְהוָה כִּי־שָׁמַר אֶת־אֶנְשֵׁי אֵלָיו מִכָּל־אֲיָתָיו וּמִכָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם
 אֶשְׂבַּח אֶת־יְהוָה כִּי־שָׁמַר אֶת־אֶנְשֵׁי אֵלָיו מִכָּל־אֲיָתָיו וּמִכָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם
 אֶשְׂבַּח אֶת־יְהוָה כִּי־שָׁמַר אֶת־אֶנְשֵׁי אֵלָיו מִכָּל־אֲיָתָיו וּמִכָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם

1. (18:1 in Heb.) 1. **lam'natseach l'ebad Yahúwah l'Dawid 'asher diber laYahúwah 'eth-dib'rey**
hashirah hazo'th b'yom hitsil-Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umiyad Sha'ul.

אֶשְׂבַּח Praised for Giving Deliverance.

A Psalm of David the servant of יְהוָה, who spoke to יְהוָה the words of this song in the day that יְהוָה delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul. And he said,

בַּיּוֹם אָמַר אֶחָמֵד יְהוָה חֲזָקִי:

ג' יחג'ה סלע'י ומצודת'י ומפל'טי אל'י צוירי אַחס'ה-בו מַגְנִי
וְקָרֵן-יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי:

ד מהלל אקרא יהוה ומן איברי אינשע: 4

4 **ainōn epikalesomai kyrion**
kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

הַאֲפֹנִי חֶבְלֵי-מוֹת וְנַחֲלִי בְלִיעַל יִבְעֲתוּנִי:

Ps18:4 The cords of death encompassed me, And the torrents of unholiness terrified me.

5 perieschon me ödines thanatou,
kai cheimarroi anomias exetaraxan me

וַיִּחַבְּלֵי שְׂאוֹל סִבְבוּנֵי קִדְמוֹנֵי מוֹקְשֵׁי מוֹת:

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

6 ὁδὶνες ἡδου periekyklōsan me,
proephthasan me pagides thanatou.

[illegible]

Ps18:6 In my distress I called upon **የሦፋር**, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

kai pros ton theon mou ekekraxa;
ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,
his holy

kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

חַוְתַּנְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִּי-חָרָה לוֹ׃

7. (18:8 in Heb.) watig'`ash watir'`ash ha'arets
umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked;
and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,
trembling took place on
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
for was provoked to anger by them El

טַעַלָּה עָשָׁן בָּאָפוּ וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בָּעָרוּ מִמֶּנּוּ׃

8. (18:9 in Heb.) `alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba'aru mimenu.

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν,
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en orgē autou,
kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen,
anthrakes anēphthēsan ap' autou.

יָוִיט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרַפֶּל תַּחַת רַגְלָיו׃

9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη,
καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē,
kai gnophos hypo tous podas autou.

יָאֻרֶכֶב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיָּקָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη,
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,
epetasthē epi pterygōn anemōn.

יְבִישֶׁת חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֹׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים: 12

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him,
darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ,
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;
kyklō autou hē skēnē autou,
skoteinon hydōr en nephelais aerōn.
in

יְגַמְגֶּמֶה נֶגְדוֹ עָבִיו עָבְרוּ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ: 13

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγίσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēsēōs enōpion autou hai nephelai diēlthon,
chalaza kai anthrakes pyros.

יְדַוְּרֵעַם בְּשִׁמְמִים יִהְיֶה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קִלּוֹ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ: 14

13. (18:14 in Heb.) wayar'em bashamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 אַף אֵף also thundered in the heavens,
and the Most High uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ ὑψίστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios,
kai ho huiistos edōken phōnēn autou;

טוֹוִישְׁלַח חֲצִיו וַיְפִיֲצֵם וַיְבָרְקֵם רַב וַיְהִימֶם: 15

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπαὺς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.

16
יְהוָה שָׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם כְּנָפָיו וַיִּפְּצֵם
וַיִּשְׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם בָּרָק וַיִּבְּלֵם
וַיִּפְּצֵם מִן־הַשָּׁמַיִם רֵיחַ אֵפֶס:

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim
wayigalu mos'doth tebel miga'arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O אֵפֶס, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων,
καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ōphthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
apo epitimēseōs sou, kyrie,
apo empneuseōs pneumatatos orgēs sou.

17
יְהוָה שָׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם כְּנָפָיו וַיִּפְּצֵם
וַיִּשְׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם בָּרָק וַיִּבְּלֵם
וַיִּפְּצֵם מִן־הַשָּׁמַיִם רֵיחַ אֵפֶס:

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
proselabeto me ex hydatōn pollōn.

18
יְהוָה שָׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם כְּנָפָיו וַיִּפְּצֵם
וַיִּשְׁלַח מִן־הַשָּׁמַיִם בָּרָק וַיִּבְּלֵם
וַיִּפְּצֵם מִן־הַשָּׁמַיִם רֵיחַ אֵפֶס:

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

<18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.

19 יִשְׁקָדְמוֹנִי בְיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי:
19 יִשְׁקָדְמוֹנִי בְיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי:

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but way'hi was my stay.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
19 proephthasan me en hēmera kakōseōs mou,
kai egeneto kyrios antistērigma mou

20 כַּוְיוֹצִיאֲנִי לְמִדְבָּר וַיִּצְלַחַּנִי כִּי חִפֵּץ בִּי:
20 כַּוְיוֹצִיאֲנִי לְמִדְבָּר וַיִּצְלַחַּנִי כִּי חִפֵּץ בִּי:

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,
ρύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]
20 kai exēgagen me eis platysmon,
hrysetai me, hoti ēthelēsen me.
[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
Deliver me from my strong enemy
kai ek tōn misountōn me.]
from those who hated me

21 כֹּא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יְהִי יֵשִׁיב לִי:
21 כֹּא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יְהִי יֵשִׁיב לִי:

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 way'hi has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,
21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

22 כִּבְכִּי-שְׁמַרְתִּי פֶה-כִּי יְהוָה וְלֹא-רָשָׁעִתִּי מֵאֲלֹהִי:
22 כִּבְכִּי-שְׁמַרְתִּי פֶה-כִּי יְהוָה וְלֹא-רָשָׁעִתִּי מֵאֲלֹהִי:

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of אֲנִי־אֵל, and have not wickedly departed from my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou
kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

כִּי כָל־מִשְׁפָּטַי לִנְגִדִי וְחֻקֹּתַי לֹא־אָסִיר מִנִּי: 23

22. (18:23 in Heb.) **ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.**

Ps18:22 For all His ordinances were before me, and I did not put away His statutes from me.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.

כִּדְוָאֵהִי תָמִים עִמּוֹ וְאִשְׁתַּמֵּר מִעֲוֹנִי: 24

23. (18:24 in Heb.) **wa'ehi thamim `imo wa'esh'tamer me`awoni.**

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met' autou
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.

כַּהֲנִישֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יְדִי לִנְגִד עֵינָיו: 25

24. (18:25 in Heb.) **wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayau.**

Ps18:24 Therefore אֲנִי־אֵל has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

<25> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

כּוֹעַם־חֲסִיד תִּתְחַפֵּד עִם־גִּבֹּר תָּמִים תִּתַּמַּם: 26

25. (18:26 in Heb.) **`im-chasid tith'chasad `im-g'bar tamim titamam.**

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind; with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ

καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ
26 meta hosiou hosiōthēsē
kai meta andros athōou athōos esē

27
כְּזֶם-נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפַּתֵּל׃
27 (18:27 in Heb.) im-nabar tith'barar w'im-iqesh tith'patal.

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure, and with the crooked You show Yourself astute.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ
καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.
27 kai meta eklektou eklektos esē
kai meta streblou diastrepseis.

28
כַּחַּכְמָה-אֶתָּה עִם-עֵינַי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל׃
28 (18:28 in Heb.) ki-'atah am-'ani thoshi'a w'eynayim ramoth tash'pil.

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

<28> ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
28 hoti sy laon tapeinon sōseis
kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.

29
כַּטְשֵׁה-אֶתָּה תֹאדִיר נֶרִי יִהְיֶה אֶלְהִי יָגִיד חֹשֶׁךְ׃
29 (18:29 in Heb.) ki-'atah ta'ir neri Yahúwah 'Elohay yagiah chash'ki.

Ps18:28 For You light my lamp; my El illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·
ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.
29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie;
ho theos mou, phōtieis to skotos mou.

30
לְכִי בְּדֶ אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאֵלֹהֵי אֶרֶץ-שׁוּר׃
30 (18:30 in Heb.) ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.
30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

31 לֹא־הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
 31 ʔלֹא־הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

30. (18:31 in Heb.) **ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.**

Ps18:30 As for the **El**, His way is **blameless**; The word of **ʔʔʔʔ** is **tried**;
He is a shield to all who take refuge in Him.

31 ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
 τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
 ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζοντων ἐπ' αὐτόν.

31 **ho theos mou, amōmos hē hodos autou,**
ta logia kyriou pepyrōmena,
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep' auton.

32 לֵב כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעַדִּי יְהוָה וּמִי צוּר זִוְלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
 32 ʔלֵב כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעַדִּי יְהוָה וּמִי צוּר זִוְלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃

31. (18:32 in Heb.) **ki mi 'Eloah mibal'`adey Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheyenu.**

Ps18:31 For **who** is the **El**, besides **ʔʔʔʔ**? And **who** is a **rock**, except **our El**,

32 ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;
 καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 **hoti tis theos plēn tou kyriou?**
kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
the El

33 לֹא־הָאֵל הַמְאַזְרֵנִי חַיִּל וַיַּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
 33 ʔלֹא־הָאֵל הַמְאַזְרֵנִי חַיִּל וַיַּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

32. (18:33 in Heb.) **ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.**

Ps18:32 The **El** who **girds me** with **strength** and **makes** my way **blameless**?

33 ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν
 καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 **ho theos ho perizōnnyōn me dynamin**
kai etheto amōmon tēn hodon mou,

34 לַדְּמִשְׁיָהּ רַגְלִי כְּאַיִלּוֹת וְעַל בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
 34 ʔלַדְּמִשְׁיָהּ רַגְלִי כְּאַיִלּוֹת וְעַל בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃

33. (18:34 in Heb.) **m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'`al bamothay ya'amideni.**

Ps18:33 He **makes** my **feet like** **hinds'** feet, and **sets me** upon my **high places**.

34 ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου
 καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἵστων με,

34 **ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou**
kai epi ta huyēla histōn me,

35 לַחֲמִלָּה יָדַי לְמִלְחָמָה וְנִחַתְהָ קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתַי:
 35 לַחֲמִלָּה יָדַי לְמִלְחָמָה וְנִחַתְהָ קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתַי:

34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro'othay.

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον
 καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon
 kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;

36 לוֹ וְתִתֶּנִּי לִי מִגֵּן יְשׁוּעָה וְיְמִינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעֲנוּתְךָ תִּרְבֵּנִי:
 36 לוֹ וְתִתֶּנִּי לִי מִגֵּן יְשׁוּעָה וְיְמִינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעֲנוּתְךָ תִּרְבֵּנִי:

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'eak wimin'ak this'adeni w'an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,
 καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,
 καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος,
 καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,
 kai hē dexia sou antelabeto mou,
 kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,
 your instruction re-erects me unto the end
 kai hē paideia sou autē me didaxei.
 your instruction itself teaches me

37 לִזְתַּחֲבִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסָלַי:
 37 לִזְתַּחֲבִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסָלַי:

36. (18:37 in Heb.) tar'chib tsa'adi thach'tay w'lo' ma'adu qar'sulay.

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
 καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἵχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou,
 kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.

38 לַחֲאָרְדוֹף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא־אָשִׁיב עַד־כְּלוֹתָם:
 38 לַחֲאָרְדוֹף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא־אָשִׁיב עַד־כְּלוֹתָם:

37. (18:38 in Heb.) 'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
 καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous
kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;

39 לֹא־יִכְלוּ קוֹם וְיָפְלוּ תַּחַת רַגְלִי:
לֹא־אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוֹם וְיָפְלוּ תַּחַת רַגְלִי:

38. (18:39 in Heb.) 'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι,
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,
pesountai hypo tous podas mou.

40 מוֹתְאֲזִרְנִי חֵיִל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתִּי:
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה יִכְרֹץ אֶת־רַגְלִי מִתַּחַת רַגְלֵי הָאֲדֻמִּים:

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
all

41 מֵאֲזִיבֵי נִתְתָּה לִּי עֶרְףִּי וּמִשְׁנָאִי אֶצְמִיתֵם:
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה יִכְרֹץ אֶת־רַגְלִי מִתַּחַת רַגְלֵי הָאֲדֻמִּים:

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li `oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον
καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton
kai tous misountas me exōlethreusas.

42 מִבְּיָשׁוּעַי וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה לֹא עָנָם:
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה יִכְרֹץ אֶת־רַגְלִי מִתַּחַת רַגְלֵי הָאֲדֻמִּים:

41. (18:42 in Heb.) y'shau'u w'eyn-moshi'a `al-Yahúwah w'lo' `anam.

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to Yahúwah, but He did not answer them.

<42> ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῳζων,
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn,
pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.

43 מְשַׁחֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם׃

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k'aphar al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind; I emptied them out as the mire of the streets.

<43> καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
the faces of
hōs pēlon plateiōn leanō autous.

44 מִדִּפְלִטָנִי מֵרִיבֵי עַם הַשִּׁמְעִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי׃

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey am t'simeni l'ro'sh goyim am lo'-yada'ti ya'ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;
You have placed me as head of the nations; A people whom I have not known serve me.

<44> ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

44 hrysē me ex antilogiōn laou,
katastēseis me eis kephalēn ethnōn;
laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,

45 מִהַשְׁמַע אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְנֵי־נֶכָר יִכְחָשׁוּ־לִי׃

44. (18:45 in Heb.) l'shema 'ozen yisham'u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

<45> εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi;
huiοι allotriοι epseusanto moi,

46 מוֹ בְּנֵי־נֶכָר יִפְּלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, And come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν
καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

46 huiοι allotriοι epalaiōthēsan
kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.

47 חַי-יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיִרְוֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
47 חַי-יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיִרְוֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

46. (18:47 in Heb.) **chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish'i.**

Ps18:46 חַי-יְהוָה lives, and blessed be my rock; And exalted be the El of my salvation,

<47> Ἰῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou,
kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,

48 מַחֲהָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמָוֹת לִי וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתִּי:
48 מַחֲהָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמָוֹת לִי וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתִּי:

47. (18:48 in Heb.) **ha'El hanothern n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.**

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

<48> ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi
kai hypotaxas laous hyp' eme,

49 מִטְּמַפְלְטִי מֵאֲרִי אֵף מִן-קָמִי תִרְוֹמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי:
49 מִטְּמַפְלְטִי מֵאֲרִי אֵף מִן-קָמִי תִרְוֹמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי:

48. (18:49 in Heb.) **m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.**

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me;
You rescue me from the violent man.

<49> ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,
my rescuer prone to anger
apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
apo andros adikou hryṣē me.

50 נַעֲלֶכֶן אֹדָךְ בַּגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה:
50 נַעֲלֶכֶן אֹדָךְ בַּגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה:

49. (18:50 in Heb.) **`al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.**

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O חַי-יְהוָה,
and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi en ethnesin, kyrie,

kai tō onomati sou psalō,

51 נא מגדל ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד-עולם:

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu'oth mal'ko w'oseh chesed liM'shicho l'David ul'zar'o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to David and his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou
kai poiōn eleos tō christō autou,
tō David kai tō spermati autou heōs aiōnos.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

Ps19:1 א למנצח מזמור לדוד:

1. (19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of David.

<18:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō David.

To the director

2 ב השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

(19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El; and their expanse is declaring the work of His hands.

<2> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,
poiēsın de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

3 ג יום ליום יביע אֶמֶר וְלַיְלָה לַיְלָה יְחַהֲדֶעֱת:

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

<3> ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα,

καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

- 3 hēmera tē hēmera ereugetai hrēma,
kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

דַּאִין-אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:
אָמַר-אֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; Their voice is not heard.

- <4> οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

- 4 ouk eisin laliai oude logoi,
hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;
which

הַבְּכָל-הָאָרֶץ יָצָא קוֹם וּבִקְצָה תִּבֵּל מִלִּיהֶם לִשְׁמָשׁ שֶׁם-אֱהֶל בָּהֶם:
אֵין-אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth, and their utterances to the end of the world.
In them He has placed a tent for the sun,

- <5> εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

- 5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.
en tō hēliō etheto to skēnōma autou;

וְהוּא כְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרֶץ:
אֵין-אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber;
it rejoices as a strong man to run his course.

- <6> καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

- 6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,
agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

זַמְקִצָּה הַנְּשָׁמִים מוֹצֵאוֹ וְתִקְוַפְתּוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחַמְּתוֹ:
אֵין-אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

6. (19:7 in Heb.) miq'tseh hashamayim motsa'o
uth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end;
and there is nothing hidden from its heat.

<7> ἄπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.

חַתּוּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ יְהוָה נֶאֱמָנָה מְחַכֵּימַת פֶּתִי:
חַתּוּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ יְהוָה נֶאֱמָנָה מְחַכֵּימַת פֶּתִי: 8

7. (19:8 in Heb.) torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh
`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of אֲפָקֶה is perfect, restoring the soul;
the testimony of אֲפָקֶה is sure, making wise the simple.

<8> ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrephōn psychas;
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;

ט פְּקֻדֵּי יְהוָה יִשְׁרִים מְשִׁמְחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:
ט פְּקֻדֵּי יְהוָה יִשְׁרִים מְשִׁמְחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: 9

8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb
mits'wath Yahúwah barah m'irath `eynayim.

Ps19:8 The precepts of אֲפָקֶה are right, rejoicing the heart;
The commandment of אֲפָקֶה is pure, enlightening the eyes.

<9> τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;
hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדָּו:
יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדָּו: 10

9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la`ad
mish'p'tey-Yahúwah `emeth tsad'qu yach'daw.

Ps19:9 The fear of אֲפָקֶה is clean, enduring forever;
the judgments of אֲפָקֶה are true; they are righteous altogether.

<10> ὁ φόβος κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;
ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto,

11 חֲנֻכָּמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃
 11 חֲנֻכָּמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold;
 sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

<11> ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν
 καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrysion kai lithon timion polyn
 above stone precious much
 kai glykytera hyper meli kai kērion.

12 יְגַם-עֲבֹדָה נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֶקֶב רַב׃

12 יְגַם-עֲבֹדָה נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֶקֶב רַב׃

11. (19:12 in Heb.) gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram eqeb rab.

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned; in keeping them there is great reward.

<12> καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά·
 ἐν τῇ φυλάσσῃν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta;
 en tō phylassein auta antapodosis pollē.

13 יִגְשִׁיאוֹת מִי־יָבִין מִנְסִתָּרוֹת בִּקְנִי׃

13 יִגְשִׁיאוֹת מִי־יָבִין מִנְסִתָּרוֹת בִּקְנִי׃

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

<13> παραπτώματα τίς συνήσει;
 ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?
 ek tōn kryphiōn mou katharison me.
 my private transgressions cleanse

14 אֲלֹ-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזִי אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב׃

14 אֲלֹ-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזִי אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב׃

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi
 'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me;
 then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

<14> καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·
 ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
 καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

טו. יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניה יחה צורי וגאלי:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 70

ג'יִשְׁלַח-עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ:

2. (20:3 in Heb.) **yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsiōn yis'adeak.**

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary And support you from Zion!

<3> ἔξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου
καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 **exaposteilai soi boētheian ex hagiou**
kai ek Siōn antilaboito sou.

ד'יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלֹתֶךָ יִדְשָׁנָה סֶלָה:
4 אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

3. (20:4 in Heb.) **yiz'kor kal-min'chotheak w'olath'ak y'dash'neh. Selah.**

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

<4> μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 **mnēstheīē pasēs thysias sou**
kai to holokautōma sou pianatō. diapsalma.

ה'יִתֵּן-לְךָ כָּל-בְּבָרָה וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא:
5 אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

4. (20:5 in Heb.) **yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.**

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

<5> δώη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου
καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 **dōē soi kata tēn kardian sou**
kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

וְנִרְנָנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יִמְלֵא יְיָ יִחְיָה כָּל-מִשְׁאֵלֹתֶיךָ:
6 אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. (20:6 in Heb.) **n'ran'nah bishu'atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol**
y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El we shall set up our banners.
May אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ fulfill all your petitions.

<6> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 **agalliasometha en tō sōtēriō sou**
kai en onomati theou hēmōn megalynthēsometha.
we shall be magnified
plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.

יְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ
 וְיַעֲנֵהוּ מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ בְּגִבְרֹת יְשׁוּעָה
 זַעֲתָה יְדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחֹו
 יְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ וְיַעֲנֵהוּ מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ בְּגִבְרֹת יְשׁוּעָה

6. (20:7 in Heb.) **`atah yada`ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho**
ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha`y'mino.

Ps20:6 Now I know that אֲנִי יָדָעְתִּי saves His anointed;
 He shall answer him from His holy heaven with the saving strength of His right hand.

<7> νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
 ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
 ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρίᾳ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
 7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;
 epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;
 en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.
 by dominations is the deliverance

חֲאֵלֶּה בָּרֶכֶב וְאֵלֶּה בַּסּוּסִים וְאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר׃
 אֲנִי יָדָעְתִּי שֶׁיְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ וְיַעֲנֵהוּ מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ בְּגִבְרֹת יְשׁוּעָה

7. (20:8 in Heb.) **'eleh barekeb w'eleh basusim wa'anach'nu b'shem-Yahúwah 'Eloheynu naz'kir.**

Ps20:7 Some in chariots and some in horses, but we shall boast in the name of אֲנִי יָדָעְתִּי our El.

<8> οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
 ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
 8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,
 hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.

ט הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפְלוּ וְאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדֵד׃
 אֲנִי יָדָעְתִּי שֶׁיְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ וְיַעֲנֵהוּ מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ בְּגִבְרֹת יְשׁוּעָה

8. (20:9 in Heb.) **hemah kar`u w'naphalu wa'anach'nu qam'nu wanith`odad.**

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

<9> αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν,
 ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.
 9 autoi synepodisthēsan kai epesan,
 hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.

יְהוָה הוֹשִׁיעַהּ הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קִרְאָנוּ׃
 אֲנִי יָדָעְתִּי שֶׁיְהוָה יִשְׁמַע בְּיָמֵינוּ וְיַעֲנֵהוּ מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ בְּגִבְרֹת יְשׁוּעָה

9. (20:10 in Heb.) **Yahúwah hoshi`ah haMelek ya'anenu b'yom-qar'enu.**

Ps20:9 Save, O אֲנִי יָדָעְתִּי; May the King answer us in the day we call.

<10> κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου

καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε.

10 **kyrie**, sōson ton basilea sou

kai epakouson hēmōn en hē an hēmera epikalesōmetha se.

Deed what ever we should call upon you

Chapter 21

אֲזַכֵּר אֶת־עֲזֶרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם Ps21:1

אֲלֵמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (21:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of David.

<20:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

אֲזַכֵּר אֶת־עֲזֶרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם Ps21:2

בְּיַהֲוָה בָּעֲזֶיךָ יִשְׁמַח-מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַח-יִגִּיל מֶאֱד׃

(21:2 in Heb.) **Yahúwah b'`az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.**

Ps21:1 O אֲזַכֵּר, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

<2> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 **Kyrie**, en tē dynamei sou euphranthēsetai ho basileus

kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.

אֲזַכֵּר אֶת־עֲזֶרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם Ps21:3

גַּתְּאוֹת לְבֹו נָתַתָּה לוֹ וְאַרְנֶשֶׁת שְׂפָתָיו בִּלְ-מִנְעַת סֶלָה׃

2. (21:3 in Heb.) **ta'awath libo nathatah lo wa'aresheth s'phathayu bal-mana`at. Selah.**

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. **Selah.**

<3> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō

kai tēn thelēsīn tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.
deprive him

אֲזַכֵּר אֶת־עֲזֶרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם Ps21:4

דְּכִי-תִקְדָּמֶנּוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּנְשִׂית לְרֹאשׁוֹ עֲטָרַת פָּז׃

3. (21:4 in Heb.) **ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho `atereth paz.**

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things; You set a crown of fine gold on his head.

<4> ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
 ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 **hoti proephthasas auton en eulogiais chrēstotētos,**
in of graciousness
ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.
of stone precious

הַחַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּהּ לוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:
 חַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּהּ לוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:

4. (21:5 in Heb.) **chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.**

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

<5> ἤσκησεν αὐτὸν ἐν μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 **zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,**
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.

וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר תִּשְׁנֶה עָלָיו:
 וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר תִּשְׁנֶה עָלָיו:

5. (21:6 in Heb.) **gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.**

Ps21:5 His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him.

<6> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
 δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.

6 **megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou,**
doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;
glory

זְכִּיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרָכוֹת לְעַד תַּחֲהֶהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ:
 זְכִּיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרָכוֹת לְעַד תַּחֲהֶהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ:

6. (21:7 in Heb.) **ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-panyak.**

Ps21:6 For You make him blessings forever; You make him joyful with gladness in Your presence.

<7> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
 εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 **hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,**
into the eon of the eon
euphraneis auton en charā meta tou prosōpou sou.

חַיִּי־הַמֶּלֶךְ בְּטֵחַ בְּיָהוָה וּבְחֶסֶד עֲלִיּוֹן בַּל־יִמוּט:
 חַיִּי־הַמֶּלֶךְ בְּטֵחַ בְּיָהוָה וּבְחֶסֶד עֲלִיּוֹן בַּל־יִמוּט:

7. (21:8 in Heb.) **ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.**

Ps21:7 For the king trusts in Yahúwah, and through the lovingkindness of the Most High he shall not be shaken.

<8> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

8 **hoti ho basileus elpizei epi kyrion**
hopes
kai en tō eleei tou huioustou ou mē saleuthē.
the mercy

9 טתמצא ידך לכל-אִיבִיךָ מִיְמִינְךָ תמצא שְׂנְאִיךָ
9 יצא בְּיָמֶיךָ מִיְמִינְךָ שְׂנְאִיךָ

8. (21:9 in Heb.) **tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.**

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies; Your right hand shall find out those who hate you.

<9> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 **heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,**
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
all

10 יתְשִׁיתֵמוּ כְּתִנּוּר אֵשׁ לַעֲת פָּנֶיךָ יִהְיֶה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ
10 יתְשִׁיתֵמוּ כְּתִנּוּר אֵשׁ לַעֲת פָּנֶיךָ יִהְיֶה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ

9. (21:10 in Heb.) **t'shithemo k'thanur 'esh l'eth paneyak**
Yahúwah b'apo y'bal'em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

<10> θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς,
καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 **thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;**
kyrios en orgē autou syntaraxei autous,
kai kataphagetai autous pyr.

11 יִאֲפְרִימוּ מֵאֶרֶץ תֵּאֲבֹד וְזֶרַעַם מִבְּנֵי אָדָם
11 יִאֲפְרִימוּ מֵאֶרֶץ תֵּאֲבֹד וְזֶרַעַם מִבְּנֵי אָדָם

10. (21:11 in Heb.) **pir'yamo me'erets t'abed w'zar'am mib'ney 'adam.**

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

<11> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

11 **ton karpon autōn apo gēs apoleis**
kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,

12 יִכְרֹתֶנּוּ יְהוָה מִן-הָאָדָם וְיִכְרֹתֶנּוּ מִן-הָאָדָם

יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מִזְמָה בַּל־יִוָּכְלוּ:

11. (21:12 in Heb.) **ki-natu `aleyak ra'ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.**

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

<12> ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά,
διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

12 **hoti eklinan eis se kaka,**

dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.

they argued over plans which in no way might they be able to establish

13 עָלֶיךָ אֶפְשָׁר לָאֵל לִפְנֵי־פָנֶיהֶם:

יג כי תִשְׁתַּמּוּ שָׁכֶם בְּמִיתָרֶיךָ תִּכְוֶנֶן עַל־פְּנֵיהֶם:

12. (21:13 in Heb.) **ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.**

Ps21:12 For You shall make them turn their back; You shall aim with Your bowstrings at their faces.

<13> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 **hoti thēseis autous nōton;**

en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.

14 יֵד רֹמְמָה יִהְיֶה בְּעֵזֶיךָ נְשִׁירָה וּגְזִמָּה גְּבוּרָתְךָ:

יד רוממה יהיה בעזיך נשירה וגזמה גבורתך:

13. (21:14 in Heb.) **rumah Yahúwah b'`uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.**

Ps21:13 Be exalted, O אֵלֶיךָ, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

<14> ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·
ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 **huyōthēti, kyrie, en tē dymamei sou;**

asomen kai psaloumen tas dynasteias sou.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

Ps22:1 אֵלֶיךָ אֶפְשָׁר לָאֵל לִפְנֵי־פָנֶיהֶם:

א למנצח על-אילת השחר מזמור לדוד:

1. (22:1 in Heb.) **lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'Dawid.**

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of David.

<21:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς·
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 **Eis to telos, hyper tēs antilēmpseōs tēs heōthinēs;**

To the director for the assistance of the early morning

בְּאֵלֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רְחוֹק מִשְׁוֹעָתִי הִבְרִי שְׁאֲגָתִי:
 2 בְּאֵלֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רְחוֹק מִשְׁוֹעָתִי הִבְרִי שְׁאֲגָתִי:

(22:2 in Heb.) 'Eli 'Eli lamah `azab'tani rachok mishu`athi dib'rey sha'agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?

Far from my deliverance are the words of my groaning.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
 μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?

makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.

גְּאֻלְהִי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמִיָּה לִי:
 3 גְּאֻלְהִי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמִיָּה לִי:

2. (22:3 in Heb.) 'Elohay 'eq'ra' yomam w'lo' tha`aneh w'lay'lah w'lo'-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

<3> ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ,
 καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekraxomai hēmeras, kai ouk eisakousē,
 kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.

דְּוַאֲתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 4 דְּוַאֲתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

3. (22:4 in Heb.) w'atah qadosh yosheb t'hiloth Yis'ra'El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisrael.

<4> σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.
 in the holy place

הַבָּךְ בְּטַחוּ אֲבֹתֵינוּ בְּטַחוּ וַתַּפְּלִטְמוּ:
 5 הַבָּךְ בְּטַחוּ אֲבֹתֵינוּ בְּטַחוּ וַתַּפְּלִטְמוּ:

4. (22:5 in Heb.) b'ak bat'chu 'abotheynu bat'chu wat'phal'temo.

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

<5> ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
 ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn,
 ēlpisan, kai errysō autous;

6 יָצַלְתָּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיָּד בְּרָחָם:
 6 יָצַלְתָּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיָּד בְּרָחָם:

וְאֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ׃

5. (22:6 in Heb.) 'eleyak za`aqu w'nim'latu b'ak bat'chu w'lo'-boshu.

Ps22:5 To You they cried out and were delivered; in You they trusted and were not disappointed.

<6> πρὸς σέ ἐέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,
epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.

זְאֲנָכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אֹתָם וּבְזוּי עָם׃
וְאֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ׃

6. (22:7 in Heb.) w'anoki thola`ath w'lo'-ish cher'path 'adam ub'zuy `am.

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

<7> ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,
oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

חֲכַל-רֹאִי יִלְעָגוּ לִי יַבְטִירוּ בְּשִׁפָּה יְגִיעוּ רֹאִשׁ׃
וְאֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ׃

7. (22:8 in Heb.) kal-ro'ay yal'igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.

Ps22:7 All who see me laugh at me to scorn; They separate with the lip, they wag the head, saying,

<8> πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,
elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn

טָגַל אֶל-יְהוָה יַפְלִיטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
וְאֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ׃

8. (22:9 in Heb.) gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.

Ps22:8 He rolls to let Him deliver him; Let Him rescue him, because He delights in him.

<9> Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ēlpisen epi kyrion, hryasasthō auton;
sōsatō auton, hoti thelei auton.

יְפִי-אַתָּה גֹּחִי מִבֶּטֶן מִבְּטִיחִי עַל-שְׂרִי אָמַר׃
וְאֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלְטוּ בְּךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ׃

9. (22:10 in Heb.) ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.

Ps22:9 For You are He who brought me forth from the womb;

You made me trust when upon my mother's breasts.

<10> ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ,
ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from

11 יֵאֵל עָלַיךָ הַשְׁלַכְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אַתָּה:
אֵלֶיךָ עָשָׂה לִּי מִשְׁחָה מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אַתָּה:

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'atah.

Ps22:10 Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother's womb.

<11> ἐπὶ σέ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,
ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.

12 יִבְאֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוֹבָה כִּי-אֵין עֹזֶר:
כִּי-צָרָה קְרוֹבָה כִּי-אֵין עֹזֶר:

11. (22:12 in Heb.) 'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozet.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

<12> μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys,
hoti ouk estin ho boēthōn.

13 יִגְסְבוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתִירוּנִי:
כְּתִירוּנִי כְּתִירוּנִי כְּתִירוּנִי:

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

<13> περιέκυκλωσάν με μόσχοι πολλοί,
ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi,
tauroi piones perieschon me;
hearty

14 יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

<14> ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν

ὥς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn
hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.

15 יָצַק כַּמַּיִם כַּחַם מַיִם וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הָיָה
לִבִּי כַּדֹּנָג נִמְס בְּתוֹךְ מִעֲרִי:

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah
libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

<15> ὥσπερ ὕδωρ ἐξεχύθην,
καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὥσπερ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

15 hōsei hydōr exechythēn,
kai dieskorpisthē panta ta osta mou,
egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;

16 מַזְיָבָשׁ כִּחְרָשׁ כִּחִי וּלְשׁוֹנִי מִדְּבָק מִלְּקוֹחִי וְלַעֲפָר-מוֹת הִנְשַׁפְתִּנִּי:
יָבֵשׁ כַּחַם מַיִם וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הָיָה לִבִּי כַּדֹּנָג נִמְס בְּתוֹךְ מִעֲרִי:

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay
w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws;
and You lay me in the dust of death.

<16> ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

16 exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou,
kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou,
kai eis choun thanatou katēgages me.

17 יִזְכֵּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֹדֶת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאַרִי יָדַי וְרַגְלָי:
יָצַק כַּמַּיִם כַּחַם מַיִם וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הָיָה לִבִּי כַּדֹּנָג נִמְס בְּתוֹךְ מִעֲרִי:

16. (22:17 in Heb.) ki s'babuni k'labim `adath m're'im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me;
they pierced my hands and my feet.

<17> ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί,
συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με,
ᾠρύξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 hoti ekyklōsan me kynes polloi,
many
synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,
ōryxan cheiras mou kai podas.

18 יחַאספֿר כָּל-עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יְבִיטוּ יְרֵאֵי-בִי:
18 יחַאספֿר כָּל-עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יְבִיטוּ יְרֵאֵי-בִי:

17. (22:18 in Heb.) 'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

<18> ἐξήριθμησα πάντα τὰ ὀστά μου,
αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

18 exērithmēsa panta ta osta mou,
autoi de katenoēsan kai epeidon me.

19 יִטְחֻלְקוּ בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי יַפְּיֻלוּ גֹרָל:
19 יִטְחֻלְקוּ בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי יַפְּיֻלוּ גֹרָל:

18. (22:19 in Heb.) y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral.

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

<19> διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois
kai epi ton himatismon mou ebalon klēron.

20 כִּי וְאַתָּה יְהוָה אֵל-תַּרְחֶק אֵילֹתַי לְעִזְרָתִי חִוֶּשָׁה:
20 כִּי וְאַתָּה יְהוָה אֵל-תַּרְחֶק אֵילֹתַי לְעִזְרָתִי חִוֶּשָׁה:

19. (22:20 in Heb.) w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'ez'rathi chushah.

Ps22:19 But You, O You my help, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

<20> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου,
εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou,
eis tēn antilēmpsin mou prosches.

21 כֹּא הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יְחִירָתִי:
21 כֹּא הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יְחִירָתִי:

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

<21> ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῇ μου.

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou

kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;
the hand my only child

כב הושיעני מפֿי אֶרְיָה וּמִקֶּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתָנִי: 22

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi `ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

<22> σωσόν με ἐκ στόματος λέοντος
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos

kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.

of the unicorns of my humiliation

כג אֶסְפָּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָ: 23

22. (22:23 in Heb.) `asap'rah shim'ak l'echay b'thok qahal `ahal'leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brethren; in the midst of the assembly I shall praise You.

<23> διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,

en mesō ekklēsias hymnēsō se

כד יִרְאִי יִהְיֶה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב בְּבְרִיהוּ
וּגְדוּרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: 24

23. (22:24 in Heb.) yir'ey Yahúwah hal'luhu kal-zera` Ya`aqob kab'duhu
w'guru mimenu kal-zera` Yis'ra'El.

Ps22:23 You who fear Him, praise Him; all you descendants of Yaaqob (Jacob), glorify Him,
and stand in awe of Him, all you descendants of Yisrael.

<24> Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν,
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε αὐτόν,
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ,

24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton,

hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,

phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,

כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא נִשְׁקַץ עֲנִיתָנִי: 25

וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׁמֵעוֹ אֱלֹהִים שָׁמַע:

24. (22:25 in Heb.) **ki lo'-bazah w'lo' shiqats `enuth `ani w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau'`o 'elayu shame`a.**

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted;
nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

<25> ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ
οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

25 **hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou**
loathe the supplication of the poor
oude apestrepsen to prosōpon autou ap' emou
turned
kai en tō kekragenai me pros auton eisēkousen mou.
in my crying out me

26 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:
26 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:

25. (22:26 in Heb.) **me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.**

Ps22:25 From You comes my praise in the great assembly;
I shall pay my vows before those who fear Him.

<26> παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη,
τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 **para sou ho epainos mou en ekklesiā megalē,**
tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.

27 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:
27 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:

26. (22:27 in Heb.) **yo'h'lu `anawim w'yis'ba'u y'hal'lu Yahúwah dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.**

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise
Let your heart live forever!

<27> φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται,
καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν.
ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 **phagontai penētes kai emplēsthēsontai,**
kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton;
zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.
into eon of the eon

28 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:
28 כּוֹמֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו:
כח יזכרו וישבחו אל־יהוה כל־אפסי־ארץ

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיִךְ כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם:

27. (22:28 in Heb.) **yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.**

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to אַרְצָה,
and all the families of the nations shall worship before You.

<28> μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πάσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 **mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs**
kai **proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,**

כָּט כִּי לַיהוָה הַמְּלוֹכָה וּמִשְׁלַּ בְּגוֹיִם: 29

28. (22:29 in Heb.) **ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.**

Ps22:28 For the kingdom is of אַרְצָה and He rules over the nations.

<29> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,
καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 **hoti tou kyriou hē basileia,**
kai **autos despozei tōn ethnōn.**

אֶל־אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־הַשָּׁמַיִם־אֶרֶץ לְפָנָיו יְכַרְעוּ כָּל־יִוְרָדִי עֶפְרַיִם
וְנַפְשׁוֹ לֹא חָיָה: 30

29. (22:30 in Heb.) **'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets l'phanayu yik'r'u kal-yor'dey `aphar w'naph'sho lo' chiah.**

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship,
all those who go down to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.

<30> ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,

30 **ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,**
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
kai **hē psychē mou autō zē,**
for **him**

לֹא־זָרַע יַעֲבֹדֵנוּ יִסְפַּר לְאֲדֹנָי לְדֹר: 31

30. (22:31 in Heb.) **zera` ya`ab'denu y'supar l'Adonay lador.**

Ps22:30 A seed shall serve Him; It shall be told of the Master to the coming generation.

<31> καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ.

31

32

31.

Ps

35

32

Chapter 23

Ps23:1

1.

34

A

Ps

25

22

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.

2

2.

Ps

2

2

7 3

3.

Ps23:3 He restores my soul; He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
hōdēgēsen me epī tribous dikaiosynēs
heneken tou onomatos autou.

וַיִּשְׁׁמַח וַיִּשְׁׂמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו

4. gam ki-‘elek b’gey’ tsal’maweth lo’-‘ira’ ra`
ki-‘atah `imadi shib’t’ak umish`an’tcak hemah y’nachamuni.

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

<4> ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ’ ἐμοῦ εἶ.
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.

4 ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met’ emou ei;
hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.

וַיִּשְׁׁמַח וַיִּשְׁׂמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו

5. ta`arok l’phanay shul’chan neged tsor’ray dishan’at bashemen ro’shi kosi r’wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

<5> ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
elipanas en elaiō tēn kephalēn mou,
kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
is intoxicating me as most excellent

וַיִּשְׁׁמַח וַיִּשְׁׂמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו
וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו וַיִּשְׁׁמַח בְּיָדָיו

6. 'ak tob wachased yir'd'phuni kal-y'mey chayay w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of אֵלֶיךָ for the length of days.

<6> καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.

Chapter 24

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ Ps24:1

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ

1. I'Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of David.

Ps24:1 The earth is of אֵלֶיךָ, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

<23:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.
Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 Psalms tō Daud; tēs mias sabbatōn.
of the one of the Shabbats
Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ Ps24:1

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ

2. ki-hu' `al-yamim y'sadah w'al-n'haroth y'kon'neah.

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

<2> αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn
kai epi potamōn hētoimasen autēn.

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ Ps24:1

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ

3. mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.

Ps24:3 Who may ascend into the hill of אֶלְדָּוִד? And who may stand in His holy place?

<3> τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou

kai tis stēsetai en topō hagiō autou?

4: אִשָּׁר יָדָיו טָהוֹר וְלִבּוֹ טָהוֹר לֹא-נִשְׁבַּע בְּמַרְמָה:
דְּנִקִּי כַפַּיִם וְיָדָיו לֹא-נִשְׁבַּע בְּמַרְמָה לֹא נִשְׁבַּע בְּמַרְמָה:

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba' l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

<4> ἄθῳος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

4 athōos chersin kai katharos tē kardia,
hos ouk elaben epi mataiō tēn psychēn autou
kai ouk ōmosen epi dolō tō plēsion autou.
swear by an oath with treachery against his neighbor

5: יִשָּׂא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׁעוֹ:
הַיִּשָּׂא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׁעוֹ:

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'o.

Ps24:5 He shall receive a blessing from Yahúwah and righteousness from the El of his salvation.

<5> οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou
kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.

6: וְזֶה הַדּוֹר דּוֹר שׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנָיִךָ יַעֲקֹב סֵלָה:
וְזֶה הַדּוֹר דּוֹר שׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנָיִךָ יַעֲקֹב סֵלָה:

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya'aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him, who seek Your face even Yaaqob (Jacob). Selah.

<6> αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ. διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton,
zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.
of the El

7: זָשֹׂאוּ שַׁעְרֵימָהּ וְהַנְּשֹׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
זָשֹׂאוּ שַׁעְרֵימָהּ וְהַנְּשֹׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

7. s'u sh'arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<7> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn,
kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

חֲמִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גְּבוֹר מִלְּחָמָה:
8

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? אַזְּזָה strong and mighty, אַזְּזָה mighty in battle.

<8> τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταῖος καὶ δυνατός,
κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
kyrios krataios kai dynatos,
kyrios dynatos en polemō.

טָשְׂאוּ שְׁעָרִים רְאֲשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וְיִבְּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
9

9. s'u sh'`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<9> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn,
kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

יְמִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֶלָה:
10

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is this King of glory? אַזְּזָה of hosts, He is the King of glory. Selah.

<10> τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
kyrios tōn dynameōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.

Chapter 25

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֶשְׁאָל׃
Ps25:1

1. I'Dawid 'eleyak Yahúwah naph'shi 'esa'.

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of David.

Ps25:1 To You, O אֱלֹהֵי, I lift up my soul.

<24:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ.
Πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ θεός μου.

1 Psalms tō Daud.

Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou, ho theos mou.

בְּאֵלֹהֵי בָךְ בָּטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלִצּוּ אֹיְבֵי לִי׃
2

2. 'Elohay b'ak batach'ti 'al-'eboshah 'al-ya'al'tsu 'oy'bay li.

Ps25:2 O my El, in You I trust, do not let me be ashamed; do not let my enemies exult over me.

<2> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,
μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.

2 epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,
mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.

גַּם כָּל־קְוִיךָ לֹא יִבָּשׁוּ יְבִשׁוּ הַבּוֹגְדִים הַיָּקִים׃
3

3. gam kal-qoeyak lo' yeboshu yeboshu habog'dim reyqam.

Ps25:3 Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
those who deal treacherously without cause shall be ashamed.

<3> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν·
αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

3 kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;
for all the ones remaining with you in no way shall be disgraced
aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.
all the ones acting lawlessly

דִּרְכֶיךָ יְהוָה חֻדְיֵעַנִּי אֶרְחֹתֶיךָ לִמְדַנִּי׃
4

4. d'rakeyak Yahúwah hodi'eni 'or'chotheyak lam'deni.

Ps25:4 Make me know Your ways, O אֱלֹהֵי; Teach me Your paths.

<4> τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι
καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

4 tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi

5 רָאִתִּי בְּאֵמֶתְךָ וְלִמְדִנִּי
כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲוִתְךָ קִוִּיתִי כָּל-הַיּוֹם:
הַחֲדָרִיכֵנִי בְּאֵמֶתְךָ וְלִמְדִנִּי

5. **had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni ki-'atah 'Elohey yish'i 'oth'ak quiithi kal-hayom.**

Ps25:5 Lead me in Your truth and teach me, for You are the El of my salvation;
for You I wait all the day.

<5> ὁδῆγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου
καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου,
καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 **hodēgēson me epi tēn alētheian sou**
kai **didaxon me**, hoti **sy ei ho theos ho sōtēr** mou,
kai **se hypemeina holēn tēn hēmeran.**

6 וְזָכַר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה:
אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי

6. **z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me`olam hemah.**

Ps25:6 Remember, O Yahúwah, Your compassion and Your lovingkindnesses,
for they have been from of old.

<6> μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε,
καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 **mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie,**
kai **ta eleē sou, hoti apo tou aiōnos eisin.**

7 זַחַטְאוֹת נַעֲוִירִי וּפְשָׁעֵי אֶל-תִּזְכֹּר
כַּחֲסֶדְךָ זָכַר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבָה יְהוָה:
אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי

7. **chato'wth n'`uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor k'chas'd'ak z'kar-li-'atah l'ma'an tub'ak Yahúwah.**

Ps25:7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions;
according to Your lovingkindness remember me for Yourself, for the sake of Your goodness, O Yahúwah.

<7> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ
ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

7 **hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēs;**
kata to eleos sou mnēsthēti mou sy
heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.

8 וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי
אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי

ח טוב-יִישָׁר יִהְיֶה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדַרְכָּהּ:

8. **tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.**

Ps25:8 Good and upright is אֲשֶׁר; therefore He instructs sinners in the way.

<8> χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

8 **chrēstos kai euthēs ho kyrios;**
dia touto nomothetēsei hamartanontas en hodō.

9 אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה עֲנִיִּים בְּמִשְׁפָּט וַיְלַמֵּד עֲנִיִּים דַּרְכּוֹ:
ט יְהוָה עֲנִיִּים בְּמִשְׁפָּט וַיְלַמֵּד עֲנִיִּים דַּרְכּוֹ:

9. **yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.**

Ps25:9 He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

<9> ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει,
διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

9 **hodēgēsei praeis en krisei,**
didaxei praeis hodous autou.

10 כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:
י כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:

10. **kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'edothayu.**

Ps25:10 All the paths of אֲשֶׁר are lovingkindness
and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

<10> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

10 **pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia**
tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.

11 אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵי כִּי רַב-הוּא:
יֵא לְמַעַן-נִשְׁמָד יְהוָה וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵי כִּי רַב-הוּא:

11. **l'ma`an-shim'ak Yahúwah w'salach'ta la`awoni ki rab-hu'.**

Ps25:11 For the sake of Your name, O אֲשֶׁר, Pardon my iniquity, for it is great.

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,
καὶ ἰλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

11 **heneka tou onomatos sou, kyrie,**
kai hilasē tē hamartiā mou; pollē gar estin.

12 אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה יוֹרָה יוֹרָה בְּדַרְכָּהּ יְבָחָר:
יב מִי-זֶה הָאִישׁ יְהוָה יוֹרָה יוֹרָה בְּדַרְכָּהּ יְבָחָר:

12. **mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.**

Ps25:12 Who is this man who fears אַיָּאָ? He shall instruct him in the way he should choose.

<12> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρετίσατο.

12 tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?
nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.

13 יגַבְּשׁוּ בְּטוֹב תַּלְיִן וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֲרָץ:
אֲרָץ וְאֲרָץ יִירַשׁוּ וְאֲרָץ יִירַשׁוּ

13. naph'sho b'tob talin w'zar'o yirash 'arets.

Ps25:13 His soul shall abide in prosperity, and his descendants shall inherit the land.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

13 hē psychē autou en agathois aulisthēsetai,
kai to sperma autou klēronomēsei gēn.

14 יִדְּסוּר יְהוָה לִירְאָיו וְיַבְרִיתוּ לְהוֹדִיעֵם:
יִדְּסוּר יְהוָה לִירְאָיו וְיַבְרִיתוּ לְהוֹדִיעֵם:

14. sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi'am.

Ps25:14 The secret of אַיָּאָ is for those who fear Him, and He shall make them know His covenant.

<14> κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
[καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν,]
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

14 krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,
[kai to onoma kyriou tōn phoboumenōn auton,]
the name of
kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.

15 טוֹעִינִי תָמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יּוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:
טוֹעִינִי תָמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יּוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:

15. `eynay tamid 'el-Yahúwah ki hu'-yotsi' meresheth rag'lay.

Ps25:15 My eyes are continually toward אַיָּאָ, for He shall pluck my feet out of the net.

<15> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,
hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.

16 טַז פְּנֵה-אֵלַי וְחַנְּנִי כִּי-יַחֲדִיד וְעָנִי אָנִי:
טַז פְּנֵה-אֵלַי וְחַנְּנִי כִּי-יַחֲדִיד וְעָנִי אָנִי:

16. p'neh-'elay w'chaneni ki-yachid w'`ani 'ani.

Ps25:16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,
ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me,
hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.

17 יִצְרֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מַמְצֻקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:

17. tsaroth l'babi hir'chibu mim'tsuqothay hotsi'eni.

Ps25:17 The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

<17> αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν·
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan;
ek tōn anagkōn mou exagage me.

18 יַחַדְאָה עֲנִי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָל-חַטֹּאתַי:

18. r'eh `an'yi wa`amali w'sa' l'kal-chato'wthay.

Ps25:18 Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

<18> ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου
καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou
kai aphes pasas tas hamartias mou.

19 יִטְרַאֲה-אוֹיְבֵי כִי-רַבּוּ וְשִׁנְאָת חֲמָם שְׂנֵאוֹנִי:

19. r'eh-'oy'bay ki-rabbu w'sin'ath chamas s'ne'uni.

Ps25:19 Look upon my enemies, for they are many, and they hate me with violent hatred.

<19> ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν
καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan
they were multiplied
kai misos adikon emisēsan me.

20 כְּשִׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֶל-אֲבוֹשׁ כִּי-חֲסִיתִי בָךְ:

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.

Ps25:20 Guard my soul and deliver me; Do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

<20> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαί με·
μὴ κατασχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysai me;
mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.

21 מִי־יָצָא לִי מִן־הַיָּדָיִם
כְּאֵת־יְשָׁרִים יִצְרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

21. tom-wayosher yits'runi ki quiithiak.

Ps25:21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

<21> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι,
ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi,
hoti hypemeina se, kyrie.

22 כָּבֹד פָּדָה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו׃

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.

Ps25:22 Redeem Yisrael, O Elohim, Out of all his troubles.

<22> λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl
ek pasōn tōn thlipseōn autou.

Chapter 26

Ps26:1 אֲלֹדֹד שִׁפְטִנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתִמְי הַלִּכְתִּי
וּבְיְהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמָּעַד׃

1. I'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti
ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of David.

Ps26:1 Judge me, O Yahúwah, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in Yahúwah, therefore I shall not slide.

<25:1> Τοῦ Δαυὶδ.
Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

1 Tou David.
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakiā mou eporeuthēn
kai epi tō kyriō elpizōn ou mē asthenēsō.

2 בְּחַנְנִי יְהוָה וְנִסְּנִי צְרוּפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי:

2. **b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.**

Ps26:2 Examine me, O **אֱלֹהִים**, and try me; test my kidneys and my heart.

<2> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

2 dokimason me, kyrie, kai peirason me,
pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.

3 גִּבֹּרֶת חֶסֶדְךָ לִנְגִיד עֵינַי וְהַתְּחַלְכְּתִי בְּאֱמֶתְךָ:

3. **li-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.**

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

<3> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin,
kai euērestēsa en tē alētheiā sou.

4 דֹּלֵא יוֹשְׁבֵתִי עִם־מְתֵי־שָׁוָא וְעַם־נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא:

4. **lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w'im na`alamim lo' 'abo'.**

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

<4> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·

4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos
the sanhedrin of folly
kai meta paranomountōn ou mē eiselhō;

5 הַשָּׂנְאֹתִי קָהָל מְרִעִים וְעַם־רְשָׁעִים לֹא אֲשִׁיב:

5. **sane'thi q'hal m're'im w'im-r'sha'im lo' 'esheb.**

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

<5> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων
καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

5 emisēsa ekklēsian ponēreuomenōn
kai meta asebon ou mē kathisō.

6 וְאַרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי וְאֶסְבְּחָה אֶת־מִזְבְּחֶךָ יְהוָה:

6. **'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.**

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, And I shall go about Your altar, O אַלְתָּר,

- <6> νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,
6 nipsomai en athōois tas cheiras mou
kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,

וְלִשְׁמַע בְּקוֹל תוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ:
7

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 That I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

- <7> τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως
καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
7 tou akousai phōnēn aineseōs
kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.

חַיְהוּהָ אֶתְהַבְּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ:
8

8. Yahúwah 'ahab'ti m'on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O אַלְתָּר, I love the habitation of Your house and the place of the dwelling of Your glory.

- <8> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.
8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou
kai topon skēnōmatos doxēs sou.
of the tent

טַאֲל־תְּאַסֶּה עַם-חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם-אַנְשֵׁי דָמִים חַיִּי:
9

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w'im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

- <9> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,
9 mē synapolesēs meta asebōn tēn psychēn mou
kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,

וְאַשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיְמִינָם מְלֶאֶה שֹׁחַד:
10

10. 'asher-bideyhem zimah wiminam mal'ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

- <10> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,

10 hōn en chersin anomiai,
 are lawless deeds
hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.
 filled of

11 וְאַתָּה פֶּתַח צְדָקָה וְיִשְׁעֵי רָחֻם:
יֵא וְאַתָּה פֶּתַח צְדָקָה וְיִשְׁעֵי רָחֻם:

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

11 egō de en akakiā mou eporeuthēn;
lytrōsai me kai eleēson me.

יבֿ רגְלִי עֲמִדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבִרָךְ יְהוָה:

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless 𐤑𐤏𐤑𐤏.

12 ho gar pous mou estē en euthytēti;
in straightness
en ekklēsiais eulogēsō se, kyrie.
you

ᐱᑦᑲᐱᐱ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ Ps27:1
ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲ

🌿 לְדֹרֶךְ יְהוָה אֹרֵי וְיִשְׁעֵי מִמֶּי אֵירָא יְהוָה מַעֲזֹז-חַיֵּי מִמֶּי אֶפְחָד:

1. I'Dawid Yahúwah 'ori w'yish'i mimi 'ira' Yahúwah ma`oz-chayay mimi 'eph'chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of David.

Ps27:1 **ᐱᐣᐣᐣᐣ** is my light and my salvation; of whom shall I fear?

ᠴᠠᠳᠤᠰᠤᠨ is the defense of my life; of whom shall I dread?

◀26:1▶ Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.
Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 **Tou David; pro tou christhēnai.**
 before his anointing

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

בְּקֶרֶב עָלַי מְרַעִים לֶאֱכֹל אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבִי לִי הִמָּחַ כְּשִׁלּוֹ וְנִפְּלוֹ:

2. **biq'rob `alay m're'im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.**

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries and my enemies, they stumbled and fell.

<2> ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tō eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou
hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

גַּם-תִּחְנֶנָּה עָלַי מִחֲנָה לֹא-יִירָא לְבִי אִם-תִּקְוִים עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי בֹטֵחַ:

3. **'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi 'im-taqum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.**

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

<3> ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·

ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμέ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

3 ean parataxētai ep' eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;
ean epanastē ep' eme polemos, en tautē egō elpizō.

ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית-יְהוָה
כָּל-יְמֵי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:

4. **'achath sha'al'ti me'eth-Yahúwah 'othah 'abaqesh shib'ti b'beyth-Yahúwah kal-y'mey chayay lachazoth b'no'am-Yahúwah ul'baqer b'heykalo.**

Ps27:4 One thing I have asked from Yahúwah, that I shall seek: that I may dwell in the house of Yahúwah all the days of my life, to behold the beauty of Yahúwah and to meditate in His temple.

<4> μίαν ἡτήσάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου
καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

4 mian ētēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;

tou katoikein me en oikō kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
 for me to dwell
 tou theōrein me tēn terpnōtēta tou kyriou
 for me to view the delightfulness
 kai episkeptesthai ton naon autou.

5 הַכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסִתָּר אֶחָלוּ בְּצוּר יְרוּמֹמֵנִי:
 5 הַכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסִתָּר אֶחָלוּ בְּצוּר יְרוּמֹמֵנִי:

5. ki yits'p'neni b'sukoh b'yom ra'ah yas'tireni b'sether 'ahalo b'tsur y'rom'meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
 in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

<5> ὅτι ἐκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·
 ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ,
 ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnē en hēmerā kakōn mou;
 eskepasen me en apokryphō tēs skēnēs autou,
 en petrā huyōsen me;

6 וְעַתָּה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אֹיְבֵי סְבִיבוֹתַי
 וְאֶזְבְּחָה בְּאַחָלוּ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמַרְחָה לַיהוָה:
 6 וְעַתָּה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אֹיְבֵי סְבִיבוֹתַי
 וְאֶזְבְּחָה בְּאַחָלוּ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמַרְחָה לַיהוָה:

6. w'`atah yarum ro'shi `al 'oy'bay s'bibothay
 w'ez'b'chah b'ahalo zib'chey th'ru`ah 'ashirah wa'azam'rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me,
 and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises to אֱלֹהֵי.

<6> καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
 ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
 ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep' echthrous mou;
 ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,
 asomai kai psalō tō kyriō.

7 זָשָׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי:
 7 זָשָׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנְנִי וְעֲנֵנִי:

7. sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.

Ps27:7 Hear, O אֱלֹהֵי, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα·
 ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa;

8 חָלַף אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבִקֶּשׁ׃
 8 חָלַף אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבִקֶּשׁ׃

8. l'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-paneayah Yahúwah 'abaqesh.

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O אֲבִקֶּשׁ, I shall seek.

<8> σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
 τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.

8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;
 to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.

9 טַא־תַסְתֵּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי אַל־תִּטְּבֵאֵךְ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּטְּשֵׁנִי
 וְאַל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי׃
 9 טַא־תַסְתֵּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי אַל־תִּטְּבֵאֵךְ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּטְּשֵׁנִי
 וְאַל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי׃

9. 'al-tas'ter paneayah mimeni 'al-tat-b'aph 'ab'ddeak 'ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni
 w'al-ta'az'beni 'Elohey yish'i.

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger;
 You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O Elohey of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου·
 βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με
 καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
 mē ekklinēs en orgē apo tou doulou sou;
 from
 boēthos mou genou, mē aposkorakisēs me
 kai mē egkatalipēs me, ho theos ho sōtēr mou.

10 יִכִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְהוָה יִאֲסֶפְנִי׃
 10 יִכִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְהוָה יִאֲסֶפְנִי׃

10. ki-'abi w'imī 'azabuni waYahúwah ya'as'pheni.

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but אֲבִקֶּשׁ shall take me up.

<10> ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με,
 ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me,
 ho de kyrios proselabeto me.

11 יֵאֱהוֹרָנִי יְהוָה בְּרִכָּה וְנִחַנִּי בְּאַרְחַ מִיָּשׁוּר לְמַעַן שׁוּרְרִי׃
 11 יֵאֱהוֹרָנִי יְהוָה בְּרִכָּה וְנִחַנִּי בְּאַרְחַ מִיָּשׁוּר לְמַעַן שׁוּרְרִי׃

11. horeni **Yahúwah** dar'keak un'cheni **b'orach mishor l'ma'an shor'ray**.

Ps27:11 Teach me Your way, O אֵלֹהִים, and lead me in a level path because of my foes.

<11> νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 nomothetēson me, kyrie, tē hodō sou
kai hodēgēson me en tribō eutheia heneka tōn echthrōn mou.

12 יב־אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קָמוּ־בִי עַד־יִשְׁקָר וַיִּפְּחַ חֲמָס:
12 אֵלֹהִים הִנֵּה אֲנִי מִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי הַחַיִּים:

12. 'al-tit'neni b'nephesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wi pheach chamas.

Ps27:12 Do not deliver me over to the desire of my adversaries,
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

<12> μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ.

12 mē paradōs me eis psychas thlibontōn me,
hoti epanestēsan moi martyres adikoi,
kai epseusato hē adikia heautē.
for lied unjustness to herself

13 יִגְלוּ־לִי אֲמֹנֹתַי לִרְאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים:
13 אֵלֹהִים הִנֵּה אֲנִי מִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי הַחַיִּים:

13. lule' he'eman'ti lir'oth b'tub-Yahúwah b'erets chayim.

Ps27:13 Unless I had believed that I would see the goodness of אֵלֹהִים in the land of the living.

<13> πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

13 pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gē zōntōn.

14 יִדְּבַק אֶל־יְהוָה חֲזָק וַיִּצְמַח לִבָּהּ וְיִקְוֶה אֶל־יְהוָה:
14 אֵלֹהִים הִנֵּה אֲנִי מִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי הַחַיִּים:

14. qaueh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'qaueh 'el-Yahúwah.

Ps27:14 Wait for אֵלֹהִים; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for אֵלֹהִים.

<14> ὑπόμεινον τὸν κύριον·
ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 hypomeinon ton kyrion;
andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,
kai hypomeinon ton kyrion.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אֶל-תַּחֲרֹשׁ מִמָּנִי כִּי-תַחֲשָׁה מִמָּנִי וּנְמַשְׁלֹתִי עַם-יֹדְרֵי בֹר:

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

Ps28:1 To You, O 𐤀𐤏𐤍𐤏, I cry; My rock, do not be silent to me,
lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

27:1 **Tou Daid.**
Pros se, kyrie, ekekraxa,
ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,
my El
mēpote parasiōpēsēs ap' emou
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

בשָׁמַע קוֹל תְּחִנּוּתַי בְּשׂוּעַי אֵלֶיךָ בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל-הַבֵּיר קִדְשֶׁךָ:

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You,
when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

2 <2> εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,
ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tō deesthai me pros se,
en tō me airein cheiras mou pros naon hagion sou.

וְאַל-תִּמְשְׁכֵנִי עִם-רָשָׁעִים וְעִם-פְּעֻלֵי אֲוֶן דִּבְרֵי שָׁלוֹם עִם-רַעֲיָהֶם וְרָעָה בְּלִבָּם:

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity, who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

3> μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 **mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou**
the sinners my soul
kai **meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me**
injustice do not destroy me together
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,
kaka de en tais kardiais autōn.

4-יֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד
וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד

דַּתְּנָן לָהֶם כְּפַעֲלָם וּכְרָעַ מַעֲלָלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן לָהֶם הַנֶּשֶׁב גַּמּוּלָם לָהֶם:

4. **ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem**
ten lahem hasheb g'mulam lahem.

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

4> δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς,
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 **dos autois kata ta erga autōn**
kai **kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;**
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,
apodos to antapodoma autōn autois.

5-יֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד
וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד וְיֵאָבֶד

5. **ki lo' yabinu 'el-p`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.**

Ps28:5 Because they do not regard the works of nor the deeds of His hands,
He shall tear them down and not build them up.

5> ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου
καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 **hoti ou synēkan eis ta erga kyriou**
For they perceived not to
kai **eis ta erga tōn cheirōn autou;**
katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.

וּבְרֹךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָיִךְ׃
6 יְהוָה שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָיִךְ וּבְרֹךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָיִךְ׃

6. **baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay.**

Ps28:6 Blessed be אָמֵן, because He has heard the voice of my supplication.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

6 eulogētos kyrios, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

7 יְהוָה עֲזָרִי וּמִגְנִי בּוֹ בְּטַח לִבִּי וְנִעְזַרְתִּי וְנִעְלָז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהַדְּנֶנּוּ׃
7 יְהוָה עֲזָרִי וּמִגְנִי בּוֹ בְּטַח לִבִּי וְנִעְזַרְתִּי וְנִעְלָז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהַדְּנֶנּוּ׃

7. **Yahúwah `uzi umagini bo batlach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri 'ahodenu.**

Ps28:7 אָמֵן is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped; therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

<7> κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην,
καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

7 kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou;
ep' autō ēlpisen hē kardia mou, kai eboēthēthēn,
kai anethalen hē sarx mou;
my flesh
kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autō.

8 חֲזַק יְהוָה עֲזָרָתָם וּמַעֲזוֹ יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃
8 חֲזַק יְהוָה עֲזָרָתָם וּמַעֲזוֹ יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃

8. **Yahúwah `oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'.**

Ps28:8 אָמֵן is a strength to them, and He is a stronghold of the salvations of His anointed.

<8> κύριος κρατάωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

8 kyrios krataiōma tou laou autou
is the fortification of his people
kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.

9 טְהַלְּמוּ אֶת־עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחְלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃
9 טְהַלְּמוּ אֶת־עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחְלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

9. **hoshi`ah 'eth-`ameak ubarek 'eth-nachalatheak ur`em w'nas'em `ad-ha`olam.**

Ps28:9 Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

<9> σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου
καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou

Chapter 29

ⲥⲟⲩ ⲁⲩⲉⲩⲩ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ Ps29:1

ⲁⲙⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ

1. miz'mor l'Dawid habu laYahúwah b'ney 'Elim habu laYahúwah kabod wa`oz.

The Voice of ⲛⲓⲛⲓⲛ in the Storm.

A Psalm of David.

Ps29:1 Give to ⲛⲓⲛⲓⲛ, O sons of the Mighty, Give to ⲛⲓⲛⲓⲛ glory and strength.

<28:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς.

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν,

28:1 Psalms tō Daud; exodiou skēnēs.

for the recess of the solemn assembly of the tent

Enegkate tō kyriō, huiōi theou,

of El

enegkate tō kyriō huiōus kriōn,

offspring of rams

enegkate tō kyriō doxan kai timēn,

ⲙⲁⲛⲁⲩⲉⲩⲩ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ 2

ⲁⲙⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ

2. habu laYahúwah k'bod sh'mo hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

Ps29:2 Give to ⲛⲓⲛⲓⲛ the glory of His name; Worship ⲛⲓⲛⲓⲛ in the holiness of the majesty.

<2> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ.

2 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou.

ⲙⲁⲛⲁⲩⲉⲩⲩ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛ 3

ⲁⲙⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ ⲙⲓⲙⲟⲣ

3. qol Yahúwah `al-hamayim 'El-hakabod hir'im Yahúwah `al-mayim rabbim.

Ps29:3 The voice of ⲛⲓⲛⲓⲛ is upon the waters; the El of glory thunders, ⲛⲓⲛⲓⲛ is over many waters.

<3> φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν,
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

3 phōnē kyriou epi tōn hydatōn,
ho theos tēs doxēs ebrontēsen,

ד קול-יהוה בְּכֹחַ קוֹל יְהוָה בְּהָדָר: 4

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of אֵלֶּיךָ is in power, The voice of אֵלֶּיךָ is in majesty.

- <4> φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι,
φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
4 phōnē kyriou en ischui,
phōnē kyriou en megaloprepeia.

ה קול יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: 5

5. qol Yahúwah shober 'arazim way'shaber Yahúwah 'eth-'ar'zey haL'banon.

Ps29:5 The voice of אֵלֶּיךָ breaks the cedars; yes, אֵלֶּיךָ breaks the cedars of Lebanon.

- <5> φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου
5 phōnē kyriou syntribontos kedrous,
kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou

וַיַּרְקִידֵם כָּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁרְיֹן כָּמוֹ בֶּן-רְאֵמִים: 6

6. wayar'qidem k'mo-'egel L'banon w'sir'yon k'mo ben-r'emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Sirion like a young wild ox.

- <6> καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,
he shall thin them out
kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.
even the one being loved a son of unicorns

ז קול-יהוה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ: 7

7. qol-Yahúwah chotseb lahaboth 'esh.

Ps29:7 The voice of אֵלֶּיךָ hews out flames of fire.

- <7> φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,
7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,

ח קול יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר יַחִיל יְהוָה מִדְּבָר קִדְּשׁ: 8

Ps29:8 The voice of אֵלֹהִים shakes the wilderness; אֵלֹהִים shakes the wilderness of Kadesh.

8 phōnē kyriou syseiontos erēmon,
kai syseisei kyrios tēn erēmon Kadēs.

9. qol Yahúwah y'cholel 'ayaloth wayechesoph y`aroth ub'heykalo kulo 'omer kabod.

9 phōnē kyriou katartizomenou elaphous,
kai apokaluuei drymous;
kai en tō naō autou pas tis legei doxan.

10. Yahúwah lamabul yashab wayesheb Yahúwah melek l'`olam.

10 **kyrios ton kataklysmon katoikiei,**
 kai kathietai kyrios basileus eis ton aiōna.

11. Yahúwah 'oz l'`amo yiten Yahúwah y'barek 'eth-`amo bashalom.

11 kyrios ischyn tō laō autou dōsei,
kyrios eulogēsei ton laon autou en eirēnē.

:ΔΥΔ/ xz gq xyjh-qzw qywyw Ps30:1

אֶמְזַמֹּר שִׁיר-תְּנַנֶּת הַבַּיִת לְדָוִד:

1. (30:1 in Heb.) **miz'mor shir-Chanukkah habayith l'David.**

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David.

<29:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυίδ.

29:1 **Eis to telos; psalmos ᾠdēs tou egkainismou**
To the director
tou oikou; tō David.

בְּאֶרְוַמָּה יִהְיֶה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָת אֹיְבֵי לִי:
2

(30:2 in Heb.) **'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.**

Ps30:1 I shall extol You, O אֵלֵּי, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

<2> Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με
καὶ οὐκ ηὐφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ.

2 **Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me**
kai ouk euphranas tous echthrous mou ep' eme.

גִּיהָיָה אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתִי אֵלָּי וַתִּרְפָּאֵנִי:
3

2. (30:3 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay shiua`ti 'eleyak watir'pa'eni.**

Ps30:2 O אֵלֵּי my El, I cried to You, and You healed me.

<3> κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

3 **kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;**

דִּיהָיָה הָעֲלִיתָ מִן-שְׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-בּוֹר:
4

3. (30:4 in Heb.) **Yahúwah he`eliath min-Sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.**

Ps30:3 O אֵלֵּי, You have brought up my soul from Sheol;
You have kept me alive, from going down to the pit.

<4> κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

4 **kyrie, anēgages ex hādou tēn psychēn mou,**
esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.

הַזְמַרְוּ לִיהָיָה חֲסִידָיו וַהֲדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ:
5

4. (30:5 in Heb.) **zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeke qad'sho.**

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ·
5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 110

טאָליך יְהוָה אָקראַ וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:
9 וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O אַיִךְ, I called, and to my Master I made supplication:

<9> πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
9 pros se, kyrie, kekraxomai
kai pros ton theon mou deēthēsomai

יִמָּח-בָּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדָה עֲפָר הַנִּגִּיד אֲמִיטֵא:
10 יִמָּח-בָּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדָה עֲפָר הַנִּגִּיד אֲמִיטֵא:

9. (30:10 in Heb.) mah-betsa' b'dami b'rid'ti 'el-shachath hayod'ak `aphar hayagid 'amiteak.

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?

Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

<10> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου,
ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεται σοι χοῦς
ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;
10 Tis ōpheleia en tō haimati mou,
en tō katabēnai me eis diaphthoran?
mē exomologēsetai soi chous
ē anaggelei tēn alētheian sou?

יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנְּנִי יְהוָה הַיְהוֹדָה עֲזָר לִי:
11 יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנְּנִי יְהוָה הַיְהוֹדָה עֲזָר לִי:

10. (30:11 in Heb.) sh'ma'-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-'azer li.

Ps30:10 Hear, O אַיִךְ, and be gracious to me; O אַיִךְ, be my helper.

<11> ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με,
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me,
kyrios egenēthē boēthos mou.

יְבַכְתָּ מִסְפָּדִי לְמַחֹל לִי כִּתְּחַת שִׁקִּי וּתְאַזְרֵנִי שִׁמְחָה:
12 יְבַכְתָּ מִסְפָּדִי לְמַחֹל לִי כִּתְּחַת שִׁקִּי וּתְאַזְרֵנִי שִׁמְחָה:

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;

You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

<12> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

12 estrepsas ton kopeton mou eis choron emoi,
the beating of my breast joy
dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,

13 יִגְלַמְעַן יִזְמְרֶהָ כְּבוֹד יְיָ אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֶדֶהָ:
:שִׂמְחָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה מְעַלְּמָה

12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.

O אֱלֹהֵי my El, I shall give thanks to You forever.

<13> ὅπως ἂν ψάλλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;
kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Ps 31 - 33

Ps31:1 אֲלֵמִנִיחֶם מִזְמוֹר לְדָוִד:
:אֲלֵמִנִיחֶם מִזְמוֹר לְדָוִד

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of David.

<30:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud; ekstaseōs.
To the director a change of state

2 בְּיָהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקָתְךָ פְּלִטְנִי:
:בְּיָהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקָתְךָ פְּלִטְנִי

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O אֱלֹהֵי, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever;
in Your righteousness deliver me.

<2> Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με.

2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;
en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me.
rescue me take me out

3 אֲלֵמִנִיחֶם מִזְמוֹר לְדָוִד:
:אֲלֵמִנִיחֶם מִזְמוֹר לְדָוִד
גְּהִטָּה אֵלַי אֲזַנְךָ מִחֶרֶק הַצִּילֵנִי

הָיָה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי:

2. (31:3 in Heb.) **hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni**
heyeh li l'tsur-ma'oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi'eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;
be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

<3> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

3 **klinon pros me to ous sou,**
tachynon tou exelesthai me;
genou moi eis theon hyperaspistēn
as a defending El
kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

דְּכִי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֶתָּה וּלְמַעַן שְׁמֶךָ תִּנְחַנִּי וּתְנַחֲלֵנִי:

3. (31:4 in Heb.) **ki-sal'i um'tsudathi 'atah ul'ma'an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.**

Ps31:3 For You are my Rock and my fortress;
for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

<4> ὅτι κραταίωμα μου καὶ καταφυγή μου εἰ σὺ
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 **hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy**
my refuge
kai heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
you shall guide nourish

הַתּוֹצִיאֵנִי מִרְּשֶׁת זֶה טָמְנָה לִּי כִי-אֶתָּה מְעוּזִי:

4. (31:5 in Heb.) **totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma'uzi.**

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me, for You are my strength.

<5> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου.

5 **exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,**
You shall lead of the snare which these hid
hoti sy ei ho hyperaspistēs mou.

וּבְיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי כִּדְיָתְךָ אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:

5. (31:6 in Heb.) **b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'el 'emeth.**

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me, O Elohey of truth.

<6> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis **cheiras** sou parathēsomai to **pneuma** mou;
elytrōsō me, **kyrie ho theos** tēs alētheias.

זשנאָתִי הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי-שׁוּא וְאֲנִי אֶל-יְהוָה בְּטַחָתִי:
זשנאָתִי הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי-שׁוּא וְאֲנִי אֶל-יְהוָה בְּטַחָתִי:

6. (31:7 in Heb.) **sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.**

Ps31:6 I hate those who regard **vainities** of **futility**, but **I** trust in אַיָּאָאָ.

<7> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἠλπισα.

7 emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs;
egō de epi tō **kyriō** ēlpisa.

ח אֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי יְדַעַתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:
ח אֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי יְדַעַתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

7. (31:8 in Heb.) **'agilah w'es'm'chah b'chas'deak**
'asher ra'iaith 'eth-'an'yi yada'at b'tsaroth naph'shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in **Your lovingkindness**,
because **You have seen my affliction**; **You have known my soul in adversities**;

<8> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου,
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

8 agalliasomai kai euphranthēsomai epi tō **eleei** sou,
my mercy

hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
my humiliation

esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou

טוֹלֵא הַסִּגְרָתִּי בְיַד-אוֹיֵב הָעֹמְדָה בְּמִרְחָב רַגְלָי:
טוֹלֵא הַסִּגְרָתִּי בְיַד-אוֹיֵב הָעֹמְדָה בְּמִרְחָב רַגְלָי:

8. (31:9 in Heb.) **w'lo' his'gar'tani b'yad-'oyeb he'emad'at bamer'chab rag'lay.**

Ps31:8 And **You have not shut me up into the hand** of the enemy;
You have set my feet in a large place.

<9> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ,
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

9 kai **ou synekleisas me eis cheiras** echthrou,
estēsas en eurychōrō tous podas mou.

י חֲנִנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשֵׂנִשָּׂה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבְטָנִי:
י חֲנִנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשֵׂנִשָּׂה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבְטָנִי:

9. (31:10 in Heb.) **chaneni Yahúwah ki tsar-li `ash'shah b'ka`as `eyni naph'shi ubit'ni.**

Ps31:9 Be gracious to me, O אֲדָוָה, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

<10> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.
10 **eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;**
etarachthē en thymō ho ophthalmos mou,
hē psychē mou kai hē gastēr mou.

:פָּוַם אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה 11
יֵאֵר כָּל בְּיָגוֹן חַיִּי וְשִׁנּוֹתַי בְּאִנְקָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַּחַי וְעֲצָמֵי עֲשִׂנְשִׁי:

10. (31:11 in Heb.) **ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah**
kashal ba`awoni kochi wa`atsamay `asheshu.

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing;
my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

<11> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.
11 **hoti exelipen en odynē hē zōē mou**
kai ta etē mou en stenagmois;
in moanings
ēsthenēsen en ptōcheiā hē ischys mou,
weakened in poorness
kai ta osta mou etarachthēsan.
are disturbed

אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה 12
:אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה
יֵב מִכָּל-צָרָי הָיִיתִי חֶרֶפָה וְלִשְׁכְּנֵי מֵאֵד
וּפְחַד לְמִידָעֵי רָאִי בַּחוּץ נִדְּרוּ מִמֶּנִּי:

11. (31:12 in Heb.) **mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od**
uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to my neighbors,
and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

<12> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα
καὶ φόβος τοῖς γινωστοῖς μου,
οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.
12 **para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos**

kai tois geitosin mou sphodra
 kai phobos tois gnōstois mou,
 hoi theōrountes me exō ephygon ap' emou.

13 יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֵלִי אֲבֵד׃
 13 יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֵלִי אֲבֵד׃

12. (31:13 in Heb.) nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

<13> ἐπελήσθην ὥσει νεκρὸς ἀπὸ καρδίας,
 ἐγενήθην ὥσει σκεύους ἀπολωλός.

13 epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,
 egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.

14 יד כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגֹר מִסְבִּיב בְּהִוְסָדָם יַחַד
 עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
 14 יד כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגֹר מִסְבִּיב בְּהִוְסָדָם יַחַד
 עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

13. (31:14 in Heb.) ki shama'ti dibath rabbim magor misabib b'hiuas'dam yachad `alay laqachath naph'shi zamamu.

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side;
 while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

<14> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·
 ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ
 τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

14 hoti ēkousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;
 the fault sojourning round about
 en tō episynachthēnai autous hama ep' eme
 tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.

15 טוֹאֲנִי עָלַי בְּטַחַתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲתָה׃
 15 טוֹאֲנִי עָלַי בְּטַחַתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲתָה׃

14. (31:15 in Heb.) wa'ani `aleyak batach'ti Yahúwah 'amar'ti 'Elohay 'atah.

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O Yahúwah, I say, You are my El.

<15> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σέ ἤλπισα, κύριε·
 εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.

15 egō de epi se ēlpisa, kyrie;
 eipa Sy ei ho theos mou.

16 טז בִּידְךָ עֲתִיתִי הִצִּילָנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי וּמִרְדְּפִי׃
 16 טז בִּידְךָ עֲתִיתִי הִצִּילָנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי וּמִרְדְּפִי׃

15. (31:16 in Heb.) **b'yad'ak`ithothay hatsileni miyad-'oy'bay umerod'phay.**

Ps31:15 My times are in Your hand;
deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

<16> ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·
ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 en tais chersin sou hoi kairoi mou;
hrysai me ek cheiros echthrōn mou
kai ek tōn katadiōkontōn me.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ
עַל-עֲבֹדֶךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ 17

16. (31:17 in Heb.) **ha'irah phaneyak`al-'ab'ddeak hoshi`eni b'chas'deak.**

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

<17> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου,
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou,
sōson me en tō eleei sou.

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ
יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ 18

17. (31:18 in Heb.) **Yahúwah`al-'eboshah ki q'ra'thiak yeboshu r'sha'im yid'mu liSh'ol.**

Ps31:17 Let me not be put to shame, O Yahúwah, for I call upon You;
let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

<18> κύριε, μὴ κατασχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾗδου.

18 kyrie, mē kataischyntheiēn, hoti epekalesamēn se;
aischyntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis hādou.

יִשְׁתַּאֲלֶמְנָה שִׁפְתֵי שֹׁקֵר הַיְבָרוֹת עַל-צְדִיק בְּגִאֹוָה וּבְזוּז׃
עַל-צְדִיק בְּגִאֹוָה וּבְזוּז׃ 19

18. (31:19 in Heb.) **te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth`al-tsadiq`athaq b'ga'awah wabuz.**

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.

<19> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia
ta lalounta kata tou dikaiou anomian
en hyperēphaniā kai exoudenōsei.

20 מַה רַב-טוֹבָהּ אֲשֶׁר-צִפַּנְתָּ לִירֵאָיִךְ פְּעֻלָּתְךָ לַחֲסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak pa'al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You, which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

<20> ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε,
ἣς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε,
ἐξεργάσας τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētos sou, kyrie,
hēs ekruuas tois phoboumenois se,
exeirgasō tois elpizousin epi se
enantion tōn huiōn tōn anthrōpōn.

21 כַּאֲתִסְתִּירֶם בְּסִתְרֵךְ פָּנֶיךָ מֵרֶכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת:

20. (31:21 in Heb.) tas'tirem b'sether paneyak meruk'sey 'ish tits'p'nem b'sukkah merib l'shonoth.

Ps31:20 You hide them in the secret place of Your presence from the conspiracies of man; You keep them secretly in a shelter from the strife of tongues.

<21> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων,
σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλῶσσῶν.

21 katakruueis autous en apokryphō tou prosōpou sou apo tarachēs anthrōpōn,
skepaseis autous en skēnē apo antilogias glōssōn.

22 כִּבְרוּךְ יְהוָה כִּי הַפְּלִיא חֲסִדּוֹ לִי בְּעִיר מְצוּרָה:

21. (31:22 in Heb.) baruk Yahúwah ki hiph'li' chas'do li b'ir matsor.

Ps31:21 Blessed be Yahúwah, for He has made marvelous His lovingkindness to me in a besieged city.

<22> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

22 eulogētos kyrios, hoti ethaumastōsen to eleos autou en polei periochēs.

23 כִּנְאָנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ

אֲכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחְנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ:

22. (31:23 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'chaph'zi nig'raz'ti mineged `eyneyak 'aken shama`at qol tachanunay b'shau'i 'eleyak.

Ps31:22 As for me, I said in my alarm, I am cut off from before Your eyes;

nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried to You.

<23> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου
Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου.
διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

23 egō de eipa en tē ekstasei mou
my change of state
Aperrimmai ara apo prosōpou tōn ophthalmōn sou.
surely
dia touto eisēkousas tēs phōnēs tēs deēseōs mou
On account of this
en tō kekragenai me pros se.

אֲנִי אָבִי אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
כִּד אֶהְיֶה אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל-יֵתֶר עֲשָׂה גְאוּהָ:

23. (31:24 in Heb.) 'ehebu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah
um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.

Ps31:23 O love אֲנִי אָבִי, all you His holy ones! אֲנִי אָבִי preserves the faithful
and abundantly repays the proud doer.

<24> ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερῆφανίαν.

24 agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou,
hoti alētheias ekzētei kyrios
kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.

אֲנִי אָבִי אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
כִּד אֶהְיֶה אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל-יֵתֶר עֲשָׂה גְאוּהָ:

24. (31:25 in Heb.) chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in אֲנִי אָבִי.

<25> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

25 andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn,
pantes hoi elpizontes epi kyrion.

Chapter 32

אֲנִי אָבִי אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
כִּד אֶהְיֶה אֶת-יְהוָה כִּי-חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל-יֵתֶר עֲשָׂה גְאוּהָ:

1. l'Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of David. A contemplation.

Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

<31:1> Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tō David; syneseōs.
for understanding
Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai
kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;

בְּאַשְׁרֵי אָדָם לֹא יִחַשֵׁב יְהוָה לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
אָזְכַּר יְהוָה וְנִסֵּי אֱלֹהֵינוּ יִזְכֹּר

2. 'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.

Ps32:2 Blessed is the man to whom does not impute iniquity,
and in whose spirit there is no deceit!

<2> μακάριος ἀνὴρ, οὗ οὐ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,
oude estin en tō stomati autou dolos.
nor his mouth treachery

גַּפִּי-הִחֲרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמִי בִּשְׁאֲגָתִי כָּל-הַיּוֹם׃
אֶזְכֹּר יְהוָה וְנִסֵּי אֱלֹהֵינוּ יִזְכֹּר

3. ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

<3> ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου
ἀπὸ τοῦ κρᾶζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou
apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

דְּכִי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יְדֶךָ נְהַפֵּךְ לְשׁוֹנִי בְּחֶרְבִּנִי קוֹץ סֶלֶח׃
אֶזְכֹּר יְהוָה וְנִסֵּי אֱלֹהֵינוּ יִזְכֹּר

4. ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.

Ps32:4 For day and night Your hand was heavy upon me;
my moisture was turned into the drought of summer. Selah.

<4> ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου,
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. διάψαλμα.

4 hoti hēmeras kai nyktos ebarynthē ep' eme hē cheir sou,
presses

diapsalma.

וְאַתָּה נִשְׂאֵת עֵוֹן חַטָּאתִי סִלָּה:

5 tēn hamartian mou egnōrisa
kai tēn anomian mou ouk ekaluua;
eipa Exagoreusō kat' emou tēn anomian mou tō kyriō;
against myself my lawlessness
kai sy aphēkas tēn asebeian tēs hamartias mou.

6-לֹא-תִּשָּׂא אֶת-יְדֶיךָ לְעֵת מִצָּא
 חַטֹּאתֶיךָ, וְיָשַׁח מִיָּדְךָ
 הַחַטָּא, וְיָשַׁח מִיָּדְךָ הַחַטָּא

«6» ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σέ ἐν καιρῷ εὐθέτω·
πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν.

6 hyper tautēs proseuxetai pas hosios pros se en kairō euthetō;
plēn en kataklysmō hydatōn pollōn pros auton ouk eggiousin.

אֶתְּהָ סֵתֶר לִי מַצֵּד תַּצְרֵנִי רַחֲמֵי כְלֵט תִּסְוֶבְבֵנִי סִלְּהָ:

<7> σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλιάμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με.

7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
 You are my refuge from affliction encircling me
 to agalliamā mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
 my leap for joy to ransom me from the ones encircling me

ח אֲשַׁכִּילְךָ וְאֹרְךָ בְּדֶרֶךְ-זִי תִלָּךְ אֵינְעָצָה עָלֶיךָ עֵינִי:
 8 אֲשַׁכִּילְךָ וְאֹרְךָ בְּדֶרֶךְ-זִי תִלָּךְ אֵינְעָצָה עָלֶיךָ עֵינִי:

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i'atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go;
 I shall counsel you with My eye upon you.

<8> συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ πορεύσῃ,
 ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē, hē poreusē,
 epistēriō epi se tous ophthalmous mou.

ט אַל-תִּהְיוּ כָסוּס כִּפְּרָד אֵין הָבִין
 בְּמַתְגַּוְרָסָן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרֹב אֵלֶיךָ:
 9 אַל-תִּהְיוּ כָסוּס כִּפְּרָד אֵין הָבִין בְּמַתְגַּוְרָסָן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרֹב אֵלֶיךָ:

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin b'metheg-waresen `ed'yo lib'lom bal q'rob `eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding;
 with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

<9> μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
 ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
 τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,
 en chalinō kai kēmō tas siagonas autōn agxai
 bridle their jaws may you squeeze
 tōn mē eggizontōn pros se.

יִרְבִּים מִכְּאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בִּיהֲוִיָּה חֶסֶד יְסוּבֶבְנוּ:
 10 יִרְבִּים מִכְּאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בִּיהֲוִיָּה חֶסֶד יְסוּבֶבְנוּ:

10. rabbim mak'obim larasha w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked,
 but he who trusts in lovingkindness shall surround him.

<10> πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
 τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 pollai hai mastiges tou hamartōlou,
 ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.

11 יִרְבִּים מִכְּאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בִּיהֲוִיָּה חֶסֶד יְסוּבֶבְנוּ:
 11 יִרְבִּים מִכְּאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בִּיהֲוִיָּה חֶסֶד יְסוּבֶבְנוּ:

יֵאֱשָׁמְחוּ בַּיהוָה וְגִילּוּ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵב:

11. **sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kal-yish'rey-leb.**

Ps32:11 Be glad in אֲשָׁכֶה and rejoice, you righteous ones; and shout for joy, all you who are upright in heart.

<11> εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēte epi kyrion kai agalliasathe, dikaioi,
kai kauchasthe, pantes hoi eutheis tē kardia.

Chapter 33

אֶרְנֵנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לִישָׁרִים נְאֻוָּה תְהִלָּה: Ps33:1

אֶרְנֵנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לִישָׁרִים נְאֻוָּה תְהִלָּה:

1. **ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.**

Ps33:1 Sing for joy in אֲשָׁכֶה, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

<32:1> Τῷ Δαυιδ.
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ·
τοῖς εὐθέσι πρόπει αἴνεσις.

32:1 Tō Daud.
Agalliasathe, dikaioi, en tō kyriō;
tois euthesi prepei ainesis.

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר זְמִירוֹ-לוֹ: 2

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר זְמִירוֹ-לוֹ:

2. **hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.**

Ps33:2 Give thanks to אֲשָׁכֶה with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

<2> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tō kyriō en kitharā,
en psaltēriō dekachordō psalate autō.

גִּשְׁרוּ-לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הַיְטִיבוּ נֶגֶן בְּתִרְעָה: 3

גִּשְׁרוּ-לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הַיְטִיבוּ נֶגֶן בְּתִרְעָה:

3. **shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru'ah.**

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

<3> ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν,
καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 asate autō asma kainon,
kalōs psalate en alalagmō.

דְּכִי-יֵשָׁר וְדִבְרֵי-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂיו בְּאֱמוּנָה: 4
 4. **ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.**

Ps33:4 For the word of אַיָּאֵל is upright, and all His work is done in faithfulness.

<4> ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου,
 καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει.

4 **hoti euthēs ho logos tou kyriou,**
kai panta ta erga autou en pistei;

הָאֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ: 5
 5. **'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.**

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of אַיָּאֵל.

<5> ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν,
 τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 **agapā eleēmosynēn kai krisin,**
tou eleous kyriou plērēs hē gē.

וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאִים: 6
 6. **bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.**

Ps33:6 By the word of אַיָּאֵל the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

<6> τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
 καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν.

6 **tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan**
kai tō pneumati tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;

זָכַרְם בְּיַד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֲצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: 7
 7. **kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.**

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap; He lays up the deeps in storehouses.

<7> συνάγων ὡς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης,
 τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 **synagōn hōs askon hydata thalassēs,**
titheis en thēsaurois abyssous.

חִיֵּירָאוּ מִיְהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוּ יְגִירוּ כָל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל: 8
 8. **yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.**

8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.

Ps33:8 Let all the earth fear אָפֶּפֶן; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

<8> φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ,
ἀπ’ αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
ap’ autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;

אָפֶּפֶן אֶרֶץ-כָּלָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ אֶפְרָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ
טָכִי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא-צִוָּה וַיַּעֲמֹד:

9. **ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.**

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

<9> ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
autos eneteilato, kai ektisthēsan.

יְהוָה הִפְרִיר עֲצַת-גּוֹיִם הִנִּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים:
אָפֶפֶן אֶרֶץ-כָּלָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ אֶפְרָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ

10. **Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.**

Ps33:10 אָפֶפֶן nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

<10> κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν,
ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn,
athetei de logismous laōn
he annuls devices of people
kai athetei boulas archontōn;
he annuls plans of rulers

יֵא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדֹר:
אָפֶפֶן אֶרֶץ-כָּלָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ אֶפְרָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ

11. **`atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.**

Ps33:11 The counsel of אָפֶפֶן stands forever, the plans of His heart from generation to generation.

<11> ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν·

11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
logismoi tēs kardias autou eis genean kai genean.

יְבֹאֲשֶׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ:
אָפֶפֶן אֶרֶץ-כָּלָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ אֶפְרָא כָּל־יִשְׁכְּנֵיהּ

12. **'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha`am bachar l'nachalah lo.**

Ps33:12 Blessed is the nation of which אֱלֹהֵינוּ is our El,
the people whom He has chosen for His own inheritance.

- <12> μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.
12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.

יְהוָה מִשְׁמַיִם הַבַּיִט יִתְּנָה רָאָה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם: 13

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 אֱלֹהֵינוּ looks from heaven; He sees all the sons of men;

- <13> ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος,
εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios,
eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;

יְהוָה מִשְׁמַיִם-יִצְעָק וְיִשְׁמַח בְּכָל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 14

14. mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

- <14> ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
14 ex hetoimou katoikētēriou autou
prepared home his
epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,

טוֹ הַיָּצֵר יַחַד לִבָּם הַמְבִּין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם: 15

15. hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

- <15> ὁ πλάσας κατὰμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,
ὁ συνιείς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
15 ho plasas kata monas tas kardias autōn,
He is the one shaping alone their hearts
ho synieis eis panta ta erga autōn.

טַז אֵין-הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרַב-חַיִּל גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל בְּרַב-כֹּחַ: 16

16. 'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army; a warrior is not delivered by great strength.

<16> οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;
of his strength

17 יִשְׁקַר הַסּוֹם לְתַשׁוּעָה וּבָרַב חֵילוֹ לֹא יִמָּלֵט:
17 יִשְׁקַר הַסּוֹם לְתַשׁוּעָה וּבָרַב חֵילוֹ לֹא יִמָּלֵט:

17. sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance; nor does it deliver anyone by its great strength.

<17> ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν,
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,
en de plēthei dynameōs autou ou sōthēsetai.

18 יַחַד הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאַיוּ לְמִיחָלִים לְחַסְדּוֹ:
18 יַחַד הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאַיוּ לְמִיחָלִים לְחַסְדּוֹ:

18. hineh `eyn Yahúwah 'el-y're'ayu lam'yachalim l'chas'do.

Ps33:18 Behold, the eye of אֵל is on those who fear Him, on those who hope for His lovingkindness,

<18> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton
tous elpizontas epi to eleos autou

19 יִטְּלֵהֶם מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְלִחְיֹתָם בְּרָעָב:
19 יִטְּלֵהֶם מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְלִחְיֹתָם בְּרָעָב:

19. l'hatsil mimaweth naph'sham ul'chayotham bara`ab.

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

<19> ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν
καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

19 hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn
kai diathrepsai autous en limō.

20 כַּנַּפְשֵׁנוּ חִכָּתָה לַיהוָה עֲזָרָנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא:
20 כַּנַּפְשֵׁנוּ חִכָּתָה לַיהוָה עֲזָרָנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא:

20. naph'shenu chik'thah laYahúwah `ez'renu umaginenu hu'.

Ps33:20 Our soul waits for אֵל; He is our help and our shield.

<20> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν·

20 hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō,

hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;

21 כִּי-בּוֹ יִשְׂמַח לְבִנּוֹ כִּי בְשֵׁם קְדֹשׁוֹ בְּטַחְנוּ:
21 יְיָ-יִשְׁמַח לְבִנּוֹ כִּי בְשֵׁם קְדֹשׁוֹ בְּטַחְנוּ:

21. **ki-bo yis'mach libenu ki b'shem qad'sho batach'nu.**

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

<21> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 hoti en autō euphranthēsetai hē kardia hēmōn,
kai en tō onomati tō hagiō autou ēlpsamen.

22 כִּבְיָהִי-חֲסִדֶּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יְחַלְנּוּ לָךְ:
22 כִּבְיָהִי-חֲסִדֶּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יְחַלְנּוּ לָךְ:

22. **y'hi-chas'd'ak Yahúwah `aleynu ka'asher yichal'nu lak.**

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O אֱלֹהֵינוּ, be upon us, according as we have hoped in You.

<22> γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph' hēmas,
kathaper ēlpsamen epi se.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

Ps34:1 אֲלֹדֹד בְּשִׁנּוֹתַי אֶת-טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרֹשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:
Ps34:1 אֲלֹדֹד בְּשִׁנּוֹתַי אֶת-טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרֹשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

1. (34:1 in Heb.) **I'Dawid b'shanotho 'eth-ta'mo liph'ney 'Abimelek way'garashehu wayelak.**

אֱלֹהֵינוּ, a Provider and Deliverer.

A Psalm of David when he feigned his countenance before Abimelech,
who drove him away and he departed.

<33:1> Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 Tō Daud, hopote elloiōsen to prosōpon
autou enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.

2 בְּאַבְרָכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי:
2 בְּאַבְרָכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי:

(34:2 in Heb.) **'abarakah 'eth-Yahúwah b'kal-`eth tamid t'hilatho b'phi.**

Ps34:1 I shall bless אֱלֹהֵינוּ at all times; His praise shall continually be in my mouth.

<2> Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,

διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

- 2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō,
dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.

3
גְּבִיחָהּ תִּתְהַלֵּל בְּנִפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמְחוּ:

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith'halel naph'shi yish'm`u `anawim w'yis'machu.

Ps34:2 My soul shall make its boast in אֲנִי; the humble shall hear it and rejoice.

- <3> ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

- 3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou;
akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.

4
דְּגַדְּלוּ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

3. (34:4 in Heb.) gad'lu laYahúwah 'iti un'rom'mah sh'mo yach'daw.

Ps34:3 O magnify אֲנִי with me, and let us exalt His name together.

- <4> μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοί,
καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

- 4 megalynate ton kyrion syn emoi,
kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

5
הִדְרִישְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי וּמָכַל־מְגִוֹתַי הִצִּילָנִי:

4. (34:5 in Heb.) darash'ti 'eth-Yahúwah w`anani umikal-m'gurothay hitsilani.

Ps34:4 I sought אֲנִי, and He answered me, and delivered me from all my fears.

- <5> ἐξέζητησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

- 5 exezetēsa ton kyrion, kai epēkousen mou
kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

6
וְהִבִּיטוּ אֲלָיו וְנִהְרֹוּ וּפְנֵיהֶם אֵל־יִחְפְּרוּ:

5. (34:6 in Heb.) hibitu 'elayu w'naharu uph'neyhem 'al-yech'paru.

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

- <6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυθῇ.

- 6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,
kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischynthē.

זֶה עָנִי קָרָא וַיַּחְזֶה שָׁמַע וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו׃
:זֶה עָנִי קָרָא וַיַּחְזֶה שָׁמַע וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו׃

6. (34:7 in Heb.) zeh `ani qara' waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.

Ps34:6 This poor man cried, and אָזְנָה heard him and saved him out of all his troubles.

<7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou
kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

חַחֲנָה מְלֹאךְ-יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיַּחֲלִצֵם׃
:חַחֲנָה מְלֹאךְ-יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיַּחֲלִצֵם׃

7. (34:8 in Heb.) choneh mal'ak-Yahúwah sabib lire'ayu way'chal'tsem.

Ps34:7 The angel of אָזְנָה encamps around those who fear Him, and rescues them.

<8> παρεμβalei ἄγγελος κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτόν
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phouboumenōn auton
kai hrysetai autous.

ט טַעֲמֹו וּרְאֹו כִּי-טוֹב יְהוָה אֲשֶׁרִי הִנָּבֵר יַחְסֶה-בּוֹ׃
:ט טַעֲמֹו וּרְאֹו כִּי-טוֹב יְהוָה אֲשֶׁרִי הִנָּבֵר יַחְסֶה-בּוֹ׃

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur'u ki-tob Yahúwah 'ash'rey hageber yecheseh-bo.

Ps34:8 O taste and see that אָזְנָה is good; blessed is the man who takes refuge in Him!

<9> γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος·
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios;
makarios anēr, hos elpizei ep' auton.

יִירָאוּ אֶת-יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
:יִירָאוּ אֶת-יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃

9. (34:10 in Heb.) y'r'u 'eth-Yahúwah q'doshayu ki-'eyn mach'sor lire'ayu.

Ps34:9 O fear אָזְנָה, you His holy ones; for to those who fear Him there is no lack.

<10> φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,
hoti ouk estin hysterēma tois phouboumenois auton.
deficiency

יֵא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יַחְסְרוּ כֹל-טוֹב׃
:יֵא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יַחְסְרוּ כֹל-טוֹב׃

10. (34:11 in Heb.) k'phirim rashu w'ra'ebu w'dor'shey Yahúwah lo'-yach's'ru kal-tob.

11 πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

12 לְכֹוּ בְנִים שְׁמַעוּ-לִי יִרְאַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

◁12▷ δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου·
 φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

13 מִי-הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב:

«13» τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῆν
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰ;

14 חֲזַר לְשׁוֹנֶךָ מֵרַע וּשְׁפַתְיָךָ מִדִּבָּר מְרֻמָּה:

◀14▶ παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

15 927 047 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 131

Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

<15> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν,
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon,
zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.

16 טז עיני יְהוָה אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שׁוֹעֲתָם:
16 טז עיני יְהוָה אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שׁוֹעֲתָם:

15. (34:16 in Heb.) `eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.

Ps34:15 The eyes of אָזְנוֹ are toward the righteous and His ears are open to their cry.

<16> ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους,
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

16 ophthalmoi kyriou epi dikaious,
kai ōta autou eis deēsin autōn.

17 יז פְּנֵי יְהוָה בָּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם:
17 יז פְּנֵי יְהוָה בָּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם:

16. (34:17 in Heb.) p'ney Yahúwah b'`osey ra`l'hak'rith me'erets zik'ram.

Ps34:16 The face of אָזְנוֹ is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

<17> πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka
tou exolethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.

18 יח צַעֲקוּ וַיַּהֲדֶה שָׁמַע וּמָכַל-צָרוֹתָם הִצִּילָם:
18 יח צַעֲקוּ וַיַּהֲדֶה שָׁמַע וּמָכַל-צָרוֹתָם הִצִּילָם:

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.

Ps34:17 The righteous cry, and אָזְנוֹ hears and delivers them out of all their troubles.

<18> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.

19 יט קָרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-הַכְּאִי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
19 יט קָרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-הַכְּאִי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.

Ps34:18 אָזְנוֹ is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

<19> ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
kai tous tapeinous tō pneumatī sōsei.
the humble

20 :אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל צָרָתָנוּ יִצְּלֵנוּ יְהוָה
כ רבות רעות צדיק ומכלם יצילנו יהוה:

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.

Ps34:19 Many are the afflictions of the righteous, but אֵלֶּיךָ delivers him out of them all.

<20> πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων,
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς.

20 pollai hai thlipseis tōn dikaion,
kai ek pasōn autōn hrysetai autous.

21 :אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל צָרָתָנוּ יִצְּלֵנוּ יְהוָה
כא שומר כל-עצמותיו אחת מהנה לא נשברת:

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu 'achath mehenah lo' nish'barah.

Ps34:20 He keeps all his bones, not one of them is broken.

<21> κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν,
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 kyrios phylassei panta ta osta autōn,
hen ex autōn ou syntribēsetai.

22 :יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל צָרָתָנוּ יִצְּלֵנוּ יְהוָה
כב תמותת רשע רעה ושנאי צדיק יאשמו:

21. (34:22 in Heb.) t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.

Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

<22> θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός,
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 thanatos hamartōlōn ponēros,
The death of sinners is a sorry state
kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.
the ones detesting the just shall offend

23 :יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל צָרָתָנוּ יִצְּלֵנוּ יְהוָה
כג פודה יהוה נפש עבדיו ולא יאשמו כל-החֹסִים בו:

22. (34:23 in Heb.) podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.

Ps34:22 אֵלֶּיךָ redeems the soul of His servants,
and none of those who take refuge in Him shall be condemned.

<23> λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Chapter 35

[illegible]

א לְדֹרֹד רִיבָה יִהְיֶה אֶת־יְרִיבִי לֶחֶם אֶת־לִחְמִי:

1. **I'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.**

Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of David.

Ps35:1 Contend, O 𐤀𐤃𐤃𐤀, with those who contend with me; fight against those who fight against me.

<34:1> Τῷ Δαυιδ.

Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με,
πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 **Tō Daid.**

**Dikason, kyrie, tous adikountas me,
polemēson tous polemountas me.**

:፫፻፲፱፻፲፱ ጳጳሳዊ ጳጳሳዊ ጳጳሳዊ ጳጳሳዊ ጳጳሳዊ 2

ב הִחַזֵּק מִגֵּן וְצַנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי:

2. hachazeq Magen w'tsinah w'qumah b'ez'rathi.

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

2 ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,

2 epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,

ᐃᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ 3

ג. וְהָרַק חֲנִית וּסְגֹר לְקִרְאָת רֹדְפֵי אָמֹר לְנַפְשֵׁי יִשְׁעָתָךְ אָנֹכִי:

3. w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu`athek 'ani.

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

ᾠδὴ 3
ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.

3 ekcheon hromphaian kai sygkleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;
eipon tē psychē mou Sōtēria sou egō eimi.

፡፻፳፱ ፳፻፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ ዓ፡፳፱ 4

ד יבֿֿשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבְּקָשֵׁי נַפְשֵׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי:

4. **yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yach'p'ru chosh'bey ra`athi.**

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

- <4> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.
4 **aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,**
apostraphētōsan eis ta opisō kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.

הַיְהִיּוּ כִּמְץ לִפְנֵי-רוּחַ וּמִלְאַךְ יְהוָה דּוֹחָהּ
אֱחָדָה אֶחָדָה יִכְלָמֶנּוּ הַיְהִיּוּ כִּמְץ לִפְנֵי-רוּחַ וּמִלְאַךְ יְהוָה דּוֹחָהּ 5

5. **yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.**

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of אֶחָדָה driving them on.

- <5> γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·
5 **genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,**
dust according to the face of
kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;

וַיְהִי-דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמִלְאַךְ יְהוָה רֹדֶפָם
וַיְהִי-דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמִלְאַךְ יְהוָה רֹדֶפָם 6

6. **y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.**

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the angel of אֶחָדָה pursuing them.

- <6> γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·
6 **genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,**
kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;

זָכִיר-חָנָם טָמְנוּ-לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי
זָכִיר-חָנָם טָמְנוּ-לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי 7

7. **ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.**

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit; without cause they dug for my soul.

- <7> ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.
7 **hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,**
of corruption their snare
matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
in folly they berate

חַתְּבוּאָהּוּ שׁוֹאָה לֹא-יִדָּע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל-בָּהּ
חַתְּבוּאָהּוּ שׁוֹאָה לֹא-יִדָּע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל-בָּהּ 8

8. **t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.**

**Ps35:8 Let destruction come upon him unawares, and let the net which he hid catch himself;
into that destruction let him fall in it.**

- <8> ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,

καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

- 8 elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,
a snare which he knows not
kai hē thēra, hēn ekruuan, syllabetō autous,
kai en tē pagidi pesountai en autē.

9 טוֹנְפִשִׁי תִגִּיל בְּיְהוָה תִּשְׂשִׁי בִישׁוּעָתוֹ
9 וְאֶתֵּן לְבָבִי לַיהוָה כִּי יִשְׁלַח יָדוֹ וְיִצְלַנִּי

9. w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.

Ps35:9 And my soul shall rejoice in אֵלֹהֵי; it shall exult in His salvation.

- 9> ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
9 hē de psychē mou agalliasetai epi tō kyriō,
terphthēsetai epi tō sōtēriō autou;

10 וְכָל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עַבְדִּי מִחַזָּק מִמֶּנּוּ
וְעַבְדִּי וְאֶבְיוֹן מִגְזָלוֹ
10 וְכָל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עַבְדִּי מִחַזָּק מִמֶּנּוּ
וְעַבְדִּי וְאֶבְיוֹן מִגְזָלוֹ

10. kal `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani
mechazaq mimenu w'`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, אֵלֹהֵי, who is like You, who delivers the afflicted
from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

- 10> πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὁμοίός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
10 panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?
hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou
rescuing the poor from the hand of the one more solid than he
kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.

11 יֵאֵדִיקוּמִינָן עַבְדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלּוּנִי
11 יֵאֵדִיקוּמִינָן עַבְדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלּוּנִי

11. y'qumun `edey chamas 'asher lo'-yada`ti yish'aluni.

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

- 11> ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἡρώτων με·
11 anastantes martyres adikoi ha ouk eginōskon ērōtōn me;

12 וְכָל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עַבְדִּי מִחַזָּק מִמֶּנּוּ
וְעַבְדִּי וְאֶבְיוֹן מִגְזָלוֹ

יבִּישְׁלִמוֹנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׂכֹל לְנַפְשִׁי:

12. y'shal'muni ra'ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

<12> ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn
kai ateknian tē psychē mou.
childlessness to

13 זָכַרְתִּי בְּחִלּוֹתֶם לְבוֹשִׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חִיקִי תָשׁוּב:
זָכַרְתִּי בְּחִלּוֹתֶם לְבוֹשִׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חִיקִי תָשׁוּב:

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq `ineythi batsom naph'shi uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

<13> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφῆσεται.

13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon
kai etapeinoun en nēsteiā tēn psychēn mou,
kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

14 יִדְכָּרְעַ-כָּאָח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאֶבֶל-אִם קִדָּר שַׁחֲוִיתִי:
יִדְכָּרְעַ-כָּאָח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאֶבֶל-אִם קִדָּר שַׁחֲוִיתִי:

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

<14> ὥς πλησίον, ὥς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὥς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;
to our so they were well-pleasing
hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.
mourning looking downcast so I humbled myself

15 וְלֹא יִדְעָתִי קָרְעוּ וְלֹא־הָמוּ:
וְלֹא יִדְעָתִי קָרְעוּ וְלֹא־הָמוּ:

15. ub'tsal'i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim w'lo' yada'ti qar'u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;
the smiters whom I did not know gathered together against me, they did tear me and ceased not.

<15> καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνω,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat' emou euphranthēsan kai synēchthēsan,
synēchthēsan ep' eme mastiges, kai ouk egnōn,
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.

16 זָהָרְךָ מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה וְאַתָּה מְרַחֵם עָלַי וְעַל־כָּל־בְּחֻנֵּי לִבִּי מֵעוֹג חֶרֶק עָלַי וְשִׁנֵּימוֹ:

16. b'chan'phey la`agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

<16> ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,
ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering
ebryxan ep' eme tous odontas autōn.

17 יְיָ אֱדָרְנִי כִמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכַּפִּירִים יְחִידָתִי:

17. 'Adonai kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 My Master, how long shall You look on?

Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

<17> κύριε, πότε ἐπόψῃ;
ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενὴ μου.

17 kyrie, pote epopsē?
apokatastēson tēn psychēn mou apo tēs kakourgias autōn,
apo leontōn tēn monogenē mou.
my only child

18 יְיָ אֱדָרְנִי בְּקֶהֱל רַב בְּעַם עֲצוּם אֶחָדְךָ:

18. 'od'ak b'qahal rab b'am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation; I shall praise You among a mighty throng.

<18> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi, kyrie, en ekklesiā pollē,
en laō barei ainesō se.

19 זָהָרְךָ מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה וְאַתָּה מְרַחֵם עָלַי וְעַל־כָּל־בְּחֻנֵּי לִבִּי מֵעוֹג חֶרֶק עָלַי וְשִׁנֵּימוֹ:

19. 'al-yis'm'chu-li 'oy'bay sheqer son'ay chinam yiq'r'tsu-`ayin.

«19» μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

19 **mē** **epichareīsan** **moi** **hoi** **echthrainontes** **moi** **adikōs**,
hoi **misountes** **me** **dōrean** **kai** **dianeuentes** **ophthalmois**.

20 עָבַדְתָּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי-אָרֶץ יִחְשְׁבוּן:

20. ki lo' shalom y'daberu w'al rig'ey-erets dib'rey mir'moth yachashobun.

«20» ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν
καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

20 hoti emoi men eirēnika elaloun
to me then
kai ep' orgēn dolous dielogizonto
in anger treachery

כא וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֵאָח הֵאָח רֵאֲתָה עֵינֵינוּ:

21. wayar'chibu `alay pihem 'am'ru he'ach he'ach ra'athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me; they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

21 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν,
 εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

21 kai eplatynan ep' eme to stoma autōn,
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.

כב ראיתה יהוה אל־תחר־ש אֲדֹנִי אל־תרחק ממִנִּי: 22

22. ra'ithah Yahúwah 'al-techerash 'Adonai 'al-tir'chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O **אלהינו**, do not keep silent; O my Master, do not be far from me.

〈22〉 εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσης,
κύριε, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ·

22 eides, kyrie, mē parasiōpēsēs,
kyrie, mē apostēs ap' emou;

፡፻፺፻፲፱ ፡፻፺፻፲፰ ፡፻፺፻፲፯ ፡፻፺፻፲፮ ፡፻፺፻፲፭ ፡፻፺፻፲፪ 23

כג העירה והקיצה למשפטי אלהי ואדני לרבי:

23. **ha'irah w'haqitsah l'mish'pati 'Elohay w'Adonay l'ribi.**

Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment and to my cause, my El and my Master.

<23> ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

23 **exegerthēti, kyrie, kai prosches tē krisei mou,**
ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.

24 כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי:
24 כד-יִאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵחַ נִפְשָׁנוּ אֶל-יֹאמְרוּ בְּלִעְנוּהוּ:

24. **shaph'teni k'tsid'q'ak Yahúwah 'Elohay w'al-yis'm'chu-li.**

Ps35:24 Judge me, O my El, according to Your righteousness, and do not let them rejoice over me.

<24> κρινόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.

24 **krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,**
kai mē epichareiēsan moi;

25 כה אל-יאמרו בלבם האח נפשונו אל-יאמרו בלענוהו:
25 כה-יִאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵחַ נִפְשָׁנוּ אֶל-יֹאמְרוּ בְּלִעְנוּהוּ:

25. **'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila'anuhu.**

Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul!
Do not let them say, we have swallowed him up!

<25> μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν.
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.

25 **mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn;**
mēde eipaisan Katepiomen auton.

26 כו יבשו ויחפרו יחזרו שמחי רעתי לבשו-בשת
וכלמה המגדילים עלי:
26 כו-יִבְשׁוּ וַיַּחְפְּרוּ יַחְזְרוּ שְׂמִחִי רָעָתִי לְבָשׁוּ-בִשְׂת
וְכִלְמָה הַמַּגְדִּילִים עָלַי:

26. **yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra'athi yil'b'shu-bosheth uk'limah hamag'dilim `alay.**

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress;
let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

<26> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 **aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi epichairontes tois kakois mou,**
endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.

כְּפֹאֵר כְּחִיָּה יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 27
 יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ כְּפֹאֵר כְּחִיָּה יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ
 כְּזִרְנוֹ וְיִשְׁמְחוּ חֲפִצֵּי צִדִּיק
 וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדֹּל יְהוָה הַחֲפִץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ:

27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi
 w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
 and let them say continually, אֲיָאֵל be magnified, who delight in the peace of His servant.

<27> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
 καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
 οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou
 kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,
 hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.

כַּחַד וְלִשְׁוֹנֵי תְהִלָּתָהּ צִדִּיקָהּ כָּל-חַיִּים תְּהַלְתָּהּ: 28
 יְשׁוּעָה אֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 28

28. ul'shoni teh'geh tsid'qeak kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

<28> καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
 ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
 holēn tēn hēmeran ton epainon sou.

Chapter 36

אֲלֵמִנְצִיחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד: Ps36:1
 אֲלֵמִנְצִיחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד: Ps36:1

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of אֲיָאֵל, to David

<35:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dawid.
 To the director

בְּנֶאֱמַר-פִּשְׁעַ לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו: 2
 אֲלֵמִנְצִיחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד: Ps36:1

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi `eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart; there is no fear of Elohim before his eyes.

<2> Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,

οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

- 2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,
the lawbreaker so as to sin in himself
ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;

3
גְּכִי-הַחֲלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֹנֵוֹ לְשֹׁנָא:
:פִּזְזֵהוּ בְּעֵינָיו בְּחַטָּאתָו

2. (36:3 in Heb.) **ki-hecheliq** 'elayu b'eynayu lim'tso' awono lis'no'.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.

- <3> ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

- 3 hoti edolōsen enōpion autou
tou heurein tēn anomian autou kai misēsai.

4
דְּבַר־פִּיו אָנֹן וּמַרְמָה חָדַל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:
:פִּזְזֵהוּ בְּעֵינָיו בְּחַטָּאתָו

3. (36:4 in Heb.) **dib'rey-phiu** 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.

- <4> τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,
οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

- 4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,
ouk eboulēthē synienai tou agathynai;
he wanted not to perceive how to do good

5
הָאָנֹן יַחֲשֹׁב עַל-מִשְׁכָּבוֹ יַתִּיצֵב עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב רָע לֹא יִמָּאָס:
:פִּזְזֵהוּ בְּעֵינָיו בְּחַטָּאתָו

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob al-mish'kabo yith'yatseb al-derek lo'-tob ra' lo' yim'as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed; he sets himself on a path that is not good;
he does not despise evil.

- <5> ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν.

- 5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou,
parestē pasē hodō ouk agathē,
he renders to every way
tē de kakiā ou prosōchthisen.

6
וַיַּחֲנֶה בְּהַשְׁמִים חֶסֶדְךָ אֱמוּנָתְךָ עַד-שְׁחַקְיִים:
:פִּזְזֵהוּ בְּעֵינָיו בְּחַטָּאתָו

5. (36:6 in Heb.) **Yahúwah b'hashamayim chas'deak** 'emunath'ak ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O אֱמוּנָה, extends to the heavens, Your faithfulness reaches to the skies.

<6> κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου,
καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

6 **kyrie, en tō ouranō to eleos sou,**
kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;

אֱלֹהִים בְּרָבִדּוּתְךָ אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַבְּרָכִים וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ 7
זֶדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטְךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה:

6. (36:7 in Heb.) **tsid'qath'ak k'har'rey-'El**
mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

Ps36:6 Your righteousness is like the mountains of El;
Your judgments are like a great deep. O אֱלֹהִים, You preserve man and beast.

<7> ἡ δικαιοσύνη σου ὥσεί ὄρη θεοῦ,
τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 **hē dikaiosynē sou hōsei orē theou,**
ta krimata sou abyssos pollē;
anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.

מַחֲיֵיךָ יִקָּר חֲסִידְךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יִחְסִיּוּן 8
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֵם וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ

7. (36:8 in Heb.) **mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.**

Ps36:7 How precious is Your lovingkindness, O Elohim!
And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

<8> ὥς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·
οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιούσιν.

8 **hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;**
hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepē tōn pterygōn sou elpiousin.
the protection

וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ 9
טִירְוֹן מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

8. (36:9 in Heb.) **yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal `adaneyak thash'qem.**

Ps36:8 They drink their fill of the abundance of Your house;
and You give them to drink of the river of Your delights.

<9> μεθυσθήσονται ἀπὸ πίότητος τοῦ οἴκου σου,
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

9 **methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,**
kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;

וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ 10
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֵם וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וְאֶת־הַיָּבֵשׁ

י כִּי-עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה-אוֹר:

9. (36:10 in Heb.) **ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.**

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

<10> ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 **hoti para soi pēgē zōēs,**
en tō phōti sou opsometha phōs.

11 מִשְׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

יא מִשְׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

10. (36:11 in Heb.) **m'shok chas'd'ak l'yod'`eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.**

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart.

<11> παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 **parateinon to eleos sou tois ginōskousin se**
kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.

12 יִבְאֵל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיִד-רָשָׁעִים אֶל-תִּנְדְּנִי:

יב אֶל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיִד-רָשָׁעִים אֶל-תִּנְדְּנִי:

11. (36:12 in Heb.) **'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha'im 'al-t'nideni.**

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me, and let not the hand of the wicked drive me away.

<12> μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας,
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 **mē elthetō moi pous hyperēphanias,**
kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.

13 יִגְשָׁם נִפְלֹוּ פִּעְלֵי אֶזְרוֹן הִחוּ וְלֹא-יָכִלוּ קוּם:

יג נִפְלֹוּ פִּעְלֵי אֶזְרוֹן הִחוּ וְלֹא-יָכִלוּ קוּם:

12. (36:13 in Heb.) **sham naph'lu po`aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.**

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen; they have been thrust down and cannot rise.

<13> ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 **ekei epeson hoi ergazomenoi tēn anomian,**
exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

אֶל־תִּדּוֹר אֶל־תִּתְחַר בַּמַּרְעִים אַל־תִּקְנֵא בְעֲשֵׂי עוֹלָה׃ Ps37:1

1. I'Dawid 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' b'`osey `aw'lah.

Security of Those Who Trust in אַיָּאָ, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of David.

Ps37:1 Do not fret because of evildoers, be not envious toward wrongdoers.

<36:1> Τοῦ Δαυὶδ.

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·

1 Tou David.

Mē parazēlou en ponēreuomenois
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly
mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;
nor be jealous of the ones doing lawlessness

בְּכִי כִחְצִיר מְהֵרָה יִמָּלֵךְ וּכְיֶרֶק הָאֵשׁ יִבּוֹלֵן׃ 2

2. ki kechatsir m'herah yimalu uh'yereq deshe' yibolun.

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

<2> ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai

kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.
vegetation of tender shoots they shall quickly fall away

גִּבְטָח בִּיהֲוִה וְעֵשֶׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וְרַעַה אֲמוֹנָה׃ 3

3. b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-`erets ur`eh 'emunah.

Ps37:3 Trust in אַיָּאָ and do good; dwell in the land and cultivate faithfulness.

<3> ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκῆνον τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·

3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta

kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsē epi tō ploutō autēs;
you shall be tended by its riches

דְּוַהֲתַעֲנַג עַל־יְהוָה וְיִתֵּן־לָךְ מִשְׁאֵלֹת לִבְךָ׃ 4

4. w'hith`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in אַיָּאָ; and He shall give you the desires of your heart.

<4> κατατρώφῃσιν τοῦ κυρίου,

4 katatryphēson tou kyriou,
kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.

הגּוֹל עַל-יְהוָה הַרְפֵּךְ וּבִטָּח עָלֶיךָ וְהוּא יַעֲשֶׂה:

Ps37:5 Commit your way to **ᐱᐣᐱᐣᐣ**, trust in Him, and He shall do it.

5 apokaluuon pros kyrion tēn hodon sou
kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei

וְיִהְיוּצִיָּא כְּאֹר צְדָקָה וּמִשְׁפָּטָה כְּצִהְרִים:
6 כְּצִהְרִים צְדָקָה וּמִשְׁפָּטָה וְיִהְיוּצִיָּא כְּאֹר צְדָקָה וּמִשְׁפָּטָה כְּצִהְרִים:

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light and your judgment as the noonday.

6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou
kai to krima sou hōs mesēmbrian.

ז. היום לַיְדוּנָה וְהַתְּחוּלָל לוֹ אֶל-תֵּת־חַר בְּמַצְלִיחַ דְּרָכּוֹ בְּאִישׁ עֲשֵׂה מַזְמוֹת:

Ps37:7 Rest in **ᑭᑦᑭᑦ** and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

7 hypotagēthi tō kyriō kai hiketeuson auton;
 mē parazēlou en tō kateuodoumenō en tē hodō autou,
 en anthrōpō poiounti paranomias.

חֲדָרָף מֵאָרֶץ וְעִזּוֹב חֲמָה אֶל-תִּתְחַר אֶךְ-לְחָרֵעַ:

Ps37:8 Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evil doing.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 146

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,
mē parazēlou hōste ponēreuesthai;
Be not provoked to jealousy so as to do wicked

9 מְרַעִים יִכְרֹתוֹן וְקָנִי יִהְיֶה הָמָּה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ:
9 מְרַעִים יִכְרֹתוֹן וְקָנִי יִהְיֶה הָמָּה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ:

9. ki-m're'im yikarethun w'qoei Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

Ps37:9 For evildoers shall be cut off, but those who wait for אַיָּה, they shall inherit the land.

<9> ὅτι οἱ πονηρούμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,
hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.

10 יָעוֹד מַעַט וְאֵין רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל-מְקוֹמוֹ וְאֵינְנוּ:
10 יָעוֹד מַעַט וְאֵין רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל-מְקוֹמוֹ וְאֵינְנוּ:

10. w'od m'at w'eyn rasha w'hith'bonan'at al-m'qomo w'eynenu.

Ps37:10 Yet a little while and the wicked one shall be no more;
and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

<10> καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός,
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρήσῃ.

10 kai eti oligon kai ou mē hyparxē ho hamartōlos,
kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurēs;
if you shall seek in no way shall you find it

11 יֵאֵדְעוּם יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְהַתְּעַנְּגוּ עַל-רֹב שָׁלוֹם:
11 יֵאֵדְעוּם יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְהַתְּעַנְּגוּ עַל-רֹב שָׁלוֹם:

11. wa'anawim yir'shu-'arets w'hith'an'gu al-rob shalom.

Ps37:11 But the humble shall inherit the land and shall delight themselves in the abundance of peace.

<11> οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn
kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.

12 יִבְזָמֵם רָשָׁע לַצִּדִּיק וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו:
12 יִבְזָמֵם רָשָׁע לַצִּדִּיק וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו:

12. zomem rasha latsadiq w'choreq alayu shinayu.

Ps37:12 The wicked plots against the righteous and gnashes at him with his teeth.

<12> παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ.

12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion

kai bryxei ep' auton tous odontas autou;

יגֹאֲדֹנִי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ: 13

13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 My Master laughs at him, for He sees that his day is coming.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐκγέλασεται αὐτόν,
ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton,
hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

יִדְחָרֵב פְּתָחוֹ רִשְׁעִים וְדָרְכוֹ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאַבְיוֹן לְטָבוֹחַ יִשְׁרֵי-דָרֶךְ: 14

14. chereb path'chu r'sha'im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

<14> ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα,
τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi,
eneteinan toxon autōn
tou katabalein ptōchon kai penēta,
tou sphaxai tous eutheis tē kardia;
in heart

טוֹחֲרָבָם תָּבוֹא בְּלָבָם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרָנָה: 15

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

<15> ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardia autōn,
kai ta toxa autōn syntribeiēsan.

טוֹב-מַעַט לְצַדִּיק מִהֶמוֹן רִשְׁעִים רַבִּים: 16

16. tob-m`at latsadiq mehamon r'sha'im rabbim.

Ps37:16 Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

<16> κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ
ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tō dikaiō
hyper plouton hamartōlōn polyn;

יִזְכֵּי זְרוּעוֹת רְשָׁעִים תִּשְׁבַּרְנָה וְסוּמָךְ צְדִיקִים יִחַי
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ 17

17. ki z'ro`oth r'sha'im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but אֱלֹהִים sustains the righteous.

<17> ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται,
ὑποστηρίξει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai,
hypostērizai de tous dikaios kyrios.

יְחִי־יִשְׁמְרֶנּוּ יְהוָה יְמֵי תְּמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תְּהִיָּה
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ 18

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'olam tih'yeh.

Ps37:18 אֱלֹהִים knows the days of the blameless, and their inheritance shall be forever.

<18> γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·

18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,
the ways
kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;

יִשְׁמְרֶנּוּ יְהוָה יְמֵי רָעָה וּבִימֵי רָעָב יִשְׁבָּעוּ
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ 19

19. lo'-yeboshu b'eth ra'ah ubimey r'abon yis'ba'u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

<19> οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ
καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

19 ou kataischynthēsontai en kairō ponērō
kai en hēmerais limou chortasthēsontai.

כִּי רְשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקָר כָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ
אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהִים יִשְׁמְרֶנּוּ 20

20. ki r'sha'im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah kiqar karim kalu be`ashan kalu.

Ps37:20 But the wicked shall perish; and the enemies of אֱלֹהִים shall be like the glory of the pastures,
they vanish like smoke they vanish away.

<20> ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται,
οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλιπόντες ὥσει καπνὸς ἐξέλιπον.

20 **hoti hoi hamartōloi apolountai,**
hoi de echthroi tou kyriou hama tō doxasthēnai autous kai huyōthēnai
at the same time
eklipontes hōsei kapnos exelipon.

21 כֹּחַ לֹחֵם וְלֹא יִשְׁלֵם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן
21 חֲסֵד וְרַחֲמִים וְנָתַן

21. **loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.**

Ps37:21 The wicked borrows and does not pay back, but the righteous is gracious and gives.

<21> δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείνει,
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοί.

21 **daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei,**
ho de dikaios oiktirei kai didoi;

22 כִּי מְבֹרָכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ
22 כִּי מְבֹרָכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ

22. **ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.**

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land, but those cursed by Him shall be cut off.

<22> ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 **hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,**
hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.

23 כִּי יִסְדּוּ אֶת צֵדִיק וְיִשְׂמַח בְּדַרְכּוֹ
23 כִּי יִסְדּוּ אֶת צֵדִיק וְיִשְׂמַח בְּדַרְכּוֹ

23. **meYahúwah mits'`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.**

Ps37:23 The steps of a man are established by אֱלֹהִים, and He delights in his way.

<23> παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει.

23 **para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,**
kai tēn hodon autou thelēsei;

24 כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה כוֹמֵךְ יְדָיו
24 כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה כוֹמֵךְ יְדָיו

24. **ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.**

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because אֱלֹהִים holds his hand.

<24> ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται,

ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesē, ou katarachthēsetai,
hoti kyrios antistērizēi cheira autou.

25 כַּה־נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:
25. na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'o m'baqesh-lachem.

Ps37:25 I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

<25> νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon
oude to sperma autou zētoun artous;

26 כּוֹפֵל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה:
26 kal-hayom chonen umal'weh w'zar'o lib'rakah.

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

<26> ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

26 holēn tēn hēmeran eleḡ kai daneizei,
kai to sperma autou eis eulogian estai.

27 כַּזְסוּר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם:
27 sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l'olam.

Ps37:27 Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

<27> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon
kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;
into eon of eon

28 כַּח־כִּי יַהֲוָה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ
וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

28. ki Yahúwah 'oheb mish'pat w'lo'-ya`azob 'eth-chasidayu l'olam nish'maru

w'zera`r'sha'im nik'rath.

Ps37:28 For אֱלֹהִים loves justice and does not forsake His holy ones;
they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

<28> ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.
ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.

28 hoti kyrios agapā krisin
kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,
eis ton aiōna phylachthēsontai.
anomoi de ekdiōchthēsontai,
But lawless ones shall be driven out
kai sperma asebon exolethreuthēsetai;

אֲנִי אֶחָד מֵעַד עַד
כִּטְצֵי יְהוָה יִירָשׁוּ אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עַלְיָהּ: 29

29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad `aleyah.

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

<29> δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

29 dikaioi de klēronomēsousi gēn
kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.
into eon of eon

לִפְיִי צִדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשְׁוֹנוֹ תִּדְבָּר מִשְׁפָּט:
אֲנִי אֶחָד מֵעַד עַד אֶחָד מֵעַד עַד 30

30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.

Ps37:30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

<30> στόμα δικαίου μελετήσεται σοφίαν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσεται κρίσιν.

30 stoma dikaiou meletēsei sophian,
kai hē glōssa autou lalēsei krisin;

לֹא תִזְכֹּר אֶלְהֵינוּ בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרֵינוּ:
אֲנִי אֶחָד מֵעַד עַד 31

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim'ad 'ashurayu.

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

<31> ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardia autou,
kai ouch hypokelithēsetai ta diabēmata autou.

32
לִבְצִוְפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ:
וְיִשְׁמַח בְּחַטֹּאתָיו

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion
kai zētei tou thanatōsai auton,

33
לֹא-יַעֲזֹבֵנוּ בְיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:
וְיִשְׁמַח בְּחַטֹּאתָיו

33. Yahúwah lo'-ya'az'benu b'yado w'lo' yar'shi'enu b'hishaph'to.

Ps37:33 shall not leave him in his hand nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρινῇται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.

34
לְדַקְּנָה אֶל-יְהוָה וּשְׁמֹר הַדֶּבֶר
וַיְרוֹמְמֶהָ לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ בְּהַפְּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
וְיִשְׁמַח בְּחַטֹּאתָיו

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets b'hikareth r'sha'im tir'eh.

Ps37:34 Wait for and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν·
ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.

35
לֹא רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאֶזְרַח רֵעֵנִי:
וְיִשְׁמַח בְּחַטֹּאתָיו

35. ra'ithi rasha` `arits umith'`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly, and spreading himself like a luxuriant, native tree.

35 eidon asebe hyperuouomenon
being greatly exalted
kai epairomenon hos tas kedrous tou Libanou;
being lifted up as the cedars of Lebanon

36 וַיַּעֲבֹר וַהֲפֹחַ אֵינָנוּ וְאֶבְקֹשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more; I sought for him, but he could not be found.

36 kai parēlthon, kai **idou ouk ēn,**
kai **ezētēsa auton,** kai **ouch heurethē** ho topos autou.
his place

לז שמר-תם וראַה ישר כּי-אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright; for the man of peace shall have a posterity.

37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
hoti estin egkataleimma anthrōpō eirēnikō;

לַח וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרֵית רִשְׁעִים נִכְרְתָה׃

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed; the posterity of the wicked shall be cut off.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
ta egkataleimmata tōn asebōn exolethreuthēsontai.

:ᐃᐱᐢ ᐸᐅᑭ ᐱᐸᐸᐸᐸᐸ ᐃᐸᐃᐸᐸᐸ ᐱᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ 39
 :לֹט וְתִשׁוּעַת צַדִּיקִים מִיְּהוָה מַעֲזֵזִים בַּעֲת־צָרָה:

Ps37:39 But the salvation of the righteous is from **YHWH**; He is their strength in time of trouble.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 154

καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,
 39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,
 kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,

40. waya`z'rem Yahúwah way'phal'tem y'phal'tem mer'sha'im w'yoshi'em ki-chasu bo.
 מוֹשִׁיעֵם יְהוָה וַיִּפְלְטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי-חָסוּ בּוֹ:

40. waya`z'rem Yahúwah way'phal'tem y'phal'tem mer'sha'im w'yoshi'em ki-chasu bo.

Ps37:40 אֵלֹהִים helps them and delivers them;
 He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

<40> καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς
 καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν
 καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous
 kai exeleitai autous ex hamartōlōn
 kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

Ps38:1 אֶמְזַמֵּר לְדָוִד לְחִזְקוֹ:
 אֶמְזַמֵּר לְדָוִד לְחִזְקוֹ:

1. (38:1 in Heb.) miz'mor l'David l'haz'kir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of David, for a memorial.

<37:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalmos tō Daud; eis anamnēsin peri sabbatou.
 concerning the Shabbat

2 אֶל-בְּקָצְפֶךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחִמָּתְךָ תִּסְרֹנֵנִי:
 אֶל-בְּקָצְפֶךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחִמָּתְךָ תִּסְרֹנֵנִי:

(38:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.

Ps38:1 O אֵלֹהִים, rebuke me not in Your wrath, and do not chasten me in Your burning anger.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
 mēde tē orgē sou paideusēs me.

3 אֶל-בְּקָצְפֶךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחִמָּתְךָ תִּסְרֹנֵנִי:
 גְּכִי-חֲצִיךָ נִחְתִּי בִּי וְתִנַּחַת עָלַי יְהוָה:

2. (38:3 in Heb.) ki-chitseyak nichathu bi watin'chath `alay yadeak.

«3» ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι,
καὶ ἐπεστήρισας ἐπ’ ἐμέ τὴν χειρὰ σου·

ד אִין-מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמָךְ אִין-שְׁלוֹם בְּעֶצְמִי מִפְּנֵי חֲטָאתִי:

**<4> οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.**

הַכִּי עֲוֹנֹתַי עֲבְרוּ רֹאשִׁי כַּמִּשְׁאָל כְּבֹד וְכַבְדּוֹ מִמֶּנִּי:

«5» ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὥσῃ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ.

וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חֲבוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲנִלְתִּי:

¶6> προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου
ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־כָּל־הַיּוֹם קִרְרַת־הַלְבָּתָּהּ

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 156

<7> ἑταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,
 ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
 7 etalaipōrēsa kai katekamphthēn heōs telous,
 until the end
 holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.

8 חֲכִי-כֶסֶלִי מְלֹאֵי נִקְלָה וְאֵין מָתִם בְּבִשְׁרִי:
 8 חֲכִי-כֶסֶלִי מְלֹאֵי נִקְלָה וְאֵין מָתִם בְּבִשְׁרִי:

7. (38:8 in Heb.) **ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.**

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

<8> ὅτι αἱ ψῦαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου.
 8 hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn,
 my flanks mockeries
 kai ouk estin iasis en tē sarki mou;
 healing

9 טַנְפוּגוֹתַי וְנִדְכִיתִי עַד-מְאֹד שְׁאֲנִיתִי מִנַּחֲמַת לִבִּי:
 9 טַנְפוּגוֹתַי וְנִדְכִיתִי עַד-מְאֹד שְׁאֲנִיתִי מִנַּחֲמַת לִבִּי:

8. (38:9 in Heb.) **n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minahamath libi.**

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess; I groan because of the agitation of my heart.

<9> ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,
 ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
 9 ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,
 I was afflicted with evil humbled
 ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.

10 יֵאֲדֹנָי נִגְדָהָךְ כָּל-תַּאֲוֹתַי וְאֲנַחְתִּי מִמָּךְ לֹא-נִסְתָּרָה:
 10 יֵאֲדֹנָי נִגְדָהָךְ כָּל-תַּאֲוֹתַי וְאֲנַחְתִּי מִמָּךְ לֹא-נִסְתָּרָה:

9. (38:10 in Heb.) **'Adonai neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.**

Ps38:9 My Master, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You.

<10> κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
 καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.
 10 kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,
 kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.

11 יֵאֲלֹכִי סִחָחָר עֲזָבָנִי כִחִי וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם אֵין אִתִּי:
 11 יֵאֲלֹכִי סִחָחָר עֲזָבָנִי כִחִי וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם אֵין אִתִּי:

10. (38:11 in Heb.) **libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem 'eyn 'iti.**

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me; and the light of my eyes, even it is not with me.

<11> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου,

καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

- 11 **hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,**
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.

יִבְּאֵהֶבִי וְרַעִי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵבִי מִרְחֹק עֲמָדוֹ: 12

11. (38:12 in Heb.) **'ohabay w're`ay mineged nig'i ya`amodu uq'robay merachoaq `amadu.**

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

- <12> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

- 12 **hoi philoi mou kai hoi plēsion mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,**
my neighbors right opposite me approached
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;
the ones nearest to me from

יְגִבְּוּנִי וְרַעִי מִבִּקְשִׁי נִפְשִׁי וְדֹרְשִׁי רַעְצִתִּי דִּבְרוּ הַיּוֹם כָּל-הַיּוֹם יִהְיֶה: 13

12. (38:13 in Heb.) **way'naq'shu m'baq'shey naph'shi**
w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me;
and those who seek my hurt speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

- <13> καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

- 13 **kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,**
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.

יִדְּוֹאֲנִי כְּחֵרֶשׁ לֹא אֶשְׁמַע וְכִאֲלֵם לֹא יִפְתָּח-פִּי: 14

13. (38:14 in Heb.) **wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.**

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute man who does not open his mouth.

- <14> ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον
καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

- 14 **egō de hōsei kōphos ouk ēkouon**
kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou

יִדְּוֹאֲנִי כְּחֵרֶשׁ לֹא אֶשְׁמַע וְכִאֲלֵם לֹא יִפְתָּח-פִּי: 15

טוֹאֲהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַע וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת:

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

<15> καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn
kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.
having

16 יֵשׁ-כִּי-לִי יִתְּנָה הוֹחָלְתִּי אֶתָּה תַּעֲנֶנָּה אֲדֹנָי אֱלֹהִי:
16 יְיָ-כִּי-לִי יִתְּנָה הוֹחָלְתִּי אֶתָּה תַּעֲנֶנָּה אֲדֹנָי אֱלֹהִי:

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O my Master my El.

<16> ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα·
σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa;
sy eisakousē, kyrie ho theos mou.

17 יֵשׁ-כִּי-אֶמְרֹתִי פֶן-יִשְׁמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:
17 יֵשׁ-כִּי-אֶמְרֹתִי פֶן-יִשְׁמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:

16. (38:17 in Heb.) ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

<17> ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;
my enemies
kai en tō saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrēmōnēsan.

18 יֵשׁ-כִּי-אֲנִי לְצֹלַע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדִי תָמִיד:
18 יֵשׁ-כִּי-אֲנִי לְצֹלַע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדִי תָמִיד:

17. (38:18 in Heb.) ki-'ani l'tsela` nakon umak'obi neg'di thamid.

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

<18> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 hoti egō eis mastigas hetoimos,
for whips am prepared
kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.

19 יֵשׁ-כִּי-אֶמְרֹתִי פֶן-יִשְׁמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:

18. (38:19 in Heb.) **ki-`awoni `agid `ed`ag mechata`thi.**

Ps38:18 For **I** confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

<19> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ
καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 **hoti tēn anomian mou egō anaggelō**
kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.

20 כִּנְאִיבֵי חַיִּים עֲצִמּוֹ וְרַבּוֹ שִׁנְאִי שָׂקֶר:

כִּנְאִיבֵי חַיִּים עֲצִמּוֹ וְרַבּוֹ שִׁנְאִי שָׂקֶר:

19. (38:20 in Heb.) **w'oy'bay chayim `atsemu w'rabbu son'ay shaqer.**

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong, and many are those who hate me wrongfully.

<20> οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ,
καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 **hoi de echthroi mou zōsin kai kekrataiōntai hyper eme,**
fortified over me
kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;

21 כִּי אֶמַּלְכֵם רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַּחַת רְדוּפֵי-טוֹב:

כִּי אֶמַּלְכֵם רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַּחַת רְדוּפֵי-טוֹב:

20. (38:21 in Heb.) **um'shal'mey ra`ah tachath tobah yis't'nuni tachath r'dophi-tob.**

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

<21> οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην,
[καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὥσει νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 **hoi antapodidontes kaka anti agathōn**
endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,
when they pursued righteousness
[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]
and forsake the only one as the dead that they loved

22 כִּבְאֵל-תַּעֲזִבֵנִי יְהוָה אֵלֵּי אֵל-תִּרְחֹק מִמֶּנִּי:

כִּבְאֵל-תַּעֲזִבֵנִי יְהוָה אֵלֵּי אֵל-תִּרְחֹק מִמֶּנִּי:

21. (38:22 in Heb.) **'al-ta`az'beni Yahúwah `Elohay `al-tir'chaq mimeni.**

Ps38:21 Do not forsake me, O **אֵלֵּי**; O my **El**, do not be far from me!

<22> μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε·
ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·

22 **mē egkatalipēs me, kyrie;**
ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

כג חוֹשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי: 23

כג חוֹשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי:

22. (38:23 in Heb.) **chushah l'ez'rathi 'Adonai t'shu'athi.**

Ps38:22 Make haste to help me, O my Master, my salvation!

<23> πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 **prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.**

Chapter 39

אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה' Ps39:1

אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה':

1. (39:1 in Heb.) **lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'Dawid.**

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Jeduthun. A Psalm of David.

<38:1> Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, tō Idithoun; ōdē tō Dawid.**

To the director

אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה' 2

אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה':

בִּלְשׁוֹנִי אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה':

אֲדָמְרָה אֶשְׁמְרָה דְּרַכֵּי מִצְוֹתַי לִפְנֵי ה':

(39:2 in Heb.) **'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni**

'esh'm'rah l'phi mach'som b'od rasha' l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;

I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

<2> Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου·

ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν

ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 **Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;**

to not sin for me

ethemēn tō stomati mou phylakēn

en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.

stood sinner before me

גִּבְעַת לִמְתִּי דּוּמְיָה הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאַבִּי נֶעְכָּר: 3

גִּבְעַת לִמְתִּי דּוּמְיָה הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאַבִּי נֶעְכָּר:

2. (39:3 in Heb.) **ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne'kar.**

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

<3> ἐκωφώθην καὶ ἐταπείνωθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,

καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαίνισθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn,
kai to algēma mou anakainisthē.

ⲉⲕⲟⲫⲟⲩⲏⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩⲁ ⲱⲉⲛⲉⲕⲁⲓⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲛⲟⲩⲁ ⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲛⲟⲩⲁ 4
ⲉⲕⲟⲫⲟⲩⲏⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩⲁ ⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲛⲟⲩⲁ ⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲛⲟⲩⲁ

3. (39:4 in Heb.) **cham-libi b'qir'bi bahagigi thib'ar-'esh dibar'ti bil'shoni.**

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned; then I spoke with my tongue:

<4> ἔθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου

4 ethermanthē hē kardia mou entos mou,
kai en tē meletē mou ekkauthēsetai pyr.
elalēsa en glōssē mou

ⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲛⲧⲏ ⲙⲏ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩ 5
ⲉⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ

4. (39:5 in Heb.) **hodi'eni Yahúwah qitsi umidath yamay mah-'hi' 'ed'ah meh-chadel 'ani.**

Ps39:4 ⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲛⲧⲏ, make me to know my end and the measure of my days;
that I may know how transient I am.

<5> Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 Gnōrison moi, kyrie, to peras mou
kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, tis estin,
what it is
hina gnō ti hysterō egō.
what I lack

ⲉⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ 6
ⲉⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ
ⲉⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ
ⲉⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲓⲛⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ

5. (39:6 in Heb.) **hineh t'phachoth nathatah yamay w'chel'di k'ayin neg'deak 'ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.**

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths,
and my lifetime as nothing in Your sight; surely every man standing is all vanity. Selah.

<6> ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὥσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. διάψαλμα.

6 idou palaistas ethou tas hēmeras mou,

diapsalma.

וְאֵת-בְּצֻלָּם יִתְחַלֵּץ-אִישׁ אֶת-הֶבֶל יִהְיֶינָה יִצְבֹּר
וְלֹא-יָדַע מִי-אִסְכָּם:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 163

<10> ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.
10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.
made me

11 אַפּאָן מײַסלעך ווען ער מײַאקט אַז ער
יאָ האָט מערלי געפֿען מתגברת ידך אָנײַ כּלִיתִי:

<11> ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγας σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 **apostēson ap' emou tas mastigas sou;**
apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

יב בַּתִּכְחוֹת עַל-עוֹן יִסְרָף אִישׁ
וְתָמָס פְּעֵשׂ חֲמוּדוֹ אֶךְ הֶבֱל כָּל-אָדָם סָק

<12> ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
 καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
 πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.
 12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon
 kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;
 plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.

wqhx-ל4 zxoymΔ-ל4 qyzxq zxoymy qyqz zxljx-qomw 13
 :zxygk-לcy gwyx myc zmyk q1 zc
 יג שְׁמֵעָה-תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוֹעָתִי הָאֲזִינָה אֶל-תַּחֲרֹשׁ
 כִּי גֵר אָנֹכִי עַמֶּךָ תוֹשָׁב כָּכֹל-אֲבוֹתַי:

◀13▶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε,
καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης,

ὅτι πάροιχος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

- 13 eisakouson tēs proseuchēs mou, **kyrie**,
kai tēs deēseōs mou enōtisai;
tōn dakryōn mou **mē** parasiōpēsēs,
hoti paroikos egō eimi para soi
kai parepidēmos **kathōs** **pantes** hoi pateres mou.
an immigrant

14 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׂמַח בְּעַבְדְּךָ
יְדִיעַתְךָ מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֶיךָ וְאֵינֶנִּי:

13. (39:14 in Heb.) **hasha` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni**.

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

- <14> ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω
πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

- 14 **anes moi, hina anapsyxō**
pro tou **me** **apelthein** kai **ouketi mē** **hyparxō**.
before my going forth should no longer in any way exit

Chapter 40

Ps40:1 וְהָיָה כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי
אֶלֶּם לְמַנְצִיָּה לְדָוִד מִזְמוֹר:

1. (40:1 in Heb.) **lam'natseach l'Dawid miz'mor**.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of David.

- <39:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
1 Eis to telos; tō Dawid psalmos.
To the director

2 וְהָיָה כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי
בִּקְוָה קוִיִּתִּי יִהְיֶה וַיִּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שְׁוַעֲתִי:

(40:2 in Heb.) **qauoh qiuithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma`shaw`athi**.

Ps40:1 I waited patiently for אֱלֹהִים; and He inclined to me and heard my cry.

- <2> Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχεν μοι
καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
2 Hypomenōn hypemeina ton **kyrion**, kai **proseschen moi**
kai **eisēkousen** tēs deēseōs mou

3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטִּיט הִדְוֹן וַיִּקָּם עָלַי רִגְלִי כִּינֹן אֲשֶׁרִי:
גִּיבְעִלְנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטִּיט הִדְוֹן וַיִּקָּם עָלַי רִגְלִי כִּינֹן אֲשֶׁרִי:

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen wayaqem `al-sela` rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay,
and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

<3> καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας
καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου
καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias
kai apo pēlou iluos
kai estēsen epi petran tous podas mou
kai katēuthynen ta diabēmata mou

וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִיִּתִּית הַיָּאֵוֶן וַיַּקְמֵם עַל-סֵלָא רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשׁוּרַי 4
אֲשֶׁר-עָלָה מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן

וַיִּתֵּן בִּפְּי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים
וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַּיהוָה :

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheynu
yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El;
many shall see and fear and shall trust in אֱלֹהֵינוּ.

<4> καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν,
ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται
καὶ ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον.

4 kai enebalen eis to stoma mou asma kainon,
hymnon tō theō hēmōn;
a hymn
opsontai polloi kai phobēthēsontai
kai elpiousin epi kyrion.

וַיִּתֵּן בִּפְּי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַּיהוָה 5
וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן

וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן וְהַיָּאֵוֶן מִן-הַיָּאֵוֶן

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho
w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40: Blessed is the man who has made אֱלֹהֵינוּ his trust,
and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

<5> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
kai ouk eneblepsen eis mataiotētas kai manias pseudeis.

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלָיוּ אֲנִיכָה וְאֲנִיכָה עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר׃
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלָיוּ אֲנִיכָה וְאֲנִיכָה עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר׃
 וְרַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתָיו׃

5. (40:6 in Heb.) rabbōth `asiath `atah Yahúwah `Elohay niph'l'otheyak umach'sh'botheyak `eleynu `eyn `arok `eleyak `agidah wa'adaberah `ats'mu misaper.

Ps40:5 Many, O my El, are the wonders which You have done, and Your thoughts toward us; there is none to compare with You. If I would declare and speak, they are more than can be counted.

<6> πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου,
 καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοι·
 ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

6 polla epoiēsas sy, kyrie ho theos mou, ta thaumasia sou,
 kai tois dialogismois sou ouk estin tis homoiōthēsetai soi;
 any that shall be likened to you
 apēggeila kai elalēsa, eplēthynthēsan hyper arithmon.
 they were multiplied above number

7 זָבַח וּמִנְחָה לֹא-תִפְצֹת אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שְׁאַלְתָּ׃
 זָבַח וּמִנְחָה לֹא-תִפְצֹת אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שְׁאַלְתָּ׃

6. (40:7 in Heb.) zebach umin'chah lo'-chaphats'at `az'nayim kariath li `olah wachata'ah lo' sha'al'at.

Ps40:6 Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me; burnt offering and sin offering You have not required.

<7> θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,
 ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι·
 ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας.

7 thysian kai prosphoran ouk ēthelēsas,
 ōtia de katērtisō moi;
 holokautōma kai peri hamartias ouk ētēsas.
 for

8 חָאז אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאֲתִי בַּמִּגְלַת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי׃
 חָאז אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאֲתִי בַּמִּגְלַת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי׃

7. (40:8 in Heb.) `az `amar'ti hineh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub `alay.

Ps40:7 Then I said, Behold, I come; in the roll of the book it is written of me.

<8> τότε εἶπον Ἴδου ἦκω,
 ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 tote eipon Idou hēkō,
 en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;

ט לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנָךְ אֱלֹהֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:
 9: ַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

<9> τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
 καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn
 kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.

י בִּשְׁרָתִי צֶדֶק בִּקְהָל רַב הִנֵּה שְׂפָתִי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֲתָה יָדָעְתָּ:
 10: ַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab hineh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
 behold, I shall not restrain my lips, O You know.

<10> εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·
 ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω·
 κύριε, σὺ ἔγνωνς.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklesiā megalē;
 idou ta cheilē mou ou mē kōlysō;
 kyrie, sy egnōs.

י אֲמַרְתִּי לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
 וְתִשׁוּעָתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא-כִחַדְתִּי חֶסֶדְךָ וְאֱמַתְךָ לְקָהָל רַב:
 11: ַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
 uth'shu`ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
 I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
 I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

<11> τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,
 τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
 οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tē kardia mou,
 tēn alētheian sou kai to sōtērion sou eipa,
 ouk ekruua to eleos sou kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.

יב אֲתָה יְהוָה לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ וְאֱמַתְךָ תָּמִיד יִצְרֹנִי:
 12: ַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי

11. (40:12 in Heb.) 'atah Yahúwah lo'-thik'la' rachameyak mimeni chas'd'ak wa'amit'ak tamid yits'runi.

Ps40:11 You, O אַתָּה, shall not withhold Your compassion from me;
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

<12> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ·
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap' emou;
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.

אֲנִי אֶפְפוֹ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנָתִי
וְלֹא-יָכֹלְתִּי לְרַאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי

12. (40:13 in Heb.) ki 'aph'phu-`alay ra`oth `ad-`eyn mis'par hisiguni `awonothay w'lo'-yakol'ti lir'oth `ats'mu misa`arothe ro'shi w'libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;
My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;
they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

<13> ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,
compass me bad things which there is no
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein;
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou,
kai hē kardia mou egkatelipen me.

יְדִרְצֶה יְהוָה לְהַצִּילָנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה:
אֲנִי אֶפְפוֹ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנָתִי

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O אַתָּה, to deliver me; Make haste, O אַתָּה, to help me.

<14> εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ρύσασθαι με·
κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me;
kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

טוֹיֵב־שׁוֹ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקָשִׁי נִפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוֹ אַחֲוֹר
אֲנִי אֶפְפוֹ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנָתִי

14. (40:15 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.**

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

- <15> καταισχυνθείσαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,
15 **kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou tou exarai autēn, apostrapheiēsan eis ta opisō kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,**

טז יִשְׁמְרוּ עַל-עַקֵּב בְּנִשְׁתָּם הָאֲמָרִים לִי הָאֵחַ הָאֵחַ:
16

15. (40:16 in Heb.) **yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.**

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

- <16> κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
16 **komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi Euge euge.**

יז יִשְׁמְרוּ וַיִּשְׁמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד וְגִבּוֹל יְהוָה אֱהִי תִשׁוּעָתְךָ:
17

16. (40:17 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu'atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You; let those who love Your salvation say continually, **אֱהִי** be magnified!

- <17> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
17 **agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie, kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.**

יח וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֲדֹנָי יִחְשָׁב לִי עֲזָרָתִי
וּמִפְלָטִי אַתָּה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי אֲלֹהֵי:
18

17. (40:18 in Heb.) **wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li `ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.**

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let my Master be mindful of me. You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

- <18> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.
boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.

Chapter 41

אֲשֶׁר לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps41:1
אֲשֶׁר לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of David.

<40:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daid.
To the director

בְּאַשְׁרֵי מִשְׁפִּיל אֶל-דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִיטֶהוּ יְהוָה׃
אֲשֶׁר לַמְנַצֵּחַ יְצִיב יוֹם-צָרָה לְדָוִד׃

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra'ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor; אֲשֶׁר shall deliver him in a day of trouble.

<2> Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;
needy
en hēmerā ponērā hrysetai auton ho kyrios.

גְּיַחְיֶהוּ יִשְׁמְרֶהוּ וַיַּחְיֶהוּ יִשְׁמְרֶהוּ וַיַּחְיֶהוּ יִשְׁמְרֶהוּ וַיַּחְיֶהוּ
אֲשֶׁר לַמְנַצֵּחַ יְצִיב יוֹם-צָרָה לְדָוִד׃

2. (41:3 in Heb.) Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets w'al-tit'nehu b'nepshesh 'oy'bayu.

Ps41:2 אֲשֶׁר shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth;
and do not give him over to the soul of his enemies.

<3> κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῇ
καὶ μὴ παραδώῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisaí auton en tē gē
kai mē paradōē auton eis cheiras echthrou autou.

דְּיַחְיֶהוּ יִסְעָדֶנּוּ עַל-עַרְשׁ דָּוִי כָּל-מִשְׁכְּבוֹ הַפֶּכֶת בְּחַלְיוֹ׃
אֲשֶׁר לַמְנַצֵּחַ יְצִיב יוֹם-צָרָה לְדָוִד׃

3. (41:4 in Heb.) Yahúwah yis'adenu `al-`eres d'way kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 אֲשֶׁר shall sustain him upon the couch of sick; You shall turn all his bed in his sickness.

<4> κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὁδύνης αὐτοῦ·
ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.

4 kyrios boēthēsai autō epi klinēs odyneḥ autou;
the bed of his grief
holēn tēn koitēn autou estrepsas en tē arrōstia autou.

5 הָאֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוָה חֲנֻנִי רַבָּאָה נִפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ:
יְיָ רַחֵם אֶת-עַמּוֹתָיִךְ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַד וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַד וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַד

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lah.

Ps41:4 As for me, I said, O אַיֵּי אֵלֵּי, be gracious to me; heal my soul, for I have sinned against You.

<5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

5 egō eipa Kyrie, eleēson me;
iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.

6 וְאֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתִי יָמוּת וְאַבְדַּר שְׁמוֹ:
וְאֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתִי יָמוּת וְאַבְדַּר שְׁמוֹ:
וְאֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתִי יָמוּת וְאַבְדַּר שְׁמוֹ:

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

<6> οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι
Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 hoi echthroi mou eipan kaka moi
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

7 זְוָאִים-בָּא לְרֹאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:
זְוָאִים-בָּא לְרֹאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:
זְוָאִים-בָּא לְרֹאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

<7> καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει·
ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ,
ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει.

7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei;
hē kardia autou synēgagen anomian heautō,
exeporeueto exō kai elalei.

8 חֲיִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל-שֹׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:
חֲיִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל-שֹׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:
חֲיִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל-שֹׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me; against me they devise evil to me, saying,

<8> ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου,
κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

8 epi to auto kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou,
kat' emou elogizonto kaka moi,

9 טַדְבַּר-בְּלִיעַל יִצּוּק בּוֹ וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא-יּוֹסִיף לָקוּם:
9 אֶפְסִיתְרִיזֹן כָּל הָעֲחָדִים לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'li'a'al yatsuq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and now he lies down, he shall not rise up again.

<9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou

Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?

Shall the one going to bed not proceed to

10 יָגַם-אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ אֹכֵל לַחֲמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב:
10 אֶפְסִיתְרִיזֹן כָּל הָעֲחָדִים לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me.

<10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν·

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,

ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;
magnified with trickery

11 יִיאָאֶתָּה יִהְיֶה חֲנָנִי וְהִקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם:
11 אֶפְסִיתְרִיזֹן כָּל הָעֲחָדִים לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wahaqimeni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O Yahúwah, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

<11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

12 יִבְּזֹאת יְדַעְתִּי כִּי-חֲפָצָתָּ בִּי כִּי לֹא-יִרְיַע אֹיְבִי עָלַי:
12 אֶפְסִיתְרִיזֹן כָּל הָעֲחָדִים לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari'a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

<12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με,
ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,

hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.

13 אֶפְסִיתְרִיזֹן כָּל הָעֲחָדִים לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי וְכָל הָעֲחָדִים לִי יִשְׁתַּחֲוּ לִי

יגַוְאֲנִי בְּתַמִּי תַּמְכֶּת בִּי וּתְצַיִבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

<13> ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.

יֵד בְּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: 14

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha'olam w'ad ha'olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be אָמֵן, the El of Yisrael, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai eis ton aiōna.
genoito genoito.

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

BOOK 2

אֶל־לִמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְבִנֵי־קֶרַח: Ps42:1

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<41:1> Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiōis Kore.
To the director for

בְּכֹאֵל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקַי־מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַּעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: 2

(42:2 in Heb.) k'ayal ta'arog 'al-'aphiqey-mayim ken naph'shi tha'arog 'eleyak 'Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

<2> Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.

גִּצְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל חַי מְתִי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים:

2. (42:3 in Heb.) **tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo' w'era'eh p'ney 'Elohim.**

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El; when shall I come and appear before Elohim?

<3> ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;
3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
pote hēxō kai ophthēsomai tō prosōpō tou theou?

4 אָבֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים לֹאֵל חַי מְתִי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים
דְּחַיָּתָהּ לִי דְמַעְתִּי לְחֵם יוֹמָם
וְלַיְלָה בְּאֶמְרֵי אֱלֹהִים כָּל־הַיּוֹם אֵינִי אֶל־חַיָּהּ:

3. (42:4 in Heb.) **hay'thah-li dim'`athi lechem yomam walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

Ps42:3 My tears have been my food day and night, while they say to me all the day, where is your El?

<4> ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου;
4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
became to me
en tō legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
accordingly each

5 אֵלֶּה אֲזַכָּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדָהֶם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה קָמוֹן חוֹגֵג:

4. (42:5 in Heb.) **'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.**

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.
For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,
with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

<5> ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἡχοῦ ἑορτάζοντος.
5 tauta emnēsthēn kai exechea ep' eme tēn psychēn mou,
hoti dieleusomai en topō skēnēs thaumastēs heōs tou oikou tou theou
to the place tent of the wonderful
en phōnē agalliaseōs kai exomologēseōs ēchou heortazontos.
acknowledgment of the sound of the solemnizing a holy day

6 אֵלֶּה אֲזַכָּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדָהֶם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה קָמוֹן חוֹגֵג:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָא דְּיִשְׂרָאֵל

וּמִהַתְּשׁוּחָתֵינוּ נִפְשֵׁנוּ וְתַהֲמֵנוּ עָלֵינוּ הוֹחִילֵנוּ לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אֶחָדָנוּ יִשְׁוּעוֹת פָּנֵינוּ:

5. (42:6 in Heb.) **mah-tish'tochachi naph'shi watehemi `alay hochili l'Elohim**
ki-`od 'odenu y'shu`oth panayu.

Ps42:5 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.

<6> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

6 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.
my El

וְאֶל־הֵי עָלֵינוּ נִפְשֵׁנוּ תִשְׁוּחָתֵנוּ עַל-כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחֶרְמוֹנִים מִהָר מִצְעָר:

6. (42:7 in Heb.) **'Elohay `alay naph'shi thish'tochach `al-ken 'ez'kar'ak me'erets Yar'den**
w'Cher'monim mehar Mits'ar.

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me;
Therefore I remember You from the land of the Jordan and the peaks of Hermon, from Mount Mizar.

<7> πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 **pros emauton hē psychē mou etarachthē;**
dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou kai Ermōniim, apo orous mikrou.

וְהַתְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרֵיךָ כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגִלְיֶיךָ עָלֵינוּ עָבְרוּ:

7. (42:8 in Heb.) **t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.**

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
all Your breakers and Your waves have rolled over me.

<8> ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνήν τῶν καταρρακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

8 **abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,**
pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָא דְּיִשְׂרָאֵל
טִיוֹמָם יִצְיָנָה יְהִינָה חֲסִידוֹ וּבִלְיָלָה נְשִׁירָה עַמִּי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי:

Ps42:8 𐤒𐤕𐤕𐤕 shall command His lovingkindness in the daytime;
and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,
kai nyktos ḡdē par' emoi,
proseuchē tō theō tēs zōēs mou.

:᠑ᠪᠢᠴᠠ ᠤᠨᠠᠭ ᠶᠢᠴᠠ ᠠᠨᠠᠭ-ᠶᠢᠴᠠ ᠰᠢᠶᠠᠨᠠᠭ ᠶᠢᠴᠠ ᠰᠢᠶᠠᠨᠠᠭ ᠰᠢᠶᠠᠨᠠᠭ ᠰᠢᠶᠠᠨᠠᠭ 10
 :אומר לה לאל סלעי למה שכתתני למה קדר אליך בלחץ אויב:

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

10 erō tō theō Antilēptōr mou ei; dia ti mou epelathou?

hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

יֵאָבֹבֶד בְּעַצְמוֹתַי חֲרָפוֹנַי צוֹרְרִי בְּאַמְרָם אֱלֹהֵי כָל-הַיּוֹם אֵיהָ אֱלֹהֵיךָ:

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me, while they say to me all the day, where is your El?

11 en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me

en tō legein autous moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
accordingly each

[illegible]

יב מֵה־תִּשְׁתַּחֲוֶה בְּפָנָי וּמֵה־תִּתְּנֵנִי עָלֶי הוֹחִילִי לֹאֲלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹהֵבִי יִשְׁוּעָתְךָ פָּנֶי וְאֵלֹהִי:

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

<12> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
 ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

12 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.

Chapter 43

אֶשְׁפֹּטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא-חָסִיד
 Ps43:1 מְאִישׁ-מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלֹטֵנִי:

אֶשְׁפֹּטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא-חָסִיד
מְאִישׁ-מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלֹטֵנִי:

1. **shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasid me'ish-mir'mah w'aw'lah th'phal'teni.**

Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!

<42:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
 Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου,
 ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

1 **Psalmos tō Daud.**
Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous ouch hosiou,
apo anthrōpou adikou kai doliou hrysai me.

בְּכִי-אַתָּה אֱלֹהֵי מַעֲוִזִי לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קִדָּר אֶתְחַלֵּךְ בְּלַחֵץ אוֹיֵב:
 2 אֶשְׁפֹּטֵנִי אֱלֹהֵי מַעֲוִזִי לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קִדָּר אֶתְחַלֵּךְ בְּלַחֵץ אוֹיֵב:

2. **ki-'atah 'Elohey ma'uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.**

Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<2> ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπώσω με;
 καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;
 2 **hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?**
kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

גִּשְׁלַח-אֹרְךָ וְאִמְתָּךְ הַמָּה יִנְחֹנֵנִי וְיִבְיְאוּנִי אֶל-הַר-קֹדֶשְׁךָ
 3 וְאֶל-מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ:

גִּשְׁלַח-אֹרְךָ וְאִמְתָּךְ הַמָּה יִנְחֹנֵנִי וְיִבְיְאוּנִי אֶל-הַר-קֹדֶשְׁךָ
וְאֶל-מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ:

3. **sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak w'el-mish'h'notheyak.**

Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

<3> ἔξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·
αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίόν σου
καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 **exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou;**
auta me hōdēgēsan kai ēgagon me eis oros hagian sou
kai eis ta skēnōmata sou.

פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ
פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ
דְּוַאֲבֹאֶה אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׂמִיחַת גִּילִי
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

4. **w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.**

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

<4> καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 **kai eiseleusomai pros to thysiaστήrion tou theou**
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;
exomologēsomai soi en kithara, ho theos ho theos mou.

פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ
פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ
הַמַּה־תִּשְׁתַּחֲוִי בְּנַפְשִׁי וּמַה־תִּהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדְנִי יִשְׁוַעַת פָּנַי וְאֱלֹהֵי:

5. **mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim**
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

<5> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.

Chapter 44

פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ וְאֶתְּךָ פֶּלֶאָסְךָ Ps44:1
אֶל־מִנְצֶיךָ לְבִנְיָ־קֹרַח מִשְׁכִּיל:

1. (44:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.**

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<43:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiōis Kore eis synesin psalmos.**
For the director for the psalm of instruction

2
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

(44:2 in Heb.) **'Elohim b'az'neynu shama`nu**

'abotheynu sip'ru-lanu po`al pa`al'at bimeyhem bimey qedem.

Ps44:1 O **Elohim**, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

<2> Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν,
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν
ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 **Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen,**
hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin
ergon, ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

2. (44:3 in Heb.) **'atah yad'ak goyim horash'at watita'em tara` l'umim wat'shal'chem.**

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

<3> ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 **hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,**
ekakōsas laous kai exebales autous.

4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
31

<4> οὐ γὰρ ἐν τῇ ρομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

4 **ou gar en tē hromphaiā autōn eklēronomēsan gēn,**
kai ho brachiōn autōn ouk esōsen autous,
all' hē dexia sou kai ho brachiōn sou
kai ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.
you thought well by

5 **הַאֲתָחָהוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צִוְּהָ יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:**
:5 **אֲתָחָהוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צִוְּהָ יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב**

4. (44:5 in Heb.) **'atah-hu' mal'ki 'Elohim tsaueh y'shu'oth Ya'aqob.**

Ps44:4 You are my King, O Elohim; command deliverances for Yaaqov.

<5> σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεὸς μου
ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακωβ·

5 **sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou**
he my El
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;

6 **וְבָרַךְ צָרֵינוּ נִגְנַח בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמִינוּ:**
6 **וְבָרַךְ צָרֵינוּ נִגְנַח בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמִינוּ**

5. (44:6 in Heb.) **b'ak tsareynu n'nageach b'shim'ak nabus qameynu.**

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries;
through Your name we shall trample down those who rise up against us.

<6> ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.

6 **en soi tous echthrous hēmōn keratioumen**
kai en tō onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.

7 **זָכִי לֹא בִקְשָׁתִי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:**
7 **זָכִי לֹא בִקְשָׁתִי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי**

6. (44:7 in Heb.) **ki lo' b'qash'ti 'eb'tach w'char'bi lo' thoshi'eni.**

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

<7> οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ,
καὶ ἡ ρομφαία μου οὐ σώσει με·

7 **ou gar epi tō toxō mou elpiō,**
kai hē hromphaiā mou ou sōsei me;

8 **זָכִי לֹא בִקְשָׁתִי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:**
8 **זָכִי לֹא בִקְשָׁתִי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי**

ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֹאֵינוּ הַבִּישׁוֹת:

7. (44:8 in Heb.) **ki hosha`tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.**

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries, and You have put to shame those who hate us.

<8> ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas
kai tous misountas hēmas katēschynas.

ט בָּאֵלֹהִים הִלַּלְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְנִשְׁמָח לְעוֹלָם נִזְכָּר סֶלָה:
9

8. (44:9 in Heb.) **b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'olam nodeh Selah.**

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day, and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

<9> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran
kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.

י אֶף־זָנַחְתָּ וַתִּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצָבָאוֹתֵינוּ:
10

9. (44:10 in Heb.) **'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.**

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

<10> νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas
kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;

יב תִּשְׁבְּעֵנוּ אַחֲזֹר מִנִּי־צָר וּמִשְׁנֹאֵינוּ נָשׂוּ לָמוֹ:
11

10. (44:11 in Heb.) **t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.**

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

<11> ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrouς hēmōn,
kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.

יב תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאֵן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ:
12

11. (44:12 in Heb.) **tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.**

<12> ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως
καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·
12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs
kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;

12. (44:13 in Heb.) tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.

<13> ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς,
 καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.
 13 apedou ton laon sou aneu timēs,
 without a value
 kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.
 there was no abundance

13. (44:14 in Heb.) t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

<14> ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
 μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·
 14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,
 myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn;

14. (44:15 in Heb.) t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.

<15> ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,
 as a parable
 kinēsīn kephalēs en tois laois.

15. (44:16 in Heb.) kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 183

<16> ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με
16 holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,
kai hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me

17 יִזְמְקוּל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם
17 יִזְמְקוּל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם

16. (44:17 in Heb.) miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,
because of the presence of the enemy and the avenger.

<17> ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
17 apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,
apo prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.

18 יַחַד כָּל-זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שִׁכַּחְנוּךָ וְלֹא-שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתֶךָ
18 יַחַד כָּל-זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שִׁכַּחְנוּךָ וְלֹא-שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתֶךָ

17. (44:18 in Heb.) kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,
and we have not dealt falsely with Your covenant.

<18> ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,
18 tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou
kai ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,

19 יֵט לֹא-נָסוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אֲרָחָךָ
19 יֵט לֹא-נָסוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אֲרָחָךָ

18. (44:19 in Heb.) lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

<19> καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.
19 kai ouk apestē eis ta opisō hē kardía hēmōn;
kai exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.

20 כִּי כִּפִּיתָנוּ בְּמָקוֹם תַּנִּים וַתִּכַּס עָלֵינוּ בַּצִּלְמוֹת
20 כִּי כִּפִּיתָנוּ בְּמָקוֹם תַּנִּים וַתִּכַּס עָלֵינוּ בַּצִּלְמוֹת

19. (44:20 in Heb.) ki dikithanu bim'qom tanim wat'kas `aleynu b'tsal'maweth.

Ps44:19 Yet You have crushed us in a place of jackals and covered us with the shadow of death.

<20> ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

20 hoti etapeinōsas hēmas en topō kakōseōs,
kai epekaluuen hēmas skia thanatou.

21 כַּאֲשֶׁר-נִשְׁכַּחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃
:אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

20. (44:21 in Heb.) 'im-shakach'nu shem 'Eloheynu waniph'ros kapeynu l'el zar.

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El or extended our hands to a strange el,

<21> εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 ei epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn
kai ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,

22 כִּבְהֵלָא אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֹאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב׃
:אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

21. (44:22 in Heb.) halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode'a ta'alumoth leb.

Ps44:21 Would not Elohim find this out? For He knows the secrets of the heart.

<22> οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα;
αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

22 ouchi ho theos ekzētēsei tauta?
autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.

23 כִּגְּפִי-עָלֶיךָ הִרְגָנוּ כָּל-הַיּוֹם נִחְשָׁבְנוּ כְּצֹאן טְבָחָה׃
:אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

22. (44:23 in Heb.) ki-'aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.

Ps44:22 But for Your sake we are killed all the day; we are considered as sheep for the slaughter.

<23> ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

23 hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,
elogisthēmen hōs probata sphagēs.

24 כִּדְעוּרָה לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶל-תִּזְנַח לְנֶצַח׃
:אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

23. (44:24 in Heb.) `urah lamah thishan 'Adonai haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O my Master? Awake, do not reject us forever.

<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε;
ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος.

24 exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?
anastēthi kai mē apōsē eis telos.

25 אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶל-תִּזְנַח לְנֶצַח׃
:אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

כה לְמַח־פָּנֶיךָ תִּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֲגִינִי וְלִחְצִנִּי:

24. (44:25 in Heb.) **lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.**

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

25 **hina ti to prosōpon sou apostrepheis,**
epilanthanē tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?

26 כֹּכַבִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשִׁנוּ וְדַבָּקָה לְאַרְצִי בְטִנְנוּ:

25. (44:26 in Heb.) **ki shachah le'aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.**

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

<26> ὅτι ἐταπινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,
ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

26 **hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn,**
ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.

27 כִּזְקוּמָה עֲזָרְתָּה לָנוּ וּפְדִינוּ לְמַעַן חֲסִדָּה:

26. (44:27 in Heb.) **qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma'an chas'deak.**

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

27 **anasta, kyrie, boēthēson hēmin**
kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

Ps45:1 כִּי יִשְׁמַח מֶלֶךְ בְּיִמְּהוּבָה וְיִשְׁמְרֵם מִן הַיָּד הַיְּמִינִי:

אֲלֵמִנְצַח עַל-שׁוֹשָׁנִים לְבָנֵי-קֹרַח מְשֻׁכִּיל שִׁיר יְדִידוֹת:

1. (45:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.**

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Korah for contemplation.

A Song of the beloved.

<44:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς
υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 **Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois**
huiois Kore eis synesin; ōdē hyper tou agapētou.

בְּרַחֵשׁ לִבִּי דְבַר טוֹב אֶמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מַהִיר׃
 (45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer 'ani ma'asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
 my tongue is the pen of a rapid writer.

<2> Ἐξηρεύσατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
 λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
 ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.
 2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon,
 legō egō ta erga mou tō basilei,
 hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.

גִּפְיִפִּיתָ מִפִּנִּי אָדָם הַיֵּצֶק חֵן בְּשִׁפְתֹתַיִךְ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
 2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
 `al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.

Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
 therefore Elohim has blessed You forever.

<3> ὥραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
 ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
 διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
 3 hōraios kallei para tous huious tōn anthrōpōn,
 More beautiful in beauty
 exechythē charis en cheilesin sou;
 dia touto eulogēsen se ho theos eis ton aiōna.

דְּחַגּוֹר־חַרְבֶּךָ עַל־יָדְךָ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וּבְדָרְךָ׃
 3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One, in Your splendor and Your majesty!

<4> περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
 τῇ ὥραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
 4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
 tē hōraiotēti sou kai tō kallei sou

הַיִּהְדָּרְךָ צֶלַח רָכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעֲנֹה־צֶדֶק וְתוֹרָה נִזְרָאוֹת יִמְיִנְךָ׃
 4. (45:5 in Heb.) wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth w'`an'wah-tsedeq
 w'thor'ak nora'oth y'mineak.

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth and meekness and righteousness;

Let Your right hand teach You awesome things.

<5> καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε
ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραύ>τητος καὶ δικαιοσύνης,
καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιὰ σου.

5 kai enteimon kai kateuodou kai basileue
bend your bow prosper reign
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
wonderfully

6 יְצַיֵּן יְמִינְךָ אֱלֹהִים עֲמִים תַּחְתִּיךָ וּפְלוּ בְּלֵב אוֹיְבֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃
וְחָצִיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחְתִּיךָ וּפְלוּ בְּלֵב אוֹיְבֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

5. (45:6 in Heb.) chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King; the peoples fall under You;

<6> τὰ βέλη σου ἡκονημένα, δυνατέ,
-λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται--
ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,

-laoi hypokatō sou pesountai--
en kardiā tōn echthrōn tou basileōs.

7 מִלְּכֻתְךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיִּשְׁרָאֵל שֵׁבֶט מִלְּכֻתְךָ׃
זַכְּסֶאֱךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיִּשְׁרָאֵל שֵׁבֶט מִלְּכֻתְךָ׃

6. (45:7 in Heb.) kis'ak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever;
a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

<7> ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,
hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.

8 חָאֵהְבֵת צֶדֶק וַתִּשְׁנֵא רִשְׁעַ
לֹ-כֵן מִנְּשַׁחְךָ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ׃

8 חָאֵהְבֵת צֶדֶק וַתִּשְׁנֵא רִשְׁעַ
לֹ-כֵן מִנְּשַׁחְךָ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ׃

7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`
'al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

<8> ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·

διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἐλαίον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

8 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;
dia touto echrisen se ho theos ho theos sou
elaion agalliaseōs para tous metochous sou.

9 ט מר-ואהלות קציעות כל-בגדתיך מן-היכלי שן מני שמחוקיך
:שן מני שמחוקיך

8. (45:9 in Heb.) mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak min-heyk'ley shen mini sim'chuk.

Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;
out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.

<9> σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου
ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὐφρανάν σε.

9 smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou
apo bareōn elephantinōn, ex hōn euphranan se.
from of which

10 י בנות מלכים בקריותיך נצבה שגל לימינך בכתם אופיר
:שגל לימינך בכתם אופיר

9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yiqr'otheyak nits'bah shegal limin'ak b'kethem 'Ophir.

Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;
at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.

<10> θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tē timē sou;
parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō diachrysō
in clothes interwoven with gold
peribeblēmenē pepoikilmenē.
having put around being embroidered

11 יא שמעתי-בת וראי והטי אזניך ושכחי עמך ובית אביך
:אזניך ושכחי עמך ובית אביך

10. (45:11 in Heb.) shim'i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.

Ps45:10 Listen, O daughter, give attention and incline your ear:
forget your people and your father's house;

<11> ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ ἐπλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,

11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou
kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,

12 יתן-אלהיך ואלהי-אביך ואלהי-אבותיך ואלהי-אבותיך
:אלהיך ואלהי-אבותיך

יבִּוֹתָאֵוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךְ כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ:

11. (45:12 in Heb.) w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty; for He is your Master, bow down to Him.

<12> ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου,
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou,
hoti autos estin ho kyrios sou.

13 יְגִוְבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יַחֲלוּ עֲשִׂירֵי עָם:

יְגִוְבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יַחֲלוּ עֲשִׂירֵי עָם:

12. (45:13 in Heb.) ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.

Ps45:12 The daughter of Tyre shall come with a gift; the rich of the people shall seek your favor.

<13> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou en dōrois,
to prosōpon sou litaneusousin hoi plousioi tou laou.

14 יָד כָּל־כְּבוֹדָהּ בַּת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשַׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

יָד כָּל־כְּבוֹדָהּ בַּת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשַׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

13. (45:14 in Heb.) kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

<14> πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
en krossōtois chrysois peribēblēmē nepoikilmenē.
having put around being embroidered

15 טו לְרִקְמוֹת תוֹבֵל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ:

טו לְרִקְמוֹת תוֹבֵל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ:

14. (45:15 in Heb.) lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

<15> ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

15 apenechthēsontai tō basilei parthenoi opisō autēs,
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;

16 טז תוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחָת וָגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִיכָל מֶלֶךְ:

טז תוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחָת וָגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִיכָל מֶלֶךְ:

15. (45:16 in Heb.) tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing; they shall enter into the palace of King.

<16> ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,
achthēsontai eis naon basileōs.

יִזְתַּחַת אֲבֹתֶיךָ יְהִי בְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוּ לְשָׂרִים בְּכָל-הָאָרֶץ: 17

16. (45:17 in Heb.) tachath 'abotheyak yih'yu baneyak t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons; You shall make them princes in all the earth.

<17> ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;
katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.

יִחְאֲזְכְּרָה שְׁמֶךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶךָ לְעֹלָם וָעֶד: 18

17. (45:18 in Heb.) 'az'kirah shim'ak b'kal-dor wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations;
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

<18> μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneā kai geneā;
dia touto laoi exomologēsontai soi
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

Chapter 46

אֶל-מִנְצֵחַ לְבִנֵי-קֹרַח עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר: Ps46:1

1. (46:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah, set to Alamoth. A Song.

<45:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.
To the director

בְּאֵלֹהִים לָנוּ מִחֹסֶה וְעִזְזָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֹאֵד: 2

(46:2 in Heb.) 'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.

Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.

<2> Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,
boēthos en thlipseis tais heurousais hēmas sphodra.
to the ones having found us exceedingly

3 לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֶרֶץ וּבִמְוֹט הָרִים בְּלֵב יָמִים:
גַּעַל-כֵּן לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֶרֶץ וּבִמְוֹט הָרִים בְּלֵב יָמִים:

2. (46:3 in Heb.) `al-ken lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.

Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change
and though the mountains slip into the heart of the sea;

<3> διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῇ ταράσσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō tarassesthai tēn gēn
kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.

4 דִּיהֶמִי יַחְמְרוּ מִיָּמִי יִרְעֲשׁוּ-הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֶלָה:
אֶל־פֶּן יִרְעֲשׁוּ-הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֶלָה:

3. (46:4 in Heb.) yehemu yech'm'ru meymayu yir'`ashu-harim b'ga'awatho Selah.

Ps46:3 Though its waters roar and foam, though the mountains quake at its swelling pride. Selah.

<4> ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 ēchēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,
etarachthēsan ta orē en tē krataiotēti autou. diapsalma.

5 הַנָּהָר פִּלְגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן:
אֶל־פֶּן יִרְעֲשׁוּ-הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֶלָה:

4. (46:5 in Heb.) nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'k'ney `El'yon.

Ps46:4 There is a river whose streams make glad the city of Elohim,
the holy dwelling places of the Most High.

<5> τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ·
ἡγίασεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou;
hēgiasen to skēnōma autou ho huiistos.

6 וְאֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִתְמוֹט יַעֲזֹרָהּ אֱלֹהִים לְפָנוֹת בִּקְרָ:
אֶל־פֶּן יִרְעֲשׁוּ-הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֶלָה:

5. (46:6 in Heb.) 'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`z'reah 'Elohim liph'noth boqer.

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved; Elohim shall help her when morning dawns.

<6> ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai;
boēthēsei autē ho theos to pros prōi.

toward morning by morning

הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תַּמּוּג אֶרֶץ:
הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תַּמּוּג אֶרֶץ:

6. (46:7 in Heb.) hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken; He raised His voice, the earth melted.

<7> ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλείαι·
ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai;
edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.

חַיְהוּהָ צָבָאוֹת עָמְנוּ מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
חַיְהוּהָ צָבָאוֹת עָמְנוּ מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:

7. (46:8 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:7 of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<8> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.

8 kyrrios tōn dynameōn meth' hēmōn,
antilēmptōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.

טְלִכְו־חַזוּ מִפְעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:
טְלִכְו־חַזוּ מִפְעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of who has wrought desolations in the earth.

<9> δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου,
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou,
ha etheto terata epi tēs gēs.

יְמַשְׁבִּית מְלָחֻמוֹת עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ קִנְשֵׁת יִשְׁבֵּר
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ:
יְמַשְׁבִּית מְלָחֻמוֹת עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ קִנְשֵׁת יִשְׁבֵּר
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ:

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber
w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

<10> ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs
toxon syntripsei kai sygklasei hoplon
kai thyreous katakausei en pyri.

יֵאֱחָדֶשׁ וְדָעוּ כִּי־אֱלֹהִים אֲרוֹם בְּגוֹיִם אֲרוֹם בְּאַרְצֵי;
11

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud'`u ki-`anoki `Elohim `arum bagoyim `arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

<11> σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός·
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;
huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.

יְיָ יִהְיֶה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשָּׁנָב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה;
12

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu `Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<12> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.

12 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn,
antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb.

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

אֲלֹהֵינוּ לְבַנֵּי־קֶרַח מִזְמוֹר;
Ps47:1

1. (47:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<46:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.
To the director

(47:2 in Heb.) kal-ha`amim tiq`u-kaph hari`u l'Elohim b'qol rinah.

2. (47:3 in Heb.) **ki-Yahúwah** **`El'yon nora'** **melek gadol** **`al-kal-ha'arets.**

3. (47:4 in Heb.) yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.

4. (47:5 in Heb.) yib'char-lanu 'eth-nachalathenu 'eth g'on Ya'aqob 'asher-'aheb Selah.

5. (47:6 in Heb.) `alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'gol shophar.

6> ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ,
κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

6 anebē ho theos en alalagmō,
kyrios en phōnē salpiggos.

זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ זַמְרוּ זַמְרוּ לַמַּלְכֵנוּ זַמְרוּ:

Ps47:6 Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

<7> ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε,
 ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,
 7 psalate tō theō hēmōn, psalate,
 our El
 psalate tō basilei hēmōn, psalate,

ח כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זָמְרוּ מִשְׁכִּיל:
8 עֵשָׂה מָלַךְ עַל־בָּנָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל עַד־עַכְשָׁיו:

Ps47:7 For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

8 <8> ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός,
ψάλατε συνετῶς.

8 **hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos,**
psalate synetōs.

ᐅᑦᑲᓴᑦ ᐱᑦᑭᐅ-ᓚᓂ ᓯᑦᑲ ᓄᑦᑲᓚᓚᐱ ᓄᑦᑲᐅᑦᑲ-ᓚᓂ ᓄᑦᑲᓚᓚᐱ ᐅᓚᓇ9
טמלך אל־הים על־גוים אל־הים יושב על־פסא קדשו:

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

9> ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη,
ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē,
ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.

[illegible]

**9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham
ki l'Elohim maginey-'erets m'od na'alalah.**

Ps47:9 The **princes** of **the people** have assembled together, **the people** of **the El** of **Abraham**,
for **the shields** of **the earth** belong to **Elohim**; **He** is **highly exalted**.

<10> ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.
10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers are brought together with
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.

Chapter 48

Ps48:1
אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְבִנֵי-קֹרַח:

1. (48:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney-Qorach**.

The Beauty and Glory of Zion.

A Song; a Psalm of the sons of Korah.

<47:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.
1 Psalmos ᾠdēs tois huiōis Kore; deuterā sabbatou.
second Shabbat

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדִישׁוֹ
2 gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho.

(48:2 in Heb.) **gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho**.

Ps48:1 Great is אֱלֹהֵינוּ, and **greatly to be praised**, in the city of **our El**, His holy mountain.

<2> Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅρει ἁγίῳ αὐτοῦ,
2 Megas kyrios kai ainetos sphodra
en polei tou theou hēmōn, orei hagiō autou,

גִּיפָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַר-צִיּוֹן יִרְבְּתִי צִפּוֹן קְרִית מֶלֶךְ רַב:
3 y'pheh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

2. (48:3 in Heb.) **y'pheh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab**.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth,
is Mount Zion in the sides of north, the city of the great King.

<3> εὖ ριζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ,
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,
3 eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.
With good root, a leap of joy
orē Siōn, ta pleura tou borra,
hē polis tou basileōs tou megalou,

4 אֱלֹהִים בְּאַרְמֹנֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁגָּב:
4 אֱלֹהִים בְּאַרְמֹנֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁגָּב:

3. (48:4 in Heb.) **'Elohim b'ar'm'notheyah noda` l'mis'gab.**

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται,
ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

4 ho theos en tais baresin autēs ginōsketai,
hotan antilambanētai autēs.
whenever he should assist her

5 הַכִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:
5 הַכִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

4. (48:5 in Heb.) **ki-hineh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.**

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν,
ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

5 hoti idou hoi basileis synēchthēsan,
ēlthosan epi to auto;

6 וְהָמָּה רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחְפָּזוּ:
6 וְהָמָּה רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחְפָּזוּ:

5. (48:6 in Heb.) **hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.**

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν,
ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

6 autoi idontes houtōs ethaumasan,
etarachthēsan, esaleuthēsan,

7 זָרַעְתָּה אֶחְזָתָם שָׁם חֵיל כִּיּוֹלָדָה:
7 זָרַעְתָּה אֶחְזָתָם שָׁם חֵיל כִּיּוֹלָדָה:

6. (48:7 in Heb.) **r`adah `achazatham sham chil kayoledah.**

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν,
ἐκεῖ ὥδινες ὡς τικτούσης.

7 tromos epelabeto autōn,
ekei ödines hōs tiktousēs.

8 חֲבָרִים קָדִים תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תְּרִשִּׁישׁ:
8 חֲבָרִים קָדִים תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תְּרִשִּׁישׁ:

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber `anioth Tar'shish.**

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

<8> ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσῖς.

8 en pneumatī biaiō syntripseis ploia Tharsis.

9 וְכַאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּרֵאשִׁית יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
9 וְכַאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּרֵאשִׁית יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּרֵאשִׁית יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנֶנֶה עַד-עוֹלָם סֶלָה:

8. (48:9 in Heb.) **ka'asher shama`nu ken ra'inu b'ir-Yahúwah ts'ba'oth b'ir 'Eloheynu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.**

Ps48:8 As we have heard, so have we seen in the city of hosts, in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

<9> καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν

ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,

ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 kathaper ēkousamen, houtōs eidomen

en polei kyriou tōn dunameōn,

en polei tou theou hēmōn;

ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.

10 וְכַאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּרֵאשִׁית יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יְכוֹנֶנֶה עַד-עוֹלָם סֶלָה:

9. (48:10 in Heb.) **diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.**

Ps48:9 We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

<10> ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου

ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

10 hypelabomen, ho theos, to eleos sou

en mesō tou naou sou.

11 וְכַאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּרֵאשִׁית יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יְכוֹנֶנֶה עַד-עוֹלָם סֶלָה:

10. (48:11 in Heb.) **k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.**

Ps48:10 As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness.

<11> κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός,

οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς.

δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.

11 kata to onoma sou, ho theos,

houtōs kai hē ainesis sou epi ta perata tēs gēs;
dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.

12 יבֿ־שִׂמַח הָר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:
12 יבֿ־שִׂמַח הָר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:

11. (48:12 in Heb.) **vis'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak.**

Ps48:11 Let Mount Zion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice because of Your judgments.

<12> εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών,
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 **euphranthētō to oros Siōn,**
agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.

13 יגֿ־סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָבְרוּ מִגְדָּלֶיהָ:
13 יגֿ־סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָבְרוּ מִגְדָּלֶיהָ:

12. (48:13 in Heb.) **sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.**

Ps48:12 Walk around Zion and go around her; count her towers;

<13> κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν,
διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 **kyklōsate Siōn kai perilabete autēn,**
Encircle take hold of
diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Describe concerning

14 ידֿ־שִׁיתוּ לְבַבְכֶּם לְחִילָהּ פִּסְגֵי אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן:
14 ידֿ־שִׁיתוּ לְבַבְכֶּם לְחִילָהּ פִּסְגֵי אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן:

13. (48:14 in Heb.) **shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah l'ma'an t'sap'ru l'dor 'acharon.**

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts;
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

<14> θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,
ὅπως ἂν διηγῆσῃσθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 **thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs**
kai katadielesthe tas bareis autēs,
hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.

15 טוֹכִי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוֹת:
15 טוֹכִי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוֹת:

14. (48:15 in Heb.) **ki zeh 'Elohim 'Eloheyenu 'olam wa'ed hu' y'nahagenu `al-muth.**

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

<15> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 hoti houtos estin ho theos ho theos hēmōn
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon into the eon of the eon
autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
into the eon

Chapter 49

אֶל־לְמַנְצִיחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: Ps49:1

1. (49:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<48:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.
1 Eis to telos; tois huiōis Kore psalmos.
To the director

בְּשִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הָאֲזִינוּ כָּל־יִשְׁרָאֵל חֲלָד: 2

(49:2 in Heb.) shim'u-zo'th kal-ha'amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

<2> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
2 Akousate tauta, panta ta ethnē,
enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאֶבְיֹן: 3

2. (49:3 in Heb.) gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

<3> οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
3 hoi te gēgeneis kai hoi huiōi tōn anthrōpōn,
the earth-born
epi to auto plousios kai penēs.

אֶל־לְמַנְצִיחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: 4

דְּפִי יִדְבֹּר חֲכָמוֹת וְהָגוֹת לְבִי תְבוּנוֹת:

3. (49:4 in Heb.) **pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.**

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

<4> τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian

kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

הָאָטָה לְמַשָּׁל אֲזִנִּי אֶפְתָּח בְּכִנּוֹר חִירָתִי:

4. (49:5 in Heb.) **'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.**

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

<5> κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου,
ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou,

anoixō en psaltēriō to problēma mou.

וְלָמָּה אֵירָא בִימֵי רָע עוֹן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי:

5. (49:6 in Heb.) **lamah 'ira' bimey ra`'awon 'aqebay y'subeni.**

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

<6> ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ;
ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phoboumai en hēmera ponēra?

hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

זֶהְבִּטְחִים עַל־חֵילָם וּבִרְבַּ עֲשָׂרָם יִתְהַלְלוּ:

6. (49:7 in Heb.) **habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.**

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

<7> οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tē dynamei autōn

kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,

חֶאֱח לֹא־פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאַלְהִים כֶּפֶר׃

7. (49:8 in Heb.) **'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.**

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

<8> ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος;
οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?
ou dōsei tō theō exilasma autou

9 49:9 10 49:10
ט וַיִּקָּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם וַחֲדָל לְעוֹלָם:

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

<9> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.

10 49:10 11 49:11
י וַיְחִי-עוֹד לְנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשְׁחָת:

9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

<10> καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὀψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,
even if he labored into the eon he shall live till the end
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idē sophous apothnēskontas.

11 49:11 12 49:12
יֹאכִי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ וַחֲדָר כָּסִיל
וַבַּעַר יֵאבְדוּ וְעַזְבוּ לְאַחֲרֵי חֵילָם:

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu
yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;
the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

<11> ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai
kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,

12 49:12 13 49:13
יב קָרָבָם בְּתִימּוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָּם לְדֹר וָדֹר קָרָאוּ בְּשֵׁמוֹתָם עָלֵי אֲדָמוֹת:

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'olam mish'k'notham l'dor
wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation
and generation; they have called their lands after their own names.

<12> καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
their tombs
skēnōmata autōn eis genean kai genean.
epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
after

13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל-יָלִין נִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נִדְמוּ:
13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל-יָלִין נִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נִדְמוּ:

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὣν οὐ συνῆκεν,
παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,
being
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking is like them

14 ידָּזָה דַּרְכָּם כִּסֵּל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצּוּ סֵלָה:
14 ידָּזָה דַּרְכָּם כִּסֵּל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצּוּ סֵלָה:

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

<14> αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκῆσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
after these things with

15 טו כְּצֹאֵן לְשֹׂאֵל שְׁתּוּ מוֹת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׁרָיִם לְבִקָּר
15 וְצִירָם לְבִלּוֹת שֹׂאֵל מִזְבֹּל לוֹ:
15 וְצִירָם לְבִלּוֹת שֹׂאֵל מִזְבֹּל לוֹ:

14. (49:15 in Heb.) katso'n li'sh'ol shatu maweth yir'em wayir'du bam y'sharim laboqer
w'tsiram l'baloth sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them; and the upright shall rule
over them in the morning, and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

<15> ὥς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
καὶ κατακυριεύουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρῶν,

καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

- 15 **hōs probata en hādē ethento**, thanatos **poimainei** autous;
kai **katakyrieusousin autōn hoi eutheis to prōi**,
kai **hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō hādē ek tēs doxēs autōn**.
their help shall grow old from their glory

16 אֶל־הַיָּדָאִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה׃
16 אֶל־הַיָּדָאִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה׃

15. (49:16 in Heb.) **'ak-'Elohim yiph'deh naph'shi miyad-'sh'ol ki yiqacheni Selah.**

Ps49:15 But **Elohim** shall **redeem** my **soul** from **the power** of **Sheol**, for **He** shall **receive me**. **Selah.**

- <16> πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου
ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνη με. **διάψαλμα.**
16 **plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou**
ek cheiros hādou, hotan lambanē me. diapsalma.
the hand of

17 יִזְאֵל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃
17 יִזְאֵל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃

16. (49:17 in Heb.) **'al-tira' ki-ya`ashir 'ish ki-yir'beh k'bod beytho.**

Ps49:16 Do **not** be **afraid** when a **man** becomes **rich**, when **the glory** of his house is **increased**;

- <17> μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
17 **mē phobou, hotan ploutēsē anthrōpos**
kai **hotan plēthynthē hē doxa tou oikou autou;**

18 יִחַי כִּי לֹא בָמוֹתָו יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
18 יִחַי כִּי לֹא בָמוֹתָו יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃

17. (49:18 in Heb.) **ki lo' b'motho yiqach hakol lo'-yered 'acharayu k'bodo.**

Ps49:17 For when **he** dies **he** shall carry **nothing** away; **His glory** shall **not** descend after **him**.

- <18> ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.
18 **hoti ouk en tō apothnēskein auton lēmpsetai ta panta,**
oude sygkatabēsetai autō hē doxa autou.

19 יִטְכֶּנִּי נַפְשִׁי בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וַיּוֹדֶה כִּי־תִיטִיב לִּי׃
19 יִטְכֶּנִּי נַפְשִׁי בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וַיּוֹדֶה כִּי־תִיטִיב לִּי׃

18. (49:19 in Heb.) **ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yoduk ki-theytib lah.**

Ps49:18 Though for **his life** he **blessed** his **soul**
and though men **praise you** when you **do well** for yourself

- <19> ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται.

ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 **hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;**
exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.

494-2492 46 H27-40 27x294 924-40 429x20
כתבוא עד-דור אבותיו עד-נצח לא יראו-אור:

19. (49:20 in Heb.) **tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.**

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.

<20> εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 **eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,**
heōs aiōnos ouk opsetai phōs.
unto the eon

2747 274797 677 7292 462 927 927 21
כאדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו:

20. (49:21 in Heb.) **'adam biqar w'lo' yabin nim'shal kab'hemoth nid'mu.**

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.

<21> ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὣν οὐ συνήκεν,
παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνόητοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

21 **anthrōpos en timē ōn ou synēken,**
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

994 2747 2747 64 7446 927 Ps50:1
4629-40 677-4927 244-4927
אמזמור לאסף אל אלהים יהוה דבר
ויקרא-ארץ ממזרח-שמש עד-מבוא:

1. **miz'mor l'Asaph 'El 'Elohim Yahúwah diber wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.**

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.

Ps50:1 El, Elohim 2747 has spoken, and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

<49:1> Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.

1 **Psalmos tō Asaph.**
Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn

2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:
מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

2. miTzion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Zion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

<2> ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ,
ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει,

2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,
the attractiveness of his beauty
ho theos emphanōs hēxei,
visibly shall come

3 אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־יִחְרַשׁ אֵשׁ-לְפָנָיו תֹּאכֵל וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד:
אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־יִחְרַשׁ אֵשׁ-לְפָנָיו תֹּאכֵל וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד:

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;
fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

<3> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπῆσεται·
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται,
καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταγίς σφόδρα.

3 ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;
pyr enantion autou kauthēsetai,
kai kyklō autou kataigis sphodra.

4 אִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ:
אִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ:

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me'al w'el-ha'arets ladin`amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

<4> προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω
καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

4 proskalesetai ton ouranon anō
kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

5 הָאֶסְפוּ־לִי חֲסִידֵי בְרִיתִי בְּרִיתִי עָלִי־זֶבַח:
הָאֶסְפוּ־לִי חֲסִידֵי בְּרִיתִי בְּרִיתִי עָלִי־זֶבַח:

5. 'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

<5> συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

5 synagagete autō tous hosious autou
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,

וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדִקְתּוֹ כִּי-אֱלֹהִים שׁוֹפֵט הוּא סֵלָה:
וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדִקְתּוֹ כִּי-אֱלֹהִים שׁוֹפֵט הוּא סֵלָה:

6. wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

<6> καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν. διάψαλμα.
6 kai anangelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.

וְשִׁמְעָה עַמִּי וְאַתְּבָרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיָדָה בָּךְ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ אָנֹכִי:
וְשִׁמְעָה עַמִּי וְאַתְּבָרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיָדָה בָּךְ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ אָנֹכִי:

7. shim'ah `ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a'idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisrael, I shall testify against you; I am Elohim, your El.

<7> Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι σοι·
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ.
7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi,
Israēl, kai diamartyromai soi;
ho theos ho theos sou eimi egō.

חֵלֹא עַל-זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנִגְדִי תָמִיד:
חֵלֹא עַל-זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנִגְדִי תָמִיד:

8. lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'olotheyak l'neg'di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices, and your burnt offerings are continually before Me.

<8> οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστίν διὰ παντός·
8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;

טֹלֵא-אֶקֶח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמֶּכְלֶאתֶיךָ עֲתוּדִים:
טֹלֵא-אֶקֶח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמֶּכְלֶאתֶיךָ עֲתוּדִים:

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

<9> οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.
9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous

10 יִכִּי-לִי כָל-חֵיתוֹ-יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלְף:
10 יִכִּי-לִי כָל-חֵיתוֹ-יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלְף:

10. **ki-li kal-chay'tho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.**

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

<10> ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,
κτῆνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·

10 **hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,**
ktēnē en tois oresin kai boes;
the mountains and oxen

11 יֵאֵדַעְתִּי כָל-עוֹף הָרִים וְזִז שְׂדֵי עַמָּדִי:
11 יֵאֵדַעְתִּי כָל-עוֹף הָרִים וְזִז שְׂדֵי עַמָּדִי:

11. **yada'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.**

Ps50:11 I know every bird of the mountains, and everything that moves in the field is Mine.

<11> ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.

11 **egnōka panta ta peteina tou ouranou,**
of the heaven
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.
the beauty of is with Me

12 יִבְאֵם-אֶרְעֵב לֹא-אֶמַר לָךְ כִּי-לִי תִבֵּל וּמִלְאָה:
12 יִבְאֵם-אֶרְעֵב לֹא-אֶמַר לָךְ כִּי-לִי תִבֵּל וּמִלְאָה:

12. **'im-'er'`ab lo'-'omar lak ki-li thebel um'lo'ah.**

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

<12> ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω·
ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

12 **ean peinasō, ou mē soi eipō;**
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.

13 יִגְהַאֲכַל בֶּשָׂר אַבִּירִים וְדָם עֲתִידִים אֲשָׁתָה:
13 יִגְהַאֲכַל בֶּשָׂר אַבִּירִים וְדָם עֲתִידִים אֲשָׁתָה:

13. **ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.**

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

<13> μὴ φάγομαι κρέα τάυρων
ἢ αἷμα τράγων πίομαι;

13 **mē phagomai krea taurōn**
ē haima tragōn piomai?

14 זבַח לֵאלֹהִים תִּזְכָּר וְשָׁלֵם לְעֹלִיּוֹן נִדְרֶיךָ׃
14 זבַח לֵאלֹהִים תִּזְכָּר וְשָׁלֵם לְעֹלִיּוֹן נִדְרֶיךָ׃

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to the Most High;

<14> θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου·

14 thyson tō theō thysian aineseōs
a sacrifice of praise
kai apodos tō huuistō tas euchas sou;

15 מוֹקֵרָאֲנִי כִּיּוֹם צָרָה אֶחְלֶצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃
15 מוֹקֵרָאֲנִי כִּיּוֹם צָרָה אֶחְלֶצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

<15> καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.

15 kai epikalesai me en hēmera thlipseōs,
kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.

16 מַה-לְּךָ לֵאמֹר אֱלֹהִים מַה-לְּךָ לִסְפֹּר חֻקֶּי וּתְשֻׁא בְּרִיתִי עֲלִי-כִּי׃
16 מַה-לְּךָ לֵאמֹר אֱלֹהִים מַה-לְּךָ לִסְפֹּר חֻקֶּי וּתְשֻׁא בְּרִיתִי עֲלִי-כִּי׃

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phonyak.

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes and to take My covenant in your mouth?

<16> τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός
Ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

16 tō de hamartōlō eipen ho theos
Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?

17 יִזְוֶאתָה שְׁנֵאתָ מִיִּסֵּר וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרִי אַחֲרֶיךָ׃
17 יִזְוֶאתָה שְׁנֵאתָ מִיִּסֵּר וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרִי אַחֲרֶיךָ׃

17. w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

<17> σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν
καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

17 sy de emisēsas paideian
kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
to the rear

18 יח אִם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מִנְאָפִים חָלָקְךָ:
18 יח אִם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מִנְאָפִים חָלָקְךָ:

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w' im m'na'aphim chel'geak.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him, and you have been partakers with adulterers.

<18> εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·

18 ei etheōreis kleptēn, synetreches autō,
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;

19 יט פִּיךָ נָשַׁלְחָתָ בְּרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תִּצְמִיד מִרְמָה:
19 יט פִּיךָ נָשַׁלְחָתָ בְּרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תִּצְמִיד מִרְמָה:

19. piyak shalach'at b'ra'ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

<19> τὸ στόμα σου ἐπλέονασεν κακίαν,
καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·

19 to stoma sou epleonasen kakian,
kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;

20 כַּתִּשֵּׁב בְּאַחֶיךָ תִּדְבֵּר בֶּן-אִמְךָ תִּתֵּן-דָּבָר:
20 כַּתִּשֵּׁב בְּאַחֶיךָ תִּדְבֵּר בֶּן-אִמְךָ תִּתֵּן-דָּבָר:

20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

<20> καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
place an obstacle

21 כַּאֲלֶּה עָשִׂיתָ וְהִחֲרַשְׁתִּי דְּמִיתָ חַיּוֹת-אֲדִיָּה כְּמוֹךָ אוֹכִיחֶךָ
וְאֶעֱרֹכָה לְעֵינֶיךָ:
21 כַּאֲלֶּה עָשִׂיתָ וְהִחֲרַשְׁתִּי דְּמִיתָ חַיּוֹת-אֲדִיָּה כְּמוֹךָ אוֹכִיחֶךָ
וְאֶעֱרֹכָה לְעֵינֶיךָ:

21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak w'e'er'kah l'eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

<21> ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa;

hypelabes anomian hoti esomai soi homoios;

You undertook lawlessness for you thought I will be likened to you
elegxō se kai parastēsō kata prosōpon sou.

22 כב בינו-נא זאת שִׁכְחִי אֱלֹהִים כִּן-אֶטְרֶף וְאֵין מַצִּיל:
22 binu-na' zo'th shok'chey 'Eloah pen-'et'roph w'eyn matsil.

Ps50:22 Now consider this, you who forget Eloah, lest I shall tear you in pieces,
and there shall be none to deliver.

<22> σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,
μήποτε ἄρπάσῃ καὶ μὴ ἡ ὁ ρύόμενος·

22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,
mēpote harpasē kai mē ē ho hruomenos;

23 כג זבח תודה יכבדנני ושמ דרך ארצנו בישע אלהים:
23 zobeach todah y'kab'dan'ni w'sam derek 'ar'enu b'yesha` 'Elohim.

Ps50:23 Whoever offers thanks glorifies Me;
and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

<23> θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,
καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

23 thysia aineseōs doxasei me,
kai ekei hodos, hē deixō autō to sōtērion tou theou.
there

Chapter 51

Ps51:1 אֶל־מִנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:
Ps51:1 1. (51:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of David,

<50:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβее.

1 Eis to telos; psalmos tō Daudid en tō
elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.

2 בַּבּוֹא-אֵלָיו נָתַן הַנָּבִיא כְּאֶשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּת-שֶׁבַע:
2 (51:2 in Heb.) b'bo'-elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.

when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

גַּחֲנִנִי אֱלֹהִים כְּחֶסֶדְךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מַחַח בְּפִשְׁעִי:
3 חֲנֻנִי אֱלֹהִים כְּחֶסֶדְךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מַחַח בְּפִשְׁעִי:

(51:3 in Heb.) **chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheph'sha`ay.**

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

<3> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou
great

kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou exaleipson to anomēma mou;

דַּחֲרַבְּהָ כְּבִסְנִי מִעֲוֹנִי וּמַחֲטָאִתִּי טַהַרְנִי:
4 חֲרַבְּהָ כְּבִסְנִי מִעֲוֹנִי וּמַחֲטָאִתִּי טַהַרְנִי:

2. (51:4 in Heb.) **har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.**

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

<4> ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou
kai apo tēs hamartias mou katharison me.

הַכִּי־בִפְשָׁעִי אָנִי אֲדָע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:
5 הַכִּי־בִפְשָׁעִי אָנִי אֲדָע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

3. (51:5 in Heb.) **ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.**

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

<5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō,
kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.

וְלִךְ לְבַדְּךָ חַטָּאתִי
6 וְלִךְ לְבַדְּךָ חַטָּאתִי
וְהָרַע בְּעֵינַיִךְ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדֵּק בְּדַבְּרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi w'hara` b'eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.**

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight,
so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

<6> σοὶ μόνῳ ἥμαρτον
καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,

ὥπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

- 6 **soi monō hēmarton**
kai **to ponēron enōpion sou epoiēsa**,
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou
in your words
kai **nikēsēs en tō krinesthai se**.
should overcome in your judging

זֶהְנ־בְּעוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יַחֲמַתְנִי אִמִּי:
זֶהְנ־בְּעוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יַחֲמַתְנִי אִמִּי:

5. (51:7 in Heb.) **hen-b`awon cholah'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi**.

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

<7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

- 7 **idou gar en anomiais synelēmphthēn**,
for
kai **en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou**.

חֲהֵן־אַמַּת חֶפְצָתָ בְּטַחוֹת וּבְסַתָּם חֶכְמָה תוֹדִיעַנִי:
חֲהֵן־אַמַּת חֶפְצָתָ בְּטַחוֹת וּבְסַתָּם חֶכְמָה תוֹדִיעַנִי:

6. (51:8 in Heb.) **hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi'eni**.

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being,
and in the hidden part You shall make me know wisdom.

<8> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

- 8 **idou gar alētheian ēgapēsas**,
for
ta adēla kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.
the concealed things the private things of your wisdom You manifested to me

טַתַּחֲטָאנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר תְּכַבֵּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבִּין:
טַתַּחֲטָאנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר תְּכַבֵּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבִּין:

7. (51:9 in Heb.) **t'chat'eni b'ezob w'et'har t'kab'seni umisheleg 'al'bin**.

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

<9> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

- 9 **hrantieis me hyssōpō, kai katharisthēsomai**;
plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.

זֶהְנ־בְּעוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יַחֲמַתְנִי אִמִּי:
זֶהְנ־בְּעוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יַחֲמַתְנִי אִמִּי:

יִתְשְׁמִיעַנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

8. (51:10 in Heb.) **tash'mi`eni sason w'sim'chah tagel'nah `atsamoth dikiath.**

Ps51:8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which You have crushed may rejoice.

<10> ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστ᾽α τεταπεινωμένα.

10 akoutieis me agalliasin kai euphrosynē;
agalliasontai osta tetapeinōmena.

11 אֶחָד מִפְּנֵיךָ מַחְטָאִי וְכָל-עֲוֹנוֹתַי מַחָה:

יֵא הַסִּתֵּר פְּנִיךָ מִחָה:

9. (51:11 in Heb.) **has'ter paneyak mechata'ay w'kal-`awonothay m'chah.**

Ps51:9 Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

<11> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

11 apostrepson to prosōpon sou apo tōn hamartiōn mou
kai pasas tas anomias mou exaleipson.

12 יִבְּלֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי:

יֵב לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי:

10. (51:12 in Heb.) **leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.**

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

<12> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 kardian katharan ktison en emoi, ho theos,
kai pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.
upright in my insides

13 יֵג אֶל-תְּשֻׁלִּיכִנִּי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

יֵג אֶל-תְּשֻׁלִּיכִנִּי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

11. (51:13 in Heb.) **'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.**

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit from me.

<13> μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 mē aporrīpsēs me apo tou prosōpou sou
kai to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.

14 יִדְּהַשִּׁיבָה לִּי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

יִדְּהַשִּׁיבָה לִּי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

12. (51:14 in Heb.) **hashibah li s'son yish'eak w'ruach n'dibah this'm'keni.**

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.

14 apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou
kai pneumatī hēgemonikō stērison me.

15 טוֹאֲלִמְדָה פִּשְׁעִים וְרָכִיךָ וְחַטָּאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃
15 טוֹאֲלִמְדָה פִּשְׁעִים וְרָכִיךָ וְחַטָּאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃

13. (51:15 in Heb.) alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou,
kai asebeis epi se epistrepsousin.

16 טַז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תִרְנֶן לִשְׁוֹנִי צְדָקָתְךָ׃
16 טַז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תִרְנֶן לִשְׁוֹנִי צְדָקָתְךָ׃

14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu'athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation;
then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

<16> ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysaī me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;
agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.

17 יִזְאָדְנִי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תִּהְלָתְךָ׃
17 יִזְאָדְנִי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תִּהְלָתְךָ׃

15. (51:17 in Heb.) 'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.

Ps51:15 O my Master, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

<17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis,
kai to stoma mou anagelei tēn ainesin sou.

18 יַחֲפִי לֹא-תִחְפֹּץ זָבַח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה׃
18 יַחֲפִי לֹא-תִחְפֹּץ זָבַח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה׃

16. (51:18 in Heb.) ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;
You are not pleased with burnt offering.

<18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

- 18 **hoti ei ēthelēsas thysian, edōka an;**
if you wanted
holokautōmata ouk eudokēseis.
you do not think well of

19 יִטְזַבְחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשָׁבָרָה לִב־נְשָׁבָר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
17. (51:19 in Heb.) **zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.**

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

- 19 **thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,**
kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.

20 כְּהִיטִיבָה בְּרִצּוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
18. (51:20 in Heb.) **heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.**

Ps51:18 By Your favor do good to Zion; build the walls of Yerushalam.

<20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ.

- 20 **agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,**
kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;

21 כֹּאֲזַז תַּחֲפִיץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אֶז יַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּיִךְ פָּרִים:
19. (51:21 in Heb.) **'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah w'kalil 'az ya'alu `al-miz'bachak pharim.**

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering and whole burnt offering;
then young bulls shall be offered on Your altar.

<21> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα.
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

- 21 **tote eudokēseis thysian dikaiosynēs,**
anaphoran kai holokautōmata;
tote anoisousin epi to thysiasstērion sou moschous.

Chapter 52

Ps52:1 אֶל־מִנְצֶיךָ מִשְׁכִּיל לְדָוִד:
אֶל־מִנְצֶיךָ מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (52:1 in Heb.) **lam'natseach mas'kil l'David.**

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of David,

<51:1> Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ
Σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἐλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμελεχ.

1 Eis to telos; syneseōs tō David en tō
To the director
elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō
Saoul kai eipein autō Ēlthen David eis ton oikon Abimelech.

לְיָכָוֹץ אֶתְכֶּם מְשִׁיבֵי יָדָאֵם כְּיָדָאֵם כְּיָדָאֵם 2
שׁוֹמְרֵי חֶסֶד לְיָכָוֹץ אֶתְכֶּם אֶתְכֶּם אֶתְכֶּם אֶתְכֶּם
בְּבֹא דֹאֵג הָאָדָמִי וַיֵּגֶד לְשָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ:

(52:2 in Heb.) **b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'Sha'ul wayo'mer lo ba' Dawid 'el-beyth 'Achimelek.**
when Doeg the Edomite came and told Shaul and said to him, David has come to the house of Ahimelech.

מִמַּח-תַּתְּחִל לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם 3
לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם

(52:3 in Heb.) **mah-tith'halel b'ra'ah hagibor chesed 'El kal-hayom.**

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man? The lovingkindness of El endures all the day.

<3> Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός,
ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν;
3 Ti egkauchā en kakiā, ho dynatos,
anomial holēn tēn hēmeran?

דְּהוּת תִּתְּחִל לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם 4
לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם

2. (52:4 in Heb.) **hauoth tach'shob l'shoneak k'tha'ar m'lutash 'oseh r'miah.**

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

<4> ἀδικίαν ἐλογίσατο ἢ γλῶσσά σου·
ὥσει ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
4 adikian elogisato hē glōssa sou;
hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.

הָאָהֳבָה רָע מְטוֹב שֶׁקֶר מִדְּבַר צֶדֶק סֵלָה 5
לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם לְכָל-יְמֵי הַיּוֹם

3. (52:5 in Heb.) **'ahab'at ra' mitob sheqer midaber tsedeq Selah.**

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynnēn,
adikian hyper to lalēsai dikaiosynnēn. diapsalma.

4. (52:6 in Heb.) 'ahab'at kal-dib'rey-bala' l'shon mir'mah.

¶ 6 ἡγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,
γλῶσσαν δολίαν.

6 ēgapesas panta ta hrēmata katapontismou,
glōssan dolian.

5. (52:7 in Heb.) **gam**-**'El** **yitats'****ak** **lanetsach** **yach't'****ak** **w'yisachak** **me'ohel**
w'sheresh'**ak** **me'erets** **chayim** **Selah**.

Ps52:5 But El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

<7> διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
 ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
 καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.

7 **dia touto** ho **theos** **kathelei** se **eis** **telos**;
ektilai se kai **metanasteusai** se **apo** **skēnōmatos**
 kai **to** **hrizōma** **sou** **ek** **gēs** **zōntōn**. **diapsalma.**

6. (52:8 in Heb.) w'yir'u tsadiqim w'yira'u w'alayu yis'chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

⌘ καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται
καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν

8 kai opsontai dikaiōi kai phobēthēsontai
kai ep' auton gelasontai kai erousin

7. (52:9 in Heb.) hineh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.

Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge,

but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

<9> Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou
but
kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou.

10 יִאֲנִי כְזִית רֶעֶנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:
8. (52:10 in Heb.) wa'ani k'zayith ra'anana b'beyth 'Elohim batach'ti b'chesed-'Elohim olam wa'ed.

Ps52:8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim;
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

<10> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou;
ēlpisa epi to eleos tou theou
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon of the eon

11 יֵאֱוֹדָךְ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמֶךָ כִּי-טוֹב נִגְדַּח חַסִּידֶיךָ:
9. (52:11 in Heb.) 'od'ak l'olam ki asiath wa'aqauah shim'ak ki-tob neged chasideyak.

Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it, and I shall wait on Your name,
for it is good, in the presence of Your holy ones.

<11> ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου,
ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,
kai hypomenō to onoma sou,
hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.
you are gracious before

Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

Ps53:1 אֵל מִמְּנִצֵּחַ עַל-מַחְלַת מַשְׁכִּיל לְדָוִד:
1. (53:1 in Heb.) lam'natseach al-Machalath mas'kil l'Dawid.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Mahalath. A Contemplation of David.

<52:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō Daudid.

2
בְּאָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ וְהַתְּעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:
(53:2 in Heb.) 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu w'hith'ibu `awel 'eyn `oseh-tob.

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim,
they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

<2> Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.
διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos.
diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais,
ouk estin poiōn agathon.

3
אֵין אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁפִּיל הָרֶשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. (53:3 in Heb.) 'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth
hayesh mas'kil doresh `eth-'Elohim.

Ps53:2 Elohim has looked down from heaven upon the sons of men to see
if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

<3> ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

4
דְּכָלוּ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:
(53:4 in Heb.) kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt;
there is no one who does good, not even one.

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt;
there is no one who does good, not even one.

<4> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

4 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.

5 אֵלֹהִים לֹא יָדְעוּ פִּנְעִלִי אֲנִי אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:
 5 אֵלֹהִים לֹא יָדְעוּ פִּנְעִלִי אֲנִי אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:

4. (53:5 in Heb.) **halo' yad'`u po`aley `awen `ok'ley `ami `ak'lu lechem `Elohim lo' qara'u.**

Ps53:4 Have the workers of wickedness **no** knowledge,
 who eat up **My** people as they eat **bread** and have **not** called upon **Elohim**?

<5> οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
 οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 **ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?**
hoi esthontes ton laon mou brōsei artou ton theon ouk epekalesanto.

6 וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנָךְ הַבְּשִׁיתָה
 6 וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנָךְ הַבְּשִׁיתָה

וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנָךְ הַבְּשִׁיתָה
 כִּי-אֱלֹהִים מָאַסָם:

5. (53:6 in Heb.) **sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.**

Ps53:5 There they were in **great** fear where **no** fear had been; for **Elohim** scattered the bones
 of him who encamped against you; You put them to shame, because **Elohim** had rejected them.

<6> ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος,
 ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅστᾳ ἀνθρωπαρέσκων·
 κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 **ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,**
hoti ho theos dieskorpisen osta anthrōpareskōn;
katēschyntēsēsan, hoti ho theos exoudenōsen autous.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל

זִמְרֵי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
 בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

6. (53:7 in Heb.) **mi yiten miTzion y'shu`oth Yis'ra'El b'shub `Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.**

Ps53:6 Who gives from **Zion** the salvation of **Yisrael**?
 When **Elohim** restores **His** captive people, let **Jacob** rejoice, let **Yisrael** be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
 ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 ἀγαλλιάσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

7 **tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?**
en tō epistrepσαι kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.

Chapter 54

Ps54:1 אֲלֹהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

אֲלֹהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (54:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'hil l'David.**

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David,

<53:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυὶδ

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō David

בְּבֹא הַזִּיפִּים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:

בְּבֹא הַזִּיפִּים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:

(54:2 in Heb.) **b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater imanu.**

when the Ziphites came and said to Saul, is not David hiding himself among us?

<2> ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

2 en tō elthein tous Ziphaious kai eipein tō

Saoul Ouk idou David kekryptai par' hēmin?

גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי:

גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי:

(54:3 in Heb.) **'Elohim b'shim'ak hoshi'eni ubig'burath'ak th'dineni.**

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

<3> Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō onomatī sou sōson me

kai en tē dynamēi sou krinon me.

דְּאֵלֵהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

דְּאֵלֵהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

2. (54:4 in Heb.) **'Elohim sh'ma' t'philathi ha'azinah l'im'rey-phi.**

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

<4> ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou,

enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.

אֲלֹהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

אֲלֹהִים שְׁמָעַתָּה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

הַכִּי זָרִים קָמוּ עָלַי
וְעַרְיָצִים בִּקְשׁוּ בְּפָנָי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְדָם סֵלָה:

3. (54:5 in Heb.) **ki zarim qamu `alay w'`aritsim biq'shu naph'shi lo' samu 'Elohim l'neg'dam Selah.**

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

<5> ὅτι ἄλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 **hoti allotrioi epanestēsan ep' eme,**
kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;
ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.

וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכִי בְּפָנָי:
6

4. (54:6 in Heb.) **hineh 'Elohim `ozar li 'Adonai b'som'key naph'shi.**

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; my Master is the sustainer of my soul.

<6> ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

6 **idou gar ho theos boēthei moi,**
for
kai ho kyrios antilēptōr tēs psychēs mou.

וְיָשׁוּב הָרַע לְשׂוֹרְרִי בְּאַמְתָּךְ הַצְמִיתָם:
7

5. (54:7 in Heb.) **yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.**

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

<7> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου·
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρουν αὐτούς.

7 **apostrepsei ta kaka tois echthrois mou;**
en tē alētheiā sou exolethreuson autous.

חַ בְּנִדְבָה אֲזַבְחָה-לָךְ אוֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי-טוֹב:
8

6. (54:8 in Heb.) **bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.**

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You; I shall give thanks to Your name, O **Yahúwah**, for it is good.

<8> ἐκουσίως θύσω σοι,
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

8 **hekousiōs thysō soi,**
exomologēsomai tō onomati sou, kyrie, hoti agathon;

9 טַעַם מַעַל-צָרָה הַצִּילָנִי וּבְאֵיבֵי רָאֲתָה עֵינָי:
9 טַעַם מַעַל-צָרָה הַצִּילָנִי וּבְאֵיבֵי רָאֲתָה עֵינָי:

7. (54:9 in Heb.) **ki mikal-tsarah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.**

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

<9> ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.
9 **hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,**
kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.

Chapter 55

Ps55:1 מַעַלְלֵי חַטָּאת וְעַלְלֵי מָוֶת אֶתְּחַלֵּץ
אֶל־מַנְצֵחַ בְּנִגְיֵנָת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (55:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'David.**

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David.

<54:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.
1 **Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Daid.**
To the director

2 אֶתְּחַלֵּץ אֶל־הָאֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאֶל־תַּתְּעַלֵּם מִתְּחִנָּתִי:
2 אֶתְּחַלֵּץ אֶל־הָאֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאֶל־תַּתְּעַלֵּם מִתְּחִנָּתִי:

(55:2 in Heb.) **ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith`alam mit'chinathi.**

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

<2> Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,
2 **Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou**
kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

3 אֶתְּחַלֵּץ אֶל־הָאֱלֹהִים וְעַלְלֵי מָוֶת אֶתְּחַלֵּץ
גַּתְּשִׁיבָה לִּי וְעַנֵּנִי אֶרִיד בְּשִׁיחִי וְאֶהְיֶמָה:

2. (55:3 in Heb.) **haq'shibah li wa`aneni 'arid b'sichi w'ahimah.**

Ps55:2 Give heed to me and answer me; I am restless in my complaint and am surely distracted,

<3> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην
3 **prosches moi kai eisakouson mou.**
elypēthēn en tē adoleschiā mou kai etarachthēn

4 לַיָּמִינִי אֹיִב מִפְּנֵי עֲקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אֶזְנוֹן וּבְאַף יִשְׁטְמוּנִי:

3. (55:4 in Heb.) **miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha` ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.**

Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.

<4> ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἄνομίαν
καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκótουν μοι.

4 **apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,**
hoti exeklinan ep' eme anomian
kai en orgē enekotoun moi.

5 לִבִּי יַחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלַי:

4. (55:5 in Heb.) **libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu `alay.**

Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.

<5> ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί,
καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ.

5 **hē kardia mou etarachthē en emoi,**
kai deilia thanatou epepesen ep' eme;

6 וַיִּרְאַה וַרְעֵד יִבֹּא בִי וַתִּכְסֵּנִי פִלְצוֹת:

5. (55:6 in Heb.) **yir'ah wara`ad yabo' bi wat'kaseni palatsuth.**

Ps55:5 Fear and trembling come upon me, and horror has overwhelmed me.

<6> φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 **phobos kai tromos ēlthen ep' eme,**
kai ekaluuen me skotos.

7 זָאֵמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֶבֶר כִּיּוֹנָה אָעֻפָּה וְאֶשְׁכָּנָה:

6. (55:7 in Heb.) **wa'omar mi-yiten-li 'eber kayonah 'a`uphah w'esh'konah.**

Ps55:6 I said, Who shall give to me wings like a dove? I would fly away and be at rest.

<7> καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσπερ περιστέρως
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 **kai eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras**
kai petasthēsomai kai katapausō?

8 אֶזְכָּק פְּרִיטָה לִי כְּצִנְוֹר וְאֶשְׁכָּחָה מִי־יָדָי:

חֲהִינָה אֶרְחִיק נָדָד אֶלֶין בְּמִדְבָּר סֵלָה:

7. (55:8 in Heb.) **hineh** 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar **Selah**.

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. **Selah**.

<8> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων
καὶ ἡγλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 idou emakryna phygadeuōn
kai ēulisthēn en tē erēmō. diapsalma.

9 אֶחֱיִשָּׁה מִכָּלֵט לִי מֵרוּחַ סֶעָה מִסַּעַר:

ט אֶחֱיִשָּׁה מִכָּלֵט לִי מֵרוּחַ סֶעָה מִסַּעַר:

8. (55:9 in Heb.) 'achishah miph'lat li meruach so'ah misa'ar.

Ps55:8 I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and tempest.

<9> προσεδεχόμεν τὸν σῶζόντά με
ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.

9 prosedechomēn ton sōzonta me
apo oligopsychias kai kataigidos.

10 סֵלָה אֶחֱיִשָּׁה מִכָּלֵט לִי מֵרוּחַ סֶעָה מִסַּעַר:

י בַּלַּע אֶדְנִי פֶלַג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר:

9. (55:10 in Heb.) bala' 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba'ir.

Ps55:9 Confuse, O my Master, divide their tongues, for I have seen violence and strife in the city.

<10> καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

10 katapontison, kyrie, kai katadieles tas glōssas autōn,
hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.

11 יֵאוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאוֹן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

יֵאוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאוֹן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

10. (55:11 in Heb.) yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomothayah w'awen w'amal b'qir'bah.

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls, and iniquity and mischief are in her midst.

<11> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

11 hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,
anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,
injustice

12 יֵב הַיּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מִרְחֻבָּהּ תֵּן וּמִרְמָהּ:

יֵב הַיּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מִרְחֻבָּהּ תֵּן וּמִרְמָהּ:

11. (55:12 in Heb.) hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

<12> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.

יג כי לא-אויב יחרפני ואשא לא-משנאי עלי הגדיל ואסתר ממנו:
13

12. (55:13 in Heb.) ki lo'-oyeb y'char'pheni w'esā' lo'-m'san'i alay hig'dil w'esather mimenu.

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it;

nor is it one who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

<13> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισὼν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ.

13 hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,

kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrēmōnēsen, ekrybēn an ap' autou.

יד ואתה אנוש כערפי אלופי ומידעי:
14

13. (55:14 in Heb.) w'atah 'enosh k'er'ki aluphi um'yuda'i.

Ps55:13 But it is you, a man my equal, My companion and my associate;

<14> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε,
ἡγεμὼν μου καὶ γνωστέ μου,

14 sy de, anthrōpe isopsyche,

hēgemōn mou kai gnōste mou,

טו אשר יחדו נמתיק סוד בבית אלהים נהלך בקרנש:
15

14. (55:15 in Heb.) 'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked in the house of Elohim in the throng.

<15> ὅς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,

you sweetned foods

en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoia;

טז ישימות עלימו יחדו שאול חיים כירעות במגורם בקרבם:
16

15. (55:16 in Heb.) yashimaweth aleymo yer'du sh'ol chayim ki-ra'oth bim'guram b'qir'bam.

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;

let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

<16> ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς,
καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾗδου ζῶντες,

ὅτι πονηρίαὶ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 elthetō thanatos ep' autous,
kai katabētōsan eis hādou zōntes,
hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.

17 יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיִּהְיֶה יוֹשִׁיעָנִי

16. (55:17 in Heb.) 'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi`eni.

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and אַיָּא shall save me.

<17> ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα,
καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa,
kai ho kyrios eisēkousen mou.

18 יַחַד עָרַב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם אֶשְׁיַח וְאַהֲמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish'ma`qoli.

Ps55:17 Evening and morning and at noon, I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

<18> ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.

19 יִטְפְּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרָב-לִי כִּי-בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי

18. (55:19 in Heb.) padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,
for they are many who strive with me.

<19> λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,
hoti en pollois ēsan syn emoi.

20 כִּישְׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יָרָאוּ אֱלֹהִים

19. (55:20 in Heb.) yish'ma` 'El w'ya'anem w'yosheb qedem Selah
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old. Selah.

With whom there is no change, and who do not fear Elohim.

<20> εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς,
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. διάψαλμα.
οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous,
ho hyparchōn pro tōn aiōnōn. diapsalma.
ou gar estin autois antallagma,
kai ouk ephobēthēsan ton theon.

21
כֹּא שְׁלַח יָדָיו בְּנִשְׁלָמֵי חֵלֶל בְּרִיתוֹ:
וְיָבֹא יָדָיו בְּנִשְׁלָמֵי חֵלֶל בְּרִיתוֹ:

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

<21> ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai;
ebēbēlōsan tēn diathēkēn autou.

22
כֹּב חֲלָקָיו מִחֲמַאֲת פִּיּוֹ וּמִקְרָב-לְבָבוֹ רַכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהֶמָּה פְּתִיחוֹת:
וְהֵיוּ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהֵיוּ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן וְהֵיוּ דְּבָרָיו מִשְׁמֵן:

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu
uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

<22> διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον,
καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.

22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,
He divided them into parts from the anger
kai ēggisen hē kardia autou;
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion,
kai autoi eisin bolides.

23
כֹּג הַשְׁלִיךְ עַל-יְהוָה יְהִיבָהּ יְהִיבָהּ וְהָיָא יְכַלְכְּלָהּ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק:
וְהָיָא יְכַלְכְּלָהּ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק:

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon יְהוָה and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

<23> ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

23 **epirripson** **epi kyrion** **tēn merimnan** **sou**, **kai autos** **se diathrepsei**;
ou dōsei eis ton aiōna salon tō dikaiō.

יְזַרְזֵם עַל־יְהוָה מְרִימָנָא סוּ, כַּי אוֹטוֹס סֵה דִי־אֶתְרֵפֵּי;
:וְזֶה־יִשְׁלַח עַל־יְהוָה מְרִימָנָא סוּ, כַּי אוֹטוֹס סֵה דִי־אֶתְרֵפֵּי;
כַּד וְאֶתְרֵפֵּי אֱלֹהִים תּוֹרִידֵם לְבִאָר שַׁחַת אֲנָשִׁי דְּמִים
וּמְרִמָּה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ;

23. (55:24 in Heb.) **w'atah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim**
umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bah.

Ps55:23 But **You**, O **Elohim**, shall bring them down to the pit of destruction;
men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But **I** shall trust in **You**.

<24> σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς·
ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος
οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν.
ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 **sy de**, **ho theos**, **kataxeis autous eis phrear diaphthoras**;
andres haimatōn kai doliotētos
ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn.
egō de elpiō epi se, kyrie.

Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

יְזַרְזֵם עַל־יְהוָה מְרִימָנָא סוּ, כַּי אוֹטוֹס סֵה דִי־אֶתְרֵפֵּי;
כַּד וְאֶתְרֵפֵּי אֱלֹהִים תּוֹרִידֵם לְבִאָר שַׁחַת אֲנָשִׁי דְּמִים
וּמְרִמָּה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ; Ps56:1

1. (56:1 in Heb.) **lam'natseach `al-ynath 'elem r'choqim**
l'Dawid mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.
A Contemplation of David, when the Philistines seized him in Gath.

<55:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων
μεμακρυμμένου· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 **Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn**
To the director; for the people from the holy things
memakrymmenou; tō Daudid eis stēlographian,
being far for an inscription on a monument
hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.

2 חַנַּנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפָנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי:
2 חַנַּנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפָנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי:

(56:2 in Heb.) chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me;
fighting all the day he oppresses me.

<2> Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος,
ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos,
holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.

3 גִּשָּׂאֲפוּ שׁוֹרְרֵי כָל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לַחֲמִים לִי מְרוֹם:
3 גִּשָּׂאֲפוּ שׁוֹרְרֵי כָל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לַחֲמִים לִי מְרוֹם:

2. (56:3 in Heb.) sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day, for they are many who fight proudly against me.

<3> κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν,
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran,
hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.
from the height

4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלַיָּךְ אֲבָטָח:
4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלַיָּךְ אֲבָטָח:

3. (56:4 in Heb.) yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

<4> ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

5 הַבֹּאֲלֵהִים אֶחָלָל הִבְרֹוּ בְּאֵלֵהִים בְּטַחָתִּי לֹא אִירָא מִחַ־יַּעֲשֶׂה בְּשָׂר לִי:
5 הַבֹּאֲלֵהִים אֶחָלָל הִבְרֹוּ בְּאֵלֵהִים בְּטַחָתִּי לֹא אִירָא מִחַ־יַּעֲשֶׂה בְּשָׂר לִי:

4. (56:5 in Heb.) b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya'aseh basar li.

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted;
I shall not be afraid. What can flesh do to me?

<5> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγου μου ὅλην τὴν ἡμέραν.
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σὰρξ;

5 en tō theō epainesō tous logou mou holēn tēn hēmeran.
all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?

6 וְכָל־הַיּוֹם הִבְרִי יַעֲצִבּוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם לָרָע:
6 וְכָל־הַיּוֹם הִבְרִי יַעֲצִבּוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם לָרָע:

5. (56:6 in Heb.) **kal-hayom d'baray y'atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.**

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

<6> ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 **holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,**
kat' emou pantes hoi dialogismoι autōn eis kakon.

7 יָגִדוּרֵי נַפְשִׁי הָמָּה עֹקְבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאִשֶּׁר קוּי נַפְשִׁי:
7 יָגִדוּרֵי נַפְשִׁי הָמָּה עֹקְבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאִשֶּׁר קוּי נַפְשִׁי:

6. (56:7 in Heb.) **yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.**

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

<7> παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν·
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.

7 **paroikēsousin kai katakruuousin;**
autoi tēn pternan mou phylaxousin,
kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.

8 לֹא-אֵין פִּלְט-לָמוּ בָּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:
8 לֹא-אֵין פִּלְט-לָמוּ בָּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:

7. (56:8 in Heb.) **`al-'awen palet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.**

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

<8> ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτοῦς,
ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις, ὁ θεός.

8 **hyper tou mēthenos sōseis autous,**
en orgē laous kataxeis, ho theos.

9 טְנִידִי סִפְרָתָּה אֶתָּה שְׂיִמָּה דְּמַעְתִּי בְּנֹאדְךָ הֲלֵא בְּסִפְרָתְךָ:
9 טְנִידִי סִפְרָתָּה אֶתָּה שְׂיִמָּה דְּמַעְתִּי בְּנֹאדְךָ הֲלֵא בְּסִפְרָתְךָ:

8. (56:9 in Heb.) **nodi saphar'tah 'atah simah dim'`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.**

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.

Are they **not in Your book?**

<9> τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὥς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 **tēn zōēn mou exēggeila soi,**
my life I declared to you
ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggeliā sou.
before you, as even according to your promise

10 יָגִדוּרֵי נַפְשִׁי הָמָּה עֹקְבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאִשֶּׁר קוּי נַפְשִׁי:
10 יָגִדוּרֵי נַפְשִׁי הָמָּה עֹקְבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאִשֶּׁר קוּי נַפְשִׁי:

יֵאָז וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

9. (56:10 in Heb.) 'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`teki-'Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call; this I know, that Elohim is for me.

<10> ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε·
ἰδοὺ ἔγνω ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
en hē an hēmera epikalesōmai se;
which ever
idou egnōn hoti theos mou ei sy.
you are

11 יֵאָז וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵאָז וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

10. (56:11 in Heb.) b'Elohim 'ahalel dabar baYahúwah 'ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in Yahúwah, whose word I praise,

<11> ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα,
ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō theō ainesō hrēma,
epi tō kyriō ainesō logon.

12 יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

11. (56:12 in Heb.) b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

<12> ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlписа, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

13 יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

12. (56:13 in Heb.) `alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

<13> ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνεσεὶς σοι,

13 en emoi, ho theos, hai eukai has apodōsō aineseōs soi,
which I shall give of your praise

14 יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

יֵב וְשׁוּבוּ אֹיְבֵי אַחֲרָיִם בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעֲתִי כִּי-אֶלֹהִים לִי:

13. (56:14 in Heb.) **ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.**

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

<14> ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος
τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 **hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou**
kai tous podas mou ex olisthēmatos
tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

Chapter 57

אֶל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בְּמַעְרָה: Ps57:1

1. (57:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'`arah.**

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashheth.

A secret treasury of David, when he fled from Shaul in the cave.

<56:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς
στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daudid eis**
To the director do not utterly destroy to for
stēlographian en tō auton apodidraskein apo
an inscription on a monument in his running away from
prosōpou Saoul eis to spēlaion.
the face of

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים חַנּוּנִי כִּי בָךְ חֲסָיָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוָּוֶת:

(57:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi**
ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.

Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You; and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

<2> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

2 **Eleēson me, ho theos, eleēson me,**

ג אֶקְרָא לַאלֹהִים עֲלֵיוֹן לְאֵל גּוֹמֵר עֲקָרִי:

דַּיְשָׁלַח מִשְׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעַנִי חֲרָף שְׂאֵפֵי סִלָּה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֲסִדּוֹ וְאַמְתּוֹ:

5 וְנָתַתָּה לָעָם יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְלָכָּל הָעָם הַזֶּה
וְלָכָּל הָעָם הַזֶּה וְלָכָּל הָעָם הַזֶּה

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 236

he rescued
ekoimēthēn tetaragmenos;
huiοι anthrōpōn, hoi odontes autōn hoplon kai belē,
kai hē glōssa autōn machaira oxeia.

6 וְרוּמָה עַל-הַנִּשְׁמִים אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ בְּבוֹדָה:

5. (57:6 in Heb.) rumah `al-hashamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyothēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

79x אַפּעל זיך אַרומגען אַלע זיינע קינדער און זייערע
זרען. און ער זאגט צו זייערע קינדער: "וויסן איר, איר
זענט אַלע אַפּעל-באָמער, און איר זענט אַלע אַפּעל-באָמער."

**6. (57:7 in Heb.) resheth hekinu liph`amay kaphaph naph'shi
karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.**

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down;
they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. Selah.

<7> παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου
 καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου·
 ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον
 καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν.

διάψαλμα.

7 pagida hētoimasan tois posin mou
a snare
kai katekampsan tēn psychēn mou;
ōryxan pro prosōpou mou bothron
kai enepesan eis auton.

diapsalma.

חנִכּוֹן לְבַי אֱלֹהִים נָכוֹן לְבַי אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה:

7. (57:8 in Heb.) nakon libi 'Elohim nakon libi 'ashirah wa'azamerah.

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast; I shall sing, yes, I shall sing praises!

«8» ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ θεός,
ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ.

8 **hetoimē hē kardia mou, ho theos,**
hetoimē hē kardia mou, asomai kai psalō.

[illegible]

ט עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה תִּנָּבֵל וְכִפּוֹר אֶעֱרָה נְשַׁחַר:

8. (57:9 in Heb.) **`urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.**

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

<9> ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου·
ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὀρθρου.

9 exegerthēti, hē doxa mou;
exegerthēti, psaltērion kai kithara;
exegerthēsomai orthrou.

10 יִאֲזַדְךָ בְּעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אַמִּים:

9. (57:10 in Heb.) **'od'ak ba'amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.**

Ps57:9 I shall give thanks to You, O my Master, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

<10> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
psalō soi en ethnesin,

11 יֵא כִי-גָדֹל עַד-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ וְעַד-שְׁחָקִים אֲמִתְּךָ:

10. (57:11 in Heb.) **ki-gadol `ad-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.**

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

<11> ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou
was magnified unto your mercy
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

12 יִבְרוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:

11. (57:12 in Heb.) **rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.**

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<12> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

Chapter 58

אֶל־תִּשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם: Ps58:1

1. (58:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam.**

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Mikhtam of David.

<57:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυὶδ
εἰς στηλογραφίαν.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid**
To the director do not utterly destroy
eis stēlographian.
for an inscription on a monument

בְּהָאָמָנָם אֵלִים צֶדֶק תִּדְבָּרוּן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם: 2

(58:2 in Heb.) **ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meyscharim tish'p'tu b'ney 'adam.**

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence, O deities? Do you judge uprightly, O sons of men?

<2> Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;
εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 **Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite?**
thus
eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?

גִּאֲף־בֶּלֶב עֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמָס יְדִיכֶם תִּפְלִסוּן: 3

2. (58:3 in Heb.) **'aph-b'leb 'oloth tiph'alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.**

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness; on earth you weigh out the violence of your hands.

<3> καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 **kai gar en kardiā anomias ergazesthe en tē gē,**
For even
adikian hai cheires hymōn symplekousin.

דִּזְרוּ רְשָׁעִים מִרְחֹם תָּעוּ מִבֶּטֶן הַבֶּרֶי כָזָב: 4

3. (58:4 in Heb.) **zoru r'sha'im merachem ta'u mibeten dob'rey kazab.**

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb; these who speak lies go astray from belly.

<4> ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 **apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,**
epplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.

5 חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֶרֶשׁ יֵאָזְנוּ
5 חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֶרֶשׁ יֵאָזְנוּ

4. (58:5 in Heb.) **chamath-lamo kid'muth chamath-nachash k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.**

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent; like a deaf cobra that stops up its ear,

<5> θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφeos,
ὥσει ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,
5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,
Rage according to the likeness
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,

6 וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּם
6 וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּם

5. (58:6 in Heb.) **'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.**

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

<6> ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.
6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epadontōn
pharmakou te pharmakeuomenou para sophou.
of the sorcerer and the administering potions by a wise man

7 זְאֵלֵהִים הָרֹס-נִשְׁנִימוּ בְּפִימוּ מִלְתָּעוֹת כְּפִירִים נִתֵּן יְהוָה
7 זְאֵלֵהִים הָרֹס-נִשְׁנִימוּ בְּפִימוּ מִלְתָּעוֹת כְּפִירִים נִתֵּן יְהוָה

6. (58:7 in Heb.) **'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't'oth k'phirim n'thote Yahúwah.**

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth; break out the fangs of the young lions, O אֱלֹהִים.

<7> ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.
7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō stomati autōn,
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.

8 חִימָאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְחַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ
8 חִימָאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְחַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ

7. (58:8 in Heb.) **yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.**

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

<8> ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.
8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;
entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.

9 וְיִמָּאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְחַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ
9 וְיִמָּאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְחַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ

ט כִּמוֹ שֶׁבִּלּוֹל תָּמָס יִהְיֶה נִפֹּל אִשָּׁת בַּל-חָזוּ שְׁמֶשׁ:

8. (58:9 in Heb.) **k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.**

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

9 <9> ὥσει κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται.
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 **hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;**
beeswax
epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.
fell fire upon them

10 יִבְטְרוּם יְבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אֶטֶד כְּמוֹ-חֵי כְּמוֹ-חֶרֶן יִשְׁעָרְנוּ:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. (58:10 in Heb.) **b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis'`arenu.**

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green or the blazing alike.

10 <10> πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὥσει ζῶντας ὥσει ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 **pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,**
of your thorn-brushes the white-thorn shrub
hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.
as living as in anger he shall swallow

11 יִשְׁמַח צְדִיק כִּי-חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחֹץ בְּדָם הָרָשָׁע:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. (58:11 in Heb.) **yis'mach tsadiq ki-chazah naqam p'amayu yir'chats b'dam harasha`.**

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 <11> εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν.
τὰς χεῖρας αὐτοῦ νύψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

11 **euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsin asebon;**
tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.
his hands

12 יְבִיאֵם אֱדָם אֶף-פָּרִי לְצַדִּיק אֵף יִשְׁ-אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בְּאָרֶץ:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. (58:12 in Heb.) **w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq 'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.**

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is a Elohim who judges on earth!

12 <12> καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,

Chapter 59

לְיָדָיו מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים חַסְדְּךָ כִּי יִשְׁמְרוּ
:יְצַדִּיק אֶת-בְּנֵי אָדָם
אֶל-מִנְצֵחַ אֱלֹהִים-תְּשַׁחֲתָהּ לְדָוִד מִכָּתָם בְּשִׁלְחַן שָׂאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:

1. (59:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.**

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Secret Treasure of David, when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

<58:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid eis stēlographian,
To the director do not corrupt of for an inscription on a monument
hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen
ton oikon autou tou thanatōsai auton.

בְּהַצִּילָנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מִמְתְּקוֹמִי תִשְׁגְּבֵנִי:
הַצִּילָנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מִמְתְּקוֹמִי תִשְׁגְּבֵנִי:

(59:2 in Heb.) **hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.**

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;
set me securely on high away from those who rise up against me.

<2> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;

הַצִּילָנִי מִפְּעֻלֵי אֶוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:
הַצִּילָנִי מִפְּעֻלֵי אֶוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:

2. (59:3 in Heb.) **hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.**

Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

<3> ῥύσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian
kai ex andrōn haimatōn sōson me.

<7> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὥς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepsoúsîn eis hesperân kai limōxousîn hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

חִנֵּה יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
:oʔw ʔʔ-ʔʔ ʔʔʔxʔxʔwʔ xʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔ 8

7. (59:8 in Heb.) hineh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

<8> ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou apophthegxontai en tō stomati autōn,
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?

טֹאֲתָה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃
:ʔʔʔʔʔ-ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ 9

8. (59:9 in Heb.) w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O ʔʔʔʔʔ, laugh at them; You scoff at all the nations.

<9> καὶ σύ, κύριε, ἐκγέλασθι αὐτούς,
ἐξουθενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai sy, kyrie, ekgelasē autous,
exoudenōseis panta ta ethnē.

יַעֲזֹז אֱלֹהֵי אֲשֶׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי׃
:ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ-ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ 10

9. (59:10 in Heb.) `uzo `eleyak `esh'morah ki-`Elohim mis'gabi.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

<10> τὸ κράτος μου, πρὸς σέ φυλάξω,
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.

10 to kratos mou, pros se phylaxō,
hoti ho theos antilēmpōr mou ei.

יֹאֲלֹהֵי חֲסִדֹּי יִקְדָּמֵנִי אֱלֹהִים יְרַאֲנִי בְּשֹׁרְרִי׃
:ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ 11

10. (59:11 in Heb.) `Elohey chas'do y'qad'meni `Elohim yar'eni b'shor'ray.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me; Elohim shall let me desire upon my foes.

<11> ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;
ho theos deixei moi en tois echthrois mou.

12 יב־אל־תִּהְרֹגֶם פֶּן־יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיֵּעַמֹּ בְּחִילָךְ
וְהוֹרִידֵמוּ מִגִּנְנוֹ אֲדֹנָי׃

11. (59:12 in Heb.) 'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak
w'horidemo maginenu 'Adonai.

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget;
scatter them by Your power, and bring them down, O my Master, our shield.

<12> μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·
διασκορπίσον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου
καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστὴς μου κύριε.

12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou;
diaskorpison autous en tē dynamēi sou
kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.

13 יִגְחַטְאֶת־פִּימוֹ דְּבַר־שִׁפְתֵימוֹ וַיִּלְכְּדוּ בְּגִאוֹנָם וּמִפִּיָּהּ וּמִפִּיָּהּ יִסְפְּרוּ׃

12. (59:13 in Heb.) chata'th-pimo d'bar-s'phathey mo w'yilak'du big'onam
ume'alah umikachash y'saperu.

Ps59:12 On account of the sin of their mouth and the words of their lips,
let them even be caught in their pride, and on account of curses and lies which they utter.

<13> ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
καὶ ἐξ ἁρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελῆσονται συντέλειαι

13 hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,
kai syllēmphthētōsan en tē hyperēphaniā autōn;
kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai synteleiai

14 יִדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃

13. (59:14 in Heb.) kaleh b'chemah kaleh w'eynemo
w'yed'`u ki-'Elohim moshel b'Ya`aqob l'aph'sey ha'arets Selah.

Ps59:13 Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more;
that they may know that Elohim rules in Yaaqob to the ends of the earth. Selah.

<14> ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·
καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 en orgē synteleias, kai ou mē hyperxōsin;
kai gnōsontai hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.

15 וַיָּשׁוּבוּ לָעָרֶב יַהֲמוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:14 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<15> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὥς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

16 מַזְחָמָה יִנּוּעוֹן לֹא־כֹל אִם־לֹא יִשָּׁבְעוּ וַיִּלְיִנוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y'nu`un le'ekol 'im-lo' yis'b`u wayalinu.

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

<16> αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;
ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.

17 יִזְאָנִי אֲשִׁיר עֲזֶךָ וְאַרְנֵן לְבָקָר חֲסִדֶּךָ
עַל־כֵּן־אֶבְרָאֶךָ מְעַלְּמִי מְצִלָּה לְיָמֵי חַיָּי׃

16. (59:17 in Heb.) wa'ani 'ashir `uzeak wa'aranen laboqer chas'deak
ki-hayiath mis'gab li umanos b'yom tsar-li.

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength; yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning, for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

<17> ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου
καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἑλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου
καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

17 egō de āsōmai tē dynamēi sou
kai agalliasōmai to prōi to eleos sou,
hoti egenēthēs antilēptōr mou
kai kataphygē en hēmerā thlipseōs mou.

18 יַחַד עֲזִי אֶלֶיךָ אֲזַמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מְשֻׁבָּבִי אֶלֶיךָ חֲסִדִּי׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi 'eleyak 'azamerah ki-'Elohim mis'gabi 'Elohey chas'di.

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You;
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

<18> βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ,

ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

- 18 **boēthos mou, soi psalō,**
hoti, ho theos, antilēptōr mou ei,
ho theos mou, to eleos mou.

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

אֲמַנְצִיחַ עַל-שׁוֹשַׁן מִכְתָּם לְדָוִד לְלִמְדָּה: Ps60:1

1. (60:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'David l'lamed.**

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth. A Secret Treasure of David, to teach;

<59:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο γραφίαν τῷ Δαυιδ,
εἰς διδαχὴν, ὅποτε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα,
καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

- 1 **Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti, eis stēlographian tō Dauid, eis didachēn,**
To the director for the changings; for an inscription on a monument: to
hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,
when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah
kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.
Joab returned and struck Edon in the ravine of salts – twelve thousand

בְּהַצֹּתוֹ אֶת אֲרָם נִהְרַיִם וְאֶת-אֲרָם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יֹאָב וַיִּךְ אֶת-אֲדוֹם בְּגִיא-מֶלַח שָׁנִים עָשָׂר אֶלְפִי:

(60:2 in Heb.) **b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah wayashab Yo'ab**
wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar `aleph.

when he struggled with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned,
and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

גְּאֻלְהִים זִנְחַתָּנוּ כְּרָצַתָּנוּ אֲנַפְתָּ תִּשׁוּבָב לָנוּ:

(60:3 in Heb.) **'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.**

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us; You have been angry; O, restore us.

- <3> Ὁ θεός, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθείλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.
3 **Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,**
ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.

4 אֶרֶץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ

דְּהִרְעֲשִׁתָּהּ אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רִפָּה שְׁבַרְיָהּ כִּי־מָטָה:

2. (60:4 in Heb.) **hir'`ash'tah 'erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.**

Ps60:2 You have made the land quake, You have split it open; heal its breaches, for it totters.

<4> συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.

4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn;
iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.

5 אֶרֶץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ

הִרְאִיתָהּ עֲמֻךְ קָשָׁה הַשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָהּ:

3. (60:5 in Heb.) **hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar`elah.**

Ps60:3 You have made Your people hardship;
You have made us drink the wine of trembling.

<5> ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

5 edeixas tō laō sou sklēra,
epotisas hēmas oionon katanyxeōs.

6 אֶרֶץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ

וְנָתַתָּה לִירֵאָיִךְ גַּם לְהַתְנוּסָם מִפְּנֵי קִשְׁט־סֶלָה:

4. (60:6 in Heb.) **nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.**

Ps60:4 You have given a banner to those who fear You,
that it may be displayed because of the truth. Selah.

<6> ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν
τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα.

6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin
tou phygein apo prosōpou toxou. diapsalma.

7 אֶרֶץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ אֲרָץ

זָלַמְעַן יַחֲלִצֻנוּ יְהִי־יְיָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי:

5. (60:7 in Heb.) **l'ma'an yechal'tsun y'dideyak hoshi'ah y'min'ak wa'aneni.**

Ps60:5 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.
heed me!

חֲאֵלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אֶחֱלָקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סִכּוֹת אֲמַדֵּד׃

6. (60:8 in Heb.) 'Elohim **diber b'qad'sho 'e'lozah 'achal'qah Sh'kem w'emeq Sukkoth 'amaded.**

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Succoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρέησω·

8 ho **theos elalēsen en tō hagiō autou**
Agalliasomai kai diameriō Sikima
kai **tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;**

ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחֲקָקִי׃

7. (60:9 in Heb.) **li Gil'ad w'li M'nasheh w'Eph'rayim ma'oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.**

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head;

Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου,
Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 **emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,**
kai **Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou,**
Ioudas basileus mou;
is my king

יִמּוֹאֵב סִיר רַחֲצִי עַל-אֶדְוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעֲלִי עָלַי פִּלְשֶׁת הַתְּרַעְעִי׃

8. (60:10 in Heb.) **Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na'ali `alay P'lesheth hith'ro'a'i.**

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe; shout loud, O Philistia, because of Me!

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 **Mōab lebēs tēs elpidos mou,**
a kettle of my hope
epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
emoi allophyloi hypetagēsan.

יֵא מִי יִבְלִנִי עִיר מְצוֹר מִי נַחֲנִי עַד-אֶדְוֹם׃

9. (60:11 in Heb.) **mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.**

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

- <11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
11 tis apaxei me eis polin periochēs?
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaiās?

יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת 12

10. (60:12 in Heb.) halo'-'atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

- <12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamessin hēmōn.

יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת 13

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

- <13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת 14

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

- <14> ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.
14 en de tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

Chapter 61

Ps61:1
אֱלֹהִים יִנְחָהּ וְלֹא-תִצָּא אֶל-הֵימָּוֹת

1. (61:1 in Heb.) lam'natseach `al-n'ginath I'Dawid.

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of David.

<60:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυὶδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tō Daud.
To the director; among the hymns to

בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תִּפְלָתִי׃
2 אֲשֶׁר לַדָּוִד אֲשֶׁר לַמְּנַצֵּחַ אֲשֶׁר לַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ

(61:2 in Heb.) shim`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχε τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou,
prosches tē proseuchē mou.

גְּמַקְצֵה הָאָרֶץ אֵלַי אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יְרוּם מִמֶּנִּי תִנְחֲנִי׃
3 אֲשֶׁר לַדָּוִד אֲשֶׁר לַמְּנַצֵּחַ אֲשֶׁר לַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ

2. (61:3 in Heb.) miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi b'tsur-yarum mimeni than'cheni.

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
lead me to the rock that is higher than I.

<3> ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα
ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa
en tō akēdiasai tēn kardian mou;
en petrā huyōsas me,

דְּכִי-הָיִיתָ מַחֲסֶה לִּי מִגִּדְּל־עֵז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃
4 אֲשֶׁר לַדָּוִד אֲשֶׁר לַמְּנַצֵּחַ אֲשֶׁר לַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ

3. (61:4 in Heb.) ki-hayiath mach'seh li mig'dal-`oz mip'ney 'oyeb.

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

<4> ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,
You guided me
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.

הָאֲגוּרָה בְּאֶהְלֶךְ עוֹלָמִים אֶחָסֶה בְּסֶתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה׃
5 אֲשֶׁר לַדָּוִד אֲשֶׁר לַמְּנַצֵּחַ אֲשֶׁר לַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ

4. (61:5 in Heb.) 'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever; let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

- <5> παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.
- 5 paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,
skepasthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.

וְכִי-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּתָּ יְרֻשָּׁת יִרְאֵי שִׁמְךָ:
וְכִי-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּתָּ יְרֻשָּׁת יִרְאֵי שִׁמְךָ:

5. (61:6 in Heb.) **ki-‘atah ‘Elohim shama’t at lin’daray nathaat y’rushath yir’ey sh’mek.**

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

- <6> ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.
- 6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.

וְיָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֹר וָדֹר:
וְיָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֹר וָדֹר:

6. (61:7 in Heb.) **yamim `al-y’mey-melek tosiph sh’nothayu k’mo-dor wador.**

Ps61:6 You shall add days to the days of the king; his years shall be as generation to generation.

- <7> ἡμέρας ἐφ’ ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.
- 7 hēmeras eph’ hēmeras basileōs prosthēseis,
etē autou heōs hēmeras geneas kai geneas.
unto days of generations and generations

חַיֵּשֶׁב עוֹלָם לְפָנֶי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ:
חַיֵּשֶׁב עוֹלָם לְפָנֶי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ:

7. (61:8 in Heb.) **yesheb `olam liph’ney ‘Elohim chesed we’emeth man yin’ts’ruhu.**

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

- <8> διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;
- 8 diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;
eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?
who shall seek

טָכַן אֲזַמְרָח שִׁמְךָ לָעַד לְשִׁלְמִי נִדְרֵי יוֹם יוֹם:
טָכַן אֲזַמְרָח שִׁמְךָ לָעַד לְשִׁלְמִי נִדְרֵי יוֹם יוֹם:

8. (61:9 in Heb.) **ken ‘azam’rah shim’ak la`ad l’shal’mi n’daray yom yom.**

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

- 9 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.
- 9 houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos
into the eons of the eons
tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.

Chapter 62

Ps62:1

אֶל־לְמַנְצִיחַ עַל־יְדוּתָנוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (62:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'David.**

Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of David.

61:1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Daud.
To the director

2

בְּאֵךְ אֶל־אֱלֹהִים הַיְמִינָה נִבְּשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃

(62:2 in Heb.) **'ak 'el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.**

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

2 Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγῆσεται ἡ ψυχὴ μου;
παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou?
Shall not to Elohim be submittied
par' autou gar to sōtērion mou;

3

גַּאֲךְ־הַיָּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא־אֲמוּט רַבָּה׃

2. (62:3 in Heb.) **'ak-hu' tsur wi'shu`athi mis'gabi lo'-'emot rabbah.**

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

3 καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλείον.

3 kai gar autos theos mou kai sōtēr mou,
even my El
antilēmpōr mou; ou mē saleuthō epi pleion.
by many

4

דַּעַד־אָנָה תְּהוּתָתִי עַל־אִישׁ תִּרְצָחִי כְּלָכֶם כְּקִיר נָטוּי בְּהַר הַדְּחִינָה׃

3. (62:4 in Heb.) **`ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem k'qir natuy gader had'chuyah.**

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 254

For my El
antilemptōr mou; ou mē metanasteusō.

חַעֲל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכַבֹּדִי צוֹר־עֲזִי מַחְסִי בְּאֱלֹהִים׃
8

7. (62:8 in Heb.) **`al-‘Elohim yish’i uk’bodi tsur-`uzi mach’si b’Elohim.**

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory; The rock of my strength, my refuge is in Elohim.

<8> ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου.
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.
8 epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.

ט בִּטְחוּ בּוֹ בְּכָל־עֵת עַם שֹׁפְכו־לִפְנָיו לִבְבָּכֶם אֱלֹהִים מַחְסֵה־לָּנוּ סֶלָה׃
9

8. (62:9 in Heb.) **bit’chu bo b’kal-`eth`am shiph’ku-l’phanayu l’bab’kem
‘Elohim machaseh-lanu Selah.**

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him;
Elohim is a refuge for us. Selah.

<9> ἐλπίσατε ἐπ’ αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ.
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν.
ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.
9 elpisate ep’ auton, pasa synagōgē laou;
ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn;
ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.

יֵאֵךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאֲזָנִים לַעֲלֹת הֶמָּה מִהֶבֶל יֶחֱד׃
10

9. (62:10 in Heb.) **‘ak hebel b’ney-‘adam kazab b’ney ‘ish
b’mo’z’nayim la`aloth hemah mehebel yachad.**

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie;
in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

<10> πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.
10 plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn,
pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn en zygois tou adikēsai
autoi ek mataiotētos epi to auto.

יֵאֵל־תִּבְטְחוּ בְּעֶשֶׂק וּבְגִזְלֵל אֵל־תִּתְהַבְּלוּ חֵיל כִּי־יָנוּב אֵל־תִּנְשִׁיתוּ לֵב׃
11

10. (62:11 in Heb.) **‘al-tib’t’chu b’osheq ub’gazel ‘al-teh’balu chayil ki-yanub ‘al-tashithu leb.**

Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery;
if riches increase, do not set your heart upon them.

<11> μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 mē elpizete epi adikian
kai epi harpagma mē epipotheite;
ploutos ean hreē, mē prostitheshe kardian.

יְבֹאֲחַת דְּבַר אֱלֹהִים שְׁתִּימָהוּ שְׁמַעְתִּי כִּי עֹז לְאֱלֹהִים: 12

11. (62:12 in Heb.) 'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama'ti ki `oz l'Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

<12> ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,
12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,

יְגַוְלֶה-אֲדֹנָי חֹסֶד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 13

12. (62:13 in Heb.) ul'k-'Adonai chased ki-'atah th'shalem l'ish k'ma'asehu.

Ps62:12 And, O my Master, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.

<13> ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,
hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.

Chapter 63

אֶמְזֹמֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה: Ps63:1

1. (63:1 in Heb.) miz'mor l'David bih'yothe b'mid'bar Yahudah.

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Yahudah.

<62:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.
1 Psalmos tō Daud en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.

בְּאֱלֹהִים אֲלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ: 2
צִמְאָה לִּי נַפְשִׁי כִּמְהָ לֵּךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי-מַיִם:
צִמְאָה לִּי נַפְשִׁי כִּמְהָ לֵּךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי-מַיִם:

(63:2 in Heb.) 'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak
tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiach w'ayeph b'li-mayim.

Ps63:1 O Elohim, You are my Eli; I shall seek You earnestly;
my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω·
ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου
ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;
2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō;
to you I rise early
edipsēsen soi hē psychē mou.
posaplōs soi hē sarx mou
en gē erēmō kai abatō kai anydrō?

3 וַיַּעַן אֶפְרַיִם בְּכֹנֶן בְּכֹנֶן שֶׁחֵזְקִי לְרֹאשׁוֹת עֵזָה וּכְבוֹדָהּ:
3 וַיַּעַן אֶפְרַיִם בְּכֹנֶן בְּכֹנֶן שֶׁחֵזְקִי לְרֹאשׁוֹת עֵזָה וּכְבוֹדָהּ:

2. (63:3 in Heb.) ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

<3> οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
3 houtōs en tō hagiō ōphthēn soi
tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.

4 וְכִי-טוֹב חֲסִדָּהּ מִחַיִּים שְׁפָתַי יִשְׁבַּחֶנָּהּ:
4 וְכִי-טוֹב חֲסִדָּהּ מִחַיִּים שְׁפָתַי יִשְׁבַּחֶנָּהּ:

3. (63:4 in Heb.) ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

<4> ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς·
τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.
4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas;
ta cheilē mou epainesousin se.

5 וַיַּעַן אֶבְרָהָם בְּחִירִי בְּשֵׁמֶךָ אֱשָׂא כִפְרִי:
5 וַיַּעַן אֶבְרָהָם בְּחִירִי בְּשֵׁמֶךָ אֱשָׂא כִפְרִי:

4. (63:5 in Heb.) ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

<5> οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου,
ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.
5 houtōs eulogēsō se en tē zōē mou,
en tō onomati sou arō tas cheiras mou.

6 וְכִמּוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׁבַּע בִּפְשִׁי וְשִׁפְתֵי רִנָּנוֹת יְהַלֵּל-פִּי:
6 וְכִמּוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׁבַּע בִּפְשִׁי וְשִׁפְתֵי רִנָּנוֹת יְהַלֵּל-פִּי:

5. (63:6 in Heb.) **k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.**

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness, and my mouth offers praises with joyful lips.

<6> ὥσει στέατος καὶ πιόττητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχὴ μου,
καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 **hōsei steatos kai piotētos emplēstheīē hē psychē mou,**
fat fatness

kai **cheilē** agalliasēōs ainesei to stoma mou.

7 זָאֵם-זִכְרֹתֶיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאַנְשִׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:
7 זָאֵם-זִכְרֹתֶיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאַנְשִׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:

6. (63:7 in Heb.) **'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.**

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

<7> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 **ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,**
en tois orthrois emeletōn eis se;

8 חִי-הָיִיתָ עֲזָרְתָּה לִּי וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֶן:
8 חִי-הָיִיתָ עֲזָרְתָּה לִּי וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֶן:

7. (63:8 in Heb.) **ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.**

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

<8> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου,
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 **hoti egenēthēs boēthos mou,**
kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.

9 טָדַבְּקָה בִּפְשִׁי אֶחְרִיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ:
9 טָדַבְּקָה בִּפְשִׁי אֶחְרִיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ:

8. (63:9 in Heb.) **dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.**

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

<9> ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

9 **ekollēthē hē psychē mou opisō sou,**
emou antelabeto hē dexia sou.

10 יְיָהֵמָּה לְשׂוֹאָה יְבַקְשׁוּ בִּפְשִׁי יְבֹאֲוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ:
10 יְיָהֵמָּה לְשׂוֹאָה יְבַקְשׁוּ בִּפְשִׁי יְבֹאֲוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ:

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

<10> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,
in folly
eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;

11 יֵאָגִירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֵב מִנֹּת שְׁעָלִים יְהִי׃
11 יֵאָגִירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֵב מִנֹּת שְׁעָלִים יְהִי׃

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu`alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword; they shall be a prey for foxes.

<11> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,
merides alōpekōn esontai.

12 יְבִיחַמְלֶךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃
12 יְבִיחַמְלֶךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo
ki yisaker pi dob'rey-shaquer.

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim;
everyone who swears by Him shall glory, for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

<12> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὁμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō,
epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,
hoti enephragē stoma lalountōn adika.

Chapter 64

Ps64:1 אֵל לְמַנְצֵם מִזְמוֹר לְדָוִד׃
Ps64:1 אֵל לְמַנְצֵם מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (64:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of David.

<63:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.
To the director

בְּשִׁמְעֵ-אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחֵי מִפְּחַד אוֹיֵב תִּצְרֶה חַיִּי:
2

(64:2 in Heb.) sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,
apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.

גַּתְּסִיתִירֵנִי מִסּוֹד מְרַעִים מְרַגְשֵׁת פִּעְלִי אֲוִן:
3

2. (64:3 in Heb.) tas'tireni misod m're'im merig'shath po'aley 'awen.

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of those who do iniquity,

<3> ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,
apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,

דְּאִשֶּׁר נִשְׁנְנוּ כַּחֲרֵב לְשׁוֹנָם דְּרָכֵי חֲצָם דְּבַר מָר:
4

3. (64:4 in Heb.) 'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword. They aimed bitter speech as their arrow,

<4> οἷτινες ἠκόννησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,
eneteinan toxon autōn pragma pikron

הַלִּירוֹת בְּמִסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יִרְחוּ וְלֹא יִירָאוּ:
5

4. (64:5 in Heb.) liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless; suddenly they shoot at him, and do not fear.

<5> τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφους ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.

6

וַיַּחֲזִקוּ-לָמוֹ דְּבַר רָע וַיִּסְפְּרוּ לְטַמּוֹן מִזְכָּשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוֹ:

5. (64:6 in Heb.) y'chaz'qu-lamo dabar ra` y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

<6> ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας·
εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,
diēgēsanto tou kruuai pagidas;
eipan Tis opsetai autous?

7 זִנְחָפְשׁוּ-עוֹלֹת תַּמָּנוּ חֶפֶשׁ מְחַפָּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:
7 יָצְאוּ-יָדָם מִכֶּלֶם וְיָצְאוּ-יָדָם מִכֶּלֶם

6. (64:7 in Heb.) yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

<7> ἐξηρεύνησαν ἀνομίας,
ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias,
exelipon exereunōntes exereunēsei.
they failed while searching out in the search
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,
shall come forward

8 חוֹיָהֶם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מְכוּתָם:
8 חוֹיָהֶם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מְכוּתָם:

7. (64:8 in Heb.) wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

<8> καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.
βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

8 kai huyōthēsetai ho theos.
shall be exalted
belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,
of infants became their calamities

9 טוֹיִכְשִׁילוֹהִי עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם וְתִנְדְּרוּ כָּל-רֹאֵה בָם:
9 טוֹיִכְשִׁילוֹהִי עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם וְתִנְדְּרוּ כָּל-רֹאֵה בָם:

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aleymo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

<9> καὶ ἐξησθένησαν ἐπ’ αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
 ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,
 9 kai **exēsthenēsan** **ep’ autous** **hai glōssai autōn**.
 by
etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

:יְיָ יִירָא וְכָל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעַל אֱלֹהִים וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹי׃ 10
 יְיָ יִירָא וְכָל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעַל אֱלֹהִים וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹי׃ 10

9. (64:10 in Heb.) way**ir’u** **kal-’adam** way**agidu po`al ‘Elohim** **uma`asehu his’kilu**.

Ps64:9 Then **all men shall fear**, and **they shall declare** the work of **Elohim**,
 and **shall consider His work**.

<10> καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.
 καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
 καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
 10 kai **ephobēthē** **pas anthrōpos**.
 kai **anēggeilan** ta erga tou **theou**
 kai ta poiēmata autou synēkan.

:יֵשׁׁמַח צְדִיק בַּיְהוָה וְיִתְהַלֵּל בּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 11
 יֵשׁׁמַח צְדִיק בַּיְהוָה וְיִתְהַלֵּל בּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 11

10. (64:11 in Heb.) **is’mach tsadiq baYahúwah** w’**chasah bo** w’**yith’hal’lu** **kal-yish’rey-leb**.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in **אֱלֹהִים** and shall take refuge in **Him**;
 and **all the upright in heart** shall **glory**.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ’ αὐτόν,
 καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
 11 **euphranthēsetai dikaios** **epi tō kyriō** kai **elpiei ep’ auton**,
 kai **epainesthēsontai pantes hoi eutheis tē kardia**.

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

:אֶל מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ Ps65:1
 אֶל מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ Ps65:1

1. (65:1 in Heb.) **lam’natseach miz’mor l’Dawid shir**.

Elohim’s Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδὴ· Ἱερεμίου
 καὶ Ἰεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.
 1 **Eis to telos**; **psalmos tō Dawid, ōdē**; **Ieremiou**
Jeremiah

kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias, hote emellon ekporeuesthai.

Ezekiel out of the words of the strangers, when they were about to go out

2 יְשֻׁלָּם-נִדְרָהּ יְשֻׁלָּם-נִדְרָהּ יְשֻׁלָּם-נִדְרָהּ יְשֻׁלָּם-נִדְרָהּ
בְּלִי דְמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלָּם-נִדְרָהּ:

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Zion, O Elohim,
and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρόπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 **Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,**
is becoming to you a hymn
kai soi apodothēsetai euchē en Ierousalēm.
in Jerusalem

3 אָמֵן אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
גִּשְׁמֵעַ תִּפְלֶה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ:

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου·
πρὸς σέ πάσα σὰρξ ἤξει.

3 eisakouson proseuchēs mou;
pros se pasa sarx hēxei.

4 אֲנִי אֶפְשָׁר אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
דְּדִבְרֵי עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אֶתְּךָ תִּכְפֹּרֵם:

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

<4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς,
καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.

4 logoi anomiōn hyperedynamōsan hēmas,
kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.

5 אֲנִי אֶפְשָׁר אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
הָאֲשָׁרִי תִבְחַר וּתִקָּרֵב יִשְׁכֵּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קִדָּשׁ הֵיכָלְךָ:

4. (65:5 in Heb.) 'ash'rey tib'char uth'qareb yish'kon chatserayak
nis'b`ah b'tub beytheak q'dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

<5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·
κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

- 5 **makarios hon exelexō kai proselabou;**
kataskēnōsei en tais aulais sou.
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.
Wonderful in righteousness

וְנוֹרְאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנִנֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנִי מִבְּטָח כָּל-קְצוֹי-אָרֶץ וְיָם רַחֲקִים׃ 6

5. (65:6 in Heb.) **nora'oth b'tsedeq ta'anenu 'Elohey yish'enu mib'tach kal-qats'wey-'erets**
w'yam r'choqim.

Ps65:5 By **awesome deeds** You **answer us in righteousness**, O **El** of **our salvation**,
You who are **the trust** of **all** the ends of **the earth** and of **the farthest sea**;

- <6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς
καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,

- 6 **epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,**
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs
kai en thalassē makran,

זִמְכִּין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאֱזַר בְּגִבּוֹרָה׃ 7

6. (65:7 in Heb.) **mekin harim b'kocho ne'zar big'burah.**

Ps65:6 Who **establishes** the **mountains** by **His strength**, **being girded with might**;

- <7> ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

- 7 **hetoimazōn orē en tē ischui autou,**
periezōsmenos en dynasteiā,

חַמְשָׁבִירִם שָׁאוֹן יָמִים שָׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים׃ 8

7. (65:8 in Heb.) **mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.**

Ps65:7 Who **stills** the **roaring** of **the seas**, the **roaring** of **their waves**, and the **tumult** of **the peoples**.

- <8> ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης,
ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

- 8 **ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs,**
ēchous kymatōn autēs.
at the sounds of
tarachthēsontai ta ethnē,

9 וְיִירָאוּ יְשָׁבֵי קְצוֹת מְאוֹת־תֵּיָד מוֹצָאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרִינִן׃
9 וְיִירָאוּ יְשָׁבֵי קְצוֹת מְאוֹת־תֵּיָד מוֹצָאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרִינִן׃

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;

You make the morning and the evening shout for joy.

9) καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;
exodous prōias kai hesperas terpseis.

10 יִפְקֹדֶתָ הָאָרֶץ וּתְשַׁקֶּקֶה רֶבֶת תַּעֲשֶׂהָ׃
יִפְקֹדֶתָ הָאָרֶץ וּתְשַׁקֶּקֶה רֶבֶת תַּעֲשֶׂהָ׃
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מִים תִּכְיֶין דְּגָנָם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה׃
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מִים תִּכְיֶין דְּגָנָם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה׃

9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta'sh'renah
peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

10) ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·
ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn,
eplēthynas tou ploutisai autēn;
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;
hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.

11 יֵאֵלֶּמֶיָּהּ רֵוְחַ בַּחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְיִימִם תִּמְגַּנְנָה צִמְחָהּ תִּבְרֶךְ׃
11 יֵאֵלֶּמֶיָּהּ רֵוְחַ בַּחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְיִימִם תִּמְגַּנְנָה צִמְחָהּ תִּבְרֶךְ׃

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

11) τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον,
πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson,
plēthynon ta genēmata autēs,
Multiple her produce
en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
By her drops the produce shall be glad while rising

12 יב עֲטַרְתָּ שָׁנָתְךָ וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעַפּוּן דָּשָׁן׃

11. (65:12 in Heb.) **`itar'at sh'nath tobathek uma`galeyak yir'aphun dashen.**

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētos sou,
You shall bless the crown of the year because of your graciousness
kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;
your plains shall be filled in

13 יג יִרְעַפּוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִיל גְּבָעוֹת תִּחְגַּרְנָה׃

12. (65:13 in Heb.) **yir'aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba'oth tach'gor'nah.**

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> pianthēsontai ta hōraia tēs érēmou,
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
shall be fattened The beautiful mountains
kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.

14 יד לְבָשׁוּ כְרִים הַצֵּאֵן וְעִמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשְׁירוּ׃

13. (65:14 in Heb.) **lab'shu karim hatso'n wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro'a'u 'aph-yashiru.**

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;
they shout for joy, yes, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,
καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον·
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioι tōn probatōn,
shall put on wool The rams of the sheep
kai hai koilades plēthynousi siton;
kekraxontai, kai gar hymnēsousin.
They shall cry out, for even they shall sing praise

Chapter 66

Ps66:1 אֲלִמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ׃

1. lam'natseach shir miz'mor hari'u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

To the director of rising up

בַּזְמָרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ שִׁמּוֹ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ: 2

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

2 psalate dē tō onomati autou,

dote doxan ainesei autou.

3 וַיֹּאמְרוּ לְאַלְהֵימָה-נִזְכָּר מִעֲשֵׂיךָ בָּרַב עֲזִיזָה יִכְחָשׁוּ לָךְ אֲיִבֶיךָ:

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

en tō plēthei tēs dynamēōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;

דַּלְהַת הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוֶה לָךְ וְיִזְמְרוּ-לָךְ יִזְמְרוּ שְׁמֶךָ סֵלָה:

4. **kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.**

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;

they shall sing praises to Your name. Selah.

διάψαλμα.

4 pasa hē gē proskynēsatōsan soi kai psalatōsan soi,

psalatōsan tō onomati sou.

diapsalma.

הָלָכּוּ וַיִּרְאוּ מִפְעֻלֹת אֱלֹהִים נֹרָא עַל־יְלֵה עַל־בְּנֵי אָדָם:

5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

<5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
5 deute kai idete ta erga tou theou;
phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,

וְהִפְחֵי יָם לִיבְשָׁה בְּנָהָר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלֵי שָׁם נִשְׁמְחָה-בּוֹ:
6 וְהִפְחֵי יָם לִיבְשָׁה בְּנָהָר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלֵי שָׁם נִשְׁמְחָה-בּוֹ:

6. haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

<6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,
ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,
6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,
en potamō dieleusontai podi.
ekei euphranthēsometha ep' autō,

זִמְשַׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים
אֶל-יְרִימוּ לָמוֹ סֶלָה:
7 זִמְשַׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים
אֶל-יְרִימוּ לָמוֹ סֶלָה:

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;
let not the rebellious exalt themselves. Selah.

<7> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.
7 tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;
hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
hoi parapikrainontes mē huousthōsan en heautois. diapsalma.

חַבְרָכוּ עַמִּים אֶל־חֵינּוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
8 חַבְרָכוּ עַמִּים אֶל־חֵינּוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

<8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn
kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,

9 וְאֵלֹהִים נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:
ט הָשֵׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:

9. **hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.**

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

<9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn
Even of the one who establishes
kai mē dontos eis salon tous podas mou.

10 יְיָ כִּי־בִחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַפְתָּנוּ כַּצָּרְף־כֶּסֶף:
10 יְיָ כִּי־בִחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַפְתָּנוּ כַּצָּרְף־כֶּסֶף:

10. **ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.**

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

<10> ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός,
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὥς πυροῦται τὸ ἀργύριον.

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos,
epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;
is set to the fire

11 יָאֵהְבֵאתָנוּ בַּמַּצִּידָה שְׁמֵת מוֹעֶקֶה בְּמַתְנֵינוּ:
11 יָאֵהְבֵאתָנוּ בַּמַּצִּידָה שְׁמֵת מוֹעֶקֶה בְּמַתְנֵינוּ:

11. **habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.**

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

<11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα,
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida,
ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

12 יְבִהְרַבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה:
12 יְבִהְרַבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה:

12. **hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.**

Ps66:12 You made men ride over our heads;
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn,
diēlthomen dia pyros kai hydatos,

kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

יגִאָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרִי: 13

13. 'abo' beyth'ak b'oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν,

ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,

apodōsō soi tas euchas mou,

יֵד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדָבַר-פִּי בַצָּר-לִי: 14

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλή μου

καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

14 has diesteilen ta cheilē mou

kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

טוֹעֲלוֹת מַחִים אֶעֱלֶה-לָךְ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֶלָה: 15

15. 'oloth mechim 'a'aleh-lak im-q'toreth 'eylim 'e'eseh baqar im-'atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;

I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὀλοκαυτώματα μεμναλωμένα ἀνοίσω σοι

μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,

ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων.

διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi

meta thymiamatos kai kriōn,

poiēsō soi boas meta chimarōn.

diapsalma.

טָז לְכוּ-שִׁמְעוּ וְאֶסְפְּרָה כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: 16

16. l'ku-shim'u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher 'asah l'naph'shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim, and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι,

πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 **deute akousate kai diēgēsomai,**
pantes hoi phoboumenoi ton theon,
hosa epoiēsen tē psychē mou.

17 יִזְעַלְיוּ פִּי-קִרְאָתִי וְרוֹמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי:
זעליו פי-קראתי ורומם תחת לשוני:

17. **'elayu pi-qara'thi w'romam tachath l'shoni.**

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα
καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 **pros auton tō stomati mou ekekraxa**
kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

18 יַחֲאֶזְן אִם-רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי:
יחאזן אם-ראיתי בלבי לא ישמע אדוני:

18. **'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.**

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Master shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου,
μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 **Adikian ei etheōroun en kardia mou,**
mē eisakousatō kyrios.

19 יִטְאָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקֹּשִׁיב בְּקוֹל תַּפִּלָּתִי:
יטאכן שמע אלהים הקושׁיב בקול תפילתי:

19. **'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.**

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 **dia touto eisēkousen mou ho theos,**
On acount of this listened to me
proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.

20 כְּבָרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-הִסִּיר תַּפִּלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאַתִּי:
כברוך אלהים אשר לא-הסיר תפילתי וחסדו מאתי:

20. **baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.**

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

Ps67:1 אֵל לְמִנְצָח בְּנִגִּינֹת מִזְמוֹר נְשִׁיר:

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

¶ **<66:1>** Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.

ב אֱלֹהִים יִחַנְנֵנוּ וַיְבָרֲכֵנוּ יְאֵר פְּנֵינוּ אֶתְּנוּ סֵלָה:

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

«2» Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς

διάψαλμα

2 Ho **theos** oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
epiphanai to prosōpon autou eph' hēmas

diapsalma

גִּלְדַּעַת בְּאֶרֶץ דִּרְכָּךְ בְּכָל-גִּזְרִים יִשְׁוֶעַתָּה:

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba'arets dar'keak b'kal-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

3) τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου,
ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 **tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou,**
 en pasin ethnesin to sōtērion sou.

ד יודוּדָה עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּדָה עַמִּים כָּלָם:

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

«4» ἑξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
ἑξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 **exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,**

5 יִשְׁמְחוּ וִירְנְנוּ לְאַמִּים
 יִשְׁמְחוּ וִירְנְנוּ לְאַמִּים
 כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיָּשׁוּר וְלְאַמִּים בְּאַרְץ תִּנָּחֵם סֵלָה:

4. (67:5 in Heb.) **yis'm'chu wiran'nu l'umim**
ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;
 for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. **Selah.**

<5> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη,
 ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι
 καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. **διάψαλμα.**
 5 **euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē,**
hoti krineis laous en euthytēti
kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.

6 וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלְהִים יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלְהִים יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. (67:6 in Heb.) **yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.**

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<6> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
 6 **exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,**
exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

7 וְאֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ

6. (67:7 in Heb.) **'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.**

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

<7> γῇ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς·
 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.
 7 **gē edōken ton karpon autēs;**
eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

8 חִיבָרְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִירָאֵנוּ אֶת־כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ
 חִיבָרְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִירָאֵנוּ אֶת־כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ

7. (67:8 in Heb.) **y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.**

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

- <8> εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός,
καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.
- 8 eulogēsai hēmas ho theos,
kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.

Chapter 68

Ps68:1
אֶל־מִנְצֵחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

- <67:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.
- 1 Eis to telos; tō Dawid psalmos ōdēs.

2
בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו וַיִּנּוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו:

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee before His face.

- <2> Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
- 2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,
kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.

3
גְּבַהֲנִדָּה עֲשֵׂן הַנִּדְהָה כְּהֶמֶס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

2. (68:3 in Heb.) k'hin'doph `ashan tin'doph

k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha'im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

- <3> ὥς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν·
ὥς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
οὕτως ἀπόλουντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
- 3 hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;
hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.

4
דִּוְצִדִּיקִים יִשְׁמְחוּ יַעֲלֻצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׁיֹשׁוּ בְּשִׁמְחָה:

3. (68:4 in Heb.) w'tsadiqim yis'm'chu ya'al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim; yes, let them rejoice with gladness.

<4> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,
ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikairoi euphranthētōsan,
agalliasthōsan enōpion tou theou,
terphthētōsan en euphrosynē.

:יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם יְצַחֲמֵם 5
הַשִּׁירָה לְאֱלֹהִים זָמְרוּ שְׁמוֹ סֵלֹה לְרֹכֵב בַּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלֹזוֹ לְפָנָיו:

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo
w'il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name;
lift up a song for Him who rides through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

<5> ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιάσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 asate tō theō, psalate tō onomati autou;
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,
Open the way to the one being mounted unto the west
kai agalliasthē enōpion autou.
tarachthēsontai apo prosōpou autou,
They shall be disturbed before his face

:יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 6
וְאָבִי יְתוּמִים וְדָן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֶן קָדְשׁוֹ:

5. (68:6 in Heb.) 'abi y'thomim w'dayan 'al'manoth 'Elohim bim'on qad'sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows, is Elohim in His holy habitation.

<6> τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·
ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn;
ho theos en topō hagiō autou.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 7
זֶאֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיָתָהּ
מוֹצִיא אֲסִירִים בְּכוֹשָׁרוֹת אֶף סוֹבְרִים שְׂכָנֵי צָחִיחָה:

6. (68:7 in Heb.) 'Elohim moshib y'chidim bay'thah
motsi' 'asirim bakosharoth 'ak sorarim shak'nu ts'chichah.

Ps68:6 Elohim makes a home for the lonely;

He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

<7> ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ
ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō
simple people in a house
exagōn pepedēmenous en andreia,
homoios tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.

ח אֱלֹהִים בְּצִאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצִעְדְּךָ בְּיַשִּׁימוֹן סָלָה׃
אֱלֹהִים בְּצִעְדְּךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצִעְדְּךָ בְּיַשִּׁימוֹן סָלָה׃

7. (68:8 in Heb.) 'Elohim b'tse'th'ak liph'ney amek b'tsa'd'ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, Selah.

<8> ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ
8 ho theos, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,
en tō diabainein se en tē erēmō

διάψαλμα

diapsalma

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינִי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל׃
ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינִי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל׃

8. (68:9 in Heb.) 'erets ra'ashah 'aph-shamayim nat'phu mip'ney 'Elohim zeh sinay mip'ney 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinai itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisrael.

<9> γῆ ἐσεισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σίνα,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.
9 gē esēisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
apo prosōpou tou theou touto Sina,
apo prosōpou tou theou Israēl.

יִשְׁמַח נְחִבּוֹת תַּנִּיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כּוֹנֵנְתָּהּ׃
יִשְׁמַח נְחִבּוֹת תַּנִּיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כּוֹנֵנְתָּהּ׃

9. (68:10 in Heb.) geshem n'daboth taniph 'Elohim nachalath'ak w'nil'ah 'atah konan'tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

<10> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,

καὶ ἡσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tē klēronomia sou,
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.
Even it was weak, but you restored it

יְיָ אֱלֹהִים יִשְׁבּוּ-בָהּ תִּכְיֶין בְּטוֹבָתָהּ לְעַנִּי אֶל־הֵימָּה
11

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le'ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it; You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

<11> τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ.
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

11 ta zōa sou katoikousin en autē;
hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō, ho theos.

יְבֹאֲדָנִי יְהוָה-אֱמֹר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב:
12

11. (68:12 in Heb.) 'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 Our Master gives the command; those who proclaim the tidings are a great host:

<12> κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

12 kyrios dōsei hrēma tois euaggelizomenois dynamei pollē,

יִגְמְלֵי צְבָאוֹת יְהוָה יְהוָה יִדְּדוּן וַיָּגֵת בֵּית תְּחִלָּה שָׁלָל:
13

12. (68:13 in Heb.) mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee, and she who remains at the house shall divide the spoil!

<13> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκυλα.

13 ho basileus tōn dynameōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.

יְדֹאֲמֵם-תְּשֻׁכְּבוֹן בֵּין שְׂפָתַיִם כְּנָפֵי יוֹנָה נֶחֱפָה בְּכֶסֶף
14

13. (68:14 in Heb.) 'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph
w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver,
and its pinions with glistening gold.

<14> ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων,

πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότῃτι χρυσίου.

διάψαλμα.

14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,
pteryges peristeras periērgyrōmenai,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou.

diapsalma.

15 טו בִּפְרֶשׁ שְׂדֵי מְלָכִים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצִלְמוֹן:
וְיִפְּצוּ אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּצִלְמוֹן:

14. (68:15 in Heb.) b'phares shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.

Ps68:14 When the Almighty scattered the kings in it, it was snowing in Zalmon.

<15> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs
chionōthēsontai en Selmōn.

16 טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן הַר גַּבְנוֹנִים הַר-בָּשָׁן:
וְהַר-בָּשָׁן הַר גַּבְנוֹנִים הַר-בָּשָׁן:

15. (68:16 in Heb.) har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

<16> ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον,
ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,
oros tetyrōmenon, oros pion.
for making cheese being plentiful

17 וְיִשְׁכְּבוּ שָׁם לְעֹלָם אֱלֹהִים יִשְׁכְּבוּ שָׁם לְעֹלָם:
וְיִשְׁכְּבוּ שָׁם לְעֹלָם אֱלֹהִים יִשְׁכְּבוּ שָׁם לְעֹלָם:

16. (68:17 in Heb.) lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks,
at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely אֲנִי shall dwell there forever.

<17> ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα,
τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ;
καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?
dwell

kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.

יח רָכַב אֱלֹהִים רְבִיתִים אֵלָּפִי שְׁנָאן אֲדֹנִי בָם סִינִי בִּקְדוֹשׁ:
18 אֶת־עַלְיוֹתֶיךָ יִצְחָק וְעַלְיוֹתֶיךָ מִלְּךָ וְעַלְיוֹתֶיךָ מִלְּךָ וְעַלְיוֹתֶיךָ מִלְּךָ וְעַלְיוֹתֶיךָ מִלְּךָ:

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonai bam Sinay bagodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; our Master is among them as at Sinai, in holiness.

◀18▶ τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον,
 χιλιάδες εὐθηνοῦντων·
 ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion,
 ten-thousand-fold
chiliades euthēnountōn;
 of prospering ones
ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.

19 אֲנִי מְבַרְכָּךְ וְאַתָּה מְבַרְכָּן
וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּבוּ בְּרָחֳמֶיךָ
יט עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׂבִיתָ נְשִׁבִי
לְקַחֲתָ מִתְּנוּת בְּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לְשֹׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים:

18. (68:19 in Heb.) **`aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam**
w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive;
You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

<19> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἡχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,
 ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,
 καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκοπῆσαι.
 κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian,
elabes domata en anthrōpō,
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai.
kyrios ho theos eulogētos,
YHWH the El

כ בַּרְוֹךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֵס-לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ סֶלָה:

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be our Master, who daily bears burdens for us, the El who is our salvation. Selah.

«20» εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,

25 וַיֵּרְאוּ הַלִּיכֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכֹת אֱלִי מַלְכִי בַקֹּדֶשׁ׃
25 וַיֵּרְאוּ הַלִּיכֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכֹת אֱלִי מַלְכִי בַקֹּדֶשׁ׃

24. (68:25 in Heb.) **ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.**

Ps68:24 They have seen Your procession, O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

<25> ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

25 **etheōrēthēsan** hai poreiai sou, ho **theos**,
hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.

26 כּוֹקְדָמוֹ שָׂרִים אַחֵר נְגִנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפְפוֹת׃
26 כּוֹקְדָמוֹ שָׂרִים אַחֵר נְגִנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפְפוֹת׃

25. (68:26 in Heb.) **qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.**

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came; in the midst of the maidens playing the tambourines.

<26> προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

26 **proephthasan** archontes **echomenoi psallontōn**
en mesō neanidōn tympanistriōn.

27 בְּרָכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃
27 בְּרָכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃

26. (68:27 in Heb.) **b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.**

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, from the fountain of Yisrael.

<27> ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν,
τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.

27 **en ekklesiáis eulogeite** ton **theon**,
ton kyrion ek pēgōn Israēl.

28 כַּחַשׁ בְּנִימֵן צָעִיר רָהֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃
28 כַּחַשׁ בְּנִימֵן צָעִיר רָהֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃

27. (68:28 in Heb.) **sham Bin'yamin tsa'ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.**

Ps68:27 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

<28> ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,
ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.

28 **ekei Benjamin neōteros en ekstasei**,
the younger is in astonishment

archontes Iouda hēgemones autōn,
and their governors
archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.

29 חֲזַק אֱלֹהֶיךָ עֲזָרְךָ אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ׃
29 חֲזַק אֱלֹהֶיךָ עֲזָרְךָ אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ׃

28. (68:29 in Heb.) tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa'al'ta lanu.

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

<29> ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.

29 entelai, ho theos, tē dynamei sou,
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.

30 מַהֲיִכְלֶךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים נָשִׁ׃
30 מַהֲיִכְלֶךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים נָשִׁ׃

29. (68:30 in Heb.) meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

<30> ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.

30 apo tou naou sou epi Ierusalēm
soi oisousin basileis dōra.

31 לֹא נָעַר חַיַּת קִנָּה עֲדַת אַבִּירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יַחְפָּצוּ׃
31 לֹא נָעַר חַיַּת קִנָּה עֲדַת אַבִּירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יַחְפָּצוּ׃

30. (68:31 in Heb.) g'ar chayath qaneh `adath `abirim b'eg'ley `amim mith'rapes b'ratsey-kaseph bizar `amim q'raboth yech'patsu.

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples,
trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

<31> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου·
ἢ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν
τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmenous tō argyriō;
to lock up the ones being tried by
diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.

32 יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
לִבִּי יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

31. (68:32 in Heb.) **ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.**

Ps68:31 Envoys shall come out of Egypt; Ethiopia shall stretch out her hands to Elohim.

32 ἡξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου,
Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyp tou,
Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.

33 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
לִגְמִלְכֹּת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זִמְרוּ אֲדֹנָי סֶלָה:

32. (68:33 in Heb.) **mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.**

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to our Master, Selah.

33 αἱ βασιλείαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διαψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ᾄsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

34 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
לְדָרֶכְבּ בְּשָׁמַיִם שְׁמִי-קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז:

33. (68:34 in Heb.) **larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.**

Ps68:33 To Him who rides upon the heavens of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

34 ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·
ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou kata anatas;
Strum to the El to the one mounting
idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynameōs.
he shall make

35 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
לְהִתְנוֹ עֹז לֵאלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וְעֹזוֹ בְּשִׁחְקָיו:

34. (68:35 in Heb.) **t'nu `oz l'Elohim al-Yis'ra'El ga'awatho w'uzo bash'chaqim.**

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim; His majesty is over Yisrael and His strength is in the skies.

35 δότε δόξαν τῷ θεῷ·
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō;
epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,
kai hē dynamis autou en tais nephelais.

36 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

:זשזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזזזזז
לוֹנוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּיקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
וְתַעֲצֹמוֹת לָעָם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak 'El Yis'ra'El hu' nothen `oz
w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.

Ps68:35 O **Elohim**, You are **awesome** from **Your** sanctuary.
El of **Yisrael** **Himself** gives **strength** and **power** to the people. **Blessed** be **Elohim**!

<36> θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.
εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 **thaumastos** ho **theos** en tois **hagiois** autou;
ho **theos** **Israēl** autos **dōsei dynamin** kai **krataiōsin** tō **laō** autou.
eulogētos ho **theos**.

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

:זשזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזזזזז Ps69:1
אֶל־מִנְצֵיךָ עַל־שׂוֹשָׁנִים לְדָוִד:

1. (69:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim I'David.

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to **Shoshannim**. A Psalm **of David**.

<68:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων.
τῷ Δαυιδ.

1 **Eis** to telos, **hyper** tōn **alloiōthēsomenōn**;
To the director
tō David.

:זשזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזזזזז 2
בְּהוֹשִׁיעַנִי אֱלֹהִים כִּי בָאֵן מִיָּם עַד־נִפְּשׁ:

(69:2 in Heb.) hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.

Ps69:1 **Save** me, O **Elohim**, for the **waters** have come in to my soul.

<2> Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.
2 **Sōson** me, ho **theos**, hoti **eisēlthosan hydata** **heōs psychēs** mou.

:זשזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזזזזז 3
גְּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מְצוּלָה וְאֵין מַעֲמָד בָּאֵתִי בְּמַעַמְקֵי־מִיָּם וְשִׁבְלָתִי שְׁטַפְתָּנִי:

2. (69:3 in Heb.) taba`ti biuen m'tsulah w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim
w'shiboleth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have **sunk** in deep **mire**, and there **is no** standing;

3 <3> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίς κατεπόντισέν με.
3 enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;
ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 285

7-לַעֲשֶׂה-לָּךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 7-לַעֲשֶׂה-לָּךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 זֶלַע-יִבְשׁוּ בִּי קוֹיָךְ אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת
 אֶל-יִכְלְמוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

6. (69:7 in Heb.) **'al-yeboшу bi qoeyak 'Adonai Yahúwah ts'ba'oth**
'al-yikal'mu bi m'baq'sheyak 'Elohey Yis'ra'El.

Ps69:6 May those who wait for **You** not be ashamed through me, O **our Master** of hosts;
 May those who seek **You** not be dishonored through me, O **El** of **Yisrael**,

<7> μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
 μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
 7 **mē aischntheiēsan ep' emoi hoi hypomenontes se, kyrie kyrie tōn dynameōn,**
mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,

8-עַלְיָךְ נִשְׁאַתִּי חֲרָפָה כִּסְתָּה כְּלָמָה פָּנִי:
 8-עַלְיָךְ נִשְׁאַתִּי חֲרָפָה כִּסְתָּה כְּלָמָה פָּנִי:

7. (69:8 in Heb.) **ki-`aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.**

Ps69:7 Because for **Your** sake I have borne reproach; **dishonor** has covered **my** face.

<8> ὅτι ἐνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν,
 ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.
 8 **hoti heneka sou hypēnegka oneidismōn,**
ekaluuen entropē to prosōpon mou.

9-עָנָה מִזָּר הָיִיתִי לְאָחִי וְנָכְרִי לְבָנֵי אִמִּי:
 9-עָנָה מִזָּר הָיִיתִי לְאָחִי וְנָכְרִי לְבָנֵי אִמִּי:

8. (69:9 in Heb.) **muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.**

Ps69:8 I have become estranged from my brothers and an alien to my mother's sons.

<9> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
 καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,
 9 **apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou**
kai xenos tois huiois tēs mētros mou,

10-עָנָה מִזָּר הָיִיתִי לְאָחִי וְנָכְרִי לְבָנֵי אִמִּי:
 10-עָנָה מִזָּר הָיִיתִי לְאָחִי וְנָכְרִי לְבָנֵי אִמִּי:

9. (69:10 in Heb.) **ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.**

Ps69:9 For **zeal** for **Your** house has consumed me,
 and the reproaches of those who reproach **You** have fallen on me.

<10> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
 καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
 10 **hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,**

kai hoi oneidismoī tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

11 יִאָאָבְכָה בְּצוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי:
11 ʔab'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li

10. (69:11 in Heb.) wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.

Ps69:10 When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

<11> καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί·

11 kai synekamposa en nēsteia tēn psychēn mou,
kai egenēthē eis oneidismon emoi;

12 יִבְאָתְנָה לְבוֹשִׁי שָׁק וַאֲהִי לָהֶם לְמִשְׁלָ:
12 ʔat'nah leboshi shak wa'ehi lahem l'mashal

11. (69:12 in Heb.) wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

<12> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον,
καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

12 kai ethemēn to endyma mou sakkon,
kai egenomēn autois eis parabolēn.

13 יִגְיָשִׁיחוּ בִּי יִשְׁבִּי שָׁעַר וַנְּגִינּוֹת שׁוֹתֵי יִשְׁכָּר:
13 ʔyash'chu bi yoshi'bey sha'ar un'ginoth shothey shekar

12. (69:13 in Heb.) yasichu bi yosh'bey sha'ar un'ginoth shothey shekar.

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

<13> κατ' ἐμοῦ ἡδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

13 kat' emou ēdoleschoun hoi kathēmenoi en pylē,
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.
against me they strummed even the ones drinking wine

14 יְדַאֲנִי תַפְלִיתִי-לָךְ יְהוָה עֵת רְצוֹן
אֱלֹהִים בְּרַב-חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ:
14 ʔadani t'phleti-lek ʔehovah et ratson
ʔelohim b'rab-chas'dek aneni be'emeth yish'eak

13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah `eth ratson
'Elohim b'rab-chas'dek aneni be'emeth yish'eak.

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O ʔehovah, at an acceptable time;
O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

<14> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου·
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie;
 kairos eudokias, ho theos, en tō plēthei tou eleous sou;
 epakouson mou en alētheiā tēs sōtērias sou.

15 אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם
 טוּ הַצִּילָנִי מִטֵּיט וְאֶל-אֶטְבָּעָה אֲנַצֵּלָהּ מִשְׁנֵאֵי וּמִמַּעַמְקֵי-מָיִם:

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba'ah 'inats'lah mison'ay umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;
 may I be delivered from my foes and from the deep waters.

<15> σωσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
 ῥυθίην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;
 that
 hrystheien ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;

16 אֲלֹהֵי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם
 טוּ אֶל-תִּשְׁטַפְנִי שְׂבִילַת מַיִם וְאֶל-תִּבְלַעְנִי מִצִּוְלָה
 וְאֶל-תִּאָּטַר-עָלַי בְּאֵר פִּיָּה:

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shiboleth mayim w'al-tib'la'eni m'tsulah
 w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,
 nor the pit shut its mouth on me.

<16> μή με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος,
 μηδὲ καταπιέτω με βυθός,
 μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos,
 mēde katapietō me bythos,
 mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.

17 יְיָ עֲנֵנִי יְהוָה כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
 אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh 'elay.

Ps69:16 Answer me, O Yahúwah, for Your lovingkindness is good;
 according to the greatness of Your compassion, turn to me,

<17> εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου·
 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;
 kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.

18 אֲלֹהֵי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם
 אֲלֹהֵי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם אֲנִי מִצְרַיִם

יחַוְאל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעֲבֹדְךָ כִּי־צָר־לִי מְהֵרָה עֲנֵנִי:

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter **paneyah me`ab'ddeah ki-tsar-li maher`aneni**.

Ps69:17 And do **not** hide **Your face** from **Your servant**, for **I am** in **distress**; **answer me quickly**.

<18> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 **mē** apostrepsēs **to prosōpon sou**
apo tou paidos sou,
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.

19 אֶל־נַפְשִׁי גָאֻלָּה לְמַעַן אֲבִי פְדֵנִי:
יִטְקָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גָאֻלָּה לְמַעַן אֲבִי פְדֵנִי:

18. (69:19 in Heb.) **qar'bah`el-naph'shi g'alah l'ma'an`oy'bay p'deni**.

Ps69:18 Oh **draw near to my soul** and **redeem it**; **ransom me because of my enemies**!

<19> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν,
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

19 **prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn**,
heneka tōn echthrōn mou hrysai me.

20 כְּאַתָּה יָדַעְתָּ חֲרַפְתִּי וּבִשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נִגְדָה כָּל־צוּרָתִי:
כְּאַתָּה יָדַעְתָּ חֲרַפְתִּי וּבִשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נִגְדָה כָּל־צוּרָתִי:

19. (69:20 in Heb.) **'atah yada'at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray**.

Ps69:19 You **know my reproach** and **my shame** and **my dishonor**; **all my adversaries** are **before You**.

<20> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου·
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

20 **sy gar ginōskeis ton oneidismōn mou**
kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;
enantion sou pantes hoi thlibontes me.

21 אֲנִי מְצָאֵה לֹא מְצָאֵה לִי וְלֹא מְצָאֵה לִי
אֲנִי מְצָאֵה לֹא מְצָאֵה לִי וְלֹא מְצָאֵה לִי

כֹּא חֲרַפָּה שָׁבְרָה לְבִי וְאֲנִי שָׁח וְאֲקִיָּה לָנוּד וְלִמְנַחֲמִים
וְלֹא מְצָאֵה לִי

20. (69:21 in Heb.) **cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'aqaueh lanud wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi**.

Ps69:20 **Reproach** has **broken my heart** and **I am** so **sick**. And **I looked for sympathy**, but there was **none**, and **for comforters**, but **I found none**.

<21> ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν,

καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

- 21 oneidismōn prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,
scorning expected my soul misery
kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen,
he did not exist
kai parakalountas, kai ouch heuron.

כב ויתנו בברותי ראש ולצמאי וישקוני חמץ:
כב ויתנו בברותי ראש ולצמאי וישקוני חמץ: 22

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lists'ma'i yash'quni chomets.

Ps69:21 They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

- <22> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

- 22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn
kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.

כג יהי-שלחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש:
כג יהי-שלחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש: 23

22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.

Ps69:22 May their table become a snare before them;
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

- <23> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

- 23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida
as
kai eis antapodosin kai eis skandalon;
for a recompense for an obstacle

כד תחשכנה עיניהם מהאות ומתניהם תמיד המעד:
כד תחשכנה עיניהם מהאות ומתניהם תמיד המעד: 24

23. (69:24 in Heb.) tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'ad.

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

- <24> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

- 24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,
to not see
kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson;

כה שפק-עליהם ועמה וחרון אפה ושיגם:
כה שפק-עליהם ועמה וחרון אפה ושיגם: 25

24. (69:25 in Heb.) sh'phak-`aleyhem za'mek wacharon 'ap'ak yasigem.

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

<25> ἔκχεον ἐπ’ αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου,
καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

25 ekcheon ep’ autous tēn orgēn sou,
kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.

26 כּוֹתֵהִי-טִירָתָם נִשְׁמָח בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל-יְהִי יֹשֵׁב:
26 כּוֹתֵהִי טִירָתָם נִשְׁמָח בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל-יְהִי יֹשֵׁב:

25. (69:26 in Heb.) t’hi-tiratham n’shamah b’ahaleyhem ‘al-y’hi yosheb.

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

<26> γενηθήτω ἡ ἐπαυλὶς αὐτῶν ἡρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;

27 כּוֹתֵהִי אֶתְּךָ אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רַדְפּוֹ וְאֶל-מְכַאֵב חַלְלֶיךָ יִסְפְּרוּ:
27 כּוֹתֵהִי אֶתְּךָ אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רַדְפּוֹ וְאֶל-מְכַאֵב חַלְלֶיךָ יִסְפְּרוּ:

26. (69:27 in Heb.) ki-‘atah ‘asher-hikiath radaphu w’el-mak’ob chalaleyak y’saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,
and they tell of the pain of those whom You have wounded.

<27> ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.

27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan,
kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.

28 כּחַתְנָה-עוֹן עַל-עוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְּצַדִּיקָתְךָ:
28 כּחַתְנָה-עוֹן עַל-עוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְּצַדִּיקָתְךָ:

27. (69:28 in Heb.) t’nah-`awon `al-`awonam w’al-yabo’u b’tsid’qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

<28> πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.

28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn,
kai mē eisethetōsan en dikaiosynē sou;

29 כּטִימָחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל-יִכָּתְבוּ:
29 כּטִימָחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל-יִכָּתְבוּ:

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w’im tsadiqim ‘al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the book of life and may they not be recorded with the righteous.

<29> ἐξλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων

καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.

30 וְאֲנִי עָנִי וְכֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשׁוּבָנִי:
:xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ho'eb y'shu'ath'ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain; may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

<30> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ,
καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου, ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō,
kai hē sōtēria tou prosōpou sou, ho theos, antelabeto mou.
the salvation of thy countenance

31 אֶלְהֵי אֱלֹהִים שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדָּלְנוּ בְּתוֹדָה:
:xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

<31> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾧδῆς,
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ōdēs,
megalynō auton en ainesei,

32 לֵב וְתִיטֵב לַיהוָה מְשׁוֹר פֶּר מִקְרָן מִפְּרִים:
:xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rín maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to above an ox or a young bull with horns and hoofs.

<32> καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon
kerata ekpheronta kai hoplas.
bringing forth

33 לְגֵרָאֵי עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ דִּרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם:
:xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz xwzwxwz

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

<33> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;

34 אֵלֹהִים יִשְׁמַע לִדְכָּא וְלֹא יִבְזֶה אֶת־אֲסִירָיו לֹא בָּזָה
לֹא כִי־שָׁמַע אֶל־אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָּזָה:

33. (69:34 in Heb.) **ki-shome`a `el-`eb'yonim Yahúwah w'eth-`asirayu lo' bazah.**

Ps69:33 For אֵלֹהִים hears the needy and does not despise His prisoners.

34 ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 **hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios**
kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

35 כָּל־רֹמֵם בָּם לְהַלְלוֹתוֹ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יָמִים וְכָל־רֹמֵשׁ בָּם
כָּל־רֹמֵם בָּם לְהַלְלוֹתוֹ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יָמִים וְכָל־רֹמֵשׁ בָּם:

34. (69:35 in Heb.) **y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.**

Ps69:34 Let heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them.

35 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 **ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē,**
thalassa kai panta ta herponta en autois.

36 כָּל־עַמְּךָ יִשְׁעֵךָ יְהוָה וְיִשְׁבּוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ
כָּל־עַמְּךָ יִשְׁעֵךָ יְהוָה וְיִשְׁבּוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ
לֹא כִי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֶיּוֹ יְהוָה
וְיִשְׁבּוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ:

35. (69:36 in Heb.) **ki `Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah w'yash'bu sham wireshuah.**

Ps69:35 For Elohim shall save Zion and build the cities of Yahudah,
that they may dwell there and possess it.

36 ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας,
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

36 **hoti ho theos sōsei tēn Siōn,**
kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,
kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;

37 וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ:

36. (69:37 in Heb.) **w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.**

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

37 καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθεξουσιν αὐτήν,

καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

37 kai **to sperma tōn doulōn autou** kathexousin autēn,
kai **hoi agapōntes to onoma autou** kataskēnōsousin en autē.

Chapter 70

אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד לְחִזְקִיר׃ Ps70:1

אֶל־לְמַנְצִיחַ לְדָוִד לְחִזְקִיר׃

1. (70:1 in Heb.) **lam'natseach l'David l'haz'kir.**

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of David; for a memorial.

<69:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.
Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 Eis **to telos**; **tō David** eis **anamnēsin**, eis **to sōsai me kyrion**.
To the director in **being delivered by YHWH**

Ho **theos**, eis **tēn boētheian** mou **prosches**.
O **El** for **my help** heed **me!**

בְּאֱלֹהִים לְחִזְקִי לַיְהוָה לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה׃ 2

בְּאֱלֹהִים לְחִזְקִי לַיְהוָה לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה׃

(70:2 in Heb.) **'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.**

Ps70:1 O **Elohim**, **hasten to deliver me**; O אֱלֹהִים, **hasten to my help!**

גִּבְשִׁי וַיִּחַפְּרוּ מִבִּקְשִׁי נִפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזָר וַיִּכְלְמוּ חִפְצִי רַעְתִּי׃ 3

גִּבְשִׁי וַיִּחַפְּרוּ מִבִּקְשִׁי נִפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזָר וַיִּכְלְמוּ חִפְצִי רַעְתִּי׃

2. (70:3 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor**
w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.

Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<3> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχήν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,

3 **aischyntheiēsan** kai **entrapeiēsan** **hoi zētountes** **mou tēn psychēn**,
apostrapheiēsan eis ta opisō kai **kataischyntheiēsan** **hoi boulomenoi moi kaka**,

דַּיְשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב פְּשָׁתָם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה׃ 4

דַּיְשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב פְּשָׁתָם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה׃

3. (70:4 in Heb.) **yashubu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.**

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, **Aha, aha!**

<4> ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

4 **apostrapheiēsan** **parautika** **aischynomenoi** **hoi legontes** **moi Euge euge**.
the ones saying to me

5 יְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בָךְ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
 יִיאָמְרוּ תָמִיד וְגִבֹּל אֱלֹהִים אֱהִי יְשׁוּעָתְךָ
 5 יְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בָךְ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
 יִיאָמְרוּ תָמִיד וְגִבֹּל אֱלֹהִים אֱהִי יְשׁוּעָתְךָ

4. (70:5 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak**
w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.

Ps70:4 Let **all who seek You** rejoice and **be glad in You**;
 and **let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.**

<5> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
 καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 **agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,**
kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos, hoi agapōntes to sōtērion sou.

6 וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֱלֹהִים חֲשָׁה־לִּי עֲזָרִי
 וּמִפְּלֹטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תִּאָּחֵר
 6 וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֱלֹהִים חֲשָׁה־לִּי עֲזָרִי
 וּמִפְּלֹטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תִּאָּחֵר

5. (70:6 in Heb.) **wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri**
um'phal'ti 'atah Yahúwah 'al-t'achar.

Ps70:5 But **I am afflicted** and **needy**; **hasten to me, O Elohim!**
You are my help and **my deliverer**; **O אָזְרָא, do not delay.**

<6> ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.
 βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

6 **egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.**
boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.

Chapter 71

Ps71:1 אֲבִי־יְהוָה חֲסִיתִי אַל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:
 Ps71:1 אֲבִי־יְהוָה חֲסִיתִי אַל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:

1. **b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.**

Ps71:1 In **You, O אָזְרָא, I have taken refuge**; **let me not be put to shame forever.**

<70:1> Τῷ Δαυιδ· υἱὼν Ἰωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.
 Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 **Tō Daud; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.**
By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.
Ho theos, epi soi ēlipisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna.

2 יְשׁוּעָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח וְיִפְּצֵנוּ
 2 יְשׁוּעָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח וְיִפְּצֵנוּ

ב בצדקתך תצילני ותפלטני מהאלי אֶזְנֶךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:

2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi'eni.

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me; incline Your ear to me and save me.

<2> ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με,
κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me,
klinon pros me to ous sou kai sōson me.

3 אֶזְנֶךָ אֶל־אֵלַי וְהוֹשִׁיעֵנִי
וְתַפְלֹטֵנִי מִיָּד הַרָשָׁע וְהוֹשִׁיעֵנִי:

גְּהִיחָ לִי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תָמִיד צְוִיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה:

3. heyeh li l'tsur ma'on labo' tamid tsiuiath l'hoshi'eni ki-sal'i um'tsudathi 'atah.

Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;
You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

<3> γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn
for El a defending
kai eis topon ochyron tou sōsai me,
for place a fortified
hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.

4 אֶל־ה' אֶל־הַיּוֹדֵם מִיָּד הַרָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחֹמֶץ:
וְהוֹשִׁיעֵנִי וְתַפְלֹטֵנִי מִיָּד הַרָשָׁע וְהוֹשִׁיעֵנִי:

4. 'Elohay pal'teni miyad rasha' mikaph m'auel w'chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

<4> ὁ θεός μου, ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομούντος καὶ ἀδικούντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
ek cheiros paranomountos kai adikountos;

5 אֶל־ה' אֶל־הַיּוֹדֵם מִיָּד הַרָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחֹמֶץ:
וְהוֹשִׁיעֵנִי וְתַפְלֹטֵנִי מִיָּד הַרָשָׁע וְהוֹשִׁיעֵנִי:

ה כִּי־אַתָּה תִּקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוָה מְבַטְחִי מִנְּעוּרַי:

5. ki-'atah thiq'wathi 'Adonai Yahúwah mib'tachi min'uray.

Ps71:5 For You are my hope; O my Master, My trust from my youth.

<5> ὅτι σὺ εἰ ἡ ὑπομονή μου, κύριε·
κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie;
kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.

וְעָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזֵר בְּךָ תְּהַלָּתִי תָמִיד:
6

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim'ey 'imi 'atah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

<6> ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ,
ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.

6 epi se epestērichthēn apo gastros,
ek koilias mētros mou sy mou ei skepastēs;
en soi hē hymnēsis mou dia pantos.

זָכַמּוֹפֶת הַיִּיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי-עוֹ:
7

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

<7> ὥσει τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς,
καὶ σὺ βοθητὸς κραταίος.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois,
kai sy boēthos krataios.

חִימָלָא פִּי תְהַלָּתְךָ כָּל-הַיּוֹם תִּפְאָרֶתְךָ:
8

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

<8> πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως,
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs,
hopōs hymnēsō tēn doxan sou,
that I may praise in song of
holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.
of your majesty

טָאָל-תַּשְׁלִּיכְנִי לְעֵת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כֹּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:
9

9. 'al-tash'likeni l'eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta`az'beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

<9> μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporripsēs me eis kairon gērous,
en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs me.

10 יְכִי-אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשׂוֹמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעָצוּ יַחְדָּו:
יְכִי-אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשׂוֹמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעָצוּ יַחְדָּו:

10. ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no'atsu yach'daw.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me;
and those who watch for my soul have consulted together,

<10> ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroi mou emoi
kai hoi phylassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto

11 יֹאמַר אֱלֹהִים עֲזָבוּ דָדָיו וְתַפְשׁוּהוּ כִי-אֵין מַצִּיל:
יֹאמַר אֱלֹהִים עֲזָבוּ דָדָיו וְתַפְשׁוּהוּ כִי-אֵין מַצִּיל:

11. le'mor 'Elohim `azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil.

Ps71:11 Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him, for there is no one to deliver.

<11> λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν·
καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

11 legontes Ho theos egkatelipen auton;
katadiōxate kai katalabete auton,
hoti ouk estin ho hruomenos.

12 יְבֹשָׁה וְכָל-תַּרְחֻק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה:
יְבֹשָׁה וְכָל-תַּרְחֻק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה:

12. 'Elohim 'al-tir'chaq mimeni 'Elohay l'ez'rathi chishah.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

<12> ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ·
ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap' emou;
ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.

13 יִגְיֹבְשׁוּ וְכָל-שׂוֹנֵי נַפְשִׁי יֵעָטוּ חֶרֶף וְכָלמָה מִבִּקְשֵׁי רַעְתִּי:
יִגְיֹבְשׁוּ וְכָל-שׂוֹנֵי נַפְשִׁי יֵעָטוּ חֶרֶף וְכָלמָה מִבִּקְשֵׁי רַעְתִּי:

13. yeboshu yik'lu sot'ney naph'shi ya`atu cher'pah uk'limah m'baq'shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed;

let them be covered with **reproach** and **dishonor**, who seek **my hurt**.

<13> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 **aischyntḥētōsan** kai eklipeṭōsan **hoi endiaballontes tēn psychēn mou**,
peribalesthōsan aischynēn kai entropēn **hoi zētountes ta kaka moi**.
that

יְדַאֲנִי תָמִיד אֲיַחַל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תִּהְלָתְךָ 14
:יְחַלְאֵךְ-לְעַלְמֵךְ

14. **wa'ani tamid 'ayachel w'hosaph'ti `al-kal-t'hilatheak**.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

<14> ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 **egō de dia pantos elpiō**
kai **prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou**.

טוֹפִי יִסְפֹּר צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת: 15
:יִסְפֹּר צְדָקָתְךָ לְעַלְמֵךְ

15. **pi y'saper tsid'qatheak kal-hayom t'shu'athek ki lo' yada'ti s'phoroth**.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day;
for I do not know the numbers.

<15> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου,
ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.

15 **to stoma mou exagelei tēn dikaiosynēn sou**,
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou,
hoti ouk egnōn grammateias.
writings

טָאָבֹא בְּגִבּוֹרֹת אֲדַנִּי יַחַח אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבָבְךָ: 16
:יִסְפֹּר צְדָקָתְךָ לְעַלְמֵךְ

16. **'abo' big'buroth 'Adonai Yahúwah 'az'kir tsid'qath'ak l'badeak**.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of my Master;
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

<16> εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

16 **eiseleusomai en dynasteiā kyriou**;
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.

יְזַאֲלֵהִים לְמַדְתִּנִּי מִנְעוּרִי וְעַד-הַנְּהָ אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ: 17
:יִסְפֹּר צְדָקָתְךָ לְעַלְמֵךְ

17. 'Elohim limad'tani min'`uray w'`ad-henah 'agid niph'l'otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth, and I still declare Your wondrous deeds.

<17> ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου,
καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.
until now

18 וְגַם עַד-זְקֵנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֶל-תַּעֲזָבֵנִי
עַד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתֶךָ
18 וְגַם עַד-זְקֵנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֶל-תַּעֲזָבֵנִי
עַד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתֶךָ

18. w'gam `ad-ziq'nah w'seybah 'Elohim 'al-ta`az'beni
`ad-'agid z'ro`ak l'dor l'kal-yabo' g'buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

<18> καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλῃς τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

18 kai heōs gērouis kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,
heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasē tē geneā tē erchomenē,
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
Your righteousness

19 יִטְוֶה־קִרְתְּךָ אֱלֹהִים עַד-מְרוֹם אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְּדֻלּוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
19 יִטְוֶה־קִרְתְּךָ אֱלֹהִים עַד-מְרוֹם אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְּדֻלּוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃

19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest, You who have done great things;
O Elohim, who is like You?

<19> ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα·
ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;

19 ho theos, heōs huiistōn ha epoiēsas megaleia;
ho theos, tis homoios soi?

20 כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלִינוּ׃
20 כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלִינוּ׃

20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu
umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me; you make me live, and shall turn me and bring me up again from the depths of the earth.

<20> ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς,
καὶ ἐπιστρέψας ἔξωποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,
kai epistrepsas ezōpoiēsas me
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.

21 תִּרְבַּח גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב וְתַנְחֵמֵנִי
כְּאַתְרֵךְ בְּגָדֶיךָ

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

<21> ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου
καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou
kai epistrepsas parekalesas me
[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]
bring me up again from the depths of the earth

22 תִּשְׁמַח בְּצִלְעֶיךָ וּבְנָחֶיךָ אֶת־אֱלֹהֵי אֲזַמְרָה
כִּי בְּכֹל־נֶפֶל אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי בְּכֹל־נֶפֶל אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisrael.

<22> καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;
with an instrument for a psalm
psalō soi en kitharā, ho hagios tou Israēl.

23 אֲנִי אֶשְׂמַח בְּיָדֶיךָ וּבְנָחֶיךָ אֶת־אֱלֹהֵי אֲזַמְרָה
כִּי בְּכֹל־נֶפֶל אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי בְּכֹל־נֶפֶל אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul, which You have redeemed.

<23> ἀγαλλιᾶσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,
kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.

24 יְהוָה-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יְהוָה יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם
וְהַיּוֹם יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם

כְּדָגִים לְשׁוֹנֵי כָל-הַיּוֹם תִּהְיֶה צַדִּיקְתָּהּ כִּי-בָשׂוּ
כִּי-תִפְרֹחוּ מִבְּקָשֶׁי רַעֲתֵי:

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra'athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

<24> ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅταν αἰσχυρθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντές τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
hotan aischyntōsin kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

Chapter 72

Ps72:1 אֲלֹהִים אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי לְמֶלֶךְ תֵּן וְצַדִּיקְתָּהּ לְבֶן-מְלָךְ:
יְהוָה-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יְהוָה יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Solomon.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

<71:1> Εἰς Σαλωμων.

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.

Ho theos, to krima sou tō basilei dos
kai tēn dikaiosynēn sou tō huiō tou basileōs

2 יְהוָה-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יְהוָה יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם
וְהַיּוֹם יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa'anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

<2> κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynē
kai tous ptōchous sou en krisei.

3 יְהוָה-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יְהוָה יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם
וְהַיּוֹם יִשְׁפָּט בְּכָל יוֹם

גִּישְׂאוֹ הָרִים שְׁלוֹם לָעָם וּגְבוּעוֹת בְּצִדְקָה:

3. **yis'u harim shalom la'am ug'ba'oth bits'daqah.**

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

<3> ἀναλάβετω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου
καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō laō sou
kai hoi bounoi en dikaiosynē.

דִּישְׁפֹּט עֲנִי־עָם יוֹשִׁיעַ לְבְנֵי אֲבִיוֹן וַיִּכָּא עוֹשֶׁק:

4. **yish'pot `aniey-`am yoshi`a lib'ney `eb'yon widake' `osheq.**

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

<4> κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 krinei tous ptōchous tou laou
kai sōsei tous huious tōn penētōn
kai tapeinōsei sykophantēn

הַיִּירָאוּךָ עִם-שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים:

5. **yira'uk `im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.**

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

<5> καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

5 kai symparamenei tō hēliō
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn
before

וַיֵּרֶד כְּמָטָר עַל-גֶּזַז כְּרִבִּיבִים זֶרְזִיף אֲרָץ:

6. **yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph `arets.**

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass, like showers that water the earth.

<6> καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον
καὶ ὥσει σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon
kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.
upon

7 זִפְרַח-בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרֵחַ:
7 זִפְרַח-בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרֵחַ:

7. yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

<7> ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

7 anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē

kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.

until of which time should be taken away

8 ח וַיִּרְדּוּ מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפֹסֵי-אֲרָץ:
8 ח וַיִּרְדּוּ מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפֹסֵי-אֲרָץ:

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

<8> καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs

kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.

9 ט לִפְנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיָּבּוֹ עָפָר יִלְחֲכוּ:
9 ט לִפְנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיָּבּוֹ עָפָר יִלְחֲכוּ:

9. l'phanayu yik'r'u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

<9> ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται Αἰθίοπες,
καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 enōpion autou propesountai Aithiopes,

kai hoi echthroi autou choun leixousin;

10 י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִם מִנְחָה יִשִּׁיבוּ מִלְכֵי שֶׁבָא
10 י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִם מִנְחָה יִשִּׁיבוּ מִלְכֵי שֶׁבָא

וּסְבָא אֲשַׁכֵּר יִקְרִיבוּ:
וּסְבָא אֲשַׁכֵּר יִקְרִיבוּ:

10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' u's'ba' 'esh'kar yaq'ribu.

Ps72:10 Let the kings of Tarshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

<10> βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,

basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;

of the Arabians

11 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:
11 w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya'ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

<11> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis,
panta ta ethnē douleusousin autō.

12 יִבְכִּי-יִצְיִל אֲבִיוֹן מְשׁוּעַ וְעַנִּי וְאִין-עֲזָר לוֹ:
12 ki-yatsil 'eb'yon m'shaue'a w'`ani w'eyn-`ozer lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries,
the afflicted also, and him who has no helper.

<12> ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou
he rescued from the hand of the mighty one
kai penēta, hō ouch hypērchen boēthos;
existed

13 יִגָּחַס עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:
13 yachos `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi'a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy, and the souls of the needy ones he shall save.

<13> φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos
kai psychas penētōn sōsei;

14 יָד מִתּוֹךְ וּמִחַמָּם יִגָּאֵל נַפְשָׁם וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו:
14 mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b'eynayu.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and violence,
and their blood shall be precious in his sight;

<14> ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,
kai entimon to onoma autōn enōpion autou.
before them

15 וַיְהִי וַיִּתֵּן-לוֹ מִזֶּהָב שֶׁבַע וַיִּתְּפִלּוּ בְעַדוֹ תָמִיד כָּל-הַיּוֹם וַיְבָרְכֻהוּ:
15. wichi w'yiten-lo miz'hab sh'ba' w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him;
and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

<15> καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας,
καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός,
ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autō ek tou chrysiou tēs Arabias,
of Arabia

kai proseuxontai peri autou dia pantos,
holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.

16 וְיִהְיֶה כַּסְתָּ-בַר בְּאַרְץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעֵשׁ כְּלִבְנוֹן הָרִי
וַיִּצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:
16 וְיִהְיֶה כַּסְתָּ-בַר בְּאַרְץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעֵשׁ כְּלִבְנוֹן הָרִי
וַיִּצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:

16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir'`ash kaL'banon pir'yo
w'yatsitsu me`ir k'`eseb ha'arets.

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains; its fruit shall wave
like the cedars of Lebanon; and may those from the city flourish like the grass of the earth.

<16> ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·
ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὥσει χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn;
hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpou autou,
kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.

17 יִזְיָהוּ שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֹׁמֶשׁ יָנִין שְׁמוֹ
וַיִּתְּבָרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יִשְׂרָאֵל וְהַגּוֹיִם:
17 יִזְיָהוּ שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֹׁמֶשׁ יָנִין שְׁמוֹ
וַיִּתְּבָרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יִשְׂרָאֵל וְהַגּוֹיִם:

17. y'hi sh'mo l'`olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun;
and let men bless themselves by him; let all nations call him blessed.

<17> ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,
πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 **estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,**
Shall be a blessing into the eons
pro tou hēliou diamenei to onoma autou;
kai eulogēthēsontai en autō pasai hai phylai tēs gēs,
all the tribes of the earth
panta ta ethnē makariou sin auton.

18 :יְהוָה בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבַדּוֹ:
 18. **baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.**

Ps72:18 Blessed be Elohim, the El of Yisrael, who alone works wonders.

<18> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,
 18 **Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,**

19 :יְהוָה שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:
 19. **ubaruk shem k'bodo l'olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.**

Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

<19> καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.
 19 **kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,**
into the eon of the eon
kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē. genoito genoito.

20 :כָּלֵנוּ תְּפִלּוֹת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי:
 20. **kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.**

Ps72:20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

<20> Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.
 20 **Exelipon hoi hymnoi Dawid tou huiou Iessai.**

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

BOOK 3

1 :אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֶדָּ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרִי לִבָּב:
 Ps73:1 **1. miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.**

The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.
A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisrael, to those who are pure in heart!

<72:1> Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραὴλ ὁ θεός,
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

1 Psalms tō Asaph.

Hōs agathos tō Israēl ho theos,
tois euthesi tē kardia.

בְּיָאֲנִי כִמְעַט נָטוּי רַגְלִי כְּאֵין שִׁפְכָה אֲשֻׁרַי:
כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי

2. wa'ani kim'at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

<2> ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

2 emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes,
par' oligon exechythē ta diabēmata mou.

גַּבִּי-קִנְאָתִי בַּחֲזָלָיִם שְׁלֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה:
כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי

3. ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha'im 'er'eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

<3> ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,

3 hoti ezēlōsa epi tois anomois
eirēnēn hamartōlōn theōrōn,

דַּבִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֲוִלָּם:
כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי

4. ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' 'ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.

4 hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn
kai stereōma en tē mastigi autōn;
nor confirmation in their whip

הַבְּעֵמַל אֲנֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגַּעוּ:
כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי כְּיָנֹכַח אֲשֻׁרַי

5. ba'amal 'enosh 'eynemo w'im-'adam lo' y'nuga'u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

<5> ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

5 en kopois anthrōpōn ouk eisin
kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.

וְלֹכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גֵאוּהָ יַעֲטֹף-שִׁית חֶמֶס לָמוֹ׃
6

6. laken `anaqath'mo ga'awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

<6> διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them their pride
periebalonto adikian kai asebeian autōn.
They clothed themselves in justice and impiety of their own

זִצָּא מַחֲלָב עֵינָמוּ עָבְרוּ מִשְׁכִּיּוֹת לֵבָב׃
7

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kiōth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulge from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

<7> ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν
διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 exeusetai hōs ek steatos hē adikia autōn
comes forth as from out of Their injustice
diēlthosan eis diathesin kardias;
They went by disposition of heart

חִימִיקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרָע עֲשֹׂק מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ׃
8

8. yamiqu widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

<8> διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ,
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēriā,
adikian eis to huuos elalēsan;

טָשְׁתוּ בִשְׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלַךְ בָּאָרֶץ׃
9

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens, and their tongue parades through the earth.

<9> ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
9 ethento eis ouranon to stoma autōn,
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

10 יִלְכַן יָשִׁיב עַמּוֹ הַלֵּם וַיִּמְרֵם מִלֵּא וַיִּמְצֹו לָמוֹ:
:יִלְכַן יִשִּׁיב עַמּוֹ הַלֵּם וַיִּמְרֵם מִלֵּא וַיִּמְצֹו לָמוֹ:

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

<10> διὰ τοῦτο ἐπιστρέφει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὗρεθήσονται αὐτοῖς.
10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.
days full shall be found with them

11 יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ דַּעַת בְּעֲלִיּוֹן:
:יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ דַּעַת בְּעֲלִיּוֹן:

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesheh de`ah b'El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with the Most High?

<11> καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός,
καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;
11 kai eipan Pōs egnō ho theos,
kai ei estin gnōsis en tō huiistō?

12 יִבְהַח-אֵלָה רְשָׁעִים וְשִׁלְוִי עוֹלָם הַשְּׂגוּר-חֵיל:
:יִבְהַח-אֵלָה רְשָׁעִים וְשִׁלְוִי עוֹלָם הַשְּׂגוּר-חֵיל:

12. hineh-'eleh r'sha'im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

<12> ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται·
εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.
12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai;
the sinners they prosper
eis ton aiōna kateschon ploutou.
in the eon holding

13 יִגְאַף-רִיק זְכִיתִּי לְבָבִי וְאֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי:
:יִגְאַף-רִיק זְכִיתִּי לְבָבִי וְאֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי:

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

<13> καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου

καὶ ἐνψάμην ἐν ἀθρώοις τὰς χεῖράς μου·

- 13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou
I said
kai enipsamēn en athōois tas cheiras mou;

יְדִוְאַהִי נִגְוֵעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכְחָתִי לְבִקְרִים: 14

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

- <14> καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

- 14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran,
kai ho elegchos mou eis tas prōias.

טוֹאֵם-אִמְרָתִי אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַנֶּחָד דּוֹר בְּנֵיךָ בַּגְּדָתִי: 15

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hineh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold, I would have betrayed the generation of Your children.

- <15> εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως,
ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθέτηκα.

- 15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
idou tē genea tōn huiōn sou ēsynthetēka.

טְוֹאֲחַשְׁבָּה לְדַעַת זֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינַי: 16

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

- <16> καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο·
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

- 16 kai hypelabon tou gnōnai touto;
kopos estin enantion mou,

יְזַעַד-אֲבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי-אֵל אָבִינָה לְאַחֲרֵיתָם: 17

17. `ad-'abo' 'el-miq'd'shey-'El 'abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

- <17> ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ
καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

- 17 heōs eiselhō eis to hagiastērion tou theou
kai synō eis ta eschata autōn.

22 כב ואני־בער ולא ידע בהמות הייתי עמך:
22 409-442 467 544 573 646 700

22. wa'ani-ba`ar w'lo' `eda` b'hemoth hayithi `imak.

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

<22> καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων,
κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.
22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn,
ktēnōdēs egenomēn para soi.
brutish

23 כג ואני תמיד עמך אחזת ביד־ימיני:
23 442 473 573 646 700

23. wa'ani thamid `imak `achaz'at b'yad-y'mini.

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

<23> καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ,
ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
23 kai egō dia pantos meta sou,
ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

24 כד בעצתך תנחני ואחר כבוד תפקחני:
24 442 473 573 646 700

24. ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

<24> ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με
καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.
24 en tē boulē sou hōdēgēsas me
kai meta doxēs proselabou me.

25 כה מי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:
25 442 473 573 646 700

25. mi-li bashamayim w'im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in heaven but You? And besides You, I desire nothing on earth.

<25> τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;
25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,
for what exists to me
kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?

26 442 473 573 646 700

כּוּ כָלָה שְׂאָרִי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'`olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail, but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

<26> ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου,
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,
ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.

27 כִּי-הִנֵּה רְחֻקֶיךָ יֹאבְדוּ הַצְמַתָּה כָּל-זִוְנָה מִמֶּךָ:

27. ki-hineh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

<27> ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,
by their own makings
exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.

28 כַּחַ וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי-טוֹב
שְׁתִּי בְּאֹדְנִי יְהוָה מִחֲסִי לְסִפּוֹר כָּל-מַלְאָכֹתֶיךָ:

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made my Master my refuge, that I may tell of all Your works.

<28> ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου
τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

28 emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin,
to cleave to
tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou
tou exageilai pasas tas aineseis sou
your praises
en tais pylais tēs thygatros Siōn.
at the gates of the daughter of Zion

Chapter 74

Ps74:1 כִּי-יָמַדְנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא-יָצִיץ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

אֶמְשָׁכִיל לְאַסָּף לָמָּה אֵלֹהִים זָנַחְתָּ לְנֹצֵחַ יַעֲשֵׂן אֶפְדָּךְ בְּצֹאן מִרְעִיתֶךָ:

1. mas'kil l'Asaph lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye'shan 'ap'ak b'tso'n mar'itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?

Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ἀσαφ.

Ἵνα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος,
ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tō Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,
unto the end
ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

2 יָדָעְתָּ עַדְתְּךָ קִנְיַת קָדֶם גְּאֹלְתָּ שִׁבֵּט נַחֲלַתְךָ חֵרֶץ-צִיּוֹן זֶה שְׁכֻנַּת בּוֹ:

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which

You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Zion, in which You have dwelt.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου,
ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

from the beginning

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,
You ransomed the rod
oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

3 אֲרִימָה פָּעֲמֶיהָ לְמִשְׁאֹת נֹצֵחַ כָּל-חֵרֶע אֹיֵב בְּקִדְּשׁ:

3. harimah ph'ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera' `oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;

the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,

ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphantias autōn eis telos,

your hands against their pride unto completion

hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.

4 דְּשָׁאֲגוּ צִרְרֵיהֶם בְּקֶרֶב מוֹעֵדְךָ שְׁמוֹ אֹתוֹתָם אֹתוֹת:

דְּשָׁאֲגוּ צִרְרֵיהֶם בְּקֶרֶב מוֹעֵדְךָ שְׁמוֹ אֹתוֹתָם אֹתוֹת:

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place; they have set up their own signs for signs.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,
ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.
they knew not

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 316

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.

They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἢ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto

Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.

Come

9 טאותתינו לא ראינו אין-עוד נביא ולא-אִתָּנוּ ידע עד-מה:
9 טאותתינו לא ראינו אין-עוד נביא ולא-אִתָּנוּ ידע עד-מה:

9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-`od nabi' w'lo'-`itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν,
οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,

ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

10 יעד-מתִּי אֱלֹהִים יַחַדְךָ צָר יִנָּאץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ לְנֶצַח:
10 יעד-מתִּי אֱלֹהִים יַחַדְךָ צָר יִנָּאץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ לְנֶצַח:

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile, and the enemy spurn Your name forever?

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,

paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?

He provokes the opposition of to the end

11 יא למה תָּשִׁיב יָדְךָ וּיִמְיֶנְךָ מִקֶּרֶב חֹקֶךָ בְּלֶה:
11 יא למה תָּשִׁיב יָדְךָ וּיִמְיֶנְךָ מִקֶּרֶב חֹקֶךָ בְּלֶה:

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?

From within Your bosom, destroy them!

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?

to the end

12 יבוא־לִּהִים מִלְכִּי מִקֶּדָּם פֶּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
12 יבוא־לִּהִים מִלְכִּי מִקֶּדָּם פֶּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

12. w'Elohim mal'ki miqedem po'el y'shu'oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,
before the eon
eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.

13 יְיָ אֱתָהּ פִּוּרְרַת בְּעִזָּה יָם שִׁבְרַת רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם:
13 יְיָ אֱתָהּ פִּוּרְרַת בְּעִזָּה יָם שִׁבְרַת רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם:

13. 'atah phorar'at b'`az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekraitaōsas en tē dýnamei sou tēn thalassan,
sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

14 יְיָ אֱתָהּ רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לַוִּיתָן תִּתְּנֵנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:
14 יְיָ אֱתָהּ רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לַוִּיתָן תִּתְּנֵנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'`am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Leviathan; You gave him as food for the people of the wilderness.

<14> σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,
of the dragon
edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.
to the Ethiopian

15 טו אֶתָּה בְּקַעַת מַעְיָן וְנָחַל אֶתָּה חֹבֶשֶׁת נְהָרוֹת אֵיתָן:
15 טו אֶתָּה בְּקַעַת מַעְיָן וְנָחַל אֶתָּה חֹבֶשֶׁת נְהָרוֹת אֵיתָן:

15. 'atah baqa'`at ma`yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

<15> σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους,
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,
sy exēranas potamous Ētham.
the rivers of continuance

16 טז לָךְ יוֹם אֶתָּה-לָּךְ לִילָה אֶתָּה הַכִּינֹת מְאוֹר וְשִׁמְשׁ:
16 טז לָךְ יוֹם אֶתָּה-לָּךְ לִילָה אֶתָּה הַכִּינֹת מְאוֹר וְשִׁמְשׁ:

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

<16> σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ,
σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx,
sy katērtisō phausin kai hēlion.

יְצַרְתָּ כָּל-גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
יְצַרְתָּ כָּל-גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:

17. 'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth; You have made summer and winter.

<17> σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς·
θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλασας αὐτά.

17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs;
theros kai ear, sy eplasas auta.
shaped them

יִחְזַקְר־זֹאת אוֹיֵב חֶרֶף יִהְיֶה וְעַם נָבָל נֶאֱצַו שְׁמֶךָ:
יִחְזַקְר־זֹאת אוֹיֵב חֶרֶף יִהְיֶה וְעַם נָבָל נֶאֱצַו שְׁמֶךָ:

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O **Yahúwah**, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.

<18> μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,
kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.

יִטְאַל-תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיָּיִךְ אֶל-תִּשְׁכַּח לְנֶצַח:
יִטְאַל-תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיָּיִךְ אֶל-תִּשְׁכַּח לְנֶצַח:

19. 'al-titen l'chayath nephesh torech chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn exomologoumenēn soi,
making acknowledgment to you
tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.
of the souls of your needy to the end

כְּהַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מִחֲשָׁכִי-אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס:
כְּהַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מִחֲשָׁכִי-אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס:

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant; for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.

כִּי אֵל-יִשְׁבּוּב דָּךְ נִכְלָם עָנִי וְאַבְיוֹן יִהְיֶה לְוִי שְׁמֶךָ: 21

21. 'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored; let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένθης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostrophētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.

כִּי קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָךְ זְכוֹר חֲרַפְתֶּךָ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם: 22

22. qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.

כִּי אֵל-תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֲלֶה תָמִיד: 23

23. 'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on gameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;
hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.
the pride of the ones destesting you continually before you

Chapter 75

אֶל-תִּשְׁכַּח אֵל-תִּשְׁכַּח מִזְמוֹר לְאַסָּף נְשִׁיר: Ps75:1

1. (75:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do not destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

<74:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ὧδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְךָ יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְךָ
בְּהוֹדִינוֹ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

(75:2 in Heb.) hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;

Your wondrous works have been told.

<2> Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός,
ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,

exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.

I shall make acknowledgment and shall call upon

אֲנִי מוֹעֵד אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט
אֲנִי מוֹעֵד אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט

2. (75:3 in Heb.) ki 'eqach mo`ed 'ani meysharim 'esh'pot.

Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

<3> διηγέσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν·
ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasiasou, hotan labō kairon;

I shall describe all your wonders

egō euthytētas krinō.

וְנִמְגִים אֶרְיָן וְכָל־יִשְׁבֵּיהָ אֲנֹכִי תִכְנֶנֶתִּי עַמּוּדֶיהָ סִלָּה:
אֶרְיָן וְנִמְגִים אֶרְיָן וְכָל־יִשְׁבֵּיהָ אֲנֹכִי תִכְנֶנֶתִּי עַמּוּדֶיהָ סִלָּה:

3. (75:4 in Heb.) n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.

Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

<4> ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,

egō estereōsa tous stylous autēs.

diapsalma.

אֶמַרְתִּי לַחֹלְלִים אַל־תָּהָלוּ וְלַרְשָׁעִים אַל־תִּרְיֻמוּ קָרָן:
אֶמַרְתִּי לַחֹלְלִים אַל־תָּהָלוּ וְלַרְשָׁעִים אַל־תִּרְיֻמוּ קָרָן:

4. (75:5 in Heb.) 'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha'im 'al-tarimu qaren.

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

<5> εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,

5

6

1

5. (75:6 in Heb.) 'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r `athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

<6>

6

against **EI** in **unrighteousness**

7

1

6. (75:7 in Heb.) **ki lo' mimotsa' umima`arab w'lo' mimid'bar harim.**

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

<7>

7

3

i

7. (75:8 in Heb.) **ki-**Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

8

8

3

U

2

1

8. (75:9 in Heb.) **ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek**

Ps75:8 For a cup is in the hand of אֵלֹהִים, and the wine foams; it is well mixed,
and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

- <9> ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου
οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος,
καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
πλήν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.
- 9 hoti potērion en cheiri kyriou
oinou akratou plēres kerasmatos,
kai eklinen ek toutou eis touto,
this way unto this other way
plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,
but its wine with dregs was not emptied out
piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.

וַיֹּאנִי אֲנִיד לְעֶלְם אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
:9907 73646 79754 7606 7274 7742 10

9. (75:10 in Heb.) wa'ani 'agid l'olam 'azam'rah l'Elohey Ya'aqob.

Ps75:9 But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Jacob.

- <10> ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα,
ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ.
- 10 egō de agalliasomai eis ton aiōna,
psalō tō theō Iakōb;

וְכָל-קַרְנֵי הַשָּׁעִים אֲגִידֶּה תְּרוֹמָמָה קַרְנוֹת צִדִּיק׃
:9747 77797 77797 77797 77797 77797 77797 11

10. (75:11 in Heb.) w'kal-qar'ney r'sha'im 'agade'a t'romam'nah qar'noth tsadiq.

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off, but the horns of the righteous shall be lifted up.

- <11> καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,
καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.
- 11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,
kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

אֲלֵמִנִּיחַ בְּנִגְיִנַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר׃
:9747 77797 77797 77797 77797 77797 77797 Ps76:1

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

<75:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ,
ὥδῃ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph,
ōdē pros ton Assyrian.
to the Assyrian

בְּנוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בִּישְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃
:יְיָ וְלִפְנֵי מְלָכֵי אֲשׁוּרִים

(76:2 in Heb.) noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisrael.

<2> Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός,
ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaia ho theos,
en tō Israēl mega to onoma autou.

גִּיְהִי בְּשָׁלֵם סִכּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן׃
:יְיָ וְלִפְנֵי מְלָכֵי אֲשׁוּרִים

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem sukko um'onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Salem; His dwelling place also is in Zion.

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou
for peace his place
kai to katoikētērion autou en Siōn;
his home

דְּשָׁמָה שִׁבָּר הַשִּׁפְיָה־קִנְשֵׁת מִגֶּן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃
:יְיָ וְלִפְנֵי מְלָכֵי אֲשׁוּרִים

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

<4> ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,

4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn,
hoplon kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

הַנָּאוֹר אֶתָּה אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרֶף׃
:יְיָ וְלִפְנֵי מְלָכֵי אֲשׁוּרִים

4. (76:5 in Heb.) na'or 'atah 'adir mehar'rey-tareph.

Ps76:4 You are are glorious and more excellent than the mountains of prey.

<5> φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.

5 phōtizeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.
give light wonderfully from the eternal

6 וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבְיֵרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל וְיָדֵיהֶם:
6 וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבְיֵרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל וְיָדֵיהֶם:

5. (76:6 in Heb.) 'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.

Ps76:5 The stouthearted were plundered, they have slept their sleep;
and none of the men of might have found their hands.

<6> ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ,
ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν
πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 etarachthēsan pantes hoi asynetoī tē kardiā,
were distrubed All the senseless in
hypnōsan hypnon autōn kai ouch heuron ouden
anything
pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn.

7 זְמַנְעָרְתָּךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים:
7 זְמַנְעָרְתָּךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים:

6. (76:7 in Heb.) miga'arath'ak 'Elohey Ya'aqob nir'dam w'rekeb wasus.

Ps76:6 At Your rebuke, O El of Jacob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ,
ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,
enystaxan hoi epibebēkotes tous hippous.
slumbered the ones mounting

8 חֲאֵתָה נֹרָא אֵתָה וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאִז אֶפֶק:
8 חֲאֵתָה נֹרָא אֵתָה וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאִז אֶפֶק:

7. (76:8 in Heb.) 'atah nora' 'atah umi-ya'amod l'phaneyak me'az 'apeak.

Ps76:7 You, even You, are to be feared; and who may stand in Your presence when once You are angry?

<8> σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι;
ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi?
apo tote hē orgē sou.
For how long is your anger ?

9 טְמַשְׁמִים הַשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאָה וְשִׁקְטָה:
9 טְמַשְׁמִים הַשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאָה וְשִׁקְטָה:

8. (76:9 in Heb.) mishamayim hish'ma'at din 'erets yar'ah w'shaqatah.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared and was still,

9 <9> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν,
γῇ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν
9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,
gē ephobēthē kai hēsychasen

יִבְקוּם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְחֹשִׁיעַ כָּל-עֲנִי-אֶרֶץ סֵלַח:
10 אֱלֹהִים-יָצָא לְדָן מִן-הַשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ יָרָתָה וְהָיָה שָׁלוֹם

9. (76:10 in Heb.) b'qum-lamish'pat 'Elohim l'phoshi'a kal-'an'wey-'erets Selah.

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

10 <10> ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν
τοῦ σώσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.
10 en tō anastēnai eis krisin ton theon
tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.

יֵא כִי-חַמַּת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׂאֵרִית חַמַּת תַּחֲגֹר:
11 אֱדָוָה יִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה

10. (76:11 in Heb.) ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You; with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

11 <11> ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.
11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,
the inner thought of shall make acknowledgment to
kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.
what is left shall solemnize a holy day to you

יְבִיגְדוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שִׁי לְמוֹרָא:
12 אֱדָוָה יִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה

11. (76:12 in Heb.) nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.

Ps76:11 Vow and pay to your El;
let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

12 <12> εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν·
πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα
12 euxasthe kai apodote kyriō tō theō hymōn;
pantes hoi kyklō autou oisousin dōra

יְגִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נּוֹרָא לְמַלְכֵי-אֶרֶץ:
13 אֱדָוָה יִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה

12. (76:13 in Heb.) yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-'arets.

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

<13> τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

13 tō phoberō kai aphairoumenō pneumata archontōn,
to the fearful one
phoberō para tois basileusi tēs gēs.

Chapter 77

Ps77:1
אֶל־מִנְצֶיךָ עַל־יְדִיתוֹן לְאֶסָּף מִזְמוֹר:

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.

<76:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.

2
בְּקוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהֶאֱזִין אֵלַי:

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud; my voice is to Elohim, and He shall hear me.

<2> Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.

3
וְלֹא תַפּוּיג מֵאַנְחָה הַנַּפְחִים נַפְשִׁי:
גַּבְיֹם צָרָתִי אֲדַנִּי דָּרַשְׁתִּי יְדִי לִילָה נִגְרָה

2. (77:3 in Heb.) b'yom tsarathi 'Adonai darash'ti yadi lay'lah nig'rah
w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.

Ps77:2 In the day of my trouble I sought my Master;
in the night my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

<3> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

3 en hēmerā thlipseōs mou ton theon exezētēsa,
tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;
were before him I was not deceived
apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.

דַּאֲזַכְרָה אֱלֹהִים וְאַהֲמָיָה אֲשִׁיחָה וְתַתְעִטִּי רֹחִי סֵלָה׃
 4 אֲזַכְרָה אֱלֹהִים וְאַהֲמָיָה אֲשִׁיחָה וְתַתְעִטִּי רֹחִי סֵלָה׃

3. (77:4 in Heb.) 'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith'`ateph ruchhi Selah.

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed; when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

<4> ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
 ἡδολέσχισα, καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.
 4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;
 ēdoleschēsa, kai oligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.

5 אַחַזְתָּ הַדְרֹת עֵינַי בְּפַעֲמֹתַי וְלֹא אֶדְבֹּר׃
 5 אַחַזְתָּ הַדְרֹת עֵינַי בְּפַעֲמֹתַי וְלֹא אֶדְבֹּר׃

4. (77:5 in Heb.) 'achaz'at sh'muroth `eynay niph'`am'ti w'lo' 'adaber.

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

<5> προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου,
 ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
 5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou,
 first took watches My eyes
 etarachthēn kai ouk elalēsa.

6 וַחֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֵּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃
 6 וַחֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֵּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃

5. (77:6 in Heb.) chishab'ti yamim miqedem sh'noth `olamim.

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

<6> διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας
 καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
 6 dielogisamēn hēmeras archaias
 about ancient
 kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;
 everlasting I remembered I meditated

7 זֶאֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַלַּיְלָה עִם-לִבִּי אֲשִׁיחָה וַיַּחַפֵּשׂ רֹחִי׃
 7 זֶאֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַלַּיְלָה עִם-לִבִּי אֲשִׁיחָה וַיַּחַפֵּשׂ רֹחִי׃

6. (77:7 in Heb.) 'ez'k'rah n'ginathi balay'lah `im-l'babi 'asichah way'chapes ruchhi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night; I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

<7> νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἡδολέσχουν,
 καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.
 7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun,
 I conversed
 kai eskallen to pneuma mou.
 tilled

חַהֲלֵעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יִסְיָה לְרִצּוֹת עוֹד׃
8

7. (77:8 in Heb.) **hal`olamim yiz'nach 'Adonai w'lo'-yosiph lir'tsoth `od.**

Ps77:7 Shall my Master reject forever? And shall He not add to approve again?

<8> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἐτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios
Shall into the eon thrust me out
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?

ט האַפֶּס לָנֶצַח חֲסִדּוֹ וְגַמְר אֱמַר לְדֹר וָדֹר׃
9

8. (77:9 in Heb.) **he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.**

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever? Has His Word failed from generation to generation?

<9> ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei
apo geneas eis genean?

יִהְיֶה חַנּוּת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סָלָה׃
10

9. (77:10 in Heb.) **hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayv Selah.**

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

<10> ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos
ē synexei en tē orgē autou tous oiktirmous autou? diapsalma.

יֹאמַר חֲלוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יָמִין עֲלִיוֹן׃
11

10. (77:11 in Heb.) **wa'omar chalothei hi' sh'noth y'min `El'yon.**

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of the Most High.

<11> καὶ εἶπα Νῦν ἡρξάμην,
αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn,
hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huiistou.
This is the change of the right hand of the highest

יִבְאֲזָכִיר מַעֲלִי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֲדָ׃
12

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma'al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

<12> ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou
For

13 יְהוָה יִגְדִּלְתִּי בְּכָל-פִּעֲלֶיךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
אֲחַזְכֵּךְ וְיִשְׁמַח לִּי כָּל-פִּעְלֶיךָ וְכָל-אֲשִׁיחָה:

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa'aleak uba'alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

<13> καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou
kai en tois epitēdeumasin sou adoleschēsō.

14 יְהוָה אֱלֹהִים בְּקִדְּשׁ דִּרְבָּךְ מִי-אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:
אֲחַזְכֵּךְ וְיִשְׁמַח לִּי כָּל-פִּעְלֶיךָ וְכָל-אֲשִׁיחָה:

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

<14> ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου·
τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou;
tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

15 טוֹאֲתָה הָאֵל עֹשֶׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזָרָה:
אֲחַזְכֵּךְ וְיִשְׁמַח לִּי כָּל-פִּעְלֶיךָ וְכָל-אֲשִׁיחָה:

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda'at ba'amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders; You have made known Your strength among the peoples.

<15> σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια,
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;

16 טַזְנֵאלְתָּ בְּזִרְוֹעַ עֲמָךְ בְּנִי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סֵלָה:
אֲחַזְכֵּךְ וְיִשְׁמַח לִּי כָּל-פִּעְלֶיךָ וְכָל-אֲשִׁיחָה:

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya'aqob w'Yoseph Selah.

Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 elytrōsō en tḡ brachioni sou ton laon sou,
tous huious Iakōb kai Iōsēph. diapsalma.

16. (77:17 in Heb.) ra'uk mayim 'Elohim ra'uk mayim yachilu 'aph yir'g'zu th'homoth.

<17> εἰδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός,
 εἰδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
 καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.

17 eidosan se hydata, ho theos,
eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.

יח זרמו מים עבות קול נתנו שחקים אף-חצצריך יתהלכו: 18

17. (77:18 in Heb.) zor'mu mayim `aboth gol nath'nu sh'chaqim 'aph-chatsatseyak yith'halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound; Your arrows also flew out.

◀18▶ φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι,
καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

18 phōnēn edōkan hai nephelai,
kai gar ta belē sou diaporeuontai;
for travel abroad

19 וְיִשְׂרָאֵל יֹסֶפֶת אֶת הַמִּצְוָה לְעַבְדָּם בְּיוֹם מוֹתוֹ וְיִשְׂרָאֵל עָשָׂה כַּכֵּן
וְיִשְׂרָאֵל נָתַן אֶת הַמִּצְוָה לְעַבְדָּם בְּיוֹם מוֹתוֹ וְיִשְׂרָאֵל עָשָׂה כַּכֵּן

18. (77:19 in Heb.) gol ra'am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah watir'`ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

◀19▶ φωνή τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ,
 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ,
 ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

19 phōnē tēs brontēs sou en tō trochō,
the wheel

ephanaan hai astrapai sou tē oikoumenē,
 appeared your lightnings to the inhabitable world
 esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
 was shaken took place

20 :יִסְדְּךָ בַּיָּם וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ
כ בָּיִם וְרַכְּךָ וְשִׁבְיֶיךָ בְּמִים רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'iq'botheyak lo' noda`u.

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters,
and Your footprints may not be known.

<20> ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδὸς σου,
καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tē thalassē hē hodos sou,
kai hai triboi sou en hydasi pollois,
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.

21 :וְאַתָּה נָחִיתָ כְּצֹאֵן עֹמֶה בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כא נָחִיתָ כְּצֹאֵן עֹמֶה בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `amek b'yad-Mosheh w'Aharon.

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Moshe and Aharon.

<21> ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου
ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou
en cheiri Mōusē kai Aarōn.

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

Ps78:1 :וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲזַנְנוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
א מִשְׁכִּיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עַמִּי תוֹרָתִי הִטּוּ אֲזַנְכֶם לְאַמְרֵי־בִי:

1. mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.

Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.

<77:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ.

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου,
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

1 Syneseōs tō Asaph.

Prosechete, laos mou, ton nomon mou,

klinata to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;

2 :וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲזַנְנוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ב אֲפִתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי־קִדְּמִי:

2. 'eph't'chah b'mashal pi 'abi'ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

<2> ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

2 anoixō en parabolais to stoma mou,
phthegxomai problēmata ap' archēs.

3 וְאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנִּדְרָעַם וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ:
אֲנִי וְאַחֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

3. 'asher shama`nu waneda`em wa'abotheynu sip'ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

<3> ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta
them
kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

4 וְעֲזֹזוּ וְנִפְלְאוּתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
דְּלֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵיהֶם תְּהִלּוֹת יְהוָה

4. lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah
we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come the praises of אֲנִי וְאַחֵי יִשְׂרָאֵל, and His strength and His wondrous works that He has done.

<4> οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran
apaggellontes tas aineseis tou kyriou
kai tas dynasteias autou
kai ta thaumasias autou, ha epoiēsen.

5 וְאֲשֶׁר צָנְהָ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:
הַיִּקְּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בִּישְׂרָאֵל

5. wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El
'asher tsiuah'eth-'abotheynu l'hodi'am lib'neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Jacob and appointed a law in Yisrael, which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

<5> καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ
καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραηλ,
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

5 kai anestēsen martyrion en Iakōb
kai nomon etheto en Israēl,
hosa eneteilato tois patrasin hēmōn
tou gnōrisai auta tois huiois autōn,

וְלִמְעַן יִדְעוּ דּוֹר אַחֲרֵיךָ בְּנִים יוֹלְדֵי יִקְמוּ וְיִסְפְּרוּ לְבָנֵיהֶם:
6. l'ma`an yed`u dor `acharon banim yiualedu yaqumu wisap`ru lib`neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born, that they may arise and tell them to their sons,

<6> ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα,
υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

6 hopōs an gnō genea hetera,
huioi hoi techthēsomenoi,
kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,

זִיכְרוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלָלֵי-אֵל וּמַצֻּתָּיו יִנְצְרוּ:
7. w'yasimu b'Elohim kis'lam w'lo' yish'k'chu ma`al'ley-'El umits'wothayu yin'tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El, but keep His commandments,

<7> ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,

7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn
kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou
kai tas entolas autou ekzētēsousin,

חֲזַק בְּאֱלֹהִים וְלֹא תִשְׁכַּח מַעֲלָלֵי-אֵל וּמַצֻּתָּיו יִנְצְרוּ:
8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

וְלֹא-נִשְׁאַמְנָה אֶת-אֵל רִיחוּ:
8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And **not be like their fathers**, a stubborn and **rebellious** generation,
a generation **that did not prepare its heart** and **whose spirit was not faithful to El**.

<8> ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

8 **hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn**
that
genea skolia kai parapikrainousa,
genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs
kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.

9 בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רוּמִי-קִשֶׁת הֶפְכוּ בַּיּוֹם קָרָב:
9 בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רוּמִי-קִשֶׁת הֶפְכוּ בַּיּוֹם קָרָב:

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey rome-y-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephraim were archers equipped with bows, yet they turned back in the day of battle.

<9> υἱοὶ Εφραιμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις
ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

9 **huioi Ephraim enteinentes kai ballontes toxois**
stretching tight shooting with
estraphēsan en hēmerā polemou.

10 לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנִי לִלְכֹּת:
10 לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנִי לִלְכֹּת:

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

<10> οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 **ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou**
kai en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai
they did not want to go

11 וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה
11 וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁכַּח וַיִּלְוֶה:

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

<11> καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 **kai epelathonto tōn euergesiōn autou**
kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,

12 יבִּנְגַד אֲבוֹתָם עֲשָׂה כֹּלָא בְּאַרְצָן מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן:
 12 יִבְנִגְד אֲבוֹתָם עֲשָׂה כֹּלָא בְּאַרְצָן מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן:

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso'an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Egypt, in the field of Zoan.

<12> ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia
 what
 en gē Aigyp̄tō en pediō Taneōs.

13 יִגְבַּקֵּעַ יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד:
 13 יִגְבַּקֵּעַ יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד:

13. baqa`yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
 and He made the waters stand up like a heap.

<13> διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,
 ἔστησεν ὕδατα ὥσεὶ ἄσκον

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,
 estēsen hydata hōsei askon

14 יֵד וַיִּנְחֵם בְּעָנָן יוֹמָם וְכָל-הַלַּיְלָה בְּאֹר אֵשׁ:
 14 יֵד וַיִּנְחֵם בְּעָנָן יוֹמָם וְכָל-הַלַּיְלָה בְּאֹר אֵשׁ:

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or `esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

<14> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
 καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras
 kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

15 טוֹיְבִקֵּעַ צְרִיִּים בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁק כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה:
 15 טוֹיְבִקֵּעַ צְרִיִּים בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁק כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה:

15. y'baqa`tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

<15> διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ
 καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὥς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmō
 kai epotisen autous hōs en abyssō pollē
 in deep a vast

16 כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה וַיִּשְׁק כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה:
 16 כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה וַיִּשְׁק כְּתֹהֲמוֹת רַבָּה:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 337

20. hen hikah-tsur wayazubu mayim
un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing;
can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

<20> ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα
καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι
ἢ ἐτοιμάσαι τραπέζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 epei epataxen petran kai erryēsan hydata
kai cheimarroi kateklysthēsan,
mē kai arton dynatai dounai
be able
ē hetoimasai trapezan tō laō autou?
a table

21 וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּתְּעַבֵּר וַאֲשֶׁר נִשְׁקָה בְּיַעֲקֹב
וְגַם-אַף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

21. laken shama` Yahúwah wayith`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob w'gam-'aph`alah b'Yis'ra'El.

Ps78:21 Therefore **heard** and **was angry**;
and **a fire** was kindled **against Yaaqov** and **anger** also mounted **against Yisrael**,

<21> διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακωβ,
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

21 dia touto ēkousen kyrios kai anebaletō,
kai pyr anēphthē en Iakōb,
kai orgē anebē epi ton Israēl,

22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ:
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ:

22. ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

<22> ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ
οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

22 hoti ouk episteusan en tō theō
oude ēlpisan epi to sōtērion autou.

23 כַּגִּוִּיצוֹ נִשְׁחַקִּים מִמַּעַל וּדְלִתִּי שָׁמַיִם פִּתַּח:
23 כַּגִּוִּיצוֹ נִשְׁחַקִּים מִמַּעַל וּדְלִתִּי שָׁמַיִם פִּתַּח:

23. way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of heaven;

<23> καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν
καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν
23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen
kai thyras ouranou aneōxen

24 וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַתֵּן לָמוֹ:
24 wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of heaven.

<24> καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς.
24 kai ebrexen autois manna phagein
kai arton ouranou edōken autois;

25 כַּחַלְהֵם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לֶשֶׁבַע:
25 lechem `abirim `akal 'ish tseydah shalach lahem lasoba`.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

<25> ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.
25 arton aggelōn ephagen anthrōpos,
episitimon apesteilen autois eis plēsmonēn.

26 כּוֹיֵסֶע קָדִים בַּשָּׁמַיִם וַיִּנְהֶג בְּעִזּוֹ תִרְמֹן:
26 yasa` qadim bashamayim way'naheg b'`uzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens and by His power He directed the south wind.

<26> ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα
26 apēren noton ex ouranou
He departed the south wind
kai epēgagen en tē dynasteiā autou liba
the southwest wind

27 כְּזֵימְטֵר עֲלֵיהֶם כְּעָפָר שְׂאֵר וּכְחוּל יָמִים עוֹף כָּנָף:
27 wayam'ter `aleyhem ke`aphar sh'er uk'chol yamim `oph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust, and like the sand of the seas winged fowl,

<27> καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὥσει χοῦν σάρκας

καὶ ὥσει ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,
27 kai ebrexen ep' autous hōsei choun sarkas
kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,

כח ויפל בקרב מחנהו סביב למשכנתיו: 28

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

<28> καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν
κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν,

28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn
kyklō tōn skēnōmatōn autōn,

כט ויאכלו וישבעו מאד ותאותם יבא להם: 29

29. wayo'k'lu wayis'b'u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

<29> καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,

ללא-זרו מתאותם עוד אכלם בפיהם: 30

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

<30> οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomatī autōn

לא ואף אל-הים עלה בהם ויהרג במשמניהם
ובחוריהי ישראל הכריע: 31

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,
and subdued the choice ones of Yisrael.

<31> καὶ ὀργή τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς

καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

31 kai **orgē** tou **theou anebē ep' autous**
kai **apekteinen en tois piosin autōn**
kai **tous eklektous** tou **Israēl synepodisen**.

32 :יָבִיחַ-לְזֹאת חֲטָאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו
לִבְכָּל-זֹאת חֲטָאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו

32. **b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.**

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

<32> ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en **pasin** toutois **hēmarton eti**
kai **ouk episteusan en tois thaumasiois autou**,

33 :לִגְיוֹכַל-בְּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָהּ
לִגְיוֹכַל-בְּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָהּ

33. **way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.**

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

<33> καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

33 kai **exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn**
kai **ta etē autōn meta spoudēs**.

34 :לְדָאֵם-הִרְגָם וְהִרְשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחְרוּ-אֵל
לְדָאֵם-הִרְגָם וְהִרְשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחְרוּ-אֵל

34. **'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.**

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him, and returned and searched diligently for El;

<34> ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐξέζητουν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεὸν

34 **hotan apektennen autous, exezētoun auton**
kai **epestrephon kai ōrthrizon pros ton theon**

35 :לְהִיזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם
לְהִיזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם

35. **wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.**

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock, and the Most High El their Redeemer.

<35> καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.

35 kai **emnēsthēsan** **hoti** ho **theos** boēthos autōn **estin**
kai ho **theos** ho **huuistos** lytrōtēs autōn **estin**.

36 :יְצַדִּיקֵם ה' וְיַחַדֵּם בְּלִשְׁוֹנָם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזָּבֻּם לֹא
לֹא יִפְתִּיחוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזָּבֻּם לֹא

36. way'phatuhu **b'phihem** **ubil'shonam** y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

<36> καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

36 kai ēpatēsan auton en tō stomati autōn
kai tē glōssē autōn epseusanto autō,

37 :לֹא-נִכּוֹן עָמּוֹ וְלֹא נֶאֱמָנוּ בְּבְרִיתוֹ
לֹא-נִכּוֹן עָמּוֹ וְלֹא נֶאֱמָנוּ בְּבְרִיתוֹ

37. w'libam lo'-nakhon imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him, nor were they faithful in His covenant.

<37> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

37 hē de kardia autōn ouk eutheia met' autou,
oude epistōthēsan en tē diathēkē autou.

38 :וְיִחַיֵּם רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית
וְיִחַיֵּם רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית
וְיִחַיֵּם רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית

38. w'hu' rachum y'kaper awon w'lo'-yash'chith w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya'ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them;
and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

<38> αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων
καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ
καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·

38 autos de **estin** oiktirmōn
kai hilasetai tais hamartiais autōn kai ou diaphtherei
kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou
kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;

39 :לֹא יִזְכֹּר כִּי-בָשָׁר הָמָּה רִיחַ הַזֶּה וְלֹא יִשׁוּב
לֹא יִזְכֹּר כִּי-בָשָׁר הָמָּה רִיחַ הַזֶּה וְלֹא יִשׁוּב

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh, a wind that passes and does not return.

<39> καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν,
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
39 kai emnēsthē hoti sarx eisin,
pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.

40 מִכַּמָּה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן:
40 kamah yam'ruhu bamid'bar ya'atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

<40> ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;
40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,
parōrgisan auton en gē anydrō?
a waterless land

41 מֵאֵי יָשׁוּבוּ וַיִּנָּסוּ אֶל וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹן:
41 wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisrael.

<41> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.
41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon
kai ton hagion tou Israēl parōxynan.

42 מִבְּלֹא-זָכְרוּ אֶת-יְדּוֹ יוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִיַּד-צָר:
42 lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power, the day when He redeemed them from the adversary,

<42> οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,
42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,
His hand
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
out of the hand of the afflicting

43 מִגְּאֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם וּמִוִּפְתָּיו אֹתוֹתָיו בְּשַׂה-צֹעַן:
43 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso'an.

Ps78:43 When He performed His signs in Egypt and His marvels in the field of Zoan,

<43> ὥς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ
καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·
43 hōs etheto en Aigyptō ta sēmeia autou
kai ta terata autou en pediō Taneōs;

44 מִדְּוַיְהַפְּךְ לָדָם יְאֹרֵיהֶם וְנִזְלֵיהֶם בָּל-יִשְׁתַּיּוּן:
44 מִדְּוַיְהַפְּךְ לָדָם יְאֹרֵיהֶם וְנִזְלֵיהֶם בָּל-יִשְׁתַּיּוּן:

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

<44> καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·
44 kai metestrepse eis haima tous potamous autōn
kai ta ombrēmata autōn, hopōs mē piōsin;
so as to

45 מִהַיְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיַּצְרִידֵם וַתִּשְׁחִיתֵם:
45 מִהַיְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיַּצְרִידֵם וַתִּשְׁחִיתֵם:

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them, and frogs which destroyed them.

<45> ἔξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
kai batrachon, kai diephtheiren autous;

46 מוֹיִתֵּן לְחָסִיל יְבוּלָם וַיְגִיעֵם לְאַרְבֶּה:
46 מוֹיִתֵּן לְחָסִיל יְבוּלָם וַיְגִיעֵם לְאַרְבֶּה:

46. wayiten lechasil y'bulam wigi'am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

<46> καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν
καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·
46 kai edōken tē erysibē ton karpon autōn
the blight for their fruits
kai tous ponous autōn tē akridi;
for their miseries

47 מִזִּיהְרֹג בַּבָּרָד גִּפְנָם וּשְׁקִמּוֹתָם בַּחֲנָמַל:
47 מִזִּיהְרֹג בַּבָּרָד גִּפְנָם וּשְׁקִמּוֹתָם בַּחֲנָמַל:

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

<47> ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν

καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·
 47 apekteinen en chalazē tēn ampelon autōn
 kai tas sykaminous autōn en tē pachnē;

מַח וַיִּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים: 48

48. wayas'ger labarad b'`iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

<48> καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν
 καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·

48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn
 kai tēn hyparxin autōn tō pyri;
 their possessions to the fire

מִטְּיָשַׁלַח-בָּם חֶרוֹן אָפוּ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים: 49

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza'am w'tsarah mish'lachath mal'akey ra'im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble,
 a band of destroying angels.

<49> ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
 θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν,
 ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,
 thymon kai orgēn kai thlipsin,
 apostolēn di' aggelōn ponērōn;
 a commission through wicked

וַיִּפְּלֵם נָתִיב לְאָפוּ לֹא-חָשַׁךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וַחֲתָתָם לְדָבָר הַסִּגִּיר: 50

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death,
 but gave over their life to the plague,

<50> ὥδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
 οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tē orgē autou,
 ouk epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn
 kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen
 their cattle to death he consigned

וַיַּחַדְּלֵם וַיִּתֵּן חַיָּתָם לַמָּוֶת וַיִּתֵּן חַיָּתָם לַמָּוֶת וַיִּתֵּן חַיָּתָם לַמָּוֶת 51

נֹאֲוִיךָ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאַחֲלֵי-חָם:

51. wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.

Ps78:51 And smote all the firstborn in Egypt, the first of fruits of their strength in the tents of Ham.

<51> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en Aigypṭō,
aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.

52 וַיֵּצֵא עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֲדָר בַּמִּדְבָּר:

נבֿויסע כצאן עמו וינהגם כעדר במדבר:

52. wayasa` katso'n `amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock;

<52> καὶ ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou
kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō

53 וַיֵּצֵא עַמּוֹ כְּצֹאן וַיְנַהֲגֵם כַּעֲדָר בַּמִּדְבָּר:

נגֿוינחם לבטח ולא כחדו ואת-אויביהם כסה חים:

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear; but the sea engulfed their enemies.

<53> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,
kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.

54 וַיֵּצֵא עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֲדָר בַּמִּדְבָּר:

נבֿויביאם אל-גבול קדשו הר-זה קנתה ימינו:

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,
to this mountain which His right hand had gained.

<54> καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiastatos autou,
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,

55 וַיֵּצֵא עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֲדָר בַּמִּדְבָּר:

נבֿוינחם אל-גבול קדשו הר-זה קנתה ימינו:

נהֿויגרש מפניהם גוים ויפילם בחבל נחלה

וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵיהֶם שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisrael dwell in their tents.

<55> καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκῆνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
kai eklērodotēsen autous en schoiniō klērodosias
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.

וַיִּנְסוּ וַיִּבְגְּדוּ אֶת־אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן וַעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ: 56

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim 'El'yon w'edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked the Most High Elohim and did not keep His testimonies,

<56> καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπῖκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto

וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאַבֹּתָם נְהַפְכוּ כְּקִשְׁתַּת הַמִּיָּח: 57

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers; they turned aside like a treacherous bow.

<57> καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἡσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn
annulled
kai metestraphēsan eis toxon streblon
converted into a crooked bow

וַיִּכְעִסוּהוּ בְּבִמּוֹתָם וּבַפְּסִילֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ: 58

58. wayak'isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places and provoked Him to jealousy with their graven images.

<58> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn
their hills
kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.

59 נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְּעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל
:לְכָל־מַצֵּבָה וְכָל־מִצְבָּח וְכָל־מִזְבֵּחַ וְכָל־מִקְדָּשׁ וְכָל־מִשְׁכָּן

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisrael;

<59> ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν
καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden
kai exoudenōsen sphodra ton Israēl

60 וַיַּטֵּשׁ מִשְׁכָּן שְׁלוֹ אֹהֶל שֹׁכֵן בְּאֶרְצָם
:לְכָל־מַצֵּבָה וְכָל־מִצְבָּח וְכָל־מִזְבֵּחַ וְכָל־מִקְדָּשׁ וְכָל־מִשְׁכָּן

60. wayitosh mish'kan shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shiloh, the tent which He had pitched among men,

<60> καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ,
σκηνώμα αὐτοῦ, οὗ κατεσκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm,
skēnōma autou, hou kateskēnōsen en anthrōpois.

61 סָא וַיִּתֵּן לַשָּׁבִי עֲזֹו וַתִּפְּאַרְתּוּ בְּיַד־צָר:
:לְכָל־מַצֵּבָה וְכָל־מִצְבָּח וְכָל־מִזְבֵּחַ וְכָל־מִקְדָּשׁ וְכָל־מִשְׁכָּן

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity and His glory into the hand of the adversary.

<61> καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou

62 סָב וַיִּסְגֵּר לַחֲרֵב עָמוֹ וַבְּנַחֲלָתוֹ הִתְעַבֵּר:
:לְכָל־מַצֵּבָה וְכָל־מִצְבָּח וְכָל־מִזְבֵּחַ וְכָל־מִקְדָּשׁ וְכָל־מִשְׁכָּן

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith'`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

<62> καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
kai tēn klēronomian autou hypereiden.

63 יְלָלָהּ בָּחֻרָיו אֶכְלָה-אֵשׁ וּבְתוֹלָתָיו לֹא הִוָּלָלוּ:
63 bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hulalu.

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His virgins were not praised.

<63> τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr,
kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
mourned for

64 יָפְחוּ כֹהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפְלוּ וְאִלְמָנָתָיו לֹא תִבְכִּינָה:
64 kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

<64> οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν,
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

64 hoi hierais autōn en hromphaiā epesan,
kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.

65 כִּי־יָקָץ כִּישָׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיַּיִן:
65 wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then my Master awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

<65> καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος,
ὡς δυνατὸς κεκραিপαληκὼς ἐξ οἴνου,

65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios,
hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

66 סוּיַמָּאס בְּאֶהֱל יוֹסֵף וּבְנִשְׁבֵּט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:
66 wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

<66> καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō
oneidos aiōnion edōken autois.

67 סוּיַמָּאס בְּאֶהֱל יוֹסֵף וּבְנִשְׁבֵּט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:
67 wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

Ps78:67 He also rejected the tent of Joseph, and did not choose the tribe of Ephraim,

<67> καὶ ἀπώσατο τὸ σκῆνωμα Ἰωσηφ
καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραιμ οὐκ ἐξελέξατο·

67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph
kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;

68 סח ויבחר את־שבט יהודה את־הר ציון אשר אהב:
סח ויבחר את־שבט יהודה את־הר ציון אשר אהב:

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsiyon 'asher 'aheb.

Ps78:68 But chose the tribe of Yahudah, mount Zion which He loved.

<68> καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα,
τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν,

68 kai exelexato tēn phylēn Iouda,
to oros to Siōn, ho ēgapēsen,

69 סט ויבן כְּמוֹת־רָמִים מְקוֹדָשׁוֹ כְּאַרְצָן יִסְדָּהּ לְעוֹלָם:
סט ויבן כְּמוֹת־רָמִים מְקוֹדָשׁוֹ כְּאַרְצָן יִסְדָּהּ לְעוֹלָם:

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'olam.

Ps78:69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He has founded forever.

<69> καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ,
ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

69 kai ōkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiaσμα autou,
en tē gē ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.
He laid its foundation into the eon

70 עוֹבֵב־חַר בְּדוֹר עֲבָדָיו וַיִּקְחֵהוּ מִמִּבְלָאֵת צֹאן:
עוֹבֵב־חַר בְּדוֹר עֲבָדָיו וַיִּקְחֵהוּ מִמִּבְלָאֵת צֹאן:

70. wayib'char b'Dawid 'ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.

Ps78:70 He also chose David His servant and took him from the folds of sheep;

<70> καὶ ἐξελέξατο Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

70 kai exelexato Daud ton doulon autou
kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,

71 עַם מֵאַחַר עֲלוֹת הַבִּיָּאֹו לְרֻעוֹת בְּנִעֲקָב עָמֹו וּבִישְׁרָאֵל נִחַלְתּוֹ:
עַם מֵאַחַר עֲלוֹת הַבִּיָּאֹו לְרֻעוֹת בְּנִעֲקָב עָמֹו וּבִישְׁרָאֵל נִחַלְתּוֹ:

71. me'achar 'aloth hebi'o lir'oth b'Ya'aqob 'amo ub'Yis'ra'El nachalatho.

Ps78:71 From tending the ewes He brought him to shepherd Yaaqov His people, and Yisrael His inheritance.

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton
even from behind the ones giving birth he took him
poimainein Iakōb ton laon autou
kai Israēl tēn klēronomian autou,

עב וִירָעַם כֶּתֶם לְבָבוּ וּבִתְבוּנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְחֵם: 72
מִאַחֲרֵי יָבֹא יִלְכֹּד מִן־הַיָּמִין וְיִשְׁלַח מִן־הַיָּמִין יָדָא

72. wayir`em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart,
and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.
72 kai epoiμανen autous en tē akakiā tēs kardias autou
kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחְלָתָךְ
טָמְאוּ אֶת־הַיִּכָּל קִדְּשְׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵיִים:
Ps79:1 מִן־הַיָּמִין יָבֹא יִלְכֹּד מִן־הַיָּמִין יָדָא

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.

Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.
Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου,
ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.

1 Psalms tō Asaph.
Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,
emianan ton naon ton hagian sou,
ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.

מִן־הַיָּמִין יָבֹא יִלְכֹּד מִן־הַיָּמִין יָדָא 2

בְּנִתְּנוּ אֶת־נִבְלֹת עַבְדֵיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בָּשָׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ-אָרֶץ:

2. **nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak ma'akal l'oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.**

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants for food to the birds of the heavens, the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

2 **ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou**
brōmata tois peteinois tou ouranou,
tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;

ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ

גִּשְׁפְּכוּ דָמָם כַּמֵּים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר:

3. **shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.**

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam; and there was no one burying them.

<3> ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ
κύκλῳ Ἰερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 **exechean to haima autōn hōs hydōr**
kyklō Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.

ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ

דִּהְיִינוּ חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לַעַג וְקֶלֶס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:

4. **hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.**

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors, a scorn and mockery to those around us.

<4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμός καὶ χλευασμός τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

4 **egenēthēmen oneidos tois geitosin hēmōn,**
myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.

ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲛ

הַעֲדָמָה יְהוָה תִּאָּנַף לְנֹצֵחַ תִּבְעֵר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ:

5. **`ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib'ar k'mo-'esh qin'atheak.**

Ps79:5 How long, O אֵלֹהִים? Shall You be angry forever? Shall Your jealousy burn like fire?

<5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλός σου;

5 **heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,**

ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?

6 וְשָׂפַךְ חֲמַתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uk w'al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You,
and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

<6> ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἵ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se
kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,

7 זָכַר אֶכְלֹ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נִדְחוֹ הַשָּׁמַיִם:
7 זָכַר אֶכְלֹ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נִדְחוֹ הַשָּׁמַיִם:

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Yaaqob (Jacob) and laid waste his habitation.

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ
καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb
kai ton topon autou ērēmōsan.

8 חֲאַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינִים מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
8 חֲאַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינִים מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;
let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου,
ὅτι ἐπταχέυσamen σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;
our lawless deeds of old
tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou,
let be first to take
hoti eptōcheusamen sphodra.
we are poor exceedingly

9 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיִשְׁמֹחַ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיִשְׁמֹחַ אֱלֹהֵינוּ
9 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיִשְׁמֹחַ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיִשְׁמֹחַ אֱלֹהֵינוּ

טעזרנו אַלְהִי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

9. `az'renu 'Elohey yish'`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theyneu l'ma'an sh'meak.

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
ένεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς
καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn;
heneka tēs doxēs tou onomatos sou, kyrie, hrysai hēmas
kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,

יִלְמָה יֵאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם יִנָּצֵעַ
בְּגֵימִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּךְ:

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El? Let there be known
among the nations in our sight, vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.

יֵאָתְבוּא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אֶסִּיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הַיּוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָהּ:

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro'ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων,
κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου
περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.

12 וְהָשִׁיב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֲרָפָתָם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדֹנָי׃
 12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-cheyqam cher'patham 'asher cher'phuak 'Adonai.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach with which they have reproached You, O my Master.

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
 τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn
 ton oneidismōn autōn, hon ōneidisan se, kyrie.
 their scorning

13 יְגַאֲנִחֵנוּ עַמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ נֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ׃
 13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'`ithek nodeh l'ak l'`olam l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

<13> ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
 ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou
 anthomologēsometha soi eis ton aiōna,
 eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.

Chapter 80

Ps80:1
 אֶל־שֹׁשָׁנִים עֲדוֹת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃

1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον
 τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; martyriōn
 To the end for the changings
 tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.
 concerning the Assyrian

2 בְּרֹעָה יִשְׂרָאֵל הֶאֱזִינָה נֹהֵג כְּצֹאן יוֹסֵף יֵשֵׁב הַכְּרוֹבִים הוֹפִיעָה׃
 (80:2 in Heb.) ro'eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katsu'n Yoseph yosheb hak'rubim hophi`ah.

Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisrael, You who lead Joseph like a flock;

You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες,
ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσηφ,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 Ho poimainōn ton Israēl, prosches,
ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.

ג לפני אפרים ובנימין ומנשה עוררה את-גבורתך ולכה לישעתך לנו:
3

2. (80:3 in Heb.) liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasheh `or'rah 'eth-g'buratheak
ul'kah lishu'athah lanu.

Ps80:2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραιμ καὶ Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ
ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē
exegeiron tēn dynasteian sou
kai elthe eis to sōsai hēmas.

ד אלהים השׁיבנו וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:
4

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyakh w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

הִתְהַנָּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד-מָתִי עֲשֵׂנָה בְּתַפִּלַּת עַמֶּךָ:
5

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth `ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O Elohim of hosts, How long shall You be angry with the prayer of Your people?

<5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 kyrie ho theos tōn dynameōn,
heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou,
for your servants

6

וְהָאֵכְלָתָם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוּ בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ:

5. (80:6 in Heb.) **he'ekal'tam lechem dim'`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.**

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

<6> ψωμῖεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 psōmieis hēmas arton dakryōn
kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?
by measure

7 זִתְשִׁימְנוּ מִדּוֹן לְשִׁכְנֵינוּ וְאַיְבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוּ:
7 זִתְשִׁימְנוּ מִדּוֹן לְשִׁכְנֵינוּ וְאַיְבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוּ:

6. (80:7 in Heb.) **t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil'`agu-lamo.**

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

<7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,
for dispute
kai hoi echthroi hēmōn emyktērisan hēmas.

8 חֲאֵלֵהִים צָבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:
8 חֲאֵלֵהִים צָבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

7. (80:8 in Heb.) **'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.**

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

9 טָגַפְן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תִּגְרֵשׁ גּוֹיִם וַתַּטְעֶה:
9 טָגַפְן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תִּגְרֵשׁ גּוֹיִם וַתַּטְעֶה:

8. (80:9 in Heb.) **gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.**

Ps80:8 You removed a vine from Egypt; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας,
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν.

9 ampelon ex Aigypou metēras,
exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

10 יִפְנִיתָ לְפָנֶיךָ וַתִּשְׁרֵשׁ וַתַּשְׁרֵשׁ וַתִּמְלֵא-אֶרֶץ:
10 יִפְנִיתָ לְפָנֶיךָ וַתִּשְׁרֵשׁ וַתַּשְׁרֵשׁ וַתִּמְלֵא-אֶרֶץ:

9. (80:10 in Heb.) **piniaath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.**

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς
καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 **hōdopoiēsas emprosthen autēs**

kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.

11 יֵאָכְסוּ הָרִים צֵלָהּ וְעֲנַפֶּיהָ אֲרָזִי-אֵל:
צֵלָהּ-כַּדָּרִים אֲרָזִי-אֵל

10. (80:11 in Heb.) **kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.**

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

<11> ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ.

11 **ekaluuen orē hē skia autēs**

kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;

12 יִבְתְּשֶׁלַח קִצְיֶיהָ עַד-יָם וְאֶל-נָהָר יִנְקוּתֶיהָ:
אֶל-נָהָר יִנְקוּתֶיהָ וְאֶל-יָם יִבְתְּשֶׁלַח קִצְיֶיהָ

11. (80:12 in Heb.) **t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.**

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the River.

<12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 **exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs**

kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.

13 יִגְלֶמָה פֶּרֶצֶת גְּדֵרֶיהָ וְאֲרוּחַ כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ:
אֲרוּחַ כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ וְגֵדֵרֶיהָ יִגְלֶמָה פֶּרֶצֶת

12. (80:13 in Heb.) **lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.**

Ps80:12 Why have You broken down its hedges, so that all those who pass the way pluck it?

<13> ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 **hina ti katheiles ton phragmon autēs**

kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?

14 יִדְכֹּרְסִמְנָה חֲזִיר מִיעֵר וְזִיז שְׂחִי יִרְעֶנָּה:
חֲזִיר מִיעֵר וְזִיז שְׂחִי יִרְעֶנָּה וְיִכְרֹסֶמְנָה חֲזִיר

13. (80:14 in Heb.) **y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir'enah.**

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

<14> ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ,

καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

14 elymēnato autēn sys ek drymou,
pig

kai monios agrios katenemēsato autēn.
boar wild feed on

15 טוּ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הִבֵּט מִשְׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד וְנָתַן זֶה:
:x45 777 4972 3492 72777 93 47-92w x492 72777 15

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from heaven and see, and take care of this vine,

<15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δῆ,
ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ
καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,
epiblepson ex ouranou kai ide
kai episkepsai tēn ampelon tautēn

16 מִזֶּכֶּנָה אֲשֶׁר־נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל־בֵּן אֲמַצְתָּה לָךְ:
:y4 3x774 79-602 77777 3007-9w4 3772 16

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'ah y'minek w'al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.
of man

17 יִזְשַׁרְפָּה בָּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִנְעֶרֶת פָּנֶיךָ יֵאָבְדוּ:
:y4947 7777 49077 37777 749 379w 17

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga'arath paneyak yo'bedu.

Ps80:16 It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;
apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.

18 יַחַתְּהִי־יָהּ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ עַל־בֶּן־אָדָם אֲמַצְתָּ לָךְ:
:y4 3x774 744-79-60 77777 744-60 747-3777 18

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak al-'ish y'mineak al-ben-'adam 'imats'at lak.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·
18 genēthētō hē cheir sou ep' andra dexias sou
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō;

יט וְלֹא-נָסוּג מִמֶּךָ תַּחֲיֵינוּ יבִשְׁמַד נִקְרָא:

Ps80:18 Then we shall not turn back from You; revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
 ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.
19 kai ou mē apostōmen apo sou,
 zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.

כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים עֲבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵר פְּנִיךָ וְנִשְׁעָה:

Ps80:19 O אלהים of hosts, restore us; cause Your face to shine, and we shall be saved.

<20> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
 καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
 20 **kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas**
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

Ps81:1
אֶל־לְמַנְצִיחַ עַל־הַגִּתִּית לְאַסָּף:

Elohim's Goodness and Yisrael's waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

<80:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.
 1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō Asaph psalmos.
 To the end for the wine vats

בְּהַרְגֵּינוּ לְאֱלֹהִים עֲוֹנֵנוּ הִרְיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 2 עֲוֹנֵנוּ לְאֱלֹהִים עֲוֹנֵנוּ לְאֱלֹהִים עֲוֹנֵנוּ לְאֱלֹהִים עֲוֹנֵנוּ לְאֱלֹהִים

Ps81:1 Sing for joy to Elohim our strength; shout joyfully to the El of Yaaqob (Jacob).

<2> Ἀγαλλιᾷσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακωβ·

2 Agallias^{the} tō theō tō boēthō hēmōn,
alalaxate tō theō Iakōb;

ג שְׂאוּ-זִמְרָה וּתְנוּ-תֶרֶף כִּנּוֹר נְעִים עִם-נָבֶל:
:לַחֲדָשׁ-יָמֵי מְצֻלָּה אֶת-כִּנּוֹר וְכִנּוֹר וְכִנּוֹר 3

2. (81:3 in Heb.) s'u-zim'rah uth'nu-thoph kinor na'im im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

<3> λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον,
ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,
psaltērion terpnon meta kitharas;

ד תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם חַגֵּנוּ:
:יָמֵי מְצֻלָּה אֶת-כִּנּוֹר וְכִנּוֹר וְכִנּוֹר 4

3. (81:4 in Heb.) tiq'`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh (month), at the concealed moon, on the day of our feast.

<4> σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρα ἐορτῆς ἡμῶν·

4 salpizate en neomēniā salpiggi, en eusēmō hēmera heortēs hēmōn;
in the well-marked

ה כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
:יָמֵי מְצֻלָּה אֶת-כִּנּוֹר וְכִנּוֹר וְכִנּוֹר 5

4. (81:5 in Heb.) ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya'aqob.

Ps81:4 For it is a statute for Yisrael, an ordinance of the El of Yaaqob (Jacob).

<5> ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν
καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ·

5 hoti prostagma tō Israēl estin
kai krima tō theō Iakōb.

וַעֲדוֹת בְּיוֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁפַת לֹא-יִדְעָתִי אֲשַׁמֶּעַ:
:יָמֵי מְצֻלָּה אֶת-כִּנּוֹר וְכִנּוֹר וְכִנּוֹר 6

5. (81:6 in Heb.) `eduth biYoseph samo b'tse'tho `al-`erets Mits'rayim s'phath lo'-yada'ti 'esh'ma`.

Ps81:5 He established it for a testimony in Joseph when he went throughout the land of Egypt.
I heard a language that I did not know:

<6> μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō Iōsēph etheto auton

en tō exelthein auton ek gēs Aigypthou;
glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;

7 אֶת־יָדָיו מִסֵּבֶל שָׁכְמוּ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרָנָה:
7 אֶת־יָדָיו מִסֵּבֶל שָׁכְמוּ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרָנָה:

6. (81:7 in Heb.) **hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.**

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

<7> ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 apestēsen apo arseōn ton nōton autou,
hai cheires autou en tō kophinō edouleusan.

8 אֶת־קָרְאָתְךָ וְאֶת־חֲלָצְךָ אָעֲנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מִי מְרִיבָה סֶלָה:
8 אֶת־קָרְאָתְךָ וְאֶת־חֲלָצְךָ אָעֲנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מִי מְרִיבָה סֶלָה:

7. (81:8 in Heb.) **batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e'en'ak b'sether ra'am**
'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you in the hiding place of thunder;
I proved you at the waters of Meribah. Selah.

<8> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος,
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se;
You called upon me
epēkousa sou en apokryphō kataigidos,
edokimasa se epi hydatos antilogias. diapsalma.
of Dispute

9 שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:
9 שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:

8. (81:9 in Heb.) **sh'ma` `ami w'a'idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.**

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you; O Yisrael, if you would listen to Me!

<9> ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
Ἰσραὴλ, εἰὰν ἀκούσης μου,

9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi;
Israēl, ean akousēs mou,

10 יֹלֵא־יְהוָה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי:
10 יֹלֵא־יְהוָה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי:

9. (81:10 in Heb.) **lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.**

Ps81:9 Let there be no strange el (deity) among you; nor shall you worship any foreign el (deity).

<10> οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος,
οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ·

10 **ouk estai en soi theos prosphatos,**
oude proskynēseis theō allotriō;

11 יֵאָאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרֶחֱב־פִּיךָ וְאִמַּלְאֶהוּ:
11 יֵאָאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרֶחֱב־פִּיךָ וְאִמַּלְאֶהוּ:

10. (81:11 in Heb.) **'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al'ak me'erets Mits'rayim har'cheb-pik**
wa'amal'ehu.

Ps81:10 I, אָיָאֵל, am your El, who brought you up from the land of Egypt;
open your mouth wide and I shall fill it.

<11> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου
ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

11 **egō gar eimi kyrios ho theos sou**
ho anagagōn se ek gēs Aigyprou;
platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.

12 יִבְּלֵא-שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׁרָאֵל לֹא-אֶבָּח לִי:
12 יִבְּלֵא-שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׁרָאֵל לֹא-אֶבָּח לִי:

11. (81:12 in Heb.) **w'lo'-shama`ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-abah li.**

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisrael did not obey Me.

<12> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου,
καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι·

12 **kai ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou,**
kai Israēl ou proseschen moi;

13 יִגְּאָשְׁלִיחֻהוּ בְּשִׁרְיֹות לָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:
13 יִגְּאָשְׁלִיחֻהוּ בְּשִׁרְיֹות לָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:

12. (81:13 in Heb.) **wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.**

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart, to walk in their own devices.

<13> καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

13 **kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,**
poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.

14 יֵד לוֹ עַמִּי שְׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ:
14 יֵד לוֹ עַמִּי שְׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ:

13. (81:14 in Heb.) **lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.**

Ps81:13 Oh that My people would listen to Me, that Yisrael would walk in My ways!

<14> εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου,
 Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,
 14 ei ho laos mou ēkousen mou,
 Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,

15 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:
 15 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:

14. (81:15 in Heb.) kim'at 'oy'beyhem 'ak'ni'a w'al tsareyhem 'ashib yadi.

Ps81:14 I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

<15> ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
 καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.
 15 en tō mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa
 not the less
 kai epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.

16 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:
 16 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:

15. (81:16 in Heb.) m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi 'itam l'olam.

Ps81:15 Those who hate Him, would pretend obedience to Him, and their time would be forever.

<16> οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ,
 καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
 16 hoi echthroi kyriou epseusanto autō,
 kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.

17 יִזְבֹּחַ כִּילֵּהוּ מִחֶלֶב חֶטֶא וּמִצֵּיֹר דְּבַשׁ אֲשֶׁבִיעֵד:
 17 יִזְבֹּחַ כִּילֵּהוּ מִחֶלֶב חֶטֶא וּמִצֵּיֹר דְּבַשׁ אֲשֶׁבִיעֵד:

16. (81:17 in Heb.) waya'akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash 'as'bi'eak.

Ps81:16 But I would feed you with the finest of the wheat, and with honey from the rock I would satisfy you.

<17> καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ
 καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.
 17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou
 kai ek petras meli echortasen autous.
 he filled them

Chapter 82

Ps82:1 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:
 1 מִיָּדָי אֶכְנִיעַ אֹיְבֵיהֶם וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי:

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba'adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.

Ps82:1 Elohim stands in the congregation of El; He judges in the midst of the elohim.

<81:1> Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὁ θεὸς ἔσται ἐν συναγωγῇ θεῶν,
ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει

1 Psalms tō Asaph.

Ho theos estē en synagōgē theōn,
en mesō de theous diakrinei

אֱלֹהִים-יָשֹׁבֵד בְּקִרְבֹּת אֱלֹהִים
בְּעֵד-מַתִּי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאֹל-סֶלָה:

2. `ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha'im tis'u-Selah.

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

<2> Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν
καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian

kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.

גַּנְשְׁפֹטוּ-כָל וְיָתוֹם עָנִי וְרָשׁ הַצְדִּיקוּ:
יָפֹד-יָשֹׁבֵד וְעוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאֹל-סֶלָה:

3. shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

<3> κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν,
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε.

3 krate orphanon kai ptōchon,

tapeinon kai penēta dikaiōsate;

דַּפְּלֹטוּ-כָל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ:
יָפֹד-יָשֹׁבֵד וְעוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאֹל-סֶלָה:

4. pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha'im hatsilu.

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

<4> ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν,
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

4 exeleshte penēta kai ptōchon,

ek cheiros hamartōlou hrysasthe.

הַלֵּא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ בְּחַשְׁכָּה יִתְהַלְכוּ בְּחַשְׁכָּה וְיָמוּטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אֲרֶץ:
יָפֹד-יָשֹׁבֵד וְעוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאֹל-סֶלָה:

5. lo' yad'`u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

<5> οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν,
ἐν σκοτει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 ouk egnōsan oude synēkan,
en skotei diaporeuontai;
saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.

וַאֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלֶכֶם:
אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלֶכֶם:

6. 'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney 'El'yon kul'kem.

Ps82:6 I said, You are elohim, and all of you are sons of the Most High.

<6> ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε
καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 egō eipa Theoi este
kai huioi huioustou pantes;

זֶאֶכֶן כָּאֲדָם תִּמְוִיתוֹן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:
זֶאֶכֶן כָּאֲדָם תִּמְוִיתוֹן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:

7. 'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like any one of the princes.

<7> ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε
καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete
kai hōs heis tōn archontōn piptete.

חֲקוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:
חֲקוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

8. qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'atah thin'chal b'kal-hagoyim.

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses all the nations.

<8> ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν,
ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

8 anasta, ho theos, krinon tēn gēn,
hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.

Chapter 83

Ps83:1 אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְאַסָּף:
אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְאַסָּף:

1. (83:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Asaph.**

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

<82:1> Ὡιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ασαφ.

1 Ōidē psalmou tō Asaph.

2 בְּאַל־הִים אֶל־הַמִּי־לֵךְ אֶל־תַּחֲרַשׁ וְאֶל־תִּשְׁקוּט אֵל:

(83:2 in Heb.) **'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'qot 'El.**

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself; do not be silent and, O El, do not be still.

<2> Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;
μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός.

2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?

who is likened to you

mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;

3 גְּכִי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יַהֲמִינוּ וּמִשְׁנֵאֶיךָ נִשְׁאֵי רֹאשׁ:

2. (83:3 in Heb.) **ki-hineh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.**

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

<3> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν,
καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan,

kai hoi misountes se ēran kephalēn,

4 דַּעַל־עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וַיִּתְּעֲצּוּ עַל־צְבוֹתֶיךָ:

3. (83:4 in Heb.) **`al-`am'ak ya`arimu sod w'yith'ya`atsu `al-ts'phuneyak.**

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people,
and conspire together against Your treasured ones.

<4> ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.

4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn

kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;

5 הָאָמְרוּ לָכֹוּ וְנִכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזְכָּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:

4. (83:5 in Heb.) **'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.**

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation,
that the name of Yisrael be remembered no more.

<5> εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.

5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,
kai ou mē mnēsthē to onoma Israēl eti.

6 יְהוָה יִשְׁמְעֵנוּ וְיִכָּרְתוּ לָנוּ בְּרִית עֲלֵינוּ כְּכִתּוּבָה
וְכִי נִשְׁמָעוּ לָב יִחָדּוּ עָלֵינוּ בְּרִית יְכָרְתוּ:

5. (83:6 in Heb.) **ki no`atsu leb yach`daw `aleyak b`rith yik`rothu.**

Ps83:5 For they have conspired together with one heart; against You they make a covenant:

<6> ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό,
κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

6 hoti ebouleusanto en homonoia epi to auto,
in concord
kata sou diathēkēn diethento

7 זְאֵהָלֵי אֲדוֹם וַיִּשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִימִּים
וְזִמְעֵי אֲדוֹם וַיִּשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִימִּים

6. (83:7 in Heb.) **'ahaley 'Edom w'Yish'm`E'lim Mo'ab w'Hag'rim.**

Ps83:6 The tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagrites;

<7> τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται,
Μωαβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,

7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai,
Mōab kai hoi Agarēnoi,

8 חֲגָבֵל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים יָצְאוּ מִן הַיָּם
וְעַמְלֵק וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים יָצְאוּ מִן הַיָּם

7. (83:8 in Heb.) **G'bal w'`Ammon wa`Amaleq P'lesheth `im-yosh'bey Tsor.**

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre;

<8> Γεβαλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαληκ
καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·

8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk
kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;

9 וְעַמְלֵק וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים יָצְאוּ מִן הַיָּם
וְעַמְלֵק וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים יָצְאוּ מִן הַיָּם

8. (83:9 in Heb.) **gam-`Ashur nil'wah `imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.**

Ps83:8 Assyria also has joined with them; they have become a help to the sons of Lot. Selah.

<9> καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Ἀωτ. διάψαλμα.

9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,

יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
10 יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'Sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.

Ps83:9 Deal with them as with Midian, as with Sisera and, as Jabin at the torrent of Kishon,

<10> ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων.

10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tē Sisara,
hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;

יֵאֵן נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הֵמָּן לְאֶדְמָה׃
11 יֵאֵן נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הֵמָּן לְאֶדְמָה׃

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b'Eyn-do'r hayu domen la'adamah.

Ps83:10 Who were destroyed at En-dor, who became as dung for the ground.

<11> ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ,
ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.

11 exōlethreuthēsan en Aendōr,
egenēthēsan hōsei kopros tē gē.

יִבְשִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעֶרֶב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלִמְנָע כָּל-נְסִיכָמוּ׃
12 יִבְשִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעֶרֶב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלִמְנָע כָּל-נְסִיכָמוּ׃

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k'Oreb w'kiZ'eb uk'Zebach uk'Tsal'muna`kal-n'sikemo.

Ps83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb and all their princes like Zebah and Zalmunna,

<12> θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ωρηβ καὶ Ζηβ
καὶ Ζεβее καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,

יִגְאָשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃
13 יִגְאָשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃

12. (83:13 in Heb.) 'asher 'am'ru nirashah lanu 'eth n'oth 'Elohim.

Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

<13> οἷτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

יִדְאָלְהִי שִׁיתָמוּ כַּגְלָגַל כְּקֶשׁ לְפָנֵי-רוּחַ׃
14 יִדְאָלְהִי שִׁיתָמוּ כַּגְלָגַל כְּקֶשׁ לְפָנֵי-רוּחַ׃

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

<14> ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν,
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon,
hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

15 וְכַאֲשֶׁר תִּבְעַר-יַעַר וּכְלֶהָבָה תִּלְהֶט הָרִים:
טו כְּאֶשׁ תִּבְעַר-יַעַר וּכְלֶהָבָה תִּלְהֶט הָרִים:

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib'ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

<15> ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν,
ὡς εἰ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon,
hōs ei phlox katakausai orē,

16 עַן וְנִגַּח אֶתְּךָ בְּסֻפְּתָהּ וְיִבְסֹף תִּבְהַלֵּם:
טז כֵּן תִּרְדָּפֶם בְּסֻפְּתָהּ וְיִבְסֹף תִּבְהַלֵּם:

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa`arek ub'suphath'ak th'bahalem.

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

<16> οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou
kai en tē orgē sou taraxeis autous.

17 מִלֵּא פְּנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה:
17 מִלֵּא פְּנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה:

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O יהוה.

<17> πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας,
καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias,
kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.

18 יַחֲבֹשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד-עַד וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאָבְדוּ:
18 יַחֲבֹשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד-עַד וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאָבְדוּ:

17. (83:18 in Heb.) yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever, and let them be humiliated and perish,

<18> αἰσχυνθήτωσαν καὶ παραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos
into the eon of the eon
kai entrapētōsan kai apolesthōsan

19 יִטְוִידְעוּ כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבִדְךָ עֲלִיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ:
18. (83:19 in Heb.) w'yed'u ki-'atah shim'ak Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.

Ps83:18 That they may know that You alone, whose name is אֵלֵינוּ, are the Most High over all the earth.

<19> καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος,
σὺ μόνος ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,
sy monos huiistos epi pasan tēn gēn.

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

Ps84:1 אֶל־לִמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית לְבַגִּי-קֹרַח מִזְמוֹר:
1. (84:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

<83:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς
Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiōis
To the director for the wine vats
Kore psalmos.

2 אֲמַח-יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:
(84:2 in Heb.) mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O אֱלֹהֵינוּ of hosts!

<2> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

2 Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynameōn.

3 אֲנִי-שָׁרָה וְגַם-כָּלֵתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־יְיָ:
2. (84:3 in Heb.) nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah
libi ub'sari y'ran'nu `el `El-chay.

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of אֱלֹהֵינוּ;
my heart and my flesh sing for joy to the living El.

<3> ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἡγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou,
hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.

אֶפֶיפּוֹתֵי אֶכְלִיפֵי הֵי פְּסִיכָהּ מוֹ עִיס תַּס אֹוּלַס תּוֹ קִירִיוֹ,
הֵי קַרְדִּיָּא מוֹ קַי הֵי סַרְך מוֹ עִגַּלִּיָּאסַנְתּוֹ עִפִּי תְּהוֹן זֹנְתָא.
דְּגַם-צִפּוֹר מְצֹאָה בֵּית וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיהָ יְהִיָּה צְבָאוֹת מְלָכִי וְאֱלֹהֵי:

3. (84:4 in Heb.) gam-tsiapor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah
'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.

Ps84:3 The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young,
even Your altars, O of hosts, My King and my El.

<4> καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν
καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς,
τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων,
ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian
for himself
kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs,
ta thysiaστήria sou, kyrie tōn dynameōn,
ho basileus mou kai ho theos mou.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אֶלֶף יְצַלֵּאֵךְ אַחֶם יְצַחֵדֶךְ אֶלֶף אֶלֶף

4. (84:5 in Heb.) 'ash'rey yosh'bey beythelek `od y'hal'luak Selah.

Ps84:4 Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

<5> μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou,
eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma.

וְאֲשֶׁרִי אָדָם עוֹז-לוֹ בְּ מִסְלֹת בִּלְבָבָם:
אֶלֶף אֶלֶף יְצַחֵדֶךְ אֶלֶף אֶלֶף

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bil'babam.

Ps84:5 Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

<6> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίλημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;
in whom the assistance to him from you, O YHWH

anabaseis en tē kardiȧ autou dietheto
ascending he ordained

אָנאָבאָס ען תֵּה קאַרדיאַ אוֹתוֹ דיִעֶתֶתּוֹ
זעבֿרי בעמק הבכא מעין ישִׁיתוּהוּ גַם־בִּרְכוֹת יַעֲטָה מוֹרֶה:

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'`emeq habaka' ma`'yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya`'teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring;
the rain also covers it with blessings.

<7> ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;
into the place which he put himself
kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
even shall give the one-establishing law

חִילָכּוֹ מִחִיל אֶל־חִיל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:
חִילָכּוֹ מִחִיל אֶל־חִיל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Zion.

<8> πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν,
ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

8 poreusontai ek dynameōs eis dynamin,
ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.
El of elohim

טִּהְיֶה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שֹׁמֵעַ תְּפִלָּתי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
אֶל־חִיל אֶל־חִיל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth shim'ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O El of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Jacob! Selah.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, eisakouson tēs proseuchēs mou
enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.

יִמְגַּנְנוּ רֹאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנֶי מְשִׁיחֶךָ:
מִגַּנְנוּ רֹאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנֶי מְשִׁיחֶךָ:

9. (84:10 in Heb.) maginenu r'eh 'Elohim w'habet p'ney m'shicheak.

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

<10> ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 hyperaspista hēmōn, ide, ho theos,

11 יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ
:וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

בְּחֶרְתִּי הַסְתּוֹפֶה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדּוּר בְּאַהֲלֵי-רֶשַׁע:

10. (84:11 in Heb.) **ki tob-yom bachatsereyak me'aleph bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.**

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand.

I have chosen to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

<11> ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

11 **hoti kreissōn hēmera mia en tais aulais sou hyper chiliadas;**
one

exelexamēn pararripteisthai en tō oikō tou theou

I would choose to be thrown aside

mallon ē oikein en skēnōmasin hamartōlōn.

rather than

12 יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ
:וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע-טוֹב לַחֲלָכִים בְּתַמִּים:

11. (84:12 in Heb.) **ki shemesh umagen Yahúwah 'Elohim chen w'kabod yiten Yahúwah lo' yim'na`-tob lahol'kim b'thamim.**

Ps84:11 For **Elohim** is a sun and shield; **Elohim** gives grace and glory;
no good thing does He withhold from those who walk uprightly.

<12> ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός,
χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

12 **hoti eleon kai alētheian agapā kyrios ho theos,**
mercy truth loves

charin kai doxan dōsei;

kyrios ou sterēsei ta agatha tous poreuomenous en akakiā.

13 יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ-בְּנֵי-יְהוֹשֻׁעַ

12. (84:13 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth 'ash'rey 'adam boteach bak.**

Ps84:12 O **Elohim** of hosts, blessed is the man who trusts in You!

<13> κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Chapter 85

אֶל־לִמְנַצֵּחַ לְבִנְיָ-קֹרַח מִזְמוֹר׃ Ps85:1

1. (85:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<84:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiōis Kore psalmos.
To the director

בְּרָצִיתָ יְהוָה אֶרְצֶךָ שְׁבֹתָ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃
2 אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ

(85:2 in Heb.) **ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.**

Ps85:1 O אֶרְצֶךָ, You showed favor to Your land; You restored the captivity of Yaaqob (Jacob).

<2> Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου,
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ·

2 Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou,
apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;

גַּנְשְׂאֲתָ עוֹן עַמֶּךָ כַּסִּיתָ כָּל-חַטָּאתָם סֶלָה׃
3 אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ

2. (85:3 in Heb.) **nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.**

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

<3> ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 aphēkas tas anomias tō laō sou,
ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.

דָּאֶסַפְתָּ כָּל-עֲבֹרֹתַי הַשִּׁבוּתָּ מִחֶרֶן אַפֶּךָ׃
4 אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ אֶרְצֶךָ

3. (85:4 in Heb.) **'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apek.**

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

<4> κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου,
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepausas pasan tēn orgēn sou,
apestrepsas apo orgēs thymou sou.

הַשׁוֹבֵנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּעֶסֶד עֲמָנוּ׃
5 הַשׁוֹבֵנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּעֶסֶד עֲמָנוּ׃

4. (85:5 in Heb.) shubenu 'Elohey yish'`enu w'hapher ka`as'ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

<5> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.
5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,
kai apostrepson ton thymon sou aph' hēmōn.

וְהִלְעוּלָם תִּצְאָנֶךָ-בָּנוּ תִּמְשֹׁךָ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
6 וְהִלְעוּלָם תִּצְאָנֶךָ-בָּנוּ תִּמְשֹׁךָ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃

5. (85:6 in Heb.) hal'`olam te'enaph-banu tim'shok 'ap'ak l'dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?

Shall You prolong Your anger from generation to generation?

<6> μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;
6 mē eis ton aiōna orgisthēsē hēmin
ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?

זֶה לֹא-אַתָּה תִּשׁוּב תִּחְיֶנּוּ וְעַמְּךָ יִשְׁמְחוּ-בְךָ׃
7 זֶה לֹא-אַתָּה תִּשׁוּב תִּחְיֶנּוּ וְעַמְּךָ יִשְׁמְחוּ-בְךָ׃

6. (85:7 in Heb.) halo'-`atah tashub t'chayenu w'am'ak yis'm'chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

<7> ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς,
καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.
7 ho theos, sy epistrepasas zōōseis hēmas,
El in turning toward us shall ensliven
kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.

חַרְאֲנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ׃
8 חַרְאֲנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ׃

7. (85:8 in Heb.) har'enu Yahúwah chas'deak w'yesh'`ak titen-lanu.

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O Yahúwah, and grant us Your salvation.

<8> δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου
καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν.
8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou
kai to sōtēriōn sou dōēs hēmin.

9 וְיִשְׁעֶךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ׃
9 וְיִשְׁעֶךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ׃

ט אַשְׁמַעְהָ מַה־יִּדְבֹּר הָאֵל יְהוָה כִּי יִדְבֹּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־יֹשִׁיבֵי לְבִסְלָה:

8. (85:9 in Heb.) 'esh'm`ah mah-y'daber ha'El Yahúwah ki y'daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.

Ps85:8 I shall hear what the El אֱלֹהִים shall say; for He shall speak peace to His people, to His holy ones; but let them not turn back to folly.

<9> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἑμοὶ κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,
to us
hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou
kai epi tous hosious autou
kai epi tous epistrephontas pros auton kardian.
unto the ones turning unto him hearts

יֵאֵךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוּ לְשָׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:
10

9. (85:10 in Heb.) 'ak qarob lire'ayu yish'o lish'kon kabod b'ar'tsenu.

Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land.

<10> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou
tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.

יֵאֵךְ חֶסֶד־וְאֵמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם נִשְׁקָו:
11

10. (85:11 in Heb.) chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.

Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together; righteousness and peace have kissed each other.

<11> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν,
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

11 eleos kai alētheia synēntēsan,
dikaiosynē kai eirēnē katephilēsan;

יֵב אֵמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְצְדָק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָו:
12

11. (85:12 in Heb.) 'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from heaven.

<12> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,

καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.

- 12 **alētheia ek tēs gēs aneteilen,**
kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.

13 יגַם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִתֵּן יְבוּלָהּ:
אֲנִי־אֶפְקֹד אֶת־דְּרֹכַי וְיִשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

12. (85:13 in Heb.) **gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.**

Ps85:12 Indeed, אֲנִי־אֶפְקֹד shall give what is good, and our land shall yield its produce.

- <13> καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα,
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

- 13 kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta,
kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;

14 יִדְּצֹק לְפָנָיו יְהוָה יְהַלֵּךְ וַיִּשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:
אֲנִי־אֶפְקֹד אֶת־דְּרֹכַי וְיִשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

13. (85:14 in Heb.) **tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'amayu.**

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

- <14> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ θήσεται εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

- 14 dikaiosynē enantion autou proporeusetai
kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.

Chapter 86

Ps86:1 אֲתַפְלֶה לְדָוִד הַטֹּהֵר יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי:
אֲנִי־אֶפְקֹד אֶת־דְּרֹכַי וְיִשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

1. **t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.**

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of David.

Ps86:1 Incline Your ear, O אֲנִי־אֶפְקֹד, and answer me; for I am afflicted and needy.

- <85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.
Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου,
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

- 1 Proseuchē tō Daud.

Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou,
hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

2 בְּשִׁמְרָה נִפְשִׁי כִּי־חֹסֶד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֶתָּה אֱלֹהֵי הַבּוֹטִים אֵלֶיךָ:
אֲנִי־אֶפְקֹד אֶת־דְּרֹכַי וְיִשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

2. **sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha' `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.**

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man; O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι·
σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 **phylaxon** tēn psychēn mou, **hoti hosios** eimi;
sōson ton doulon sou, ho **theos** mou, ton elpizonta **epi se**.

3 מְגַלְגֵּל אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי כָּל-הַיּוֹם:
גִּלְגַּלְנִי אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי כָּל-הַיּוֹם:

3. **chaneni 'Adonai ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.**

Ps86:3 Be gracious to me, O my Master, for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
3 **eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.**

4 מְגַלְגֵּל אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי כָּל-הַיּוֹם:
דְּשַׁמַּח נַפְשִׁי עֲבֹדֶךָ כִּי אֱלֹהֵי אֲדֹנָי נִפְשִׁי אֶשְׂא:

4. **sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonai naph'shi 'esa'.**

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You, O my Master, I lift up my soul.

<4> εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,
ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

4 **euphranon** tēn psychēn tou doulou sou,
hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

5 מְגַלְגֵּל אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי כָּל-הַיּוֹם:
הַכִּי-אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלָח וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קוֹלְאֶיךָ:

5. **ki-'atah 'Adonai tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.**

Ps86:5 For You, my Master, are good, and ready to forgive,
and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

<5> ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 **hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs**
are gracious lenient
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.

6 וְהִזְיֶנָּה יְהוָה תַּפְלִיתִּי וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנֹתַי:
אָזְנוֹךָ יְהוָה אֲזַכֵּר וְתִשְׁמָע בְּקוֹל תַּחֲנוּנֹתַי:

6. **ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.**

Ps86:6 Give ear, O **אָזְנוֹךָ**, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

<6> ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχὴν μου
καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

6 **enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou**
kai prosches tē phōnē tēs deēseōs mou.

7 זבִּיּוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי:
7 זבִּיּוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי:

7. **b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha'aneni.**

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

<7> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmera thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.

8 חֲאִין-כְּמוֹהַּ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיהֶּ:
8 חֲאִין-כְּמוֹהַּ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיהֶּ:

8. **'eyn-kamok ba'elohim 'Adonai w'eyn k'ma'aseyak.**

Ps86:8 None among the elohim (deities) is like You, O my Master, nor are any like Your works.

<8> οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε,
καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,
there is not one likened to
kai ouk estin kata ta erga sou.

9 טְכָל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיְכַבְּדוּ לְשִׁמְךָ:
9 טְכָל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיְכַבְּדוּ לְשִׁמְךָ:

9. **kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonai wikab'du lish'meak.**

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You, O my Master, and they shall glorify Your name.

<9> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἥξουσιν
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε,
καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,

9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin
kai proskynēsousin enōpion sou, kyrie,
kai doxasousin to onoma sou,

10 יְכִי-גָדוֹל אַתָּה וְעָשִׂיתָ נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:
10 יְכִי-גָדוֹל אַתָּה וְעָשִׂיתָ נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:

10. **ki-gadol 'atah w'oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.**

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia,
sy ei ho theos monos ho megas.
the great

11 יֵא הוֹרֵנִי יְהוָה וְרַכֶּךָ אֶחְלֶיךָ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ:
 11 **horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.**

Ps86:11 Teach me Your way, O **אֵלֵךְ**; I shall walk in Your truth; unite my heart to fear Your name.

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου,
 καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
 εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
 11 **hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou,**
kai poreusomai en tē alētheiā sou;
euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.

12 יִבְאוּדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל-לְבָבִי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם:
 12 **'od'ak 'Adonai 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'olam.**

Ps86:12 I shall give thanks to You, O my Master my El, with all my heart, and shall glorify Your name forever.

<12> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
 καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
 12 **exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardiā mou**
kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,

13 יִגְבִּי-חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלַי וְהַצֵּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה:
 13 **ki-chas'd'ak gadol alay w'hitsal'at naph'shi mi'h'ol tach'tiah.**

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great, and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ
 καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾗδου κατωτάτου.
 13 **hoti to eleos sou mega ep' eme**
kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.

14 יְד אֱלֹהִים זְדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
 וְלֹא שָׁמוּךְ לְנִגְדָם:
 14 **'Elohim zedim qamu-adath aritsim biq'shu naph'shi w'lo' samuk l'neg'dam.**

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me, and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,

καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

- 14 ho **theos**, **paranomoi epanestēsan** ep' eme,
kai **synagōgē** krataiōn **ezētēsan** tēn psychēn mou
kai **ou proethento** se enōpion autōn.

15 :xʔkʔ ʔʔh-ḡʔʔ ʔʔʔk ʔʔk ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ-ʔk ʔʔʔk ʔxkʔ
טוֹאֲתָה אֲדֹנָי אֶל-רַחֻם וְחֶנּוּן אֶרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

15. w'atah 'Adonai 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ps86:15 But **You**, O **my Master**, are **El merciful** and **gracious**,
slow to **anger** and **abundant** in **lovingkindness** and **truth**.

<15> καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

- 15 kai **sy**, **kyrie** ho **theos**, **oiktirmōn** kai **eleēmōn**,
pitying **merciful**
makrothymos kai **polueleos** kai **alēthinos**.
lenient **full of mercy**

16 :ʔxʔkʔ-ʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ 16
טז פִּנָּה אֵלַי וְחַנְּנִי תַּנְחֵ-עֲזִי לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן-אֲמָתֶךָ:

16. p'neh 'elay w'chaneni t'nah-'uz'ak l'ab'ddeak w'hoshi'ah l'ben-'amatheak.

Ps86:16 **Turn to me**, and **be gracious to me**;
oh grant Your strength to Your servant, and **save the son of Your handmaid**.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

- 16 epiblepson ep' eme kai eleēson me,
dos to kratos sou tō paidi sou
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.

17 ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ xʔkʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ 17
:ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔxkʔ-ʔʔʔ
יִזְעַשְׁה-עַמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאֵי שָׂנְאֵי יִבְשׁוּ
כִּי-אֲתָה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנַחַמְתָּנִי:

17. `aseh-'imi 'oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu ki-'atah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

Ps86:17 **Do with me a sign for good**, that **those who hate me** may see it and **be ashamed**,
because **You**, O **ʔʔʔʔʔ**, **have helped me** and **comforted me**.

<17> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν,
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

- 17 poiēson met' emou sēmeion eis agathon,

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

Ps87:1
אֲלֵבְנֵי-קֶרַח מִזְמֹר שִׁיר יְסֻדָּתוֹ בְּהַר־יְקֹדֶשׁ:

1. lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Zion.

A Psalm of the sons of Korah. A Song.

Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

<86:1> Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις.

1 Tois huiois Kore psalmos ᾠdēs.

Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;

2
בְּאַהֲבַיִהוּ יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב:

2. 'oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.

Ps87:2 אַהֲבָה loves the gates of Zion more than all the tents of Yaaqob (Jacob).

<2> ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.

2 agapa kyrios tas pylas Siōn

hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

3
גִּנְבָּדוֹת מְדַבֵּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה:

3. nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

<3> δεδοσμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou.

diapsalma.

4
דְּאֶזְכִּיר רַחַב וּבָבֶל לִידְעֵי הִנֵּה פִלְשֶׁת וְצֹר עַם-כּוּשׁ זֶה יֵלֵד-שָׁם:

4. 'az'kir Rahab uBabel l'yod`ay hineh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babylon among those who know Me;

behold, Philistia and Tyre with Ethiopia: this one was born there.

<4> μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;
kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,
the people of
houtoi egenēthēsan ekei.

הַיְלָצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד-בָּהּ וְהָיָא יְכוּנָנָה עֲלִיּוֹן:

Ps87:5 But of Zion it shall be said, This one and that man were born in her; and the Most High Himself shall establish her.

5 **Mētēr Siōn**, erei anthrōpos,
Mother
 kai anthrōpos egenēthē en autē,
 kai autos ethemeliōsen autēn ho huiiistos.

374 7w-47 37 770 92x9 977 3236
 יהיה יספור בכתוב עמים זה ילד-שם סלה:

Ps87:6 יְיָ יִשְׁׁמַר shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν
 καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.
 6 **kyrios diēgēsetai en graphē laōn**
 shall describe in the writing of
 kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma.
 of these rulers being born in her

וְשָׂרִים כְּחֻלָּלִים כָּל-מַעֲיָנֵי בָּךְ:

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

7 ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.
 7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.
 As one being glad are dwelling

ጸሐፊው-ሪዕስ ስራውን ለሰዎች ጥሩ ጥራ ያሳያል Ps88:1

אֲשִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קֹרַח לְמִנְצֵחַ עַל־מַחְלַת
לְעֲנֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

1. (88:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L'`anoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.**

A Petition to Be Saved from Death.

A Song. A Psalm of the sons of Korah. For the chief musician; according to Mahalath Leannoth.

A Contemplation of Heman the Ezrahite.

<87:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὕπερ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἱμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 Ὠιδὲ psalmou tois huiois Kore; eis to telos,

for the director

hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlitē.

by the harp to respond

בְּיָהוּהָ אֵלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צַעֲקָתִי בַלַּיְלָה נִגְדָהּ:

(88:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deah.**

Ps88:1 O אֵלֹהֵי, the El of my salvation, I have cried out by day and in the night before You.

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

2 Kyrie ho theos tēs sōtērias mou,

hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;

גַּתְּבוֹא לְפָנַי תַּפְלִיתִי הַטָּה־אֶזְנְךָ לְרַנְּתִי:

2. (88:3 in Heb.) **tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.**

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

<3> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.

3 eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou,

klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.

דְּכִי־שִׁבְעָה בְּרָעוֹת נַפְשִׁי וַחֲיִי לְשֹׂאֹל הַגִּיעוּ:

3. (88:4 in Heb.) **ki-sab`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay liSh'ol higi`u.**

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

<4> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου,
καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἠγγισεν·

4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou,

of **bad** things
kai hē zōē mou tō hādē ēggisen;

5 מִן־הַחַיִּים הָאֵלֶּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
:חַיִּים הָאֵלֶּים מִן־הַחַיִּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי

4. (88:5 in Heb.) **nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.**

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit; I have become like a man without strength,

<5> προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

5 **proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,**
egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
an incurable among the dead free

6 מִן־הַחַיִּים הָאֵלֶּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
:חַיִּים הָאֵלֶּים מִן־הַחַיִּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
וּבְמִתִּים חֲפָשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכָרָתָם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ

5. (88:6 in Heb.) **bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber**
'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave,
whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

<6> ὥσει τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

6 **hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,**
cast out, who sleep in dark places
hōn ouk emnēsthēs eti
kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

7 מִן־הַחַיִּים הָאֵלֶּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
:חַיִּים הָאֵלֶּים מִן־הַחַיִּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
זִשְׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשָׁכִים בְּמַצְלוֹת

6. (88:7 in Heb.) **shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.**

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

<7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

7 **ethento me en lakkō katōtatō,**
en skoteinois kai en skiā thanatou.
the shadow of death

8 מִן־הַחַיִּים הָאֵלֶּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
:חַיִּים הָאֵלֶּים מִן־הַחַיִּים אֶנִּי כְּגֵבֶר אֵין־אֵלַי
חַעֲלִי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל־מִשְׁפָּרֶיךָ עֲנִיתָ סִלָּה

Ps88:7 Your wrath has rested upon me, and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,
kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.
your crests upon me you brought

ט הִרְחַקְתָּ מִיָּדַעַי מִמֶּנִּי שְׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לְמוֹ פֶּלֶא וְלֹא אֲצִיא:

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,
ethento me bdelygma heautois,
paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

י עֵינַי דָּאֲבָה מִמֶּי עֲנִי קְרָאתִיד יְהוָה בְּכָל-יוֹם שִׁטְחֹתִי אֱלִיד כִּפִּי:

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O ܕܝܝܢܐ ܕܝܠܕܐ; I have spread out my hands to You.

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
diepetasa pros se tas cheiras mou

יא הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה-פֶּלֶא אִם-רַפָּאִים יִקְוִמוּ יוֹדֵהָ סֵלָה:

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?
Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
 ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
11 Mē tois nekrois **poiēseis thaumasia**?

יב היספר בקבר חסדך אמונתך באבדון: 12

יב היספר בקבר חסדך אמונתך באבדון:

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave, Your faithfulness in Abaddon?

<12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou
describe any one

kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

יג היורה בחשך פלאך וצדקתך בארץ נשיה: 13

יג היורה בחשך פלאך וצדקתך בארץ נשיה:

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?

And Your righteousness in the land of forgetfulness?

<13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;

13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou

kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?

יד ואני אליך יהוה שועתי ובבקר תפלתי תקדמך: 14

יד ואני אליך יהוה שועתי ובבקר תפלתי תקדמך:

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua`ti ubaboqer t'philathi th'qad'meak.

Ps88:13 But I, O Yahúwah, have cried out to You, and in the morning my prayer comes before You.

<14> κάγω πρὸς σέ, κύριε, ἐέκραξα,
καὶ τὸ πρῶτ' ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,

kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

טו למח יהוה תזנח בפשי תסתיר פניך ממני: 15

טו למח יהוה תזנח בפשי תסתיר פניך ממני:

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O Yahúwah, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

<15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου,
ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou,

apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?

16 מִנְּעִי אֲנִי וְגִזַּע מִנְּעִר נִשְׁאַתִּי אֲמִידָּה אֶפְנֹהָ׃

15. (88:16 in Heb.) `ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on; I suffer Your terrors; I am overcome.

<16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὕψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 ptōchos eimi egō kai en kopois ek neotētos mou,
in troubles

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute

17 יִזְעָלִי עֲבָרוֹ חֲרוֹנֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ צְמִתוֹתַי׃

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

<17> ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 ep' eme diēlthon hai orgai sou,
kai hoi phoberismoι sou exetaraxan me,

18 יַחֲסִיבֻנִי כַּמִּים כָּל־הַיּוֹם הַקִּיפּוֹ עָלַי יַחַד׃

17. (88:18 in Heb.) sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day; they have encompassed me altogether.

<18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ᾗμα.

18 ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran,
perieschon me hama.

19 יֵט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֶב וְרֵעַ מִיָּדַעִי מַחֲשֶׁךְ׃

18. (88:19 in Heb.) hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me; my acquaintances are in darkness.

<19> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

19 emakrynas ap' emou philon kai plēsion
near one

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

Chapter 89

1. (89:1 in Heb.) **mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.**

The Covenant of אֵתָן with David, and Yisrael's Afflictions.

A Contemplation of Ethan the Ezrahite.

<88:1> Συνέσεως Αἰθαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō Israēlitē.

בְּחֶסְדִּי יַחֲיֶה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲמִינָתְךָ בְּפִי
2 אֵתָן אֲמַלְכָה לְעוֹלָם וָעֶד אֲמִינָתְךָ בְּפִי

(89:2 in Heb.) **chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.**

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of אֵתָן forever;

unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

<2> Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna ᾄsomi,
eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomatī mou,

גְּבִירִי אֲמַלְכָה לְעוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲמִינָתְךָ בְּהֶם
3 אֵתָן אֲמַלְכָה לְעוֹלָם וָעֶד אֲמִינָתְךָ בְּהֶם

2. (89:3 in Heb.) **ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh shamayim takin 'emunath'ak bahem.**

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;

in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

<3> ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;
en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou

דְּכַרְתִּי בְּרִית לְבַחֲרִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עֲבָדִי
4 אֵתָן אֲמַלְכָה לְעוֹלָם וָעֶד אֲמִינָתְךָ בְּהֶם

3. (89:4 in Heb.) **karati b'rith lib'chiri nish'ba`ti l'Dawid `ab'ddi.**

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to David My servant,

<4> Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou,
ōmosa Dawid tō doulō mou

הָעֵד-עוֹלָם אָכִין זִרְעָךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדֹר כְּסֶאֱךָ סֶלָה
5 אֵתָן אֲמַלְכָה לְעוֹלָם וָעֶד אֲמִינָתְךָ בְּהֶם

4. (89:5 in Heb.) **`ad-`olam 'akin zar'`ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.**

<5> Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
 καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.
 5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou
 kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 391

Ps89:8 O אֱלֹהִים El of hosts, who is like You, O mighty Yah? Your faithfulness surrounds You.

- <9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.
9 kyrie ho theos tōn dynameōn, tis homoios soi?
dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.

יִאֲתָה מוֹשֵׁל בְּגִּזְיוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אֶתָּה תִּשְׁבְּחֵם: 10

9. (89:10 in Heb.) 'atah moshel b'ge'uth hayam b'so' galayu 'atah th'shab'chem.

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

- <10> σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύ>νεις.
10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,
ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.

יִאֲתָה דִּכְאֵת כְּחֻלָּל רַחַב בִּזְרוֹעַ עֲזִיךָ פִּיזַרְתָּ אוֹיְבֶיךָ: 11

10. (89:11 in Heb.) 'atah diki'ath hechalal Rahab biz'ro'a`uz'ak pizar'at 'oy'beyah.

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

- <11> σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon
the proud
kai en tō brachioni tēs dynameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.

יִבְלֶךְ שָׁמַיִם אֶפְ-לֶךְ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמִלְאָהּ אֶתָּה יִסְדֹּתָם: 12

11. (89:12 in Heb.) l'ak shamayim 'aph-l'ak 'arets tebel um'lo'ah 'atah y'sad'tam.

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

- <12> σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;
tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.

יִגְצְפוֹן וְיָמִין אֶתָּה בְּרֵאשִׁית תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנֵנוּ: 13

12. (89:13 in Heb.) tsaphon w'yamin 'atah b'ra'tham Tabor w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.

Ps89:12 The north and the south, You have created them;

Tabor and Hermon shout for joy at Your name.

<13> τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,
Θαβωρ καὶ Ἑρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

13 ton borran kai thalassas sy ektisas,
Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.

14 יֵד לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תַעֲזֵי יְדֶךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
14 יד לך זרוע עם-גבורה תעזי ידך תרום ימינך:

13. (89:14 in Heb.) l'ak z'ro`a `im-g'burah ta'oz yad'ak tarum y'mineak.

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

<14> σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

14 sos ho brachiōn meta dynasteias;
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.

15 טוֹצֵדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאֲךָ חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדָּמוּ פָנֶיךָ:
15 טוצדק ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו פניך:

14. (89:15 in Heb.) tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed we'emeth y'qad'mu phaneyak.

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

<15> δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.

15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.
Your face

16 טְאֵשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יִהְיֶה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יְהִלְכוּן:
16 תאשרי העם יודעי תרועה יהיה באור-פניך יהילכון:

15. (89:16 in Heb.) 'ash'rey ha'am yod'ey th'ru'ah Yahúwah b'or-panyak y'halekun.

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!

O אַשְׁרֵי, they walk in the light of Your countenance.

<16> μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται

16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;
kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

17 יִזְבְּשֻׁם יְגִילוּן כָּל-הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ:
17 יזבשום יגילון כל-היום ובצדקתך ירומו:

16. (89:17 in Heb.) b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

<17> καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.

18 יח כִּי־תִפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אַתָּה וּבְרָצְנֶךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃

17. (89:18 in Heb.) ki-thiph'ereṯh `uzamo 'ataḥ ubir'tson'ak tarim qar'nenu.

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

<18> ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἰ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dynameōs autōn ei sy,
kai en tē eudokiā sou huyōthēsetai to keras hēmōn.

19 יִטְכֵּי לַיהוָה מַגִּנָּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכֵנוּ׃

18. (89:19 in Heb.) ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenú.

Ps89:18 For our shield belongs to אֱלֹהִים, and our king to the Holy One of Yisrael.

<19> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις
καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēpsis
assistance
kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.

20 כֹּאֲז הִבְרַתְּ־בְחֲזוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וְתֹאמַר שְׁוִיתִי עֶזְרִי עַל־גִּבּוֹר הָרִימוּתִי בְּחֹר מֵעַם׃

19. (89:20 in Heb.) 'az dibar'at-b'chazon lachasideyak
wa'to'mer shiuithi `ezer `al-gibor harimothi bachur me'am.

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones,
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

<20> τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν,
ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·

20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou
kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,
huyōsa eklekton ek tou laou mou;

21 יְכַחֲשׁוּ עָלַי כָּל־אֲנָשִׁים וְלֹא־אֶחָד יִשְׁמַח׃

כאמצאתי דוד עבדי בשמן קדשי משחתיו:

20. (89:21 in Heb.) **matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.**

Ps89:20 I have found David My servant; with My holy oil I have anointed him,

<21> εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου,
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 **heuron Dawid ton doulon mou,**
en elaiō hagiō mou echrisa auton.

22 כב אשר ידי תכון עמו אף-זרועי תאמצנו:

21. (89:22 in Heb.) **'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro'i th'am'tsenu.**

Ps89:21 With whom My hand shall be established; My arm also shall strengthen him.

<22> ἢ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·

22 **hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō,**
shall be an aid to him
kai ho brachiōn mou katischysei auton;

23 כג לא-ינשא אויב בו ובן-עוֹלָה לֹא יַעֲנֵנִי:

22. (89:23 in Heb.) **lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'anenu.**

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

<23> οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 **ouk ōphelēsei echthros en autō,**
kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;

24 כד וכתותי מפניו צריו ומשנאיו אגור:

23. (89:24 in Heb.) **w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.**

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

<24> καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 **kai sygkopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou**
kai tous misountas auton tropōsomai.

25 כה ואמונתִי וחסדִי עמו ובשמי תרום קרנו:

24. (89:25 in Heb.) **we'emunathi w'chas'di `imo ubish'mi tarum qar'no.**

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,
and in My name his horn shall be exalted.

<25> καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.
25 kai **hē alētheia** mou kai **to eleos** mou met' autou,
kai en **tō onomati** mou huyōthēsetai **to keras** autou;

26 כּוֹשֵׁמִתִּי בְיָם יָדוֹ וּבִנְהָרוֹת יְמִינֹו:
וְיִשְׁמְעוּ אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֲזָנָיו בְּקוֹלִי

25. (89:26 in Heb.) w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

<26> καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
26 kai **thēsomai** en **thalassē cheira** autou
kai en **potamois dexian** autou.

27 כִּי יִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי

26. (89:27 in Heb.) hu' yiq'ra'eni 'abi 'atah 'Eli w'tsur y'shu`athi.

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

<27> αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἰ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου.
27 **autos epikalesetai me Patēr** mou ei sy,
theos mou kai antilēptōr **tēs sōtērias** mou;

28 כִּי יִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי

27. (89:28 in Heb.) 'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, the highest of the kings of the earth.

<28> καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν,
ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.
28 **kagō prōtotokon thēsomai auton,**
huyēlon para tois basileusin tēs gēs.

29 כִּי יִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי
וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֲזָנָיו בְּקוֹלִי

28. (89:29 in Heb.) l'olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever, and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου,

καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·
29 eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,
kai hē diathēkē mou pistē autō;

לְוַשְׁמֹתִי לְעַד זְרַעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:
30

29. (89:30 in Heb.) w'sam'ti la`ad zar'o w'his'o kimey shamayim.

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever and his throne as the days of heaven.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou
kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.

לֹא אֶם-יַעֲזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבִמְשַׁפְּטִי לֹא יִלְכוּן:
31

30. (89:31 in Heb.) 'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huiōi autou ton nomon mou
kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,

לֹב אֶם-חֲקֹתַי יַחֲלִלּוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
32

31. (89:32 in Heb.) 'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν
καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin
kai tas entolas mou mē phylaxōsin,

לֹג וּפְקֻדָּתִי בְּשֶׁבֶט פִּשְׁעָם וּבַגָּנָעִים עֲוֹנָם:
33

32. (89:33 in Heb.) uphaqad'ti b'shebet pish'am ubin'ga'im `awonam.

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes.

<33> ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,

33 episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn
kai en mastixin tas hamartias autōn,

לֹד וְחִסְדִּי לֹא-אֶפִּיר מַעֲמֹו וְלֹא-אֶשְׁקַר בְּאַמוּנָתִי: 34

33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-aphir me'imo w'lo'-ashaqer be'emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him, nor deal falsely in My faithfulness.

<34> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου

34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou
oude mē adikēsō en tē alētheia mou

לֹא-אֶחַלְל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שְׂפָתִי לֹא אֶשְׁנֶה: 35

34. (89:35 in Heb.) lo'-achalel b'rithi umotsa' s'phathay lo' ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

<35> οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou
kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.

לֹא אֶחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשִׁי אִם-לְדֹר אֶכְזֹּב: 36

35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba'ti b'qad'shi 'im-l'Dawid 'akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to David.

<36> ἅπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι

36 hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō David pseusomai

לֹא יִזְרְעוּ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נִגְדִּי: 37

36. (89:37 in Heb.) zar'o l'olam yih'yeh w'his'o kashemesh neg'di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

<37> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου

37 To sperma autou eis ton aiōna menei
shall abide
kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

לֹחַ כִּיָּהֶם יִפּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשַׁחַק נְאֻמָּן סֵלָה: 38

37. (89:38 in Heb.) k'yareach yikon olam w'ed bashachaq ne'eman Selah.

Ps89:37 It shall be established forever like the moon, and the witness in the sky is faithful. Selah.

<38> καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.
38 kai hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;
kai ho martys en ouranō pistos. diapsalma.

39
לֹא־תָתַח וְתִמָּאֵס הַתְּעַבְרָתָ עַם־מְשִׁיחֶךָ
לֹא־תָתַח וְתִמָּאֵס הַתְּעַבְרָתָ עַם־מְשִׁיחֶךָ 39

38. (89:39 in Heb.) w'atah zanach'at watim'as hith'`abar'at `im-m'shicheak.

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

<39> σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας,
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·
39 sy de apōsō kai exoudenōsas,
thrusted away treated with contempt
anebalou ton christon sou;
You raised

40
מִנְאַרְתָּה בְּרִית עֲבֹדְךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְצָךְ נִזְרוֹ
מִנְאַרְתָּה בְּרִית עֲבֹדְךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְצָךְ נִזְרוֹ 40

39. (89:40 in Heb.) ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant; You have profaned his crown in the dust.

<40> κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ.
40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,
ebēbēlōsas eis tēn gēn to hāgiasma autou.

41
מֵאֶפְרַצְתָּ כָּל־גִּדְרוֹתָיו שְׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ
מֵאֶפְרַצְתָּ כָּל־גִּדְרוֹתָיו שְׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ 41

40. (89:41 in Heb.) parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

<41> καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ,
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·
41 katheiles pantas tous phragmous autou,
ethou ta ochyrōmata autou deilian;

42
מִבְּשֹׁחַי כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ הָיָה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו
מִבְּשֹׁחַי כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ הָיָה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו 42

41. (89:42 in Heb.) shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.

Ps89:41 All who pass along the way plunder him; He has become a reproach to his neighbors.

<42> διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδοεῦντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
egenēthē oneidos tois geitosin autou.

43 :חַיִּימוֹתַי יָמִין צָרָיו הִשְׁמַחְתָּ כָּל-אוֹיְבָיו
מִגְדָּרֵימוֹתַי יָמִין צָרָיו הִשְׁמַחְתָּ כָּל-אוֹיְבָיו

42. (89:43 in Heb.) harimoth y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries; You have made all his enemies rejoice.

<43> ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,
εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
euphranas pantas tous echthrous autou;

44 :אָפ־תָּשִׁיב צוֹר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
אָפ־תָּשִׁיב צוֹר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

<44> ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou
kai ouk antelabou autou en tō polemō.

45 :מִהַנְשַׁבֵּת מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגִּרְתָּהּ
מִהַנְשַׁבֵּת מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגִּרְתָּהּ

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'his'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

<45> κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν,
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.

45 katelysas apo katharismou auton,
ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;

46 :מֹהֲקִצְרֹתַי יָמִי עָלוּמָיו הָעָטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה
מֹהֲקִצְרֹתַי יָמִי עָלוּמָיו הָעָטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alay bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth; You have covered him with shame. Selah.

<46> ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ,
κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. διάψαλμα.

46 esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou,
of his throne
katecheas autou aischynēn. diapsalma.

מזַ עַד-מָה יִהְיֶה תִּפְסָתָר לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמַתְךָ:

47 heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,
to the end
ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?

מַחֲזִיקֵי זֵכֶר - אֲנִי מֶה-חֶלֶד עַל-מֶה-נְשָׂא בְּרֵאתָ כָּל-בְּנֵי-אָדָם:

48 **mnēsthēti tis** mou hē hypostasis;
mē gar mataiōs **ektisas pantas tous huious tōn anthrōpōn?**

מט מִי גִבֹּר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מּוֹת יִמְלֹט נִפְשׁוֹ מִיַּד-נְשָׂאֹל סֵלָה:

hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hadou? diapsalma.

גַּאֲיָה חֲסֵדִיךָ הָרַאשִׁים אֲדֹנִי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמוּנָתְךָ:

50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, **kyrie,**
ha ōmosas tō Daud en tē alētheia sou?

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 401

נֹאזְכֹר אֶדְנִי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׁאֵתִי בַּחִיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים:

50. (89:51 in Heb.) **z'kor** 'Adonai cher'path `abadeyak s'ethi b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O my Master, the reproach of Your servants;
how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

<51> μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,
hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn,

52 אֲשֶׁר חֶרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֶרְפוּ עֲקֵבוֹת מְשִׁיחֶךָ:

51. (89:52 in Heb.) 'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah 'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O **ayayek**,
with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

<52> οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,
οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,
hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.

53 נַגְּבָרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

52. (89:53 in Heb.) **Baruk Yahúwah l'`olam** 'Amen w'Amen.

Ps89:52 Blessed be **ayayek** forever! Amen and Amen.

<53> Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

53 Eulogētos kyrios eis ton aiōna.
genoito genoito.

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

BOOK 4

Ps90:1 אֶתְפַּלֶּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶדְנִי מַעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר:

1. t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonai ma'on 'atah hayiath lanu b'dor wador.

Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.

A Prayer of Moshe, the man of the Elohim.

Ps90:1 My master, You have been the dwelling place to us in generation and generation.

<89:1> Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

1 **Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.**

Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneā kai geneā;

בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ וּתְחִלָּל אֶרֶץ וּתְבַל וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל:
2

2. **b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume`olam `ad-`olam 'atah 'El.**

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world,
even from everlasting to everlasting, You are El.

<2> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 **pro tou orē genēthēnai
existed**

kai **plasthēnai tēn gēn** kai tēn oikoumenēn

kai **apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.**

גִּתְּשֵׁב אֲנֹשׁ עַד-דָּפָא וּתְאַמֵּר שׁוּבוּ בְּנֵי-אָדָם:
3

3. **tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.**

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἰπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 **mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;**

kai **eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.**

דְּכִי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:
4

4. **ki 'eleph shanim b'eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.**

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by,
or as a watch in the night.

<4> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου
ὥς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθεν,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 **hoti chilia etē en ophthalmois sou**

hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,

kai **phylakē en nykti.**

הַזְמַתָּם שָׁנָה יְהִיוּ בְּבֹקֶר כְּחֻצִיר יַחְלָף:
5

5. z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.

Ps90:5 You flooded them away; they are as a sleep;
in the morning they are like grass growing.

<5> τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.
τὸ πρωὶ ὥσει χλόη παρέλθοι,
5 ta exoudenōmata autōn etē esontai.
their contempt years shall be
to prōi hōsei chloē parelthoi,
tender shoots may it go by

וּבְבֹקֶר יִצְיִן וְחָלָף לְעֶרֶב יִמּוּלֵל וַיְבֹשׁ
וּבְבֹקֶר יִצְיִן וְחָלָף לְעֶרֶב יִמּוּלֵל וַיְבֹשׁ

6. baboqer yatsits w'chalaph la`ereb y'molel w'yabesh.

Ps90:6 In the morning it flourishes and sprouts anew; toward evening it fades and withers away.

<6> τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
6 to prōi anthēsai kai parelthoi,
blooming may it go by
to hesperas apopesoi, sklērynthēiē kai xērantheiē.
it shall fall away may it be hardened dried up

זָכִיר-כְּלִינוּ בְּאַפְּךָ וּבְחַמָּתְךָ נִבְחָלְנוּ
זָכִיר-כְּלִינוּ בְּאַפְּךָ וּבְחַמָּתְךָ נִבְחָלְנוּ

7. ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.

Ps90:7 For we have been consumed by Your anger and by Your wrath we have been dismayed.

<7> ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου
καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.
7 hoti exelipomen en tē orgē sou
kai en tō thymō sou etarachthēmen.

חַשַׁת עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְהָךְ עָלְמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ
חַשַׁת עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְהָךְ עָלְמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ

8. shatta `awonotheynu l'neg'dek `alumenu lim'or paneyak.

Ps90:8 You have placed our iniquities before You, our secret sins in the light of Your presence.

<8> ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου·
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.
8 ethou tas anomias hēmōn enōpion sou;
ho aiōn hēmōn eis phōtismōn tou prosōpou sou.
our age

עָלְמָנוּ לְפָנֶיךָ וְחַשַׁת עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְהָךְ
עָלְמָנוּ לְפָנֶיךָ וְחַשַׁת עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְהָךְ

טָכִי כָל־יָמֵינוּ פָּנּוּ בְּעִבְרַתְךָ כְּלֵינוּ שְׁנֵינוּ כְּמו־הֶגֶה:

9. **ki kal-yameynu panu b'`eb'ratheak kilinu shaneynu k'mo-hegeh.**

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

<9> ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν·
τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.

9 **hoti pasai hai hēmerai hēmōn** exelipon,
failed

kai **en tē orgē sou** exelipomen;
we failed

ta etē hēmōn **hōs arachnēn** emeletōn.
of a spider meditating

10 אָמַרְנוּ בְּכֹחַ חַיֵּנוּ שְׁבַע־עָשָׂר אֶלְפֵי יָמִים וְנָפְלָנוּ כְּאֶחָד מִן־הַיָּמִים
אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הַבְּשָׂרָה וְנִשְׁאַף כְּעָשָׂן מִן־הַיָּמִים

יָמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־יָמִים וְנָפְלָנוּ כְּאֶחָד מִן־הַיָּמִים
וְנִשְׁאַף כְּעָשָׂן מִן־הַיָּמִים

10. **y'mey-sh'notheynu bahem shib'im shanah w'im big'buroth sh'monim shanah**
w'rah'bam `amal wa'awen ki-gaz chish wana`uphah.

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live eighty years,
yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

<10> αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη,
καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
ὅτι ἐπῆλθεν πρᾶυ>της ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

10 **hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,**
ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē,

kai **to pleion autōn kopos kai ponos;**
much of them toil misery

hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
comes mellowing upon us we shall be corrected

11 מִי־יֹדֵעַ עֹז אַפְּךָ וְכִי־אַתָּה עֹבֶרֶתָ:

יִשְׂרָאֵל מִי־יֹדֵעַ עֹז אַפְּךָ וְכִי־אַתָּה עֹבֶרֶתָ:

11. **mi-yode`a `oz `apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.**

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
And as Your fear is, so is Your fury?

<11> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;

11 **tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou**

kai **apo tou phobou sou ton thymon sou?**

12 יב למנות ימינו כן הודע ונבא לבב חכמה:
 12 יב למנות ימינו כן הודע ונבא לבב חכמה:

12. **lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.**

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

<12> ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον
 καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

12 **exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison**
how to count out his days your right hand make known
kai tous pepedēmenous tē kardia en sophia.

13 יג שובה יהוה עד-מתִי והנחם על-עבדִיךָ:
 13 יג שובה יהוה עד-מתִי והנחם על-עבדִיךָ:

13. **shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.**

Ps90:13 Do return, O יהוה; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

<13> ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε;
 καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

13 **epistrepson, kyrie; heōs pote?**
kai paraklēthēti epi tois doulois sou.

14 יד שבֵּעֵנוּ בִּבְקֶרֶךְ חֲסִדֶּךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל-יְמֵינוּ:
 14 יד שבֵּעֵנוּ בִּבְקֶרֶךְ חֲסִדֶּךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל-יְמֵינוּ:

14. **sab`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.**

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,
 that we may sing for joy and be glad all our days.

<14> ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου
 καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν
 ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 **eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou**
kai ēgalliasametha kai euphranthēmen
en pasais tais hēmerais hēmōn;

15 טו שמִּחְנוּ כִּימוֹת עֲבִיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
 15 טו שמִּחְנוּ כִּימוֹת עֲבִיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:

15. **sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.**

Ps90:15 Make us glad according to the days You have afflicted us, and the years we have seen evil.

<15> εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς,
 ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

15 **euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,**

etōn, hōn eidomen **kaka**.

16 מַזְיָרָאָה אֶל-עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהַדָּרְךָ עַל-בְּנֵיהֶם:
16 מַזְיָרָאָה אֶל-עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהַדָּרְךָ עַל-בְּנֵיהֶם:

16. yera'eh 'el-`abadeyak pha`alek wahadar'ak `al-b'neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

<16> καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου
καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou
kai hodēgēson tous huious autōn,

17 יְיָ וְיִהְיֶה נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:
17 יְיָ וְיִהְיֶה נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

17. wihi no`am 'Adonai 'Eloheynu `aleynu
uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.

Ps90:17 Let the favor of my Master our El be upon us;
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

<17> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,
kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.

Chapter 91

אִישׁ בְּסִתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שֹׁהֵי יִתְלוֹנֵן:
Ps91:1 אִישׁ בְּסִתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שֹׁהֵי יִתְלוֹנֵן:

1. yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.

Ps91:1 He who dwells in the shelter of the Most High shall abide in the shadow of the Almighty.

<90:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου
ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

1 Ainos ᾠδēs tō Daud.
A praise of an ode to David

Ho katoikōn en boētheiā tou huuistou

en skepē tou theou tou ouranou aulisthēsetai.
the protection of the El of the heaven

2 אִישׁ בְּסִתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שֹׁהֵי יִתְלוֹנֵן:
2 אִישׁ בְּסִתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שֹׁהֵי יִתְלוֹנֵן:

בֹּאֵמֶר לִיְהוָה מַחְסִי וּמִצְדֻקְתִּי אֶל־הִי אֲבַטַח-בּוֹ:

2. 'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.

Ps91:2 I shall say to אֵלֵּי, My refuge and my fortress, My El, in whom I trust!

<2> ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēptōr mou ei kai kataphygē mou,

You are

ho theos mou, elpiō ep' auton,

3 כַּעֲשֶׂה לִּי יְהוָה מִפָּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הוֹוֹת:

גִּבִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפָּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הוֹוֹת:

3. ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper and from the deadly pestilence.

<3> ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν
καὶ ἀπὸ λόγου παραχώδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn

kai apo logou tarachōdous.

matter a disturbing

4 דַּבְּאֵבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צָנָה וְסִחְרָה אֲמִתּוֹ:

דַּבְּאֵבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צָנָה וְסִחְרָה אֲמִתּוֹ:

4. b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;
His faithfulness is a shield and bulwark.

<4> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς·
ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,

kai hypo tas pterygas autou elpieis;

hoplō kyklōsei se hē alētheia autou.

He shall encircle you of his truth

5 הֲלֹא-תִירָא מִפָּחַד לַיְלָה מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם:

הֲלֹא-תִירָא מִפָּחַד לַיְלָה מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם:

5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

<5> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 ou phobēthēsē apo phobou nykterinou,

apo belous petomenou hēmeras,

6 מִדְּבַר בָּאֵפֶל יִהְיֶה מְקַטֵּב יָשׁוּד צְהָרִים:
6 מִדְּבַר בָּאֵפֶל יִהְיֶה מְקַטֵּב יָשׁוּד צְהָרִים:

6. **mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.**

Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness, or of the destruction that lays waste at noon.

<6> ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,
apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbρινου.

7 זִפְּל מִצְדָּדָה אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינָה אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
7 זִפְּל מִצְדָּדָה אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינָה אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:

7. **yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimineak 'eleyak lo' yigash.**

Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand, but it shall not come near you.

<7> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,
πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.

7 peseitai ek tou klitous sou chillas
kai myrias ek dexiōn sou,
pros se de ouk eggiei;

8 חֶרֶק בְּעֵינֶיךָ תִּבְרֹט וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
8 חֶרֶק בְּעֵינֶיךָ תִּבְרֹט וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

8. **raq b'eyneyak thabit w'shilumath r'sha'im tir'eh.**

Ps91:8 You shall only look on with your eyes and see the recompense of the wicked.

<8> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις
καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis
kai antapodosin hamartōlōn opsē.

9 טְכִי-אַתָּה יְהוָה מְחִסִּי עֲלִיּוֹן שְׁמַתָּ מְעוֹנָה:
9 טְכִי-אַתָּה יְהוָה מְחִסִּי עֲלִיּוֹן שְׁמַתָּ מְעוֹנָה:

9. **ki-'atah Yahúwah mach'si 'El'yon sam'at m'onek.**

Ps91:9 Because You are, my refuge, even the Most High, your dwelling place.

<9> ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου·
τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou;
the one of my hope
ton huuiston ethou kataphygēn sou.

10 יִלְא־תֵאֲנָה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרָב בְּאַהֲלֶיךָ׃

10. lo'-th'unekh 'eleyak ra`ah w'nega` lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

<10> οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά,
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,

10 ou proseleusetai pros se kaka,
kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,

11 יֵאָכֵל מִלֶּאֱכָיו יִצְוָה־לָּךְ לְשׁמֹרְךָ בְּכָל־הִרְכָּיךָ׃

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His angels charge concerning you, to guard you in all your ways.

<11> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou
tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;

12 יִבַּעַל־כַּפִּים יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן־תִּגַּף בְּאַבֶּן רִגְלֶךָ׃

12. `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands, lest you shall strike your foot against a stone.

<12> ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 epi cheirōn arousin se,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;

13 יִגַּעַל־נֶשְׁחַל וַפְתֵּן תִּדְרֹךְ תִּרְמוֹס כַּפִּיר וְתַנִּין׃

13. `al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.

Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra, the young lion and the serpent you shall trample down.

<13> ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ
καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

13 ep' aspida kai basiliskon epibēsē
the asp
kai katapatēseis leonta kai drakonta.
the lion dragon

14 יֵאָכֵל מִלֶּאֱכָיו יִצְוָה־לָּךְ לְשׁמֹרְךָ בְּכָל־הִרְכָּיךָ׃

יד כי בי חֶשֶׁק וְאַפְלָטָהוּ אֲשַׁבְּחֶהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:

14. **ki bi chashaq** wa'aphal'tehu 'asag'behu **ki-yada` sh'mi**.

Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;
I shall set him securely on high, because he has known My name.

<14> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἠλπισεν, καὶ ῥύσσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

14 **hoti ep' eme ēlpisen**, kai hrysomai auton;
skepasō auton, **hoti egnō to onoma mou**.

15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עֲמֹל־אֲנֹכִי בְצָרָה אַחֲקִיעֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ
15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עֲמֹל־אֲנֹכִי בְצָרָה אַחֲקִיעֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ

15. **yiqr'a'eni w'e`enehu`imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu**.

Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;
I shall rescue him and honor him.

<15> ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ,
μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.

15 **epikalesetai me**, kai eisakousomai autou,
met' autou eimi en thlipsei
kai exeloumai kai doxasō auton.

16 טַז אֶרְךָ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִּישׁוּעָתִי
16 טַז אֶרְךָ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִּישׁוּעָתִי

16. **'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi**.

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

<16> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 **makrotēta hēmerōn emplēsō auton**
kai deixō autō to sōtērion mou.

Chapter 92

Ps92:1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:
Ps92:1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

1. (92:1 in Heb.) **miz'mor shir l'yom haShabbath**.

Praise for **Yahweh's** Goodness.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

<91:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 **Psalmos ḡdēs**, eis tēn hēmeran tou sabbatou.

(92:2 in Heb.) tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.

2 <2> Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,
2 Agathon to exomologeisthai tō kyriō
kai psallein tō onomati sou, huuiste,

2. (92:3 in Heb.) l'hagid baboger chas'deak we'emunath'ak baleylloth.

3 τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 **tou anaggellein to prōi to eleos sou**
kai tēn alētheian sou kata nykta

3. (92:4 in Heb.) `aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.

<4> ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ὧδῆς ἐν κιθάρα.
4 en dekachordō psaltēriō met' ōdēs en kitharā.
pslatory with an ode on the harp

4. (92:5 in Heb.) **ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.**

<5> ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

5 **hoti euphranas me, kyrie, en tō poiēmati sou,**
kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai.

5. (92:6 in Heb.) mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od `am'gu mach'sh'botheyak.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 412

<6> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

6 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;
were magnified
sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoι sou.

:x45-x4 7393-4/ 62475 042 4/ 909-w34 7
ז איש-בער לא ידע וכסיל לא-יבין את-זאת:

6. (92:7 in Heb.) 'ish-ba`ar lo' yeda` uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

<7> ἀνὴρ ἄφρων οὐ γινώσεται,
καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

7 anēr aphrōn ou gnōsetai,
kai asynetos ou synēsei tauta.

:40-240 747w3/ 744 2607-67 722222 740 777 720w1 4979 8
ח בפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל-פעלי און להשמדם עדי-עד:

7. (92:8 in Heb.) biph'roach r'sha'im k'mo `eseb
wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam `adey-`ad.

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass and all the workers of iniquity flourished,
it is so that they shall be destroyed forever.

<8> ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

8 en tō anateilai tous hamartōlous hōs chorton
kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.

:3732 760/ 777 3x42 9
טואתה מרומ לעלם יהנה:

8. (92:9 in Heb.) w'atah marom l'`olam Yahúwah.

Ps92:8 But You, O 3732, are most high forever.

<9> σὺ δὲ ὑψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·

9 sy de huuistos eis ton aiōna, kyrie;

:744 2607-67 7447x2 74942 73934 373-27 3732 73934 373 27 10
י כי הנה איביך יהנה כי-הנה איביך יאבדו ותפדו כל-פעלי און:

9. (92:10 in Heb.) ki hineh 'oy'beyak Yahúwah ki-hineh 'oy'beyak yo'bedu
yith'par'du kal-po`aley 'awen.

Ps92:9 For, behold, Your enemies, O 3732, for, behold, Your enemies shall perish;

all who do iniquity shall be scattered.

<10> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

10 hoti idou hoi echthroi sou apolountai,
kai diaskorpisthēsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,

יִאֲוָתָרֶם כְּרֵאִים קִרְנִי בְּלִתִּי בְּשֶׁמֶן רֶעֶנָן:
11

10. (92:11 in Heb.) watarem kir'eym qar'ni balothi b'shemen ra`anan.

Ps92:10 But You have exalted my horn as the wild ox; I have been anointed with fresh oil.

<11> καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου
καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίωνι,

11 kai huyōthēsetai hōs monokerōtos to keras mou
kai to gēras mou en elaiō pioni,
my old age

יִבְרַח עֵינִי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים הַשֹּׂמְעָנָה אֲזָנִי:
12

11. (92:12 in Heb.) watabet `eyni b'shuray baqamim `alay m're'im tish'ma`nah 'az'nay.

Ps92:11 And My eye has looked exultantly upon my foes,
My ears hear of the evildoers who rise up against me.

<12> καὶ ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευόμενοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

12 kai epeiden ho ophthalmos mou en tois echthrois mou,
kai en tois epanistanomenois ep' eme ponēreuomenois akousetai to ous mou.
among the ones rising up

יִגְצִדִּיק כַּתָּמָר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁנָה:
13

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

<13> δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει,
ὥσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

13 dikaios hōs phoinix anthēsei,
hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.

יִדְשְׁתּוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
14

13. (92:14 in Heb.) sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheyenu yaph'richu.

Ps92:13 Planted in the house of אֱלֹהֵינוּ, they shall flourish in the courts of our El.

<14> πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;

15 יְעֲבֹדוּ בְּיָבוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:

14. (92:15 in Heb.) `od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra`ananim yih'yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

<15> ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίνον
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni
plentiful

kai eupathountes esontai
enjoying pleasure

16 יְדַבֵּר אֱלֹהִים-יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו:

15. (92:16 in Heb.) l'hagid ki-yashar Yahúwah tsur w'lo'-`olathah bo.

Ps92:15 To declare that יְהוָה is upright; He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

<16> τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anageilai hoti euthēs kyrios ho theos mou
my El

kai ouk estin adikia en autō.

Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

Ps93:1 יְהוָה מֶלֶךְ יָגֵד גִּבּוֹר וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו:

יְהוָה מֶלֶךְ יָגֵד גִּבּוֹר וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו:

יְהוָה מֶלֶךְ יָגֵד גִּבּוֹר וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו:

יְהוָה מֶלֶךְ יָגֵד גִּבּוֹר וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-יָדָיו:

1. Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar 'aph-tikon tebel bal-timot.

Ps93:1 יְהוָה reigns, He is clothed with majesty; יְהוָה has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

<92:1> Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιέζωσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

1 Eis tēn hēmeran tou prosabbatou, hote katōkistai hē gē; ainos q̄dēs tō Daud.
 For the day before the Shabbat when was settled the land; praise of an ode to David
 Ho kyrios ebasileusen, euprepeian enedysato,
 enedysato kyrios dynamin kai periezōsato;
 kai gar estereōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai.
 which shall not be shaken

בְּנִכּוֹן כִּסְאֲךָ מֵאִז מֵעוֹלָם אָתָּה: 2
 אֵין תֵּן הֵמֶרָאן תּוֹ פְּרוֹסַבַּבַּתּוֹ, הֹתֵה קַטֹּכִיסְתַּי הֵה גֵה; אִינוֹס קְדֵשׁ תּוֹ דָּוִיד.

2. nakon kis'ak me'az me'olam 'atah.

Ps93:2 Your throne is established from of old; You are from everlasting.

<2> ἑτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε,
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 hetoimos ho thronos sou apo tote,
 apo tou aiōnos sy ei.

גְּבִשָּׂאֵי נְהָרוֹת יַחְדָּה גְּבִשָּׂאֵי נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׁאֲוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם: 3
 אֵין תֵּן הֵמֶרָאן תּוֹ פְּרוֹסַבַּבַּתּוֹ, הֹתֵה קַטֹּכִיסְתַּי הֵה גֵה; אִינוֹס קְדֵשׁ תּוֹ דָּוִיד.

3. nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.

Ps93:3 The floods have lifted up, O אֵין תֵּן, the floods have lifted up their voice,
 the floods lift up their pounding waves.

<3> ἐπήραν οἱ ποταμοί, κύριε,
 ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 epēran hoi potamoi, kyrie,
 epēran hoi potamoi phōnas autōn;

ד מִקְנִלֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם יַחְדָּה: 4
 אֵין תֵּן הֵמֶרָאן תּוֹ פְּרוֹסַבַּבַּתּוֹ, הֹתֵה קַטֹּכִיסְתַּי הֵה גֵה; אִינוֹס קְדֵשׁ תּוֹ דָּוִיד.

4. miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.

Ps93:4 More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea,
 אֵין תֵּן on high is mighty.

<4> ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν
 θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
 θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 apo phōnōn hydatōn pollōn
 thaumastoi hoi meteōrismoι tēs thalassēs,
 are wonderful the crests
 thaumastos en huyēlois ho kyrios.

ה עֲדִתִּיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבִיתֶךָ נִבְּחָה-קִדְּשׁ יַחְדָּה לְאֶרֶץ יְמִים: 5
 אֵין תֵּן הֵמֶרָאן תּוֹ פְּרוֹסַבַּבַּתּוֹ, הֹתֵה קַטֹּכִיסְתַּי הֵה גֵה; אִינוֹס קְדֵשׁ תּוֹ דָּוִיד.

5. `edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house, O אֵלֶיךָ, to length of days.

<5> τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan sphodra;
tō oikō sou prepei hagiaσμα, kyrie,
eis makrotēta hēmerōn.

Chapter 94

Ps94:1 אֵל-נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:
:חֲזַק לְעַמְּךָ יְהוָה חֲזַק לְעַמְּךָ

1. 'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.

Ps94:1 O אֵלֶיךָ, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

<93:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.
Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος,
ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalms tō Daud, tetradi sabbatōn.
A psalm to David; fourth of Shabbat
Ho theos ekdikēseōn kyrios,
ho theos ekdikēseōn eparrēsiasato.

2 אֲנִי אֶשְׁפֹּט הָאֲרֶץ הַשֹּׁב גָּמוּל עַל-נִאֲוִים:
וְאֶחָד מֵהֵם יִשְׁפֹּט וְאֶחָד מֵהֵם יִשְׁפֹּט

2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

<2> ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν,
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn,
apodos antapodosin tois hyperēphanois.

3 אֵלֶיךָ אֶשְׁפֹּט וְאֶחָד מֵהֵם יִשְׁפֹּט וְאֶחָד מֵהֵם יִשְׁפֹּט
גַּם עַד-מָתִי הַשָּׁעִים יִשְׁפֹּט עַד-מָתִי הַשָּׁעִים יִשְׁפֹּט

3. `ad-mathay r'sha'im Yahúwah `ad-mathay r'sha'im ya`alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O אֵלֶיךָ, how long shall the wicked exult?

<3> ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε,
ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie,
For how long

heōs pote hamartōloi kauchēsontai,

4
דִּבְּעוּ יְדִבְרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן:
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן

4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley 'awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

<4> φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,
λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
4 phthegxontai kai lalēsousin adikian,
lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

5
הָעֹמֵד יִהְיֶה יְבֻכָּא וְנִחַלְתָּהּ יַעֲנֶנּוּ:
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן

5. `am'ak Yahúwah y'dak'u w'nachalath'ak y'`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O אֵלֶיךָ, and afflict Your heritage.

<5> τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν
καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan
kai tēn klēronomian sou ekakōsan

6
וְאֶלְמָנָה וְגֵר יִהְיֶה גֵר וְיִתְּוִיִּם יִרְצָחֻהוּ:
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן

6. 'al'manah w'ger yaharogu withomim y'ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

<6> χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν
καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν
6 chēran kai prosēlyton apekteinan
kai orphanous ephoneusan

7
זֹנִי־אֶמְרוּ לֹא יִרְאֶה-הָיָה וְלֹא-יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן

7. wayo'm'ru lo' yir'eh-Yah w'lo'-yabin 'Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Yaaqob (Jacob) pay heed.

<7> καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος,
οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακωβ.
7 kai eipan Ouk opsetai kyrios,
oude synēsei ho theos tou Iakōb.

8
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן:
הַיָּבִיעִי יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 419

- <12> μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν
- 12 makarios anthrōpos, hon an sy paideusēs, kyrie,
kai ek tou nomou sou didaxēs auton
him

13 :xhw owql ayel ao oq elzel yel elphwql
יג לְהַשְׁקִיט לוֹ מִיָּמֵי רָע עַד יִפְרָה לְרַשָּׁע שַׁחַת:

13. I'hash'qit lo mimey ra`ad yikareh larasha` shachath.

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity, until a pit is dug for the wicked.

- <13> τοῦ प्राῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν,
ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.
- 13 tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,
heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.

14 :gsoel kl yxhly ymo ayel wael-kl el y
יד כי לא-יטש יהוה עמו וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:

14. ki lo'-yitosh Yahúwah amo w'nachalatho lo' ya`azob.

Ps94:14 For ayel shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

- <14> ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,
- 14 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou
kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,

15 :el-elphw-ly yelphly elphw elphw elphw-ao-el y
טו כִּי-עַד-צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:

15. ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

- <15> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.
- 15 heōs hou dikaiosynē epistrepsē eis krisin
kai echomenoi autēs pantes hoi euthēis tē kardiā. diapsalma.
Selah

16 :ykl elphw-ly elphw elphw-ly elphw-ly elphw-ly elphw-ly
טז מִי-יָקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְּיָצֵב לִי עַם-פְּעֻלֵי אֶוֶן:

16. mi-yaqum li im-m're im mi-yith'yatseb li im-po`aley awen.

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

- <16> τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένους,

ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;
16 **tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,**
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?

יִזְלוּלִי יְהוָה עֲזָרָתָהּ לִי כִמְעַט נִשְׁכָּנָה דּוֹמָה נִפְשִׁי:
17

17. **Iuley Yahúwah `ez'rathah li kim`at shak'nah dumah naph'shi.**

Ps94:17 Unless אִיִּי had been **my help,** **My soul** would **almost** have dwelt in silence.

<17> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι,
παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἅδῃ ἡ ψυχὴ μου.

17 **ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi,**
that
para brachy parōkēsen tō hādē hē psychē mou.
shortly have sojourned in Hades

יְחֲאִם-אֶמְרָתִי מָטָה רַגְלִי חֲסִידָךְ יְהוָה יְסַעֲדָנִי:
18

18. **'im-`amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis`adeni.**

Ps94:18 If I should say, **My foot has slipped,** **Your lovingkindness,** O אִיִּי, shall hold me up.

<18> εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου,
τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ μοι·

18 **ei elegon Sesaleutai ho pous mou,**
to eleos sou, kyrie, boēthei moi;

יֵט בָּרֵב שְׂרָעָפִי בְּקִרְבִּי תִנְחִימֶיךָ יְשַׁעֲשְׁעֵנִי נִפְשִׁי:
19

19. **b'rob sar`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash`u naph'shi.**

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, **Your consolations delight** my soul.

<19> κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

19 **kyrie, kata to plēthos tōn odynōn mou en tē kardiā mou**
YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart
hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.

כְּתִיחָבְרָךְ כִּסֵּא חַיּוֹת יִצָּר עָמֶל עַל־יְחִי:
20

20. **hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.**

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You, **One which devises mischief by decree?**

<20> μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας,
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;

20 mē symprosestai soi thronos anomias,
ho plassōn kopon epi prostagmati?

21 יָגֹדּוּ עַל-נַפְשׁ צְדִיק וְהֵם נִקִּי יְרֵשִׁיעוּ:
וְהֵם נִקִּי יְרֵשִׁיעוּ:

21. yagodu `al-nephesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous
and condemn the blood of the innocent.

<21> θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου
καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou
kai haima athōon katadikasontai.

22 כָּבֹדִי יִהְיֶה לִּי לְמִשְׁגָּב וְאֱלֹהֵי לְצֹר מַחְסִי:
כָּבֹדִי יִהְיֶה לִּי לְמִשְׁגָּב וְאֱלֹהֵי לְצֹר מַחְסִי:

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But my El has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

<22> καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν
καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου.

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn
became to me for refuge
kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;
for a helper of my hope

23 כִּגְוִינָשׁב עָלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם וַיִּבְרָעֵתָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ:
כִּגְוִינָשׁב עָלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם וַיִּבְרָעֵתָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ:

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam ub'ra'atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them and shall destroy them in their evil;
our El shall destroy them.

<23> καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν
ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,
kai kata tēn ponērian autōn
aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.

Chapter 95

Ps95:1 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ לְיִהְיֶה נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ לְיִהְיֶה נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari'ah l'tsur yish'enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to אֱלֹהֵינוּ, Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

<94:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ,
ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·

1 Ainos ᾠdēs tō Daud.
A praise of an ode to David
Deute agalliasōmetha tō kyriō,
alalaxōmen tō theō tō sōtēri hēmōn;
the El

2 אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּנִקְדָּמָה בְּנִי בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נָרִיעַ לִי:

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari'a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout joyfully to Him with psalms.

<2> προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei
kai en psalmois alalaxōmen autō.

3 אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
גָּדוֹל אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For אֱלֹהֵינוּ is a great El and a great King above all elohim (deities),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος
καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios
kai basileus megas epi pantas tous theous;

4 אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
דְּאִשֶּׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי-אֶרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הָרִים לִי:

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tē cheiri autou ta perata tēs gēs,
For
kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;

5 אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַאִשֶּׁר-לִי הָיִים וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיַּבְשֵׁת יַדָּיו יַצָּרוּ:

5. 'asher-lo hayam w'hu' `asahu w'yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is His, for it was He who made it, and His hands formed the dry land.

<5> ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

5 hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,
kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.

וּבְאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעְהוּ נִבְרָכָה לְפָנֵי-יְהוָה עַשְׂנוּ:
6

6. bo'u nish'tachaweh w'nik'ra`ah nib'r'kah liph'ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before our Maker.

<6> δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

6 deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō
fall before him
kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;

וְכַף יָדוֹ יָדוּ הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:
7
זָכִי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ
7
וְכַף יָדוֹ יָדוּ הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:
7

7. ki hu' 'Eloheynu wa'anach'nu `am mar'`itho w'tso'n yado hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Ps95:7 For He is our El, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand.
Today, if you would hear His voice,

<7> ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
σήμερον, εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7 hoti autos estin ho theos hēmōn,
kai hēmeis laos nomēs autou
kai probata cheiros autou.
sēmeron, ean tēs phōnēs autou akousēte,

חֲאַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כְּמִרְיָבָה כִּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:
8
8
חֲאַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כְּמִרְיָבָה כִּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:
8

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

<8> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

8 mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō
the embittering

kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
of the test

9 וְאֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנִי גַם-רָאוּ כְּעֹלִי:
9 וְאֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנִי גַם-רָאוּ כְּעֹלִי:

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

<9> οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

9 hou epeirasan hoi pateres hymōn,
edokimasan kai eidosan ta erga mou.

10 וְאֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עַם תִּעִי לִבָּב הֵם
וְהֵם לֹא-יָדְעוּ דְרָכַי:
10 וְאֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עַם תִּעִי לִבָּב הֵם
וְהֵם לֹא-יָדְעוּ דְרָכַי:

10. 'ar'ba'im shanah 'aqut b'dor wa'omar `am to`ey lebab hem w'hem lo'-yad'u d'rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation, and said they are a people who err in their heart,
and they do not know My ways.

<10> τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

10 tessarakonta etē prosōchthisa tē geneā ekeinē
kai eipa Aei planōntai tē kardiā
They continually wander in
kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,

11 וְאֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יָבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי:
11 וְאֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יָבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי:

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

<11> ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou
Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.

Chapter 96

Ps96:1 וְשִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:
Ps96:1 וְשִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha'arets.

Ps96:1 Sing to אֲזַמְרָא a new song; Sing to אֲזַמְרָא, all the earth.

<95:1> Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,

ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·

1 Hote ho oikos ōkodomeito meta tēn aichmalōsian; ōdē tō Daudid.

When the house was built after the captivity ; an ode to David

Aisate tō kyriō ᾠsma kainon,

ᾄsate tō kyriō, pasa hē gē;

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא 2

בְּשִׁירוֹ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ בְּשָׁרוּ מִיּוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:

2. shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu`atho.

Ps96:2 Sing to אֲזַמְרָא, bless His name; proclaim good tidings of His salvation from day to day.

<2> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

εὐαγγελίεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

2 ᾄsate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,

euaggelizethe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא 3

גִּסְפָּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:

3. sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

<3> ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,

ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,

en pasi tois laois ta thaumasia autou.

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא 4

דְּכִי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אַלְהִים:

4. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is אֲזַמְרָא and greatly to be praised; He is to be feared above all elohim.

<4> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,

φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,

phoberos estin epi pantas tous theous;

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא 5

הְכִי כָל-אַלְהֵי הָעַמִּים אֱלֹהִים וַיְהִי שְׁמִים עֶשְׂהָ:

5. ki kal-'Elohey ha'amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the El of the peoples are idols, but אֱלֹהִים made the heavens.

<5> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια,
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia,
ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;

וְהוֹדוּ-וְהָדָר לְפָנָיו עַז וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
:יְשׁוּעָה וְכֹחַ וְיָפֶתְחַם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereth b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

<6> ἐξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.

זָהָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחֹת עֲמִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז׃
:יְשׁוּעָה וְכֹחַ וְיָפֶתְחַם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to אֱלֹהִים, O families of the peoples, ascribe to אֱלֹהִים glory and strength.

<7> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn,
enegkate tō kyriō doxan kai timēn;

חָהָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׁאוּ-מִנְחָה וּבֹאוּ לְחִצְרוֹתָיו׃
:יְשׁוּעָה וְכֹחַ וְיָפֶתְחַם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to אֱלֹהִים the glory of His name; bring a grain offering and come into His courts.

<8> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices

טְהַשְׁתַּחֲוֹו לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ׃
:יְשׁוּעָה וְכֹחַ וְיָפֶתְחַם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

9. hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.

Ps96:9 Worship אֱלֹהִים in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

<9> προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ,
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou,
Do obeisance to courtyard his holy
saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.

10 יֵאָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלֹ-תִמּוּט יִדִּין עַמִּים בְּמִישָׁרִים:
יֵאָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלֹ-תִמּוּט יִדִּין עַמִּים בְּמִישָׁרִים:

10. 'im'ru bagoyim Yahúwah malak 'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.

Ps96:10 Say among the nations, אֵינֶנּוּ reigns;
indeed, the world is firmly established, it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

<10> εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται,
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai,
which
krinei laous en euthytēti.

11 יֵאָשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֶם הַיָּם וּמַלְאוּ
יֵאָשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֶם הַיָּם וּמַלְאוּ

11. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir`am hayam um'lo'o.

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

<11> εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιásthω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς·

11 euphrainesthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,
saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;

12 יִבְיְעֻזְ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר:
יִבְיְעֻזְ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר:

12. ya`aloz saday w'kal-'asher-bo 'az y'ran'nu kal-'atsey-ya`ar.

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it. Then all the trees of the forest shall sing for joy

<12> χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou

13 יִגְלֹפְנִי יְהוָה כִּי בָא בָּא לְשָׁפֹט הָאָרֶץ
יִגְלֹפְנִי יְהוָה כִּי בָא בָּא לְשָׁפֹט הָאָרֶץ

יִשְׁפֹּט-תֵּבֶל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאֱמוּנָתוֹ:

13. **lip'h'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim be'emunatho.**

Ps96:13 before **אָפְפֹּט**, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

<13> πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται,
ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 pro prosōpou kyriou, hoti erchetai,
the face of
hoti erchetai krinai tēn gēn;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai laous en tē alētheiā autou.

Chapter 97

אֲיֹהֵיָהּ מֶלֶךְ תִּגְלֵה אֶרֶץ וְיִשְׁמְחוּ אַיִּים רַבִּים: Ps97:1

1. **Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.**

Ps97:1 **אָפְפֹּט** reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῇ αὐτοῦ καθίσταται.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιášθω ἡ γῇ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō Daud, hote hē gē autou kathistatai.
To David, when his land is established
Ho kyrios ebasileusen, agalliasthō hē gē,
euphranthētōsan nēsoi pollai.

בְּעָנָן וּבְעָרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאוֹ: 2

2. **`anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.**

Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him;
righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō autou,
dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

גִּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְךָ וּתְלַהֲט סְבִיב צִרְיוֹ: 3

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

3 pyr enantion autou proporeusetai
kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

דִּהְאִירוּ בְּרַקְיוֹ תִּבֵּל רְאָתָהּ וּתְחַל הָאֲרָץ׃
:הַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ,
εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē,
eiden kai esaleuthē hē gē.

הַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט
:הַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of Yahúwah,
at the presence of the Master of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,
apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

וְהַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט
:הַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

זִיבְשׁוּ כָּל-עֲבָדֵי כֶּסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלֵי־לִילִים הַנִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים׃
:הַיָּמִינִי לְחֹמֶת אֶחָדָה לְפָנָיו יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;
worship Him, all you elohim.

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 **aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois**
hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn;
proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.
His angels

8. sham'`ah watis'mach Tsion watagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Zion heard this and was glad,
and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O **אֱלֹהִים**.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,
καὶ ἡγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἐνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·
8 **ēkousen kai euphranthē Siōn,**
kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

9. ki-'atah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.

Ps97:9 For You are **אֱלֹהִים** Most High over all the earth; You are exalted far above all elohim.

<9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν,
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.
9 **hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn,**
sphodra hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.

10. 'ohabey Yahúwah sin'u ra' shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha'im yatsilem.

Ps97:10 Hate evil, you who love **אֱלֹהִים**, who preserves the souls of His holy ones;
He delivers them from the hand of the wicked.

<10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ,
ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.
10 **hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;**

ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.

יא אֹרֶזֶע לַצִּדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל-לֵב שְׁמֹחָה:

11. 'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

11 φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō dikaiō
kai tois euthesi tē kardia euphrosynē.

יב שְׂמַחוּ צְדִיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזִכַּר קְדֹשׁ:

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeke gad'sho.

Ps97:12 Be glad in **אֱלֹהִים**, you righteous ones, and give thanks to the memory of His holiness.

◀12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἔξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.

Chapter 98

עָשָׂה הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יָמֵינוּ וְזָרוּעַ קַדְשׁוֹ:

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise རྟོག་པོ་ for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to ພຸ່ງພຸ່ງ a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

⟨97:1⟩ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
 Ἄψατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
 ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
 ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ
 καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalmos tḡ Daud.
Aisate tḡ kyriḡ ḡsma kainon,
hoti thaumasta epoiēsen kyrios;

esōsen autō hē dexia autou
kai ho brachiōn ho hagios autou.

2: יְחֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ
:Yahúwah y'shu`atho l`eyney hagoyim gilah tsid`qatho.

2. hodi`a Yahúwah y'shu`atho l`eyney hagoyim gilah tsid`qatho.

Ps98:2 יְחֹדִיעַ has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

<2> ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
enantion tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.

3: זָכַר חֶסֶדוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאֹו
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ
:zakar chas`do we`emunatho l`beyth Yis`ra`El ra`u kal-`aph`sey-`arets `eth y'shu`ath `Eloheynu.

3. zakar chas`do we`emunatho l`beyth Yis`ra`El ra`u kal-`aph`sey-`arets `eth y'shu`ath `Eloheynu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness to the house of Yisrael;
all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

<3> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ
καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·
εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb
to Yaaqob (Jacob)
kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.

4: שִׁירֵי עֵלֹהִים לִיהְוָה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ
:hari`u laYahúwah kal-ha`arets pits`chu w`ran`nu w`zameru.

4. hari`u laYahúwah kal-ha`arets pits`chu w`ran`nu w`zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to יְחֹדִיעַ, all the earth; break forth and sing for joy and sing praises.

<4> ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,
ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō theō, pasa hē gē,
asate kai agalliasathe kai psalate;

5: זָמְרוּ לִיהְוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה
:zam`ru laYahúwah b`kinor b`kinor w`qol zim`rah.

5. zam`ru laYahúwah b`kinor b`kinor w`qol zim`rah.

Ps98:5 Sing praises to אֱלֹהֶיךָ with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,
ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ.

5 psalate tō kyriō en kitharā,
en kitharā kai phōnē psalmou;

אֱלֹהֶיךָ יִשְׁמַח בְּקִנְיָן וְיִשְׁמַח בְּקִנְיָן
וּבְחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר תִּהְיֶה לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ יְהוָה:

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, אֱלֹהֶיךָ.

<6> ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs
hammered metal of the trumpet
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.

אֱלֹהֶיךָ יִשְׁמַח בְּקִנְיָן וְיִשְׁמַח בְּקִנְיָן
זִרְעָם הָיִם וּמִלְאֵהוּ תִּבְלִי וְיִשְׁבְּרֵי בָהֶם:

7. yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

<7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;

אֱלֹהֶיךָ יִשְׁמַח בְּקִנְיָן וְיִשְׁמַח בְּקִנְיָן
חֲנֻקָּרוֹת יִמְחָאוּ-כָף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

<8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,

8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto,
ta orē agalliasontai,

אֱלֹהֶיךָ יִשְׁמַח בְּקִנְיָן וְיִשְׁמַח בְּקִנְיָן
ט לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּי בָא לְשִׁפּוֹט הָאָרֶץ וְשִׁפּוֹט-תִּבְלִי בְּצַדִּיק

וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim b'meysharim.

Ps98:9 Before אֲנִי־אֵל, for He is coming to judge the earth;
He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

<9> ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 hoti hēkei **krinai tēn gēn**;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai **laous en euthytēti**.

Chapter 99

:הָיָה מַלְאָךְ יְהוָה יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ Ps99:1
אֲנִי־אֵל מַלְאָךְ יְהוָה יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ

1. **Yahúwah malak yir'g'zu `amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.**

Ps99:1 אֲנִי־אֵל reigns, let the peoples tremble; He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

<98:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalms **tō Daud**.
A psalm to
Ho **kyrios** **ebasileusen**, **orgizesthōsan laoi**;
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, **saleuthētō hē gē**.

:הָיָה מַלְאָךְ יְהוָה יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ Ps99:2
בְּיְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים

2. **Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.**

Ps99:2 אֲנִי־אֵל is great in Zion, and He is exalted above all the peoples.

<2> κύριος ἐν Σιων μέγας
καὶ ὑψηλὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·

2 **kyrios en Siōn megas**
kai **huyēlos estin epi pantas tous laous**;

:הָיָה מַלְאָךְ יְהוָה יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ Ps99:3
גִּידוֹי שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא

3. **yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.**

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

<3> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,
ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 **exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō**,
hoti phoberon kai hagian estin.

4 וְעִזַּז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט
וַיִּצְדָּקָה בְּיַעֲקֹב אֶתָּה עֲשִׂיתָ:

4. w'`oz meleq mish'pat 'aheb 'atah konan'at meyshtarim mish'pat
uts'daqah b'Ya`aqob 'atah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;
You have executed justice and righteousness in Yaaqob (Jacob).

<4> καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.
4 kai timē basileōs krisin agapā;
sy hētoimasas euthytētas,
krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

5 הָרוּמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהָדֹם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא׃
4 וְעִזַּז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt our El and worship at His footstool; Holy is He.

<5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστιν.
5 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou,
hoti hagios estin.

6 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קְרָאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya'anem.

Ps99:6 Moshe and Aharon were among His priests, and ShmuEl was among those who called
on His name; They called upon and He answered them.

<6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,
6 Mōusēs kai Aarōn en tois hiereusin autou,
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;
epikalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

7 זבֿעמֿיד ענן יִדְבֿר אֲלֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק נִתֵּן-לָמוֹ:
7 זבֿעמֿיד ענן יִדְבֿר אֲלֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק נִתֵּן-לָמוֹ:

7. b'`amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies and the statute that He gave them.

<7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous;
ephylasson ta martyria autou
kai ta prostagmata, ha edōken autois.

8 חִזְקוּהָ אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשָּׂא הַיִּתָּ לָהֶם וְנִקֵּם עַל-עֲלִילוֹתָם:
8 חִזְקוּהָ אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשָּׂא הַיִּתָּ לָהֶם וְנִקֵּם עַל-עֲלִילוֹתָם:

8. Yahúwah 'Eloheynu 'atah `anitham 'El nose' hayiath lahem w'noqem `al-`alilotham.

Ps99:8 O our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

<8> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν·
ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn;
ho theos, sy euilatos eginou autois
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices

9 טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי-קִדְוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
9 טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי-קִדְוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

9. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu l'har qad'sho ki-qadosh Yahúwah 'Eloheynu.

Ps99:9 Exalt our El and worship at His holy mountain, for holy is our El.

<9> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite eis oros hagion autou,
hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.

Chapter 100

Ps100:1 אֲמַזְמֹר לְתוֹדָה תְּרִיעֵנִי לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:
Ps100:1 אֲמַזְמֹר לְתוֹדָה תְּרִיעֵנִי לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:

1. miz'mor l'thodah hari'u laYahúwah kal-ha'arets.

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.

Ps100:1 Shout joyfully to אֲדָמָה, all the earth.

<99:1> Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Psalms eis exomologēsin.

Alalaxate tō kyriō, pasa hē gē,

אֲדָמָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדָמָה-כָּל הָאָרֶץ
בְּעִבְדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

2. 'ib'du 'eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.

Ps100:2 Serve אֲדָמָה with gladness; come before Him with joyful singing.

<2> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,
εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 douleusate tō kyriō en euphrosynē,
eiselthate enōpion autou en agalliasei.

יְהוָה-כָּל-יִשְׂרָאֵל שִׂמְחָה כָּל-יִשְׂרָאֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
:אֲדָמָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדָמָה-כָּל הָאָרֶץ
גִּדְעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֲשֵׂנוּ
וְלֹא אֲנַחְנוּ עָמּוֹ וְצִאֵן מִרְעִיתוֹ:

3. d'u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar'`itho.

Ps100:3 Know that אֲדָמָה Himself is Elohim; it is He who has made us, and not we ourselves;
we are His people and the sheep of His pasture.

<3> γινῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός,
αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos,
autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,
laos autou kai probata tēs nomēs autou.

יְהוָה יְגָדְנוּ יְהוָה יְגָדְנוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל
דְּבָאָה שְׂעָרָיו בְּתוֹכָהּ חֲצִירֹתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:

4. bo'u sh'arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise.
Give thanks to Him, bless His name.

<4> εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει,
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei,
into
eis tas aulas autou en hymnois;
exomologeisthe autō, aineite to onoma autou,

5 יְהוָה טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ יַעֲד-דֹר וְדֹר אֲמוֹנָתוֹ
:יְהוָה טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ יַעֲד-דֹר וְדֹר אֲמוֹנָתוֹ

5. **ki-tob Yahúwah l'`olam chas'do w'`ad-dor wador 'emunatho.**

Ps100:5 For אֲמִינָה is good; His lovingkindness is everlasting
and His faithfulness to generation and generation.

<5> ὅτι χρηστός κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,
gracious
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.

Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

Ps101:1 אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה
:אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה

1. **I'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.**

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of David.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O אֲמִינָה, I shall sing praises.

<100:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
"Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō Daud psalmos.
Eleos kai krisin asomai soi, kyrie;

2 אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה
:אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲשִׁירָה לַיהוָה
בְּאֶשְׁכְּלָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתִי תָבוֹא אֵלַי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם-לִבִּי בְּקָרֵב בֵּיתִי:

2. **'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.**

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?
I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

<2> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō; pote hēxeis pros me?

I shall strum
dieporeuomēn en akakia kardias mou en mesō tou oikou mou.

ג לא-אִשִּׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סִטִּים שִׁנְאָתִי לֹא יִדְבֵּק בִּי:
3. lo'-ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia'al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes; I hate the work of those who fall away;
it shall not fasten its grip on me.

<3> οὐ προέθμεν πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα.

3 ou proethemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,
poiountas parabaseis emisēsa;

ד לִבִּב עֵקֶשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֵדָע:
4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo' `eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

<4> οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me a crooked
ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside

הַמְלִוְשָׁנִי בִּסְתֵר רַעְיוֹ אוֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינָיִם
וְרָחַב לִבִּב אוֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:
5. m'losh'ni basether re`ehu `otho 'ats'mith g'bah-`eynayim ur'chab lebab 'otho lo' `ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

<5> τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον.
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 ton katalalounta lathra tou plēsion autou, touton exediōkon;
hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardia, toutō ou synēsthion.

וְעֵינַי בְּנֶאֱמָנִי-אֶרְץ לְשִׁבְתָּ עַמִּדִּי הַיֵּךְ בְּדַרְךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרְתֵנִי:
6. `eynay b'ne'em'ney-'erets lashebeth `imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

- <6> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
- 6 **hoi ophthalmoi mou epi tous pistous tēs gēs tou sygkathēsthai autous met' emou;**
poreuomenos en hodō amōmō, houtos moi eleitourgei.

7: lo'-yesheb b'qereb beythi `oseh r'miah dober sh'qarim lo'-yikon l'neged `eynay.

Ps101:7 He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

- <7> οὐ κατόκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.
- 7 **ou katōkei en mesō tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,**
lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.

8: lab'qarim 'ats'mith kal-rish'ey-'arets l'hak'rith me'ir-Yahúwah kal-po'aley 'awen.

Ps101:8 In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,
so as to cut off from the city of all those who do iniquity.

- <8> εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
- 8 **eis tas prōias apektennon pantas tous hamartōlous tēs gēs**
tou exolethreusai ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.

Chapter 102

Ps102:1

אֶתְפַּלֵּא לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֶה וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

1. (102:1 in Heb.) **t'philah l'`ani ki-ya`atoph w'lip'h'ney Yahúwah yish'pok sicho.**

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before

- <101:1> Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ
καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.
- 1 **Proseuchē tō ptōchō, hotan akēdiasē**
kai enantion kyriou ekcheē tēn deēsin autou.

2: b'יהוה שְׁמַעָה תְּפִלָּתִי וְשׁוּעָתִי אֲלֶיךָ תְּבוֹא:

(102:2 in Heb.) **Yahúwah shim`ah th'philathi w'shaw`athi 'eleyak thabo'.**

Ps102:1 Hear my prayer, O אֱלֹהִים! And let my cry come to You.

<2> Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou,
kai hē kraugē mou pros se elthatō.

אֱלֹהִים-אֱלֹהִים שְׁמִי
אֶשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי

2. (102:3 in Heb.) ‘al-tas’ter paneyak mimeni b’yom tsar li
hateh-‘elay ‘az’nek b’yom ‘eq’ra’ maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap’ emou;
en hē an hēmera thlibōmai, klinon to ous sou pros me;
which I shall be afflicted Lean
en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.
which I shall call upon you quickly heed me

אֱלֹהִים-אֱלֹהִים שְׁמִי
אֶשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי

3. (102:4 in Heb.) ki-kalu b’`ashan yamay w’ats’mothay k’mo-qed nicharu.

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke, and my bones have been scorched like a hearth.

<4> ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν.

4 hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,
kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.

אֱלֹהִים-אֱלֹהִים שְׁמִי
אֶשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי
וְיָבוֹשׁ לִפְנֵי
הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים
בְּיוֹם צָרָה לִי

4. (102:5 in Heb.) hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach’ti me’akol lach’mi.

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away, so that I forget to eat my bread.

<5> ἐπλήγη ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.

וּמִקּוֹל אֲנַחְתִּי דָּבָקָה עֲצָמִי לְבִשְׂרִי:

5. (102:6 in Heb.) **miqol** 'an'chathi **dab'qah** `ats'mi **lib'sari**.

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

◄6► ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου.

6 apo phōnēs tou stenagmou mou
ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.

זֶה מִיָּתִי לְקֶאֱת מִדְּבַר הָיִיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת:

6. (102:7 in Heb.) damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness; I have become like an owl of the deserted places.

<7> ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,
ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 hōmoiōthēn pelekani erēmikō,
egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,

חַשְׁקֵדְתִּי וְאַהֵיָה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גָּג:

7. (102:8 in Heb.) shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

«8» ἡγρύπνησα καὶ ἐγενήθην
ὥσεί στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.

8 ēgrypnēsa kai egenēthēn
hōsei strouthion monazon epi dōmati.

ט כל-היום חרפוני אויבי מהוללי בי נשבעו:

8. (102:9 in Heb.) **kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.**

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;
those who are mad against me have sworn against me.

9 ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὥμνουον.

9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,
kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.

יְכִי-אֶפֶר כְּלָחֶם אֲכָלְתִּי וְשָׁקֵנִי בִבְכִי מִסִּבֹּתַי:

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

10 hoti spodon hōsei arton ephagon
 kai to poma mou meta klauthmou ekinrōn

יא מִפְּנֵי-זַעֲמָךְ וְקֶצֶף־כִּי נִשְׂאָתָנִי וַתְּשֻׁלֵּיכֵנִי:

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath, for You have lifted me up and cast me away.

11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,
hoti eparas katerraxas me.

יב ימי כצל נטוי ואני כעשב ארבוש:

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan,
 kai egō hōsei chortos exēranthēn.

:qay qal yqywy swx wlyol ayay axky 13
 :גא אלה יהיה לעולם תושב וזכרה לדר ודר:

Ps102:12 But You, O 𐑃𐑦𐑦𐑦, abide forever, and Your remembrance to generation and generation.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

יד אֶתָּה תִּקְוֶהם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחִנּוּנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Zion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

<14> σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς·

14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn,
hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;

15 טוֹכִי-רָצוֹן עָבְדֶיךָ אֶת-אַבְנֵיהָ וְאֶת-עַפְרָהּ יִחְיֶה
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-עַבְדֵּיךָ וְאֶת-עַפְרָהּ יִחְיֶה

14. (102:15 in Heb.) **ki-ratsu`abadeyak`eth-`abaneyah w'eth-`apharah y'chonenu.**

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

<15> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.

15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs
kai ton choun autēs oiktirēsousin.

16 טְּוִירְאֵי גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדְךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדְךָ

15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim 'eth-shem Yahúwah w'kal-mal'key ha'arets 'eth-k'bodeak.

Ps102:15 So the nations shall fear the name of יְיָ אֱלֹהֵינוּ and all the kings of the earth Your glory.

<16> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,

17 יוֹכִי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-בְּנֵי יְצִיב צִיּוֹן נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ

16. (102:17 in Heb.) **ki-banah Yahúwah Tsiōn nir'ah bik'bodo.**

Ps102:16 For יְיָ אֱלֹהֵינוּ has built up Zion; He has appeared in His glory.

<17> ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn
kai ophthēsetai en tē doxē autou.

18 יִחַפְּנָה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-תְּפִלָּתָם וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם

17. (102:18 in Heb.) **panah`el-t'philath ha`ar`ar w'lo'-bazah`eth-t'philatham.**

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

<18> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn

kai ouk exoudenōsen tēn deēsīn autōn.

19 יִטְתָּכֶב זֹאת לְדֹר אַחֲרָיון וְעַם נִבְרָא יְהִל־יָהּ:
:אָב-לִלְאָב בְּיָמָיו מִיָּזְמִיר יְזַמְּרֵהוּ אֲבָל כְּאֵז אֲחַד

18. (102:19 in Heb.) **tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'am nib'ra' y'halel-Yah.**

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

<19> γραφήτω αὐτῇ εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 **graphētō hautē eis genean heteran,**
another
kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,

20 כִּי-הִשְׁקִיף מִמָּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבֵּיט:
:אָב-לִלְאָב בְּיָמָיו מִיָּזְמִיר יְזַמְּרֵהוּ אֲבָל כְּאֵז אֲחַד

19. (102:20 in Heb.) **ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah mishamayim 'el-'erets hibit.**

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from heaven gazed upon the earth,

<20> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ,
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 **hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,**
kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen

21 כֹּא לְשִׁמְעַ אֲנִקֶּת אֶסִּיר לְפִתַּח בְּנֵי תְמוּתָהּ:
:אָב-לִלְאָב בְּיָמָיו מִיָּזְמִיר יְזַמְּרֵהוּ אֲבָל כְּאֵז אֲחַד

20. (102:21 in Heb.) **lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.**

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

<21> τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,
τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,

21 **tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,**
tou lysai tous huious tōn tethanatōmenōn,

22 כֹּב לְסִפּוֹר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלַם:
:אָב-לִלְאָב בְּיָמָיו מִיָּזְמִיר יְזַמְּרֵהוּ אֲבָל כְּאֵז אֲחַד

21. (102:22 in Heb.) **l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.**

Ps102:21 To declare the name of in Zion and His praise in Yerushalam,

<22> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σίῳ τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ

22 **tou anaggeilai en Siōn to onoma kyriou**
kai tēn ainesin autou en Ierousalēm

23 כג בְּהִקְבִּיץ עַמִּים יִחְדּוּ וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:
23 אַחֲרֵי־כֵן אֶגְדֹּל אֶת־מַלְכוּתֵי הָאָדָם לְעֹבְדֵי יְהוָה:

22. (102:23 in Heb.) **b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod 'eth-Yahúwah.**

Ps102:22 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve אַחֲרֵי־כֵן.

<23> ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

23 en tῷ synachthēnai laous epì to auto
kai basileias tou douleuein tῷ kyriō.

24 כד עָנָה בְּדֶרֶךְ כֹּחוֹ קִצֹּר יָמָיו:
24 אֲנִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי יָמִי בְּדֹרֹר הַיּוֹרִים שְׁנוֹתַי־דִּי:

23. (102:24 in Heb.) **`inah baderek kocho qitsar yamay.**

Ps102:23 He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

<24> ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·

24 apekrithē autῷ en hodō ischuos autou
It shall be answered by him
Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anaggeilon moi;
the fewness

25 כה אֹמֵר אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי יָמִי בְּדֹרֹר הַיּוֹרִים שְׁנוֹתַי־דִּי:
25 אֲנִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי יָמִי בְּדֹרֹר הַיּוֹרִים שְׁנוֹתַי־דִּי:

24. (102:25 in Heb.) **'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.**

Ps102:24 I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,
Your years are in generation of generations.

<25> μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου,
ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

25 mē anagagēs me en hēmisei hēmerōn mou,
half
en genea geneōn ta etē sou.

26 כו לְפָנַי הָאָרֶץ יִסְדָּתָּהּ וּמַעֲשֵׂיהָ יְדִידָּהּ שָׁמַיִם:
26 אֲנִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי יָמִי בְּדֹרֹר הַיּוֹרִים שְׁנוֹתַי־דִּי:

25. (102:26 in Heb.) **l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.**

Ps102:25 Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

<26> κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,
my Master
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;

27 כִּזְהֵמָה יֵאָבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָלם כִּבְגָד יִבָּלְוּ כְּלָבוֹשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיִחַלְפוּ:
 26. (102:27 in Heb.) **hemah** yo'bedu w'**atah** tha'amod
 w'**kulam kabeged yib'lu kal'bush tachaliphem** w'yachalophu.

Ps102:26 They shall perish, **but You** endure; and **all** of **them** shall wear out **like** a garment;
like clothing **You** shall change **them** and they shall be changed.

<27> αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
 καὶ ὥσει περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῇσονται.

27 **autoi** apolountai, **sy de** diameneis,
 kai **pantes hōs himation** palaiōthēsontai,
 kai **hōsei** peribolaion **allaxeis autous**, kai **allagēsontai**;

28 כַּחַ וְאַתָּה-הוּא וְשָׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:
 28 **w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.**

Ps102:27 But **You** are the same, and **Your** years shall **not** come to an end.

<28> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
 28 **sy de ho autos ei**, kai **ta etē sou ouk** ekleipsousin.

29 כֹּת בְּנֵי-עַבְדֶּיךָ יִשְׁכֹּנּוּ וְזֶרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:
 29 **b'ney-'abadeyak yish'konu w'zar'am l'phaneyak yikon.**

Ps102:28 The sons of Your servants shall continue,
 and **their** descendants shall be established **before You**.

<29> οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν,
 καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 **hoi huiοi tōn doulōn sou** **kataskēnōsousin**,
 shall encamp
 kai **to sperma autōn eis ton aiōna** **kateuthynthēsetai**.
 into the eon shall conduct matters

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

Ps103:1 אֶלְדֹּד בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה וְכָל-קִרְבִּי אֶת-נֶשְׁמָתִי קְדָשׁוֹ:
 1. **I'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.**

Praise for the Mercies of אֱלֹהִים.

A Psalm of David.

Ps103:1 Bless אַזאַקע, O my soul, and all within me His holy name.

<102:1> Tῶ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tῶ David.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion

kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;

:אֶזְכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 2
בְּבָרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֵל־תַּנְשְׁכִּי כָל־גְּמוּלָיו:

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless אַזאַקע, O my soul, and do not forget all His benefits;

<2> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogei, hē psychē mou, ton kyrion

kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

:אֶזְכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 3
גַּם־הַסֵּלֶחַ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי הָרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִי:

3. hasoleach l'kal-`awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

<3> τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou,

ton iōmenon pasas tas nosous sou;

:אֶזְכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 4
דִּהְיֹאֵל מְשַׁחַת חַיִּיכִי הַמַּעֲטָרֶכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit, who crowns you with lovingkindness and compassion;

<4> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,

ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;

:אֶזְכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 5
הַמַּשְׂבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ תַתְּחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרֶיכִי:

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n'uray'ki.

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things, so that your youth is renewed like the eagle.

<5> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 **ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,**
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.

וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוֹקִים:
וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוֹקִים:

6. **`oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.**

Ps103:6 וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוֹקִים: performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

<6> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 **poiōn eleēmosynas ho kyrios**
charity
kai krima pasi tois adikoumenois.

וְיֹדִיעַ דְּרַכָּיו לְמֹשֶׁה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לִוְתָיו:
וְיֹדִיעַ דְּרַכָּיו לְמֹשֶׁה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לִוְתָיו:

7. **yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.**

Ps103:7 He made known His ways to Moshe, His acts to the sons of Yisrael.

<7> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 **egnōrisen tas hodous autou tō Mōusē,**
tois huiois Israēl ta thelēmata autou.

חַרְחִימִים וְחַנּוּן יְהוָה אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד:
חַרְחִימִים וְחַנּוּן יְהוָה אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד:

8. **rachum w'chanun Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chased.**

Ps103:8 וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוֹקִים: is compassionate and gracious, slow to anger and abounding in lovingkindness.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

8 **oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,**
Pitying merciful is
makrothymos kai polueleos;
lenient full of mercy

טָלֵא-לִנְצַח יְרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:
טָלֵא-לִנְצַח יְרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:

9. **lo'-lanetsach yarib w'lo' l'`olam yitor.**

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

<9> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται

οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησέῃ·

- 9 **ouk eis telos orgisthēsetai**
unto the end shall He be provoked to anger
oude eis ton aiōna mēniei;
into the eon shall he cherish wrath

10 יֵלֵךְ לֹא כִחְטֵאֵינוּ עֲשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹנֹתֵינוּ נִמְלֵ עֲלֵינוּ:
10 יֵלֵךְ לֹא כִחְטֵאֵינוּ עֲשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹנֹתֵינוּ נִמְלֵ עֲלֵינוּ:

10. **lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.**

Ps103:10 He has not done to us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

<10> οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

- 10 **ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin**
our lawless deeds did He deal with
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin

11 יֵשׁ כְּגִבּוֹתַי שָׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ וְגֵבַר חֲסִדּוֹ עַל-יִרְאָיו:
11 יֵשׁ כְּגִבּוֹתַי שָׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ וְגֵבַר חֲסִדּוֹ עַל-יִרְאָיו:

11. **ki hig'boah shamayim `al-ha'arets gabar chas'do `al-y're'ayu.**

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

<11> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

- 11 **hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs**
the height of
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;
so YHWH fortified His mercy upon

12 יִבְכְּרוּ חֶסֶד מִזְרָח מִמַּעַרְבַּ הַרְחִיק מִפְּשָׁעֵינוּ:
12 יִבְכְּרוּ חֶסֶד מִזְרָח מִמַּעַרְבַּ הַרְחִיק מִפְּשָׁעֵינוּ:

12. **kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.**

Ps103:12 As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us.

<12> καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

- 12 **kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,**
According to as much as the distance eastwards from westwards
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar our lawlessness

13 יִגְבַּרְהֶם אָב עַל-בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאָיו:
13 יִגְבַּרְהֶם אָב עַל-בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאָיו:

13. **k'rachem 'ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.**

<13> καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱούς,
οἰκτῖρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,
13 **kathōs oiktirei patēr huious,**
oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton,

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 452

- <17> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν
- 17 to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,
kai hē dikaiosynē autou epi huiou huiōn

יח לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזִכְרֵי פְקֻדָּיו לַעֲשׂוֹתָם: 18

18. l'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la'asotham.

Ps103:18 To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

- <18> τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ
καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
- 18 tois phylassousin tēn diathēkēn autou
kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.

יִטְיַהֲנָה בְּשָׁמַיִם הַכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה: 19

19. Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.

Ps103:19 אִיִּיִּיִּי has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

- <19> κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
- 19 kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou,
kai hē basileia autou pantōn despozei.

כְּבָרְכוּ יְהוָה מְלֹאכָיו גְּבוּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: 20

20. baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.

Ps103:20 Bless אִיִּיִּיִּי, you His angels, mighty in strength, who perform His word,
listening to the voice of His word!

- <20> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
- 20 eulogeite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,
all
dynatoi ischui poiountes ton logon autou
tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;

כֹּא כְּבָרְכוּ יְהוָה כָּל-עֲבָדָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ: 21

21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless אִיִּיִּיִּי, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

<21> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

21 eulogeite ton kyrion, pasai hai dynameis autou,
leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;

22 :אָפּאָפּ-אַל אַלע אַרעצן אַלע אַרעצן אַלע אַרעצן אַלע אַרעצן אַלע אַרעצן Ps103:22

כבּ בָּרַכּוּ יְהוָה כָּל-מַעֲשָׂיו בְּכָל-מְקוֹמוֹת מִמְּשָׁלָתוֹ בָּרַכּוּ יְהוָה אֶת-יְהוָה:

22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps103:22 Bless אָפּאָפּ, all His works, in all places of His dominion; bless אָפּאָפּ, O my soul!

<22> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

22 eulogeite ton kyrion, panta ta erga autou
en panti topō tēs despoteias autou;
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Chapter 104

:אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם Ps104:1

א בָּרַכּוּ יְהוָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם

1. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.

Ps104:1 Bless אָפּאָפּ, O my soul! O אָפּאָפּ my El, You are very great;
You are clothed with splendor and majesty,

<103:1> Tῶ Δαυιδ.
Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα,
ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω

1 Tῶ David.
Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,
you are magnified exceedingly
exomologēsín kai euprepeian enedysō
acknowledgment

:אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם אֵל-יָדוֹם Ps104:2

ב עֲטֹה-אֹר כַּשְׂלֵמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

2. `oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.

Ps104:2 Covering Yourself with light as with a cloak, stretching out heaven like a tent curtain.

<2> ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν·

2 anaballomenos phōs hōs himation,

הַמְקָרָה בַּמִּים עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁם-עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְחִלָּה עַל-כִּנְפֵי-רוּחַ:

3. ham'qareh bamayim `aliothayu hasam-abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.

Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters; He makes the clouds His chariot;
He walks upon the wings of the wind;

3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,
 ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,
 ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 ho stegazōn en hydasin ta hyperq̄a autou,
ho titheis nephē tēn epibasīn autou,
ho peripatōn epi pterygōn anemōn;

ד עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מְשַׁרְתֵּי אִישׁ לְהִט:

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

Ps104:4 He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

«4» ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata
kai tous leitourgous autou pyr phlegon.

היִסַּד-אָרֶץ עַל-מְכוּנֶיהָ בַּל-תִּמוּט עוֹלָם וְעַד:

5. yasad-‘erets `al-m’koneyah bal-timot `olam wa’ed.

Ps104:5 He established the earth upon its foundations, so that it shall not totter forever and ever.

«5» ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,
ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִן הָאָרֶץ וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִן הָאָרֶץ וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִן הָאָרֶץ

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya'am'du-mayim.

Ps104:6 You covered it with the deep as with a garment; the waters were standing above the mountains.

¶ ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ,
ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα·

6 abyssos hōs himation to peribolaion autou,

7 מִן-גַּא'רַתְּהָ יָנוּסוּן מִן-קוֹל רַעְמָהּ יִחַפְּזוּן:
7 מִן-גַּא'רַתְּהָ יָנוּסוּן מִן-קוֹל רַעְמָהּ יִחַפְּזוּן:

7. min-ga`arath`ak y`nusun min-qol ra`am`ak yechaphezun.

Ps104:7 At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,
apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.

8 חֲיַעְלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעוֹת אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָ לָהֶם:
8 חֲיַעְלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעוֹת אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָ לָהֶם:

8. ya`alu harim yer`du b`qa`oth `el-m`qom zeh yasad`at lahem.

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place which You established for them.

<8> ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·
8 anabainousin orē kai katabainousin pedia
eis topon, hon ethemeliōsas autois;

9 טָבֹוּל-שִׁמְתָּ בַּל-יַעְבְּרוּן בַּל-יָשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:
9 טָבֹוּל-שִׁמְתָּ בַּל-יַעְבְּרוּן בַּל-יָשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:

9. g`bul-sam`at bal-ya`aborun bal-y`shubun l`kasoth ha`arets.

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over, so that they shall not return to cover the earth.

<9> ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται,
οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.
9 horion ethou, ho ou pareleusontai,
oude epistrepousin kaluuai tēn gēn.

10 יִהְיֶה מַשְׁלַח מַעְיָנִים בִּנְחָלִים בֵּין הָרִים יִהְיֶה כֵּן:
10 יִהְיֶה מַשְׁלַח מַעְיָנִים בִּנְחָלִים בֵּין הָרִים יִהְיֶה כֵּן:

10. ham`shaleach ma`yanim ban`chalim beyn harim y`halekun.

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

<10> ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·
10 ho exapostellōn pēgas en pharagxin,
ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;
shall go through waters

11 יִפְּזֶה עָלֵיהֶם מַיִם מִן-הַשָּׁמַיִם יִפְּזֶה עָלֵיהֶם מַיִם מִן-הַשָּׁמַיִם:

יֵאֱיָשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם:

11. yash'qu kal-chay'tho saday yish'b'ru ph'ra'im ts'ma'am.

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

<11> ποτιούσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 potiousin panta ta thēria tou agrou,
prosdexontai onagrois eis dipsan autōn;
shall receive it for

12 יִבַּעְלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ־קוֹל׃

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell; they lift up the sound from between the branches.

<12> ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.

13 יִגְמַשְׁקָה הָרִים מַעְלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מִעֲשֵׂיָהּ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

<13> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperōōn autou,
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.

14 יֵד מִצְמִיחַ חֲצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדֶת הָאָדָם לְחֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ׃

14. mats'miach chatsir lab'hemah w`eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

<14> ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn
tou exagein arton ek tēs gēs;

15 :אֶם־כֶּלֶם וְיַיִן־שָׂמַח לִבִּי־אֶנֶשׁ וְלֶחֶם־אֶנֶשׁ יִשְׂמַח לִבִּי־אֶנֶשׁ וְלֶחֶם־אֶנֶשׁ יִשְׂמַח לִבִּי־אֶנֶשׁ

טו ויין ישמח לבב-אנוש ורחם משמן ורחם לנוש יסעד:

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen w'lechem l'bab-'enosh yis'ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad, so that he may make his face glisten with oil, and food which sustains man's heart.

<15> καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου
τοῦ ἡλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou
tou hilarynai prosōpon en elaiō,
kai artos kardian anthrōpou stērizēi.

16 :מִזֵּשְׁבָעוֹ עֵצֵי יְהוָה אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:

טז יזשבעו עצי יהוה ארזי לבנון אשר נטע:

16. yis'b`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of Lebanon drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

<16> χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν.

16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;

17 :יִזְאֲשֶׁר־שָׁם צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ:

יז אשר-שם צפרים יקננו חסידה ברושים ביתה:

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

<17> ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

17 ekei strouthia ennosseusousin,
tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
of the heron the dwelling takes lead over them

18 :יַחַד הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֵלִים סְלָעִים מְחֹסָה לְשִׁפְנִים:

יחד הרים הגבוהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים:

18. harim hag'bohim lay'elim s'la'im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

<18> ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις,
πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois,
petra kataphygē tois choirogrylliois.
a rock the hyrax

19 יט עֲשָׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:
19 יט עֲשָׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:

19. `asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

<19> ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoiēsen selēnēn eis kairous,
ho hēlios egno tēn dysin autou.

20 כַּתְּשֶׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תַרְמִשׁ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר:
20 כַּתְּשֶׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תַרְמִשׁ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר:

20. tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night, in which all the beasts of the forest creep.

<20> ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ,
ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,

20 ethou skotos, kai egeneto nyx,
en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

21 כֹּא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים:
21 כֹּא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים:

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

<21> σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι
καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai
to sezie by force
kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

22 כִּב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יִאָסְפוּן וְאֵל-מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן:
22 כִּב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יִאָסְפוּן וְאֵל-מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן:

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'`onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

<22> ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν
καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται.

22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan
kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

23 כִּנִּיצָא אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעִבְדוֹתוֹ עַד-יְעָרָב:
23 כִּנִּיצָא אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעִבְדוֹתוֹ עַד-יְעָרָב:

23. yetse' 'adam l'pha`alo w'la`abodatho `adey-`areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

<23> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

23 exeleusetai anthrōpos epi to ergon autou
kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.

24
כֹּד מַה־רַּבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יַחְזִיק כָּל־מַחְכְּמָה עֲשִׂיתָ מְלֶאכָה הָאֲרֶץ קִנְיֶנְךָ:

24. mah-rabbu ma`aseyak Yahúwah kulam b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.

Ps104:24 O **Yahúwah**, how many are Your works! In wisdom You have made them all;
the earth is full of Your possessions.

<24> ὥς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

24 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;
were magnified
panta en sophiā epoiēsas,
eplērōthē hē gē tēs ktīseōs sou.

25
כַּהֲזָה הַיָּם גָּדוֹל וְרַחֵב יָדָיִם נֶשְׁמ־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְנּוֹת עַם־גְּדֹלוֹת:

25. zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes w'eyn mis'par chayoth q'tanoth `im-g'doloth.

Ps104:25 This is the sea great and wide on both hands;
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

<25> αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
ζῶα μικρά μετὰ μεγάλων·

25 hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros,
ekei herpeta, hōn ouk estin arithmos,
which
zōa mikra meta megalōn;
living creatures

26
כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יַחֲלִכּוּן לְיִתֶּן זֶה־יִצְרָתָ לְשַׁחֲק־בּוֹ:

26. sham 'anioth y'halekun Liw'yathan zeh-yatsar'at l'sacheq-bo.

Ps104:26 There the ships move along, and Leviathan, which You have formed to sport in it.

<26> ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.
26 ekei ploia diaporeuontai,
drakōn houtos, hon eplasas empaizein autō.

27 כָּל־כֶּלֶם אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּן לָתֵת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
27 כָּל־כֶּלֶם אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּן לָתֵת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

27. kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b'`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

<27> πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.

27 panta pros se prosdokōsin
dounai tēn trophēn autois eukairon.
them nourishment in an opportune time

28 כַּחֲתִתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב:
28 כַּחֲתִתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב:

28. titen lahem yil'qotun tiph'tach yad'ak yis'b`un tob.

Ps104:28 You give to them, they gather it up; You open Your hand, they are satisfied with good.

<28> δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 dontos sou autois syllexousin,
anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.
all things shall be filled by that which is good

29 כַּטְסִיתִיר פָּנֶיךָ יִבְחֻלוּן תִּסָּף רוּחָם יִגָּעוּן וְאֶל-עָפָרָם יָשׁוּבוּן:
29 כַּטְסִיתִיר פָּנֶיךָ יִבְחֻלוּן תִּסָּף רוּחָם יִגָּעוּן וְאֶל-עָפָרָם יָשׁוּבוּן:

29. tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa`un w'el-`apharam y'shubun.

Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;
You take away their spirit, they expire and return to their dust.

<29> ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται·
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;
antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin
kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

30 לַתְּשַׁלַּח רוּחָךָ יִבְרָאוּן וּתְחַיֶּה פְּנֵי אָדָמָה:
30 לַתְּשַׁלַּח רוּחָךָ יִבְרָאוּן וּתְחַיֶּה פְּנֵי אָדָמָה:

30. t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the ground.

30 <30> ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

30 exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,
kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.

31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם וְשִׂמְחָה בְּמַעֲשָׁיו:

31. y'hi k'bod Yahúwah l'`olam yis'mach Yahúwah b'ma`asayu.

Ps104:31 Let the glory of אֲדָמָה endure forever; let אֲדָמָה be glad in His works;

31 <31> ἡτῶ ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

31 ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna,
euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;

32 לֵב חַמְבִּיט לְאַרְץ וְתַרְעָד יָגַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ:

32. hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles; He touches the mountains, and they smoke.

32 <32> ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,
ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

32 ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,
making
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.

33 לִגְאֻשִׁירָה לִיחַיָּה בְּחַיִּי אֶזְמָרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדִי:

33. 'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps104:33 I shall sing to אֲדָמָה during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

33 <33> ᾄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζῳῇ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

33 ăśō tō kyriō en tē zōē mou,
psalō tō theō mou, heōs hyparchō;

34 לְדַיַּעֲרֵב עָלָיו שִׂיחִי אֶנְכִּי אֶשְׂמַח בִּיחְיָה:

34. ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in אֲדָמָה.

34 <34> ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου,
ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autō hē dialogē mou,
egō de euphranthēsomai epi tō kyriō.

35 יְהוָה יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יְהוָה:

35. yitamu chata'im min-ha'arets ur'sha'im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.

Bless אַיְיָ, O my soul. HalleluYah!

<35> ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs
kai anomoi hōste mē hyparchein autous.
so as for to not exist them
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

Ps105:1 אֲהוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְּשִׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

1. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.

Ps105:1 Oh give thanks to אַיְיָ, call upon His name; make known His deeds among the peoples.

<104:1> Ἀλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,
apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;

2 בְּשִׁירֹו־לֹו זַמְרוּ־לֹו שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו:

2. shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'lo'othayu.

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ,
διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 asate autō kai psalate autō,

diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

אֵלֶיךָ כָּל־לֵב יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה׃
3

3. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek אֵלֶיךָ be glad.

<3> ἐπαινέισθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.
3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou,
euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

דְּרִשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בִּקְשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד׃
4

4. dir'shu Yahúwah w'`uzo baq'shu phanayu tamid.

Ps105:4 Seek אֵלֶיךָ and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,
ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.
4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte,
zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפִּתּוֹ וּמִנְשֻׁפְטֵי-פִיו׃
5

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,
ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

וְזֶרַע אַבְרָהָם עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
6

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
6 sperma Abraam douloi autou,
huiοι Iakōb eklektoi autou.

אֵלֶיךָ כָּל־לֵב יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה׃
7

זֶהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטִיו:

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

Ps105:7 He is אֱלֹהֵינוּ our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn,
en pasē tē gē ta krimata autou.

חָזַק לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר:
8 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטִיו:

8. zakar l'olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,
the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,
logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

טָאָשָׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וְשָׁבִיעָתוֹ לְיִשְׁחָק:
9 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטִיו:

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ,
καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ

9 hon dietheto tō Abraam,
kai tou horkou autou tō Isaak

יְבִיעֲמִידָה לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
10 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטִיו:

10. waya'amideah l'Ya'aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Yaaqob (Jacob) for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστισεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα
καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma
kai tō Israēl diathēkēn aiōnion

יֹאמַר לָךְ אֶתֵּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלָתְכֶם:
11 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטִיו:

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na'an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, **To you I shall give the land of Canaan as the portion of your inheritance,**

<11> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
schoinisma klēronomias hymōn.

יב בְּהִיּוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעֲט וְגָרִים בָּהּ:
12

12. bi'h'yotham m'they mis'par kim'at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς,
ὀλιγοστούς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ

12 en tō einai autous arithmō bracheis,
oligostous kai paroikous en autē

יג וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר:
13

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation, from one kingdom to another people.

<13> καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος,
ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos,
ek basileias eis laon heteron;

יד לֹא-הָנִיחַ אֹתָם לְעֹשֶׂק וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מַלְכִּים:
14

14. lo'-hiniach 'adam l'ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reprov'd kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous
kai ēlegxen hyper autōn basileis

טו אַל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי וּלְנָבִיאֵי אֶל-תִּרְעוּ:
15

15. 'al-tig`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου
καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 **Mē** haptesthe tōn christōn mou
kai en tois prophētais mou **mē** ponēreuesthe.
among

16 מִיָּדְיָהוּ אֶת-כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבַר׃
16 יִקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבַר׃

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
πάν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn,
pan stērigma artou synetripsen;

17 וַיִּשְׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף׃
17 וַיִּשְׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף׃

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a slave.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον,
εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ.

17 apestelein emprosthen autōn anthrōpon,
eis doulon eprathē Iōsēph.

18 יַחַד עֲנּוּ בַכָּבֶל רַגְלָיו בְּרֹזַל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
18 יַחַד עֲנּוּ בַכָּבֶל רַגְלָיו בְּרֹזַל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou,
sidēron diēlthen hē psychē autou

19 יְטַעַד-עַת בְּאֶ-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ׃
19 יְטַעַד-עַת בְּאֶ-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ׃

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of tested him.

<19> μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ,
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou,
to logion kyriou epyrōsen auton.

20 כְּשֶׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתְּיָרְהוּ מֹשֶׁל עַמִּים וַיַּפְתִּיחֶהוּ:
20 shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν·

20 apesteilēn basileus kai elysen auton,
archōn laōn, kai aphēken auton;

21 כֹּא שָׁמוּ אֶדּוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֶׁל בְּכָל-קִנְיָנוֹ:
21 samo `adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou
kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

22 כִּב לְאַסֹּר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יַחְכָּם:
22 le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

<22> τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton
instruct as he himself
kai tous presbyterous autou sophisai.
to make wise

23 כְּגִיבֹא יִשְׂרָאֵל מִצֻּרִים וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ-חָם:
23 wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisrael also came into Egypt and Yaaqob (Jacob) sojourned in the land of Ham.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῇ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigyp-ton,
kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;

24 כִּד וַיַּפֵּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמֶהוּ מִצֻּרֵיוֹ:
24 wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly, and made them stronger than their adversaries.

<24> καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra
kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.

25 יָגַד לָבָם לְשִׁנְאָה עָמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בְּעִבְרֵי־וֹ:
25 יָגַד לָבָם לְשִׁנְאָה עָמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בְּעִבְרֵי־וֹ:

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepseu tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,
tou doliousthai en tois doulois autou.

26 כּוֹשַׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶחָד אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:
26 כּוֹשַׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶחָד אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Moshe His servant, and Aharon, whom He had chosen.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ,
Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν.

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou,
Aarōn, hon exelexato auton;
for himself

27 כִּזְשָׁמוֹ-בָם דְּבָרֵי אֹתוֹתָיו וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ חָם:
27 כִּזְשָׁמוֹ-בָם דְּבָרֵי אֹתוֹתָיו וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ חָם:

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them, and miracles in the land of Ham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou
kai tōn teratōn en gē Cham.

28 כַּחֲשַׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא-מָרּוּ אֶת-דְּבָרָיו:
28 כַּחֲשַׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא-מָרּוּ אֶת-דְּבָרָיו:

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἔξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν,
καὶ παρεπίκρανεν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
28 **exapesteilen** skotos, kai eskotasen,
kai **parepikranan** tous logous autou.

29 וַיַּחַדְּםָּ אֶת־מִימֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת־הַדָּגִתָּם׃
כֹּט הַפֶּךְ אֶת־מִימֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת־הַדָּגִתָּם׃

29. **haphak** 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.
29 **metestrespen** ta hydata autōn eis haima
kai apekteinen tous ichthuas autōn.
killed

30 וְשָׂרֵץ אֲרָצָם צִפְרֹדָעִים בְּחֻדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
לְשָׂרֵץ אֲרָצָם צִפְרֹדָעִים בְּחֻדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃

30. **sharats** 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους
ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.
30 **exērpsen** hē gē autōn batrachous
en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

31 וַיֹּאמֶר וַיָּבֹא עָרֹב כְּנִים בְּכָל־גְּבוּלָם׃
לֹא אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כְּנִים בְּכָל־גְּבוּלָם׃

31. **'amar** wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια
καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.
31 **eipen**, kai ēlthen kynomuia
kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

32 וַיֵּן נָתַן גֶּשֶׁמִּיהֶם בָּרֶד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם׃
לֵב נָתַן גֶּשֶׁמִּיהֶם בָּרֶד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם׃

32. **nathan** gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
32 **etheto** tas brochās autōn chalazan,

He made their rains into hail
pyr kataphlegon en tē gē autōn,

לִגְוִיךָ בַּכֶּנֶם וּתְאַנְתָּם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
33 וַיִּכּוּ אֶת־הַגִּפְּתִים וְאֶת־הַיָּדֵי־אֶשׁ וְאֶת־הַיָּדֵי־אֶשׁ

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees, and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.
every tree

לֵד אָמַר וַיָּבֹא אֶרְבֶּה וַיִּלָּק וְאֵין מִסְפָּר׃
34 וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־הַיָּדֵי־אֶשׁ וְאֶת־הַיָּדֵי־אֶשׁ

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

<34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς
καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai ēlthen akris
kai brouchos, hou ouk ēn arithmos,
grasshopper, of which there was no number

לֶחַיִּים וַיֹּאכְלוּ כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכְלוּ כָּל־פְּרִי אֲדָמָתָם׃
35 וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־הָאֲרָצוֹת

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

<35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

לֹוֹ וַיִּכּוּ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
36 וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־הָאֲרָצוֹת

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land, the first fruits of all their vigor.

<36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn,
aparchēn pantos ponou autōn,

37 וַיּוֹצִיָאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטוֹ כֹּשֵׁל׃

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

<37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.

38 לַח שִׂמַח מִצָּרִים בְּצִאתָם כִּי־נָפַל פִּחְדָּם עָלֵיהֶם׃

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Egypt was glad when they departed, for the dread of them had fallen upon them.

<38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν,
ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

38 euphranthē Aigyptos en tē exodō autōn,
hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.

39 לֹט פָּרַשׁ עָנָן לְמִסְךָ וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה׃

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

<39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
their protection
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
give light to them

40 מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם׃

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

<40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,
kai arton ouranou eneplēsen autous;

41 וַיִּשְׂאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם׃

מֵאֶפְתָּח צוּר וַיִּזְוּבוּ מַיִם הֶלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר:

41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

<41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata,
eporeuthēsan en anydrois potamoi.

42 יָדָהּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-קְדְּשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:

מִבְּכִי-זָכַר אֶת-דְּבָר קְדְּשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:

42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

<42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ
τοῦ πρὸς Ἀβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou
tou pros Abraam ton doulon autou

43 מְגִיּוֹצָא עָמּוֹ בְּשִׁשּׁוֹן בְּרִנָּה אֶת-בְּחִירָיו:

מִגִּיּוֹצָא עָמּוֹ בְּשִׁשּׁוֹן בְּרִנָּה אֶת-בְּחִירָיו:

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei
kai tous eklektous autou en euphrosynē.

44 מִדְּוִיתָן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעַמִּל לְאֲמִים יִירָשׁוּ:

מִדְּוִיתָן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעַמִּל לְאֲמִים יִירָשׁוּ:

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,
καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,
kai ponous laōn eklēronomēsan,

45 מַה בָּעֵבֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ-יָהּ:

מַה בָּעֵבֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ-יָהּ:

45. ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsor. Hal'lu-Yah.

דַּזְכְּרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עִמָּךְ פְּקֻדֹתֵי בִישׁוּעָתְךָ:

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `amek paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O אֱלֹהֵינוּ, in Your favor toward Your people; visit me with Your salvation,

<4> μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokiā tou laou sou,

us

episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou

5: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂמַח בְּשִׂמְחָת גּוֹיְךָ לְהַתְהַלֵּל עִם-נַחֲלָתְךָ:

ה' לְרֵאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחָת גּוֹיְךָ לְהַתְהַלֵּל עִם-נַחֲלָתְךָ:

5. lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyeak l'hith'halel `im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones,

that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

<5> τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου,
τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου,
τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou,

tou euphranthēnai en tē euphrosynē tou ethnous sou,

tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.

6: וְחַטָּאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ הָעֹוִינוּ הַרְשָׁעָנוּ:

וְחַטָּאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ הָעֹוִינוּ הַרְשָׁעָנוּ:

6. chata'nu `im-'abotheynu he`ewinu hir'sha`nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity, we have behaved wickedly.

<6> ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ἡνομήσαμεν, ἡδικήσαμεν.

6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn,

ēnomēsamen, ēdikēsamen.

7: וְאֲבוֹתֵינוּ לֹא-הִשְׁפִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ
וַיִּמְרוּ עַל-יָם בַּיָּם-סוּף:

וְאֲבוֹתֵינוּ לֹא-הִשְׁפִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ

וַיִּמְרוּ עַל-יָם בַּיָּם-סוּף:

7. 'abotheynu b'Mits'rayim lo'-his'kilu niph'l'otheyak

lo' zak'ru 'eth-rob chasadeyak wayam'ru `al-yam b'yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Egypt did not understand Your wonders;

they did not remember Your abundant kindnesses, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλῆθους τοῦ ἐλέους σου

καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.
 7 **hoi pateres hēmōn en Aigyp̄tō ou synēkan ta thaumasia sou**
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
 kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.
 while ascending into

8 חַיִּוֹשִׁיעִים לְמַעַן שְׁמוֹ לְחֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
 8 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּגְדַּל יָדָיו עַל הַיָּם

8. wayoshi`em l'ma`an sh'mo l'hodi`a 'eth-g'buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name, that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
 τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou
 tou gnōrisai tēn dynasteian autou;

9 טַוִּיגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמֶּדְבָּר׃
 9 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּגְדַּל יָדָיו עַל הַיָּם

9. wayig'`ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
 and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,
 kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;

10 יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּגְדַּל יָדָיו עַל הַיָּם
 10 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּגְדַּל יָדָיו עַל הַיָּם

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
 and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
 καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn
 kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;

11 יֵא וַיִּכְסּוּ־מִים צָרִיָּהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר׃
 11 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּגְדַּל יָדָיו עַל הַיָּם

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,

εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

- 11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous,
heis ex autōn ouch hypeleiphthē.

יב־וַיֵּאֱמִינוּ בְּדַבְרֵי יְשִׁירֹת תְּהִלָּתוֹ׃
12

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

- <12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ᾔσαν τὴν αἶνέσιν αὐτοῦ.

- 12 kai episteusan en tois logois autou
kai ēsan tēn ainesin autou.

יג־מָהֲרוּ שָׁכַחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חָכוּ לְעֵצָתוֹ׃
13

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

- <13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.

- 13 etachynan epelathon to tōn ergōn autou,
ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

יד־וַיִּתְּאוּ תַּאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֶל בִּישִׁימוֹן׃
14

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

- <14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

- 14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō
kai epeirasan ton theon en anydrō.

טו־וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רוּזִין בְּנַפְשָׁם׃
15

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach razon b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

- <15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν πλῆσμονήν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

- 15 kai edōken autois to aitēma autōn
kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
fullness

16 אַהֲרֹן הַקֹּדֶשׁ וּמוֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:
טז וַיִּקְנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Moshe in the camp, and of Aharon, the holy one of אַהֲרֹן,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ
καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē
kai Aarōn ton hagion kyriou;

17 יִזְתַּפְּתַח-אֶרֶץ וּתְבַלַּע דָּתָן וְחִבְסִי עַל-עֵדֶת אֲבִירָם:
17 אֶרֶץ-חֲתָת וְאֶהֱרֹן הַקֹּדֶשׁ וּמוֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-`adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the company of Abiram.

<17> ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθὰν
καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

18 יַחַד וּתְבַעֲרֵם-אֵשׁ בְּעֵדֶתָם לְהַבָּה תִּלְהֹט רְשָׁעִים:
18 אֶרֶץ-חֲתָת וְאֶהֱרֹן הַקֹּדֶשׁ וּמוֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

18. watib`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha'im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς·

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn,
phlox katephlexen hamartōlous.

19 יִטְעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה:
19 אֶרֶץ-חֲתָת וְאֶהֱרֹן הַקֹּדֶשׁ וּמוֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ
καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb
kai prosekynēsan tō glyptō;
they did obeisance to the carving

20 כְּוַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכִל עֵשֶׂב:
20 אֶרֶץ-חֲתָת וְאֶהֱרֹן הַקֹּדֶשׁ וּמוֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֶהֱרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

<20> καὶ ἡλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν
ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ēllaxanto tēn doxan autōn
en homoiōmati moschou esthontos chorton.

21 כֹּא שָׁכְחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשָׂה גְדִלּוֹת בְּמִצְרָיִם:
21 חֲזַק וְחֲזַק אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּמִצְרָיִם

21. shak'chu 'El moshi'am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Egypt,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σῶζοντος αὐτούς,
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous,
tou poiēsantos megala en Aiguptō,

22 כִּבְנֵי אֲדָמָה בְּאֶרֶץ חָם נִזְכָּרוֹת עַל-יָם-סוּף:
22 חֲזַק וְחֲזַק אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ חָם

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστά ἐν γῇ Χαμ,
φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham,
phobera epi thalassēs erythras.

23 חֲזַק וְחֲזַק אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ חָם
23 חֲזַק וְחֲזַק אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ חָם
כִּנְיָאֵמֶר לְהַשְׁמִידָם לִוְלִי מִשָּׁה בְּחִירוֹ עֹמֵד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית:

**23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad
baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.**

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Moshe His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ
ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous,
ei mē Mōusēs ho eklektos autou

estē en tē thrausei enōpion autou

tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

24 :יָאָסוּ בְּאֶרֶץ חֲמֹדָה לֹא־הֵאֱמִינוּ לְדְבָרוֹ
כְּדֹמְאָסוּ בְּאֶרֶץ חֲמֹדָה לֹא־הֵאֱמִינוּ לְדְבָרוֹ

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν,
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn,
ouk episteusan tō logō autou;

25 :וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה

25. wayerag'nu b'ahaleylehem lo' sham'u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of אֱלֹהִים.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν,
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn,
ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

26 :וַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר
וַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς
τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois
tou katabalein autous en tē erēmō

27 :וַיִּזְרֹעוּ בְּגוֹיִם וַיִּזְרְצוּ אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת
וַיִּזְרֹעוּ בְּגוֹיִם וַיִּזְרְצוּ אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin
kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

28 :וַיִּזְרֹעוּ בְּגוֹיִם וַיִּזְרְצוּ אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת
וַיִּזְרֹעוּ בְּגוֹיִם וַיִּזְרְצוּ אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת

כח ויִצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

<28> καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγωρ
καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr
kai ephagon thysias nekrōn;

29 וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-בָּם מַגֵּפָה:

כט וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-בָּם מַגֵּפָה:

29. wayak'isu b'ma'al'leyhem watiph'rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds, and the plague broke out among them.

<29> καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.

30 וַיִּעַמֵּד פִּינְחָס וַיַּפְלֵל וַתִּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:

ל וַיִּעַמֵּד פִּינְחָס וַיַּפְלֵל וַתִּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:

30. waya'amod Phin'chas way'phalel wate'atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinehas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

<30> καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato,
kai ekopasen hē thrausis;

31 לֹא וַתִּחְשַׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדֹר וָדֹר עַד-עוֹלָם:

לא וַתִּחְשַׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדֹר וָדֹר עַד-עוֹלָם:

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness, for generation and generation forever.

<31> καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.

32 וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרְעוּ לְמֹשֶׁה בְּעִבּוּרָם:

לב וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרְעוּ לְמֹשֶׁה בְּעִבּוּרָם:

32. wayaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera' l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,

so that it went ill with Moshe on their sakes;

32 καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
of Dispute

kai ekakōthē Mōusēs di' autous,

33 יָגִידוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטֹא בִשְׂפָתָיו:
לִגְכִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטֹא בִשְׂפָתָיו:

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

33 ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou,
kai diesteilen en tois cheilesin autou.

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:
לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:

34. lo'-hish'midu 'eth-ha'amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as they commanded them,

34 οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

35 לַה וַיִּתְּעַרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:
לַה וַיִּתְּעַרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:

35. wayith'`ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

35 καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν.

35 kai emigēsan en tois ethnesin
kai emathon ta erga autōn;

36 לֹו וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:
לֹו וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

36 καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.

36 kai edouleusan tois glyptois autōn,
kai egenēthē autois eis skandalon;

37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לַשְּׂדִידִים׃
 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לַשְּׂדִידִים׃

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
 καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huious autōn
 kai tas thygateras autōn tois daimoniois

38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דָם־בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם׃
 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דָם־בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם׃
 אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבִי כְנָעַן וַתִּחַנֶּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem
 'asher zib'chu la'atsabey K'na'an watechenaph ha'arets badamim.

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters,
 whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἁθῶν,
 αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
 ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν,
 καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean haima athōn,
 haima huiōn autōn kai thygaterōn,
 hōn ethysan tois glyptois Chanaan,
 kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

39 לֹטְוֵיטְמָאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
 39 לֹטְוֵיטְמָאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma'al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices, and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
 καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai emianthē en tois ergois autōn,
 kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.

40 מוֹיִחָר־אֶף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
 40 מוֹיִחָר־אֶף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃

40. wayichar-'aph Yahúwah b'amo way'tha'eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of אַף־אֵל was kindled against His people and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
40 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou
kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;

מֵאֵי וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׁנֵי־אֲיָהֶם:
41

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς.
41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;

מִבְּיַד־חֲצֹנִים אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם:
42

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,
καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.
42 kai ethlipsan autous hoi echthroi autōn,
kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.

מִפְּעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וַהֲמָה יָמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בַּעֲוֹנָם:
43

43. p'amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba'atsatham wayamoku ba'awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel, and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκεις ἐρρύσατο αὐτούς,
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
43 pleonakis errysato autous,
autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn
greatly embittered him
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
they were humbled in their lawless deeds

וַיִּכְנָעוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁכָּחוּ אֶת־יְהוָה
44

מד ויקרא בצער להם בשמעו את־הנִתָּם:

44. wayar' batsar lahem b'sham'`o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

<44> καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν.

44 kai eiden en tō thlibesthai autous
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;

45 מה ויזכֹּר להם בריתו וינחם כָּרֹב חסִדוֹ:
יְִאֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ אֶת־הַנִּתָּם:

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

<45> καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

46 מוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם:
יְִאֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ אֶת־הַנִּתָּם:

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

<46> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous
enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

47 מִזִּהוּשֵׁינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקִבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
יְִאֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ אֶת־הַנִּתָּם:

47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

Ps106:47 Save us, O our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

<47> σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn,
kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn
tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou,
tou egkauchasthai en tē ainesei sou.

48 מְלִיכָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא
מְלִיכָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא דְּעוֹלָמָא

מַחֲבִירֵי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה:

48. **baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.**

Ps106:48 Blessed be אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisrael, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
kai erei pas ho laos Genoito genoito.

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

BOOK 5

אֲהַדְרוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חַסְדּוֹ: Ps107:1
אֲהַדְרוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חַסְדּוֹ:

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

Ps107:1 Oh give thanks to אֱלֹהֵינוּ, for He is good, for His lovingkindness is forever.

<106:1> Αλληλουια.
'Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
Make acknowledgment
hoti eis ton aiōna to eleos autou

2 בִּיאֲמָרוּ גְּאוּלֵּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאָלָם מִיַּד-צָר:
בִּיאֲמָרוּ גְּאוּלֵּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאָלָם מִיַּד-צָר:

2. **yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.**

Ps107:2 Let the redeemed of אֱלֹהֵינוּ say so, whom He has redeemed from the hand of the adversary

<2> εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου,
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipatōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,
the ones having been ransomed by
hous elytrōsato ek cheiros echthrou.

3 וְיִמְאַרְצוּת קִבְצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעַרְב מִצָּפוֹן וּמִיָּם:
ג וְיִמְאַרְצוּת קִבְצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעַרְב מִצָּפוֹן וּמִיָּם:

3. ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

<3> ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous
apo ananolōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.
the sea

4 וְתַעֲנוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּהָדָ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ:
ד וְתַעֲנוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּהָדָ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ:

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region; they did not find a way to an inhabited city.

<4> ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ,
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον

4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō,
hodon poleōs katoikētēriou ouch heuron

5 וְהָיוּ רָעֵבִים גַּם-צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֹּף:
ה וְהָיוּ רָעֵבִים גַּם-צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֹּף:

5. r`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

<5> πεινῶντες καὶ διψῶντες,
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν.

5 peinōntes kai dipsōntes,
hē psychē autōn en autois exelipen;

6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוִקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:
ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוִקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

6. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to אֱלֹהֵם in their trouble; He delivered them out of their distresses.

<6> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

7 זַיְהִירֵיכֶם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר מוֹשָׁב:
7 wayad'rikem b'derek y'sharah laleketh 'el-'ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

<7> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν
τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian
tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.

8 חִיּוּדוֹ לַיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:
8 yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to אֱלֹהֵי for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<8> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
8 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

9 טַכִּי-הַשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֵּא-טוֹב:
9 ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r'ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul, and the hungry soul He has filled with what is good.

<9> ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν
καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --
9 hoti echortasen psychēn kenēn
kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --

10 יִישְׁבִי חֹשֶׁךְ וְצִלְמָוֶת אֲסִירִי עָנִי וּבְרָזָל:
10 yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

<10> καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,
πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,
10 kathēmenous en skotei kai skiā thanatou,
pepedēmenous en ptōcheiā kai sidērō,

11 יִישְׁבִי אֲסִירִי עָנִי וּבְרָזָל וְצִלְמָוֶת אֲסִירִי עָנִי וּבְרָזָל:
11 yish'bi asirey `ani ubar'zel w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel:

יֵא כִּי־הִמְרוּ אֶמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

11. ki-him'ru 'im'rey-'El wa'atsath 'El'yon na'atsu.

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El and spurned the counsel of the Most High.

<11> ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou
kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,

יב־וַיִּכְנַע בְּעַמָּל לָבָם כָּפְּשָׁלוּ וְאֵין עֲזָר:
12 יֵא כִּי־הִמְרוּ אֶמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

12. wayak'na` be'amal libam kash'lu w'eyn `ozet.

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor; they stumbled and there was none to help.

<12> καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν,
ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardia autōn,
ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;

יג־וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
13 יֵא כִּי־הִמְרוּ אֶמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

13. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi'em.

Ps107:13 Then they cried out to Yahúwah in their trouble; He saved them out of their distresses.

<13> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοῦς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτοὺς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous

יד־וַיִּצִיֵּאֵם מִחֹשֶׁךְ וּצְלָמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק:
14 יֵא כִּי־הִמְרוּ אֶמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

14. yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

Ps107:14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bands apart.

<14> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou
kai tous desmous autōn dierrēxen.

טו־וַיּוֹדֶוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
15 יֵא כִּי־הִמְרוּ אֶמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:15 Let them give thanks to אֱלֹהֵי for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<15> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

16 אֱלֹהֵי שִׁבַּר בָּרָזֶל וּבְרִיחֵי נְחֹשֶׁת נָחֲשֹׁת בְּרִזְלָהּ
טז כִּי-שִׁבַּר הַלְתֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בָרָזֶל גִּידָהּ:

16. **li-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.**

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

<16> ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς
καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέκλασεν. --

16 hoti synetripsen pylas chalkas
kai mochlous sidērous syneklasen. --
he fractured in pieces

17 אֲוִלִּים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ
17 אֲוִלִּים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

17. **'ewilim miderek pish`am ume`awonotheyhem yith`anu.**

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way, and because of their iniquities, were afflicted.

<17> ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,
He took hold of them from out of the way of their lawlessness
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;
for on account of their lawlessness they were humbled

18 יֶחֱכַל-אֶכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם וַיִּגְיַעו עַד-שַׁעַר מוֹת׃
18 יֶחֱכַל-אֶכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם וַיִּגְיַעו עַד-שַׁעַר מוֹת׃

18. **kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.**

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

<18> πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn,
kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;

19 יִטְוִיזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
19 יִטְוִיזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

19. **wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.**

Ps107:19 Then they cried out to אֱלֹהֵי in their trouble; He saved them out of their distresses.

19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,

כ. יִשְׁלַח הַבָּרוּ וַיִּרְפְּאֵם וַיַּמְלִיט מִנְּשַׁחֲיָתוֹתָם: ׀

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

20 **apesteilen ton logon autou kai iasato autous**
 kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.

כא יִוְדּוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: ׀

Ps107:21 Let them give thanks to **אֱלֹהֵינוּ** for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

21 **exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou**
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn

כב וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: ׀

Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving, and tell of His works with joyful singing.

22 kai **thysatōsan** **thysian** **aineseōs**
kai **exaggeilatōsan** ta erga autou **en** **agalliasei**. --

כג יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עֲשֵׂי מְלֹאכָה בְּמִים רַבִּים: ׀

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois

24 כִּד הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצּוֹלָה׃
24 אֵלֹהִים יָדָהּ מַעֲשֵׂי וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצּוֹלָה׃

24. hemah ra'u ma'asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of אֵלֹהִים, and His wonders in the deep.

<24> αὐτοὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα κυρίου
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·

24 autoi eidosan ta erga kyriou
kai ta thaumasia autou en tō bythō;

25 כֹּה וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלָּיו׃
25 וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלָּיו׃

25. wayo'mer waya'amed ruach s'arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

<25> εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος,
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos,
kai huyōthē ta kymata autēs;

26 כֹּה יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגֵג׃
26 כֹּה יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגֵג׃

26. ya'alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra'ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

<26> ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων,
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn
kai katabainousin heōs tōn abyssōn,
hē psychē autōn en kakois etēketo,

27 כִּזְחוּגוֹ וַיִּנְוֶעַי כִּשְׁפוֹר וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע׃
27 כִּזְחוּגוֹ וַיִּנְוֶעַי כִּשְׁפוֹר וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע׃

27. yachogu w'yanu'u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man, and all their wisdom is swallowed up.

<27> ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,

kai pasa hē sophia autōn katepothē;

כח ויִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם וּמִמְצוּקֵיהֶם יוֹצִיאֵם: 28

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to אֱלֹהֵי in their trouble, and He brought them out of their distresses.

<28> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous

כַּטְיָקָם סְעָרָה לְדַמְמָה וַיַּחֲשׂוּ וַיִּיָּחֶם: 29

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

<29> καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,
καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran,
he gave orders to the gale it stood as a breeze
kai esigēsan ta kymata autēs;
were quiet

לַיִשְׁמָחוּ כִּי־יִשְׁתַּקְּנוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מְחוֹז חִפְצָם: 30

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet, so He guided them to their desired haven.

<30> καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,
kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.

לֹא יוֹדוּ לַיְהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 31

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to אֱלֹהֵי for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<31> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

32. wirom'muhu biq'hal-`am ub'moshab z'genim y'hal'luhu.

32 ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --

לִגְיָנָם נִהְרֹת לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן: 33

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

לד אֶרֶץ פָּרִי לְמַלְחָה מֵרַעַת יִשְׁבִּי בָּהָּ: 34

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste, because of the wickedness of those who dwell in it.

35 וַיִּשְׁמַע מַדְבָּר לְאָנָם-מִים וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְרָיִם מִיָּמִים:

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water;

36 וַיִּזְכֹּר שֵׁם רַעְבִּים וַיְכַנְּנוּ עֵיר מוֹשָׁב:

36. wayosheb sham r'ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell, so that they may establish an inhabited city,

<36> καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας,
καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katōkisen ekei peinōntas,
kai synestēsanto polin katoikesias

לְזַוְיָזְרוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פָרִי תְבוּאָה:
:אֶתְיָגֵחַ אֶת־הָעָם הַזֶּה לְבָנוֹת עִיר מוֹשָׁב

37. wayiz'r'u sadoth wayit'u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

<37> καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas
kai epoiēsan karpon genēmatos,

לַח וַיְבָרְכֵם וַיַּרְבּוּ מְאֹד וַיִּבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיט:
:וְעָשׂוּ אֶת־הָעָם הַזֶּה לְבָנוֹת עִיר מוֹשָׁב

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly, and He does not let their cattle decrease.

<38> καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,
kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

לֹט וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחֻ מִעֲצָר רָעָה וַיָּגוּן:
:וְעָשׂוּ אֶת־הָעָם הַזֶּה לְבָנוֹת עִיר מוֹשָׁב

39. wayim'atu wayashochu me`otser ra`ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished and bowed down through oppression, misery and sorrow,

<39> καὶ ὀλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν
ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai oligōthēsan kai ekakōthēsan
apo thlipseōs kakōn kai odyneōs.

מְשִׁפֵּךְ בּוֹז עַל־נְדִיבִים וַיִּתְּעֵם בְּתַהוֹ לֹא־דֶרֶךְ:
:וְעָשׂוּ אֶת־הָעָם הַזֶּה לְבָנוֹת עִיר מוֹשָׁב

40. shophek buz `al-n'dibim wayath'em b'thothu lo'-darek.

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert; there is no path.

<40> ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,

40 **exechythē** **exoudenōsis** **ep' archontas,**
kai eplanēsen **autous** **en abatō** **kai ouch** **hodō.**

מֵאֵל וְיִשְׁגָּב אֶבְיֹן מֵעֹנֵי וַיִּשָּׁם כִּצְאֹן מִשְׁפָּחוֹת:

Ps107:41 But **He** raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias
kai etheto hōs probata patrias.

מב יראוי ישראלים וישמחו וכל-עולה קפצה פיה:

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai,
kai pasa anomia emphraxeī to stoma autēs.

מג מי-חכם וישמר-אלה ויתבוננו חסדי יהוה:

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things, and consider the lovingkindnesses of יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

43 tis sophos kai phylaxei tauta
kai synēsousin ta eleē tou kyriou?

Ps108:1
אֶשִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:

Elohim Praised and Supplicated to Give Victory.

◀107:1▶ Ὡς ὁ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

2 כִּנּוֹר לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף-כְּבוֹדִי
 2 כִּנּוֹר לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף-כְּבוֹדִי

(108:2 in Heb.) nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim; I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

<2> Ἑτοιμία ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοιμία ἡ καρδία μου,
 ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,
 is prepared
 asomai kai psalō en tē doxē mou.
 strum

3 אֶזְמְרָה חִנּוּבִל וְכִנּוֹר אֶעֱיָרָה שָׁחַר
 3 אֶזְמְרָה חִנּוּבִל וְכִנּוֹר אֶעֱיָרָה שָׁחַר

2. (108:3 in Heb.) `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

<3> ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
 ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara;
 exegerthēsomai orthrou.

4 אֶזְמְרָה לְךָ יְהוָה בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמְרָה בְּלֹא-אֲמִים
 4 אֶזְמְרָה לְךָ יְהוָה בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמְרָה בְּלֹא-אֲמִים

3. (108:4 in Heb.) 'od'ak ba'amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.

Ps108:3 I shall give thanks to You, O אַזְמְרָה, among the peoples,
 and I shall sing praises to You among the nations.

<4> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,
 καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
 I shall make acknowledgment to you
 kai psalō soi en ethnesin,

5 חִי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם וְעַד-שְׁחָקִים אֱמִתֶּךָ
 5 חִי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם וְעַד-שְׁחָקִים אֱמִתֶּךָ

4. (108:5 in Heb.) ki-gadol me'al-shamayim chas'dek w'ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens, and Your truth reaches to the skies.

<5> ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
 καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou

kai **heōs** **tōn nephelōn** **hē alētheia** sou.

וְרִימָה עַל-שָׁמַיִם אֲלֵהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ׃

5. (108:6 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim w'`al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

«6» ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

7. חסדך יצילנו מכל צרה וחסדך יצילנו מכל צרה
ז. למען יחלצון ידידיך הושיעה מינה וענני:

6. (108:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,
 σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
sōson tē dexia sou kai epakouson mou.

:ᐱᐸᑦ ᓂᙲᙴᑦ ᑭᙳᐅᙴ ᙳᙵᓄ ᐱᑭᐸᑦ ᐱᑦᐸᐸᑦ ᙶᓄᐱᑭᑦ ᑭᑦᐱ ᙳᑦᐱᐸᑦ 8
ח אלהים דבר בקדשו אעלזה אחלקה שכם ועמק סבות אמר:

7. (108:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e'lozah 'achal'qah Sh'kem w'emeg Sukkoth 'amaded.

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Sukkoth.

«8» ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tḡ hagiō autou
Huyōthēsomai kai diameriō Sikima
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō:

ט לִי גִלְעָד לִי מַנָּשָׁה וְאֶפְרַיִם מֵעוֹז רְאֲשֵׁי יְהוּדָה מַחֲקֵקֵי:

8. (108:9 in Heb.) li Gil'ad li M'nashsheh w'Eph'rayim ma'oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

«9» ἔμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἔμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου,
Ιουδας βασιλεὺς μου·

9 **emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,**
kai Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou,
the assistance
Ioudas basileus mou;
my king

10 יִמּוֹאֵב סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עַל־פְּלִשְׁתִּי אֶתְרוּעָה:
:00YqX4 xwLj-zLo zLom yzLw4 yYΔ4-Lo zHq1 qzF 94Yy

9. (108:10 in Heb.) **Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.**

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal; over Philistia I shall shout aloud.

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 **Mōab lebēs tēs elpidos mou,**
epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me

11 יֵאֵמְרֵי יִבְלִנִּי עִיר מִבְצָר מִי נַחֲנִי עַד-אֲדוֹם:
:YΔ4-Δ0 zHq1 yz 9H9y qz0 zYz9z yz

10. (108:11 in Heb.) **mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.**

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 **tis apaxei me eis polin periochēs?**
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

12 יִבְהַלֵּא-אֱלֹהִים זְנַחֲתָנוּ וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאֵינוּ:
:YzX49H9 yzqL4 4Hx-4LY YYxHΔ yzqL4-4Lq

11. (108:12 in Heb.) **halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.**

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 **ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?**
kai ouk exeusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

13 יִגְהַבְה־לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוֹא תְּשׁוּעַת אֲדָם:
:YΔ4 x0YwX 4YwY 9Hy xΔΔ0 YYz-Δ9q

12. (108:13 in Heb.) **habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.**

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

14 יְד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵזַל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ׃
14 יְד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵזַל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ׃

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.

Chapter 109

Ps109:1 אֶל-לְמַנְצֶחַם לְדָוִד מִזְמוֹר אֶלְהִי תְהַלְתִּי אֶל-תַּחֲרָשׁ׃
Ps109:1 אֶל-לְמַנְצֶחַם לְדָוִד מִזְמוֹר אֶלְהִי תְהַלְתִּי אֶל-תַּחֲרָשׁ׃

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

<108:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

Ὁ θεός, τὴν αἰνέσιν μου μὴ παρασιωπήσῃς,

1 Eis to telos; tō Dawid psalmos.

To the director

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

2 בְּכִי בִי רָשָׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתַחוּ דִּבְרוּ אֱתִי לְשׁוֹן שִׁקָּר׃
2 בְּכִי בִי רָשָׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתַחוּ דִּבְרוּ אֱתִי לְשׁוֹן שִׁקָּר׃

2. ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me;
they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμέ ἠνοίχθη,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou ep' eme ēnoichthē,
elalēsan kat' emou glōssē doliā

3 גִּדְּבָרֵי שִׁנְאָה סִבְּבוּנִי וּבִלְחָמוּנִי חָנָם׃
3 גִּדְּבָרֵי שִׁנְאָה סִבְּבוּנִי וּבִלְחָמוּנִי חָנָם׃

3. w'dib'rey sin'ah s'babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred, and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me
kai epolemēsan me dōrean.

4 אֶלְכָּם מִלִּפְנֵי מִשְׁנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי
ד תַּחַת-אֶהְבְּתִי וְאֲנִי תִפְלֶה:

4. tachath-'ahabathi yis't'nuni wa'ani th'philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με,
ἐγὼ δὲ προσευχόμεν·

4 anti tou agapan me endieballon me,
egō de proseuchomēn;

5 אֶלְכָּם מִלִּפְנֵי מִשְׁנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי
הַיְשִׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׁנְאַת אֶהְבְּתִי:

5. wayasimu `alay ra'ah tachath tobah w'sin'ah tachath 'ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

<5> καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat' emou kaka anti agathōn
kai misos anti tēs agapēseōs mou.

6 אֶלְכָּם מִלִּפְנֵי מִשְׁנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי
וְהִפְקִיד עָלָיו רָשָׁע וְשָׁטָן יַעֲמֹד עַל-יְמִינִי:

6. haph'qed `alayu rasha` w'satan ya'amod `al-y'mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

<6> κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν,
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 katastēson ep' auton hamartōlon,
kai diabolos stētō ek dexiōn autou;

7 אֶלְכָּם מִלִּפְנֵי מִשְׁנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי מִלִּפְנֵי
זָבַחַשְׁפָּטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וְתִפְלֶתוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּא:

7. b'hishaph'to yetse' rasha` uth'philatho tih'yeh lachata'ah.

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

<7> ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος,

καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 en tō krinesthai auton exelthoi katadedikasmēnos,
kai hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.
as

8 יְהִי־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אֲחֵר׃

8. yih'yu-yamayu m'atim p'qudatho yiqach 'acher.

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

<8> γεννηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι,
καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

8 genēthētōsan hai hēmerai autou oligai,
kai tēn episkopēn autou laboi heteros;

9 טִיהִי־בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה׃

9. yih'yu-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

<9> γεννηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi
kai hē gynē autou chēra;

10 יִנְוַע יְנוּעָיו בָּנָיו וְשֹׁאֲלֹו יְדָרְשׁוּ מִחֶרְבוֹתֵיהֶם׃

10. w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

<10> σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsātōsan,
In being shaken up let change residence
ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

11 יֹאבִּיקֵשׁ נֹשֶׁה לְכָל־אִשָּׁר־לוֹ וַיְבִיזוּ זָרִים יְגִיעוּ׃

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi'o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

<11> ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,

διαρπασάτωσαν ἄλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

- 11 exereunēsato daneistēs **panta**, **hosa hyparchei autō**,
In
diarpasatōsan **allotrioi** tous ponous autou;

יב אל-יהי-לו מִשֶּׁךְ חֲסֵד וְאַל-יְהִי חֹנֵן לִיתוֹמָיו: 12

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

- <12> μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γεννηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

- 12 mē hyparxatō autō antilēptōr,
Let there not exist a shielder
mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;
one pitying his orphans

יג יהי-אחריתו לְהַכְרִית בְּדֹר אַחֵר יִמָּח שְׁמָם: 13

13. y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.

Ps109:13 Let his posterity be cut off; in a following generation let their name be blotted out.

- <13> γεννηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

- 13 genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,
en geneā miā exaleiphthētō to onoma autou.
one

יד יִזְכָּר עוֹן אָבִיתוֹ אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אָמִיו אֶל-תִּמָּח: 14

14. yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before אָבִיתוֹ,
and do not let the sin of his mother be blotted out.

- <14> ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·

- 14 anamnēstheîē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,
kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheîē;

טו יהיו נֶגֶד-יְהוָה תָּמִיד וְיִכְרֶת מֵאֶרֶץ זִכְרָם: 15

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before אָבִיתוֹ continually, that He may cut off their memory from the earth;

15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,

ጊዮ-ወጊቱ ገላገረህ ልቼዝ ጸሃወ ባህ፤ ትሪ ባወቀ ማጊ 16
:ጸጸሃሃሪ ገገገ ጸጸሃሃሃ ሃሃጊጸጸሃ

16. **ya`an** 'asher **lo'** **zakar** `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.

<16> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν
καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

:ሂሃሃ ቀዳሳሂ ጓሃጓጓ ኪገዡ-ፋሪሂ ሂጓፋሂግሳሂ ጓሪሪቀ ግጓፋጌሂ 17
 :ויא־הַב קִלְלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא-חִפִּיץ בְּבִרְכָּה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ:

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.

יחַ וַיִּלְבֹּשׁ קִלְלָהּ כַּמֶּדוּ וַתָּבֵא כַמִּים בְּקֶרְבּוֹ וַיִּשְׁמָן בְּעֵצְמוֹתָיו:

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment, and it entered into his body like water and like oil into his bones.

18 kai enedysato kataran hōs himation,
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou
kai hōsei elaion en tois osteois autou;

19 יִטְהַי־לוֹ כְּבִגְד יַעֲטָה וּלְמִזַּח תִּמְיֵד יַחְגְּרָה׃
19 t'hi-lo k'beged ya'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,
and for a belt with which he constantly girds himself.

<19> γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.
19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai,
kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.

20 כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שִׁטְנִי מֵאֵת יַהֲוָה יִחְיֶה וְיִחַדְּבִרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃
20 zo'th p'ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra`al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from
and of those who speak evil against my soul.

<20> τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου
καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.
20 touto to ergon tōn endiaballontōn me para kyriou
kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.

21 כֹּא וְאַתָּה יַהֲוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֵתִי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ הַצִּילָנִי׃
21 w'atah Yahúwah 'Adonai `aseh-'iti l'ma'an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O our Master deal kindly with me for Your name's sake;
because Your lovingkindness is good, deliver me;

<21> καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatos sou,
mercifully
hoti chrēston to eleos sou.

22 כִּי־אֲנִי וְעֹבֵי־לִבִּי אֲנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
22 ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chahal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

<22> ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,
καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
22 hrysai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi,
kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.

23 כג כצל-כנטותו נהלכתי ננערתי כארבה:
23 אגאגא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא-אאאאא

23. **k'tsel-k'in'totho nehelak'ti nin'ar'ti ka'ar'beh.**

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

<23> ὥσεί σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην,
ἐξετινάχθην ὥσεί ἀκρίδες.

23 **hōsei skia en tō ekklinai autēn antanērethēn,**
in its turning aside I was taken away in return
exetinachthēn hōsei akrides.

24 כד ברכי כנשלו מצום ובשרי כחש משמן:
24 אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא

24. **bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.**

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

<24> τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας,
καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 **ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias,**
kai hē sarx mou ἔlloiōthē di' elaion.
was changed through want of oil

25 כהואני הייתי חרפה להם יראוני יגיעון ראשם:
25 אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא

25. **wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni'un ro'sham.**

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

<25> καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς·
εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 **kai egō egenēthēn oneidos autois;**
eidosan me, esaleusan kephalas autōn.

26 כועזרני יהנה אלהי הושיעני כחסדך:
26 אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא

26. **`az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi'eni k'chas'deak.**

Ps109:26 Help me, O my El; save me according to Your lovingkindness.

<26> βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου,
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 **boēthēson moi, kyrie ho theos mou,**
sōson me kata to eleos sou,

27 כזיגדעו כייגד זאת אתה יהנה עשיתך:
27 אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא

27. w'yed'u ki-yad'ak zo'th 'atah Yahúwah `asithah.

Ps109:27 And let them know that this is Your hand; You, אַתָּה, have done it.

<27> καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη
καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē
kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

:חַיָּהּ וְאֵתָּה תִּבְרַךְ קָמוּ וַיִּבְשׁוּ וַעֲבָדְךָ יִשְׁמָח׃ 28

28. y'qal'lu-hemah w'atah th'barek qamu wayeboshu w'`ab'dd'ak yis'mach.

Ps109:28 Let them curse, but You bless;
when they arise, they shall be ashamed, but Your servant shall be glad.

<28> καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;
hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,
The ones rising up against me
ho de doulos sou euphranthēsetai.

:כִּטְּוֹתָם וְעַבְדְּךָ יִשְׂמַח וְהַמְּאָדִּים יִלְבָּשׁוּ בִּשְׁמָתָם׃ 29

29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya`atu kam'`il bash'tam.

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,
and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

<29> ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὥσεί διπλοῖ>δα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn
Let put on the ones slandering me
kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.

:אֶחָדָה יִהְיֶה מְאֹד בְּפִי וַיִּתְּנוּ רַבִּים אֶחָלֵלָנּוּ׃ 30

30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to אַתָּה;
and in the midst of many I shall praise Him.

<30> ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō kyriō sphodra en tō stomati mou
kai en mesō pollōn ainesō auton,

31 יָצַדְתָּ אֶת-יָמִינוֹ לְיָמִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁכַּפְּטֵי נִפְשׁוֹ׃
 31. **ki-ya`amod limin 'eb'yon l'hoshi`a mishoph'tey naph'sho.**

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.

<31> ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος
 τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

31 **hoti parestē ek dexiōn penētos**
 tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

Ps110:1 אֲלֹדֹד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאֹדֹנִי
 שֹׁב לְיָמִינִי עַד-אֲשִׁית אֲבִיךָ בְּרַגְלֶיךָ׃
 Ps110:1 אֲלֹדֹד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאֹדֹנִי
 שֹׁב לְיָמִינִי עַד-אֲשִׁית אֲבִיךָ בְּרַגְלֶיךָ׃

1. **l'Dawid miz'mor n'um Yahúwah l'adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.**

אֲלֹדֹד Gives Dominion to the King.

A Psalm of David.

Ps110:1 אֲלֹדֹד says to my master:
 sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<109:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 **Tō Daud psalmos.**
Eipen ho kyrios tō kyriō mou Kathou ek dexiōn mou,
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

2 מִטֶּח-עֲזָךְ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃
 2 מִטֶּח-עֲזָךְ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃

2. **mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTsiōn r'deh b'qereb 'oy'beyak.**

Ps110:2 אֲלֹדֹד shall send the rod of Your strength from Zion,
 saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων,
 καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 **hrabdon dynameōs sou exapostelei kyrios ek Siōn,**
 kai katakyrieue en mesō tōn echthrōn sou.

3 מִיְּמִינֶךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃
 3 מִיְּמִינֶךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃

גַּעְמָךְ נִדְבַת בְּיוֹם חֵילְךָ בְּהַדְרֵי-קִדְּשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לָךְ טַל יִלְדְּתִיךָ:

3. `am'ak n'daboth b'yom cheyleak b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

<3> μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου
ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·
ἐκ γαστροῦ πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

3 meta sou hē archē en hēmera tēs dymameōs sou
With you is the sovereignty
en tais lamprotēsīn tōn hagiōn;
the brightness
ek gastros pro heōsphorou exegennēsa se.
before the morning star I engendered you

4 :פִּאֲרֵ-עֲלֶיךָ עֲלֵי-לֵוִי מִלְכִּי-צֶדֶק

דְּנִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אֶתְּהָ-כֹהֵן לְעוֹלָם עַל-הַדְּבָרִי מִלְכִּי-צֶדֶק:

4. nish'ba' Yahúwah w'lo' yinachem 'atah-kohen l'olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Ps110:4 has sworn and shall not repent,
You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

<4> ὦμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται
Σὺ εἰ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.

4 ōmosen kyrios kai ou metamelēthēsetai
Sy ei hierous eis ton aiōna kata tēn taxin Melchisedek.

5 :עֲלֵי-לֵוִי עֲלֵי-יְמִינְךָ מִחֵן בְּיוֹם-אָפוּ מְלָכִים

הָאֲדֹנָי עַל-יְמִינְךָ מִחֵן בְּיוֹם-אָפוּ מְלָכִים:

5. 'Adonai `al-y'min'ak machats b'yom-'apo m'lakim.

Ps110:5 My master is at Your right hand; He shall shatter kings in the day of His wrath.

<5> κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ
βασίλεις·

5 kyrios ek dexiōn sou synethlasen en hēmera orgēs autou
basileis;

6 :אֶפְרַח עֲלֵי-לֵוִי עֲלֵי-אֶרֶץ רַבָּה

וַיִּדִּין בַּגּוֹיִם מָלֵא גִּוִּיּוֹת מִחֵן רֹאשׁ עַל-אֶרֶץ רַבָּה:

6. yadin bagoyim male' g'wioth machats ro'sh `al-'erets rabbah.

Ps110:6 He shall judge among the nations, He shall fill them with corpses,
He shall shatter the chief men over a broad country.

<6> κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα,
συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

6 krinei en tois ethnesin, plērōsei ptōmata,

7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃
7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

<7> ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται·
διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.
7 ek cheimarrou en hodō pietai;
dia touto huyōsei kephalēn.

Chapter 111

Ps111:1 אֲהַלְלוּ יְהוָה אֹדֶה יְהוָה בְּכָל-לֵב בְּסֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה׃
Ps111:1 אֲהַלְלוּ יְהוָה אֹדֶה יְהוָה בְּכָל-לֵב בְּסֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה׃

1. Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w'`edah.

Ps111:1 HalleluYah! I shall give thanks to אֲהַלְלוּ with all my heart,
in the council of the upright and of the congregation.

<110:1> Αλληλουια.
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.
1 Allēlouia.
Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou
en boulē eutheiōn kai synagōgē.

2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה הָרִוּשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה הָרִוּשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם׃

2. g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.

Ps111:2 Great are the works of אֲהַלְלוּ, sought out by all who delight in them.

<2> μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου,
ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
2 megala ta erga kyriou,
exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;
being inquired his wants

3 גְּהוֹר-וְהָדָר פָּעֻלוֹ וְצַדִּיקָתוֹ עֲמֻדָּת לְעַד׃
3 גְּהוֹר-וְהָדָר פָּעֻלוֹ וְצַדִּיקָתוֹ עֲמֻדָּת לְעַד׃

3. hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

<3> ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 **exomologēsis** kai **megaloprepeia** to ergon autou,
kai **hē dikaiosynē** autou **menei eis ton aiōna tou aiōnos.**
into the eon of the eon

דַּזְכָּר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמִים יְהוָה:
אֲנִי אֶחָד מֵעֲלָמִים אֲנִי רַחוּם וְחַנּוּן

4. **zeker `asah l'niph'l'othayu chanun w'rachum Yahúwah.**

Ps111:4 He has made His wonders to be remembered; **אֲנִי אֶחָד** is **gracious** and **compassionate.**

<4> μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·

4 **mneian epoiēsato tōn thaumasiōn autou,**
eleēmōn kai oiktirmōn ho kyrios;

הַטָּהֵר נָתַן לְיִרְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:
אֲנִי אֶחָד מֵעֲלָמִים אֲנִי רַחוּם וְחַנּוּן

5. **tereph nathan lire'ayu yiz'kor l`olam b'ritho.**

Ps111:5 He has given food to those who fear Him; He shall remember His covenant forever.

<5> τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν,
μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

5 **trophēn edōken tois phoboumenois auton,**
mnēsthēsetai eis ton aiōna diathēkēs autou.

וּכְחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם:
אֲנִי אֶחָד מֵעֲלָמִים אֲנִי רַחוּם וְחַנּוּן

6. **koach ma`asayu higid l`amo latheth lahem nachalath goyim.**

Ps111:6 He has made known to His people the power of His works,
in giving them the heritage of the nations.

<6> ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

6 **ischyn ergōn autou anēggeilen tō laō autou**
tou dounai autois klēronomian ethnōn.

זִמְעָשָׂיו יִדְּרוּ אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נְאֻמִּים כָּל־פְּקוּדָיו:
אֲנִי אֶחָד מֵעֲלָמִים אֲנִי רַחוּם וְחַנּוּן

7. **ma`asey yadayu `emeth umish'pat ne'emanim kal-piqudayu.**

Ps111:7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

<7> ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις·
πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

7 **erga cheirōn autou alētheia kai krisis;**

pistai pasai hai entolai autou,

8 חֲסִמֵיכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וְיִשְׁרָאֵל
8 חֲסִמֵיכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וְיִשְׁרָאֵל

8. s'mukim la'ad l'olam asuyim be'emeth w'yashar.

Ps111:8 They are upheld forever and ever; they are performed in truth and uprightness.

<8> ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

8 estērigmenai eis ton aiōna tou aiōnos,
pepoiēmenai en alētheiā kai euthytēti.

9 טְהִלַּת שְׁלַח לְעַמּוֹ צִוְּהָ-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ
9 טְהִלַּת שְׁלַח לְעַמּוֹ צִוְּהָ-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ

9. p'duth shalach l'amo tsiuah-l'olam b'ritho qadosh w'nora' sh'mo.

Ps111:9 He has sent redemption to His people; He has ordained His covenant forever;
Holy and awesome is His name.

<9> λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ·
ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

9 lytrōsin apesteilen tō laō autou,
eneteilato eis ton aiōna diathēkēn autou;
hagion kai phoberon to onoma autou.

10 יִרְאֵת חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שְׁכָל טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעַד
10 יִרְאֵת חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שְׁכָל טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעַד

10. re'shith chak'mah yir'ath Yahúwah sekel tob l'kal-oseyhem t'hilatho omedeth la'ad.

Ps111:10 The fear of אֱלֹהִים is the beginning of wisdom;
all those who do them have a good understanding; His praise endures forever.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου,
σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν.
ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 archē sophias phobos kyriou,
synesis agathē pasi tois poiousin autēn.
hē ainesis autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

Chapter 112

Ps112:1 אֵל הַלְלוּ יְהוָה אֲשֶׁר־אֵישׁ יִרְאֵת יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד
Ps112:1 אֵל הַלְלוּ יְהוָה אֲשֶׁר־אֵישׁ יִרְאֵת יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד

1. Hal'lu Yah 'ash'rey-'ish yare' eth-Yahúwah b'mits'wothayu chaphets m'od.

Ps112:1 HalleluYah! Blessed is the man who fears אַתָּאָה, who greatly delights in His commandments.

<111:1> Αλληλουια.
Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

1 Allēlouia.
Makarios anēr ho phoboumenos ton kyrion,
en tais entolais autou thelēsei sphodra;

:אָהֲלֵלֹוּיָא אַלֵּלֵהוּיָא אַתָּאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק
בְּגִבּוֹר בְּאַרְצֵךְ יִהְיֶה זִרְעוֹ דּוֹר יִשְׁרָיִם יְבָרְכֶךָ:

2. giber ba'arets yih'yeh zar'`o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 His descendants shall be mighty on earth; the generation of the upright shall be blessed.

<2> δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

2 dynaton en tē gē estai to sperma autou,
genea eutheion eulogēthēsetai;

:אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים יִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק
גִּבּוֹר-וְעֹשֶׂה בְּבֵיתוֹ וְצִדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַּת לְעַד:

3. hon-wa`osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

<3> δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

:אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק
דְּזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אֹר לְיִשְׁרָאֵל חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim chanun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 Light arises in the darkness for the upright; He is gracious and compassionate and righteous.

<4> ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin
eleēmōn kai oiktirmōn kai dikaios.

:אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק אֲנִי אֶתֶּן לִי צִדִּיק
ה טוֹב-אִישׁ חֹנֵן וּמִלֻּד יְבָרְכֶה יְבָרְכֶה יְבָרְכֶה בְּמִשְׁפָּט:

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 It is well with the man who is gracious and lends; He shall maintain his cause in judgment.

- <5> χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν,
οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·
- 5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,
oikonomēsei tous logous autou en krisei;

6 וְכִי-לְעוֹלָם לֹא-יִמּוֹט לְזֶכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צְדִיק׃
6 וְכִי-לְעוֹלָם לֹא-יִמּוֹט לְזֶכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צְדִיק׃

6. ki-l'`olam lo'-yimot l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 For he shall not be shaken forever; the righteous shall be in everlasting remembrance.

- <6> ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται,
εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
- 6 hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai,
eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.

7 זִמְשָׁמִיעָה רָעָה לֹא יִירָא נֶכּוֹן לְבּוֹ בְּטֶחַ בִּיהִיָּה׃
7 זִמְשָׁמִיעָה רָעָה לֹא יִירָא נֶכּוֹן לְבּוֹ בְּטֶחַ בִּיהִיָּה׃

7. mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.

Ps112:7 He shall not fear evil tidings; his heart is steadfast, trusting in אַיָּה.

- <7> ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
ετοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.
- 7 apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;
From hearing a wicked report
hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.
is prepared to hope upon

8 חֲסִמּוֹךְ לְבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרָיו׃
8 חֲסִמּוֹךְ לְבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרָיו׃

8. samuk libo lo' yira' `ad `asher-yir'eh b'tsarayu.

Ps112:8 His heart is upheld, he shall not fear, until he looks upon his adversaries.

- <8> ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ,
ἕως οὗ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 8 estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthē,
heōs hou epidē epi tous echthrous autou
in which time

9 טְפִיזָר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ לְעַד קָרְנוֹ תָרוּם בְּכָבוֹד׃
9 טְפִיזָר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ לְעַד קָרְנוֹ תָרוּם בְּכָבוֹד׃

9. pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

Ps112:9 He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever;
His horn shall be exalted in honor.

- <9> ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

- 9 **eskorpisen, edōken tois penēsin;**
He dispersed
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos,
to keras autou huyōthēsetai en doxē.

ⲁⲩⲕⲟⲣⲓⲥⲉⲛ ⲉⲃⲟⲕⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲉⲥⲓⲛ ⲛⲁⲙⲁⲥ ⲧⲁⲁⲱⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲕⲉ
יְהִי שֵׁם יְהוָה וְכַעַס שָׁנָיו יִחָרֵק וְנִמָּס תְּאַוֹת רְשָׁעִים תֵּאָבֵד:

10. **rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta'awath r'sha'im to'bed.**

Ps112:10 The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away;
the desire of the wicked shall perish.

<10> ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται,
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται.
ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολείται.

- 10 **hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai,**
tous odontas autou bryxei kai takēsetai;
epithymia hamartōlōn apoleitai.

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

ⲁⲩⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁⲁⲱⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲕⲉ ⲛⲁⲙⲁⲥ ⲧⲁⲁⲱⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲕⲉ
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:

1. **Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.**

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of אֲבֹתָי, Praise the name of אֲבֹתָי.

<112:1> Ἀλληλουια.
Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον,
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

- 1 **Allēlouia.**
Aineite, paides, kyrion,
aineite to onoma kyriou;

ⲁⲓⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁⲁⲱⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲕⲉ ⲛⲁⲙⲁⲥ ⲧⲁⲁⲱⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲩ ⲉⲛ ⲃⲟⲕⲉ
בְּיְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

2. **y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w'ad-`olam.**

Ps113:2 Blessed be the name of אֲבֹתָי from now on and forever.

- <2> εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
2 **eiē to onoma kyriou eulogēmenon**

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;
the present unto

3 אֲפָאָרְכָּם מִזֶּרְחַן הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד-מְבֹאֵי מַחְלָל נֶשְׁמָה יְהוָה:
גממזרח-שמש עד-מבואי מהלל נשמה יהוה:

3. **mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.**

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of אֲפָאָרְכָּם is to be praised.

<3> ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

3 apo anamolōn hēliou mechri dysmōn
aineite to onoma kyriou.

4 מְרֹם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
דָּרָם עַל-כָּל-גוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

4. **ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.**

Ps113:4 אֲפָאָרְכָּם is high above all nations; His glory is above the heavens.

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος,
ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios,
epi tous ouranous hē doxa autou.

5 מִי כַּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבֵת:
הַמִּי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבֵת:

5. **mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.**

Ps113:5 Who is like אֲפָאָרְכָּם our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn
ho en huyēlois katoikōn
the one in high places

6 וְהַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:
וְהַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

6. **hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.**

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in heaven and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφωρῶν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ;

6 kai ta tapeina ephorōn
the humble inspecting
en tō ouranō kai en tē gē?

7 מְקִימִי מֵעַפָּר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יְרִים אֶבְיוֹן:
 7 m'qimi me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν
 καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
 7 ho egeirōn apo gēs ptōchon
 kai apo koprias anuyōn penēta

8 חֲלוּשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם־נְדִיבִי עֲמוֹ:
 8 חֲלוּשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם־נְדִיבִי עֲמוֹ:

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων,
 μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·
 8 tou kathisai auton meta archontōn,
 meta archontōn laou autou;

9 טְמוֹשִׁיבִי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִחָה הַלְלוּ־יְהוָה:
 9 טְמוֹשִׁיבִי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִחָה הַלְלוּ־יְהוָה:

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons. HalleluYah!

<9> ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ
 μητέρα τέκνων εὐφραινομένην.
 9 ho katoikizōn steiran en oikō
 mētera teknōn euphrainomenēn.
 being glad

Chapter 114

Ps114:1 אֲבִצְאָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֵז:
 Ps114:1 אֲבִצְאָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֵז:

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.

Ps114:1 When YisraEl went forth from Egypt,
 the house of Yaaqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Ἀλληλουία.
 Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
 οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου
 1 Allēlouia.

En exodō Israēl ex Aigyptou,

2 יְהִי יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו:
2 יְהִי יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו:

2. hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.

Ps114:2 Yahudah became His sanctuary, Yisrael, His dominion.

<2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ,
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
2 egenēthē Ioudaia hagiaσμα autou,
Israēl exousia autou.

3 גַּתִּים רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֲרָיו:
3 גַּתִּים רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֲרָיו:

3. hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.

Ps114:3 The sea looked and fled; the Jordan turned back.

<3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν,
ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.
3 hē thalassa eiden kai ephygen,
ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

4 דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-צֹאן:
4 דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-צֹאן:

4. heharim raq'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:4 The mountains skipped like rams, the hills, like lambs.

<4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.
4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.
little sheep of sheep

5 הַמַּח-לָּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֲרָיו:
5 הַמַּח-לָּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֲרָיו:

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,
καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;
5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges,
What is it with you
kai soi, Iordanē, hoti anechōrēsas eis ta opisō?
you

וְהַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-צֹאן׃
6 heharim tir'q'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί,
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;
6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi,
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?
little sheep of sheep

זִמְלִפְנֵי אֶדְוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהִים יַעֲקֹב׃
7 miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Master, from the presence of the El of Yaaqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ
7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,
apo prosōpou tou theou Iakōb

חֲהֹפְכִי הַצֹּר אֲגַם-מַיִם חֲלִמִישׁ לְמַעַיְנֹו-מַיִם׃
8 hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.
8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.

Chapter 115

אֵל לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדְּךָ עַל-אַמִּיתֶךָ׃
Ps115:1 lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O Yahúwah, not to us, but to Your name give glory because of Your lovingkindness,

because of Your truth.

<9> μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν,
ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin,
all' ē tō onomati sou dos doxan
epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

בְּלִמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָד-נָא אֱלֹהֵיהֶם:
2 אֱלֹהֵי כְנָעַן וְאֱלֹהֵי כְנָעַן וְאֱלֹהֵי כְנָעַן

2. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

◀10▶ μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη
Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

10 mēpote eipōsin ta ethnē
Pou estin ho theos autōn?

ג. וְאֵלֵהֶינּוּ בַשָּׂמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עֲשׂוֹה:

3. w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

◀11▶ ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ
 πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

11 ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;
 en tois ouranois kai en tē gē
 in the heaven and in the earth
 panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.

דַּעֲצִיחֶם כִּסֵּף וְזָהָב מַעֲשֶׂה יְדֵי אָדָם:

4. `atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

◁12 τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
 ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysiōn,
 of the nations
 erga cheirōn anthrōpōn;

ה פַּח־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לֶחֶם וְלֹא יִרְאוּ:
5 אַל תִּשְׁמַע בְּקוֹל מְצֻרֵי הַכֶּלֶךְ וְאַל תִּשְׁמַע בְּקוֹל מְצֻרֵי הַכֶּלֶךְ:

5. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

«13» στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,

- 13 ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὁψονται,
stoma echousin kai ou lalēsousin,
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

וְאֵזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְחֹוּן׃
6

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

- <14> ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται,
ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

- 14 ōta echousin kai ouk akousontai,
hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

וְיָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיָשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יִהְיוּ בְּגִרְוֹנָם׃
7

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

- <15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

- 15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,
podas echousin kai ou peripatēsousin,
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.

חַכְמֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחַ בָּהֶם׃
8

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

- <16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

- 16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

טִישְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהִוָּה עֲזָרָם וּמִגָּנָם הוּא׃
9

9. Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:9 O Yisrael, trust in אֱלֹהֶיךָ; He is their help and their shield.

- <17> οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

17 oikos Israēl ēlpisen epi kyrion;
The house of
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

10 :כַּיֵּצֵא מִן־הַבַּיִת מִן־הַיָּדָאִת וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם
יְבִית אֶהְרֹן בְּטַח בְּיָהוּהָ עֲזָרָם וּמִגָּנָם הוּא׃

10. beyth 'Aharon bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:10 O house of Aharon, trust in אֲדָרָא; He is their help and their shield.

<18> οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

18 oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

11 :כַּיֵּצֵא מִן־הַבַּיִת מִן־הַיָּדָאִת וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם
יִשְׂרָאֵל יְהוּהָ בְּטַח בְּיָהוּהָ עֲזָרָם וּמִגָּנָם הוּא׃

11. yir'ey Yahúwah bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:11 You who fear אֲדָרָא, trust in אֲדָרָא; He is their help and their shield.

<19> οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

19 hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

12 :וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם
יְבִי יְהוּהָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אֶהְרֹן׃

12. Yahúwah z'karanu y'barek y'barek 'eth-beyth Yis'ra'El y'barek 'eth-beyth 'Aharon.

Ps115:12 אֲדָרָא has been mindful of us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisrael;
He shall bless the house of Aharon.

<20> κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,

20 kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,
eulogēsen ton oikon Israēl,
eulogēsen ton oikon Aarōn,

13 :וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם וְהָיָה לְהִשְׁתָּדָלָם
יְבִי יְהוּהָ יְרָאֵי יְהוּהָ הַקְּטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים׃

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear אֲדָרָא, the small together with the great.

<21> εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον,
τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

14 כִּי יִסַּף יְהוָה עָלֵיכֶם עָלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם:

22 **prostheîē** **kyrios** **eph'** **hymas,**
eph' hymas **kai epi tous** **huious** **hymōn;**

טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō
tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

16 אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ אִשְׁמְעֵלְךָ
טז הַשְׁמָיִם הַשְׁמָיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי-אָדָם:

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,
tēn de gēn edōken tois huiōis tōn anthrōpōn.

17 לֹא הִמָּתִים יִהְיֶה לְךָ יֵה וְלֹא כָל־יִרְדֵּי דוּמָה:

25 **ouch** hoi nekroi ainesousin se, kyrie,
 You
oude pantes hoi katabainontes eis hadou,

יְחִיאֲנַחֲנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה: 18

18. wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But as for us, we shall bless Yah from this time forth and forever. HalleluYah!

<26> ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion
the living
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Chapter 116

אֶחָבֵתִי כִי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: Ps116:1

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love אהבתי, because He hears My voice and my supplications.

<114:1> Ἀλληλουῖα.
'Ηγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος
τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.
Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios
tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

בְּכִי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמִי אֶקְרָא: 2

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἐκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi,
kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

גִּאֲפֹנֵי חַבְלֵי-מָוֶת וּמַצָּרֵי שְׁאוֹל מִצְאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אִמְצָא: 3

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
κίνδυνοι ᾗδου εὕροσάν με·
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὖρον.

3 perieschon me ōdines thanatou,
kindynoi ẖadou heurosan me;
thlipsin kai odynēn heuron.

4 יְהוָה יִהְיֶה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נִפְשִׁי
אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of אֲנִי אֶקְרָא: O אֲנִי אֶקְרָא, I beseech You, deliver my soul!

<4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην
ᾧ κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.

4 kai to onoma kyriou epekalesamēn
Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

5 הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם
אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה

5. chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is אֲנִי אֶקְרָא, and righteous; yes, our El is compassionate.

<5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος,
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

5 eleēmōn ho kyrios kai dikaioi,
kai ho theos hēmōn eleā.

6 וְשָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ
אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.

Ps116:6 אֲנִי אֶקְרָא preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

<6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος·
ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

6 phylassōn ta nēpia ho kyrios;
etapeinōthēn, kai esōsen me.

7 זָשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי כִּי־יְהוָה נָמַל עָלַיִכִּי
אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה אֲנִי אֶקְרָא אֶתְּךָ יְהוָה

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אֲנִי אֶקְרָא has dealt bountifully with you.

<7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou,
hoti kyrios euērgētēsen se,

8 כִּי חִלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמָּצָה אֶת־רַגְלִי מִדְּחִי׃
8 **ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim'`ah 'eth-rag'li midechi.**

Ps116:8 For You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

<8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου,
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 **hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou,**
tous ophthalmous mou apo dakryōn
kai tous podas mou apo olisthēmatos.

9 ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃
9 **'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.**

Ps116:9 I shall walk before **אֶתְהַלֵּךְ** in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρα ζώντων.
9 **euarestēsō enantion kyriou en chōrā zōntōn.**

10 י הָאֲמַנְתִּי כִּי אֶדְבַּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד׃
10 **he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.**

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Ἀλληλουια.
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα·
ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 **Allēlouia.**
Episteusa, dio elalēsa;
I trusted, therefore I spoke
egō de etapeinōthēn sphodra.

11 יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
11 **'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.**

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου
Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
2 **egō eipa en tē ekstasei mou**
Pas anthrōpos pseustēs.

12 :כ/ו כִּי־יִשְׁלַח־לִי אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ
יב מֶה־אֶשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי:

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to אֱלֹהִים for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ
περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō kyriō
peri pantōn, hōn antapedōken moi?

13 :כָּאֵלֶיךָ אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ כָּאֵלֶיךָ
יג כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. kos-y'shu'oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of אֱלֹהִים.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai
kai to onoma kyriou epikalesomai.

14 :יְצַחֵם־לִּי יְהוָה אֱשָׁלֵם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:
יד נִדְרֵי לַיהוָה אֶשְׁלֹם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to אֱלֹהִים now in the presence of all His people.

15 :יָצַח־לִּי אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים יָצַח־לִּי
טו וַיִּקֶּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחַסִּידָיו:

15. yaqar b'`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of אֱלֹהִים is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου
ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou
ho thanatos tōn hosiōn autou.

16 :אֶנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתְךָ לְמוֹסְרִי:
טז אֶנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתְךָ לְמוֹסְרִי:

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-`ab'dd'ak ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O אֱלֹהִים, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant, the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός,
ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.

διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,
 7 **ō kyrie, egō doulos sos,**
egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.
dierrēxas tous desmous mou,

17 **יְהוָה-אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃**
 17 **ḵṯ-ʿez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.**

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving, and call upon the name of יהוה.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·
 8 **soi thysō thysian aineseōs;**

18 **יְהוָה יִחְדָּרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה-נָּא לְכָל-עַמּוֹ׃**
 18 **n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.**

Ps116:18 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω
 ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 9 **tas euchas mou tō kyriō apodōsō**
enantion pantos tou laou autou

19 **יֵט בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֶכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה׃**
 19 **b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.**

Ps116:19 In the courts of the house of יהוה, in the midst of you, O Yerushalam. HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου
 ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.
 10 **en aulais oikou kyriou**
en mesō sou, Ierusalēm.

Chapter 117

Ps117:1 **אֲהַלְלוּ אֶת-יְהוָה כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחִיהוּ כָּל-הָאֻמִּים׃**
 1. **hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.**

Ps117:1 Praise יהוה, all nations; laud Him, all peoples!

<116:1> Ἀλληλουια.
 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
 ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

Aineite ton kyrion, panta ta ethnē,
epainesate auton, pantes hoi laoi,

2 אלהים-יְיָ מְלֹכֵנוּ אֲנִי-אֵלֵינוּ יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד
בְּכִי גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאַמֶּת-יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ-יְיָ:

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of אֲנִי-אֵלֵינוּ is for ever. HalleluYah!

<2> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph' hēmas,
is strengthened his mercy
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
abides

Chapter 118

1 יְהוָה מְלֹכֵנוּ מְשֻׁבָּח אֲנִי-אֵלֵינוּ יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד Ps118:1
אֲחֹדּוֹ לְיְהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:1 Give thanks to אֲנִי-אֵלֵינוּ, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

2 יְהוָה מְלֹכֵנוּ מְשֻׁבָּח אֲנִי-אֵלֵינוּ יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד
בִּיאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

2. yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.

Ps118:2 Let Yisrael say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

3 יְהוָה מְלֹכֵנוּ מְשֻׁבָּח אֲנִי-אֵלֵינוּ יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד
גִּיאמְרוּ-נָא בֵּית-אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

3. yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

דִּיאֲמְרוּ-נָא יְרֵאִי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 יְהוָה-יִשְׁמַח בְּכִלְכַּלְתּוֹ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל

4. yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.

Ps118:4 Let those who fear אַפְּאֵל say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
indeed, all the ones fearing that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

5 מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַּמִּרְחָב יְהוָה׃
5 יְהוָה-יִשְׁמַח בְּכִלְכַּלְתּוֹ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

<5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον,
καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion,
kai epēkousen mou eis platysmon.

6 וְיִהְיֶה לִּי לֹא אֶירָא מִחַיֵּעֲשָׂה לִּי אָדָם׃
6 יְהוָה-יִשְׁמַח בְּכִלְכַּלְתּוֹ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 אַפְּאֵל is for me; I shall not fear; What can man do to me?

<6> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos,
a helper
ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

7 זִיחָה לִּי בְּעִזָּרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי׃
7 יְהוָה-יִשְׁמַח בְּכִלְכַּלְתּוֹ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 אַפְּאֵל is for me among those who help me; therefore I shall see my desire on those who hate me.

<7> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.
7 **kyrios emoi boēthos,**
kagō epopsomai tous echthrous mou.
my enemies

ח טוב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבָּטֹחַ בְּאָדָם: 8

8. **tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.**

Ps118:8 It is **better** to take refuge in **אֱלֹהִים** than to trust in **man**.

<8> ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον
ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·
8 **agathon pepoithenai epi kyrion**
ē pepoithenai ep' anthrōpon;

ט טוב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבָּטֹחַ בְּנְדִיבִים: 9

9. **tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.**

Ps118:9 It is **better** to take refuge in **אֱלֹהִים** than to trust in **princes**.

<9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον
ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.
9 **agathon elpizein epi kyrion**
ē elpizein ep' archontas.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ: 10

10. **kai-goyim s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:10 **All** nations surrounded me; **but in the name** of **אֱלֹהִים** I shall destroy **them**.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς·
10 **panta ta ethnē ekyklōsan me,**
kai tō onomatī kyriou ēmynamēn autous;

יא סְבִיבוּנִי גַם-סְבִיבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ: 11

11. **sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;
but in the name of **אֱלֹהִים** I shall destroy **them**.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς·

11 **kyklōsantes ekyklōsan me,**
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

12 יב סבונני כדבורים דעכו פאש קוצים בשם יהנה כי אמילם:
12. **sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.**

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;
for in the name of אָפּאָפּ I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὥσεί μέλισσαι κηρίον
καὶ ἐξεκαύθησαν ὥσεί πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

12 **ekyklōsan me hōsei melissai kērion**
at a honeycomb
kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

13 יג דחה דחיתני לנפל ויהנה עצרני:
13. **dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.**

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אָפּאָפּ helped me.

<13> ὥσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν,
καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 **ōstheis anetrapēn tou pesein,**
kai ho kyrios antelabeto mou.

14 יד עזי וזמרת יה ויהי-לי לישועה:
14. **`azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.**

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 **ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios**
kai egeneto moi eis sōtērian.

15 טו קול רנה וישועה באהלי צדיקים זמין יהנה עשה חיל:
15. **qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.**

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of אָפּאָפּ does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων

Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,
15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn
Dexia kyriou epoiēsen dynamin,

16 יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵלֶל:
יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵלֶל:

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of יְמִין is exalted; the right hand of יְמִין does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με,
δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me,
exalted me
dexia kyriou epoiēsen dynamin.

17 יִזְלֹא אֲמוֹתַי כִּי-אֶחְיֶה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:
יִזְלֹא אֲמוֹתַי כִּי-אֶחְיֶה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:

17. lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι
καὶ ἐκδιηγέσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai
kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.

18 יְחַיֶּסֶר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:
יְחַיֶּסֶר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:

18. yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 paideuōn epaideusen me ho kyrios
kai tō thanatō ou paredōken me.

19 יִפְתָּח-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אֲזַכָּה יְהוָה:
יִפְתָּח-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אֲזַכָּה יְהוָה:

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness; I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.

20 :זש זכזכ זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ
כזה-השער ליהנה צדיקים יבאו בו:

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo`u bo.

Ps118:20 This is the gate of זכזכ; the righteous shall enter through it.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου,
δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou,
dikaioi eiseleusontai en autē.

21 :זשזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ
כאאזכה כי עניתני ותהי לי לישועה:

21. 'od`ak ki `anithani wat`hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me, and You have become to me as salvation.

<21> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
kai egenou moi eis sōtērian.

22 :זשזכזכ זכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ
כבאבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

<22> λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
this for

23 :זשזכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ
כגמאת יהנה היתה זאת היא נפלאת בעינינו:

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b`eyneynu.

Ps118:23 This is from זכזכזכ; it is marvelous in our eyes.

<23> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē
by this happened
kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

24 :זש זכזכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ

כְּזֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which אַתָּה has made; let us rejoice and be glad in it.

<24> αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios;
agalliasōmetha kai euphranthōmen en autē.

25 כַּאֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנִי יְהוָה הַצְלִיחָה נָא
אֲנִי יְהוָה הַצְלִיחָה נָא

25. 'ana' Yahúwah hoshi`ah na' 'ana' Yahúwah hats'lichah na'.

Ps118:25 O אַתָּה, do save now, we beseech You; O אַתָּה, we beseech You, make prosper now!

<25> ὦ κύριε, σῶσον δὴ,
ὦ κύριε, εὐόδωσον δὴ.

25 ō kyrie, sōson dē,
indeed
ō kyrie, euodōson dē.

26 כּוֹבָרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה
אֲנִי יְהוָה הַצְלִיחָה נָא

26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of אַתָּה;
we have blessed you from the house of אַתָּה.

<26> εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.

27 כִּזְאֵל יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבֹתֵים עַד-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:
אֲנִי יְהוָה הַצְלִיחָה נָא

27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.

Ps118:27 אַתָּה is El, and He has shined upon us;
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

<27> θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν
ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
systēsasthe heortēn en tois pykazousin
heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.

כח אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאִדְרָךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ 28
 28 יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאִדְרָךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

<28> θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι·
 θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
 ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
 καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
 I shall confess to
 theos mou ei sy, kai huyōsō se;
 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
 I shall confess to You for You took heed of me
 kai egenou moi eis sōtērian.
 You became to me for deliverance

כַּטְחֹדְרוֹ לְיִתְהַיָּה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְוָ:
 29 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְהַיָּה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְוָ:

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to אֱלֹהֵינוּ, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
 29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
 hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Chapter 119

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Ps 119

Ⲁ Aleph Ⲁ

אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי-דֶרֶךְ הַחַלְכִּים בְּתוֹרַת יְהוָה: Ps119:1
 אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי-דֶרֶךְ הַחַלְכִּים בְּתוֹרַת יְהוָה:

1. 'ash'rey th'mimey-darek hahol'kim b'thorath Yahúwah.

Meditations and Prayers Relating to the Law of Elohim.

Ps119:1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of אֱלֹהֵינוּ.

<118:1> Αλληλουια.
 αV αλφ.
 Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ
 οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.
 1 Allēlouia.
 a alph.

Makarioi hoi amōmoi en hodō
hoi poreuomenoi en nomō kyriou.

2: 2 4 7 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56 58 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84 86 88 90 92 94 96 98 100
בְּאִשְׁרֵי נִצְרֵי עֲדוּתָיו בְּכָל-לֵב יִדְרָשׁוּהוּ:

2. 'ash'rey nots'rey `edothayu b'kal-leb yid'r'shuhu.

Ps119:2 Blessed are those who observe His testimonies, who seek Him with all their heart.

<2> μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

2 makarioi hoi exereunōntes ta martyria autou;
en holē kardia ekzētēsousin auton.

3: 3 6 9 12 15 18 21 24 27 30 33 36 39 42 45 48 51 54 57 60 63 66 69 72 75 78 81 84 87 90 93 96 99 102
גֵּאֵף לֹא-פָעֵלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ:

3. 'aph lo'-pha`alu `aw'lah bid'rakayu halaku.

Ps119:3 They also do no unrighteousness; they walk in His ways.

<3> οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

3 ou gar hoi ergazomenoi tēn anomian
For
en tais hodois autou eporeuthēsan.

4: 4 7 10 13 16 19 22 25 28 31 34 37 40 43 46 49 52 55 58 61 64 67 70 73 76 79 82 85 88 91 94 97 100
דְּאִתָּה צְוִיתָהּ פְּקוּדֶיהָ לְשֹׁמֵר מֵאֵד:

4. 'atah tsiuithah phiqudeyak lish'mor m'od.

Ps119:4 You have ordained Your precepts, that we should keep them diligently.

<4> σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου
φυλάξασθαι σφόδρα.

4 sy eneteilō tas entolas sou
phylaxasthai sphodra.

5: 5 8 11 14 17 20 23 26 29 32 35 38 41 44 47 50 53 56 59 62 65 68 71 74 77 80 83 86 89 92 95 98 101
הָאֶחָלִי יִכְנֹנּוּ דְרָכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיהָ:

5. 'achalay yikonu d'rakay lish'mor chuqeyak.

Ps119:5 Oh that my ways may be established to keep Your statutes!

<5> ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου
τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

5 ophelon kateuthyntheiēsan hai hodoi mou
tou phylaxasthai ta dikaiōmata sou.

וְאִזְּ לֹא-אֶבֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ׃
6 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

6. 'az lo'-'ebosh b'habiti 'el-kal-mits'wotheyak.

Ps119:6 Then I shall not be ashamed when I look upon all Your commandments.

<6> τότε οὐ μὴ ἐπαισχυθῶ
ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

6 tote ou mē epaischynthō
en tō me epiblepein epi pasas tas entolas sou.
in my paying attention concerning

זֹאזְדָּךְ בִּישׁוֹר לִבְךָ בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדִקָּתְךָ׃
7 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

7. 'od'ak b'yosher lebab b'lam'di mish'p'tey tsid'qeah.

Ps119:7 I shall thank You with uprightness of heart, when I learn Your righteous judgments.

<7> ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

7 exomologēsomai soi, kyrie, en euthytēti kardias
I shall confess
en tō memathēkenai me ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

חֹאת-חֻקֶיךָ אֶשְׁמֹר אֶל-תַּעֲזִיבֵנִי עַד-מָאֵד׃
8 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

8. 'eth-chuqeyak 'esh'mor 'al-ta`az'beni `ad-m'od.

Ps119:8 I shall keep Your statutes; do not forsake me utterly!

<8> τὰ δικαιώματά σου φυλάξω·
μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

8 ta dikaiōmata sou phylaxō;
mē me egkatalipēs heōs sphodra.
unto an exceeding amount

9 Beth ב

ט בְּמַה יִזְכֶּה-נַעַר אֶת-אָרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדִבְרֶיךָ׃
9 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

9. bameh y'zakeh-na`ar 'eth-'ar'cho lish'mor kid'barek.

Ps119:9 How can a young man keep his way pure? By keeping it according to Your word.

<118:9> βV βηθ.
Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.

9 b bēth.
En tini katorthōsei ho neōteros tēn hodon autou?

10 :על-לבי דרשתיך אל-תשגני במצותיך
על-לבי דרשתיך אל-תשגני במצותיך

10. **b'kal-libi d'rash'tiyak 'al-tash'geni mimits'wotheyak.**

Ps119:10 With **all** my heart I have sought **You**; **do not** let **me** wander from **Your** commandments.

<10> ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσα σε·
μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

10 en **holē** kardiā mou exezētēsa se;
mē apōsē me apo tōn entolōn sou.

11 :על-לבי צפנתי אמרתך למען לא אשטא-לך
על-לבי צפנתי אמרתך למען לא אשטא-לך

11. **b'libi tsaphan'ti 'im'ratheak l'ma'an lo' 'echeta'-lak.**

Ps119:11 Your word I have treasured in my heart, that I may not sin against You.

<11> ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,
ὥπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

11 en **tē** kardiā mou ekruua ta logia sou,
hopōs an **mē** hamartō soi.

12 :על-לבי אהבתי אתה יהוה למדני חקיה
על-לבי אהבתי אתה יהוה למדני חקיה

12. **baruk 'atah Yahúwah lam'deni chuqeyak.**

Ps119:12 Blessed are You, O אהבתי; teach me Your statutes.

<12> εὐλογητὸς εἶ, κύριε·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

12 eulogētos ei, **kyrie**;
didaxon me ta dikaiōmata sou.

13 :על-לבי ספתי ספתי כל משפטי פיך
על-לבי ספתי ספתי כל משפטי פיך

13. **bi's'phathay sipar'ti kol mish'p'tey-phik.**

Ps119:13 With my lips I have told of **all** the ordinances of Your mouth.

<13> ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα
πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

13 en **tois** cheilesin mou exēggeila
panta ta krimata tou stomatos sou.

14 :על-לבי שפתי פיך כל משפטי פיך
על-לבי שפתי פיך כל משפטי פיך

יד בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כָּעַל כָּל-חֵן:

14. **b'derek `ed'wotheyak sas'ti k'al kal-hon.**

Ps119:14 I have rejoiced in the way of Your testimonies, as over all riches.

<14> ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην
ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

14 en tē hodō tōn martyriōn sou eterphthēn
hōs epi panti ploutō.

15 יִשְׂכַּח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים

טו בְּכִנְיֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶת-חֲתִיךָ:

15. **b'phiqudehyak 'asichah w'abitah 'or'chotheyak.**

Ps119:15 I shall meditate on Your precepts and regard Your ways.

<15> ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω
καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

15 en tais entolais sou adoleschēsō
kai katanoēsō tas hodous sou.

16 שִׂיחַ אֶת-חֲתִיךָ אֲשִׁיחָה לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ:

טז בְּחִקְיֶיךָ אֲשִׁיחָה לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ:

16. **b'chuqotheyak 'esh'ta`asha` lo' 'esh'kach d'bareak.**

Ps119:16 I shall delight in Your statutes; I shall not forget Your word.

<16> ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω,
οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

16 en tois dikaiōmasin sou meletēsō,
ouk epilēsomai tōn logōn sou.

ג Gimel ג

17 לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ אֲשִׁיחָה לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ:

יז גִּמְלָה עַל-עֲבֹדֶיךָ אֲחִיחָה וְאֲשָׁמְרָה דְּבָרֶיךָ:

17. **g'mol `al-`ab'd'ak 'ech'yeh w'esh'm'rah d'bareak.**

Ps119:17 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word.

<118:17> γV γιμαλ.
Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου.
ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

17 g gimal.
Antapodos tō doulō sou;
zēsomai kai phylaxō tous logous sou.

18 לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ אֲשִׁיחָה לֹא אֲשָׁכַח דְּבָרֶיךָ:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 541

<22> περίελε ἀπ’ ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

22 periele ap’ emou oneidos kai exoudenōsin,
hoti ta martyria sou exezētēsa.

23 כְּגַם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֲבָדֶיךָ יְשִׁיחַ בְּחִקְיָךְ׃
23 יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֲבָדֶיךָ יְשִׁיחַ בְּחִקְיָךְ׃

23. gam yash'bu sarim bi nid'baru `ab'd'ak yasiach b'chuqeyak.

Ps119:23 Princes also sit and talk against me, Your servant meditates on Your statutes.

<23> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ’ ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

23 kai gar ekathisan archontes kai kat’ emou katelaloun,
ho de doulos sou ēdoleschei en tois dikaiōmasin sou.

24 כִּדְגַם-עַד־תִּיךָ שִׁעֲשִׁיעִי אֲנִישִׁי עֲצָתִי׃
24 כִּדְגַם-עַד־תִּיךָ שִׁעֲשִׁיעִי אֲנִישִׁי עֲצָתִי׃

24. gam-`edotheyak sha`ashu`ay ‘an’shey `atsathi.

Ps119:24 Your testimonies also are my delight; they are my counselors.

<24> καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν,
καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

24 kai gar ta martyria sou meletē mou estin,
my meditation
kai hai symbouliai mou ta dikaiōmata sou.
are my advice your ordinances

△ Daleth ד

25 כַּחֲדָבָקָה לְעָפָר נַפְשִׁי חִינִי כִדְבָרְךָ׃
25 כַּחֲדָבָקָה לְעָפָר נַפְשִׁי חִינִי כִדְבָרְךָ׃

25. dab'qah le`aphar naph'shi chayeni kid'bareak.

Ps119:25 My soul cleaves to the dust; revive me according to Your word.

<118:25> δV δελθ.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου
ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

25 d delth.

Ekollēthē tō edaphei hē psychē mou
zēson me kata ton logon sou.

26 כּוֹדְרָכִי סִפְרָתִּי וּתְעִנִּנִי לַמִּדְנִי חִקְיָךְ׃
26 כּוֹדְרָכִי סִפְרָתִּי וּתְעִנִּנִי לַמִּדְנִי חִקְיָךְ׃

26. d'rakay sipar'ti wata`aneni lam'deni chuqeyak.

Ps119:26 I have told of my ways, and You have answered me; teach me Your statutes.

<26> τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγείλα, καὶ ἐπήκουσάς μου·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
26 tas hodous mou exēggeila, kai epēkousas mou;
didaxon me ta dikaiōmata sou.

27 יְהוָה-פְּקוּדֵיךָ הִבֵּינִי וְאַשְׁיַח בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ
27 יְהוָה-פְּקוּדֵיךָ הִבֵּינִי וְאַשְׁיַח בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ

27. derek-piqudeyak habineni w'asichah b'niph'l'otheyak.

Ps119:27 Make me understand the way of Your precepts, so I shall meditate on Your wonders.

<27> ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με,
καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.
27 hodon dikaiōmatōn sou synetison me,
kai adoleschēsō en tois thaumasiois sou.

28 אֲדַלְפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹנָה קִיָּמִנִי כְּדַבְּרְךָ
28 אֲדַלְפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹנָה קִיָּמִנִי כְּדַבְּרְךָ

28. dal'phah naph'shi mitugah qay'meni kid'bareak.

Ps119:28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to Your word.

<28> ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας·
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
28 estaxen hē psychē mou apo akēdias;
bebaiōson me en tois logois sou.

29 כֹּטְהָךָ-שֹׁקֵר הָסֵר מִפְּנֵי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִי
29 כֹּטְהָךָ-שֹׁקֵר הָסֵר מִפְּנֵי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִי

29. derek-sheqer haser mimeni w'thorath'ak chaneni.

Ps119:29 Remove the false way from me, and favor me Your law.

<29> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ
καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.
29 hodon adikias apostēson ap' emou
kai tō nomō sou eleēson me.

30 לְהִרְדֶּךָ-אֲמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי
30 לְהִרְדֶּךָ-אֲמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי

30. derek-'emunah bachar'ti mish'pateyak shiuthi.

Ps119:30 I have chosen the faithful way; I have placed Your ordinances before me.

<30> ὁδὸν ἀληθείας ἤρετισάμην,
τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

30 hodon alētheias hēretisamēn,
ta krimata sou ouk epelathomēn.

31 :לֹא תִבְקַתִּי בְעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֶל-תִּבְיִשְׁנִי
לֹא תִבְקַתִּי בְעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֶל-תִּבְיִשְׁנִי

31. dabaq'ti b'ed'wotheyak Yahúwah 'al-t'bisheni.

Ps119:31 I cling to Your testimonies; O אֱלֹהִים, do not put me to shame!

<31> ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου·
κύριε, μή με κατασχύνῃς.
31 ekollēthēn tois martyriois sou;
kyrie, mē me kataischynēs.

32 :לִבִּי דֶרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אֶרְוֶן כִּי תִרְחִיב לִבִּי
לִבִּי דֶרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אֶרְוֶן כִּי תִרְחִיב לִבִּי

32. derek-mits'wotheyak 'aruts ki thar'chib libi.

Ps119:32 I shall run the way of Your commandments, for You shall enlarge my heart.

<32> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον,
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.
32 hodon entolōn sou edramon,
hotan eplatynas tēn kardian mou.

He ה

33 :לִגְהוֹרֵנִי יְהוָה דֶרֶךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב:
לִגְהוֹרֵנִי יְהוָה דֶרֶךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב:

33. horeni Yahúwah derek chuqeyak w'ets'renah`eqeb.

Ps119:33 Teach me, O אֱלֹהִים, the way of Your statutes, and I shall observe it to the end.

<118:33> εἶ V η.
Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,
καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.
33 e ē.
Nomothetēson me, kyrie, tēn hodon tōn dikaiōmatōn sou,
kai ekzētēsō autēn dia pantos.
always

34 :לֵד הַבִּינֵנִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל-לִבִּי
לֵד הַבִּינֵנִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל-לִבִּי

34. habineni w'ets'rah thoratheak w'esh'm'renah b'kal-leb.

Ps119:34 Give me understanding, that I may observe Your law and keep it with all my heart.

<34> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου

καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
34 synetison me, kai exereunēsō ton nomon sou
kai phylaxō auton en holē kardia mou.

35 לַהֲדַרְיִכְנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי-בּוֹ חֲפָצְתִּי:
35 ἡδ'rikeni bin'thib mits'wotheyak ki-bo chapats'ti.

Ps119:35 Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it.

<35> ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου,
ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

35 hodēgēsōn me en tribō tōn entolōn sou,
hoti autēn ēthelēsa.

36 לוֹ-חֵט-לִבִּי אֶל-עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֶל-בָּצֵעַ:
36 hat-libi 'el-'ed'wotheyak w'al 'el-batsa`.

Ps119:36 Incline my heart to Your testimonies and not to dishonest gain.

<36> κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου
καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

36 klinon tēn kardia mou eis ta martyria sou
kai mē eis pleonexian.

37 לֹא-הֶעֱבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכְךָ חֲיִנִּי:
37 ha`aber `eynay mer'oth shaw' bid'rakek chayeni.

Ps119:37 Turn away my eyes from looking at vanity, and revive me in Your ways.

<37> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

37 apostrepson tous ophthalmous mou tou mē idein mataiotēta,
to not behold folly
en tē hodō sou zēson me.

38 לַחֲקֹם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ:
38 haqem l'`ab'd'ak 'im'ratheak 'asher l'yir'atheak.

Ps119:38 Establish Your word to Your servant which is devoted to Your fear.

<38> στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου
εἰς τὸν φόβον σου.

38 stēson tō doulō sou to logion sou
eis ton phobon sou.

39 חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
39 חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃

39. ha`aber cher'pathi 'asher yagor'ti ki mish'pateyak tobim.

Ps119:39 Turn away my reproach which I dread, for Your ordinances are good.

<39> περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτεισα·
τὰ γὰρ κρίματά σου χρηστά.

39 periele ton oneidismon mou, hon hypōpteusa;
ta gar krimata sou chrēsta.
your judgments are gracious

40 מִהֵנָּה תִּאֲבָתִי לְפִקְדֹתֶיךָ בְּצִדְקָתֶךָ חַיְיָ׃
40 מִהֵנָּה תִּאֲבָתִי לְפִקְדֹתֶיךָ בְּצִדְקָתֶךָ חַיְיָ׃

40. hineh ta'ab'ti l'phiqudeyak b'tsid'qath'ak chayeni.

Ps119:40 Behold, I long for Your precepts; revive me through Your righteousness.

<40> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζήσόν με.

40 idou epethymēsa tas entolas sou;
en tē dikaiosynē sou zēson me.

ו Waw

41 מֵאִיבֵּאֲנִי חֲסִדֶּךָ יְהוָה תִּשְׁוַעֲתֶךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
41 מֵאִיבֵּאֲנִי חֲסִדֶּךָ יְהוָה תִּשְׁוַעֲתֶךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃

41. wibo'uni chasadeak Yahúwah t'shu'ath'ak k'im'ratheak.

Ps119:41 May Your lovingkindness also come to me, O Yahúwah,
Your salvation according to Your word;

<118:41> ουαυ. uKV

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, κύριε,
τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

41 ouau. B

Kai elthoi ep' eme to eleos sou, kyrie,
to sōtērion sou kata to logion sou.

42 מִבְּיָאֵנָה חֲרָפִי דָּבָר כִּי־בִטְחֹתִי בְּדַבְּרֶךָ׃
42 מִבְּיָאֵנָה חֲרָפִי דָּבָר כִּי־בִטְחֹתִי בְּדַבְּרֶךָ׃

42. w'e`eneh chor'phi dabar ki-batach'ti bid'bareak.

Ps119:42 So I shall answer my reprover a word, for I trust in Your word.

<42> καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον,
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

42 kai apokrithēsomai tois oneidizousi me logon,

to the ones berating against me
hoti ēlpisa epi tous logous sou.

מג ואֶל-תַּצִּיל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מָאֵד כִּי לְמִשְׁפַּטְךָ יִחְלָתִי:

43. w'al-tatsel mipi d'bar-'emeth `ad-m'od ki l'mish'patek yichal'ti.

Ps119:43 And do not take the word of truth utterly out of my mouth, for I wait for Your ordinances.

«43» καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα,
ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

43 kai mē perielēs ek tou stomatos mou logon alētheias heōs sphodra,
hoti epi ta krimata sou epēlpisa.

מד ואֲשַׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: 44

44. w'esh'm'rah thorath'ak thamid l'`olam wa`ed.

Ps119:44 So I shall keep Your law continually, forever and ever.

«44» καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός,
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

44 kai **phylaxō** ton **nomon** sou **dia pantos**,
eis ton aiōna kai **eis ton aiōna** tou aiōnos.
into the eon and **into the eon** of the eon

מה וְאַתָּה לֵכָה בַּרְחֲבָה כִּי פָקַדִיד הָרָשָׁתִי:

45. w'eth'hal'kah bar'chabah ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:45 And I shall walk at liberty, for I seek Your precepts.

<45> καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ,
 ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

45 kai eporeuomēn en platysmō,
hoti tas entolas sou exezētēsa.

46: ַכְּעֵדֶיךָ נִגְדַּר מַלְכִּים וְלֹא אֲבוֹשׁ׃
 46: ַכְּעֵדֶיךָ נִגְדַּר מַלְכִּים וְלֹא אֲבוֹשׁ׃

46. wa'adab'rah b'edotheyak neged m'lakim w'lo' 'ebosh.

Ps119:46 I shall also speak of Your testimonies before kings and shall not be ashamed.

«46» καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου
ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἡσυχνόμην.

46 kai elaloun en tois martyriois sou
enantion basileōn kai ouk ėschynomēn.

47 :כִּי־אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְוֹתַי 47

מִן־אֲשֶׁת־עֲשֵׂה בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי:

47. w'esh'ta`asha` b'mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti.

Ps119:47 I shall delight in Your commandments, which I love.

<47> καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου,
αἷς ἠγάπησα σφόδρα.

47 kai emeletōn en tais entolais sou,
I meditated
hais ēgapēsa sphodra.
very much

48 :וְעָלָה יְדַי־לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ 48
מִן־אֲשֶׁת־כָּפִי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ

48. w'esa'-kapay 'el-mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti w'asichah b'chuqeyak.

Ps119:48 And I shall lift up my hands to Your commandments, which I love;
and I shall meditate on Your statutes.

<48> καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ὡς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

48 kai ēra tas cheiras mou pros tas entolas sou, has ēgapēsa,
kai ēdoleschoun en tois dikaiōmasin sou.

⚔ Zayin ז

49 :מִן־זִכְר־דְּבָרְךָ עָלַי אֲשֶׁר יְחַלֵּתֵנִי 49
זִכְר־דְּבָרְךָ עָלַי אֲשֶׁר יְחַלֵּתֵנִי

49. z'kor-dabar l'`ab'dek `al 'asher yichal'tani.

Ps119:49 Remember the word to Your servant, in which You have made me hope.

<118:49> ζῶ ζαι.

Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου,
ὃ ἐπήλπισάς με.

49 z zai.
Mnēsthēti ton logon sou tō doulō sou,
hō epēlpisas me.

50 :זֶה־חַמְּתִי בְּעָנִי כִּי אִמְרָתְךָ חֵתֵנִי 50
זֶה־חַמְּתִי בְּעָנִי כִּי אִמְרָתְךָ חֵתֵנִי

50. zo'th nechamathi b'an'yi ki 'im'rath'ak chiath'ni.

Ps119:50 This is my comfort in my affliction, that Your word has revived me.

<50> αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου,
ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με.

50 hautē me parekalesen en tē tapeinōsei mou,

comforted me
hoti to logion sou ezēsen me.

51
נא זְדִים הִלִּיטִנִּי עַד-מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי:
:זֶדִים הִלִּיטִנִּי עַד-מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי 51

51. zedim helitsuni `ad-m'od mitorath'ak lo' natithi.

Ps119:51 The arrogant utterly deride me, yet I do not turn aside from Your law.

<51> ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

51 hyperēphanoi parēnomoun heōs sphodra,
unto exceedingly
apo de tou nomou sou ouk exeklina.

52
נִבְזָכְרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְנַחֵם:
:זֶדִים הִלִּיטִנִּי עַד-מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי 52

52. zakar'ti mish'pateyak me`olam Yahúwah wa'eth'necham.

Ps119:52 I remember Your ordinances from of old, O Yahúwah, and comfort myself.

<52> ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε,
καὶ παρεκλήθην.

52 emnēsthēn tōn krimatōn sou ap' aiōnos, kyrie,
kai pareklēthēn.

53
נִגְזַלְעָפָה אֶחְזַתִּנִּי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ:
:זֶדִים הִלִּיטִנִּי עַד-מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי 53

53. zal`aphah `achazath'ni mer'sha'im `oz'bey toratheak.

Ps119:53 Horror has seized me because of the wicked, who forsake Your law.

<53> ἄθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

53 athymia kateschen me apo hamartōlōn
tōn egkatalimpanontōn ton nomon sou.

54
נִדְזָמְרוֹת הָיוּ-לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרִי:
:זֶדִים הִלִּיטִנִּי עַד-מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי 54

54. z'miroth hayu-li chuqeyak b'beyth m'guray.

Ps119:54 Your statutes are my songs in the house of my pilgrimage.

<54> ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου
ἐν τόπῳ παροικίας μου.

54 psalta ēsan moi ta dikaiōmata sou
as strummed chords of music were to me Your ordinances
en topō paroikias mou.

55 :שָׁמַרְתָּ אֶת־חֻמֹּתַי בַּלַּיְלָה שְׁמִי יְהוָה וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ
נהזכרתי בלילי שמך יהוה ואשמרה תורתך

55. zakar'ti balay'lah shim'ak Yahúwah wa'esh'm'rah toratheak.

Ps119:55 O אֶשְׁמְרָה, I remember Your name in the night, and keep Your law.

<55> ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,
καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

55 emnēsthēn en nykti tou onomatos sou, kyrie,
kai ephylaxa ton nomon sou.

56 :אֶת־חֻמֹּתַי נִצְרָתִי כִּי בִּקְרִיךָ נִצְרָתִי
נוזאת חיתתי-לי כי בקריך נצרתתי

56. zo'th hay'thah-li ki phiqudehyak natsar'ti.

Ps119:56 This has become mine, that I observe Your precepts.

<56> αὕτη ἐγενήθη μοι,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

56 hautē egenēthē moi,
hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

H Heth ח

57 :אֶת־חֻמֹּתַי אֶשְׁמְרָה כִּי בִּקְרִיךָ אֶשְׁמְרָה
נזחלקתי אשמרה כי בקריך אשמרה

57. chel'qi Yahúwah 'amar'ti lish'mor d'bareyak.

Ps119:57 אֶשְׁמְרָה is my portion; I have promised to keep Your words.

<118:57> ηV ηθ.

Μερίς μου κύριε,
εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

57 ē ēth.

Meris mou kyrie,
eipa phylaxasthai ton nomon sou.

58 :אֶת־חֻמֹּתַי אֶשְׁמְרָה כִּי בִּקְרִיךָ אֶשְׁמְרָה
נחחליתי פניך בכל-לב חנני פאמרתך

58. chilithi phaneyak b'kal-leb chaneni k'im'ratheak.

Ps119:58 I sought Your favor with all my heart; be gracious to me according to Your word.

<58> ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

58 edeēthēn tou prosōpou sou en holē kardiā mou;
eleēson me kata to logion sou.

59. יִשְׁבַּחְתִּי הַרְכִּי וְאַשִּׁיבָה רַגְלִי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ: 59

נט חשבתי הרכי ואשיבה רגלי אל-עדותיך:

59. **chishab'ti d'rakay wa'ashibah rag'lay 'el-'edotheyak.**

Ps119:59 I considered my ways and turned my feet to Your testimonies.

<59> διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου
καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

59 **dielogisamēn** tas hodous sou

kai epestrepsa tous podas mou eis ta martyria sou.

60. חָשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמַהְתִּי לְשָׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ: 60

ס חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצוותיך:

60. **chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti lish'mor mits'wotheyak.**

Ps119:60 I hastened and did not delay to keep Your commandments.

<60> ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην
τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

60 **hētoimasthēn** kai **ouk** etarachthēn

tou phylaxasthai tas entolas sou.

61. סֵא חֲבִלִי רְשָׁעִים עֲוֹנֹתַי תּוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: 61

סא חבלי רשעים עונותי תורתך לא שכחתי:

61. **cheb'ley r'sha'im `iu'duni torath'ak lo' shakach'ti.**

Ps119:61 The cords of the wicked have encircled me, but I have not forgotten Your law.

<61> σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι,
καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

61 **schoinia hamartōlōn perieplakēsan moi,**

kai tou nomou sou **ouk** epelathomēn.

62. סִבְחָתְךָ לַלַּיְלָה אֶקוּם לְחֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָתְךָ: 62

סב חצות-לילה אקום לחודות לך על משפטי צדקתך:

62. **chatsoth-lay'lah 'aqum l'hodoth lak `al mish'p'tey tsid'qeak.**

Ps119:62 At midnight I shall rise to give thanks to You because of Your righteous ordinances.

<62> μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

62 **mesonyktion exēgeiromēn** tou **exomologeisthai soi**

epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

63. סִגְחָבֵר אָנִי לְכָל-אֲשֶׁר יִרְאֶנִּי וְלִשְׁמִי פִקּוּדֵיךָ: 63

סגחבר אני לכל-אשר יראני ולשמי פקודיך:

63. **chaber 'ani l'kal-'asher y're'uk ul'shom'rey piqudehyak.**

Ps119:63 I am a companion of all those who fear You, and of those who keep Your precepts.

<63> μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

63 metochos egō eimi pantōn tōn phoboumenōn se
kai tōn phylassontōn tas entolas sou.

64 :חֲסִידְךָ יְהוָה מְלֵאךְ הָאָרֶץ חֲפִיץ לְמִצְוֹתֶיךָ
64

64. chas'd'ak Yahúwah mal'ah ha'arets chuqeyak lam'deni.

Ps119:64 The earth is full of Your lovingkindness, O אֲדֹנָי; teach me Your statutes.

<64> τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ·
τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

64 tou eleous sou, kyrie, plērēs hē gē;
ta dikaiōmata sou didaxon me.

⊗ Teth ט

65 :טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִצְוֹתֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
65

65. tob `asiath `im-`ab'd'ak Yahúwah kid'bareak.

Ps119:65 You have dealt well with Your servant, O אֲדֹנָי, according to Your word.

<118:65> θV τηθ.
Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου,
κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

65 th tēth.
Chrēstotēta epoiēsas meta tou doulou sou,
kyrie, kata ton logon sou.

66 :טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִצְוֹתֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
66

66 :טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִצְוֹתֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
66

66. tub ta'am wada'ath lam'deni ki b'mits'wotheyak he'eman'ti.

Ps119:66 Teach me good discernment and knowledge, for I believe in Your commandments.

<66> χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν δίδαξόν με,
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

66 chrēstotēta kai paideian kai gnōsin didaxon me,
hoti tais entolais sou episteusa.

67 :טוֹרֵם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְגָּה וְעִתָּה אֶמְרָתְךָ שְׁמֵרָתִי
67

67 :טוֹרֵם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְגָּה וְעִתָּה אֶמְרָתְךָ שְׁמֵרָתִי
67

67. terem 'e`eneh 'ani shogeg w'`atah 'im'rath'ak shamar'ti.

71 agathon moi hoti etapeinōsas me,
hopōs an mathō ta dikaiōmata sou.

עב טוב-לי תורת-פיד מאלפי זהב וכסף:

Ps119:72 The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

72 agathon moi ho nomos tou stomatos sou
hyper chiliadas chrysiou kai argyriou.

עג יִדְּיָךְ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הִבִּינִי וְאֶלְמְדָה מִצֹּתֶיךָ:

Ps119:73 Your hands made me and fashioned me;
give me understanding, that I may learn Your commandments.

73 i iōth.

Hai cheires sou epoiēsan me kai eplasan me;
synetison me, kai mathēsomai tas entolas sou.

עַד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחַלְתִּי:

Ps119:74 May those who fear You see me and be glad, because I wait for Your word.

74 hoi phoboumenoi se opsontai me kai euphranthēsontai,
hoti eis tous logous sou epēlpisa.

עַה יִרְעֶתִי יְהוָה כִּי־צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֱמוּנָה עֲנִיתֵנִי:

Ps119:75 I know, O יהוה, that Your judgments are righteous,
and that in faithfulness You have afflicted me.

<75> ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου,
καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

75 **egnōn, kyrie, hoti dikaiosynē ta krimata sou,**
kai alētheiā etapeinōsas me.

76 יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ׃

76. **y'hi-na' chas'd'ak l'nachameni k'im'rath'ak l'ab'deak.**

Ps119:76 Let, please, Your lovingkindness be for my comfort, according to Your word to Your servant.

<76> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με
κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

76 **genēthētō dē to eleos sou tou parakalesai me**
kata to logion sou tō doulō sou.

77 עֲזִיב־אֹנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי־תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעָרִי׃

77. **y'bo'uni rachameyak w'ech'yeh ki-thorath'ak sha`ashu`ay.**

Ps119:77 May Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight.

<77> ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι,
ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

77 **elthetōsan moi hoi oiktirmoi sou, kai zēsomai,**
hoti ho nomos sou meletē mou estin.

78 עֲתִיב־שׁוּ יְדָיִם כִּי־שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּכַפְּוֹדֶיךָ׃

78. **yeboshu zedim ki-sheqer `iu'thuni `ani `asiach b'phiqudeyak.**

Ps119:78 May the arrogant be ashamed, for they acted lawlessly against me with a lie;
but I shall meditate on Your precepts.

<78> αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

78 **aischynthētōsan hyperēphanoi, hoti adikōs ēnomēsan eis eme;**
egō de adoleschēsō en tais entolais sou.

79 עֲשׂוּ־נָא לִי יְהוָה וְיִדְעוּ יְהוָה וְיִדְעוּ עֲדֹתֶיךָ׃

79. **yashubu li y're'eyak w'yad'`u `edotheyak.**

Ps119:79 May those who fear You turn to me, even those who know Your testimonies.

<79> ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

79 epistrepsatōsan moi hoi phoboumenoi se
kai hoi ginōskontes ta martyria sou.

80 :וַיִּשָּׁבֶן לִי בְּחֻקֶּיךָ לֹא אֲבוֹשׁ
פִּיהִי-לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לֹא אֲבוֹשׁ:

80. y'hi-libi thamim b'chuqeyak l'ma'an lo' 'ebosh.

Ps119:80 May my heart be blameless in Your statutes, so that I shall not be ashamed.

<80> γεννηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου,
ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

80 genēthētō hē kardia mou amōmos en tois dikaiōmasin sou,
hopōs an mē aischyntō.

י Kaph כ

81 :אֶחָדָה לְתַשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לְדַבָּרְךָ יְחַלְתִּי
פֶּאֶת כָּלְתָה לְתַשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לְדַבָּרְךָ יְחַלְתִּי:

81. kal'thah lith'shu'ath'ak naph'shi lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:81 My soul languishes for Your salvation; I wait for Your word.

<118:81> ια V χαφ.
'Εκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου,
καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

81 ia chaph.

Ekleipei eis to sōtērion sou hē psychē mou,
kai eis ton logon sou epēlpisa.

82 :כַּלּוּ עֵינַי לְאִמְרֶתְךָ לֹא אֶמַר מַתִּי תִנְחַמְנִי
כַּלּוּ עֵינַי לְאִמְרֶתְךָ לֹא אֶמַר מַתִּי תִנְחַמְנִי:

82. kalu `eynay l'im'ratheak le'mor mathay t'nachameni.

Ps119:82 My eyes fail for Your word, while I say, When shall You comfort me?

<82> ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου
λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με;

82 exelipon hoi ophthalmoi mou eis to logion sou
legontes Pote parakaleseis me?

83 :אֲנִי כְּבֵרֶשֶׁת בְּאֵשׁ חַיִּיתִי כִּנְאֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי
פֶּגִי-הָיִיתִי כִּנְאֹר בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

83. ki-hayithi k'no'd b'qitor chuqeyak lo' shakach'ti.

Ps119:83 Though I have become like a wineskin in the smoke, I do not forget Your statutes.

<83> ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

83 hoti egenēthēn hōs askos en pachnē;
ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

84 יָמַי-עֲבֹדָה מְתִי תַעֲשֶׂה בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט:
כָּל-כֶּמֶח יָמַי-עֲבֹדָה מְתִי תַעֲשֶׂה בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט:

84. kamah y'mey-`ab'deak mathay ta`aseh b'rod'phay mish'pat.

Ps119:84 As what are the days of Your servant?

When shall You execute judgment on those who persecute me?

<84> πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

84 posai eisin hai hēmerai tou doulou sou?
How many
pote poiēseis moi ek tōn katadiōkontōn me krisin?
for me

85 כָּרוּ-לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרַתְךָ:
כָּרוּ-לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרַתְךָ:

85. karu-li zedim shichoth 'asher lo' b'thoratheak.

Ps119:85 The arrogant have dug pits for me, men who are not in accord with Your law.

<85> διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας,
ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.

85 diēgēsanto moi paranomoi adoleschias,
described against me Lawbreakers a meditation
all' ouch hōs ho nomos sou, kyrie.
But YHWH

86 כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקָּר רָדְפוּנִי עֲזָרָנִי:
כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקָּר רָדְפוּנִי עֲזָרָנִי:

86. kal-mits'wotheyak 'emunah sheqer r'daphuni `az'reni.

Ps119:86 All Your commandments are faithful; they have persecuted me with a lie; help me!

<86> πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια·
ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

86 pasai hai entolai sou alētheia;
adikōs katediōxan me, boēthēson moi.

87 כִּי-כְּמַעַט כָּלוּנִי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא-עָזַבְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ:
כִּי-כְּמַעַט כָּלוּנִי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא-עָזַבְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ:

87. kim`at kiluni ba'arets wa'ani lo'-`azab'ti phiquwdeyak.

Ps119:87 They almost destroyed me on earth, but as for me, I did not forsake Your precepts.

<87> παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

87 para brachy synetelesan me en tē gē,
In a short time
egō de ouk egkatelipon tas entolas sou.
but

88 יִשְׁמְרֵנִי כְּחֻסְדֶּךָ וְאֶשְׁמְרָה עֲדוּת פִּיךָ:
כְּחֻסְדֶּךָ חֲנִנִי וְאֶשְׁמְרָה עֲדוּת פִּיךָ:

88. k'chas'd'ak chayeni w'esh'm'rah `eduth piyah.

Ps119:88 Revive me according to Your lovingkindness, so that I may keep the testimony of Your mouth.

<88> κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

88 kata to eleos sou zēson me,
kai phylaxō ta martyria tou stomatos sou.

Ⲛ Lamedh Ⲛ

89 ⲉⲩⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ, ⲕϣⲣⲓⲉ,
ⲟ ⲗⲟⲓⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲃⲓⲁⲙⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟϣⲣⲁⲛⲱ.

89. l'olam Yahúwah d'bar'ak nitsab bashamayim.

Ps119:89 Forever, O Yahúwah, Your word is settled in heaven.

<118:89> ⲓⲃⲧ ⲗⲁⲃⲔ.

Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε,
ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

89 ib labd.

Eis ton aiōna, kyrie,
ho logos sou diamenei en tō ouranō.

90 ⲉⲓⲥ ⲓⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲓⲉⲛⲉⲁⲛ ⲓⲁⲗⲓⲑⲏⲓⲁ ⲥⲟⲩ.
ⲉⲑⲉⲙⲉⲗⲓⲱⲥⲁⲥ ⲧⲓⲛ ⲓⲑⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲃⲓⲁⲙⲉⲛⲉⲓ.

90. l'dor wador 'emunathek konan'at 'erets wata`amod.

Ps119:90 Your faithfulness continues for generation and generation;
You established the earth, and it stands.

<90> εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

90 eis genean kai genean hē alētheia sou;
ethemeliōsas tēn gēn, kai diamenei.

91 ⲉⲓⲥ ⲓⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲓⲉⲛⲉⲁⲛ ⲓⲁⲗⲓⲑⲏⲓⲁ ⲥⲟⲩ.
ⲉⲑⲉⲙⲉⲗⲓⲱⲥⲁⲥ ⲧⲓⲛ ⲓⲑⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲃⲓⲁⲙⲉⲛⲉⲓ.

91. l'mish'pateyak `am'du hayom ki hakol `abadeyak.

Ps119:91 They stand this day according to Your ordinances, for all things are Your servants.

91 tē diataxei sou diamenei hē hēmera,
 hoti ta sympanta doula sa.
 subservient are your

צב לוֹלִי תוֹרַתְךָ שְׁשֹׁשְׁעֵי אֶז אֲבֹדְתִי בְּעֵינֵי:

Ps119:92 Unless Your law had been my delight, then I would have perished in my affliction.

92 ei mē hoti ho nomos sou meletē mou estin,
tote an apōlomēn en tē tapeinōsei mou.

צג לעולם לא-אשכח פקודיך כי בם חיתתני:

Ps119:93 I shall not forget Your precepts for ever, for by them You have revived me.

93 eis ton aiōna ou mē epilathōmai tōn dikaiōmatōn sou
hoti en autois ezēsas me, kyrie.

צד לך-אני הוֹשִׁיעַנִי כִּי בִקְוִיךָ דַּרְשֵׁתִּי:

Ps119:94 I am Yours, save me; for I have sought Your precepts.

94 **sos eimi egō, sōson me,**
 hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

צַה לִי קְוֵי רְשָׁעִים לְאַבְדָּנִי עֲדֹתֶיךָ אֶתְבוֹנֵן:

Ps119:95 The wicked wait for me to destroy me; I shall consider Your testimonies.

95 **eme** hypemeinan **hamartōloi** tou apolesai **me**;

96
צוֹ לְכָל תִּכְלָה רְאִיתִי קֵץ רִחְבָּה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד:
96

96. l'kal tik'lah ra'ithi qets r'chabah mits'wath'ak m'od.

Ps119:96 I have seen a limit to all perfection; Your commandment is exceedingly broad.

<96> πάσης συντελείας εἶδον πέρας·
πλατεία ἡ ἐντολή σου σφόδρα.
96 pasēs synteleias eidon peras;
plateia hē entolē sou sphodra.

מ Mem

97
צוֹ מַח־אַחַבְתִּי תוֹרָתְךָ כָּל-הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִּי:
97

97. mah-'ahab'ti thoratheak kal-hayom hi' sichathi.

Ps119:97 O how I love Your law! It is my meditation all the day.

<118:97> ἤγαπησα τὸν νόμον σου, κύριε·
ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.
97 ig mēm.
Hōs ēgapēsa ton nomon sou, kyrie;
holēn tēn hēmeran meletē mou estin.

98
צַח מְאִיבִי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִּי:
98

98. me'oy'bay t'chak'meni mits'wotheak ki l'olam hi'-li.

Ps119:98 Your commandments make me wiser than my enemies, for they are forever mine.

<98> ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά μοί ἐστιν.
98 hyper tous echthrous mou esophisas me tēn entolēn sou,
hoti eis ton aiōna moi estin.

99
צַט מְכַל-מְלַמְדִּי הַשְׁפַּלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי:
99

99. mikal-m'lam'day his'kal'ti ki 'ed'wotheyak sichah li.

Ps119:99 I have more insight than all my teachers, for Your testimonies are my meditation.

<99> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.
99 hyper pantas tous didaskontas me synēka,

hoti ta martyria sou meletē mou estin.

100. מִיִּזְעָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי בִקְוֵיֶךָ נִצָּרְתִּי׃

קמזקנים אתבונן כי בקוֹיֶךָ נִצָּרְתִּי׃

100. **miz'qenim 'eth'bonan ki phiqudehyak natsar'ti.**

Ps119:100 I understand more than the aged, because I have observed Your precepts.

<100> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

100 **hyper** presbyterous **synēka**,
hoti tas entolas sou exezētēsa.

101. מִכָּל-אַרְחַ רָע כָּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשָׁמֹר דְּבָרְךָ׃

קאמכל-אַרְח רָע כָּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשָׁמֹר דְּבָרְךָ׃

101. **mikal-'orach ra` kali'thi rag'lay l'ma'an 'esh'mor d'bareak.**

Ps119:101 I have restrained my feet from every evil way, that I may keep Your word.

<101> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

101 **ek pasēs hodou ponēras ekōlysa tous podas mou**,
hopōs an phylaxō tous logous sou.

102. מִיִּמִּישׁ פָּתַיִךְ לֹא-סָרְתִּי כִּי-אַתָּה הוֹרַתְנִי׃

קבממישפטיך לא-סָרְתִּי כִּי-אַתָּה הוֹרַתְנִי׃

102. **mimish'pateyak lo'-sar'ti ki-'atah horethani.**

Ps119:102 I have not turned aside from Your ordinances, for You have taught me.

<102> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.

102 **apo tōn krimatōn sou ouk exeklina**,
hoti sy enomothetēsas moi.

103. מַח-נִמְלִצִי לְחֶפְזִי אִמְרֹתֶךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי׃

קגמח-נִמְלִצִי לְחֶפְזִי אִמְרֹתֶךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי׃

103. **mah-nim'l'tsu l'chiki 'im'ratheak mid'bash l'phi.**

Ps119:103 How sweet are Your words to my taste! More than honey to my mouth!

<103> ὥς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου,
ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον τῷ στόματί μου.

103 **hōs glykea tō laryggi mou ta logia sou**,
hyper meli kai kērion tō stomati mou.
and honeycomb

104. מִיִּזְעָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי בִקְוֵיֶךָ נִצָּרְתִּי׃

קד מפקודיך אַתבונן על-כן שְנֵאתי כָּל-אַרְח שָׁקֶר:

104. **mipiqudehyak 'eth'bonan `al-ken sane'thi kal-'orach shaqer.**

Ps119:104 From Your precepts I get understanding; so then I hate every false way.

<104> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα·
διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
[ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.]

104 apo tōn entolōn sou synēka;
dia touto emisēsa pasan hodon adikias.
[hoti sy enomothetēsas moi.]
for You have taught me.

נ Nun

105 נִי-לְרֵגֶלִי וְאֹר לְנִתְיָבְתִּי:
נִי-לְרֵגֶלִי וְאֹר לְנִתְיָבְתִּי:

105. **ner-l'rag'li d'bareak w'or lin'thibathi.**

Ps119:105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

<118:105> ἰδV νουν.
Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου
καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

105 id noun.
Lychnos tois posin mou ho logos sou
kai phōs tais tribois mou.

106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָהּ לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:
נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָהּ לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:

106. **nish'ba`ti wa'aqayemah lish'mor mish'p'tey tsid'qeak.**

Ps119:106 I have sworn and I shall confirm it, that I shall keep Your righteous ordinances.

<106> ὁμῶμοκα καὶ ἔστησα
τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

106 omōmoka kai estēsa
tou phylaxasthai ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

107 קִנְעִנִיתִי עַד-מְאֹד יְהִיָּה חֲיָנִי כְדִבְרְךָ:
קִנְעִנִיתִי עַד-מְאֹד יְהִיָּה חֲיָנִי כְדִבְרְךָ:

107. **na`aneythi `ad-m'od Yahúwah chayeni kid'bareak.**

Ps119:107 I am exceedingly afflicted; revive me, O אֲיָאֵב, according to Your word.

<107> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα·
κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

107 etapeinōthēn heōs sphodra;
I am humbled unto
kyrie, zēson me kata ton logon sou.

108 :אֶתְּפִלָּה יְהוָה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה
קח נדבות פי רצה-נא יהוה ומשפטיך למדני:

108. nid'both pi r'tseh-na' Yahúwah umish'pateyak lam'deni.

Ps119:108 O accept the freewill offerings of my mouth, O אֶתְּפִלָּה, and teach me Your ordinances.

<108> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, κύριε,
καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

108 ta hekousia tou stomatos mou eudokēson dē, kyrie,
the voluntary offerings
kai ta krimata sou didaxon me.

109 :אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה
קטנפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי:

109. naph'shi b'kapi thamid w'thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

<109> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός,
καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην

109 hē psychē mou en tais chersin mou dia pantos,
kai tou nomou sou ouk epelathomēn

110 :אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה
קינתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי:

110. nath'nu r'sha'im pach li umipiqudehyak lo' tha'ithi.

Ps119:110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone astray from Your precepts.

<110> ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι,
καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

110 ethento hamartōloi pagida moi,
kai ek tōn entolōn sou ouk eplanēthēn.

111 :אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה אֶתְּפִלָּה
קיאנחלתי עדותיך לעולם כי-ששון לבי המה:

111. nachal'ti `ed'wotheyak l'`olam ki-s'son libi hemah.

Ps119:111 I have inherited Your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

<111> ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

111 eklēronomēsa ta martyria sou eis ton aiōna,
hoti agalliamā tēs kardias mou eisin.

112 :990 7/20/ 72FH xYw0/ 29/ 2x20/ 112
קיב נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב:

112. natithi libi la`asoth chuqeyak l'`olam `eqeb.

Ps119:112 I have inclined my heart to perform Your statutes forever, even to the end.

<112> ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου
εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

112 eklina tēn kardian mou tou poiēsai ta dikaiōmata sou
eis ton aiōna di' antameipsin.
in remuneration

ⲫ Samekh 𐤀

113 :2x944 7x9YxY 2x47W 7270ⲫ 113
קיג סעפיה שגאתי ותורתך אהבתי:

113. se`aphim sane'thi w'thorath'ak 'ahab'ti.

Ps119:113 I hate those who are double-minded, but I love Your law.

<118:113> ιεV σαμχ.

Παρανόμους ἐμίσησα
καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.

113 ie samch.

Paranomous emisēsa
kai ton nomon sou ēgapēsa.

114 :2x/42 7994/ 4x4 277Y 29xⲫ 114
קיד סתרי ומגני אפה לדברך יחלתי:

114. sith'ri umagini 'atah lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:114 You are my hiding place and my shield; I wait for Your word.

<114> βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἰ σύ·
εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

114 boēthos mou kai antilēptōr mou ei sy;
eis ton logon sou epēlpisa.

115 :24/4 xY77 4944Y 72097 277Y-79Yⲫ 115
קטו סורי-ממני מרעים ואצרה מצות אלהי:

115. suru-mimeni m're'im w'ets'rah mits'woth 'Elohay.

Ps119:115 Depart from me, evildoers, that I may observe the commandments of my El.

<115> ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι,
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

115 ekklinata ap' emou, ponēreuomenoi,

116. :כִּי־אֶחָדָה לֹא־תִבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי
קִיז סְמִכְנִי כְּאַמְרָתְךָ וְאַחֲדָה וְאֶל־תִּבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי

116. sam'keni k'im'rath'ak w'ech'yeh w'al-t'bisheni misib'ri.

Ps119:116 Sustain me according to Your word, that I may live;
and do not let me be ashamed of my hope.

<116> ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι,
καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

116 antilabou mou kata to logion sou, kai zēsomai,
kai mē kataischynēs me apo tēs prosdokias mou.

117. :אֲדֹנָיִךְ אֶחָדָה לֹא־תִבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי
קִיז סְעָרְנִי וְאַחֲדָה לֹא־תִבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי

117. s'adeni w'iuashe`ah w'esh'`ah b'chuqeyak thamid.

Ps119:117 Uphold me that I may be safe, that I may have regard for Your statutes continually.

<117> βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.

117 boēthēson moi, kai sōthēsomai
kai meletēsō en tois dikaiōmasin sou dia pantos.

118. :אֲדֹנָיִךְ אֶחָדָה לֹא־תִבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי
קִיח סְלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי־נִשְׁקָר תִּרְמִיתָם

118. saliaith kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham.

Ps119:118 You have rejected all those who wander from Your statutes, for their deceitfulness is useless.

<118> ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

118 exoudenōsas pantas tous apostatountas apo tōn dikaiōmatōn sou,
hoti adikon to enthymēma autōn.

119. :אֲדֹנָיִךְ אֶחָדָה לֹא־תִבְשִׁינִי מִשְׁבָּרִי
קִיט סִגִּים הַשְּׁבֵתָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לִכְן אֶהְבְּתִי עֵדוּתְךָ

119. sigim hish'baat kal-rish'`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak.

Ps119:119 You have removed all the wicked of the earth like dross; therefore I love Your testimonies.

<119> παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.

119 parabainontas elogisamēn pantas tous hamartōlous tēs gēs;
as ones violating the law I considered
dia touto ēgapēsa ta martyria sou dia pantos.

120 ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי וְיִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ

קב סמר מפחדך בשררי וממשפטך יראתי:

120. **samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi.**

Ps119:120 My flesh trembles because of Your fear, and I am afraid of Your judgments.

<120> καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

120 kathēlōson ek tou phobou sou tas sarkas mou;
apo gar tōn krimatōn sou ephobēthēn.
for because of

○ Ayin ל

121 ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי וְיִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ

קבא עשיתי משפט וצדק בל-תניחני לעשקי:

121. **`asithi mish'pat watsedeq bal-tanicheni l'`osh'qay.**

Ps119:121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

<118:121> ιυKV αιν.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην·
μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικουσί·

121 iB ain.

Epoiēsa krima kai dikaiosynē;
mē paradōs me tois adikousin me.
you should not deliver to the ones wronging me

122 ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי וְיִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ

קב ער'ב עבדך לטוב אל-יעשקני ידים:

122. **`arob `ab'd'ak l'tob `al-ya`ash'quni zedim.**

Ps119:122 Be surety for Your servant for good; do not let the arrogant oppress me.

<122> ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν·
μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

122 ekdexai ton doulon sou eis agathon;
mē sykopphantēsatōsan me hyperēphanoi.

123 ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי וְיִשְׁחָדֶךָ אֶל־פֶּחַיִּי ִּשְׂרָאֵל יִשְׁחָדֶךָ

קב עיני כלו לישועתך ולאמרת צדקך:

123. **`eynay kalu lishu`atheak ul'im'rath tsid'qeah.**

Ps119:123 My eyes fail for Your salvation and for Your righteous word.

<123> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου
καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

123 hoi ophthalmoi mou exelipon eis to sōtērion sou

kai eis to logion tēs dikaiosynēs sou.

124. :עֲשֵׂה לְפָנַי חֶסֶד וְרַחֲמִים כְּחֶסֶדְךָ וְרַחֲמֶיךָ

קְדַר עֲשֵׂה עִם-עַבְדְּךָ כְּחֶסֶדְךָ וְרַחֲמֶיךָ לְמַהְרֵי:

124. `aseh `im-`ab'd'ak k'chas'deak w'chuqeyak lam'deni.

Ps119:124 Deal with Your servant according to Your lovingkindness and teach me Your statutes.

<124> ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

124 poiēson meta tou doulou sou kata to eleos sou

Do

kai ta dikaiōmata sou didaxon me.

125. :עֲבַדְךָ-אֲנִי הַבִּינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדוּתְךָ

כְּכַח עַבְדְּךָ-אֲנִי הַבִּינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדוּתְךָ

125. `ab'd'ak-`ani habineni w'ed'`ah `edotheyak.

Ps119:125 I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies.

<125> δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με,
καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

125 doulos sou eimi egō; synetison me,

kai gnōsomai ta martyria sou.

126. :כְּבוֹעֵת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ

כְּבוֹעֵת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ

126. `eth la`asoth laYahúwah hepheru toratheak.

Ps119:126 It is time for אֲנִי to act, for they have broken Your law.

<126> καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

126 kairos tou poiēsai tō kyriō;

dieskedasan ton nomon sou.

127. :כִּזְעַל-כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז

כִּזְעַל-כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז

127. `al-ken `ahab'ti mits'wotheyak mizahab umipaz.

Ps119:127 Therefore I love Your commandments above gold, yes, above fine gold.

<127> διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.

127 dia touto ēgapēsa tas entolas sou

hyper chryson kai topazion.

topaz

128 םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי: םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי: םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי:

128. **al-ken kal-piquedey kol yishar'ti kal-'orach sheqer sane'thi.**

Ps119:128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything, I hate every false way.

<128> διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πάσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

128 **dia touto pros pasas tas entolas sou katōrthoumēn,**
On account of this to
pasan hodon adikon emisēsa.

Pe ב

129 םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי: םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי:

קבט פלאות עדותיך על-כן נצרתם נפשי:

129. **p'la'oth `ed'wotheyak `al-ken n'tsaratham naph'shi.**

Ps119:129 Your testimonies are wonderful; therefore my soul observes them.

<118:129> Ἰζ φη.
Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου·
διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

129 **iz phē.**
Thaumasta ta martyria sou;
dia touto exēreunēsen auta hē psychē mou.

130 םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי: םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי:

קל פתח דבריךך יאיר מבין פתיים:

130. **pethach d'bareyak ya'ir mebin p'thayim.**

Ps119:130 The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

<130> ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ
καὶ συνετιεῖ νηπίους.

130 **hē dēlōsis tōn logōn sou phōtiei**
kai synetiei nēpious.

131 םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי: םל-על-כן כל-פקודי כל-ארח שקר שׁנאתי:

קלא פי-פערתי ואשאפה כי למצותיך ואבתי:

131. **pi-pha`ar'ti wa'esh'aphah ki l'mits'wotheyak ya'ab'ti.**

Ps119:131 I opened my mouth and panted, for I longed for Your commandments.

<131> τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

131 **to stoma mou ēnoixa kai heilkysa pneuma,**
Do

hoti tas entolas sou epepothoun.

132. קלב פנה-אלי וְחַנְנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח לְפִי וְאֶפְתָּח לְפִי

132. p'neh-'elay w'chaneni k'mish'pat l'ohabey sh'meak.

Ps119:132 Turn to me and be gracious to me, after Your manner with those who love Your name.

<132> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

132 epiblepson ep' eme kai eleēson me

kata to krima tōn agapōntōn to onoma sou.

133. קלג פֿעמי הֵכֵן בְּאַמְרֶתְךָ וְאַל-תִּנְשָׁלֶט-בִּי כָל-אָוֶן
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח לְפִי וְאֶפְתָּח לְפִי

133. p`amay haken b'im'ratheak w'al-tash'let-bi kal-'awen.

Ps119:133 Establish my footsteps in Your word, and do not let any iniquity have dominion over me.

<133> τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

133 ta diabēmata mou kateuthynon kata to logion sou,

kai mē katakyrieusatō mou pasa anomia.

134. קלד פֿדני מַעֲשֵׂק אָדָם וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח לְפִי וְאֶפְתָּח לְפִי

134. p'deni me`osheq 'adam w'esh'm'rah piqudehyak.

Ps119:134 Redeem me from the oppression of man, that I may keep Your precepts.

<134> λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων,
καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

134 lytrōsai me apo sykophantias anthrōpōn,

kai phylaxō tas entolas sou.

135. קלה פֿניך הָאֵר בְּעֵבֶדְךָ וְלִמְדֵנִי אֶת-חֻקֶּיךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח לְפִי וְאֶפְתָּח לְפִי

135. paneyak ha'er b'ab'deak w'lam'deni 'eth-chuqeyak.

Ps119:135 Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

<135> τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

135 to prosōpon sou epiphanon epi ton doulon sou

kai didaxon me ta dikaiōmata sou.

136. קלז פֿעמי הֵכֵן בְּאַמְרֶתְךָ וְאַל-תִּנְשָׁלֶט-בִּי כָל-אָוֶן
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח לְפִי וְאֶפְתָּח לְפִי

136. pal'gey-mayim yar'du `eynay `al lo'-sham'ru thoratheak.

Ps119:136 My eyes shed streams of water, because they do not keep Your law.

«136» διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
 ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

136 diexodous hydatōn katebēsan hoi ophthalmoi mou,
epei ouk ephylaxan ton nomon sou.

Tsadhe

:ሃገሪያዊ ጥራት ጥራት ጥራት ጥራት 137

קלז צדיק אתה יהוה וישׁר משפטיך:

137. tsadiq 'atah Yahúwah w'yashar mish'pateyak.

Ps119:137 Righteous are You, O **יְהוָה**, and upright are Your judgments.

⟨118:137⟩ ιηV σαδη.

Δίκαιος εἶ, κύριε,
καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.

137 jē sadē.

Dikaio*s* ei, kyrie,
kai euthēs hē krisis sou.

[illegible]

קִלַּח צְוִיתָ צֶדֶק עֲדֹתֶיךָ וְאַמוֹנָה מְאֹד:

138. tsiuiath tsedeg `edotheyak we'emunah m'od.

Ps119:138 You have commanded Your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

«138» ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

138 eneteilō dikaiosynēn ta martyria sou
kai alētheian sphodra.

፡ጌብረ ሃጌባጃ ሃዘሃው-ጌሃ ጌጸፋጎዋ ጌሃጸጸኝረ 139

קָלַט צִמְתַּתְנִי קִנְאָתִי כִּי-שָׂכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי:

139. tsim'thath'ni qin'athi ki-shak'chu d'bareyak tsaray.

Ps119:139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten Your words.

◀139▶ ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου,
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

139 **exetēxen me ho zēlos tou oikou sou,**
 of Your house
hoti epelathonto tōn logōn sou hoi echthroï mou.

140 :אָהבִּיךָ מְאֹד וְעִבְדִּיךָ אֶהְיֶה לְךָ כְּמַצְרֵיךָ

קמ צרופה אמרתך מאד ועבדך אהבה:

140. **ts'ruphah 'im'rath'ak m'od w'`ab'd'ak 'ahebah.**

Ps119:140 Your word is very pure, and Your servant loves it.

<140> πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα,
καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

140 pepyrōmenon to logion sou sphodra,
kai ho doulos sou ēgapēsen auto.

141 :אֲנִי קָטָן וְנִבְזָה וְלֹא שָׁכַחְתִּי

קמא צעיר אנכי ונבזה פקדתי לא שכחתי:

141. **tsa`ir 'anoki w'nib'zeh piqudehyak lo' shakach'ti.**

Ps119:141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

<141> νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

141 neōteros eimi egō kai exoudenōmenos;
ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

142 :אֱמֶת־הַתּוֹרָה לְעוֹלָם וְצֶדֶק־הַתּוֹרָה אֱמֶת־

קמב צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת:

142. **tsid'qath'ak tsedeq l'`olam w'thorath'ak 'emeth.**

Ps119:142 Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

<142> ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

142 hē dikaiosynē sou dikaiosynē eis ton aiōna,
kai ho nomos sou alētheia.

143 :וְצָרָהּ וְאִשּׁוּךְ מִצְוֹתֶיךָ שֶׁנִּשְׁעָרִי

קמג צר-ומצוק מצאותי מצותיך שעשערי:

143. **tsar-umatsoq m'tsa'uni mits'wotheyak sha`ashu`ay.**

Ps119:143 Trouble and anguish have found me, yet Your commandments are my delight.

<143> θλίψις καὶ ἀνάγκη εὔροσάν με·
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

143 thlipsis kai anagkē heurosan me;
hai entolai sou meletē mou.

144 :אֶהְיֶה לְךָ כְּמַצְרֵיךָ וְאֶהְיֶה לְךָ כְּמַצְרֵיךָ

קמד צדק עדותיך לעולם הבניני ואהיה:

144. **tsedeq `ed'wotheyak l'`olam habineni w'ech'yeh.**

Ps119:144 Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

<144> δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

144 dikaiosynē ta martyria sou eis ton aiōna;
synetison me, kai zēsomai.

פ Qoph ק

:אָרֶיִךְ יְיָ אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי 145

קָמָה קָרְאֵתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חַקֶּיךָ אֶצְרָח:

145. qara'thi b'kal-leb `aneni Yahúwah chuqeyak 'etsorah.

Ps119:145 I cried with all my heart; answer me, O אָרֶיִךְ! I shall observe Your statutes.

<118:145> ιθV κωφ.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε·
τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

145 ith kōph.

Ekekraxa en holē kardiā mou; epakouson mou, kyrie;
ta dikaiōmata sou ekzētēsō.

:אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי 146

קָמוּ קָרְאֵתִי הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ:

146. q'ra'thik hoshi`eni w'esh'm'rah `edotheyak.

Ps119:146 I cried to You; save me and I shall keep Your testimonies.

<146> ἐκέκραξά σε· σῶσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

146 ekekraxa se; sōson me,
kai phylaxō ta martyria sou.

:אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי 147

קָמוּ קָרְמֵתִי בַּנֶּשֶׁף וְאַשְׁמְרָה לְדַבְרֶיךָ יְהוָה:

147. qidam'ti banesheph wa'ashaue`ah lid'bareyak yichal'ti.

Ps119:147 I rise before dawn and cry; I hope for Your words.

<147> προέφθασα ἐν ἁυρίᾳ καὶ ἐκέκραξα,
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

147 proephthasa en aōriā kai ekekraxa,
eis tous logous sou epēlpisa.

:אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי אֶתִּי 148

קָמַח קָרְמֵי עֵינַי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאַמְרֹתֶיךָ:

148. qid'mu `eynay 'ash'muroth lasiach b'im'ratheak.

Ps119:148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on Your word.

<148> προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον
τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

148 proephthasan hoi ophthalmoi mou pros orthron
before dawn
tou meletan ta logia sou.

149 קמט קולי נשמעה כחסידיך יהיה כמשפטך חניני:
:חניניך שמעתי כחסידיך יהיה כמשפטך חניני:

149. qoli shim'`ah k'chas'deak Yahúwah k'mish'pateak chayeni.

Ps119:149 Hear my voice according to Your lovingkindness;
revive me, O אֱלֹהֵי, according to Your ordinances.

<149> τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου,
κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με.

149 tēs phōnēs mou akouson, kyrie, kata to eleos sou,
kata to krima sou zēson me.

150 קנ קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו:
:קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו:

150. qar'bu rod'phey zimah mitorath'ak rachaqu.

Ps119:150 Those who follow after wickedness draw near; they are far from Your law.

<150> προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

150 prosēggisan hoi katadiōkontes me anomia,
the ones pursuing me lawlessly
apo de tou nomou sou emakrynthēsan.

151 קנא קרוב אתה יהיה וכל מצותיך אמת:
:אתה יהיה וכל מצותיך אמת:

151. qarob 'atah Yahúwah w'kal-mits'wotheyak 'emeth.

Ps119:151 You are near, O אֱלֹהֵי, and all Your commandments are truth.

<151> ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε,
καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

151 eggys ei sy, kyrie,
kai pasai hai entolai sou alētheia.

152 קנב קדם ידעתי מעדתיך פי לעולם יסדתם:
:ידעתי מעדתיך פי לעולם יסדתם:

152. qedem yada'ti me'edotheyak ki l'`olam y'sad'tam.

Ps119:152 Of old I have known from Your testimonies that You have founded them forever.

<152> κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

152 kat' archas egnōn ek tōn martyriōn sou,
hoti eis ton aiōna ethemeliōsas auta.

Resh ר

153. r'eh-`an'yi w'chal'tseni ki-thorath'ak lo' shakach'ti.
קנג ראה-עניי וְחַלְצֵנִי כִּי-תֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

153. r'eh-`an'yi w'chal'tseni ki-thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:153 Look upon my affliction and rescue me, for I do not forget Your law.

<118:153> κ V ρης.

Ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,
ὅτι τὸν νόμον σου οὐκ ἐπελαθόμην.

153 k rēs.

Ide tēn tapeinōsin mou kai exelou me,
hoti ton nomon sou ouk epelathomēn.

154. ribah ribi ug'aleni l'im'rath'ak chayeni.
קנר ריבה ריבי וגַאֲלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיֵּנִי:

154. ribah ribi ug'aleni l'im'rath'ak chayeni.

Ps119:154 Plead my cause and redeem me; revive me according to Your word.

<154> κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με·
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

154 krinon tēn krisin mou kai lytrōsai me;
dia ton logon sou zēson me.

155. rachoq mer'sha'im y'shu'ah ki-chuqeyak lo' darashu.
קנה רחוק מרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי-חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ:

155. rachoq mer'sha'im y'shu'ah ki-chuqeyak lo' darashu.

Ps119:155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek Your statutes.

<155> μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

155 makran apo hamartōlōn sōtēria,
hoti ta dikaiōmata sou ouk exezētēsan.

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.
קנו רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי:

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.

Ps119:156 Great are Your mercies, O Yahúwah; revive me according to Your ordinances.

<156> οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε·
κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

156 **hoi oiktirmoi sou polloi, kyrie;**
kata to krima sou zēson me.

157 רַבִּימ רֹדְפֵי וְצָרֵי מִעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי
רַבִּימ רֹדְפֵי וְצָרֵי מִעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי

157. **rabbim rod'phay w'tsaray me`ed'wotheyak lo' natithi.**

Ps119:157 Many are my persecutors and my adversaries, yet I do not turn aside from Your testimonies.

<157> πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

157 **polloi hoi ekdiōkontes me kai ekthlibontes me;**
are the ones driving me out afflicting me
ek tōn martyriōn sou ouk exeklina.

158 רָאִיתִי בְגֵדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ
רָאִיתִי בְגֵדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ

158. **ra'ithi bog'dim wa'eth'qotatah 'asher 'im'rath'ak lo' shamaru.**

Ps119:158 I behold the treacherous and loathe them, because they do not keep Your word.

<158> εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην,
ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

158 **eidon asynthetountas kai exetēkomēn,**
hoti ta logia sou ouk ephylaxanto.

159 רָאִיתִי כִּי־בִקְוִיָּךְ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיָּנִי
רָאִיתִי כִּי־בִקְוִיָּךְ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיָּנִי

159. **r'eh ki-phiqudeyak 'ahab'ti Yahúwah k'chas'd'ak chayeni.**

Ps119:159 See how I love Your precepts; revive me, O Yahúwah, according to Your lovingkindness.

<159> ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·
κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

159 **ide hoti tas entolas sou ēgapēsa;**
kyrie, en tō eleei sou zēson me.

160 קִסְרָא־שֶׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל־מִשְׁפָּט צְדָקָךָ
קִסְרָא־שֶׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל־מִשְׁפָּט צְדָקָךָ

160. **ro'sh-d'bar'ak 'emeth ul'olam kal-mish'pat tsid'qeak.**

Ps119:160 The sum of Your word is truth, and every one of Your righteous ordinances endures forever.

<160> ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

160 **archē tōn logōn sou alētheia,**

W Shin ש

161. שָׂרִים רָדְפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי:
:שָׂרִים רָדְפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי:

161. sarim r'daphuni chinam umid'bareyak pachad libi.

Ps119:161 Princes persecute me without cause, but my heart has feared at Your words.

<118:161> κα V σεν.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν,
καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

161 ka sen.

Archontes katediōxan me dōrean,
kai apo tōn logōn sou edeiliasen hē kardia mou.

162. שָׁס אֲנֹכִי עַל-אַמְרֶתְךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב:
:שָׁס אֲנֹכִי עַל-אַמְרֶתְךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב:

162. sas 'anoki `al-'im'ratheak k'motse' shalal rab.

Ps119:162 I rejoice at Your word, as one who finds great spoil.

<162> ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου
ὥς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

162 agalliasomai egō epi ta logia sou
hōs ho heuriskōn skyla polla.

163. שִׂנְאָה וְאֶתְעַבָּה תּוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:
:שִׂנְאָה וְאֶתְעַבָּה תּוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:

163. sheqer sane'thi wa'atha`ebah torath'ak 'ahab'ti.

Ps119:163 I hate and despise falsehood, but I love Your law.

<163> ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην,
τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

163 adikian emisēsa kai ebdelyxamēn,
ton de nomon sou ēgapēsa.

164. שִׁבְעַת יָמִים הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָתְךָ:
:שִׁבְעַת יָמִים הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָתְךָ:

164. sheba` bayom hilal'tik `al mish'p'tey tsid'qeah.

Ps119:164 Seven times a day I praise You, because of Your righteous ordinances.

<164> ἐπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

164 heptakis tēs hēmeras ēnesa soi

165. שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין-לָמוּ מְכַשּׁוֹל׃
shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.

165. **shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.**

Ps119:165 Great peace is to those who love Your law, and no stumbling block is to them.

<165> εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

165 eirēnē pollē tois agapōsin ton nomon sou,
kai ouk estin autois skandalon.

166. כְּסוֹ שִׁבְרֹתַי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי׃
sibar'ti lishu'ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.

166. **sibar'ti lishu'ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.**

Ps119:166 I hope for Your salvation, O Yahúwah, and do Your commandments.

<166> προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε,
καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

166 prosedokōn to sōtērion sou, kyrie,
kai tas entolas sou ēgapēsa.

167. קִסְזִי שְׁמִרָה נִפְשִׁי עֲדֹתֶיךָ וְאַהֲבָם מְאֹד׃
sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.

167. **sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.**

Ps119:167 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

<167> ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

167 ephylaxen hē psychē mou ta martyria sou
kai ēgapēsen auta sphodra.

168. קִסַּח שְׁמִרָתִי פְקוּדֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ כִּי כָל-דְּרָכֶי נִגְדָּה׃
shamar'ti phiqudehyak w'edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.

168. **shamar'ti phiqudehyak w'edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.**

Ps119:168 I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are before You.

<168> ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

168 ephylaxa tas entolas sou kai ta martyria sou,
hoti pasai hai hodoi mou enantion sou, kyrie.

169 קסס תקרב הנתי לפניך יחנה כדברך הבינני:

169. **tiq'rab rinathi l'phaneyak Yahúwah kid'bar'ak habineni.**

Ps119:169 Let my cry come before You, O אָפּאָפּ; give me understanding according to Your word.

<118:169> κβV θαν.
Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε·
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

169 kb thau.
Eggisatō hē deēsis mou enōpion sou, kyrie;
kata to logion sou synetison me.

170 קע תבוא תחנתי לפניך באמתך הציילני:

170. **tabo' t'chinathi l'phaneyak k'im'rath'ak hatsileni.**

Ps119:170 Let my supplication come before You; deliver me according to Your word.

<170> εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου·
κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥύσαι με.

170 eiselthoi to axiōma mou enōpion sou;
kata to logion sou hrysai me.

171 קעא תבענה שפתי תהלה כי תלמדי חקיה:

171. **taba`nah s'phathay t'hilah ki th'lam'deni chuqeyak.**

Ps119:171 Let my lips utter praise, for You teach me Your statutes.

<171> ἐξερεύξαινο τὰ χεῖλη μου ὕμνον,
ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

171 exereuxainto ta cheilē mou hymnon,
hotan didaxēs me ta dikaiōmata sou.

172 קעב תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

172. **ta`an l'shoni 'im'ratheak ki kal-mits'wotheyak tsedeq.**

Ps119:172 Let my tongue sing of Your word, for all Your commandments are righteousness.

<172> φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

172 phthegxaito hē glōssa mou to logion sou,
hoti pasai hai entolai sou dikaiosynē.

173 קעא תבוא תחנתי לפניך באמתך הציילני:

173. t'hi-yad'ak l'az'reni ki phigudeyak bachar'ti.

Ps119:173 Let Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts.

<173> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με,
 ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

173 genesthō hē cheir sou tou sōsai me,
hoti tas entolas sou hēretisamēn.

:20WOW yxqyxу эуэз yxoywz/ zxdzx 174

קָעַד תֵּאֲבִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ נִשְׁעָנִי:

174. ta'ab'ti lishu`ath'ak Yahúwah w'thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:174 I long for Your salvation, O יהוה, and Your law is my delight.

◀174▶ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε,
καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

174 epepothēsa to sōtērion sou, kyrie,
kai ho nomos sou meletē mou estin.

፡ጊገገ፤፡፡ ሃ፡፡፡፡፡ ሃ፡፡፡፡፡ ጊ፡፡፡፡፡ 175

קעגן תּחִי-נַפְשִׁי וְתַהֲלִלָּךְ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזָרֵנִי:

175. t'chi-naph'shi uth'hal'leak umish'patek ya`az'runi.

Ps119:175 Let my soul live that it may praise You, and let Your ordinances help me.

«175» ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε,
καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

175 zēsetai hē psychē mou kai ainesei se,
 kai ta krimata sou boēthēsei moi.

፡፻፳፱ ዓ.ም ፋ/ ሃይማኖት ንህ ሃፈሪ ወወፈ ልፈቱ ቅዋህ ንጸገፀ 176

קָעוּ תַעֲיִיתִי כַשֵּׁחַ אֲבִד בִּפְנֵי עַבְדְּךָ כִּי מִצֹּתֶיךָ לֹא נִשְׁכַּחְתִּי:

176. ta`ithi k'seh 'obed baqesh `ab'deak ki mits'wotheyak lo' shakach'ti.

Ps119:176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,
for I do not forget Your commandments.

◀176▶ ἐπλανήθητι ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
 ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπέλαθόμην.

176 eplanēthēn hōs probaton apolōlos;
zētēson ton doulon sou, hoti tas entolas sou ouk epelathomēn.

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

Ps120:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

1. **shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.**

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to אֲשִׁיר, and He answered me.

<119:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ὤidē tōn anabathmōn.

Pros kyrion en tō thlibesthai me
ekekraxa, kai eisēkousen mou.

2 אֲשִׁיר אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:
בַּצָּרָתָהּ הִצִּילָה נַפְשִׁי מִשְׁפַּת־שָׁקָר מִלְּשׁוֹן הַמָּהָה:

2. **Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.**

Ps120:2 Deliver my soul, O אֲשִׁיר, from lying lips, from a deceitful tongue.

<2> κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων
καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn
kai apo glōssēs dolias.

3 אֲשִׁיר אֶל־יְהוָה יֵצֵא־לִי וַיִּמַּח־יִסְרָף לִי לְשׁוֹן הַמָּהָה:
גַּמַּח־יִתֵּן לִי וַיִּמַּח־יִסְרָף לִי לְשׁוֹן הַמָּהָה:

3. **mah-yiten l'ak umah-yosiph lah lashon r'miah.**

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

<3> τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι
πρὸς γλώσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi
pros glōssan dolian?

4 אֲשִׁיר אֶל־יְהוָה יֵצֵא־לִי וַיִּמַּח־יִסְרָף לִי לְשׁוֹן הַמָּהָה:
דַּחֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גִּחְלִי רֶתְמִים:

4. **chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.**

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

<4> τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα
σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

4 ta belē tou dynatou ekonēmena
syn tois anthraxin tois erēmikois.

5 כָּל־אֶזְרָאֵל כָּל־אֶזְרָאֵל כָּל־אֶזְרָאֵל כָּל־אֶזְרָאֵל כָּל־אֶזְרָאֵל
הַאֲזִיחַ־לִּי כִּי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ שְׁכַנְתִּי עִם־אֶחָדִי קֶדָר:

5. 'oyah-li ki-gar'ti Meshek shakan'ti `im-'ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshech, for I dwell among the tents of Kedar!

<5> οἶμμοι, ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη,
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων Κηδαρ.

5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē,
my sojourn was far
kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.

6 וְרַבַּת שְׁכָנָה־לִּי נִפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שְׁלוֹם:
אֶנִּי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמִּלְחָמָה:

6. rabbath shak'nah-lah naph'shi `im sone' shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

<6> πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.

6 polla parōkēsen hē psychē mou.

7 אֶנִּי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמִּלְחָמָה:
אֶנִּי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמִּלְחָמָה:

7. 'ani-shalom w'ki 'adaber hemah lamil'chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

<7> μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn ēmēn eirēnikos;
hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.

Chapter 121

Ps121:1 אֶשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:
אֶשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:

1. shir lama'aloth 'esa' `eynay 'el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.

אֶשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:
the Keeper of Yisrael.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

<120:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη
Πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē

Pothen hēxei hē boētheia mou?

2 2:144 זכר מן שמיים וצבא שמיים וצבא שמיים

בְּעֶזְרִי מֵעַם יְהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

2. **`ez'ri me'im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.**

Ps121:2 My help comes from **צבא שמיים**, who made heaven and earth.

<2> ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 **hē boētheia mou para kyriou**
tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

3 3:144 זכר מן שמיים וצבא שמיים וצבא שמיים

גֹּאֲל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלְךָ אֶל־יָנוּם שְׁמֹרֶךָ:

3. **'al-yiten lamot rag'lek 'al-yanum shom'reak.**

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,
μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 **mē dōs eis salon ton poda sou,**
mēde nystaxē ho phylassōn se.

4 4:144 זכר מן שמיים וצבא שמיים וצבא שמיים

דִּהְיֶה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

4. **hineh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.**

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisrael shall neither slumber nor sleep.

<4> ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει
ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ.

4 **idou ou nystaxei oude hypnōsei**
ho phylassōn ton Israēl.

5 5:144 זכר מן שמיים וצבא שמיים וצבא שמיים

הַיְהוָה שְׁמֹרֶךָ יְהוָה צִלְךָ עַל־יָד יְמִינְךָ:

5. **Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak `al-yad y'mineak.**

Ps121:5 **צבא שמיים** is your keeper; **צבא שמיים** is your shade on your right **hand**.

<5> κύριος φυλάξει σε,
κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 **kyrios phylaxei se,**
kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;

6 6:144 זכר מן שמיים וצבא שמיים וצבא שמיים

וְיוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכָּכֶה וְיָרֵחַ בִּלְלִילָה:

6. **yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.**

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

- <6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
6 hēmeras ho hēlios ou sygkausei se
oude hē selēnē tēn nykta.

7 אַתְּ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יְשׁוּעָה יִשְׁמְרֶךָ
7 אַתְּ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יְשׁוּעָה יִשְׁמְרֶךָ

7. Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.

Ps121:7 אַתְּ יִשְׁמְרֶךָ shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

- <7> κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.
7 kyrios phylaxei se apo pantos kakou,
phylaxei tēn psychēn sou.

8 חֲדָתָה יִשְׁמְרֶךָ צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
8 חֲדָתָה יִשְׁמְרֶךָ צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`atah w'`ad-`olam.

Ps121:8 אַתְּ יִשְׁמְרֶךָ shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

- <8> κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
8 kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Chapter 122

Ps122:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִחָתִי בְּאֶמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְדָּה
Ps122:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִחָתִי בְּאֶמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְדָּה

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelele.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of David.

Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of אַתְּ יִשְׁמְרֶךָ.

- <121:1> Ὤιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι
Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
Euphranthēn epi tois eirēkosin moi
Eis oikon kyriou poreusometha.

2 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִחָתִי בְּאֶמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְדָּה
2 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִחָתִי בְּאֶמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְדָּה

בַּעֲמֻדֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם:

2. `om'doth hayu rag'leynu bish'`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

<2> ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn
en tais aulais sou, Ierusalēm.

3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו:
3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו:

3. Y'rushalam hab'nuyah k'`ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ἱερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις
ἥς ἡ μετοχή αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierusalēm oikodomoumenē hōs polis
hēs hē metochē autēs epi to auto.
of which the sharing of it

4 דְּשָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי-יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהִדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה:
4 דְּשָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי-יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהִדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה:

4. shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah `eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisrael
to give thanks to the name of יְהוָה.

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

4 ekei gar anebēsan hai phylai,
For
phylai kyriou martyrion tō Israēl
tou exomologēsasthai tō onomati kyriou;

5 הַכִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִיד:
5 הַכִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִיד:

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of David.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,
θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin,
thronoi epi oikon Dawid.

וּשְׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יִשְׁלִיּוּ אֶהְבֵּיהֶּ: 6
 6. sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ,
 καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,
 kai euthēnia tois agapōsin se;

זִהְיִי-שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלוֹהַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: 7
 7. y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου
 καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσιν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dynamēi sou
 kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.

ח לְמַעַן אַחֵי יִרְעִי אֶת-בְּרַח-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: 8
 8. l'ma'an achay w're'ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

<8> ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου
 ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou
 elaloun dē eirēnēn peri sou;

ט לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֵלֵהֵינוּ אֶבְקֶשָׁה טוֹב לָךְ: 9
 9. l'ma'an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.

Ps122:9 Because of the house of our El, I shall seek your good.

<9> ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn
 exezētēsa agatha soi.

Chapter 123

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps123:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים:

1. **shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-`eynay hayosh'bi bashamayim.**

Prayer for the help of אֲזַאֲרָה.

A Song of Ascents.

Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!

<122:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Pros se ēra tous ophthalmous mou
ton katoikounta en tō ouranō.

אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים
אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים

בְּהִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֶל-יְד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינַי שְׂפָחָה
אֶל-יְד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינַיִנִי אֶל-יְהוָה אֶל-הֵינוּ עַד שְׂפִיחָנֵנוּ:

2. **hineh k'`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k'`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah
ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheyntu `ad shey'chanenu.**

**Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid
to the hand of her mistress, so our eyes look to אֲזַאֲרָה our El, until He is gracious to us.**

<2> ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,
ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.

2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn,
heōs hou oiktirēsai hēmas.

אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים
אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים

3. **chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`nu buz.**

Ps123:3 Be gracious to us, O אֲזַאֲרָה, be gracious to us, for we are greatly filled with contempt.

<3> ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

3 eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,
hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,
unto

אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים
אֲזַאֲרָה אֵלַיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת-עֵינַי הִתְשַׁבֵּר בְּשִׁמְרִים

ד רבת שְׂבַעַה-לָּהּ נִפְשָׁנוּ הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבּוֹז לַגִּּיּוֹנִים:

4. **rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala'ag hash'a'ananim habuz lig'eyonim.**

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease, and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν,
καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

4 **epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.**
to oneidos tois euthēnousin,
kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.

Chapter 124

Ps124:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד לִוְלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל:

1. **shir hama`aloth l'Dawid luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.**

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of David.

Ps124:1 Except that אֲיָאָה who was for us, let Yisrael now say,

<123:1> Ὀιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εἰ μὴ ὅτι κύριος ᾔν ἐν ἡμῖν,
εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ,

1 **Öidē tōn anabathmōn.**

Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin,
eipatō dē Israēl,

2

ב לִוְלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקִוּם עָלֵינוּ אֲדָם:

2. **luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.**

Ps124:2 Except that אֲיָאָה who was for us when men rose up against us,

<2> εἰ μὴ ὅτι κύριος ᾔν ἐν ἡμῖν
ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

2 **ei mē hoti kyrios ēn en hēmin**
en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,

3

גִּאֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ בְּחָרוֹת אַפָּם בָּנוּ:

3. **'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.**

Ps124:3 Then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us;

- <3> ἄρα ζώντας ἀν κατέπιον ἡμᾶς
ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς.
3 ara zōntas an katepion hēmas
en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;

4 זְאִי הַמַּיִם שְׁטַפוּנוּ בְּחֶלֶה עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ:
4 זְאִי הַמַּיִם שְׁטַפוּנוּ בְּחֶלֶה עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ:

4. 'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.

Ps124:4 Then the waters would have engulfed us, the stream would have swept over our soul;

- <4> ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς,
χείμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
4 ara to hydōr katepontisen hēmas,
cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;

5 הָאֵזַי הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:
5 הָאֵזַי הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

5. 'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

- <5> ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
5 ara diēlthen hē psychē hēmōn
to hydōr to anypostaton.

6 וּבְרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתַּנָּנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם:
6 וּבְרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתַּנָּנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם:

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be who has not given us as a prey to their teeth.

- <6> εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς
εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.
6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas
eis thēran tois odousin autōn.
as game

7 זְנַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ:
7 זְנַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ:

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoaq'shim hapach nish'bar wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
the snare is broken and we have escaped.

- <7> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη
ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων.
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē
ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;
hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.

ח עֲזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of אֱלֹהֵינוּ, who made heaven and earth.

<8> ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

8 hē boētheia hēmōn en onomati kyriou
tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

Chapter 125

Ps125:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמּוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב:
הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם

1. shir hama`aloth habot'chim baYahúwah k'har-Tsion lo'-yimot l'`olam yesheb.

אֱלֹהֵינוּ Surrounds His People.

A Song of Ascents.

Ps125:1 Those who trust in אֱלֹהֵינוּ are as Mount Zion; it is not shaken but abides forever.

<124:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;
ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierousalēm.
the one dwelling in Jerusalem

הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם כַּיָּדָיִם
בְּיְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהִי סָבִיב לְעַמּוֹ מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

2. Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l'`amo me`atah w'`ad-`olam.

Ps125:2 As the mountains surround Yerushalam,
so אֱלֹהֵינוּ surrounds His people from this time forth and forever.

<2> ὄρη κύκλω αὐτῆς,
καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,
round about her
kai kyrios kyklō tou laou autou
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

3 מִכְּפָדֵי הַיָּמִין לֹא יָנוּחַ שִׁבְט הָרָשָׁע עַל גֹּרֶל הַצְדִּיקִים
 לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:
 3 מִכְּפָדֵי הַיָּמִין לֹא יָנוּחַ שִׁבְט הָרָשָׁע עַל גֹּרֶל הַצְדִּיקִים
 לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:

3. ki lo' yanuach shebet haresha`al goral hatsadiqim
l'ma'an lo'-yish'l'chu hatsadiqim b'aw'lathah y'deyhem.

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,
 so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

<3> ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν
 ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
 ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι
 ἐν ἀνομία χειρας αὐτῶν.

3 hoti ouk aphēsei tēn hradon tōn hamartōlōn
 epi ton klēron tōn dikaiōn,
 hopōs an mē ekteinōsin hoi dikaioi
 en anomia cheiras autōn.

4 דְּהִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבֹּתָם:
 4 דְּהִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבֹּתָם:

4. heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.

Ps125:4 Do good, O Yahúwah, to those who are good and to those who are upright in their hearts.

<4> ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς
 καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

4 agathynon, kyrie, tois agathois
 kai tois euthesi tē kardia;

5 הַיְהַמְטִים עֲקֻלָּתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת-פְּעָלֵי הָאָוֶן שְׁלֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:
 5 הַיְהַמְטִים עֲקֻלָּתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת-פְּעָלֵי הָאָוֶן שְׁלֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:

5. w'hamatim aqal'qalotham yolikem Yahúwah 'eth-po'aley ha'awen shalom al-Yis'ra'El.

Ps125:5 But as for those who turn aside to their crooked ways,
 shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisrael.

<5> τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας
 ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
 εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

5 tous de ekklinontas eis tas straggalias
 apaxei kyrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian.
 eirēnē epi ton Israēl.

Chapter 126

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ Ps126:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

1. shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.

Ps126:1 When brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<125:1> Ὡιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.
'Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

En tō epistrepσαι kyrion tēn aichmalōsian Siōn
egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.

בְּאֵז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
אֲזַיֹּאמְרוּ בַּגּוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֲלֹהֵי׃

2. 'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinah 'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;
then they said among the nations, brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<2> τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν
καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
'Εμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn

kai hē glōssa hēmōn agalliasēs.

tote erousin en tois ethnesin

Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.

גְּהַדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמִחִים׃

3. hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.

Ps126:3 brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<3> ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν,
ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth' hēmōn,

egenēthēmen euphrainomenoi.

4 אַזְבַּח יְהוָה אֶת־שְׁבוּתָנוּ כְּאֶפְרַיִם בְּנֶגֶב:
4 אַזְבַּח יְהוָה אֶת־שְׁבוּתָנוּ כְּאֶפְרַיִם בְּנֶגֶב:

4. **shubah Yahúwah 'eth-sh'buthenu ka'aphiqim banegeb.**

Ps126:4 Restore our captivity, O אַזְבַּח, as the streams in the South.

<4> ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν
ὥς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, **kyrie**, tēn aichmalōsian hēmōn
hōs cheimarrous en tō notō.

5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרֶנָּה יִקְצְרוּ:
5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרֶנָּה יִקְצְרוּ:

5. **hazor'`im b'dim'`ah b'rinah yiq'tsor.**

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

<5> οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν
ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speirontes en dakrysin
en agalliasei theriousin.

6 וְהָלֹךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נָשָׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בְּאֶזְבוֹא בְּרֶנָּה נָשָׂא אֲלֻמֹּתָיו:
6 וְהָלֹךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נָשָׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בְּאֶזְבוֹא בְּרֶנָּה נָשָׂא אֲלֻמֹּתָיו:

6. **halok yelek ubakoh nose' meshek-hazara' bo'-yabo' b'rinah nose' 'alumothayu.**

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

<6> πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον
αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει
αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion
airontes ta spermata autōn;
erchomenoi de hēxousin en agalliasei
airontes ta dragmata autōn.

Chapter 127

Ps127:1 אִשׁוּר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בֵּית
1 אִשׁוּר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בֵּית

שָׁוֵא עֲמָלוֹ בִּזְנוֹ בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֶנּוּ עִיר שָׁוֵא שָׁקֵד שׁוֹמֵר:
שָׁוֵא עֲמָלוֹ בִּזְנוֹ בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֶנּוּ עִיר שָׁוֵא שָׁקֵד שׁוֹמֵר:

1. **shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo**

'im-Yahúwah lo'-yish'mar-'ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from אַפּאַפּאַ.

A Song of Ascents, of Solomon.

Ps127:1 Unless אַפּאַפּאַ **builds the house, they labor in vain who build it;**
unless אַפּאַפּאַ **guards the city, the watchman keeps awake in vain.**

<126:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν,
εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ὤidē tōn anabathmōn; tō Salōmōn.

Ean mē kyrios oikodomēsē oikon,
eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;
ean mē kyrios phylaxē polin,
eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.

אַפּאַפּאַ בּוּנֵה הַבַּיִת אֵין מְשַׁכְּמִין
אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין
אַפּאַפּאַ גִּבּוֹר הָעִיר אֵין מְשַׁכְּמִין
אַפּאַפּאַ גִּבּוֹר הָעִיר אֵין מְשַׁכְּמִין

בְּשׂוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי קוֹם מֵאַחֲרֵי-נִשְׁבֶּת אֲכָלִי לֶחֶם הָעֶצְבִּים
כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שְׂנָא:

2. shaw' lakem mash'kimey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim
ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

<2> εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν,
ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizein,
egeiresthai meta to kathēsthai,
hoi esthontes artion odyneōs,
hotan dō tois agapētois autou hypnon.

אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין
אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין
אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין
אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין אֵין מְשַׁכְּמִין

3. hineh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are a inheritance of אַפּאַפּאַ, **the fruit of the womb is a reward.**

<3> ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί,
ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς.

3 idou hē klēronomia kyriou huioi,

ho misthos tou karpou tēs gastros.
the wage of

4 מִשְׁכָּל־חַיִּים כְּחֵצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים
4 מִשְׁכָּל־חַיִּים כְּחֵצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים

4. **k'chitsim b'yad-gibor ken b'ney han'urim.**

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

<4> ὥσπερ βέλῃ ἐν χειρὶ δυνατοῦ,
οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
4 hōsei belē en cheiri dynatou,
houtōs hoi huiōi tōn ektetinagmenōn.
the ones being shaken off

5 מִשְׁכָּל־חַיִּים כְּחֵצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים
5 מִשְׁכָּל־חַיִּים כְּחֵצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים
הָאֲשֵׁרִי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מֵהֶם לֹא־יִבְשׁוּ
כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֲוִיבֵיהֶם בְּשִׁעָרָם

5. **'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu
ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha'ar.**

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them;
they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

<5> μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν·
οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.
5 makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;
ou kataischynthēsontai, hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylē.

Chapter 128

Ps128:1 אִשִּׁיר הַמַּעֲלֹת אֲשֵׁרִי כָּל־יְרֵא יִתְּנָה הַחַיִּל בְּדַרְכָּיו:
Ps128:1 אִשִּׁיר הַמַּעֲלֹת אֲשֵׁרִי כָּל־יְרֵא יִתְּנָה הַחַיִּל בְּדַרְכָּיו:

1. **shir hama'aloith 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.**

Blessedness of the Fear of אִשִּׁיר.

A Song of Ascents.

Ps128:1 Blessed is everyone who fears אִשִּׁיר, who walks in His ways.

<127:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
Makarioi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion
hoi poreuomenoi en tais hodois autou.

2 בְּיָגִיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרִיךָ וְטוֹב לָךְ:
2 בְּיָגִיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

2. y'gi`a kapeyak ki tho'bel 'ash'reyak w'tob lak.

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands, you shall be happy and it shall be well with you.

<2> τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·
μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai;
makarios ei, kai kalōs soi estai.

3 גְּאֵשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתִי בֵיתְךָ בְּנִיָּה כְּנֶשֶׁת־לִי זִיתִּים סְבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ:
3 גְּאֵשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתִי בֵיתְךָ בְּנִיָּה כְּנֶשֶׁת־לִי זִיתִּים סְבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ:

3. 'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak
kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house,
your sons like olive plants around your table.

<3> ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν
κύκλω τῆς τραπέζης σου.

3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa
en tois klitesi tēs oikias sou;
hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn
newly planted
kyklō tēs trapezēs sou.

4 דְּהִנֵּה כִּי־כֵן יְבָרַךְ גִּבּוֹר יְיָ יְהוָה:
4 דְּהִנֵּה כִּי־כֵן יְבָרַךְ גִּבּוֹר יְיָ יְהוָה:

4. hineh ki-ben y'borak gaber y're' Yahúwah.

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears

<4> ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

5 הַיְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה בְטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
5 הַיְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה בְטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

5. y'barek'ak Yahúwah miTsion ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 bless you from Zion,
and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

<5> εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,
καὶ ἴδους τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,
kai idois ta agatha Ierousalēm
pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;

וְיִרְאֶה-בָּנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:
6

6. ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.

Ps128:6 Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisrael!

<6> καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου.
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

6 kai idois huious tōn huiōn sou.
eirēnē epi ton Israēl.

Chapter 129

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרֵי יְאֹמֶר-נָא יִשְׂרָאֵל:
Ps129:1

1. shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.

Prayer for the Overthrow of Zion's Enemies.

A Song of Ascents.

Ps129:1 Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisrael now say,

<128:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πλεονάκῃς ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτω δὲ Ἰσραηλ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
eipatō dē Israēl,

בְּרַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרֵי גַם לֹא-יִכְלוּ לִי:
2

2. rabbath ts'raruni min'`uray gam lo'-yak'lu li.

Ps129:2 Many times they have persecuted me from my youth up; yet they have not prevailed against me.

<2> πλεονάκῃς ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
kai gar ouk ēdynēthēsan moi.

גַּעַל-גִּבִּי חָרָשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם:
3

3. `al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

<3> ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi,
emakrynan tēn anomian autōn;

דַּיָּהוּהָ צִדִּיק קָצֵץ עֲבוֹת רְשָׁעִים: 4

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha'im.

Ps129:4 4 is righteous; he has cut asunder the cords of the wicked.

<4> κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένas ἁμαρτωλῶν.

4 kyrios dikaios synekopsen auchenas hamartōlōn.

5 חִיבָשׁוּ וְיִסְגּוּ אַחֲרָיִךְ כָּל שֹׁנְאֵי צִיּוֹן: 5

5. yeboshu w'yisogu `achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Zion be put to shame and turned backward;

<5> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω
πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

5 aischyntḥētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō
pantes hoi misountes Siōn.

6 וַיְהִי כִּכְצִיר גִּגּוֹת שֶׁקֶדְמָת שְׁלֵף יִבֹּשׁ: 6

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

<6> γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων,
ὅς προ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn,
hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;

7 זֶשְׁלֵא מִלֵּא כִּפּוֹ קוֹצֵר וְחֻצָּנוּ מֵעֶמֶר: 7

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m'`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

<7> οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn
kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,

8 καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai **ouk** eipan **hoi** paragontes **Eulogia** kyriou eph' **hymas**,
eulogēkamen **hymas** en **onomati** kyriou.

Ps130:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה:

בְּאֶדְנִי שְׁמַעַה בְּקוֹלִי תַּהֲיִינָה אֲזַנִּיךָ כְּשִׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

2 kyrie, eisakouson tēs phōnēs mou;
genēthētō ta ōta sou prosechonta
eis tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

ג.אם-עונות תשמר-יה אדני מי יעמוד:
:Δ707 77 77Δ4 37-97wx x7770-74 3

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 598

3> ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε,
κύριε, τίς ὑποστήσεται;
3 ean anomias paratērēsē, kyrie,
kyrie, tis hypostēsetai?

7. **yachel** **Yis'ra'El** 'el-**Yahúwah** **ki-`im-Yahúwah** **hachased** w'**har'beh** `imo **ph'duth**.

Ps130:7 O **Yisrael**, **hope in** אָפֶקֶד;

for **with** אָפֶקֶד there is **lovingkindness**, and **with Him** is **abundant redemption**.

<7> ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος,
καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις,

7 **hoti para** tō **kyriō** to **eleos**,
kai pollē par' autō lytrōsis,

חֲנוּחָא יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:
אָפֶקֶד אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

8. w'**hu'** **yiph'deh** 'eth-**Yis'ra'El** **mikol** `awonothayu.

Ps130:8 And **He** shall **redeem** **Yisrael** from **all** his iniquities.

<8> καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

8 **kai autos lytrōsetai** ton **Israēl**
ek pasōn tōn anomiōn autou.

Chapter 131

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לַדָּוִד יְהוָה לֹא-גִבָּה לִּבִּי
וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי וְלֹא-הִלַּכְתִּי בְגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לַדָּוִד יְהוָה לֹא-גִבָּה לִּבִּי
וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי וְלֹא-הִלַּכְתִּי בְגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:
Ps131:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לַדָּוִד יְהוָה לֹא-גִבָּה לִּבִּי
וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי וְלֹא-הִלַּכְתִּי בְגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:

1. **shir** hama`aloth l'**Dawid** **Yahúwah** **lo'-gabah libi** w'**lo'-ramu** `eynay
w'**lo'-hilak'ti** **big'doloth** **ub'niph'la'oth** **mimeni**.

Childlike Trust in אָפֶקֶד.

A Song of Ascents, of David.

Ps131:1 O אָפֶקֶד, **my heart** is **not** proud, **nor** my eyes haughty;

nor do I involve myself **in** great matters, **nor in** things too difficult for **me**.

<130:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυίδ.

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία,
οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις
οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

1 Ὤidē tōn anabathmōn; tō **Dauid**.

Kyrie, **ouch** huyōthē **mou** hē **kardia**,
oude emeteōrīsthēsan hoi **ophthalmoi** mou,
oude eporeuthēn en **megalois**
oude en thaumasiois **hyper** **eme**.

2. 'im-lo' shiuithi w'domam'ti naph'shi k'gamul `aley 'imo kagamul `alay naph'shi.

<2> εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν,
 ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου
 ὥς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 ὥς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

גַּיְחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Ps131:3 O Yisrael, hope in **אֲדֹנָי** from this time forth and forever.

Chapter 132

Ps132:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֶת כָּל-עֲנֹתָיו:

1. shir hama`aloth z'kor-Yahúwah l'Dawid 'eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of རྣམ་ཐུག་པོ་ upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.

Ps132:1 Remember, O 𐤀𐤃𐤃𐤀, on David with all his affliction;

: 907 92946 949 35326 09w9 9w4 **2**

2. 'asher nish'ba` laYahúwah nadar la'abir Ya`aqob.

2 <2> ὡς ᾤμοσεν τῷ κυρίῳ,
 2 ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακωβ
 hōs ōmosen tō kyriō,
 ēuxato tō theō Iakōb

ג. אִם-אָבִא בְּאֶהֱלִי בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעִי:
 3. אִם-אָבִא בְּאֶהֱלִי בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעִי:

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

3 Eἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,
Shall
ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,

ד אַם-אַתָּן זשבת לעיני לעפעפֿי תנומה:
4 כּוּף-אָן וואָס פֿאַרמאָגט נישט קיין שווערע צווייגלעך:

4. 'im-'eten sh'nath l'eynay l'aph'apay t'numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

<4> εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
 καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
 καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,
 4 **ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou**
 Shall
kai tois blepharois mou nystagmon
kai anapausin tois krotaphois mou,
 rest to my temples

ה-עַד-אֲמָצָא מְקוֹם לִיהוּיָה מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

5. **`ad-`em'tsa'** maqom laYahúwah mish'kanoth la'abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for אֶיִךְ, a dwelling place for the Mighty One of Yaaqob (Jacob).

<5> ἕως οὗ εὗρω τόπον τῷ κυρίῳ,
 σκῆνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.
 5 heōs hou heurō topon tō kyriō,
 skēnōma tō theō Iakōb.

6 אָנאָ-אַנאָנאָ-אַנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

וְהִנֵּה-שָׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מִצְאָנוּהָ בְּשָׂדֵי-יַעֲרָ:

6. hineh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa'nuah bis'dey-Ya`ar.

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Jaar.

<6> ἰδοὺ ἤκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθα,
εὗρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

6 idou ēkousamen autēn en Ephratha,
heuromen autēn en tois pediois tou drymou;
of the groves

7 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

זָנְבוּאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוָה לְהָדָם רַגְלָיו:

7. nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

<7> εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

7 eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,
proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.
We shall do obeisance in the place of which stood his feet

8 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

חֲקִימָה יְהוָה לְמִנוּחֶתָּךְ אֶתָּה וְאַרְוֹן עֲזֶיךָ:

8. qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'atah wa'aron `uzeak.

Ps132:8 Arise, O אָנאָנאָ, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

<8> ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou,
sy kai hē kibōtos tou hagiasmatos sou;

9 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

טַכְּהִנִּיךְ יִלְבְּשׁוּ-צִדֵּק וְחֲסִידֶיךָ יְרַנְּנוּ:

9. kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your holy ones sing for joy.

<9> οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην,
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

9 hoi hiereis sou endysontai dikaiosynēn,
kai hoi hosioi sou agalliasontai.

10 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

יִבְעֹבֹר וְיִדְרֹךְ אֶל-תְּנִיב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

Ps132:10 For the sake of David Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

10 **heneken Daudid tou doulou sou**
mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.

11. nish'ba`-Yahúwah l'Dawid 'emeth lo'-yashub mimenah mip'ri bit'n'ak 'ashith l'kise'-lak.

11 ōmosen kyrios tō Daudid alētheian kai ou mē athetēsei autēn
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;

12 ean phylaxontai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou
kai ta martyria mou tauta, ha didaxō autous,
these
kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'iuah l'moshab lo.

«13» ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιων,

ἤρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ
 13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn,
 hēretisato autēn eis katoikian heautō
 to himself, saying,

14 יֵד זֹאת מְנוּחָתִי עַד-עַד פֶּה-אֲשֶׁב כִּי אֲנִתִּיהָ:
 14 יֵד זֹאת מְנוּחָתִי עַד-עַד פֶּה-אֲשֶׁב כִּי אֲנִתִּיהָ:

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-`esheb ki 'iuthiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

<14> Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
 ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἤρετισάμην αὐτήν.
 14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,
 into the eon of the eon
 hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;

15 טו צִידָהּ בָּרֶךְ אֲבִירָהּ אֲשַׁבֵּיעַ לָחֶם:
 15 טו צִידָהּ בָּרֶךְ אֲבִירָהּ אֲשַׁבֵּיעַ לָחֶם:

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

<15> τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω,
 τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,
 15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō,
 tous ptōchous autēs chortasō artōn,

16 טוּכְהֶנִּיהָ אֲלֵבִישׁ יִשַׁע וְחִסְיָהָ רֵנָן יִרְנְנוּ:
 16 טוּכְהֶנִּיהָ אֲלֵבִישׁ יִשַׁע וְחִסְיָהָ רֵנָן יִרְנְנוּ:

16. w'kohaneyah 'al'bish yesha` wachasideyah ranen y'ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation, and her holy ones shall sing aloud for joy.

<16> τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
 καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.
 16 tous hiereis autēs endysō sōtērian,
 kai hoi hosioi autēs agalliasēi agalliasontai;

17 יוֹשֵׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד עֲרֹכְתִי גֵר לְמִשְׁחִי:
 17 יוֹשֵׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד עֲרֹכְתִי גֵר לְמִשְׁחִי:

17. sham 'ats'miach qeren l'Dawid `arak'ti ner lim'shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of David to spring forth;
 I have prepared a lamp for Mine anointed.

<17> ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυιδ,
 ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

17 ekei exanatelō keras tō David,
hētoimasa lychnon tō christō mou;

18 יחֲאוּיָבִיו אֶלְבִּישׁ בְּשֵׁת וְעָלָיו יִצִּיץ נִזְרוֹ׃
:יִצִּיץ נִזְרוֹ אֶלְבִּישׁ בְּשֵׁת וְעָלָיו יִצִּיץ

18. 'oy'bayu 'al'bish bosheth w'`alayu yatsits niz'ro.

Ps132:18 His enemies I shall clothe with shame, but upon himself his crown shall shine.

<18> τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην,
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμα μου.

18 tous echthrous autou endysō aischynēn,
epi de auton exanthēsei to hagioasma mou.

Chapter 133

Ps133:1 אֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הֵנָּה מֵהַטוֹב
וּמֵהַנָּעִים נִשְׁבֶּת אֲחִים גַּם־יַחַד׃
:אֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הֵנָּה מֵהַטוֹב
וּמֵהַנָּעִים נִשְׁבֶּת אֲחִים גַּם־יַחַד׃

1. shir hama`aloth l'David hineh mah-tob umah-na`im shebeth 'achim gam-yachad.

The Excellency of Brotherly Unity.

A Song of Ascents, of David.

Ps133:1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together, in unity!

<132:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν
ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;

1 Ōidē tōn anabathmōn; tō Daid.

Idou dē ti kalon ē ti terpnon

or

all' ē to katoikein adelphous epi to auto?

none other than the dwelling of the brether together

2 בְּנֶשֶׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן
זָקֵן־אֶהְרֹן נְשִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו׃
:זָקֵן־אֶהְרֹן נְשִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו׃
בְּנֶשֶׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן

2. kashemen hatob `al-haro'sh yored `al-hazaqan z'qan-'Aharon sheyored `al-pi midothayu.

Ps133:2 It is like the precious oil upon the head, coming down upon the beard, even Aharon's beard, coming down upon the edge of his robes.

<2> ὥς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
τὸν πώγωνα τὸν Ααρων,

2 τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·
hōs myron epi kephalēs to katabainon epi pōgōna,
ton pōgōna ton Aarōn,
to katabainon epi tēn ὄan tou endymatos autou;

3 יְזַכֵּה כְּקִנְיָן-לֹם אֶקְרַח יְזַכֵּה-לְעַמִּי
 :זַכֵּה-לְעַמִּי זַכֵּה כְּקִנְיָן-לֹם אֶקְרַח יְזַכֵּה-לְעַמִּי
 גְּכַטֵּל-חַרְמוֹן שִׁירַד עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן
 כִּי נָשָׂם צִנָּה יִהְיֶה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:

3. **k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion**
ki sham tsiuah Yahúwah 'eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Hermon coming down upon the mountains of Zion;
 for there **אֶקְרַח** commanded the blessing life forever.

<3> ὥς δρόσος Αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
 ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν
 καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 **hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;**
hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian
kai zōēn heōs tou aiōnos.

Chapter 134

כְּאֶגֶס-לַי אֶקְרַח-אֶת יְזַכֵּה אֶת-לַי אֶקְרַח אֶת-לַי Ps134:1
 :אֶת-לַי אֶקְרַח-אֶת יְזַכֵּה אֶת-לַי אֶקְרַח אֶת-לַי
 אֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה כָּל-עַבְדֵּי
 יְהוָה הַעֲמִידִים בְּבֵית-יְהוָה בְּלֵילוֹת:

1. **shir hama`aloth hineh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim b'beyth-Yahúwah**
balelyloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.

Ps134:1 Behold, bless **אֶקְרַח**, all servants of **אֶקְרַח**, who serve by night in the house of **אֶקְרַח**!

<133:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,
 πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου
 οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
 ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 **Ōidē tōn anabathmōn.**

Idou dē eulogeite ton kyrion,
pantes hoi douloi kyriou
hoi hestōtes en oikō kyriou,

the ones standing
en aulais oikou theou hēmōn.
in the courtyards of the house of our El

אֲנִי־יְהוָה קֹדֶשׁ וּבְרָכּוֹ אֶת־יְהוָה 2
בְּשָׂאוֹי־יְהִכֶּם

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless אֲנִי־יְהוָה.

<2> ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια
καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia
kai eulogeite ton kyrion.

אֲנִי־יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ 3
גִּבְרָכָהּ יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

3. y'barek'ak Yahúwah miTsion `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May אֲנִי־יְהוָה bless you from Zion, He who made heaven and earth.

<3> εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιών
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn
ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

אֲנִי־יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ 3
אֲנִי־יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ Ps135:1
אֲנִי־יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

1. hal'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of אֲנִי־יְהוָה; praise Him, O servants of אֲנִי־יְהוָה,

<134:1> Ἀλληλουία.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου,
αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,

1 Allēlouia.

Aineite to onoma kyriou,
aineite, douloi, kyrion,

אֲנִי־יְהוָה מְצִיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ 2
בְּשָׂאוֹי־יְהִכֶּם אֶת־יְהוָה

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheyenu.

Ps135:2 You who stand in the house of אֲנִי־יְהוָה, in the courts of the house of our El!

- <2> οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
2 hoi hestōtes en oikō kyriou,
en aulais oikou theou hēmōn.

גִּהְלִילֵי-יְהוָה כִּי-טוֹב יְהוָה זְמִירוֹ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים׃ 3

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na'im.

Ps135:3 HalleluYah, for אַיֵּךְ is good; sing praises to His name, for it is lovely.

- <3> αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios;
psalate tō onomati autou, hoti kalon;

דְּכִי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ׃ 4

4. ki-Ya'aqob bachar lo Yah Yis'ra'El lis'gulatho.

Ps135:4 For Yah has chosen Yaaqob (Jacob) for Himself, Yisrael for His own possession.

- <4> ὅτι τὸν Ἰακωβ ἐξελέξατο ἐαυτῷ ὁ κύριος,
Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν αὐτοῦ.
4 hoti ton Iakōb exelexato heautō ho kyrios,
Israēl eis periousiasmon autou.

הַכִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מְכֹל-אֱלֹהִים׃ 5

5. ki 'ani yada'ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.

Ps135:5 For I know that אַיֵּךְ is great and that our Master is above all elohim.

- <5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·
5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios
kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

וְכָל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְל-תְּהוֹמוֹת׃ 6

6. kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.

Ps135:6 Whatever אַיֵּךְ pleases, He does, in heaven and in earth, in the seas and in all deeps.

- <6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen
 en tō ouranō kai en tē gē,
 en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;

7. ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.
 זמַעֲלָה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מְאֻצְרוֹתָיו:

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;
 who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasures.

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
 ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·
 ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
 7 anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs,
 Leading clouds
 astrapas eis hueton epoiēsen;
 ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.

8. shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.
 חֲשִׁיקָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:
 8. shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.

Ps135:8 He smote the firstborn of Egypt, from man to beast.

<8> ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου
 ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
 8 hos epataxen ta prōtotoka Aigypou
 apo anthrōpou heōs ktēnous;

9. shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.
 טְשַׁלַּח אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכֶכִי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו:
 9. shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.

Ps135:9 He sent signs and wonders into your midst, O Egypt, upon Pharaoh and all his servants.

<9> ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
 ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
 9 exapesteilen sēmeia kai terata en mesō sou, Aigypete,
 en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.

10. shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.
 יִשְׁחַקָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:
 10. shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.

Ps135:10 He smote many nations and slew mighty kings,

<10> ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ

καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,
10 hos epataxen **ethnē** **polla**
kai **apekteinen** **basileis** **krataious**,

יֵאֱלֹחִים וְיִשְׁכָּנִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים
יֵאֱלֹחִים וְיִשְׁכָּנִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים וְיִשְׁמֹרִים

11. l'ʾ**Si**chon **melek** ha'Emori ul'ʾ**Og** **melek** ha**Bashan** ul'**kol** **mam'l'koth** **K'na'an**.

Ps135:11 Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

<11> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων
καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,

11 ton **Sēōn** **basilea** **tōn** **Amorraïōn**
kai ton **Ōg** **basilea** **tēs** **Basan**
kai **pasas** **tas** **basileias** **Chanaan**,

יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah l'Yis'ra'El amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisrael His people.

<12> καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

12 kai **edōken** **tēn** **gēn** **autōn** **klēronomian**,
klēronomian **Israēl** **laō** **autou**.

יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

13. **Yahúwah** **shim'ak** l'olam **Yahúwah** **zik'r'ak** l'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O Yahweh, endures forever, O Yahweh,
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 **kyrie**, **to onoma** **sou** **eis** **ton aiōna**
kyrie, **to mnēmosynon** **sou** **eis** **genean** **kai** **genean**.

יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

14. **ki-yadin** **Yahúwah** amo w'al-abadayu **yith'necham**.

Ps135:14 For Yahweh shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.

15 מַעֲשֵׂי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂי יְדֵי אָדָם:
15 מַעֲשֵׂי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂי יְדֵי אָדָם:

15. `atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps135:15 The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

<15> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chryision,
erga cheirōn anthrōpōn;

16 מַזְכָּחִים לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
16 מַזְכָּחִים לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

16. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps135:16 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<16> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,
ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 stoma echousin kai ou lalēsousin,
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

17 יֹאֲזִינִים לָהֶם וְלֹא יֵאָזִינוּ אֶף אֵין יֶשְׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם:
17 יֹאֲזִינִים לָהֶם וְלֹא יֵאָזִינוּ אֶף אֵין יֶשְׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם:

17. 'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.

Ps135:17 They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

<17> ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,
[ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,]
οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai,

[hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

They have noses, but they do not smell

cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,

They have hands, but they do not feel

podas echousin kai ou peripatēsousin,

They have feet, but they do not walk

ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,]

They do not speak through their throat

oude gar estin pneuma en tō stomati autōn.

18 עשׂי צא זכאן זכאן װאס זאלטו ער און אונזערע
יח כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטַּח בָּהֶם:

18. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps135:18 Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

◀18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ.
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 **homoioi autois genointo hoi poiountes auta**
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

יט בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בַּיֵּת אֲחֵרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה
בְּכָל זְמַנְךָ וּבְכָל יוֹם יוֹמְךָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּם וְהַיַּבָּשָׁה:

19. beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:19 O house of Yisrael, bless **יְיָ**; O house of Aharon, bless **יְיָ**;

◀19▶ οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion;
oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;

כִּבֵּית הַלֵּוִי בִּפְרֻכּוֹ אֶת־יְהוּדָה וְרָאִי יְהוּדָה בִּפְרֻכּוֹ אֶת־יְהוּדָה׃

20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:20 O house of Levi, bless ຳຸຢຳຸ; You who revere ຳຸຢຳຸ, bless ຳຸຢຳຸ.

◀20> οἶκος Δευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion;
hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.

21 שְׁמֵי שָׁמַיִם מְצִיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה:
כֹּא בְרוּךְ יְהוָה מְצִיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה:

21. baruk Yahúwah miTzion shoken Y'rushalam. Hal'lu-Yah.

Ps135:21 Blessed be **יְהוָה** from Zion, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιών
 ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

21 eulogētos kyrios ek Siōn
ho katoikōn Ierousalēm.

Chapter 136

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:1

א הודו ליהוה כי-טוב כי לעולם חסדו:

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

Ps136:1 Give thanks to אֱלֹהִים, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:2

ב הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו:

2. **hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:2 Give thanks to the El of the elohim, for His lovingkindness endures forever.

<2> Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō theō tōn theōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:3

ג הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו:

3. **hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.**

Ps136:3 Give thanks to the Master of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי יָחַד גְּדֹלוֹת נִפְלְאוֹת אֵין כָּמוֹ 4

ד לעשה נפלאות גדלות לבדו כי לעולם חסדו:

4. **l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.**

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thaumasia megala monō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי יָחַד גְּדֹלוֹת נִפְלְאוֹת אֵין כָּמוֹ 5

הַלְעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבְנִינָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

5. l'`oseh hashamayim bith'bunah ki l'`olam chas'do.

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁמַח מְלֹכֵנוּ בְּעֲשֵׂתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד 6

וְלִרְקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

6. l'roqa` ha'arets `al-hamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁמַח מְלֹכֵנוּ בְּעֲשֵׂתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד 7

זֶלְעֲשֵׂה אֲוֵרִים וְגִדְלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

7. l'`oseh `orim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō,
alone
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יִשְׁמַח מְלֹכֵנוּ בְּעֲשֵׂתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד 8

חֲאֵת-הַשָּׁמַשׁ לְמַשְׁכֶּלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

8. 'eth-hashemesh l'mem'sheleth bayom ki l'`olam chas'do.

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

<8> τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יִשְׁמַח מְלֹכֵנוּ בְּעֲשֵׂתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד 9

טֵאֵת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁכֶּלֶת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

9. 'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'`olam chas'do.

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

<9> τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astrā eis exousian tēs nyktos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה הַיָּרֵךְ לְעוֹלָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 10

10. l'makeh Mits'rayim bib'horeyhem ki l'olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote the Egyptians in their firstborn, for His lovingkindness endures forever,

<10> τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה הַיָּרֵךְ לְעוֹלָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 11

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisrael out from their midst, for His lovingkindness endures forever,

<11> καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה הַיָּרֵךְ לְעוֹלָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 12

12. b'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah ki l'olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and an outstretched arm, for His lovingkindness endures forever.

<12> ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה הַיָּרֵךְ לְעוֹלָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 13

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts, for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

14 יְהִי עֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מְלַחֵם עִם יָם הָאֵדְמִי

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'`olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisrael pass through the midst of it, for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

15 מוֹנֵעַר פְּרָעָה וְחִילוֹ בַּיָּם-סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מְלַחֵם עִם יָם הָאֵדְמִי

15. w'ni`er Par'`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

16 מִזֶּלְמוֹתָיָם עָמַד בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מְלַחֵם עִם יָם הָאֵדְמִי

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness, for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,
To Him who brought forth streams out of the rock flint
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

17 יִזְלַמְכֶּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מְלַחֵם עִם יָם הָאֵדְמִי

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
17 tō pataxanti basileis megalous,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְחִי־הַרֹג מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדִּי: 18

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
18 kai apokteinanti basileis krataious,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יֵט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדִּי: 19

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'olam chas'do.

Ps136:19 Sihon, king of the Amorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
19 ton Sēon basilea tōn Amorraiōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

כּוֹלְעוֹג מֶלֶךְ חַבְשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדִּי: 20

20. ul'Og melek haBashan ki l'olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὦγ βασιλέα τῆς Βασαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
20 kai ton Ōg basilea tēs Basan,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

כָּאֵוְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדִּי: 21

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian,

hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה מְלֶכְךָ עַד עַד לְעוֹלָם עַד עַד 22
כב נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisrael His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

יְהוָה מְלֶכְךָ עַד עַד יְזַכְּרֵנוּ עַד עַד 23
כג שֶׁבִּשְׁפִּילָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios,
For in our humiliation YHWH
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה מְלֶכְךָ עַד עַד יִצְּלֵנוּ מִיָּדֵינוּ 24
כד וַיִּפְּרֹקֵנוּ מִיָּדֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries, for His lovingkindness endures forever;

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה מְלֶכְךָ עַד עַד יִתֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 25
כה נִתֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδούς τροφήν πάσῃ σαρκί,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

יְהוָה מְלֶכְךָ עַד עַד מְזַמְּנָא לָכֶם 26
כה נִתֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

26. **hodu l'El hashamayim ki l'olam chas'do.**

Ps136:26 Give thanks to the El of heaven, for His lovingkindness endures forever.

<26> ἔξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 **exomologeisthe tō theō tou ouranou,**
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
Master of the masters
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

לְעַל נַהֲרוֹת בָּבֶל נָשָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינּוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן: Ps137:1

1. **`al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.**

Ps137:1 By the rivers of Babylon, there we sat down and also we wept, when we remembered Zion.

<136:1> **Tō Dauid.**

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλάυσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.

1 **Tō David.**

Epi tōn potamōn Babylōnos
ekei ekathisamen kai eklausamen
en tō mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.

בְּעַל-עֲרַבִּים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כְּנַרְוֹתֵינוּ: 2

2. **`al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.**

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

<2> ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.

2 **epi tais iteais en mesō autēs ekremasamen ta organa hēmōn;**

גַּם כִּי נָשָׁם נְשִׂאֵינוּ וְזוּבֵינוּ וְהַבִּירִי-נָשִׁיר 3

ותוללִינוּ שְׁמִיחָה נְשִׁירוּ לָנוּ מִנְשִׁיר צִיּוֹן:

3. **ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.**

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song,
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

<3> ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον
Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.

3 **hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ᾠdōn**
kai hoi apagagontes hēmas hymnon
Aisate hēmin ek tōn ᾠdōn Siōn.

4 עֲבָדָה נְשִׁירָה אֶת־נְשִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:
דְּאִיךְ נְשִׁיר אֶת־נְשִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:

4. **'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.**

Ps137:4 How can we sing the song of עֲבָדָה in a foreign land?

<4> πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;
4 **pōs ḗsōmen tēn ᾠdēn kyriou epi gēs allotrias?**

5 מִיָּמִינִי יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח וְיִרְוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח מִיָּמִינִי:
הָאֵם־אֶשְׁכַּחַךְ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח מִיָּמִינִי:

5. **'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.**

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

<5> ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου.
5 **ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheīē hē dexia mou;**

6 אֶשְׁכַּח־יְרוּשָׁלַם לִשְׁוֹנִי לְחֻכִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִּי
וְתִדְבַּק־לִשְׁוֹנִי לְחֻכִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִּי:

6. **tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki 'im-lo' 'a'aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.**

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,
if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

<6> κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ,
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.
6 **kollētheīē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,**
ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

7 אֶשְׁכַּח־יְרוּשָׁלַם לִשְׁוֹנִי לְחֻכִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִּי
וְתִדְבַק־לִשְׁוֹנִי לְחֻכִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִּי:

זִכֹּר יַחְזִיק לְבָנֵי אֱדוֹם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַם
הַאֲמָרִים עָרוֹ עָרוֹ עַד הַיְסוֹד בָּהּ:

7. **z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.**

Ps137:7 Remember, O אָזְכֹּר, **against the sons of Edom the day of Yerushalam,**
who said, raze it, raze it to its very foundation.

<7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλημ
τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.

7 **mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm**
tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios en autē.
in it

8 **בַּת-בָּבֶל הַשְׁדִּוּיָה אֲשֶׁרִי שְׁשַׁלְמָ-לָךְ אֶת-גְּמוּלָתְךָ שְׁגַמְלָתָ לָנוּ:**
8 **bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.**

Ps137:8 O daughter of Babylon, you devastated one,
Blessed shall be the one who repays you with the recompense with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν.

8 **thygatēr Babylōnos hē talaipōros,**
makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou, ho antapedōkas hēmin;

9 **ט אֲשֶׁרִי שִׁיאֲחִז וְנִפֵּץ אֶת-עַלְלִיךָ אֶל-הַסֶּלַע:**
9 **'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayi'k 'el-hasala`.**

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

9 **makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.**

Chapter 138

Ps138:1 **אֶלְדָּוִד אוֹדֶךָ בְּכָל-לִבִּי נָגֵד אֱלֹהִים אֲזַמְרֶךָ:**
1. **I'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.**

Thanksgiving for the Favor of אָזְכֹּר.

A Psalm of David.

Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart; I shall sing praises to You before the elohim.

<137:1> Τῷ Δαυιδ.
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,
 I shall confess to You
 hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou,
 for you heard all the sayings of my mouth
 kai enantion aggelōn psalō soi.
 before angels I shall strum to you

יִשְׁמַח-לִּי יְשׁוּעָה-כִּי אֶשְׁמַח לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל-הַיֵּכָל וְאֶת-שִׁמְךָ עַל-חֲסִדֶּיךָ
 וְעַל-אַמְתֶּךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ אֱמֶרְתֶּךָ:

2. 'esh'tachaweh 'el-heykal qad'sh'ak w'odeh 'eth-sh'meak `al-chas'd'ak
 w'`al-'amitek ki-hig'dal'at `al-kal-shim'ak 'im'rathek.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple
 and give thanks to Your name for Your lovingkindness and Your truth;
 for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου
 καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
 ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
 ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagian sou
 kai exomologēsomai tō onomati sou
 epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,
 hoti emegalynas epi pan onoma to logion sou.

ג בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תְּרַחֲבֵנִי בְּנִפְשִׁי עֹז:
 3 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

3. b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi `oz.

Ps138:3 On the day I called, You answered me; You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
 πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy epakouson mou;
 ever quickly
 polyōrēseis me en psychē mou en dynamei.
 by your power

ד יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מְלָכֵי-אֲרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי-פִיךָ:
 4 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

4. yoduk Yahúwah kal-mal'key-'arets ki sham'`u 'im'rey-phik.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
 when they have heard the words of Your mouth.

- 4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,
all

5 kai ʔsatōsan en tais hodois kyriou,
hoti megalē hē doxa kyriou,

6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorā
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.

7 ean poreuthō en mesō thlipseōs, zēseis me;
ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,
kai esōsen me hē dexia sou.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 624

חַיְהִיָּה יִגְמֹר בְּעַדִּי יְהִיָּה חֲסִדָּךְ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל־תִּתְּרֶהּ:

8. **Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyah 'al-tereph.**

Ps138:8 אַיֵּךְ shall accomplish what concerns me; Your lovingkindness, O אַיֵּךְ, endures for ever; do not forsake the works of Your hands.

<8> κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.
κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

8 **kyrios antapodōsei hyper emou.**
kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.

Chapter 139

אֶל־מִנְצֶיךָ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהִיָּה חֲקִרְתָּנִי וַתִּדְּעַ: Ps139:1

אֶל־מִנְצֶיךָ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהִיָּה חֲקִרְתָּנִי וַתִּדְּעַ:

1. **lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.**

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps139:1 O אַיֵּךְ, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με·

1 **Eis to telos; psalmos tō Daud.**
Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

בְּאַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבִתִּי וְקוּמִי בִּנְתָה לְרַעִי מִדְּחִיק: 2

בְּאַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבִתִּי וְקוּמִי בִּנְתָה לְרַעִי מִדְּחִיק:

2. **'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're'i merachok.**

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up; You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 **sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,**
sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

גְּאֻרָּחִי וְרִבְעִי זְרִיתָ וְכָל־דְּרָכֵי הַסִּבְנִתָּה: 3

גְּאֻרָּחִי וְרִבְעִי זְרִיתָ וְכָל־דְּרָכֵי הַסִּבְנִתָּה:

3. **'ar'chi w'rib'i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.**

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξίχνιασας
καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas
kai pasas tas hodous mou proeides.

4 אֵין מִלָּה בְּלִשְׁוֹנִי הֵן יִהְיֶה יִדְעָתָ כְּלָהּ:
אֵלֶּכְךָ מִפְּנֵי רֵיחַ הַשְׂמָנִים הַלְּלוֹתָ

4. ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O אֵלֶּכְךָ, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσῃ μου,
4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,

5 אַחֲרַי וְקִדְמַי צִרְתָּנִי וְתַשֵּׁת עָלַי כַּפְכָּה:
אֵלֶּכְךָ מִפְּנֵי רֵיחַ הַשְׂמָנִים הַלְּלוֹתָ

5. 'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδοὺ, κύριε, σὺ ἔγνων πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·
σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.
5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;
Behold, O YHWH, you knew all things the last and the former
sy eplasas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.
You shaped put

6 וְכִי אֶמְנֶה נִשְׁגָּבָה לֹא-אוֹכֵל לָהּ:
אֵלֶּכְךָ מִפְּנֵי רֵיחַ הַשְׂמָנִים הַלְּלוֹתָ

6. pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-'ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἑθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.
6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;
causes wonder
ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.

7 אֵלֶּיךָ מֵרֵיחַ מִפְּנֵיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵרֵיחַ מִפְּנֵיךָ
אֵלֶּכְךָ מִפְּנֵי רֵיחַ הַשְׂמָנִים הַלְּלוֹתָ

7. 'anah 'elek meruchek w'anah mipaneyak 'eb'rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος σου
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;
7 pou poreuthō apo tou pneumatou sou
kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

8 אֵלֶּיךָ מֵרֵיחַ מִפְּנֵיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵרֵיחַ מִפְּנֵיךָ
אֵלֶּכְךָ מִפְּנֵי רֵיחַ הַשְׂמָנִים הַלְּלוֹתָ

8. 'im-'esag shamayim sham 'atah w'atsi'ah Sh'ol hineak.

«8» ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;
ean katabō eis ton hadēn, parei;

፡ኃ፣ ጸ፣ ባዘቱና ጓጎሃውቱ ባዘው-፣ጎጎሃ ትውቱ 9

ט אֶשָׂא כְנָפַי-נִשְׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם:

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

9) ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron
kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs.

፡ሃንጌሃንጌ ጌንፎዘፋኦሃ ጌንዘንጋ ሃፈጌ ሃው-ሃገ 10

וְגַם-שֵׁם יִדְדָּךְ תִּנְחָנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינְךָ:

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

◀10▶ καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με,
καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me,
kai kathexei me hē dexia sou.

ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 11

יא וַאֲמַר אֶךְ-חֲשֹׁךְ יִשׁוּפְנִי וְלִילָה אֲזֹר בַּעֲדָי:

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba`adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me, and the light around me shall be night,

11 καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσῃ με,
καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11 kai eipa Ara skotos katapatēsei me,
kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;
the night was illumination for my luxury

[illegible]

יבֹּגְם-חֵשֶׁךְ לֹא-יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָ וּלְיֵלָה כִּיּוֹם יִפְחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is **not** dark from **You**, and the night **shines** as the day.

As is darkness **so** is **light**.

<12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται·
ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 **hoti** skotos **ou** skotisthēsetai apo sou,
for darkness **shall not** be **made** darkness
kai nyx **hōs** hēmera phōtisthēsetai;
hōs to skotos autēs, **houtōs** kai to phōs autēs.
its darkness **so** **also** its light

13 יג כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:
13 כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:

13. **ki-**'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For **You** formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφροὺς μου, κύριε,
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 **hoti sy** ektēsō tous nephrous mou, **kyrie**,
antelabou mou ek gastros mētros mou.

14 יד אֹדֶךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִי־תִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂי־ךָ וְנִפְשִׁי יִרְעֶת מְאֹד:
14 יד אֹדֶךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִי־תִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂי־ךָ וְנִפְשִׁי יִרְעֶת מְאֹד:

14. 'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.

Ps139:14 I shall give thanks to **You**, for with fearful things I am wonderful;
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

<14> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 **exomologēsomai soi**, **hoti phoberōs ethaumastōthēn**;
thaumasia ta erga sou, kai **hē psychē** mou ginōskei sphodra.

15 טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּסֵתֶר רַקְמָתִי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:
15 טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּסֵתֶר רַקְמָתִי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:

15. **lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.**

Ps139:15 My frame was **not** hidden from **You**,
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.
καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 **ouk** ekrybē to ostoun mou apo sou, **ho epoiēsas en** kryphē.
My bones
kai **hē hypostasis** mou en tois katōtatois tēs gēs;
my essence

16 זָרָא אֶחָד בָּהֶם: וְעַל-סִפְרְךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָאֵל
יָצְאוּ לְפָנֶיךָ וְעַל-סִפְרְךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָאֵל

וְעַל-סִפְרְךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָאֵל
וְעַל-סִפְרְךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָאֵל

16. gal'mi ra'u `eyneyak w'al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru w'lo' 'echad bahem.

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance; and in Your book were all written the days that were formed for, none was among them.

<16> τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου,
καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται·
ἡμέρας πλαστήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
kai epi to biblion sou pantes graphēsontai;
hēmeras plastēsontai, kai outheis en autois.

17 יִזְוִי מַח-יְקָרָיו רַעֲיָךְ אֵל מֶה עֲצָמוֹ רֵאשִׁיָּהֶם:

יִזְוִי מַח-יְקָרָיו רַעֲיָךְ אֵל מֶה עֲצָמוֹ רֵאשִׁיָּהֶם:

17. w'li mah-yaq'ru re`eyak 'El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

<17> ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
exceedingly were esteemed your friends
lian ekrataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings

18 יִחַ אֶסְפְּרָם מַחֹל יְרֵבּוֹן הַקִּיצָתִי וְעוֹרִי עִמָּךְ:

יִחַ אֶסְפְּרָם מַחֹל יְרֵבּוֹן הַקִּיצָתִי וְעוֹרִי עִמָּךְ:

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'odi `imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand. When I awake, I am still with You.

<18> ἐξarithmēsomai autous, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;
exēgerthēn kai eti eimi meta sou.

19 יִטְאַם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאֲנָשִׁי דָּמִים סוֹרוּ מִנִּי:

יִטְאַם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאֲנָשִׁי דָּמִים סוֹרוּ מִנִּי:

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha' w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloody men, depart from me.

<19> ἐὰν ἀποκτείνῃς ἀμαρτωλούς, ὁ θεός,
ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos,
andres haimatōn, ekkline ap' emou.

20 אֲשֶׁר יֹאמַרְךָ לְמִזְמָה נָשָׂא לְנֶשֶׁא עֲרִידָה:
אֲשֶׁר יֹאמַרְךָ לְמִזְמָה נָשָׂא לְנֶשֶׁא עֲרִידָה:

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' `areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly, and Your enemies are lifted up with vanity.

<20> ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν·
λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismos;
concerning their thoughts
lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.
that they shall take in folly your cities

21 אֲבִי אֶתְקַוֶּה וְיָחִיד אֶשְׁנֶא וּבִתְקוּמָתִי אֶתְקַוֶּה:
כֹּא הָלֹא-מִשְׁנֵאֶיךָ יִחִיד אֶשְׁנֶא וּבִתְקוּמָתִי אֶתְקַוֶּה:

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'qotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O אֲבִי אֶתְקַוֶּה?
And do I not loathe those who rise up against You?

<21> οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;

21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa
kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?
against your enemies I wasted?

22 כִּבְתִּילִית שִׁנְאָה שִׁנְאָתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:
כִּבְתִּילִית שִׁנְאָה שִׁנְאָתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

<22> τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς,
εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

22 teleion misos emisoun autous,
eis echthrous egenonto moi.

23 כִּגְחִקִּי אֵל וְדַע לִבִּי בְּחִנִּי וְדַע שְׂרָעִפִּי:
כִּגְחִקִּי אֵל וְדַע לִבִּי בְּחִנִּי וְדַע שְׂרָעִפִּי:

23. chaq'reni 'El w'da' l'babi b'chaneni w'da' sar'`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

<23> δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνώθι τὴν καρδίαν μου,
ἔτασόν με καὶ γνώθι τὰς τρίβους μου

23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,
etason me kai gnōthi tas tribous mou

24 כְּדֹרָאֵה אִם-דֶּרֶךְ-עֶצְב בִּי וְנִחַנִּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:
כְּדֹרָאֵה אִם-דֶּרֶךְ-עֶצְב בִּי וְנִחַנִּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

<24> καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί,
καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

24 kai ide ei hodos anomias en emoi,
kai hodēgēsōn me en hodō aiōniā.

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

Ps140:1 אֲלֹמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד:
אֲלֹמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of David.

<139:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

2 בְּחִלְצִנִּי יְהוָה מֵאֲדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי:
בְּחִלְצִנִּי יְהוָה מֵאֲדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי:

(140:2 in Heb.) chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.

Ps140:1 Rescue me, O אֲלֹמִנְצַח, from evil men; preserve me from violent men

<2> Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με,

2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou,
apo andros adikou hrysai me,

3 גִּאֲשָׁר חֲשָׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל-יוֹם יִגְדְּרוּ מִלְחָמוֹת:
גִּאֲשָׁר חֲשָׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל-יוֹם יִגְדְּרוּ מִלְחָמוֹת:

2. (140:3 in Heb.) 'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

<3> οἷτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ,
ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 hoitines elogisanto adikias en kardia,

4 וְשָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נֹחַשׁ חֶמֶת עֲכָשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֵלָה:
 4 וְשָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נֹחַשׁ חֶמֶת עֲכָשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֵלָה:

3. (140:4 in Heb.) shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo Selah.

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.

<4> ἡκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως,
 ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. διάψαλμα.
 4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,
 ios aspidōn hypo ta cheilē autōn. diapsalma.

5 וְשָׁמְרֵנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פִּעָמִי:
 5 וְשָׁמְרֵנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחוֹת פִּעָמִי:

4. (140:5 in Heb.) sham'reni Yahúwah midēy rasha` me'ish chamasim tin'ts'reni
 'asher chash'bu lid'choth p'`amay.

Ps140:4 Keep me, O Yahúwah, from the hands of the wicked;
 preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

<5> φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ,
 ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με,
 οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.
 5 phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou,
 apo anthrōpōn adikōn exelou me,
 hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;

6 וְטָמְנוּ-גִּאִים פֶּחַ לִי
 וַחֲבָלִים פָּרָשׁוּ רֶשֶׁת לִיד-מַעְגָּל מִקְנָשִׁים שְׂתוּ-לִי סֵלָה:
 6 וְטָמְנוּ-גִּאִים פֶּחַ לִי
 וַחֲבָלִים פָּרָשׁוּ רֶשֶׁת לִיד-מַעְגָּל מִקְנָשִׁים שְׂתוּ-לִי סֵלָה:

5. (140:6 in Heb.) tam'nu-ge'im pach li
 wachabalim par'su resheth l'yad-ma`gal moq'shim shathu-li Selah.

Ps140:5 The proud have hidden a trap for me, and cords;
 they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

<6> ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι
 καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου,
 ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.
 6 ekruuan hyperēphanoi pagida moi
 a snare
 kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,

lines they extended for a snare for my foot
echomena tribou skandalon ethento moi.
next to a road an obstacle they placed

diapsalma.

זאמרתי ליחיה אלי אַתָּה הַאֲזִינָה יְחִיָּה קוֹל תַּחֲנוּנָי:
אמרתי ליחיה אלי אתה האזינה יחיה קול תחנוני:

6. (140:7 in Heb.) 'amar'ti laYahúwah 'Eli 'atah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.

Ps140:6 I said to אָמַרְתִּי, You are my El; give ear, O אָזִינָה, to the voice of my supplications.

<7> εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἰ σύ·
ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 eipa tō kyriō Theos mou ei sy;
enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

חַיָּהוּוָה אֲדֹנָי עֲזֹ יִשׁוּעָתִי סִכְתָּה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נִשָּׁק:
יהוה אדני עז ישועתי סכתה לראשי ביום נשק:

7. (140:8 in Heb.) Yahúwah 'Adonai `oz y'shu`athi sakothah l'ro'shi b'yom nasheq.

Ps140:7 O אָמַרְתִּי my Master, the strength of my salvation,
You have covered my head in the day of battle.

<8> κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
ἐπεσκίαςας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerā polemou.
You shadowed over

טאַל־תַּתֵּן יְחִיָּה מֵאֲוִי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תַּפֵּק יְרוּמוֹ סֶלָה:
אל-תתן יחיה מאוי רשע זממו אל-תפק ירומו סלה:

8. (140:9 in Heb.) 'al-titen Yahúwah ma'awayey rasha' z'mamo 'al-tapheq yarumu. Selah.

Ps140:8 Do not grant, O אָמַרְתִּי, the desires of the wicked;
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

<9> μὴ παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῶ·
διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradōs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlō;
You should not deliver me from my desire unto the sinner
dielogisanto kat' emou, mē egkatalipēs me, mēpote huyōthōsin. diapsalma.
They argue against me. You should not abandon me,
lest at any time they should be raised up high

יִרְאֵשׁ מִסִּבֵּי עֲמָל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ:
יראש מסבי עמל שפתימו יכסומו:

9. (140:10 in Heb.) ro'sh m'sibay `amal s'phathey mo y'kasumo.

Ps140:9 As for the head of those who surround me, may the mischief of their lips cover them.

<10> ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν,

κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

- 10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn,
kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.

11 יֵאָמְרוּ עָלֵיהֶם גְּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּילֵם בְּמַחְמְרוֹת בַּל־יִקְוֹמוּ:
:יֵאָמְרוּ עָלֵיהֶם גְּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּילֵם בְּמַחְמְרוֹת בַּל־יִקְוֹמוּ:

10. (140:11 in Heb.) yamitu `aleyhem gechalim ba'esh yapilem b'mahamoroth bal-yaqumu.

Ps140:10 May burning coals fall upon them;
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

<11> πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες,
ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,
ἐν τάλαιπωρίαῖς οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

- 11 pesountai ep' autous anthrakes,
en pyri katabaleis autous,
en talaipōriais ou mē hypostōsin.

12 יִבְאֵשׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בְּאַרְצָאִישׁ־חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמַדְחֶפֶת:
:יִבְאֵשׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בְּאַרְצָאִישׁ־חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמַדְחֶפֶת:

11. (140:12 in Heb.) 'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra' y'tsudenu l'mad'chephoth.

Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth;
may evil hunt the violent man to overthrow him.

<12> ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

- 12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
A talkative
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
unto corruption

13 יִגְדַּעַת פִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפָּט אֲבִינִים:
:יִגְדַּעַת פִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפָּט אֲבִינִים:

12. (140:13 in Heb.) yada`at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat `eb'yonim.

Ps140:12 I know that shall maintain the cause of the afflicted and justice for the poor.

<13> ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ
καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

- 13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
kai tēn dikēn tōn penētōn.

14 יֵד אֶךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנֶיךָ:
:יֵד אֶךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנֶיךָ:

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim 'eth-panyak.

Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name; the upright shall dwell in Your presence.

<14> πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikairoi exomologēsontai tō onomati sou,
kai katoikēsousin eutheis syn tō prosōpō sou.

Chapter 141

יְהוָה לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי-לָךְ׃ Ps141:1

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of David.

Ps141:1 O אֲדָכָה, I call upon You; hasten to me! Give ear to my voice when I call to You!

<140:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 Psalms tō Daud.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;

prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.
of my supplication in my crying

בְּתִכּוֹן תְּפִלָּתִי קִטְרֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת כִּפִּי מִנְחַת-עֶרֶב׃ 2

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
the lifting up of my hands as the evening offering.

<2> κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,
May be straightened
eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.

גִּשְׁיִתָּה יְהוָה שְׁמֶרְהָ לִּפִּי נִצְרָה עַל-פִּי שְׁפָתַי׃ 3

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O אֲדָכָה, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

<3> τοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου
καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou
kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.
a citadel for

וְאֵל־תֵּט־לְבִי לְהִקְבֹּר רַע לְהִתְעוֹלֵל עַל־לֹת בְּרָשָׁע אֶת־אִישִׁים פְּעָלֵי־אָוֶן
וּבִל־אֶלְחָם בְּמִנְעַמֵּיהֶם:

הַיְהוֹלָמִנִי-צִדִּיק חָסֵד וַיּוֹכִיחֵנִי נְשָׁמָן רֹאשׁ אֶל-יָנִי רֹאשִׁי
כִּי-עוֹד וּתְפַלְתִּי בִּרְעוּתֵיהֶם:

וְנִשְׁמָטוּ בִּידֵי-סֹלֶעַ נְשֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֱמָרֵי כִּי נִעְמּוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 636

ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;
akousontai ta hrēmata mou hoti hēdynthēsan.

7 זָכְמוּ בִלְחָ וּבִקְעָ בְּאַרְץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוֹל:
7 k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

<7> ὥσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾄδην.

7 hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,
thick ground was broken asunder upon
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hadēn.

8 חִכִּי אֶלֶיךָ יְהוָה אֲדֹנָי עֵינַי בָּכָה חֲסִיתִי אֶל-תֵּעָר נִפְשִׁי:
8 ki `eleyak Yahúwah `Adonai `eynay b'kah chasithi `al-t`ar naph'shi.

Ps141:8 For my eyes are toward You, O my Master;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

<8> ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχήν μου.

8 hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;
epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.

9 טִשְׁמְרֵנִי מִיָּדֵי פֶחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּעְלֵי אֹן:
9 sham'reni miday phach yaq'shu li umoq'shoth po`aley `awen.

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

<9> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἣς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,
kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.

10 יִפְּלוּ בְּמַכְמְרֵי רִשְׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד-אֶעְבֹּר:
10 yip'lu b'mak'moray r'sha'im yachad `anoki `ad-`e`ebor.

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

<10> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·

κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 pesountai en amphiblēstrō autou hamartōloi;

kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.

alone I am until whenever I should pass away

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

אֶל־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק בְּיָמַי אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק Ps142:1

אֶל־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק בְּיָמַי אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק

1. (142:1 in Heb.) mas'kil l'Dawid bih'yotho bam'arah th'philah.

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of David, when he was in the cave. A Prayer.

<141:1> Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō Dawid en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.
his being

בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק 2

בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק

(142:2 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'ez' aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.

Ps142:1 I cry aloud with my voice to אֶת־יְהוָה; I make supplication with my voice to אֶת־יְהוָה.

<2> Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros kyrion edeēthēn.

אֶת־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק 3

אֶת־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק

2. (142:3 in Heb.) 'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

<3> ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,
τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,
tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

אֶת־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק 4

אֶת־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק

אֶת־יְהוָה אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק אֶת־קוֹלִי אֲזַעֵק

3. (142:4 in Heb.) b'hith'ateph alay ruchi

w'atah yada`at n'thibathi b'orach-zu 'ahalek tam'nu phach li.

Ps142:3 When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.
In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

<4> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου
καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου·
ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

4 en tō ekleipein ex emou to pneuma mou
kai sy egnōs tas tribous mou;
en hodō tautē, hē eporeuomēn, ekruuan pagida moi.

5 וְאַתָּה יָדָעְתָּ אֶת־דַּרְכִּי כִּי־נִשְׁכַּח מִלְּפָנֶיךָ מַלְאָכֶיךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ אֶת־דַּרְכִּי כִּי־נִשְׁכַּח מִלְּפָנֶיךָ מַלְאָכֶיךָ
הַחֲבִיט יָמִין וּרְאָה וְאֵין־לִי מַכִּיר אֲבָד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין הוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:

4. (142:5 in Heb.) habeyt yamin ur'eh w'eyn-li makir 'abad manos mimeni 'eyn doresh l'naph'shi.

Ps142:4 Look to the right and see; for there is no one who regards me;
every escape is hidden from me; no one cares for my soul.

<5> κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον,
ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

5 katenoun eis ta dexia kai epeblepon,
hoti ouk ēn ho epiginōskōn me;
apōleto phygē ap' emou,
perished Flight from me
kai ouk estin ho ekzētōn tēn psychēn mou.
one inquiring after

6 וְעָקַבְתִּי אֶלְיָךְ יְהוָה אֲמַרְתִּי אֶתָּה מַחְסִי חֲלָקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
זַעֲקִי אֶלְיָךְ יְהוָה אֲמַרְתִּי אֶתָּה מַחְסִי חֲלָקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

5. (142:6 in Heb.) za`aq'ti 'eleyak Yahúwah 'amar'ti 'atah mach'si chel'qi b'erets hachayim.

Ps142:5 I cried out to You, O **אֱלֹהֵי**; I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

<6> ἐέκραξα πρὸς σέ, κύριε,
εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου,
μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.

6 ekekraxa pros se, kyrie,
eipa Sy ei hē elpis mou,
meris mou en gē zōntōn.

7 וְהִקְשִׁיבָה אֶל־הַנִּתִּי כִּי־בִלְוֹתִי מְאֹד הִצִּילָנִי מִרְדְּפֵי כִּי אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי:
זַעֲקִי אֶלְיָךְ יְהוָה אֲמַרְתִּי אֶתָּה מַחְסִי חֲלָקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

6. (142:7 in Heb.) haq'shibah 'el-rinathi ki-dalothi m'od hatsileni merod'phay ki 'am'tsu mimeni.

Ps142:6 Give heed to my cry, for I am brought very low;

deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

<7> πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου,
ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με,
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7 prosches pros tēn deēsin mou,
hoti etapeinōthēn sphodra;
hrysai me ek tōn katadiōkontōn me,
hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
they were strengthened

ח הוציאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי וְכִתְרוּ צַדִּיקִים
כִּי תִגְמַל עָלַי

7. (142:8 in Heb.) hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth 'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim
ki thig'mol `alay.

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

<8> ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

8 exagage ek phylakēs tēn psychēn mou
tou exomologēsasthai tō onomati sou, kyrie;
eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodōs moi.

Chapter 143

אֶמְזַמֹּר לְדָוִד יְהוָה שְׁמֶעַ תַּפִּלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנִי
פָּאָמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ

Ps143:1
אֶמְזַמֹּר לְדָוִד יְהוָה שְׁמֶעַ תַּפִּלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנִי
פָּאָמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay
be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of David.

Ps143:1 Hear my prayer, O Yahúwah, give ear to my supplications!
Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

<142:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,

ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

1 Psalms tō Daud, hote auton ho huios katadiōkei.
when him his son pursued

Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou,
enōtisai tēn deēsion mou en tē alētheiā sou,
epakouson mou en tē dikaiosynē sou;

בְּאֶל־תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדִּיק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי׃
2

2. w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-'ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

<2> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 kai mē eiselhthēs eis krisin meta tou doulou sou,
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.
shall do justice before you all the living

גַּם כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דָּכָא לְאַרְצָן חַיָּתִי הוֹשִׁיבִנִי בְּמַחְשָׁכִים כְּמֵתִי עוֹלָם׃
3

3. ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani b'machashakim k'methey 'olam.

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

<3> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζώην μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou,
etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,
ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;
he seated

דּוֹתַעֲטִף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי וְנִשְׁתּוֹמֵם לְבִי׃
4

4. watith'ateph `alay ruchi b'thoki yish'tomem libi.

Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

<4> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου,
ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 kai ēkēdiasen ep' eme to pneuma mou,
en emoi etarachthē hē kardia mou.

הַזְכַּרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּתְךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׁוּחַח׃
 5. zakar'ti yamim miqedem hagithi b'kal-pa`alek b'ma`aseh yadeyak 'asochaach.

Ps143:5 I remember the days of old; I meditate on all Your doings; I muse on the work of Your hands.

<5> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων
 καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
 ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
 5 emnēsthēn hēmerōn archaiōn
 kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,
 en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.

וּפָרַשְׁתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאַרְץ -עֵיפָה לְךָ סֵלָה׃
 6. peras'ti yaday 'eleyak naph'shi k'erets-`ayephah l'ak. Selah.

Ps143:6 I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

<6> διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ,
 ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. διάψαλμα.
 6 diepetasa tas cheiras mou pros se,
 hē psychē mou hōs gē anydros soi. diapsalma.

זֶמַּהֲרָ אֶעֱנֶנִי יְהוָה כָּל־תַּתָּה רוּחִי אֶל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
 וְנִמְשַׁלְתִּי עַם-יִרְדֵּי בֹר׃
 7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

Ps143:7 Answer me quickly, O Yahúwah, my spirit fails; do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.

<7> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε,
 ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου·
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
 7 tachy eisakouson mou, kyrie,
 exelipen to pneuma mou;
 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
 kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

חַ הַשְׁמִיעֵנִי בִּבְקָר חֲסִדָּךְ׃
 8. chashmeini bibקר chasidat'ch.

כִּי־בָךְ בְּטַחְתִּי הוֹדִיעַנִי דְרֶךְ־זֶה אֵלֶיךָ כִּי־אֶלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נִפְשִׁי:

8. hash'mi`eni baboqer chas'deak

ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;

for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

<8> ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou,
to be audible Cause
hoti epi soi ēlpisa;
gnōrison moi, kyrie, hodon en hē poreusomai,
hoti pros se ēra tēn psychēn mou;

9 טַחַצִּילָנִי מֵאֲיִבֵי יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסְתִּי:

9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah 'eleyak kisithi.

Ps143:9 Deliver me, O אֵלֹהֵי, from my enemies; I take refuge in You.

<9> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε,
ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.

9 exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie,
hoti pros se katephygon.

10 יִלְמְדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי רוּחַ טוֹבָה תִּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר:

10. lam'deni la'asoth r'tsoneak ki-'atah 'Elohay ruchak tobah tan'cheni b'erets mishor.

Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El; let Your good Spirit lead me on level ground.

<10> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

10 didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;
to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gē eutheia.

11 יֵאֵל לְמַעַן־שְׁמֶךָ יְהוָה תַּחֲיֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נִפְשִׁי:

11. l'ma'an-shim'ak Yahúwah t'chayeni b'tsid'qath'ak thotsi' mitsarah naph'shi.

Ps143:11 For the sake of Your name, O אֵלֹהֵי, revive me.

In Your righteousness bring my soul out of trouble.

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματος σου, κύριε, ζήσεις με,
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

11 **heneka tou onomatos sou, kyrie, zēseis me,**
en tē dikaiosynē sou exaxeis ek thlipseōs tēn psychēn mou;

יְבַחְסְדֶּךָ תַּצְמִית אֲבִי וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל-צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ: 12

12. **ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.**

Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul,
for I am Your servant.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου·
ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.

12 **kai en tō eleei sou exolethreuseis tous echthrous mou**
kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou;
hoti doulos sou eimi egō.

Chapter 144

אֶלְדֹּד פְּרוּךְ יַהֲוָה צוּרִי הַמְּלִמֵּד יָדַי לַקֶּרֶב אֲצַבְעוֹתַי לַמִּלְחָמָה: Ps144:1

אֶלְדֹּד פְּרוּךְ יַהֲוָה צוּרִי הַמְּלִמֵּד יָדַי לַקֶּרֶב אֲצַבְעוֹתַי לַמִּלְחָמָה:
1. **Dawid baruk Yahúwah tsuri ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b`othay lamil'chamah.**

Prayer for Rescue and Prosperity.

A Psalm of David.

Ps144:1 Blessed be אֲצַבְע, my rock, who trains my hands for war, and my fingers for battle;

<143:1> Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν,
τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 **Tō Dawid, pros ton Goliad.**
to Goliath

Eulogētos kyrios ho theos mou
my El

ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin,
tous daktylous mou eis polemon;

בְּחֶסְדִּי וּמִצִּוֹתַי מְשֻׁנָּבִי וּמִפְלָטִי לִי מִגִּבֹּרִי: 2

וּבֹ חֶסֶדִּי הָרוּדָר עַמִּי תַחֲתִי:
2. **chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini ubo chasithi haroded `ami thach'tay.**

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield and He in whom I take refuge, who subdues my people under me.

<2> ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου,
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou,
antilēptōr mou kai hrystēs mou,
hyperaspistēs mou, kai ep' autō ēlpisa,
I hoped

3 :יְהוָה מַח-אֲדָם וְתַדְעָהוּ בֶן-אָנוֹשׁ וְתַחֲשָׁבֵהוּ
יְהוָה מַח-אֲדָם וְתַדְעָהוּ בֶן-אָנוֹשׁ וְתַחֲשָׁבֵהוּ

3. Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.

Ps144:3 O אֲדָם, what is man, that You take knowledge of him?
Or the son of man, that You think of him?

<3> κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;
ho hypotassōn ton laon mou hyp' eme.
the one subjecting my people under me

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō,
ē huios anthrōpou, hoti logizē auton?

4 :אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה יָמָיו כְּצֶל עוֹבֵר
דָּאָדָם לַהֲבֵל דָּמָה יָמָיו כְּצֶל עוֹבֵר

4. 'adam lahebel damah yamayu k'tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

<4> ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη,
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὥσει σκιά παράγουσιν.

4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē,
hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.

5 :יְהוָה הַט-שָׁמַיָּה וְתִרְדּוּ גַע בְּהָרִים וְיַעֲשָׁנוּ
הַיְהוָה הַט-שָׁמַיָּה וְתִרְדּוּ גַע בְּהָרִים וְיַעֲשָׁנוּ

5. Yahúwah hat-shameyak w'thered ga` beharim w'ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O אֲדָם, and come down; touch the mountains, that they may smoke.

<5> κύριε, κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατὰβηθι,
ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·

5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi,
hapsai tōn oreōn, kai kapnisthēsontai;

6. b'roq baraq uth'phitsem sh'lach chitseyak uth'humem.

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

«6» ἄστραψον ἄστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

6 **astrapson** **astrapēn** kai **skorpieis** **autous**,
exaposteilon **ta** **belē** **sou** kai **syntaraxeis** **autous**.

[illegible]

7. sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;

rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger

<7> ἔξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,
 ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
 ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων,

7 **exaposteilon** **tēn** **cheira** **sou** **ex** **huuous**,
exelou **me** **kai** **hrysaí** **me** **ex** **hydatōn** **pollōn**,
ek **cheiros** **huiōn** **allotriōn**,

8 אָוֹכַח אַל־אֶשֶׁר פִּי־הֵם דִּבֶּר-שָׁוְא וַיִּמְיֶנֶם יְמִין שֶׁקֶר:

8. 'asher pihem daber-shaw' wiminam y'min shager.

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

«8» ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα,
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

8 hōn to stoma elalēsen mataiotēta,
kai hē dexia autōn dexia adikias.

9 אֵלֵהֶם שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּנֵבֶל עֲשׂוֹר אֲזַמְּרָה-לֵךְ:

9. 'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim; upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

«9» ὁ θεός, ὡδὴν καινὴν ἄσομαί σοι,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

9 ho theos, q̄dēn kainēn ʒsomaɪ soɪ,
en psaltēriō dekachordō psalō soɪ

[illegible]

10. hanothern t'shu`ah lam'lakim hapotseh 'eth-Dawid `ab'do mechereb ra`ah.

◀10▶ τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,
 τῷ λυτρουμένῳ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

10 tō didonti tēn sōtērian tois basileusin,
tō lytroumenō Daud ton doulon autou ek hromphaias ponēras.

ቀሃው-ገጽ ማጓጓዣ ሰዓቱ ለሃገር-ገጽ ልዩነት ጥያቄ ጥያቄ/ጥያቄ ጥያቄ 11
:ጥያቄ ጥያቄ ጥያቄ ጥያቄ

יא פֶּצַעַי וְחֲצִילַי מִיַּד בְּנֵי-נָכָר אֲשֶׁר פִּידָהֶם דָּבָר-שָׂוֵא וַיִּמְיָנֵם יָמִין שֶׁקֶר:

Ps144:11 Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

11 ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,
 ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα
 καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,
hōn to stoma elalēsen mataiotēta
kai hē dexia autōn dexia adikias.

ሃገራችን ስለሚገኝበት ሁኔታ ምን ዓይነት ስሜት ይገኛል፡፡
:ሪፖርት ሲያደርግ ሲሆን ለሀገራችን ስሜት ምን ዓይነት ስሜት ይገኛል፡፡

**יבֹאֲשֶׁר בָּנִינוּ כְּנִטְעִים מְגֹדְלִים בְּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְּזֹיֹת מִחֻטְבוֹת תְּבֻנִית הַיִּכָּל:**

Ps144:12 So that our sons in their youth be as grown-up plants,
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

<12> ὥν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα
 ἡδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
 αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι
 περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huioi hōs neophyta
 hēdrymmena en tē neatēti autōn,
 hai thygateres autōn kekallōpismenai
 being bedecked
perikekosmēmēnai hōs homoiōma naou,
 being adorned sumptuously as the likeness of

יג. מְזוּיְנוּ מִלְאִים מְפִיקִים מִזֵּן אֶל-זֶן צְאוּנָנוּ מְאָלִיפּוֹת מְרַבּוֹת בַּחוּצוֹתֵינוּ:

יד אֱלֹהֵינוּ מְסַבְּלִים אֵין-פָּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֻחָה בְּרַחֲבוֹתֵינוּ:

14 hoi boes autōn pacheis,
 thick
 ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
 ruined fence stream
 oude kraugē en tais plateiais autōn,
 their broad spaces

טו אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂפֹכָה לּוֹ אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂיֵהוּהָ אֱלֹהֵיוֹ:

15 **emakarisan ton laon, hō tauta estin;**
 makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.

Chapter 145

אֶתְהַלֵּל לְדוֹר אֶרֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ Ps145:1

1. **t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'olam wa'ed.**

אֶתְהַלֵּל Extolled for His Goodness.

A Psalm of David.

Ps145:1 I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

<144:1> Αἰνεῖσις τῷ Δαυιδ.

Ἵψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 Ainesis tō David.

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,

kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 2

2. **b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'olam wa'ed.**

Ps145:2 Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

<2> καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2 kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se

kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר׃ 3

3. **gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.**

Ps145:3 Great is אֱלֹהֵי, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

<3> μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3 megas kyrios kai ainetos sphodra,

kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

דִּדּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשָׂיְךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגִּידוּ׃ 4

4. **dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.**

Ps145:4 Generation to generation shall praise Your works,
and shall declare Your mighty acts.

<4> γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

4 genea kai genea epainesei ta erga sou
kai tēn dynamin sou apaggelousin.

הַהֲדָר כְּבוֹד הוֹדֶה וְהַבְרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר־
:אֵלֶיךָ יִשְׁחַדּוּ 5

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

Ps145:5 On the glorious splendor of Your majesty and the things of Your wonderful works,
I shall meditate.

<5> τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται.

5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin
The majesty of the glory of your holiness they shall speak
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.
your wonders they shall describe

וְיַעֲזִיז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדּוּלְתְּךָ אֲסַפְּרָנָה:
:אֱלֹהֵינוּ 6

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

Ps145:6 They shall speak of the power of Your awesome acts, and I shall tell of Your greatness.

<6> καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται.

6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.

זִכָּר רַב־טוֹבָךְ יִבְיַעוּ וְצִדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ:
:אֱלֹהֵינוּ 7

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

Ps145:7 They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness
and shall shout joyfully of Your righteousness.

<7> μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou exereuxontai
kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.

חַנּוּן וְרַחוּם יִהְיֶה אֲדָךְ אַפִּים וְגִדּוּל־חֶסֶד:
:אֱלֹהֵינוּ 8

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.

Ps145:8 אֱלֹהֵינוּ is gracious and merciful; slow to anger and great in lovingkindness.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,
Pitying
makrothymos kai polueleos.
lenient full of mercy

טוב-יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׁיו׃
9 יְהוָה-טוב לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׁיו׃

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 יְהוָה is good to all, and His mercies are over all His works.

<9> χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin,
in all things
kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.

יְיָ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֶׂיךָ וְחַסִּידֶיךָ יְבָרְכֶיךָ׃
10 יְיָ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֶׂיךָ וְחַסִּידֶיךָ יְבָרְכֶיךָ׃

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 All Your works shall give thanks to You, O יְהוָה, and Your holy ones shall bless You.

<10> ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,
kai hoi hosioi sou eulogēsātōsan se.

יֵא כְבוֹד מְלָכוּתְךָ יֵאמְרוּ וְגִבּוֹרָתְךָ יְדַבְּרוּ׃
11 יֵא כְבוֹד מְלָכוּתְךָ יֵאמְרוּ וְגִבּוֹרָתְךָ יְדַבְּרוּ׃

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

<11> δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin
kai tēn dynasteian sou lalēsousin

יְבַלְחֵם לְבָנֵי הָאָדָם וְגִבּוֹרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מְלָכוּתוֹ׃
12 יְבַלְחֵם לְבָנֵי הָאָדָם וְגִבּוֹרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מְלָכוּתוֹ׃

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 To make known to the sons of men Your mighty acts
and the glory of the majesty of Your kingdom.

<12> τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

12 **tou gnōrisai tois huiois tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou**
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.

13 יג מלכותך מלכות כל-עלמים וממנשלתך בכל-דור ודור:
13 **mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.**

Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,
and Your dominion is in all generation and generation.

<13> ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

13 **hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,**
of all the eons
kai hē despoteia sou en pasē geneā kai geneā.

<13>a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

13a **pistos kyrios en tois logois autou**
Trustworthy is YHWH in all His words
kai hosios en pasi tois ergois autou.
sacred in all His works

יד סומך יתנה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הכפופים:
14 **somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.**

Ps145:14 **somek** sustains all who fall and **raises up** all who are bowed down.

<14> ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατετραγμένους.

14 **hypostērizai kyrios pantas tous katapiptontas**
kai anorthoi pantas tous katerragmenous.

טו עיני-כל אליך ושברו ואפה נותן-להם את-אכלם בעתו:
15 **`eyney-kol 'eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.**

Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.

<15> οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 **hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin,**
kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukairiā.

טז פותח את-ידך ומשביע לכל-חי רצון:
16 **muftach et-yadek w'mשביע לכל-חי רצון:**

16. potheach 'eth-yadek umas'bi'a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

<16> ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou
kai empiplās pan zōon eudokias.
filled up every living creature of benevolence

17 יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:
17 יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasic b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 יִצְדִּיק is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

<17> δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou
kai hosios en pasin tois ergois autou.

18 יַחְקֹרֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:
18 יַחְקֹרֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 יַחְקֹרֹב is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

<18> ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,
pasi tois epikaloumenois auton en alētheiā.

19 יִטְרַצֹּן יְהוָה יַעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוְשִׁיעַם:
19 יִטְרַצֹּן יְהוָה יַעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוְשִׁיעַם:

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw'`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him;
He shall also hear their cry and shall save them.

<19> θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei
kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.

20 כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
20 כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

20. shomer Yahúwah 'eth-kal-'ohabayu w'eth kal-har'sha'im yash'mid.

Ps145:20 כְּשׁוֹמֵר keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

<20> φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.

20 phylassei kyrios pantas tous agapōntas auton
kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.

21 כֹּאֲתִהְלֶת יְהוָה יְדַבֵּר-פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְּשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
21. t'hilath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'olam wa'ed.

Ps145:21 My mouth shall speak the praise of
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

<21> αἰνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,
kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagion autou
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

Chapter 146

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Ps 146 - 150

Ps146:1 אֲהַלְלוּ-יְהוָה הַלְלֵי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה:
אֲהַלְלוּ-יְהוָה הַלְלֵי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה:

1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps146:1 HalleluYah! Praise O my soul!

<145:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah
Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.

2 בְּאַהֲלֵלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:
בְּאַהֲלֵלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:

2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'odi.

Ps146:2 I shall praise while I live; I shall sing praises to my El while I have my being.

<2> αἰνέσω κύριον ἐν ζῳῇ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
2 ainesō kyrion en zōē mou,
psalō tō theō mou, heōs hyparchō.

3 אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:

גַּאֲל־תִּבְטְחוּ בְּנִדְיָבִים בֶּן־אָדָם שְׁאִין לוֹ תִּשְׁוֶעָה:

3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

<3> μὴ πεποιθᾶτε ἐπ' ἄρχοντας
καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep' archontas
kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.

4 :יִצְחָק רִיחוֹ יָשָׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂת־נִתְּיוֹ
דִּתְצֵא רִיחוֹ יָשָׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂת־נִתְּיוֹ

4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

<4> ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;
en ekeinē tē hēmera apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.
all his devices

5 :אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו
הָאֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Yaaqob (Jacob) in his help; his hope is on אֲשֶׁר־יִשְׁאַל his El,

<5> μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός,
ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos,
hē elpis autou epi kyrion ton theon autou

6 :וְעֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֶּׁמֶר אֱמֶת לְעוֹלָם
וְעֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֶּׁמֶר אֱמֶת לְעוֹלָם

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'olam.

Ps146:6 Who made heaven and earth, the sea and all that is in them; who keeps faith forever;

<6> τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn,
tēn thalassan kai panta ta en autois,
ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,

7 :וְיִשְׁמְרֵם עַד־עוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְרֵם עַד־עוֹלָם וָעֶד
וְיִשְׁמְרֵם עַד־עוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְרֵם עַד־עוֹלָם וָעֶד

7. 'oseh mish'pat la'ashugim nothen lechem lar'ebim Yahúwah matir 'asurim.

ᠢᠶᠢᠨ ᠰᠡᠩᠭᠡᠨ sets the prisoners free.

7> ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις,
 διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν·
 κύριος λύει πεπεδημένους,

7 poiounta krima tois adikoumenois,
 didonta trophēn tois peinōsin;
 kyrios luei pepedēmenous,

8 **פְּקַח** עוֹרִים יְהוּה זִקָּה כְּפוּפִים יְהוּה אֵיב צְדִיקִים:

8. Yahúwah pogeach `iw'rim Yahúwah zogeph k'phuphim Yahúwah 'oheb tsadiqim.

Ps146:8 ᐱᐣᐣᐣ opens the eyes of the blind; ᐱᐣᐣᐣ raises up those who are bowed down; ᐱᐣᐣᐣ loves the righteous;

8 <8> κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους,
κύριος σοφοῖ τυφλοῦς,
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 **kyrios anorthoi** katerragmenous,
kyrios sophoi typhlous,
kyrios agapa dikaious;

x̣ỵoɤ ʃzowɔ ʃqɔy ɔɔyɔɤ ɤʃʒ/ɕy ʃyɤɤ ʃzɔl-xɕ qw ɤyɤɤ 9
ט יהוה שׁמר אֶת-יָרִים יתום וְאֵלמנָה יַעֲזֹדֵד וְהִרְךָ רַשְׁעִים יַעֲזֹת:

9. Yahúwah shomer 'eth-gerim yathom w'al'manah y`oded w'derek r'sha'im y`aueth.

Ps146:9 𐤑𐤏𐤕𐤕𐤕 protects the strangers;

He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.

9 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,
ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 **kyrios** **phylassei** **tous** **prosēlytous**,
orphanon **kai** **chēran** **analēmpsetai**
kai **hodon** **hamartōlōn** **aphaniei**.

10 זעט אפאָרשטעלונג פֿאַר אַלע אַרבעטער און אַלע אַרבעטער־פֿרויען. **יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר תִּלְלוּ-יְהוָה:**

10. yim'lok Yahúwah l'`olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.

Ps146:10 יְיָ shall reign forever, Your El, O Zion, for generation and generation. HalleluYah!

◁10▷ βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,

ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 basileusei kyrios eis ton aiōna,
ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.

Chapter 147

אֶלְלוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי-טוֹב זְמַרָּה אֶלְהֵינוּ כִּי-נְעִים נֶאֱמָרָה תְּהִלָּהּ Ps147:1

אֶלְלוּ יְהוָה כִּי-טוֹב זְמַרָּה אֶלְהֵינוּ כִּי-נְעִים נֶאֱמָרָה תְּהִלָּהּ:

1. hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na'im na'wah th'hilah.

Ps147:1 HalleluYah! For it is good to sing praises to our El; for it is pleasant and praise is comely.

<146:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγгаίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·

τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἶνεςις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos;

Praise YHWH

tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.

may be delicious

בְּנוֹנָה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּם:

בְּנוֹנָה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּם:

2. boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.

Ps147:2 builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisrael.

<2> οἰκοδομῶν Ἰερουσαλημ ὁ κύριος
καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,

2 oikodomōn Ierusalēm ho kyrios

kai tas diasporas tou Israēl episynaxeī,

גְּהָרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבִישׁ לְעֶצְבוֹתָם:

גְּהָרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבִישׁ לְעֶצְבוֹתָם:

3. harophe' lish'burey leb um'chabesh l'`ats'botham.

Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

<3> ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian

kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

דְּמוֹנָה מְסַפֵּר לְפוֹכְבִּים לְכָלֵם שִׁמוֹת יְקָרָא:

דְּמוֹנָה מְסַפֵּר לְפוֹכְבִּים לְכָלֵם שִׁמוֹת יְקָרָא:

4. moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

- <4> ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον,
καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
4 ho arithmōn plēthē astrōn,
kai pasin autois onomata kalōn.

הַגָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
5

5. gadol 'Adoneynu w'rab-boach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Master and abundant in strength; His understanding is infinite.

- <5> μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,
great is his strength
kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

וּמַעֲוֹד עֲנֻיִם יְהוָה מְשַׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ:
6

6. m'oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha'im `adey-'arets.

Ps147:6 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

- <6> ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος,
ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.
6 analambanōn praeis ho kyrios,
tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

זַעֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:
7

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

- <7> ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει,
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα,
7 exarxate tō kyriō en exomologēsei,
psalate tō theō hēmōn en kitharā,

חַמְכֶּסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר:
8

8. ham'kaseh shamayim b'`abim hamekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth,
who makes grass to grow on the mountains.

- <8> τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,

τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον
[καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,
tō hetoimazonti tē gē hueton,
tō exanatellonti en oresi chorton
[kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn,]
tender shoots for the service of men

9 טנותן לבִּהמָה לבִּהמָה לבְּנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
9 יְהוָה נָתַן לַבְּהֵמָה לַבְּהֵמָה לְבָנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb `asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

<9> διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn
kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.
te the ones calling upon him

10 יֹלֵא בְּגִבּוֹרֶת הַסּוּס יִחַפֵּן לֹא-בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
10 יֹלֵא בְּגִבּוֹרֶת הַסּוּס יִחַפֵּן לֹא-בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse; He does not take pleasure in the legs of a man.

<10> οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.

10 ouk en tē dynasteia tou hippou thelēsei
oude en tais knēmais tou andros eudokei;

11 יִאֲרוּצֶה יְהוָה אֶת-יִרְאָיו אֶת-הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ:
11 יִאֲרוּצֶה יְהוָה אֶת-יִרְאָיו אֶת-הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ:

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

<11> εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton
in the ones fearing
kai en tois elpizousin epi to eleos autou.
in the ones hoping upon his mercy

12 יִבְשָׁבֵחִי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:
12 יִבְשָׁבֵחִי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise ִשְׁבַּחְכֶּם, O Yerushalam! Praise your El, O Zion!

<147:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν κύριον,
αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Haggai and Zachariah

Epainei, Ierousalēm, ton kyrion,

ainei ton theon sou, Siōn,

יְגַבֵּחַ חֲזִק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בָּרֶךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ 13

יְגַבֵּחַ חֲזִק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בָּרֶךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ

13. ki-chizaq b'richey sh'`arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates; He has blessed your sons within you.

<2> ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou,

eulogēsen tous huious sou en soi;

יֵד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שְׁלֹום חֶלֶב חֲטִימִם יִשְׁבִּיעֶךָ 14

יֵד הַשָּׁם-גְּבוּלֶיךָ שְׁלֹום חֶלֶב חֲטִימִם יִשְׁבִּיעֶךָ

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi'ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

<3> ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn

kai stear pyrou empiplōn se;

טו השלח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ עַד-מִהֲרָה יָרוּץ הַבָּרוּ: 15

טו השלח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ עַד-מִהֲרָה יָרוּץ הַבָּרוּ:

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

<4> ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ,
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē,

heōs tachous drameitai ho logos autou

טז הנפתן שְׁלֹחַ כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר: 16

טז הנפתן שְׁלֹחַ כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר:

16. hanother sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

- <5> τοῦ διδόντος χιόνα ὥσεί ἔριον,
ὁμίχλην ὥσεί σποδὸν πάσσοντος,
5 tou didontos chiona hōsei erion,
homichlēn hōsei spodon passantos,

17 יִזְמַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפִתִּים לְפָנַי קָרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד:
17 יִזְמַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפִתִּים לְפָנַי קָרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד:

17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya'amod.

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

- <6> βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσεί ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?

18 יִחַיִּשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם יִשָּׁב רוּחוֹ וַיִּזְלֹ-מֵיָם:
18 יִחַיִּשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם יִשָּׁב רוּחוֹ וַיִּזְלֹ-מֵיָם:

18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.

Ps147:18 He sends forth His word and melts them; He causes His wind to blow and the waters flow.

- <7> ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.

19 יִטְמַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
19 יִטְמַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

19. magid d'baro l'Ya'aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.

Ps147:19 He declares His words to Yaaqob (Jacob), His statutes and His ordinances to Yisrael.

- <8> ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ,
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ.
8 apaggellōn ton logon autou tō Iakōb,
dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.

20 כִּלְאָ עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטֵם בִּלְיָ-יִדְעוּם הַלְלוּ-יְהוָה:
20 כִּלְאָ עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטֵם בִּלְיָ-יִדְעוּם הַלְלוּ-יְהוָה:

20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!

- <9> οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει

καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

9 **ouk** epoiēsen **houtōs** **panti** **ethnei**
kai ta krimata **autou** **ouk** **edēlōsen** **autois**.

Chapter 148

הַלְלוּ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃ Ps148:1

אֲתִיְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃

1. **Hall'lu Yah** **hal'lu** 'eth-**Yahúwah** **min**-**hashamayim** **hal'luhu** **bam'**romim.

Ps148:1 **HalleluYah!** Praise **Yahúwah** from the heavens; praise **Him** in the heights!

<148:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 **Allēlouia**; **Aggaiou** **kai Zachariou**.

Haggai and **Zachariah**

Aineite ton **kyrion** **ek tōn ouranōn**,

aineite **auton** **en tois huuistois**.

הַלְלוּ יְהוָה כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃ 2

בִּהְלָלוֹהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃

2. **hal'luhu** **kal**-**mal'akayu** **hal'luhu** **kal**-**ts'ba'o**.

Ps148:2 Praise **Him**, **all** **His** **angels**; praise **Him**, **all** **His** **hosts**!

<2> αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·

αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineite **auton**, **pantes hoi aggeloi** **autou**;

aineite **auton**, **pasai hai dynameis** **autou**.

הַלְלוּ יְהוָה שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹר׃ 3

גִּהְלָלוֹהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹר׃

3. **hal'luhu** **shemesh** **w'yareach** **hal'luhu** **kal**-**kok'bey** 'or.

Ps148:3 Praise **Him**, **sun** and **moon**; praise **Him**, **all** **stars** of **light**!

<3> αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·

αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineite **auton**, **hēlios** **kai selēnē**;

aineite **auton**, **panta ta astra** **kai to phōs**.

הַלְלוּ יְהוָה שָׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם׃ 4

דִּהְלָלוֹהוּ שָׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם׃

4. **hal'luhu** **sh'mey** **hashamayim** **w'hamayim** 'asher **me`al** **hashamayim**.

Ps148:4 Praise **Him**, **heavens** of **heavens**, and the **waters** **that** are **above** the **heavens**!

- <4> αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
4 aineite **auton**, **hoi ouranoi tōn ouranōn**
kai to **hydōr to hyperanō tōn ouranōn**.

5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאֵם
5 יְהוָה וְיִבְרָאֵם אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאֵם

5. **y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.**

Ps148:5 Let them praise the name of אֱלֹהִים, for He commanded and they were created.

- <5> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
5 ainesatōsan to onoma **kyriou**,
hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
spoke, and they existed
autos eneteilato, kai **ektisthēsan**.
gave charge

6 וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן יְהוָה לֹא יֵעָבֹר
6 וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן יְהוָה לֹא יֵעָבֹר

6. **waya`amidem la`ad l'`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.**

Ps148:6 He has also established them forever and ever; He has made a decree which shall not pass away.

- <6> ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon, and into the eon of the eon
prostagma etheto, kai ou pareleusetai.

7 זְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת
7 זְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת

7. **hall'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets taninim w'kal-t'homoth.**

Ps148:7 Praise אֱלֹהִים from the earth, sea monsters and all deeps;

- <7> αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·
7 aineite ton **kyrion ek tēs gēs**,
drakontes kai pasai abyssoi;

8 חַיֵּשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְּבָרוֹ
8 חַיֵּשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְּבָרוֹ

8. **'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s'`arah `osah d'baro.**

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

<8> πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιούντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos,
pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;

טְהָרִים וְכָל-גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אַרְזִים:
9 מְצֵדֵי-לֵבָנוֹן וְכָל-עֵץ פְּרִי וְכָל-אַרְזִים:

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

<9> τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi,
xyla karpophora kai pasai kedroi;

יִחְחִיָּה וְכָל-בְּהֶמָה רֹמֵשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:
10 אֲנִי וְכָל-בְּהֶמָה רֹמֵשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

<10> τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
έρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē,
herpeta kai peteina pterōta;

יֵא מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שֹׁרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אֶרֶץ:
11 מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שֹׁרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אֶרֶץ:

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

<11> βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi,
archontes kai pantes kritai gēs;

יְב בַּחֲוִירִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:
12 זְקֵנִים עִם-נְעָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n'`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

<12> νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi,

יגִדְּהוּ לְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם: 13

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of אֱלֹהִים, for His name alone is exalted;
His glory is above earth and heaven.

<13> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou,
hoti huyōthē to onoma autou monou;
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.

יְדַבֵּר וַיִּקְרָא קוֹרְאָיו לְעַמּוֹ תְּהַלֵּל לְכָל־חַסִּידָיו
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קָרְבּוֹ הַלְלוּ־יְהוָה: 14

14. wayarem qeren l'`amo t'hilah l'kal-chasidayu lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hall'lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;
even for the sons of Yisrael, a people near to Him. HalleluYah!

<14> καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ·
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou;
hymnos pasi tois hosiois autou,
tois huiōis Israēl, laō eggizonti autō.

Chapter 149

אֲהַלְלוּ יְהוָה שִׁירָו לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְתֶּם בְּקִהְלֵי חַסִּידָיו: Ps149:1

1. hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.

Ps149:1 HalleluYah! Sing to אֱלֹהִים a new song, and His praise in the congregation of the holy ones.

<149:1> Ἀλληλουία.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.

Aisate tō kyriō ᾠσμα kainon,
hē ainesis autou en ekklēsiā hosiōn.

2 בְּשִׂמְחָה יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:
2 בְּשִׂמְחָה יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

2. **yis'mach Yis'ra'El b'`osayu b'ney-Tsion yagilu b'mal'kam.**

Ps149:2 Let Yisrael be glad in his Maker; let the sons of Zion rejoice in their King.

<2> εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·

2 **euphranthētō Israēl epi tō poiēsanti auton,**
kai **huioi Siōn agalliasthōsan epi tō basilei autōn;**

3 גִּיְחָלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל בְּתֶף וּבְנֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:
3 גִּיְחָלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל בְּתֶף וּבְנֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:

3. **y'hal'lu sh'mo b'machol b'thoph w'kinor y'zam'ru-lo.**

Ps149:3 Let them praise His name with dancing; let them sing praises to Him with timbrel and lyre.

<3> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

3 **ainesatōsan to onoma autou en chorō,**
en tympanō kai psaltēriō psalatōsan autō,

4 דְּכִי-רֹצֶה יַחְוֶה בְּעַמּוֹ יַפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:
4 דְּכִי-רֹצֶה יַחְוֶה בְּעַמּוֹ יַפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:

4. **ki-rotseh Yahúwah b'`amo y'pha'er `anawim bishu`ah.**

Ps149:4 For **rotseh** takes pleasure in His people; He shall beautify the afflicted ones with salvation.

<4> ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ
καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

4 **hoti eudokei kyrios en laō autou**
kai **huyōsei praeis en sōtēriā.**

5 הַיְעֲלִזוּ חֲסִידֵיהֶם בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבֹתָם:
5 הַיְעֲלִזוּ חֲסִידֵיהֶם בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבֹתָם:

5. **ya`l'zu chasidim b'kabod y'ran'nu `al-mish'k'botham.**

Ps149:5 Let the holy ones exult in glory; let them sing for joy on their beds.

<5> καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ
καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·

5 **kauchēsontai hosioi en doxē**
kai **agalliasontai epi tōn koitōn autōn;**

6 וְרוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם יַחְרֹב פִּיפִּיּוֹת בִּיָּדָם:
6 וְרוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם יַחְרֹב פִּיפִּיּוֹת בִּיָּדָם:

6. **rom'moth 'El big'ronam w'chereb piphioth b'yadam.**

◄6 αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῇ λάρυγγι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

זֶלַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכַחַת בְּל־אֲמִים:

<7> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,
7 **tou poiēsai ekdikēsīn en tois ethnesin,**
elegmous en tois laois,

ח לאסור מלכיהם בזקים ונכבדיהם בכבלי ברזל:

<8> τοῦ δησαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,
8 **tou dēsai tous basileis autōn en pedais**
kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,

ט לעצשות בהם משפט כתיב הדר הוא לכל-חסידיה הללו-יה:

9 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 **tou poiēsai en autois krima eggrapton;**
doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.

ሃፍጥ ስፍራህ ሃገራችሁ ሃገራችሁ ስፍራ ስፍራ Ps150:1
 ለሰላም ስላለችሁ ስላለችሁ ስላለችሁ ስላለችሁ

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 667

1 Allēlouia.
Aineite ton theon en tois hagiois autou,
aineite auton en stereōmati dynamēōs autou;

2. Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.

<2> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.

3. Hall'luhu b'thega` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.

3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗῃ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

3 aineite auton en ēchō salpiggos,
aineite auton en psaltēriō kai kithara;

4. Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w'ugab.

<4> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
4 aineite auton en tympanō kai chorō,
aineite auton en chordais kai organō;

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

«5» αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,

5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
 aineite auton en kymbalois euēchois,
 aineite auton en kymbalois alalagmou.

אֵינְיִי אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
 וְכָל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּ-יְהוָה

6. kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. HalleluYah. HalleluYah!

<6> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.
 αλληλουια.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion.
 allēlouia.

<151:1> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυιδ
 καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαδ.
 Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου
 καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·
 ἐποίμεινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Daud
 This psalm is a genuine one of David,
 kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.
 though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros ēmēn en tois adelphois mou
 I was small among my brethren
 kai neōteros en tō oikō tou patros mou;
 and youngest in my father's house
 epoimainon ta probata tou patros mou.

I tended my father's sheep
 <2> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον,
 οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiēsan organon,
 My hands formed a muscial instrument
 hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.
 and my fingers tuned a psaltery

<3> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου;
 αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai tis anaggelei tō kyriō mou?
 And who shall tell my Master
 autos kyrios, autos eisakouei.

YHWH Himself, He Himself hears
 <4> αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
 καὶ ἠρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου
 καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

- 4 autos exapesteilen ton aggelon autou
He sent forth His angel
kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou
and took me from my father's sheep
kai echrisen me en tō elaiō tēs chriseōs autou.
and he anointed me with the oil of his anointing
- <5> οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,
καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.
- 5 hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,
My brothers were handsome and tall
kai ouk eudokēsen en autois kyrios.
but YHWH did not take pleasure in them
- <6> ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ.
- 6 exēlthon eis synantēsin tō allophylō,
I went forth to meet the Philistine
kai epikatērasato me en tois eidōlois autou;
and he cursed me by his idols
- <7> ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ.
- 7 egō de spasamenos tēn par' autou machairan
But I drew his own sword,
apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.
and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisrael